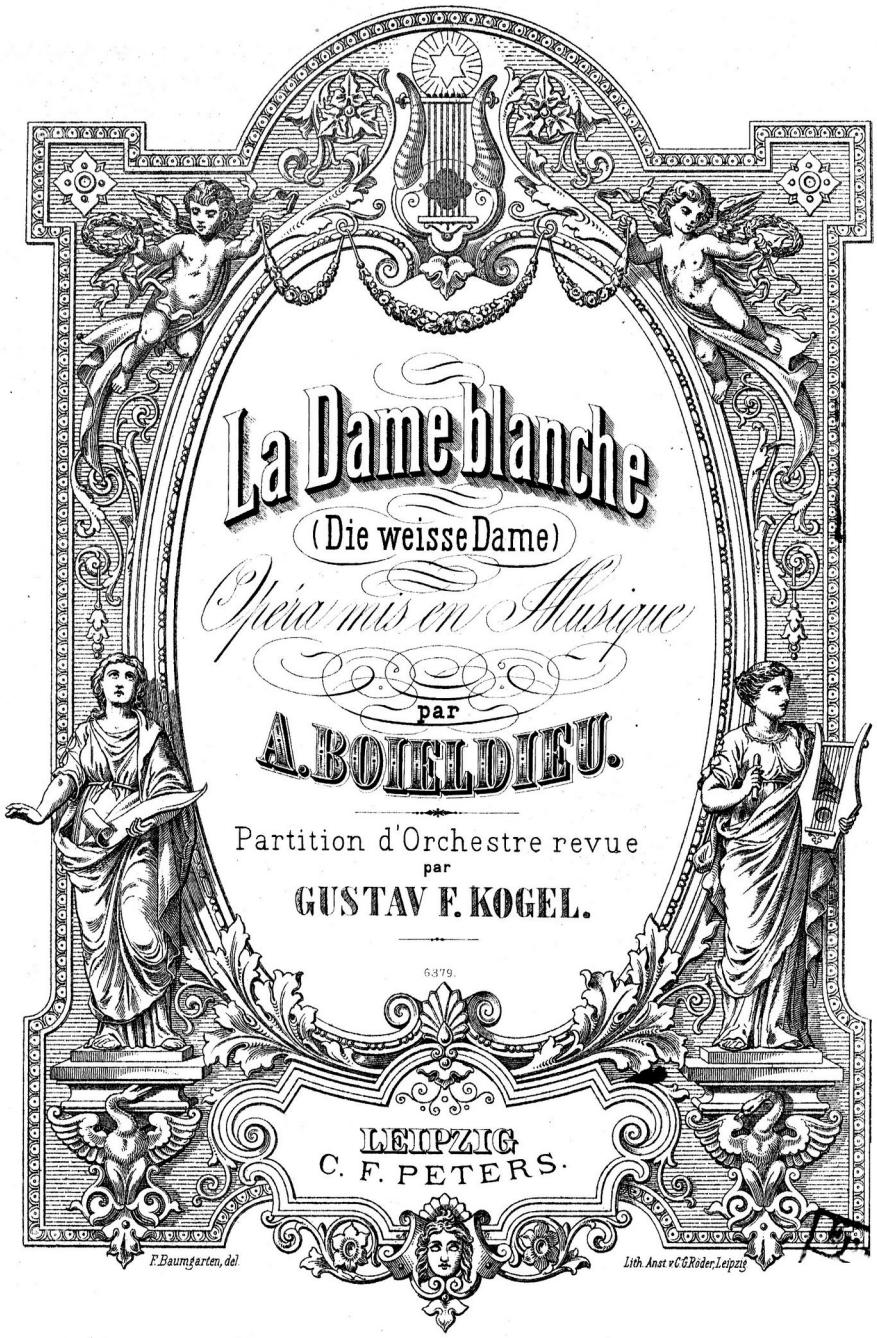

La Dame blanche
(Die weisse Dame)
Opéra mis en Musique
par
A. BOIELDIEU.
Partition d'Orchestre revue
par
GUSTAV F. KOGEL.
6379.
LEIPZIG
C. F. PETERS.
F. Baumgarten, del.
Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

LA DAME BLANCHE

Opéra comique en trois Actes.

Paroles de Mr Scribe.
Mis en musique
par

A. Boieldieu.

Représenté pour la première fois, sur le Théâtre Royal de l'Opéra-Comique à Paris, le dix Décembre 1825.

PERSONNAGES.

GAVESTON, ancien intendant des comtes d'Avenel.
ANNA, sa pupille.
GEORGE, jeune officier anglais.
DIKSON, fermier des comtes d'Avenel.
JENNY, sa femme.
MARGUERITE, ancienne domestique des comtes d'Avenel.
MAC-IRTON, juge de paix du canton.
GABRIEL, valet de ferme de Dikson.
Paysans et Paysannes.

La scène se passe en Ecosse en 1759.

DIE WEISSE DAME

Komische Oper in drei Acten.

Nach dem Französischen des Scribe deutsch bearbeitet von Friederike Elmenreich.
Musik von

A. Boieldieu.

Zum ersten Male aufgeführt im Theater der Opéra-Comique in Paris, am 10. December 1825.

PERSONEN.

GAVESTON, ehemaliger Verwalter des Grafen d'Avenel.
ANNA, seine Mündel.
GEORG, ein junger englischer Offizier.
DIKSON, Pächter des Grafen d'Avenel.
JENNY, seine Frau.
MARGARETHE, ehemalige Haushälterin des Grafen d'Avenel.
MAC-IRTON, Friedensrichter der Provinz.
GABRIEL, Knecht bei Dikson.
Bauern und Bäuerinnen.

Die Handlung spielt in Schottland im Jahre 1759.

Table.

Page

Ouverture ... 3

ACTE I.

1. Introduction.

CHŒUR des MONTAGNARDS. Sonnez, sonnez, cors et musette ... 25
DIKSON. J'en avais un du plus haut grade ... 34
GEORGE. Chez vous, mes bons amis ... 40
GEORGE. Ah! quel plaisir d'être soldat ... 43
JENNY. Du ciel pour nous la bonté favorable ... 60
GEORGE. Vous me verrez le verre en main ... 67

2. Morceau d'Ensemble.

DIKSON. Que nous veut notre ménagère ... 76
GEORGE. Il faut rire, il faut boire ... 80

3. Ballade avec Chœur.

JENNY. D'ici voyez ce beau domaine ... 88

4. Duetto.

GEORGE. Il s'éloigne, il nous laisse ensemble ... 99

5. Trio final.

JENNY etc. Grands dieux! que viens-je donc d'entendre ... 110
GEORGE. Mes bons amis! Séchez vos larmes ... 124

ACTE II.

6. Entr'acte et Couplets.

MARGUERITE. Pauvre dame Marguerite ... 143

7. Trio.

ANNA. C'est la cloche de la tourelle ... 149
GAVESTON. Soit! Mais rentrez dans le vôtre ... 161

8. Cavatine.

GEORGE. Maintenant observons, écoutons ... 165
GEORGE. Viens, gentille dame ... 167
GEORGE. Déjà la nuit plus sombre ... 170

9. Duo.

ANNA. Ce domaine est celui des comtes ... 176
ANNA. De l'amour, de ca douce magie ... 181

10. Final.

CHŒUR. Nous quittons nos travaux champêtres ... 193
MAC-IRTON. Messieurs, la séance commence ... 201
CHŒUR. Allons, tu conais tes devoirs ... 204
GEORGE. Que vois-je! Ô surprise extrême ... 214
GAVESTON. Ô ciel! quel est donc ce mystère ... 216
ANNA etc. Je tremble ... 224
ANNA etc. Ciel! quel bonheur pour nous ... 236

ACTE III.

11. Entr'acte et Air.

ANNA. Enfin je vous revois ... 261
ANNA. Comme aux jours de mon jeune âge ... 264

12. Chœur.

CHŒUR. Vive à jamais notre nouveau seigneur ... 271
GEORGE. Ces lambris magnifiques ... 277
CHŒUR. Chantez, joyeux ménestrel ... 280

13. Récitatif et Duo.

ANNA. Malheureuse! Que faire ... 301
MARGUERITE. Mademoiselle, j'apporte ... 303

14. Final.

GAVESTON etc. Voici midi ...
GEORGE etc. Toi que je révère ... 31
ANNA. Dans ce castel est le fils ...
GAVESTON. Non, sous mes pas dût s'entr'ouvrir ... 32
ANNA etc. Chantez, joyeux ménestrel ... 33

Inhalt.

Seite

Ouverture ... 3

ACT I.

1. *Introduction.*

CHOR der BERGBEWOHNER. Erklinget, erklinget, ihr Hörner ... 25
DIKSON. Den Pathen wählt' ich von hohem Stande ... 34
GEORG. Wollt ihr, o Freunde, sprecht ... 40
GEORG. Ach welche Lust, Soldat zu sein ... 43
JENNY. Mit Dank erkennend des Himmels Güte ... 60
GEORG. Mit Lust füll' ich den Becher dann ... 67

2. *Terzett mit Chor.*

DIKSON. Doch mein Weibchen seh' ich eilig ... 76
GEORG. Freunde, trinkt! frühlich besingt ... 80

3. *Ballade mit Chor.*

JENNY. Seht jenes Schloss mit seinen Zinnen ... 88

4. *Duett.*

GEORG. Wie, er gehet, lässt uns hier allein ... 99

5. *Finale (Terzett).*

JENNY etc. O Gott, was muss ich Arme hören ... 110
GEORG. Auf, Freunde, hört! Trocknet die Thränen ... 124

ACT II.

6. *Zwischenact und Spinnlied.*

MARGARETHE. Spinne, arme Margarethe ... 143

7. *Terzett.*

ANNA. Horch, man läutet noch an die Pforte ... 149
GAVESTON. Gut! Doch ihr andern begebet ... 161

8. *Cavatine.*

GEORG. Nun lass seh'n, still und leis' ... 165
GEORG. Komm, o holde Dame ... 167
GEORG. Schon deckt die Nacht uns ... 170

9. *Duett.*

ANNA. Dieses Gut gehört den Grafen ... 176
ANNA. Ach, ich fühl's, vor der Liebe Zauber ... 181

10. *Finale.*

CHOR. Froh verlassen wir Feld und Wiesen ... 193
MAC-IRTON. Ihr Herrn, die Sitzung beginnet ... 201
CHOR. Wohlan, jetzt erfüll' deine Pflicht ... 204
GEORG. Was seh' ich? Welche Himmelslust ... 214
GAVESTON. Mir ahnt, hier liegt ein Geheimniss ... 216
ANNA etc. Ich zittre ... 224
ANNA etc. Gott! welch' ein Glück für mich ... 236

ACT III.

11. *Zwischenact und Arie.*

ANNA. Wohl mir! Mit Freudigkeit ... 261
ANNA. Wie in meinen frühen Tagen ... 264

12. *Chor.*

CHOR. Es lebe hoch, hoch unser neuer Herr ... 271
GEORG. Dieser prachtvolle Ort ... 277
CHOR. Stimmt an, ihr Sänger, stimmt an ... 280

13. *Recitativ und Duett.*

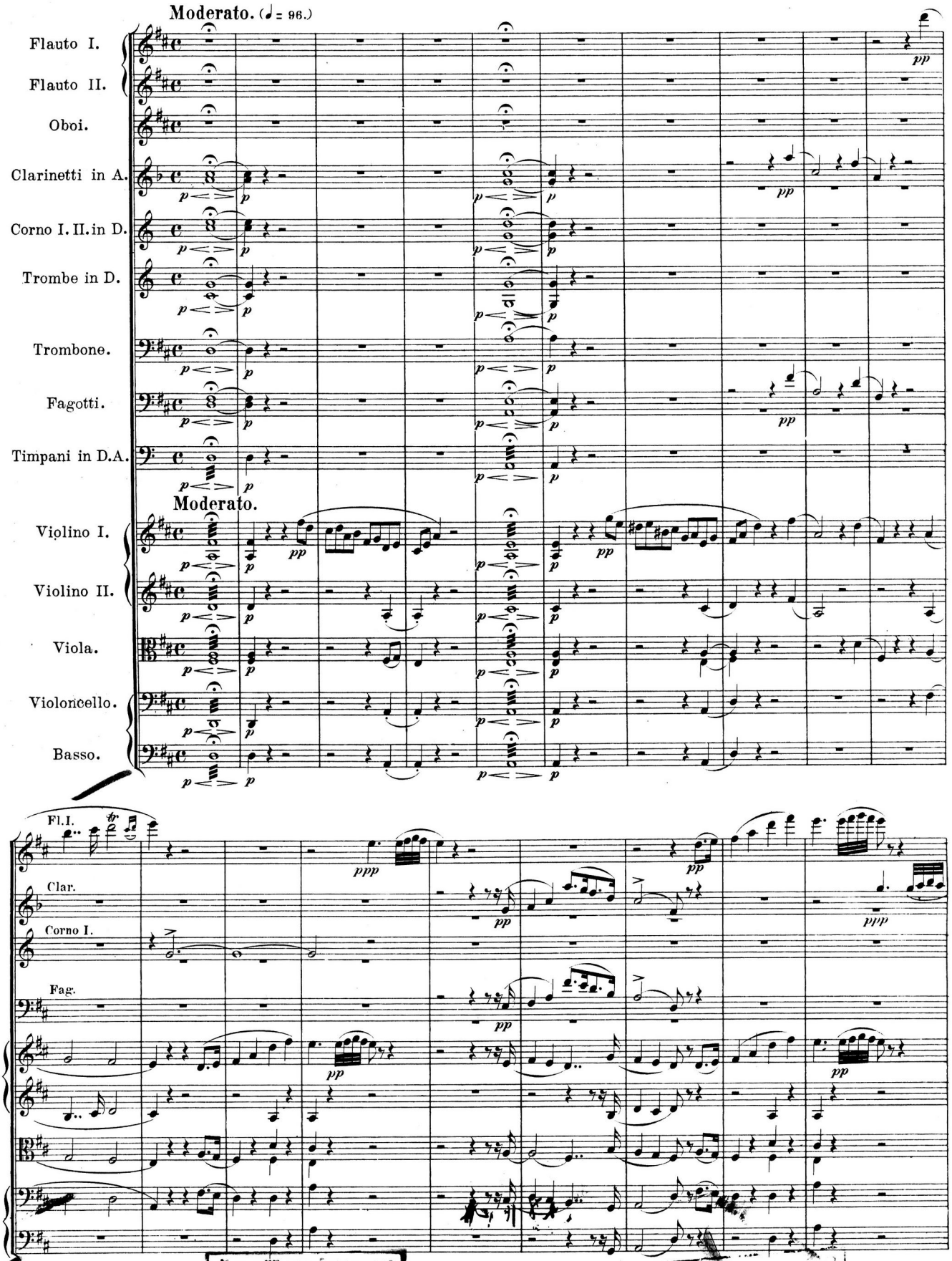
ANNA. Unglückselige! Was hör' ich ... 301
MARGARETHE. Mein liebes Fräulein! Viel Neues ... 303

14. *Finale.*

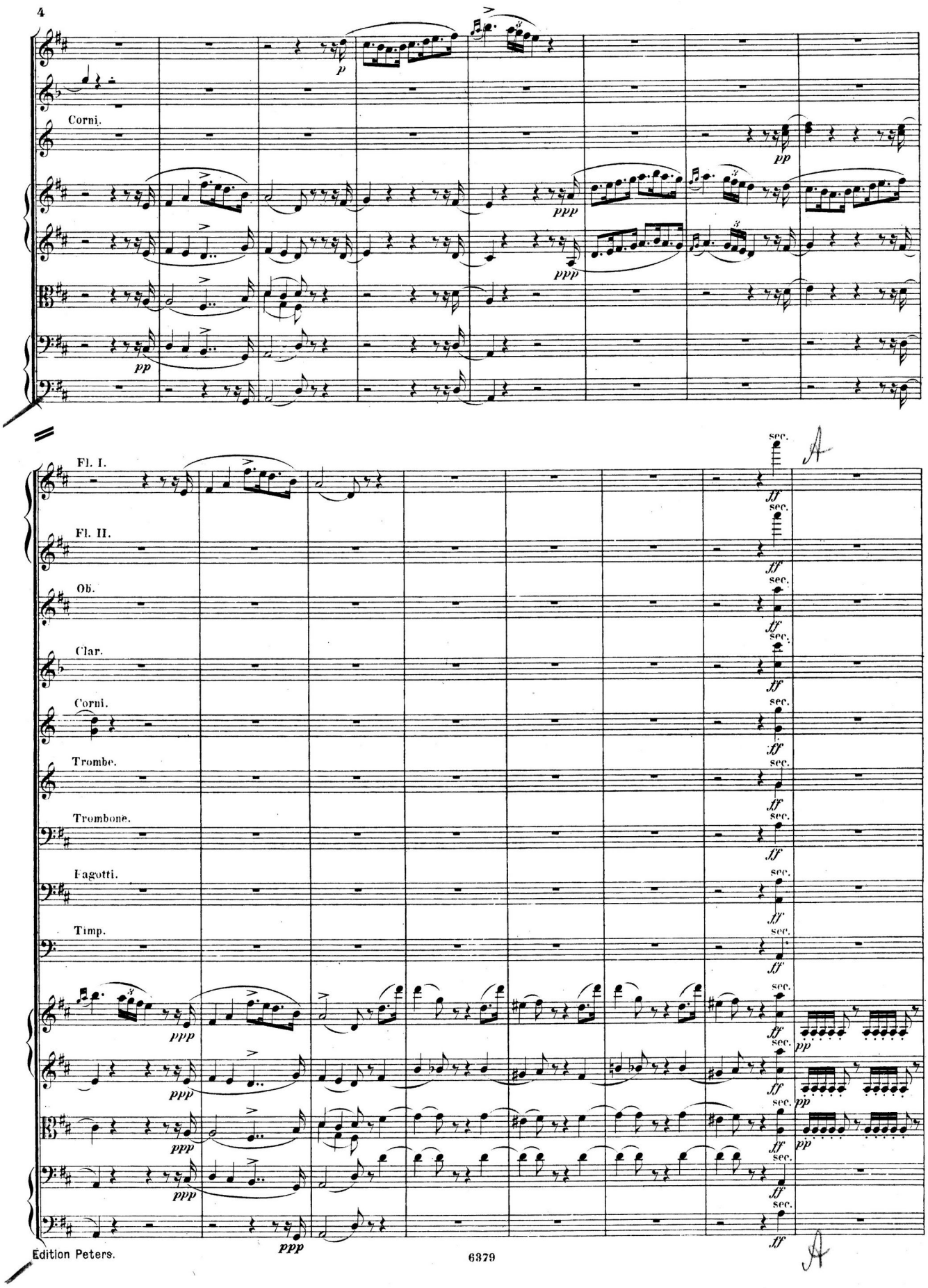
GAVESTON etc. Wie ist's, mein Herr ... 313
GEORG etc. Dir werd' ich stets gehorchen ... 317
ANNA. In diesem Schloss ist der Sohn ... 321
GAVESTON. Nein, sollte sich die Erde auch öffnen ... 326
ANNA etc. Jubelklang ertöne laut und hell ... 335

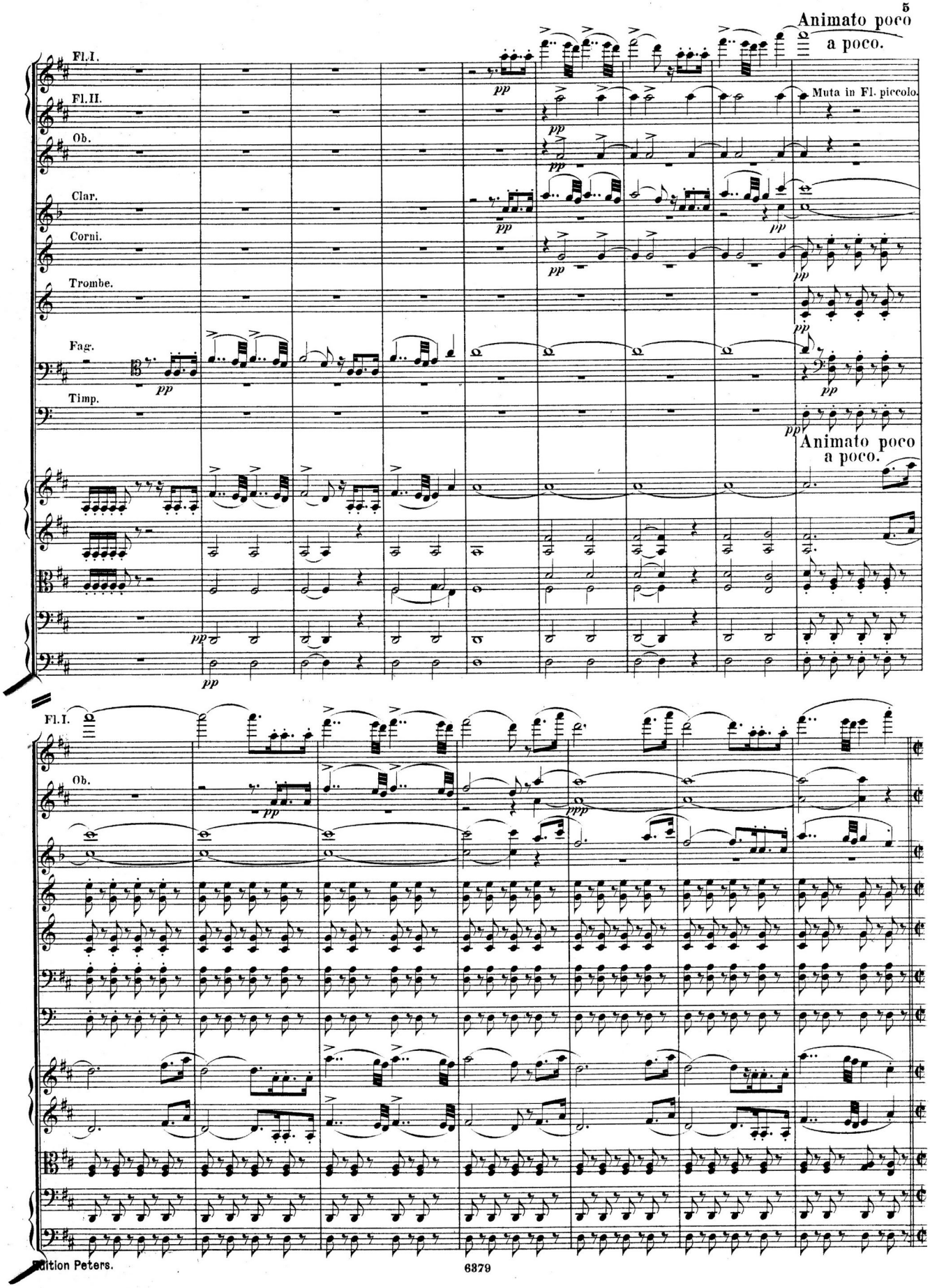
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ... Всес. Комитет по Радиофикации

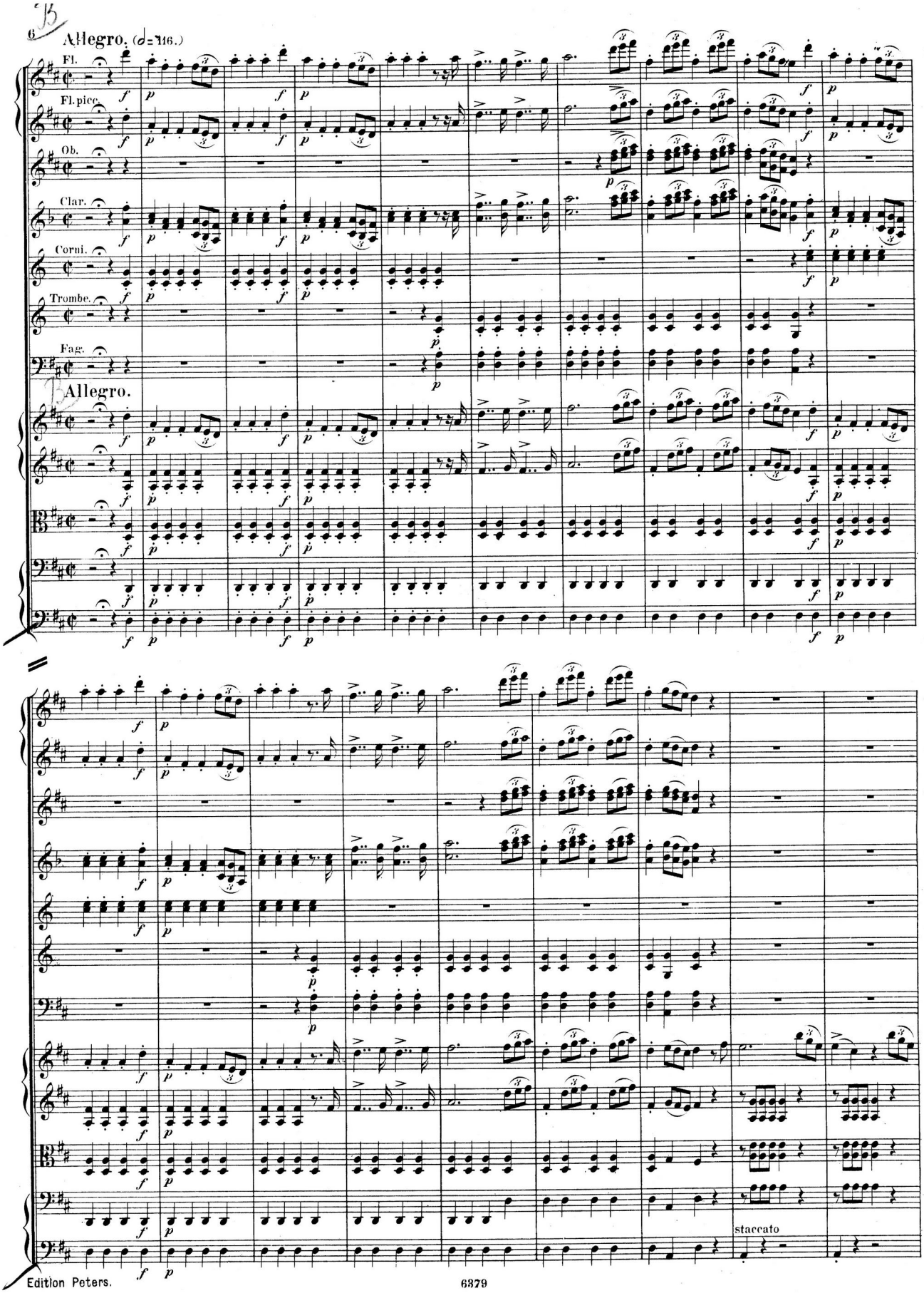
Ouverture.

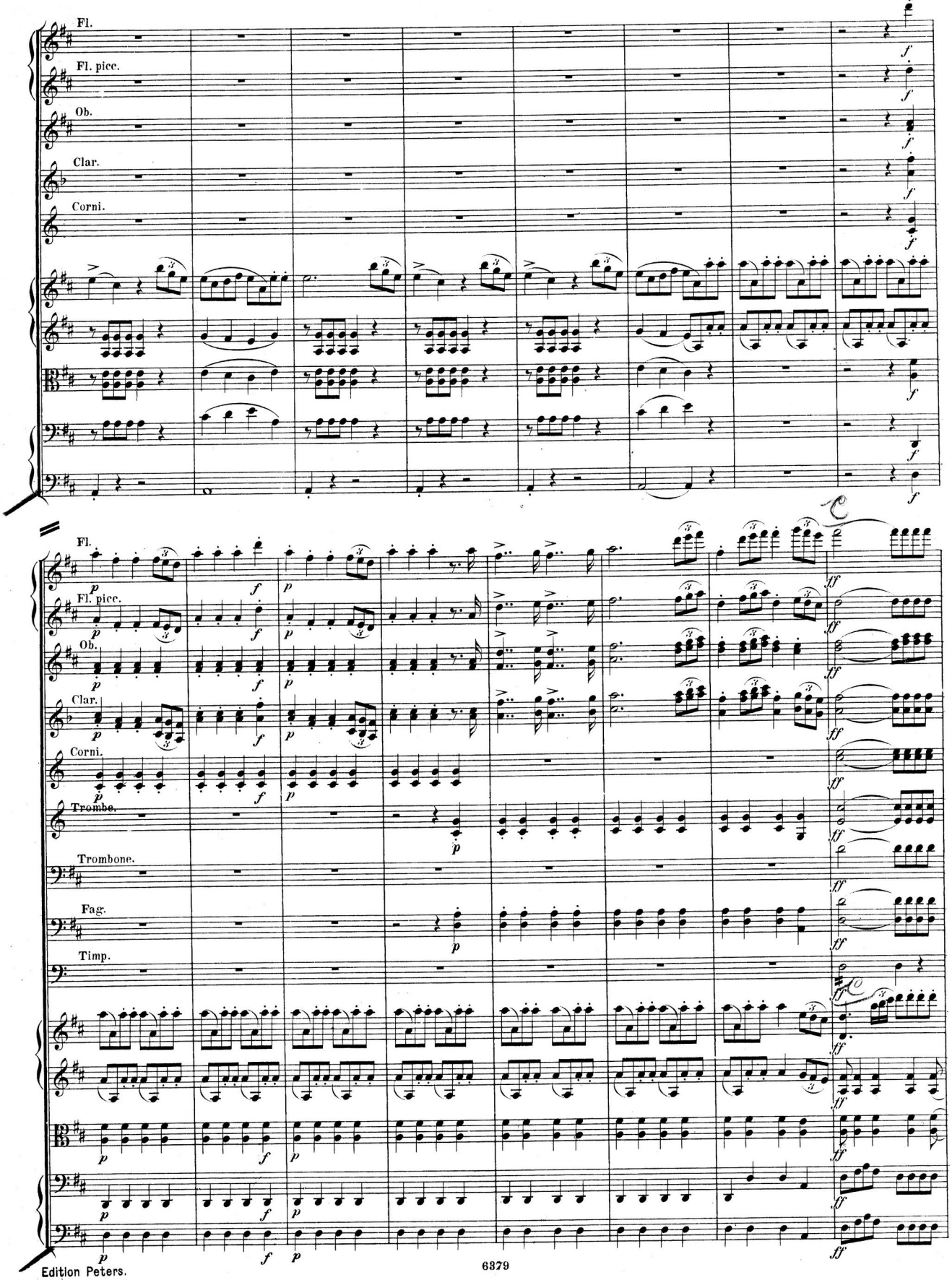


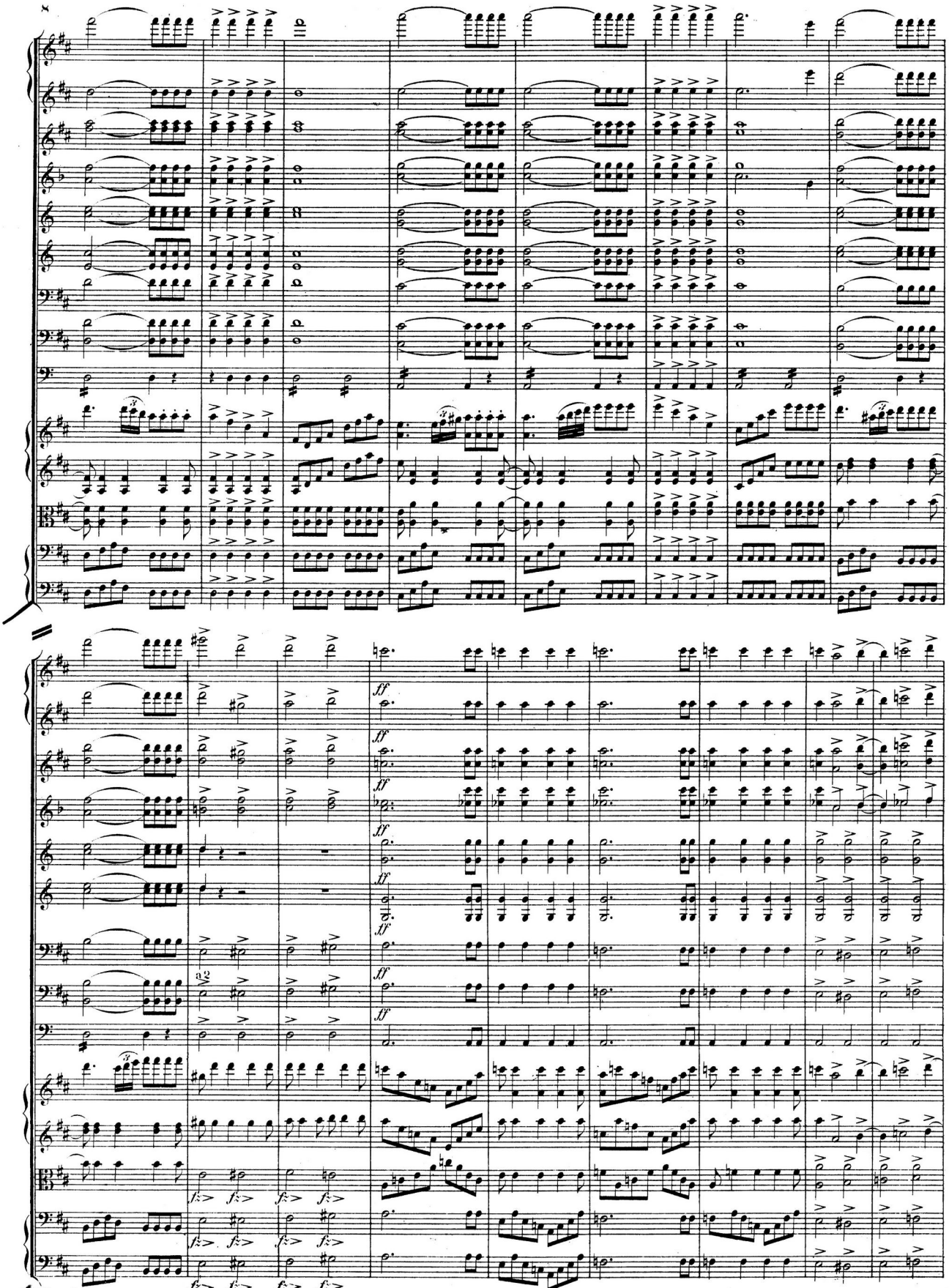
11937
Музыкальная библиотека
№ 99808
Всесоюзного

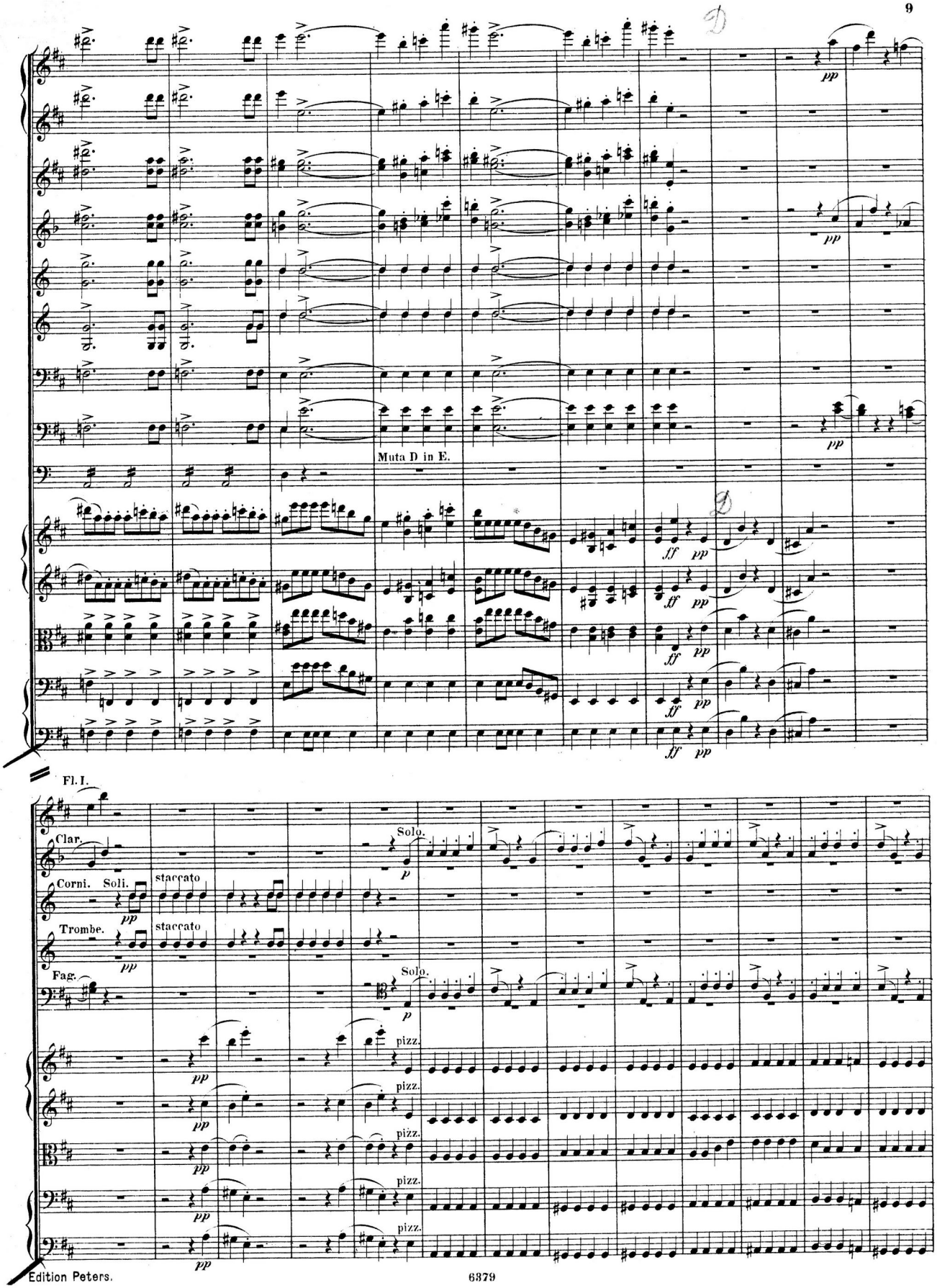

Corni.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fagotti.
Timp.
sec.

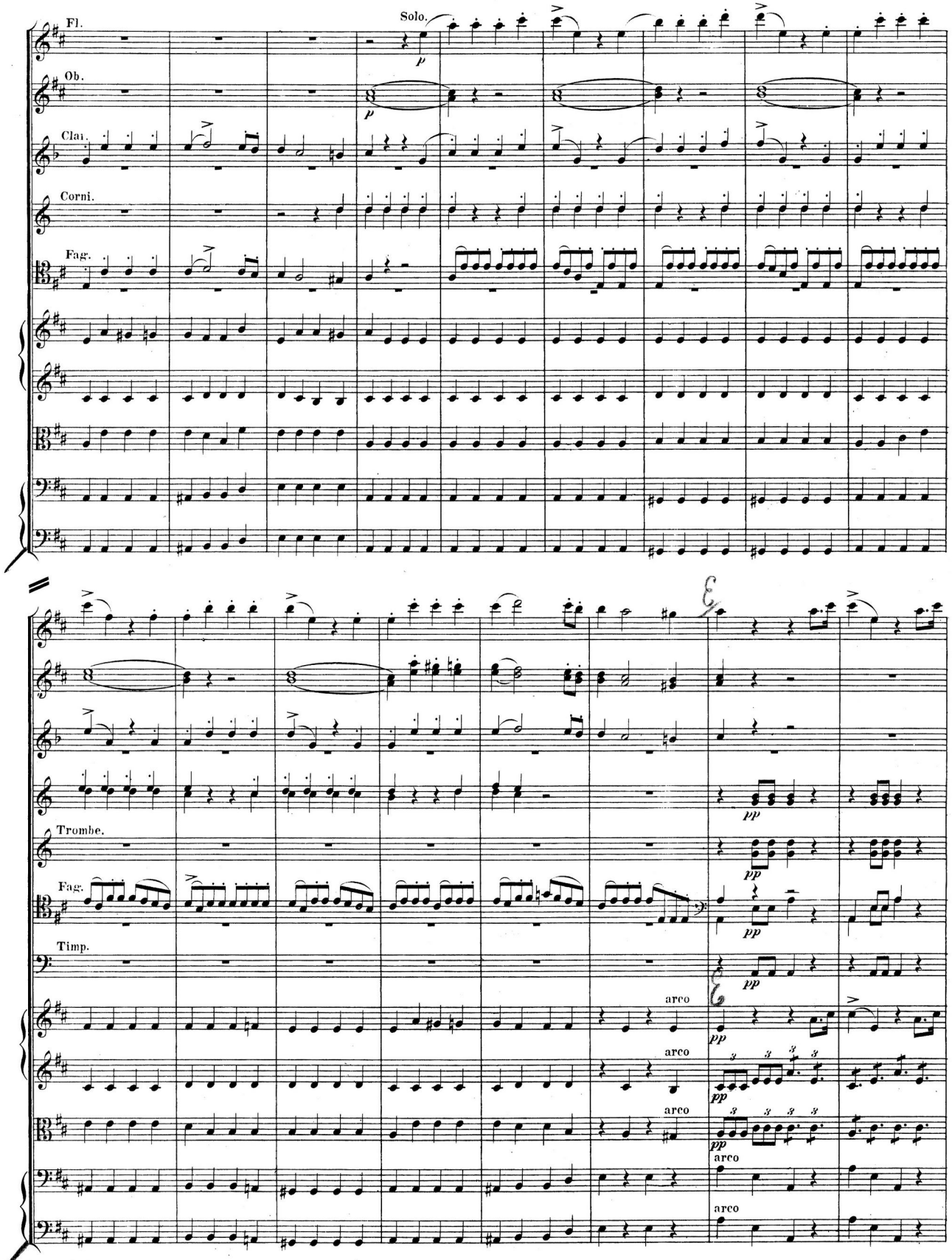

Animato poco
a poco.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
Muta in Fl. piccolo.
pp
Animato poco
a poco.
ppp

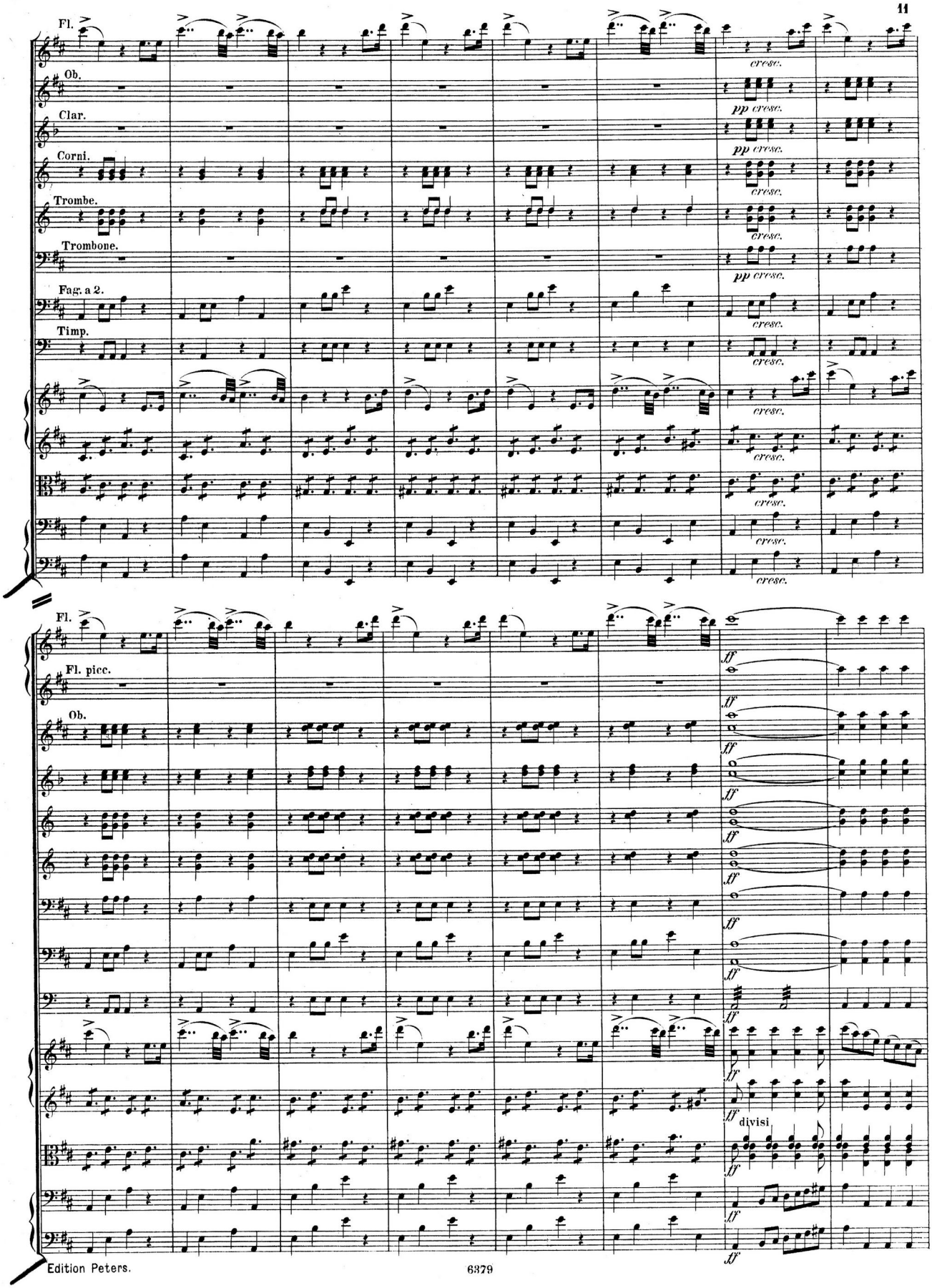

6
Allegro. (d=116.)
Fl.
Fl.picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Allegro.
staccato

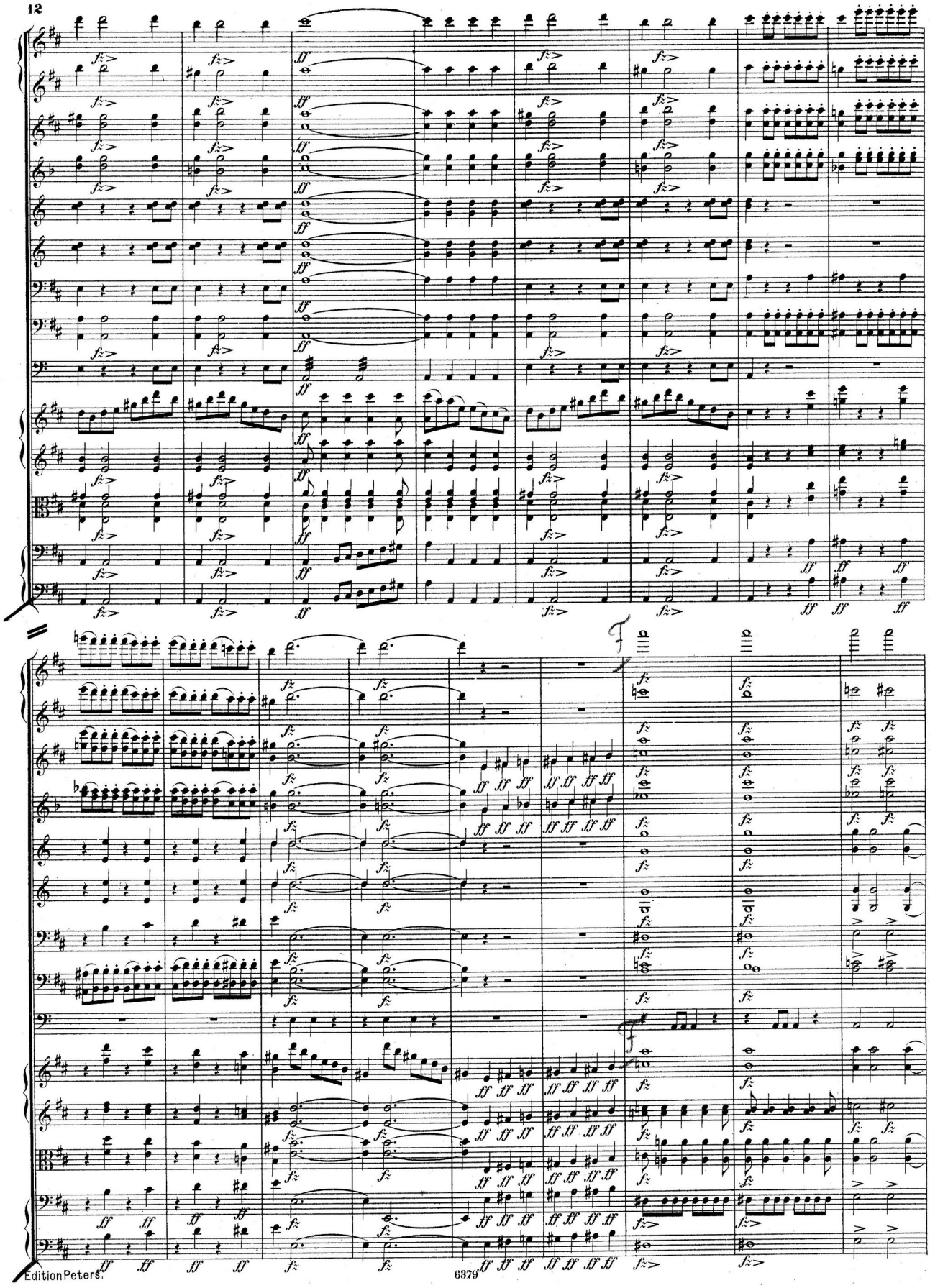

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fag.
Timp.

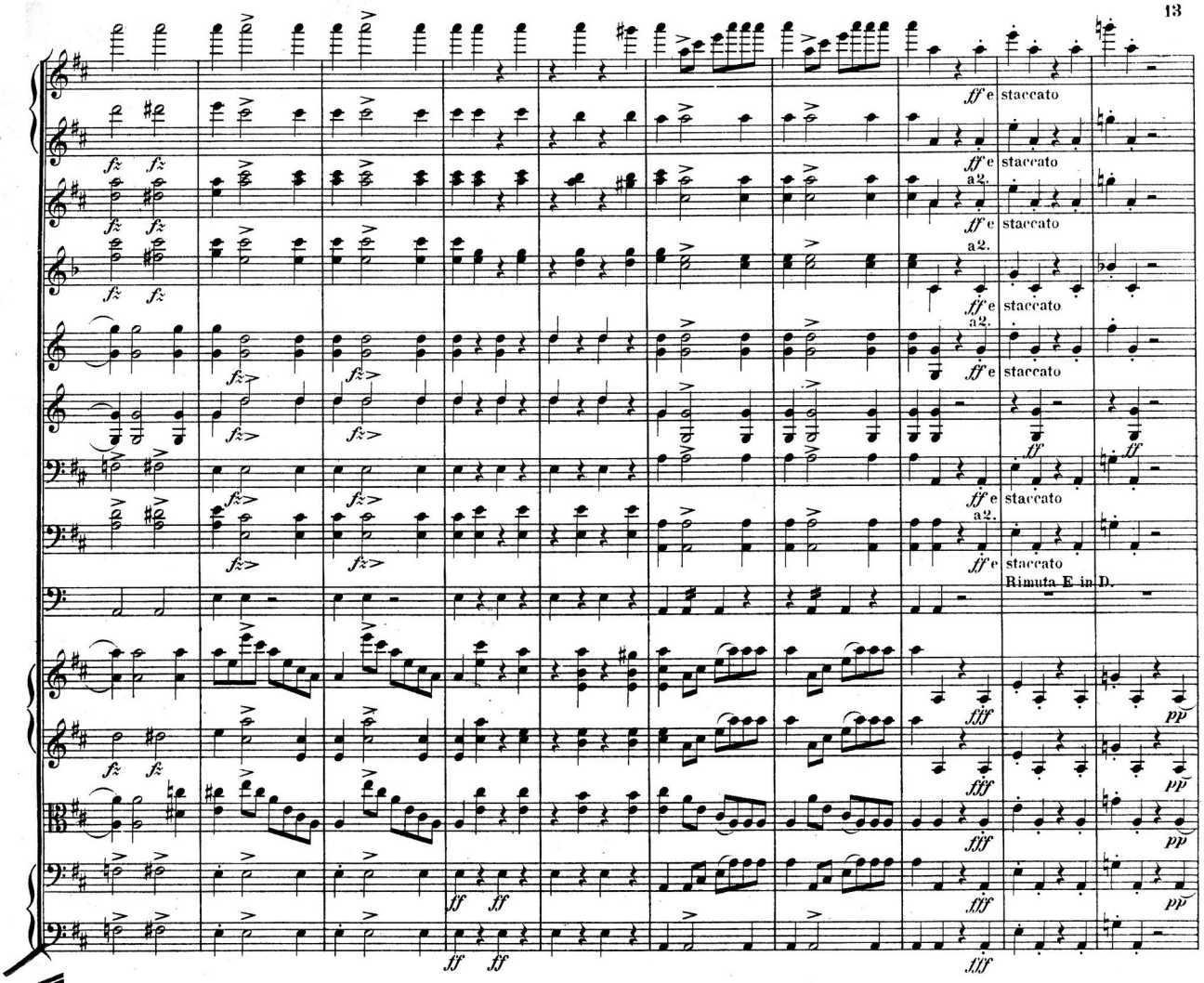

ff
a2

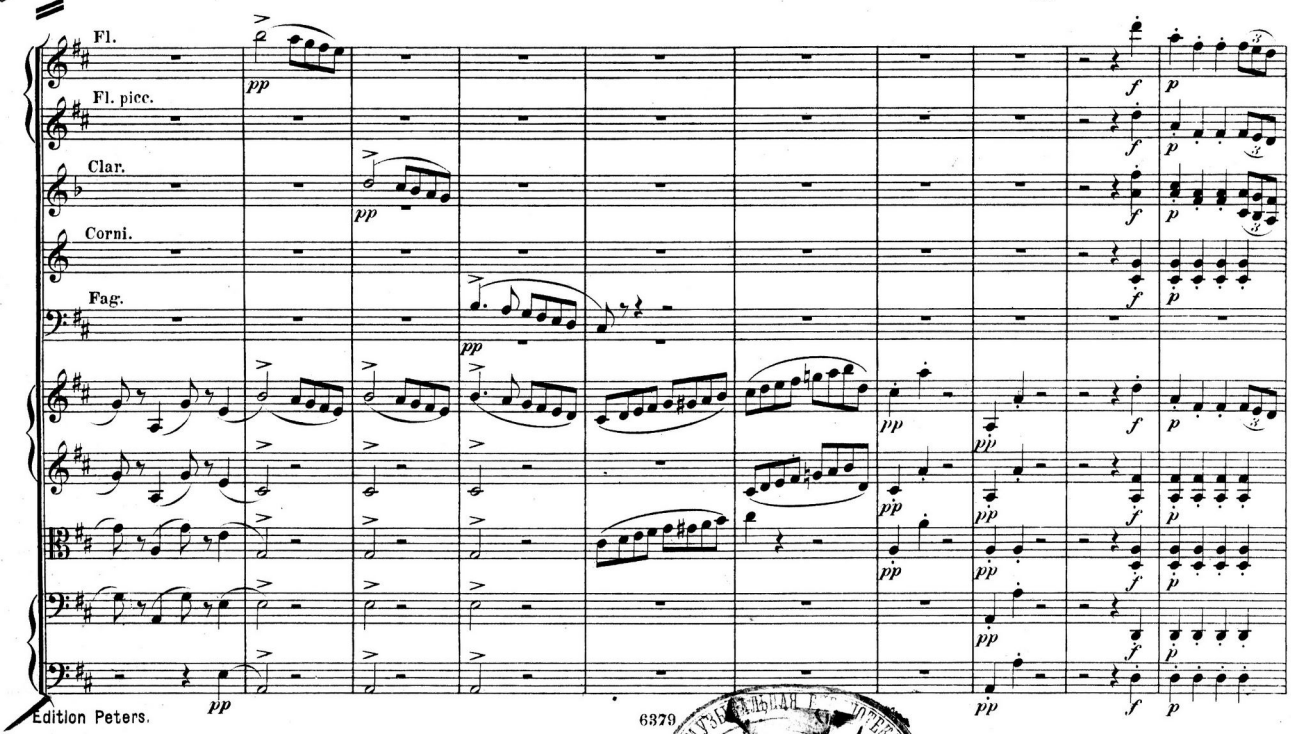

Muta D in E.
Fl. I.
Clar.
Corni. Soli.
Trombe.
Fag.
staccato
staccato
Solo.
Solo.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

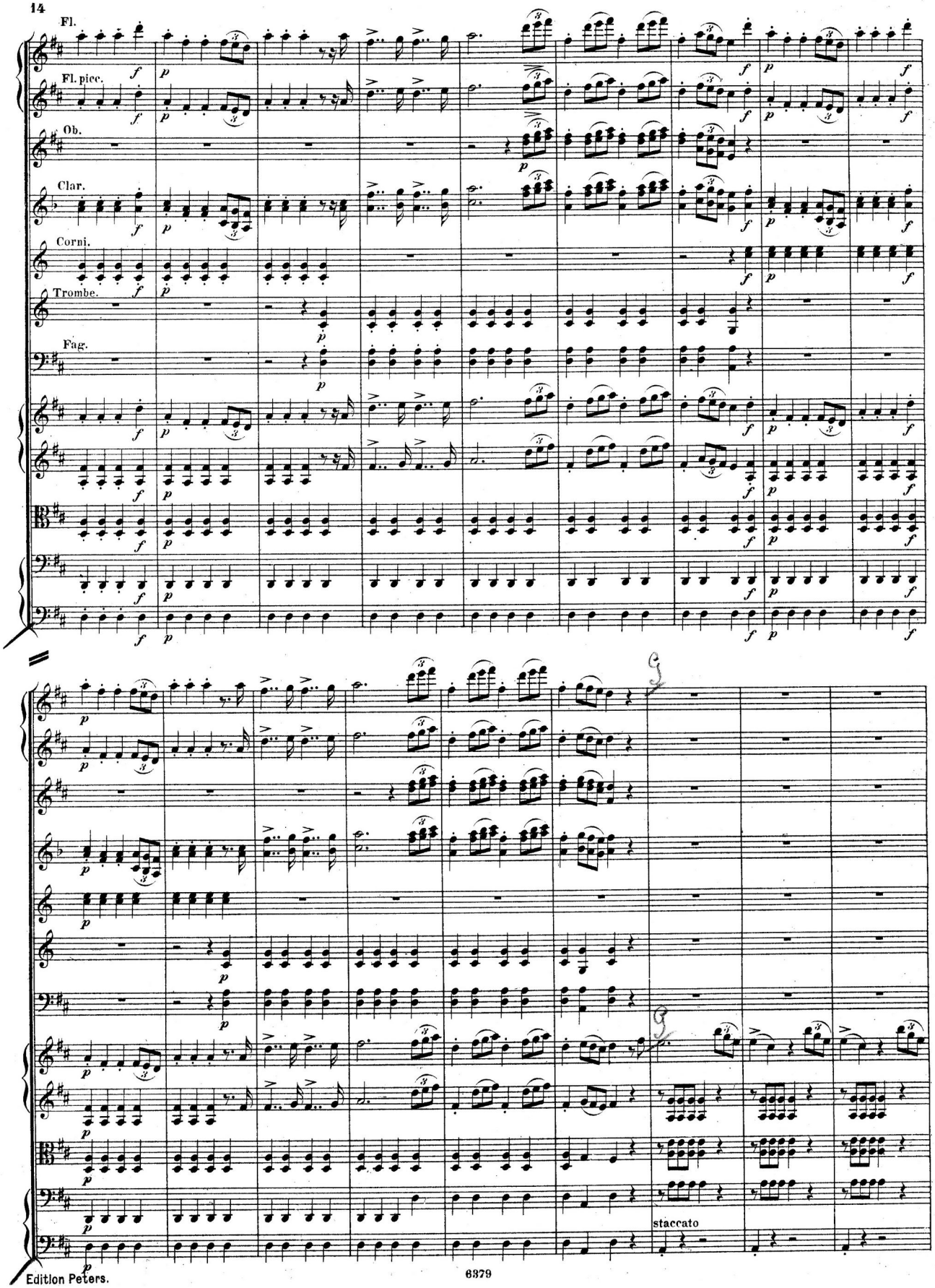

Fl.
Solo.
p
Ob.
p
Clar.
Corni.
Fag.
Trombe.
pp
Fag.
pp
Timp.
pp
arco
pp
arco
pp
arco
arco
arco

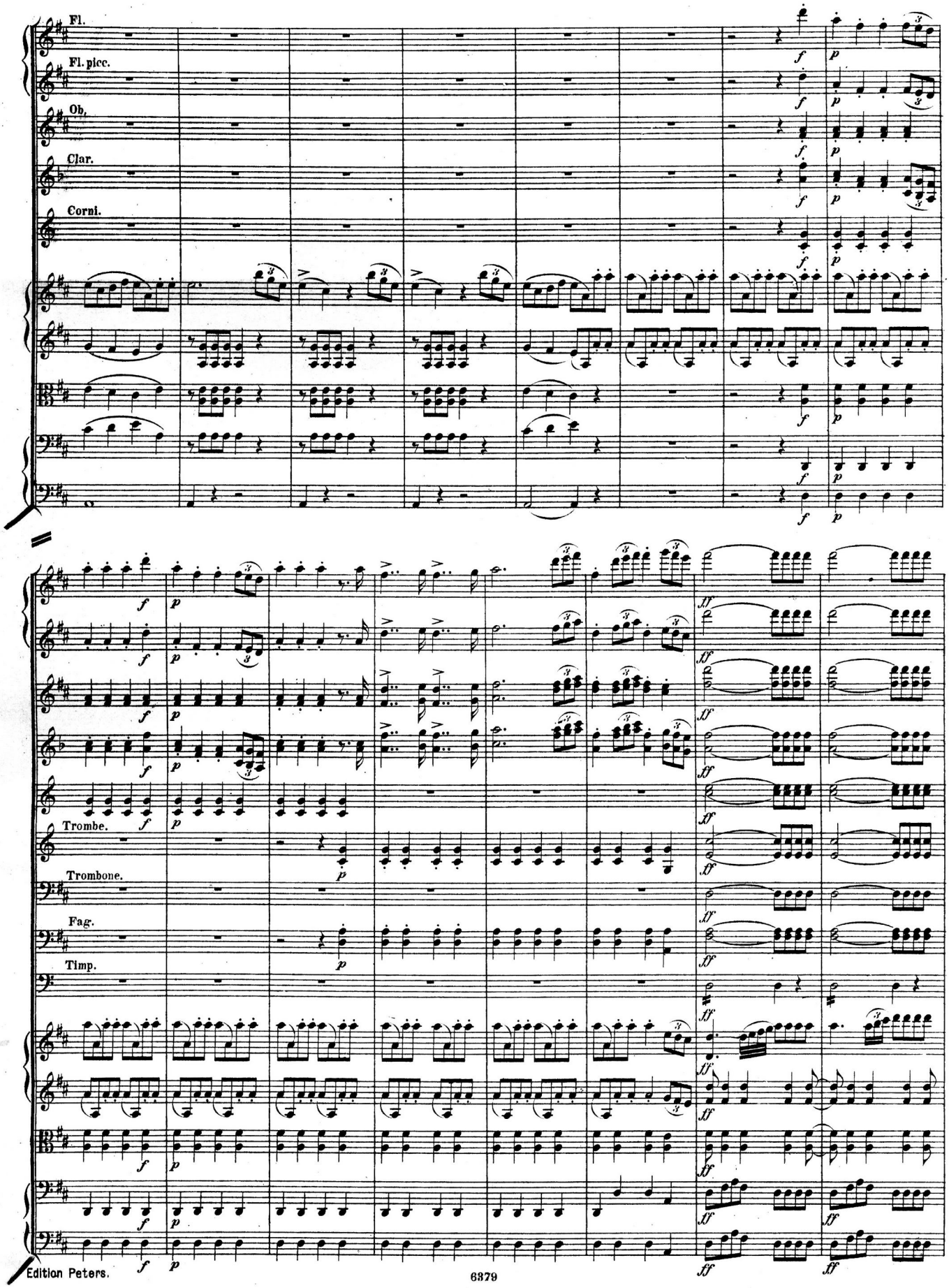

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fag. a 2.
Timp.
cresc.
pp cresc.
Fl.
Fl. picc.
Ob.
ff
divisi

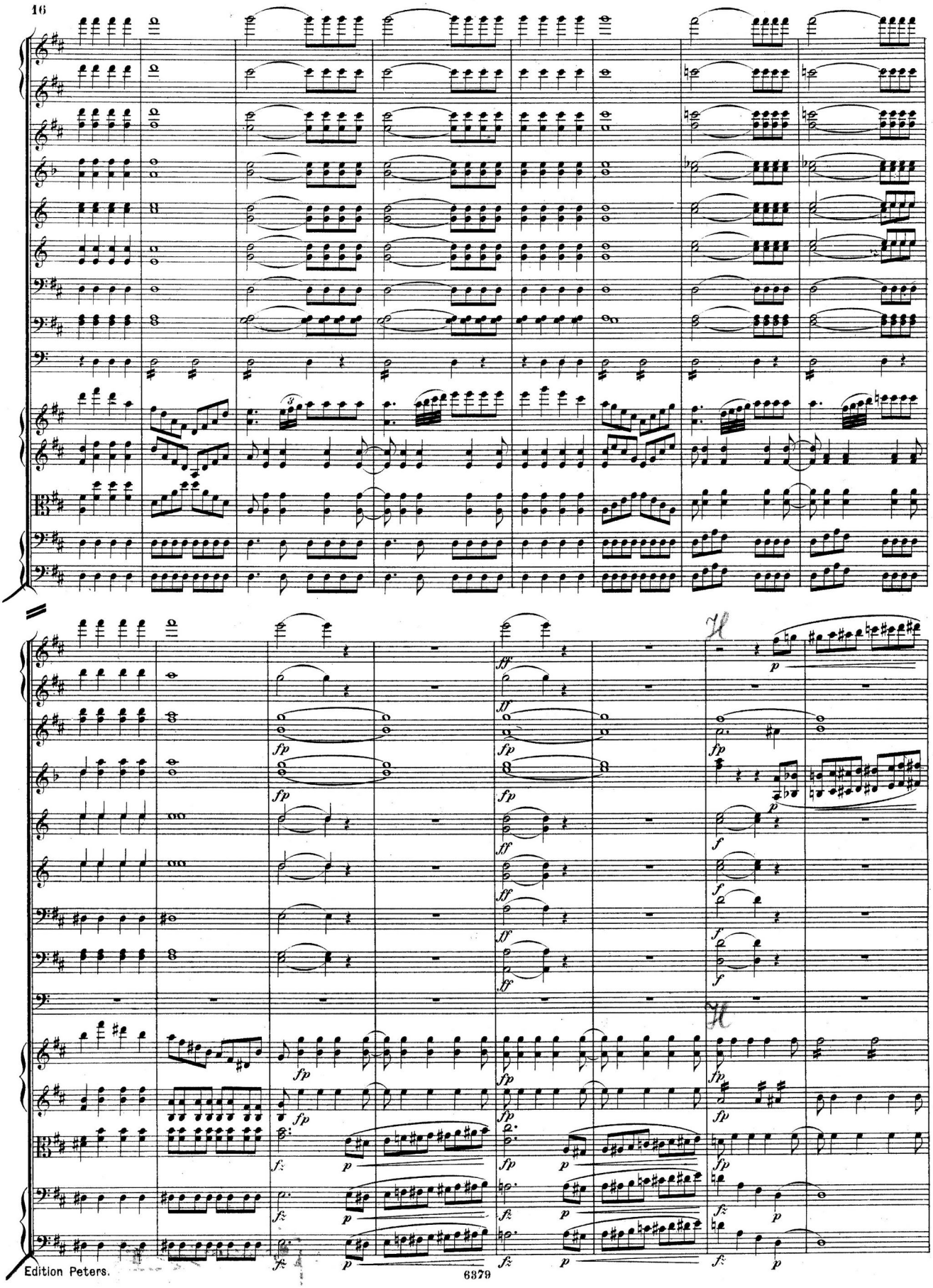


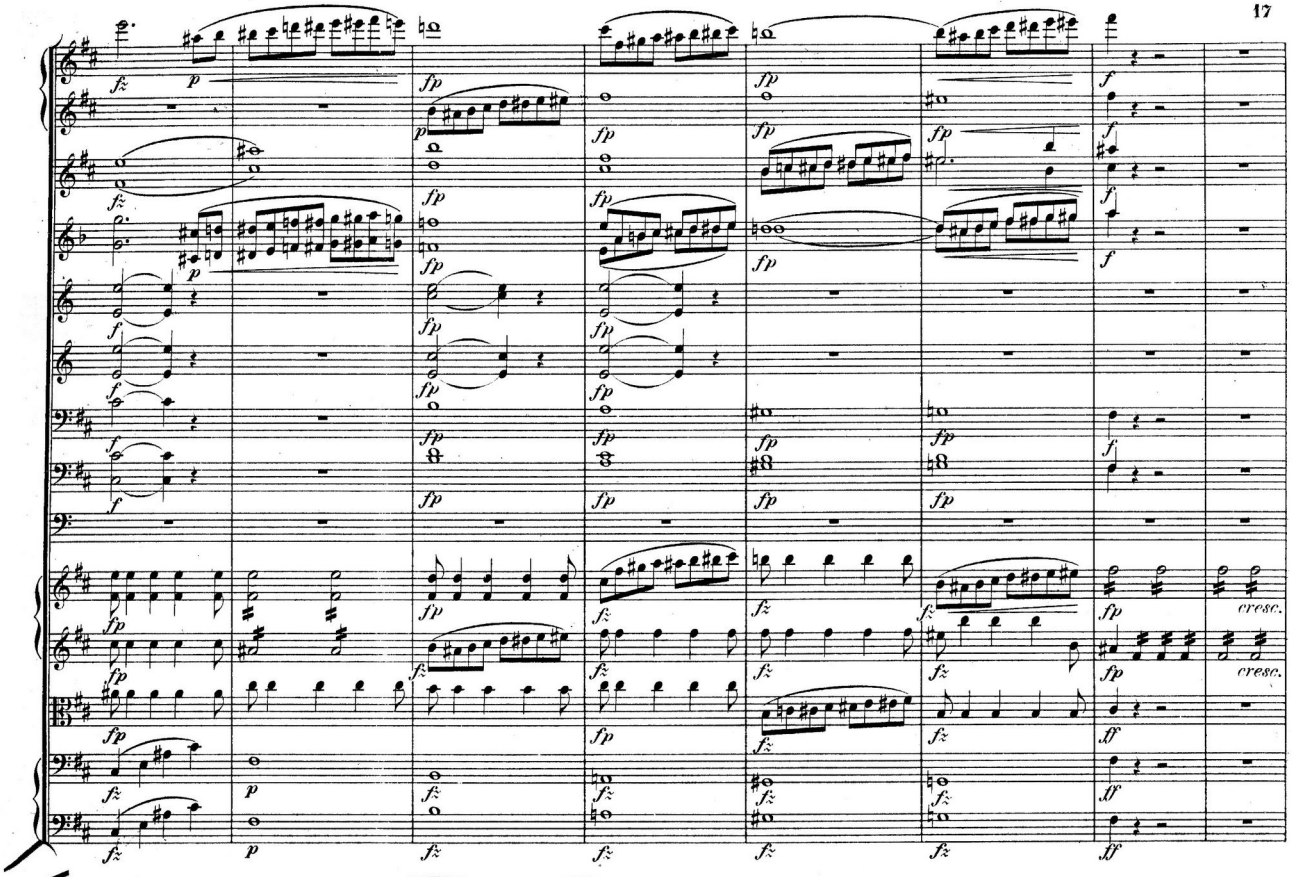

ff e staccato
a2.
Rimuta E in D.

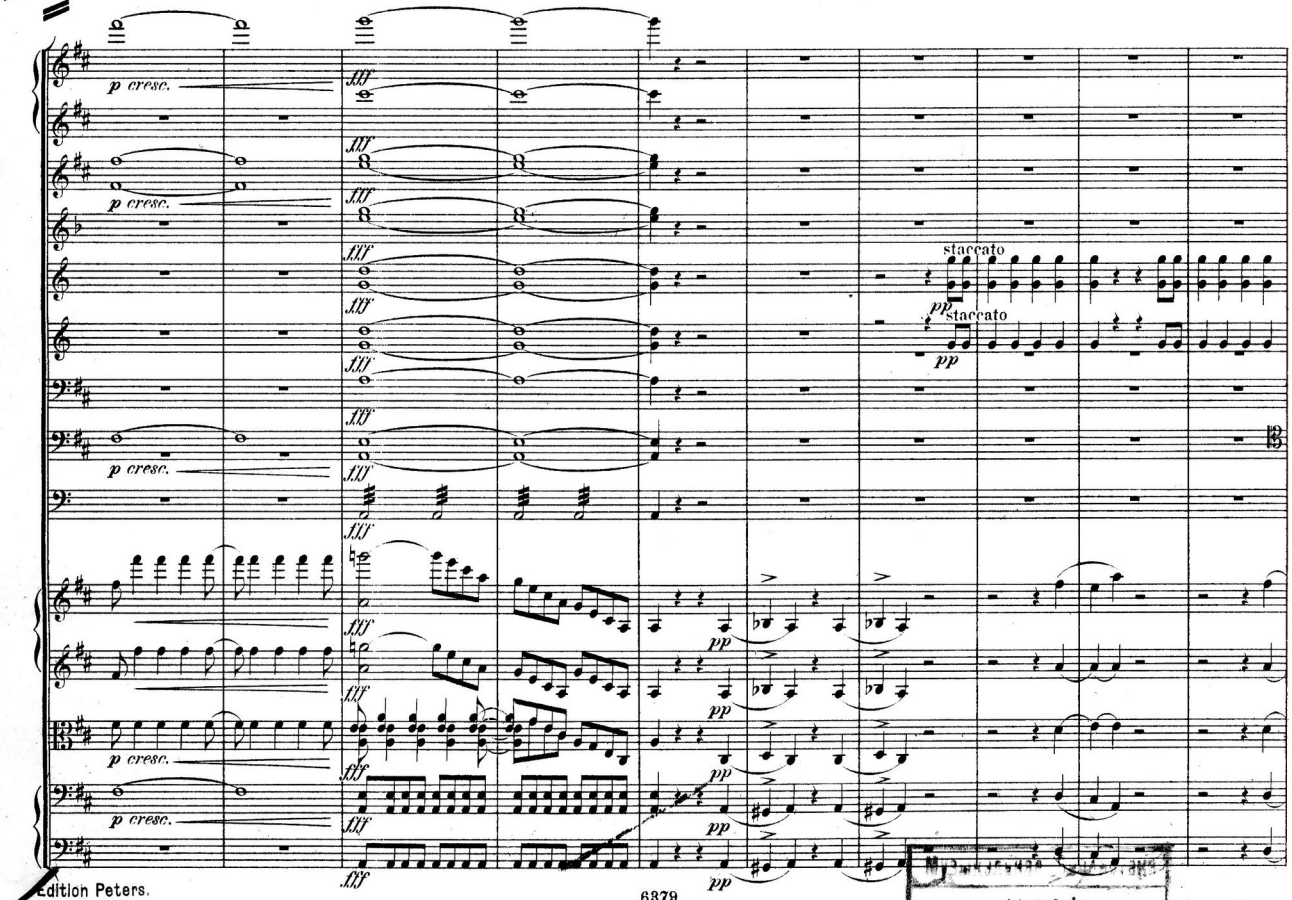

Fl.
Fl. picc.
Clar.
Corni.
Fag.


Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
staccato

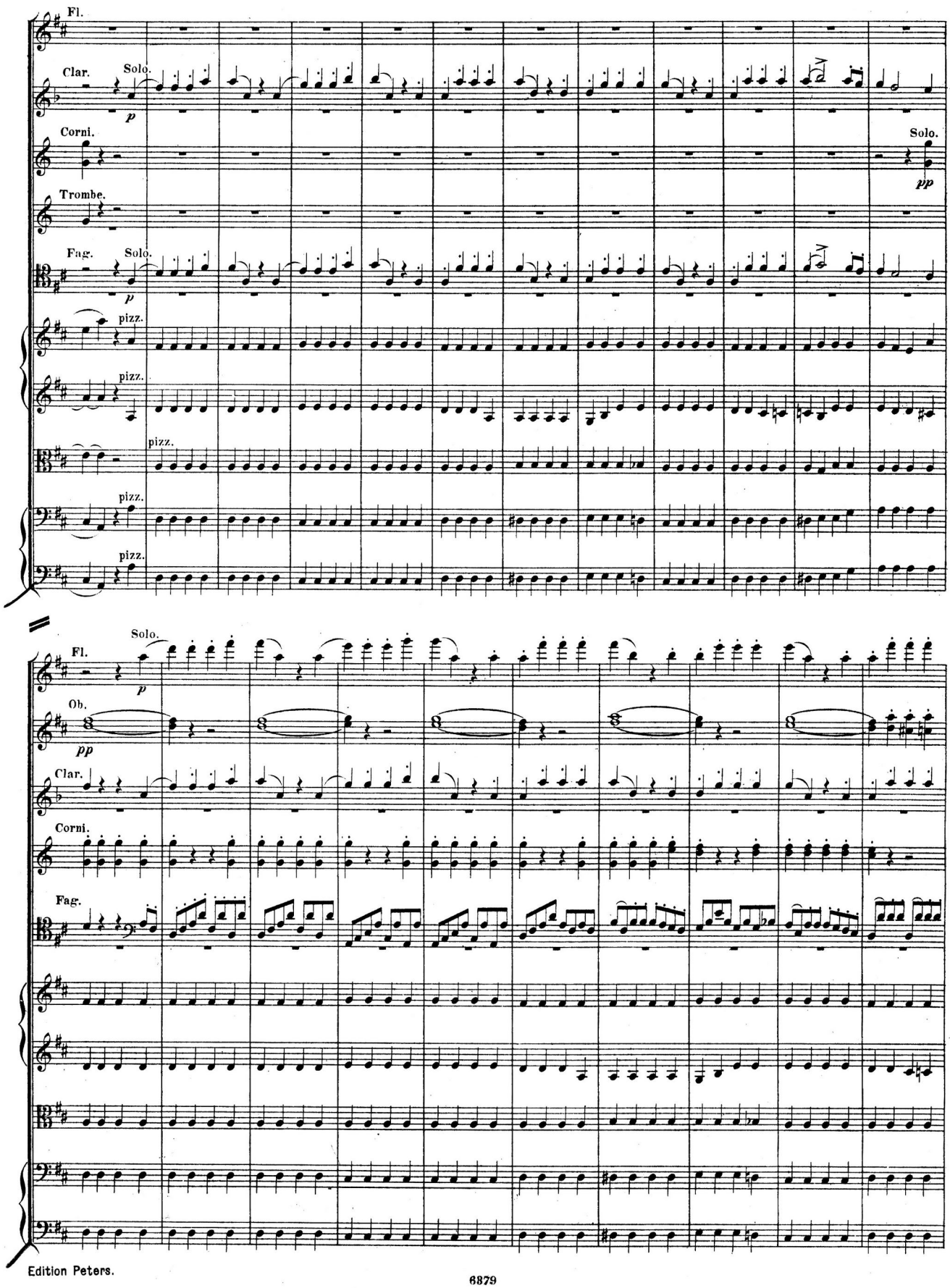

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fag.
Timp.

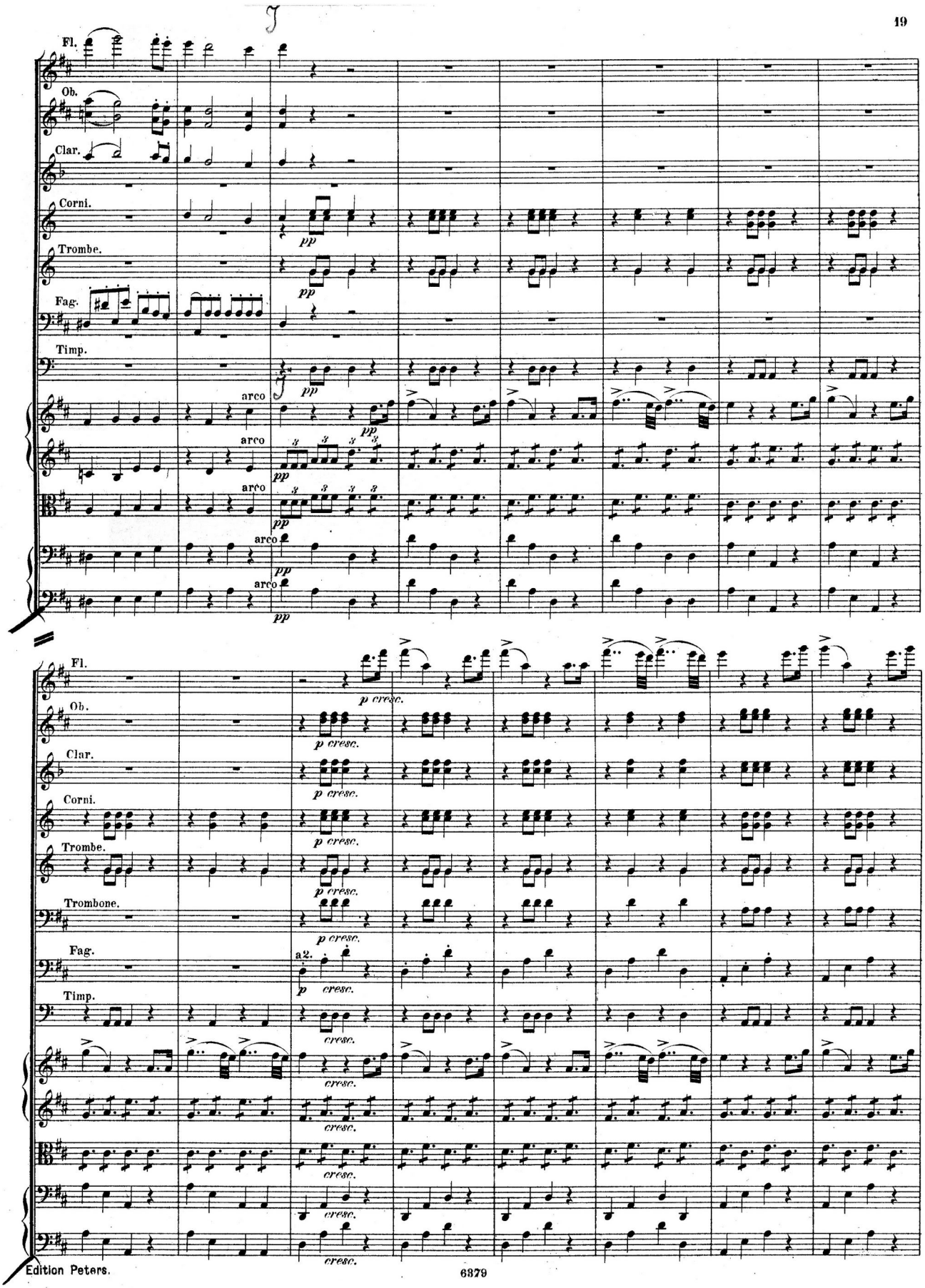


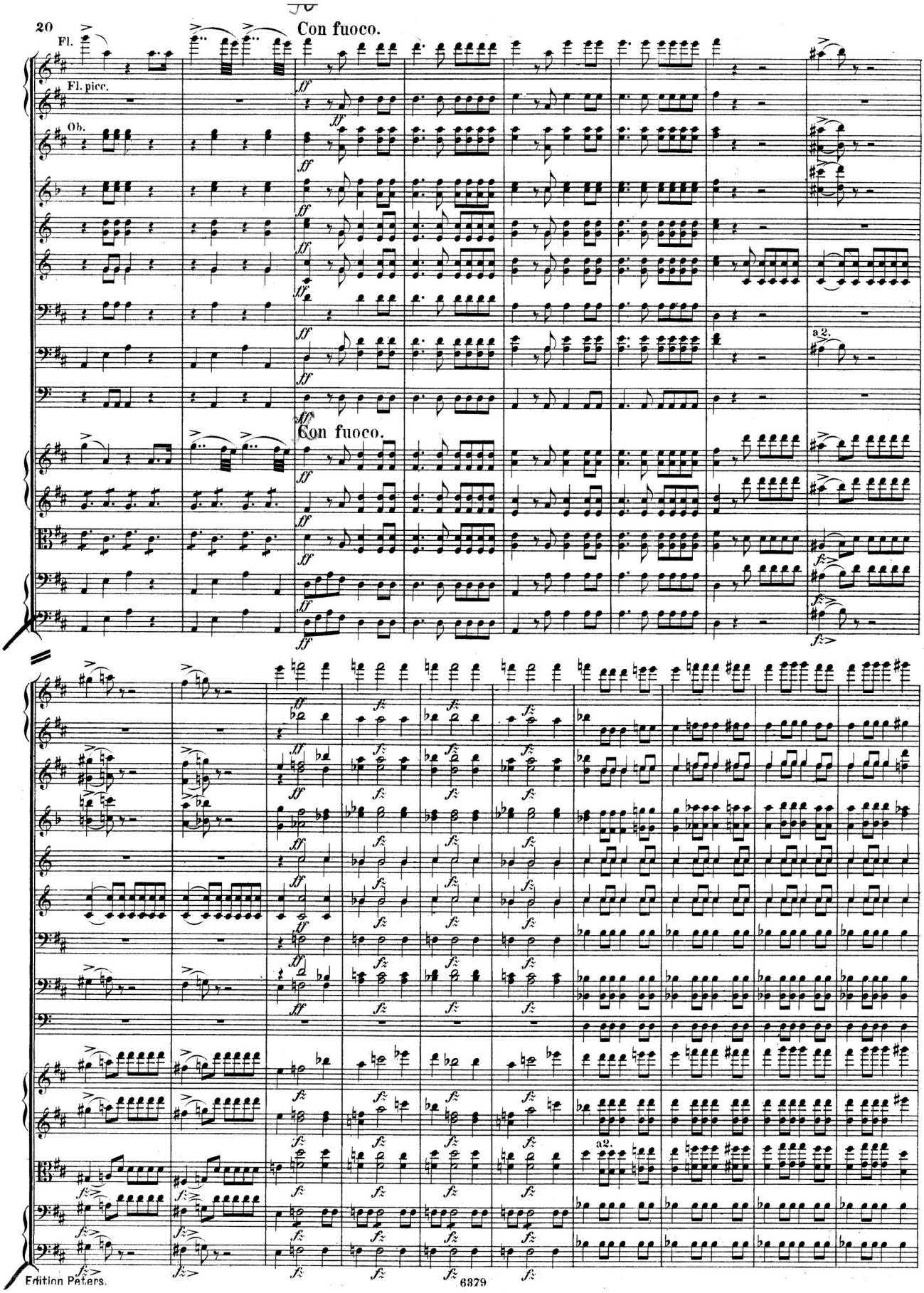


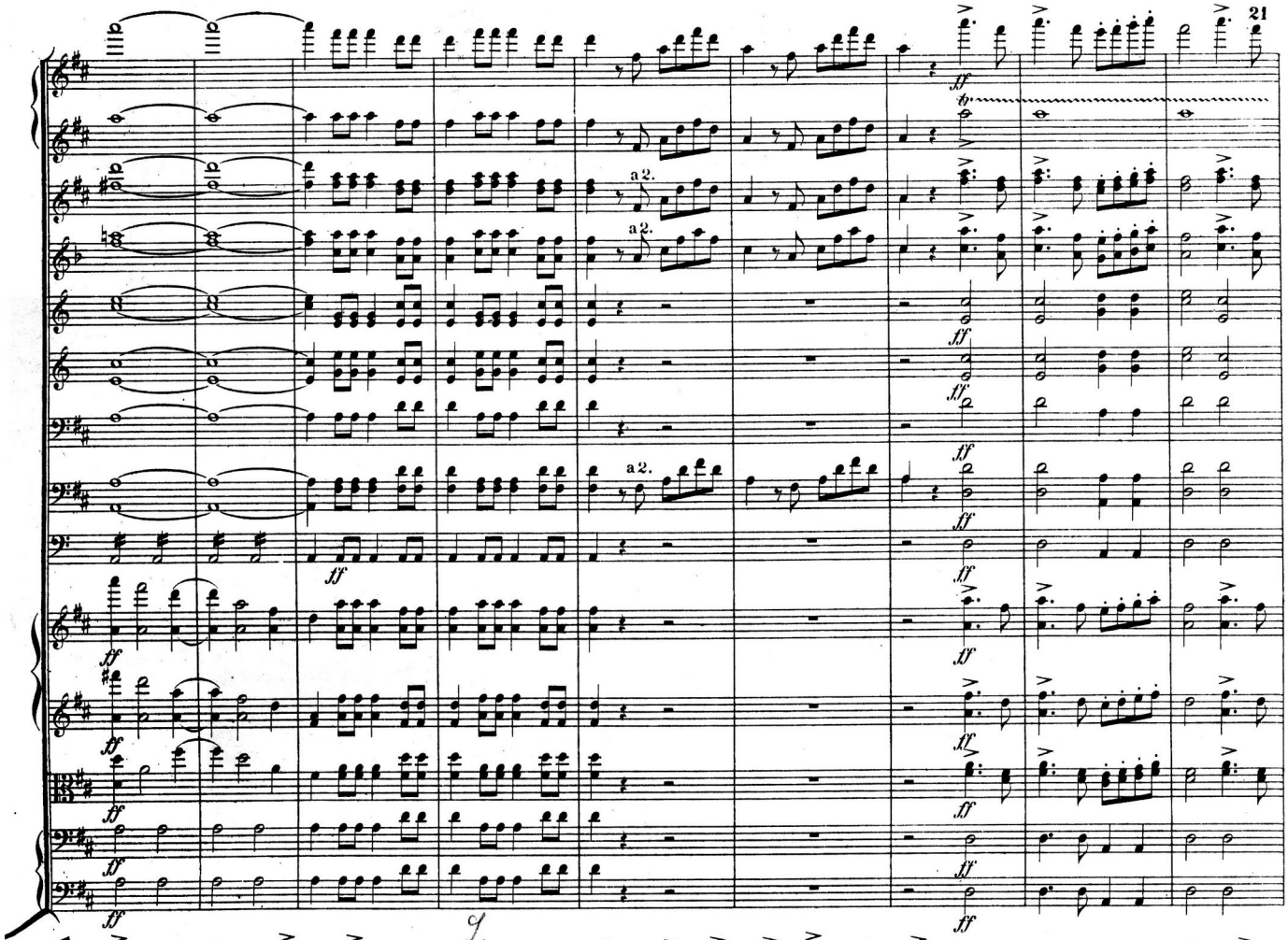


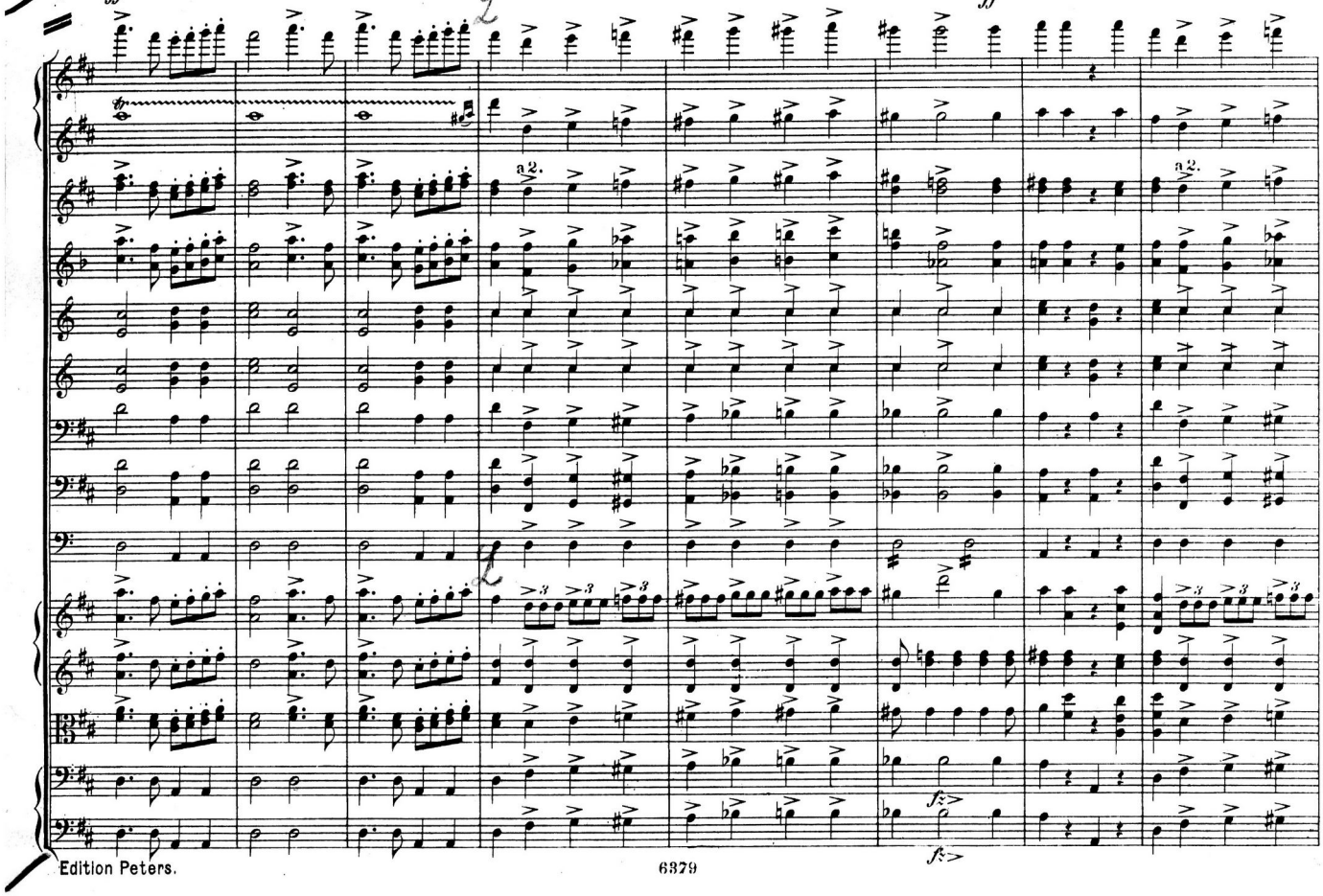
11937

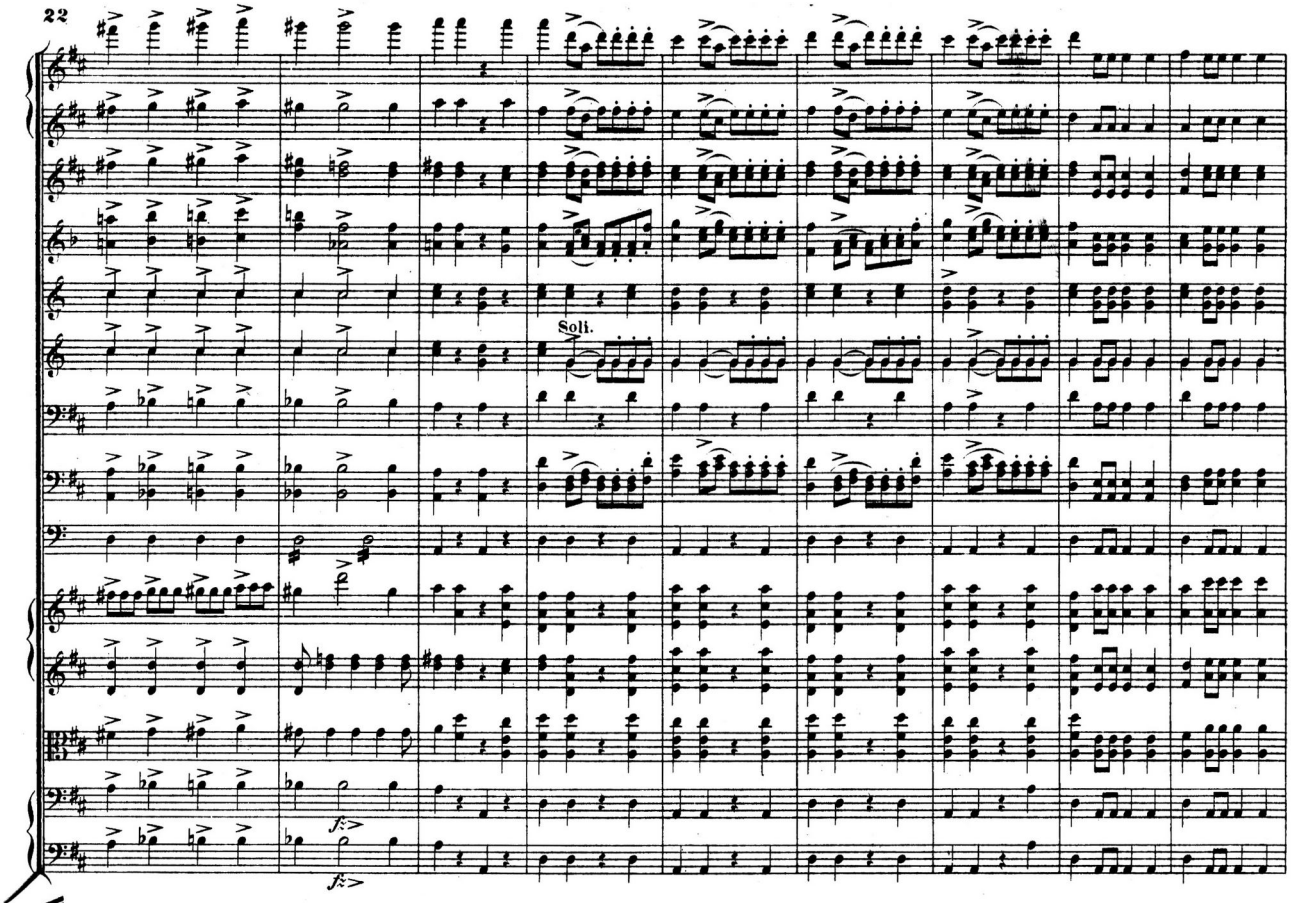

Fl.
Clar.
Solo.
p
Corni.
Trombe.
Solo.
pp
Fag.
Solo.
p
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
Solo.
Fl.
p
Ob.
pp
Clar.
Corni.
Fag.

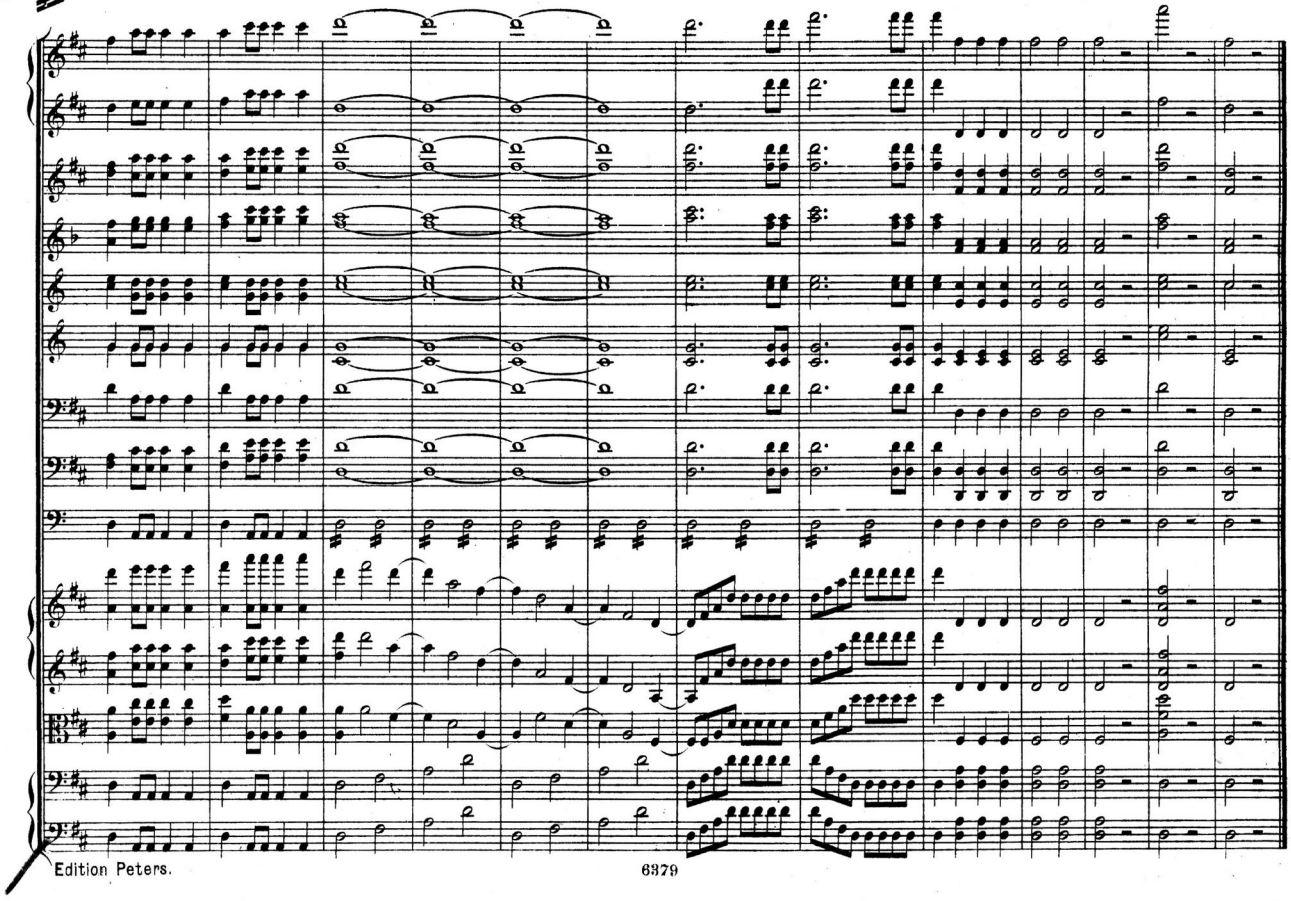

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
arco
arco
arco
arco
arco
pp
p cresc.
cresc.
Trombone.
a2.


Fl.
Con fuoco.
Fl. picc.
Ob.
a 2.
Con fuoco.
a2.



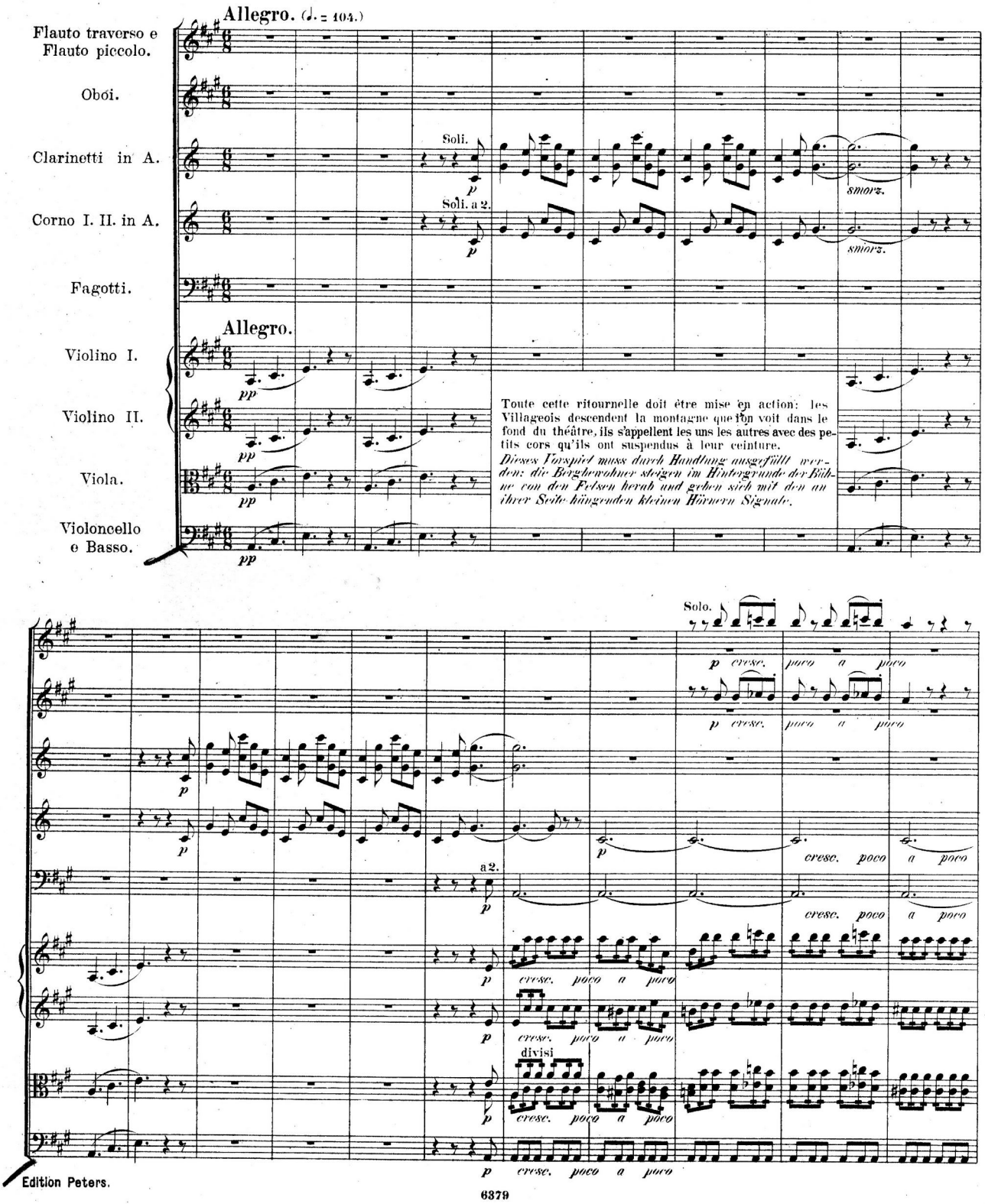


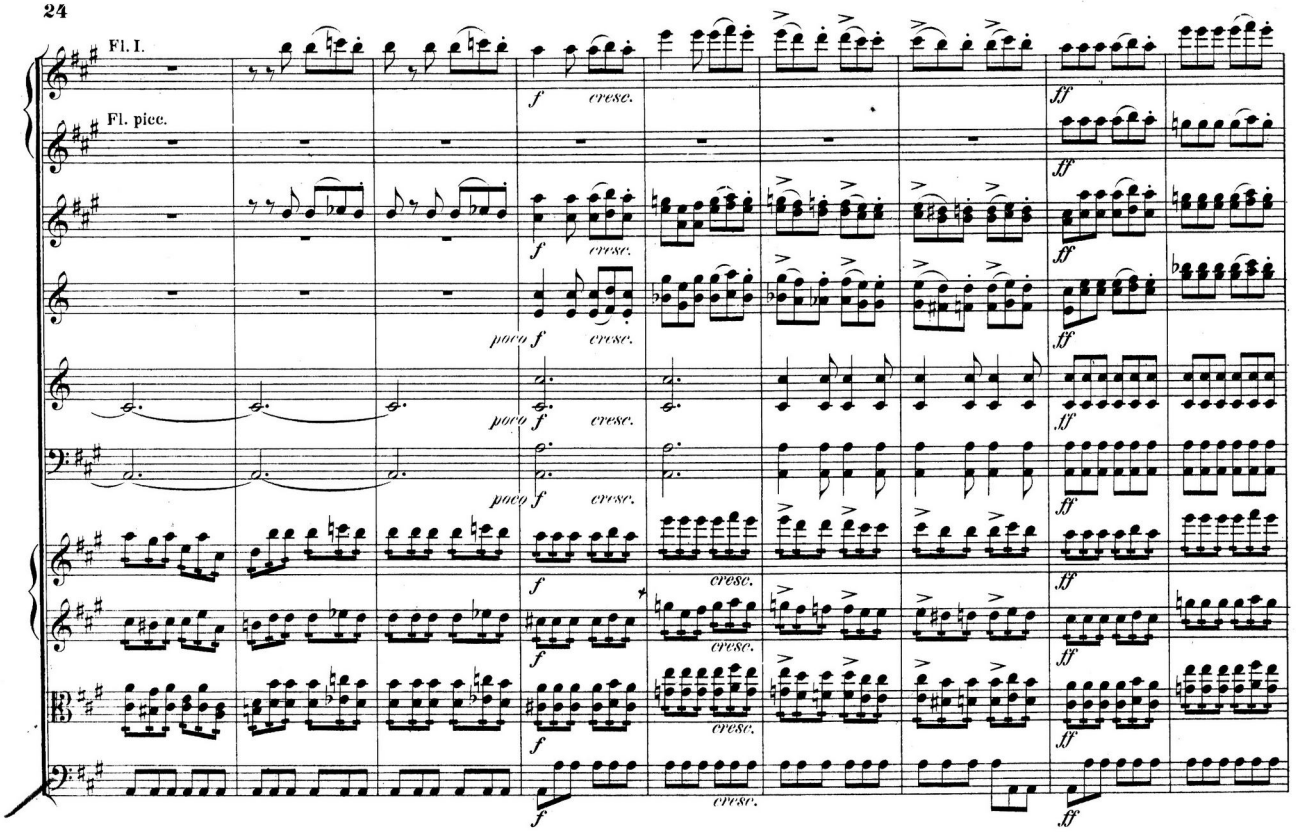

Soli.
fz
fz

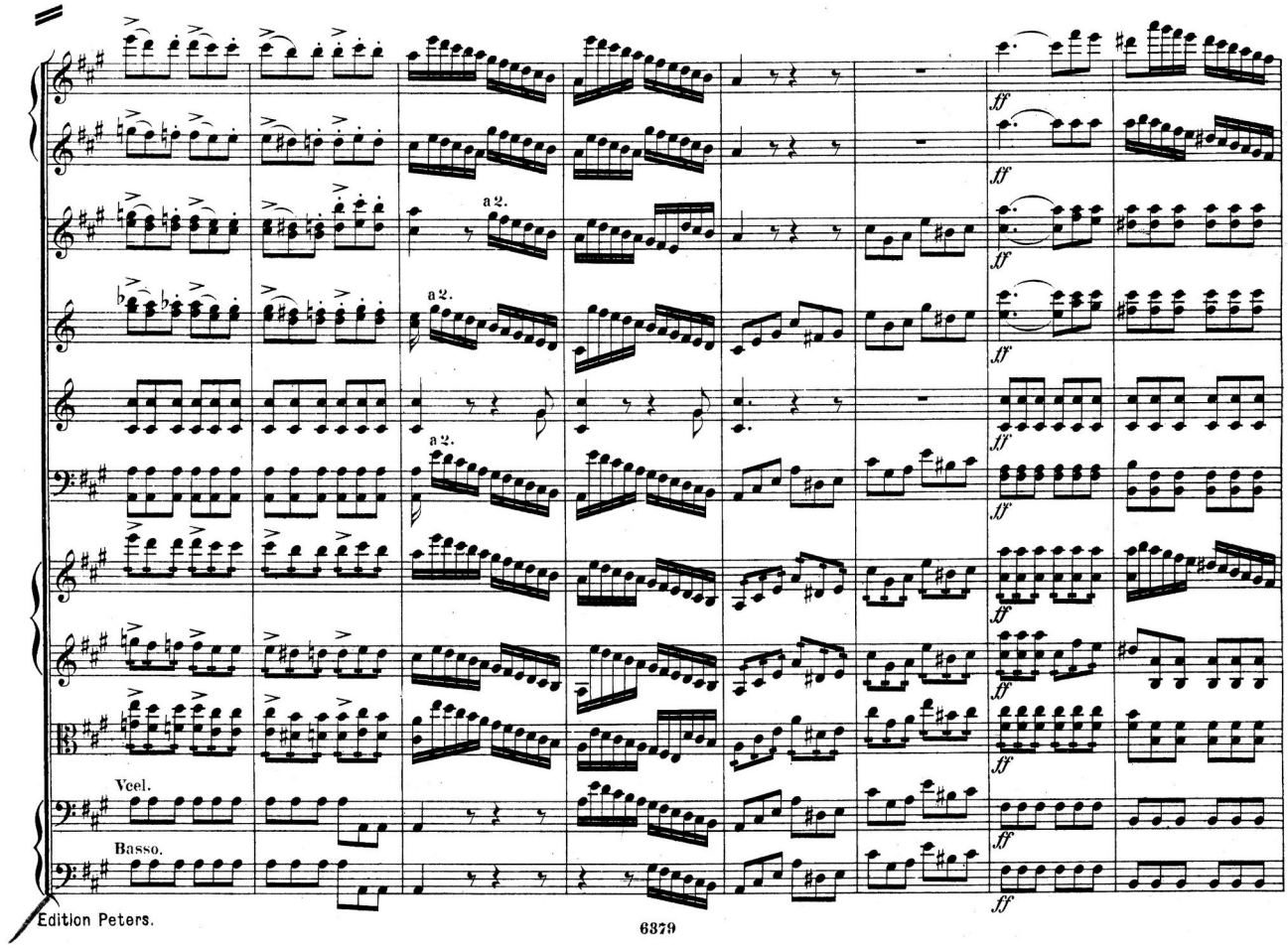


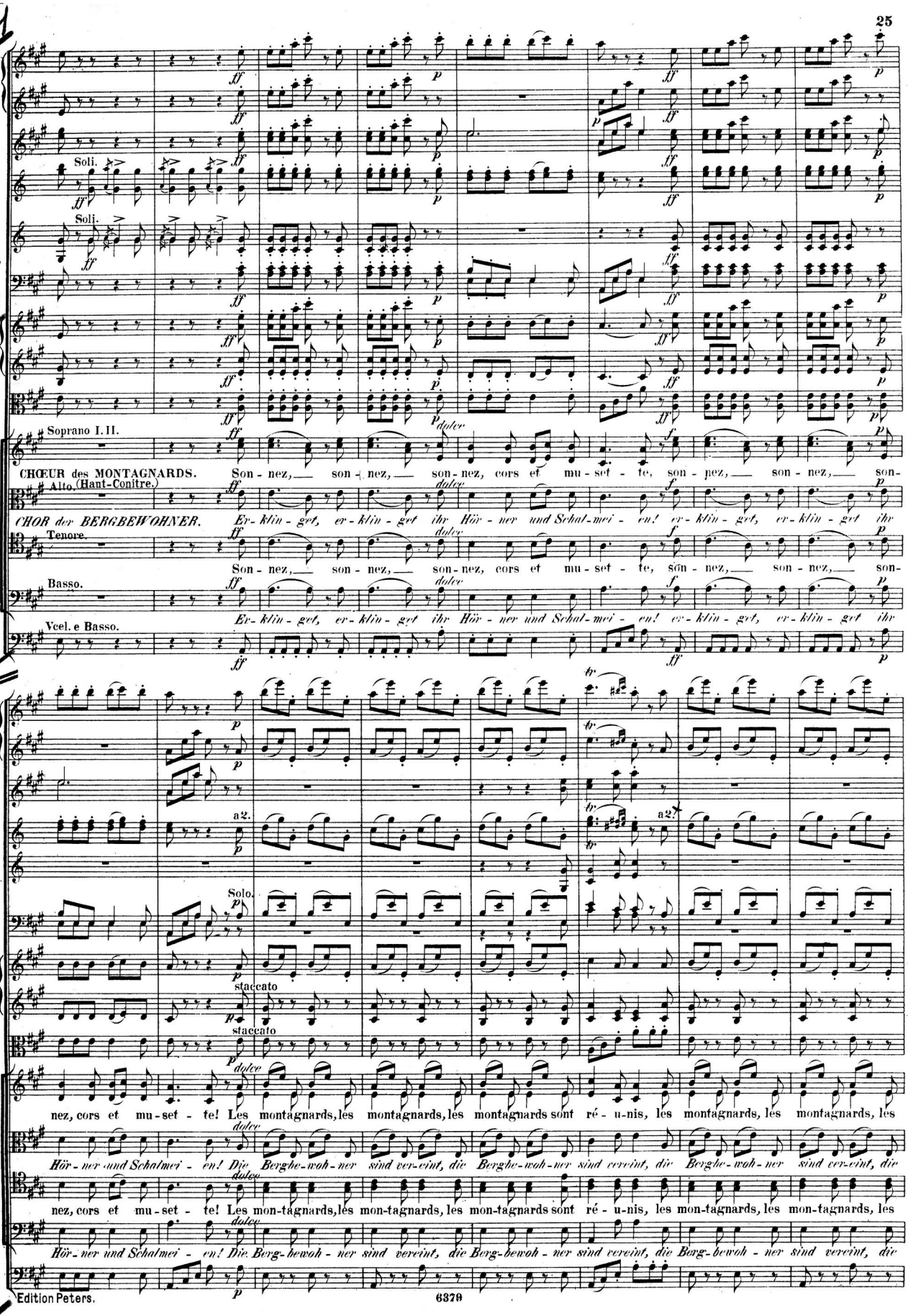
ACT I.

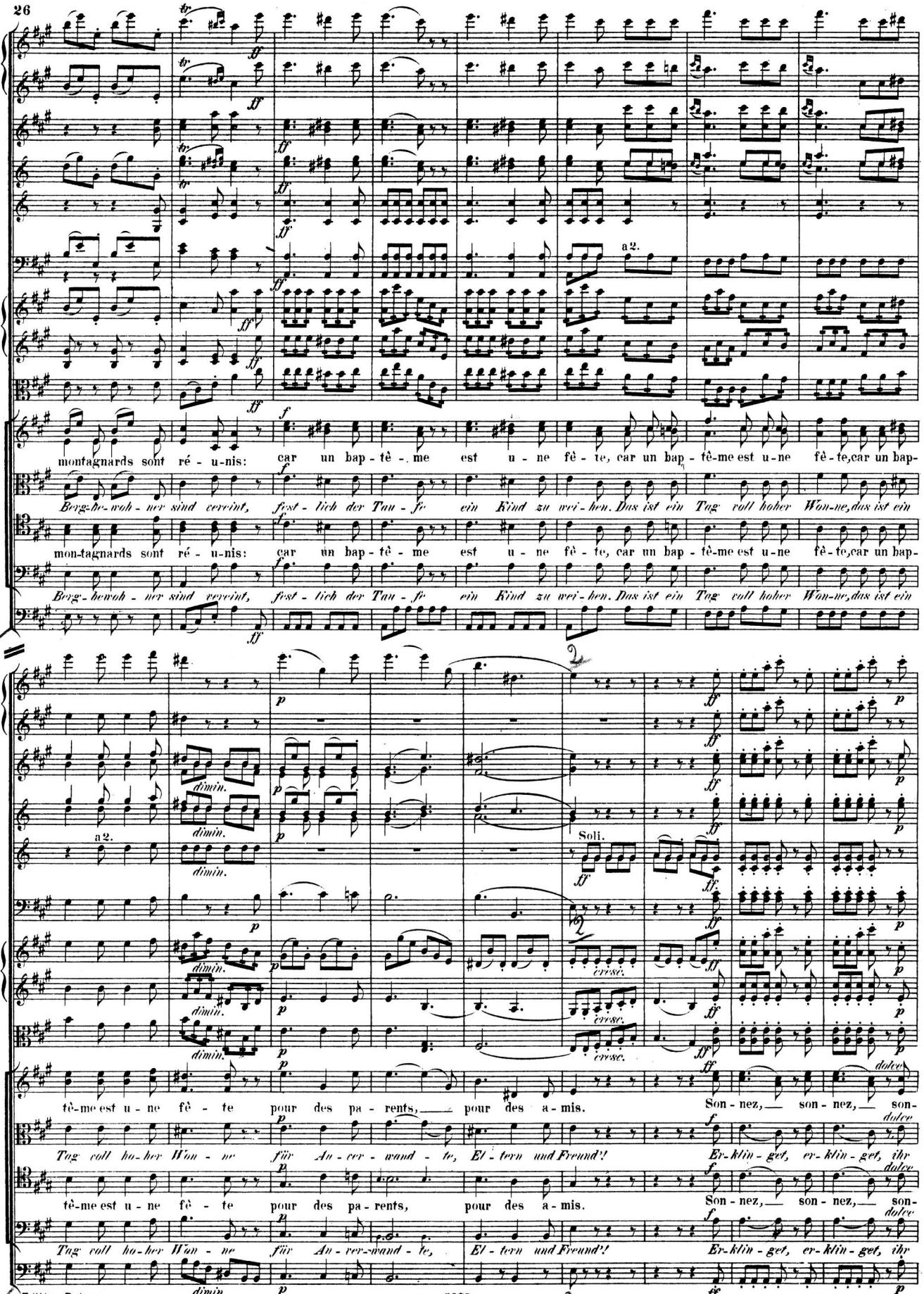
No. 1. Introduction.

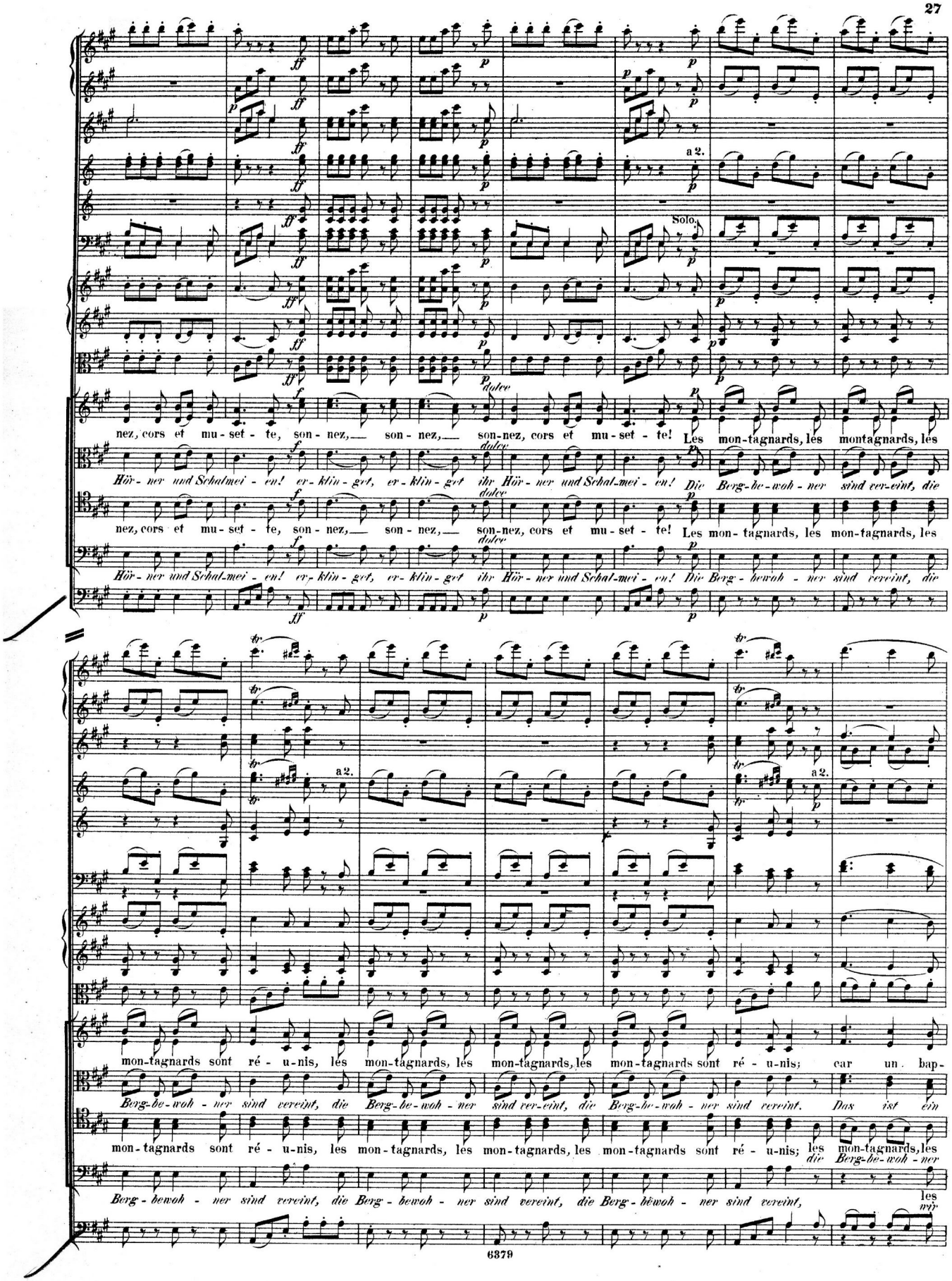


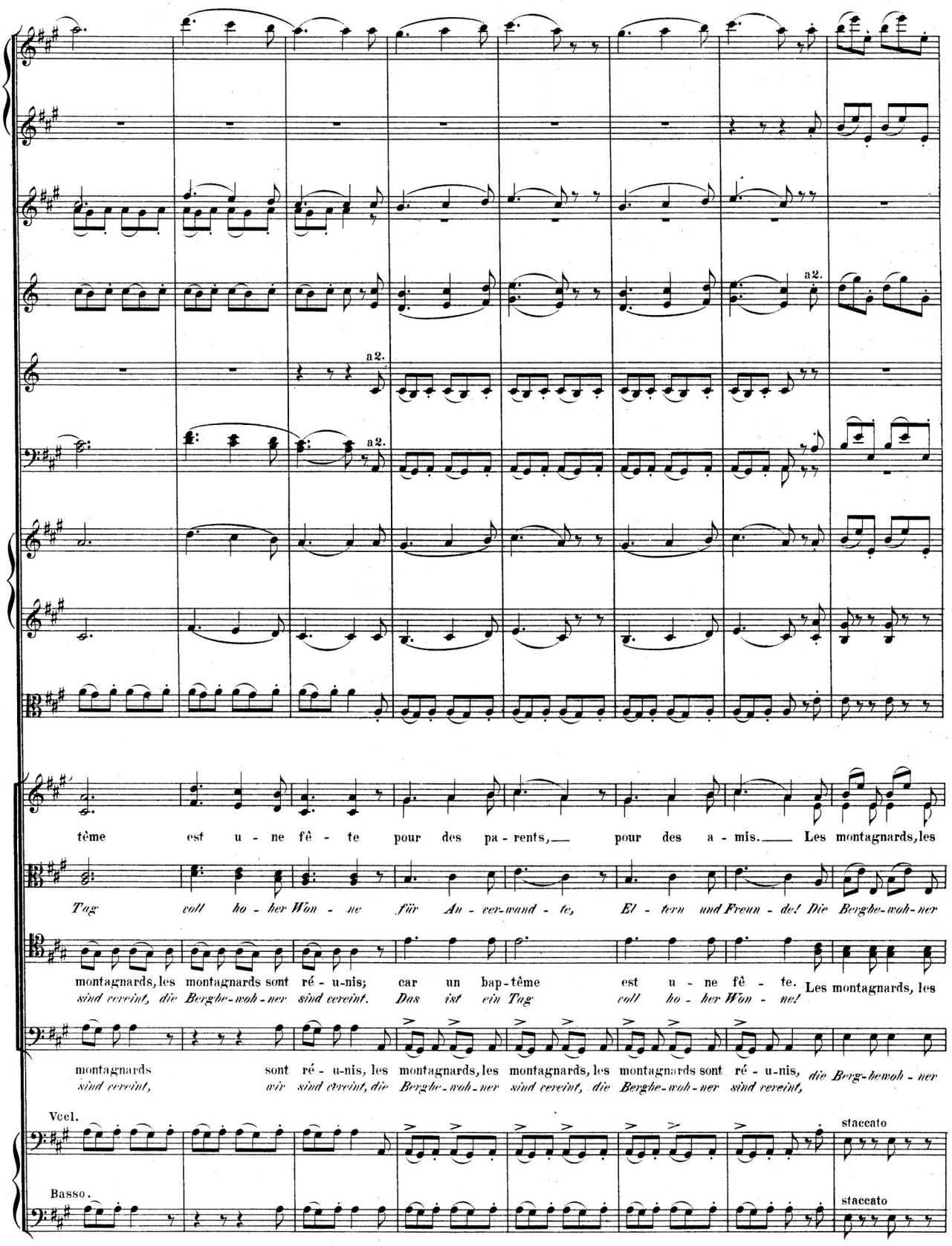

Fl. I.
Fl. picc.
f
cresc.
poco f
ff

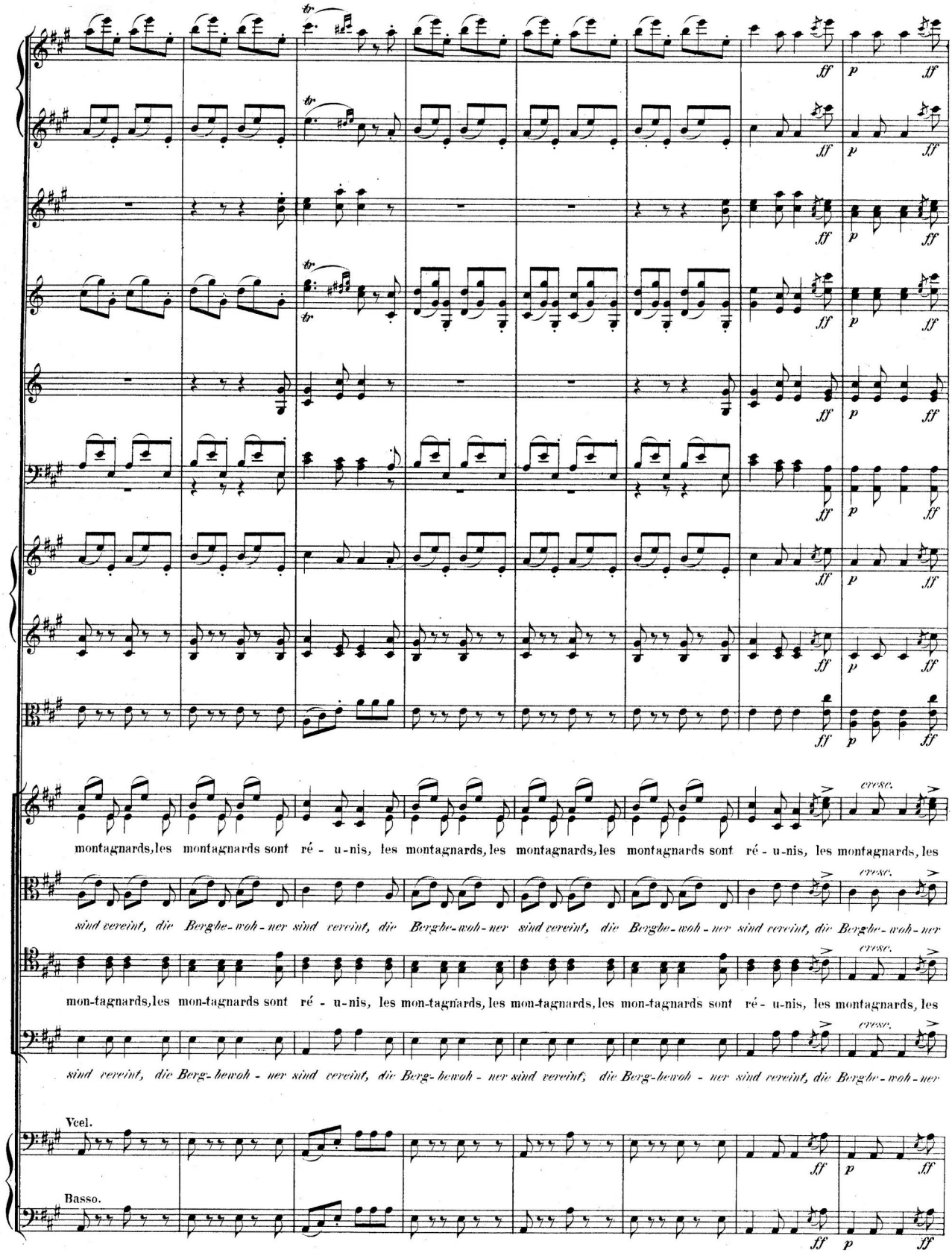

a 2.
Vcel.
Basso.
ff

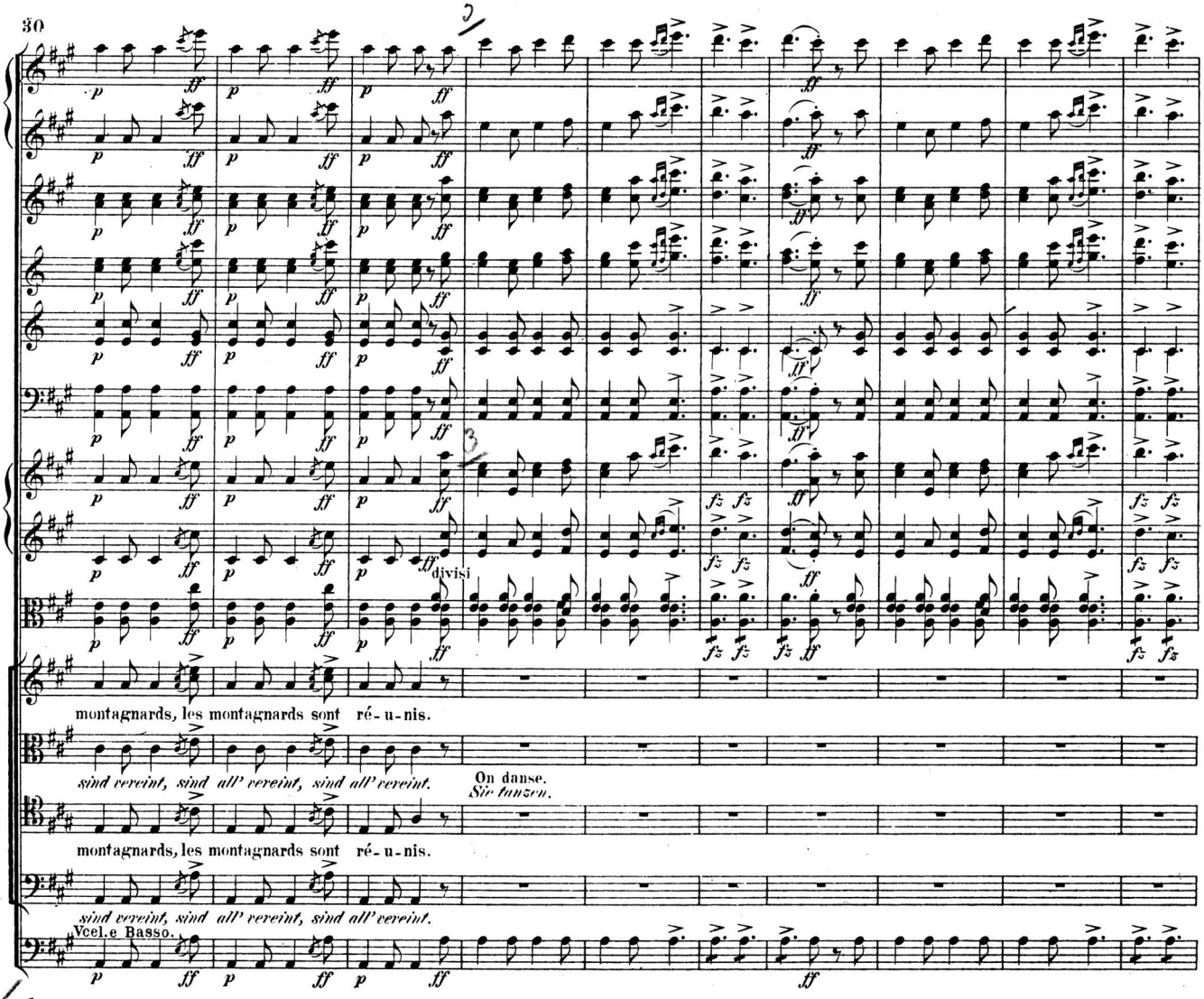

Soli.
Soli.
Soprano I. II.
CHŒUR des MONTAGNARDS. Son - nez, son - nez, son - nez, cors et mu - set - te, son - nez, son - nez, son-
Alto. (Haut-Contre.)
CHOR der BERGBEWOHNER. Er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schal - mei - en! er - klin - get, er - klin - get ihr
Tenore.
Son - nez, son - nez, son - nez, cors et mu - set - te, son - nez, son - nez, son-
Basso.
Er - klin - get, er - klin - get ihr Hör - ner und Schal - mei - en! er - klin - get, er - klin - get ihr
Vcel. e Basso.
a2.
Solo.
staccato
staccato
nez, cors et mu - set - te! Les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis, les montagnards, les montagnards, les
Hör - ner und Schalmei - en! Die Berghe - woh - ner sind ver - eint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind ver - eint, die
nez, cors et mu - set - te! Les mon - tagnards, les mon - tagnards, les mon - tagnards sont ré - u - nis, les mon - tagnards, les mon - tagnards, les
Hör - ner und Schalmei - en! Die Berg - bewoh - ner sind vereint, die Berg - bewoh - ner sind vereint, die Berg - bewoh - ner sind vereint, die

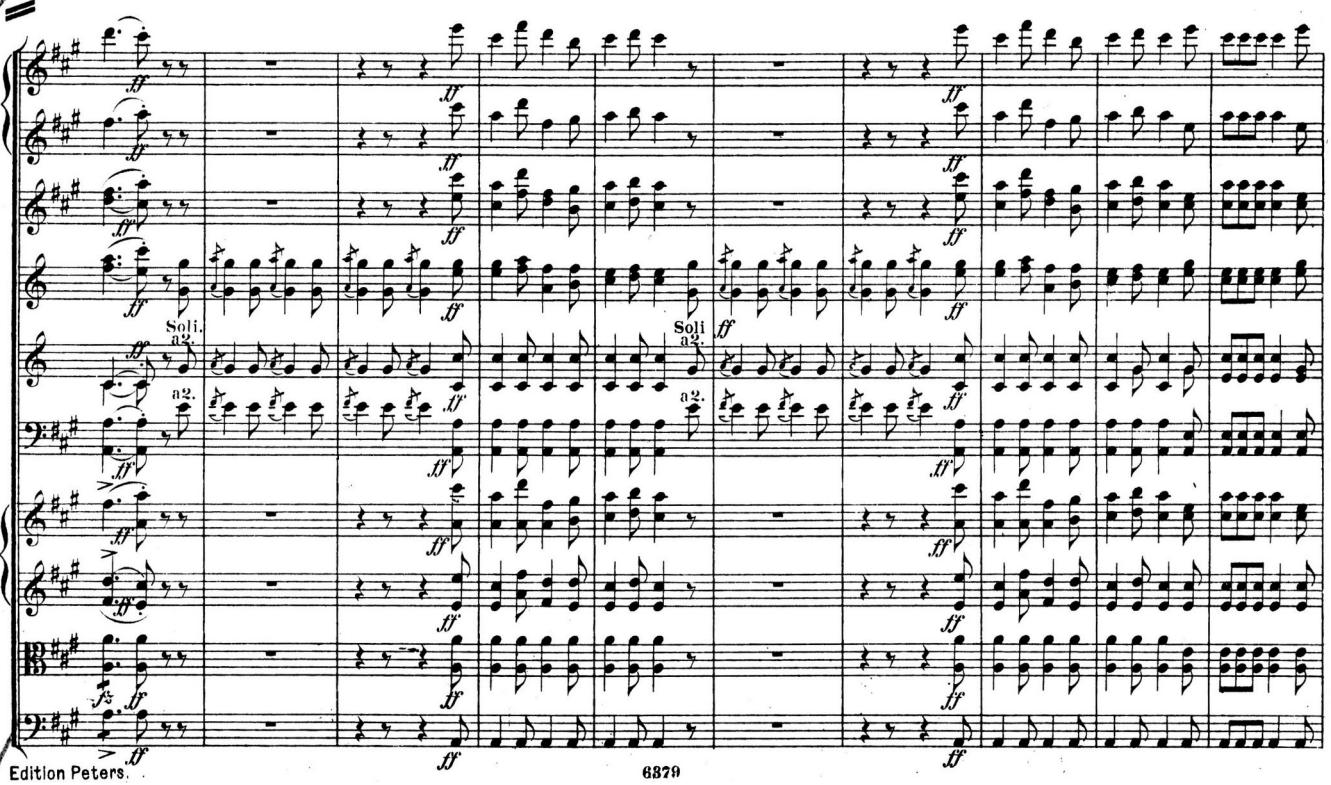

montagnards sont ré - u-nis: car un bap - tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tê-me est u-ne fê-te,car un bap-
Berg-be-woh - ner sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu wei - hen. Das ist ein Tag voll hoher Won-ne,das ist ein
mon-tagnards sont ré - u-nis: car un bap - tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tê-me est u-ne fê-te,car un bap-
Berg - bewoh - ner sind vereint, fest - lich der Tau - fe ein Kind zu wei - hen. Das ist ein Tag voll hoher Won-ne,das ist ein
a2.
Soli.
tê-me est u - ne fê - te pour des pa - rents, pour des a - mis. Son - nez, son - nez, son-
Tag voll ho-her Won - ne für An - ver - wand - te, El - tern und Freund'! Er-klin - get, er - klin - get, ihr
tê-me est u - ne fê - te pour des pa - rents, pour des a - mis. Son - nez, son - nez, son-
Tag voll ho-her Won - ne für An - ver-wand - te, El - tern und Freund'! Er-klin - get, er - klin - get, ihr

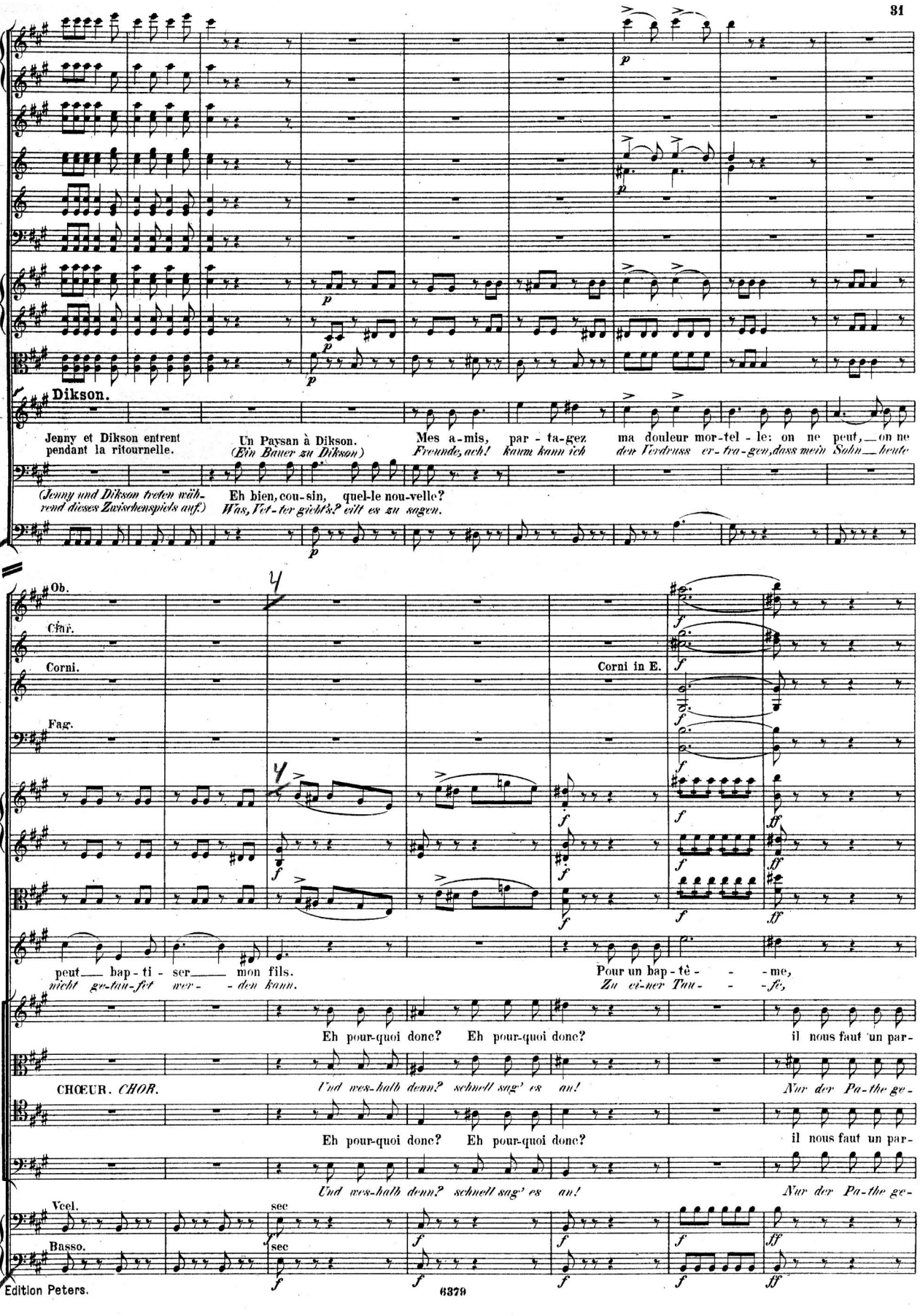

Solo.
nez, cors et mu-set-te, son-nez, son-nez, son-nez, cors et mu-set-te! Les mon-tagnards, les montagnards, les
Hör-ner und Schalmei-en! er-klin-get, er-klin-get ihr Hör-ner und Schal-mei-en! Die Berg-he-woh-ner sind ver-eint, die
nez, cors et mu-set-te, son-nez, son-nez, son-nez, cors et mu-set-te! Les mon-tagnards, les mon-tagnards, les
Hör-ner und Schal-mei-en! er-klin-get, er-klin-get ihr Hör-ner und Schal-mei-en! Die Berg-bewoh-ner sind vereint, die
mon-tagnards sont ré-u-nis, les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré-u-nis; car un bap-
Berg-be-woh-ner sind vereint, die Berg-be-woh-ner sind ver-eint, die Berg-he-woh-ner sind vereint. Das ist ein
mon-tagnards sont ré-u-nis, les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré-u-nis; les mon-tagnards, les
Berg-bewoh-ner sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Berg-bewoh-ner sind vereint, die Berg-bewoh-ner
les

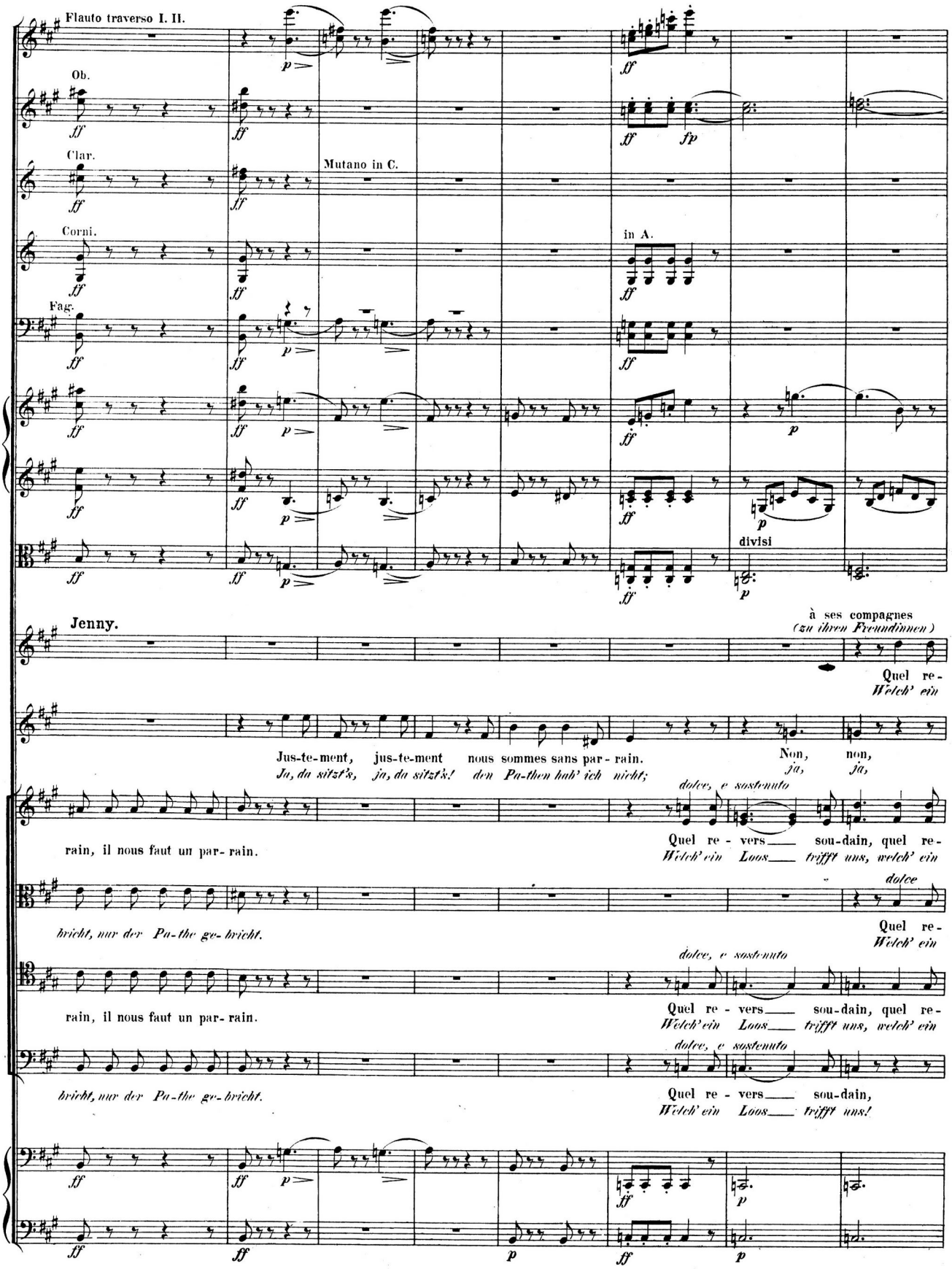

a2.
a2.
a2.
tème est u - ne fê - te pour des pa - rents, pour des a - mis. Les montagnards, les
Tag voll ho - her Wön - ne für An - ver-wand - te, El - tern und Freun - de! Die Berghe-woh-ner
montagnards, les montagnards sont ré - u-nis; car un bap-tême est u - ne fê - te. Les montagnards, les
sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint. Das ist ein Tag voll ho - her Wön - ne!
montagnards sont ré - u-nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u-nis, die Berg-bewoh - ner
sind vereint, wir sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint, die Berghe-woh-ner sind vereint,
Vcel.
staccato
Basso.
staccato

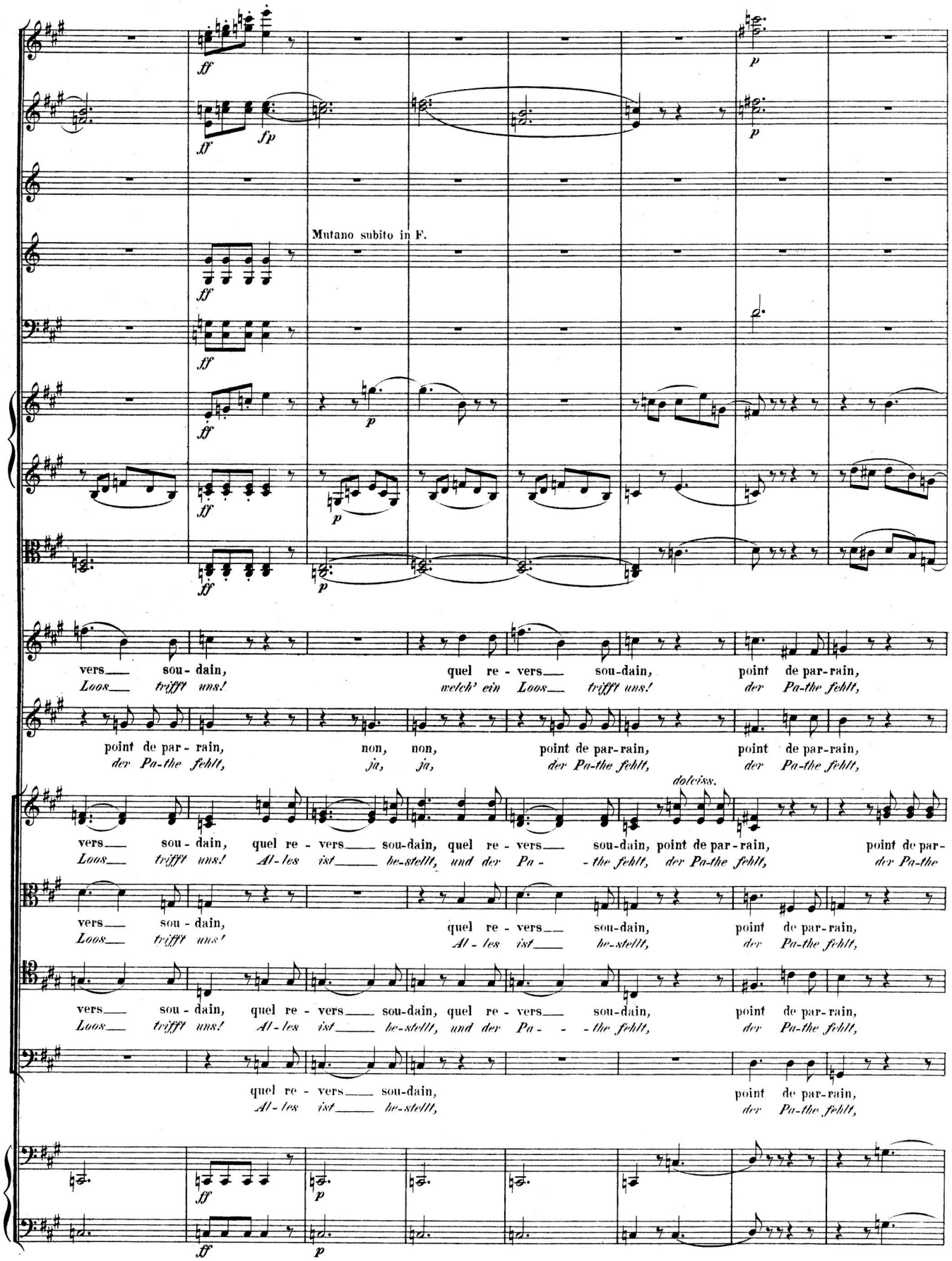

ff p ff
cresc.
montagnards, les montagnards sont ré - u - nis, les montagnards, les montagnards, les montagnards sont ré - u - nis, les montagnards, les
sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner
mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u - nis, les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u - nis, les montagnards, les
sind vereint, die Berg-hewoh - ner sind vereint, die Berg-hewoh - ner sind vereint, die Berg-hewoh - ner sind vereint, die Berghe - woh - ner
Vcel.
Basso.

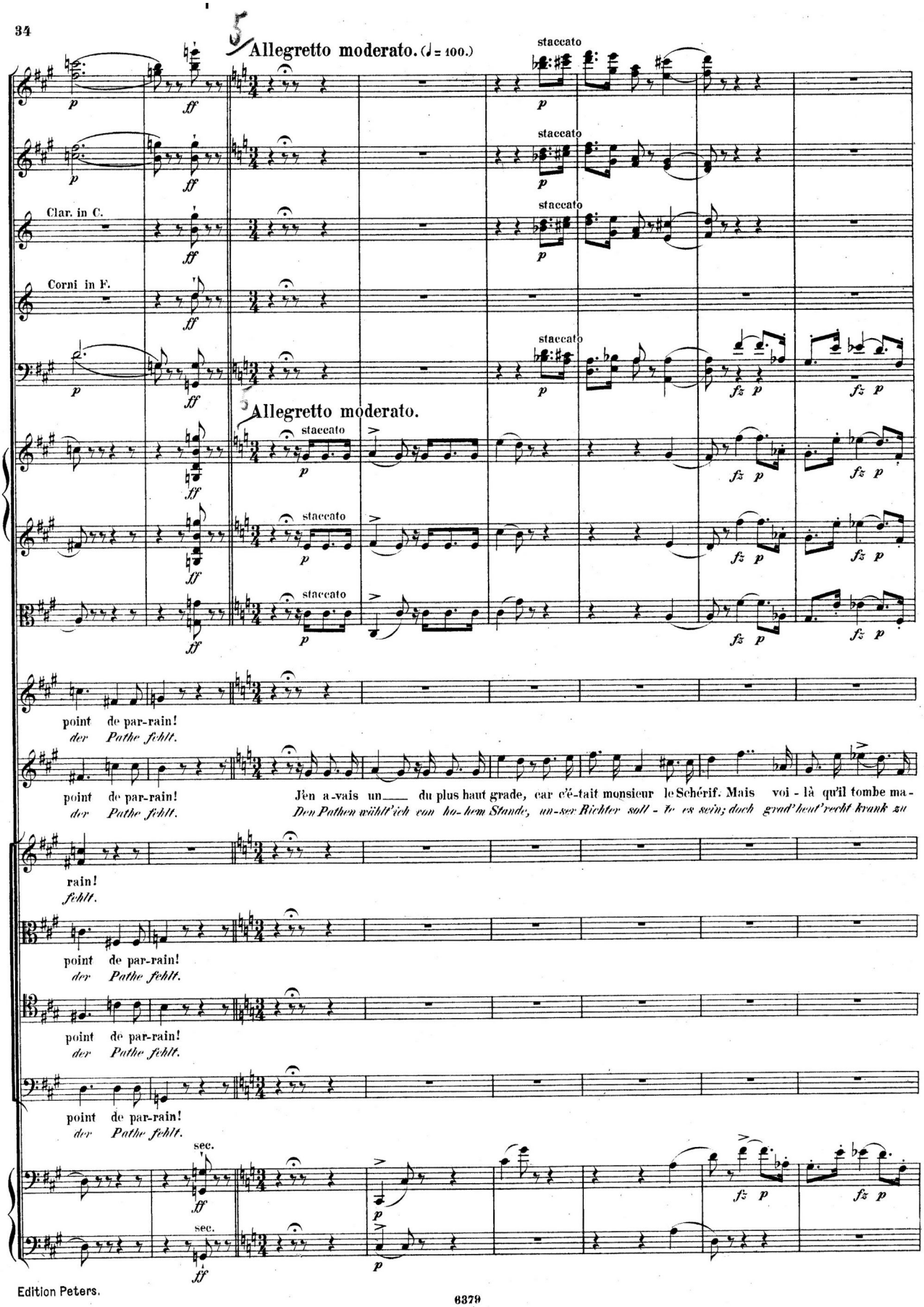

divisi
montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.
On danse.
Sie tanzen.
montagnards, les montagnards sont ré-u-nis.
sind vereint, sind all' vereint, sind all' vereint.
Vcel.e Basso.

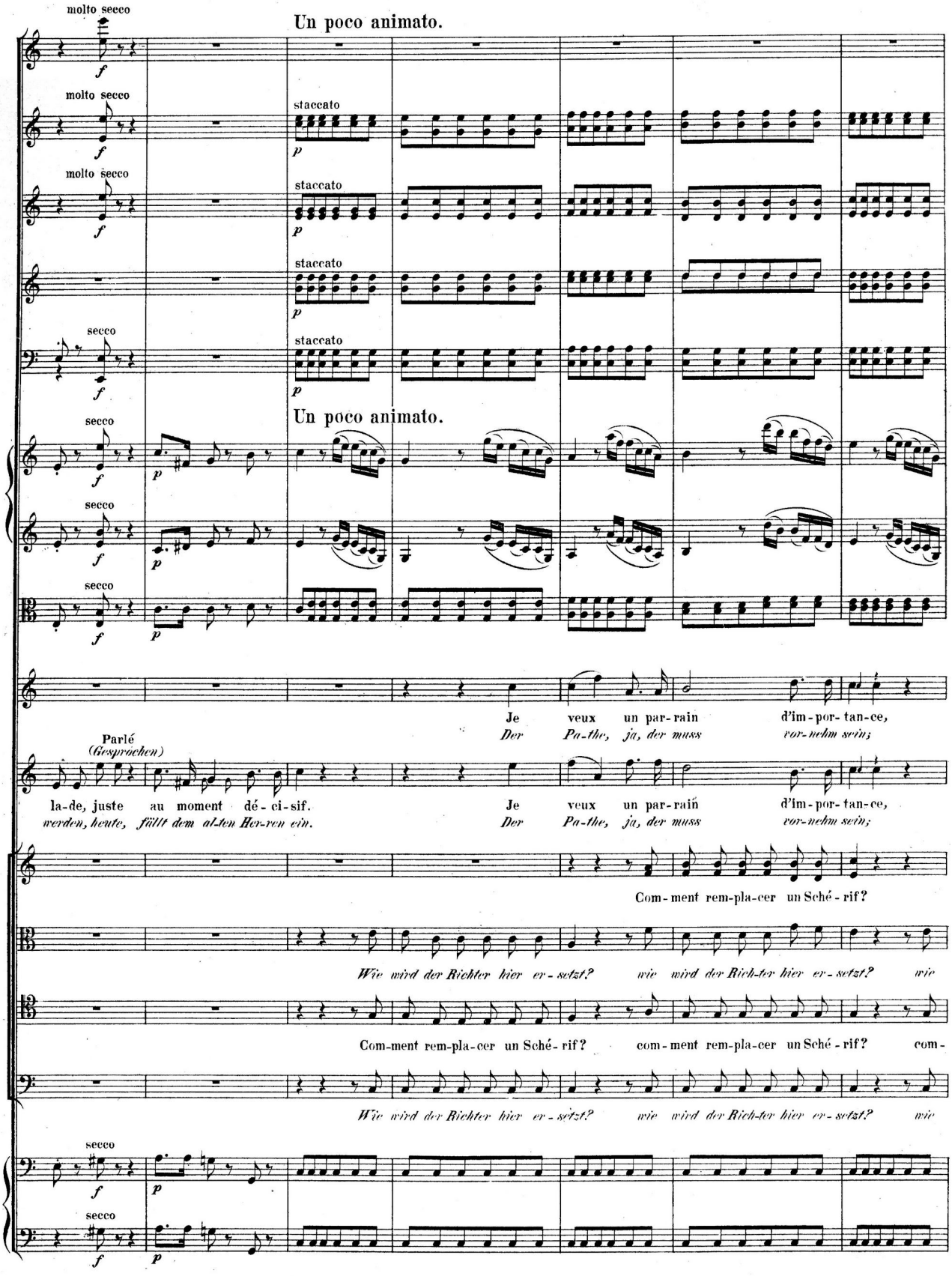

Soli.
a2.
a2.
Soli
a2.
a2.

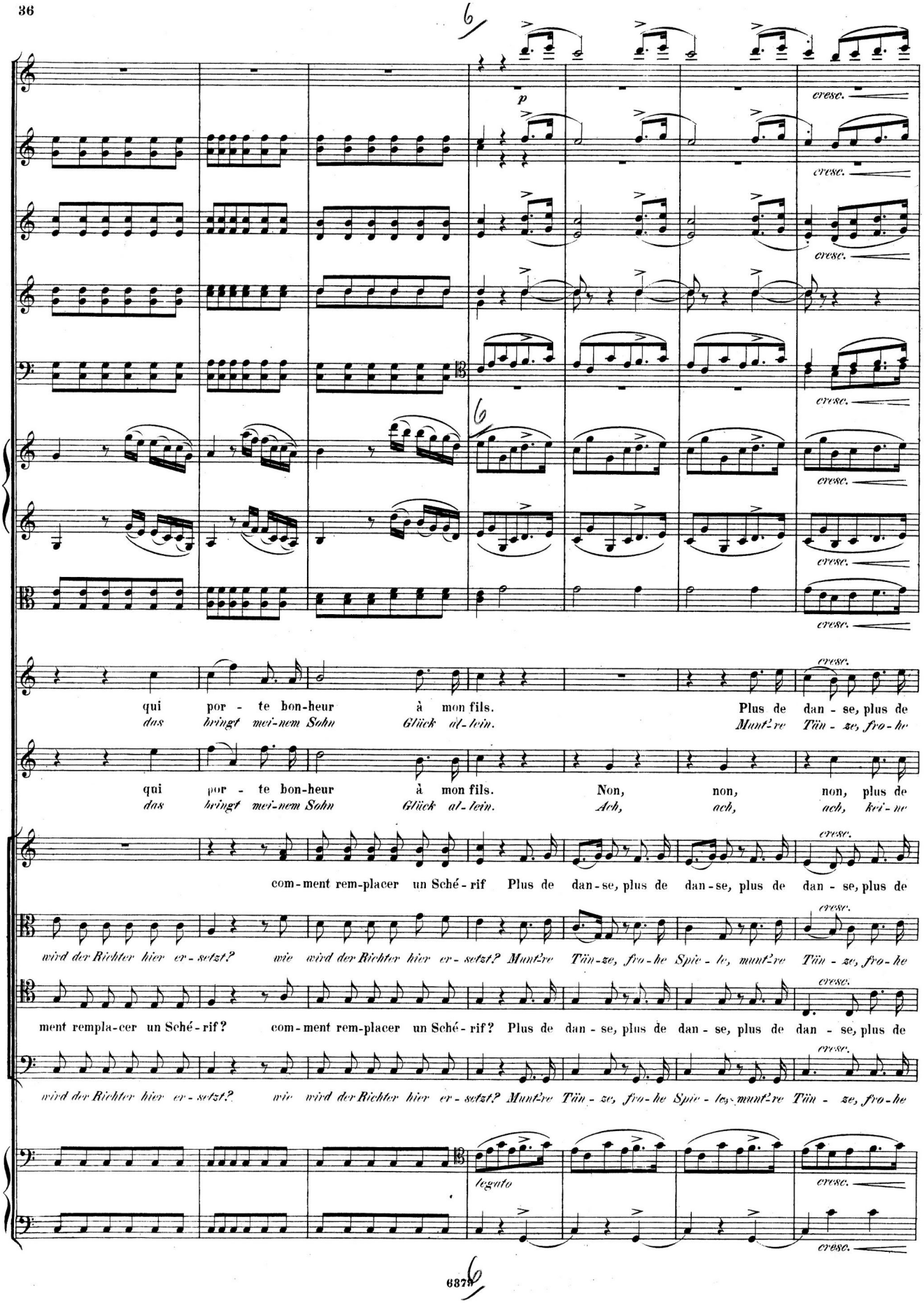

Dikson.
Jenny et Dikson entrent pendant la ritournelle.
Un Paysan à Dikson. (Ein Bauer zu Dikson)
Mes a-mis, par-ta-gez ma douleur mor-tel-le: on ne peut, on ne
Freunde, ach! kaum kann ich den Verdruss er-tra-gen, dass mein Sohn heute
(Jenny und Dikson treten während dieses Zwischenspiels auf.)
Eh bien, cou-sin, quel-le nou-velle?
Was, Vet-ter gicht's? eilt es zu sagen.
Ob.
Clar.
Corni.
Corni in E.
Fag.
peut bap-ti-ser mon fils.
nicht ge-tau-fet wer-den kann.
Pour un bap-tê-me,
Zu ei-ner Tau-fe,
Eh pour-quoi donc? Eh pour-quoi donc?
il nous faut un par-
CHŒUR. CHOR.
Und wes-halb denn? schnell sag' es an!
Nur der Pa-the ge-
Eh pour-quoi donc? Eh pour-quoi donc?
il nous faut un par-
Und wes-halb denn? schnell sag' es an!
Nur der Pa-the ge-
Vcel.
Basso.
sec
sec

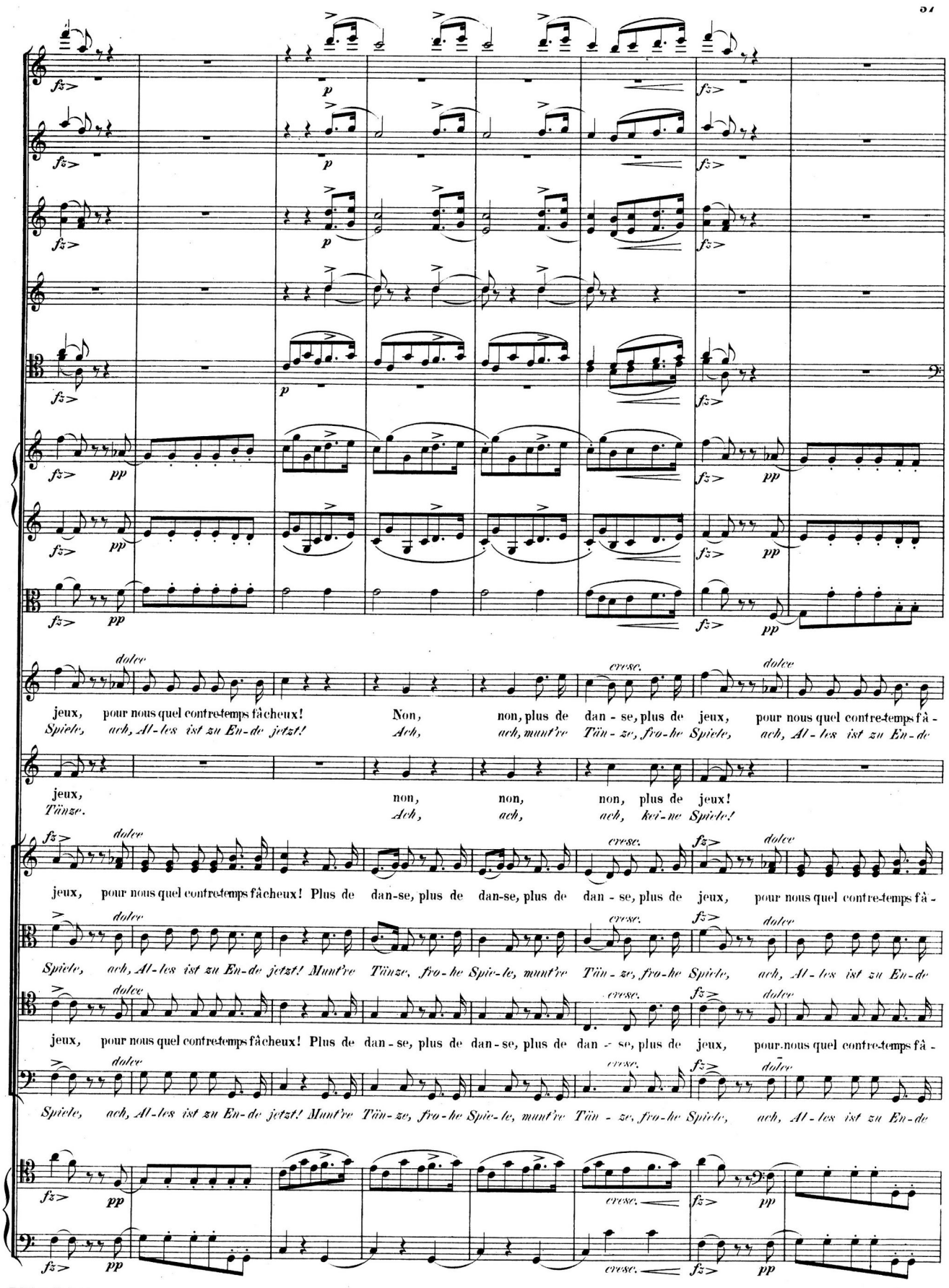

Flauto traverso I. II.
Ob.
Clar.
Mutano in C.
Corni.
in A.
Fag.
divisi
Jenny.
à ses compagnes
(zu ihren Freundinnen)
Quel re-
Welch' ein
Jus-te-ment, jus-te-ment nous sommes sans par-rain.
Ja, da sitzt's, ja, da sitzt's! den Pa-then hab' ich nicht;
Non, non,
ja, ja,
dolce, e sostenuto
Quel re - vers sou-dain, quel re-
Welch' ein Loos trifft uns, welch' ein
rain, il nous faut un par-rain.
bricht, nur der Pa-the ge-bricht.
dolce
Quel re-
Welch' ein
dolce, e sostenuto
Quel re - vers sou-dain, quel re-
Welch' ein Loos trifft uns, welch' ein
rain, il nous faut un par-rain.
dolce, e sostenuto
Quel re - vers sou-dain,
Welch' ein Loos trifft uns!
bricht, nur der Pa-the ge-bricht.

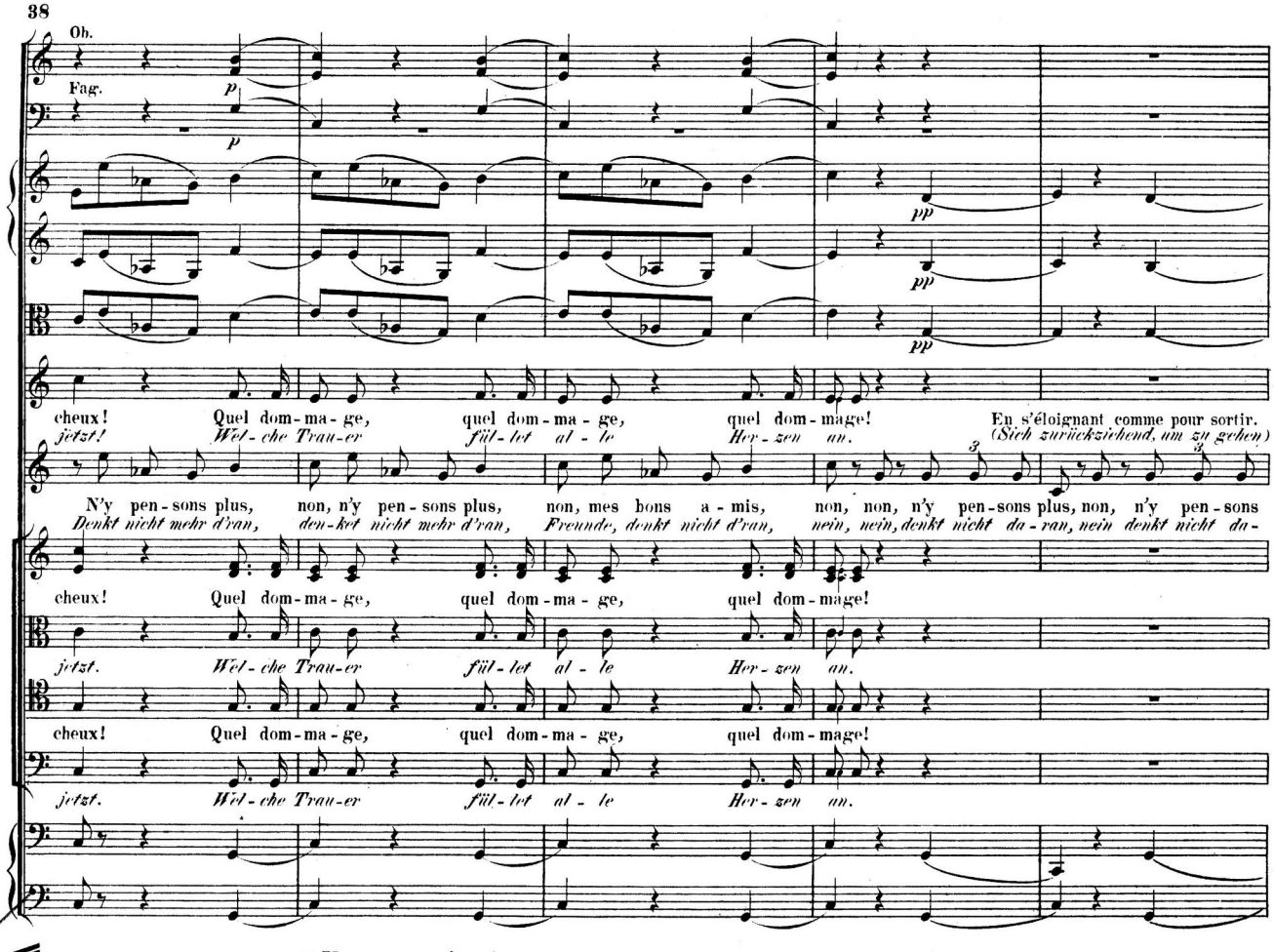

Mutano subito in F.
vers sou-dain, quel re-vers sou-dain, point de par-rain,
Loos trifft uns! welch' ein Loos trifft uns! der Pa-the fehlt,
point de par-rain, non, non, point de par-rain, point de par-rain,
der Pa-the fehlt, ja, ja, der Pa-the fehlt, der Pa-the fehlt,
dolciss.
vers sou-dain, quel re-vers sou-dain, quel re-vers sou-dain, point de par-rain, point de par-
Loos trifft uns! Al-les ist be-stellt, und der Pa- -the fehlt, der Pa-the fehlt, der Pa-the
vers sou-dain, quel re-vers sou-dain, point de par-rain,
Loos trifft uns! Al-les ist be-stellt, der Pa-the fehlt,
vers sou-dain, quel re-vers sou-dain, quel re-vers sou-dain, point de par-rain,
Loos trifft uns! Al-les ist be-stellt, und der Pa- -the fehlt, der Pa-the fehlt,
quel re-vers sou-dain, point de par-rain,
Al-les ist be-stellt, der Pa-the fehlt,

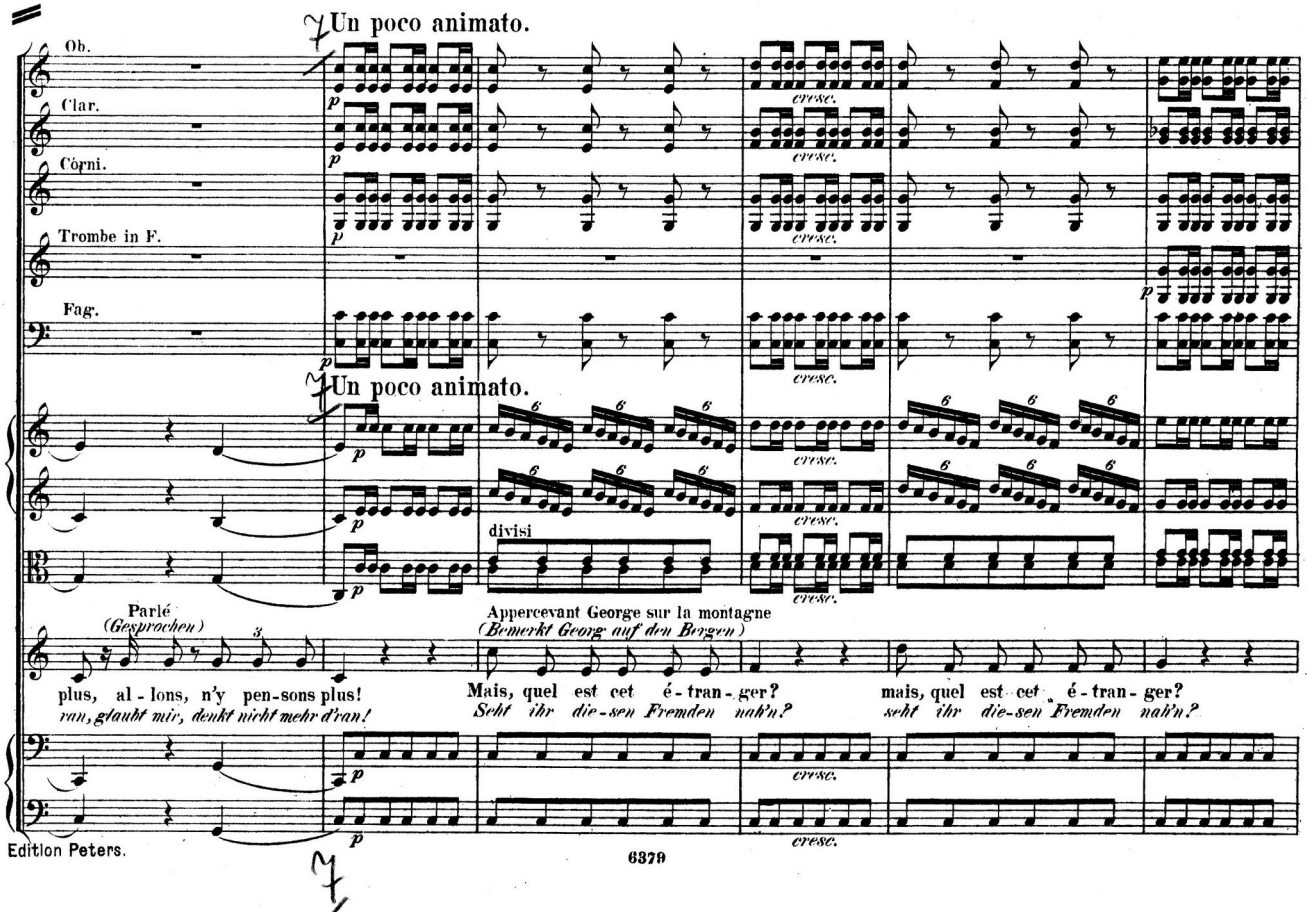

5
Allegretto moderato. (♩ = 100.)
staccato
Clar. in C.
Corni in F.
Allegretto moderato.
point de par-rain!
der Pathe fehlt.
Jèn a-vais un— du plus haut grade, car c'é-tait monsieur le Schérif. Mais voi-là qu'il tombe ma-
Den Pathen wählt'ich von ho-hem Stande, un-ser Richter soll-te es sein; doch grad'heut'recht krank zu
rain!
fehlt.
sec.

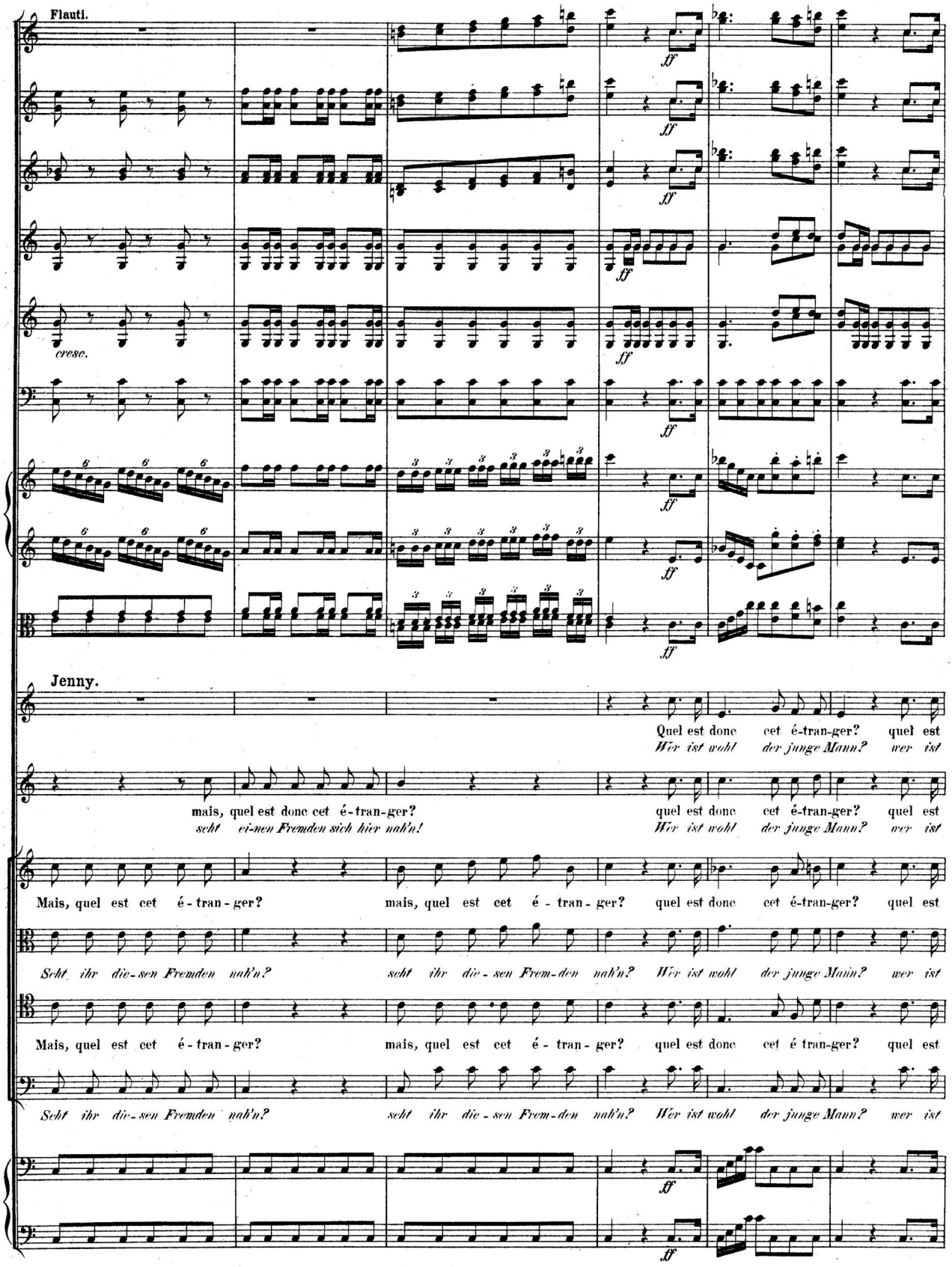

molto secco
Un poco animato.
staccato
secco
Un poco animato.
Je veux un par-rain d'im-por-tan-ce,
Der Pa-the, ja, der muss vor-nehm sein;
Parlé
(Gesprochen)
la-de, juste au moment dé-ci-sif.
werden, heute, füllt dem al-ten Her-ren ein.
Je veux un par-rain d'im-por-tan-ce,
Der Pa-the, ja, der muss vor-nehm sein;
Com-ment rem-pla-cer un Sché-rif?
Wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Rich-ter hier er-setzt? wie
Com-ment rem-pla-cer un Sché-rif? com-ment rem-pla-cer un Sché-rif? com-
Wie wird der Richter hier er-setzt? wie wird der Rich-ter hier er-setzt? wie

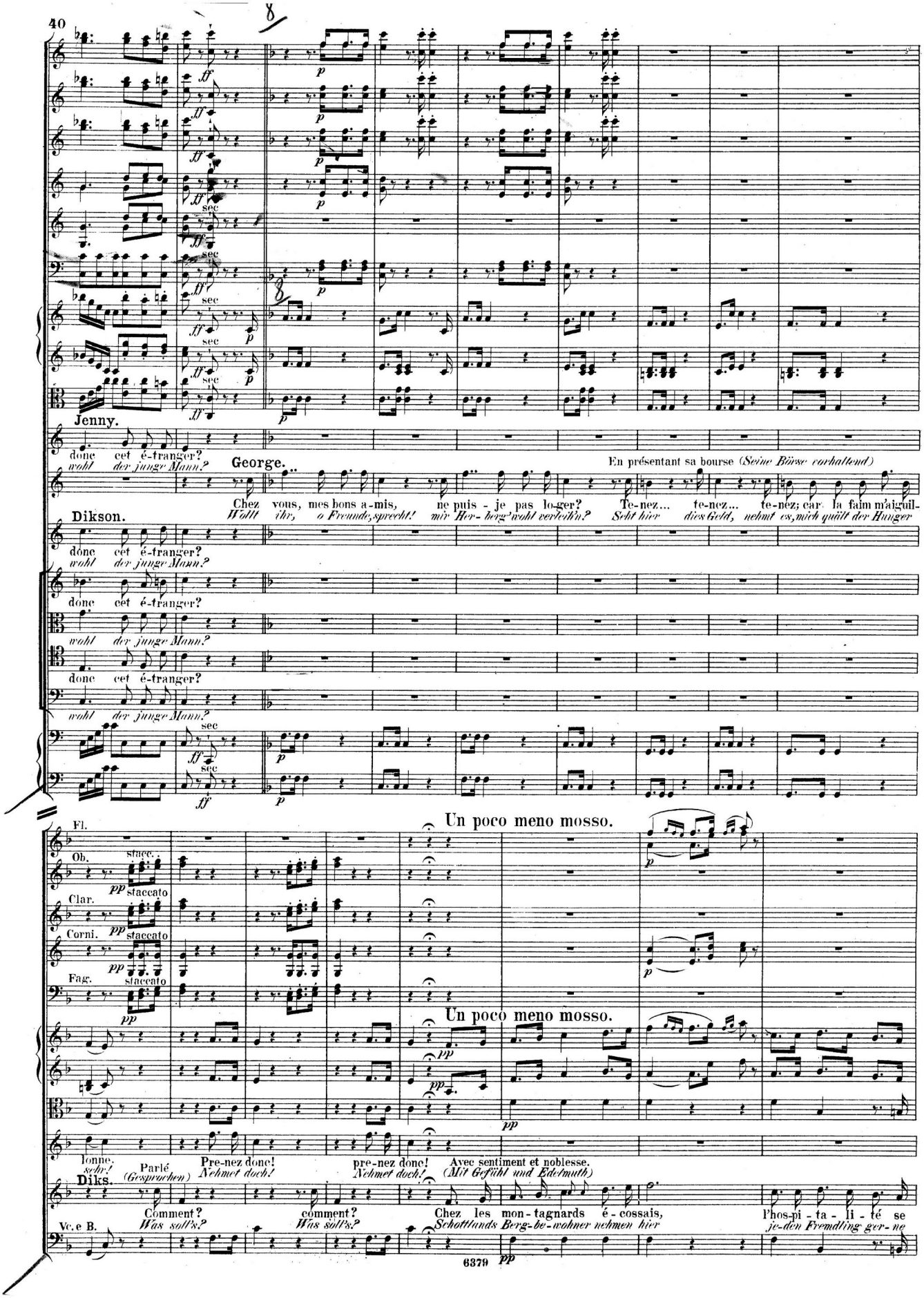

p
cresc.
qui por - te bon-heur à mon fils. Plus de dan - se, plus de
das bringt mei-nem Sohn Glück al-lein. Munt're Tän - ze, fro - he
qui por - te bon-heur à mon fils. Non, non, non, plus de
das bringt mei-nem Sohn Glück al-lein. Ach, ach, ach, kei - ne
com-ment rem-placer un Ché - rif Plus de dan-se, plus de dan-se, plus de dan - se, plus de
wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er - setzt? Munt're Tän-ze, fro - he Spie - le, munt're Tän - ze, fro - he
ment rempla-cer un Ché - rif? com-ment rem-placer un Ché - rif? Plus de dan - se, plus de dan - se, plus de dan - se, plus de
wird der Richter hier er - setzt? wie wird der Richter hier er - setzt? Munt're Tän - ze, fro - he Spie - le, munt're Tän - ze, fro - he
legato


jeux, pour nous quel contre-temps fâcheux! Non, non, plus de dan - se, plus de jeux, pour nous quel contre-temps fâ -
Spiele, ach, Al - les ist zu En - de jetzt! Ach, ach, munt're Tän - ze, fro - he Spiele, ach, Al - les ist zu En - de
jeux, non, non, non, plus de jeux!
Tänze. Ach, ach, ach, kei - ne Spiele!
jeux, pour nous quel contre-temps fâcheux! Plus de dan-se, plus de dan-se, plus de dan - se, plus de jeux, pour nous quel contre-temps fâ -
Spiele, ach, Al - les ist zu En - de jetzt! Munt're Tänze, fro - he Spie - le, munt're Tän - ze, fro - he Spiele, ach, Al - les ist zu En - de
jeux, pour nous quel contre-temps fâcheux! Plus de dan - se, plus de dan - se, plus de dan - se, plus de jeux, pour nous quel contre-temps fâ -
Spiele, ach, Al - les ist zu En - de jetzt! Munt're Tän - ze, fro - he Spie - le, munt're Tän - ze, fro - he Spiele, ach, Al - les ist zu En - de


Ob.
Fag.
cheux! Quel dom-ma-ge, quel dom-ma-ge, quel dom-mage!
jetzt! Wel-che Trau-er fül-let al-le Her-zen an.
En s'éloignant comme pour sortir.
(Sich zurückziehend, um zu gehen)
N'y pen-sons plus, non, n'y pen-sons plus, non, mes bons a-mis, non, non, n'y pen-sons plus, non, n'y pen-sons
Denkt nicht mehr d'ran, den-ket nicht mehr d'ran, Freunde, denkt nicht d'ran, nein, nein, denkt nicht da-ran, nein denkt nicht da-
cheux! Quel dom-ma-ge, quel dom-ma-ge, quel dom-mage!
jetzt. Wel-che Trau-er fül-let al-le Her-zen an.
cheux! Quel dom-ma-ge, quel dom-ma-ge, quel dom-mage!
jetzt. Wel-che Trau-er fül-let al-le Her-zen an.


Un poco animato.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe in F.
Fag.
cresc.
Un poco animato.
divisi
Parlé
(Gesprochen)
plus, al-lons, n'y pen-sons plus!
ran, glaubt mir, denkt nicht mehr d'ran!
Appercevant George sur la montagne
(Bemerkt Georg auf den Bergen)
Mais, quel est cet é-tran-ger?
Seht ihr die-sen Fremden nah'n?
mais, quel est cet é-tran-ger?
seht ihr die-sen Fremden nah'n?


Flauti.
cresc.
ff
Jenny.
Quel est donc cet é-tran-ger? quel est
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist
mais, quel est donc cet é-tran-ger?
seht ei-nen Fremden sich hier nah'n!
quel est donc cet é-tran-ger? quel est
Wer ist wohl der junge Mann? wer ist
Mais, quel est cet é-tran-ger?
mais, quel est cet é-tran-ger? quel est donc cet é-tran-ger? quel est
Seht ihr die-sen Fremden nah'n?
seht ihr die-sen Frem-den nah'n? Wer ist wohl der junge Mann? wer ist
Mais, quel est cet é-tran-ger?
mais, quel est cet é-tran-ger? quel est donc cet é tran-ger? quel est
Seht ihr die-sen Fremden nah'n?
seht ihr die-sen Frem-den nah'n? Wer ist wohl der junge Mann? wer ist


40
Jenny.
donc cet é-tranger?
wohl der junge Mann?
George.
En présentant sa bourse (Seine Börse vorhaltend)
Chez vous, mes bons a-mis, ne puis - je pas lo-ger? Te-nez... te-nez... te-nez; car la faim m'aiguil-
Wollt ihr, o Freunde, sprecht! mir Her-berg' wohl vertheih'n? Seht hier dies Geld, nehmt es, mich quält der Hunger
Dikson.
donc cet é-tranger?
wohl der junge Mann?
donc cet é-tranger?
wohl der junge Mann?
donc cet é-tranger?
wohl der junge Mann?
Un poco meno mosso.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Un poco meno mosso.
Parlé (Gesprochen)
Pre-nez donc! Nehmet doch!
pre-nez donc! Nehmet doch!
Avec sentiment et noblesse. (Mit Gefühl und Edelmuth)
Diks.
Comment? Was sollt's?
comment? Was sollt's?
Chez les mon-tagnards é-cossais, Schottlands Berg-be-wohner nehmen hier
l'hos-pi-ta-li-té se je-den Fremdling ger-ne
Vc. e B.
6379

rallentando Più animato.

donne et ne se vend_ jamais, non, jamais, jamais, jamais, non, jamais, jamais, jamais, non, jamais, jamais, ja-

auf, durch Gastfreundschaft geben wir nie für schnödes Geld zum Kauf, nie für schnödes Geld zum Kauf, nie für schnödes Geld zum

Voel.

Basso.

George.

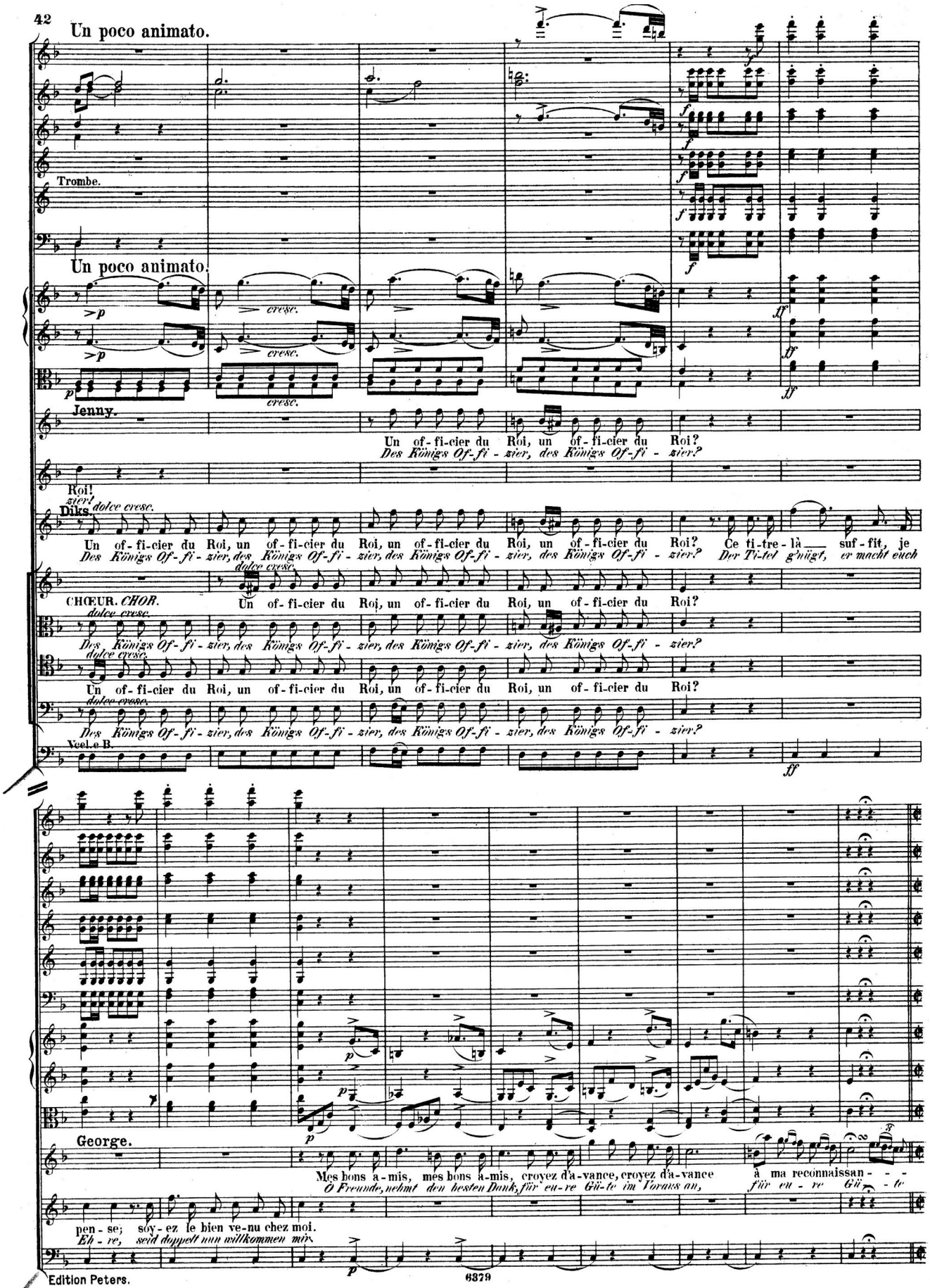
J'ai ser - vi depuis mon en - fan - ce, et je suis of - fi-cier du Roi, et je suis of - fi-cier du

Früh dient' ich dem Va - - ter - land-den und bin jetzt des Königs Of-fi-zier, und bin jetzt des Königs Of-fi-

mais. Votre é - tat? votre é - tat?

Kauf. Nennet uns eu-ren Stand!

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА


Un poco animato.
Trombe.
Un poco animato.
cresc.
Jenny.
Un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi?
Des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier?
Roi!
zier!
Diks.
dolce cresc.
Un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi? Ce ti-tre-là suf-fit, je
Des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier? Der Ti-tel genügt, er macht euch
CHŒUR. CHOR.
Un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi?
Des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier?
Un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi, un of-fi-cier du Roi?
Des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier, des Königs Of-fi-zier?
Vcel. e B.
George.
Mes bons a-mis, mes bons a-mis, croyez d'a-vance, croyez d'a-vance à ma reconnaissan-
O Freunde, nehmt den besten Dank, für eu-re Gü-te im Voraus an, für eu-re Gü-
pen-se; soy-ez le bien ve-nu chez moi.
Eh-re, seid doppelt nun willkommen mir.

10 **Allegro moderato.** (𝅗𝅥 = 84.)

Flauto.
Fl.picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.

p staccato

10 **Allegro moderato.**

p staccato

ce.
an.

p staccato

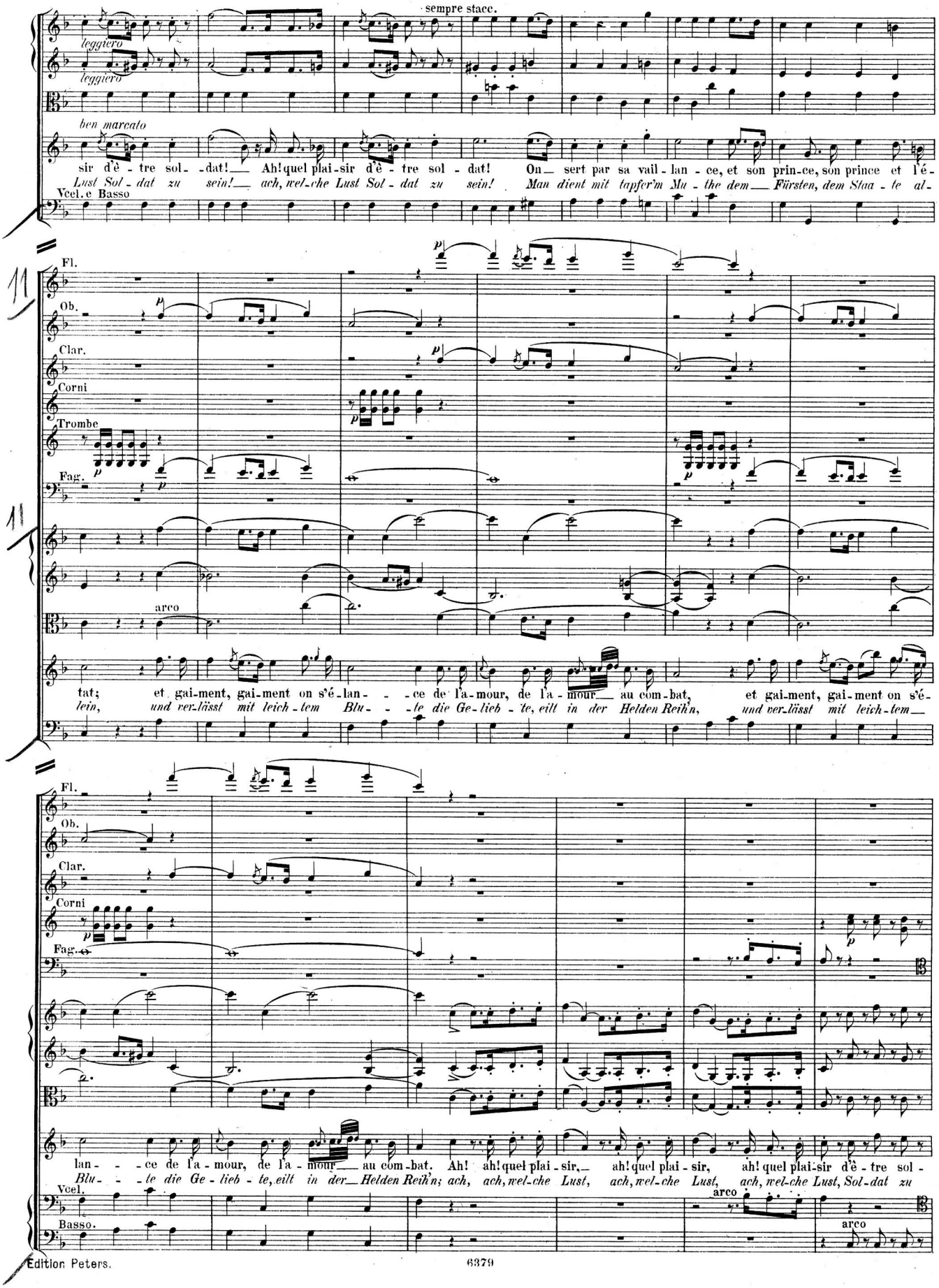
a2.

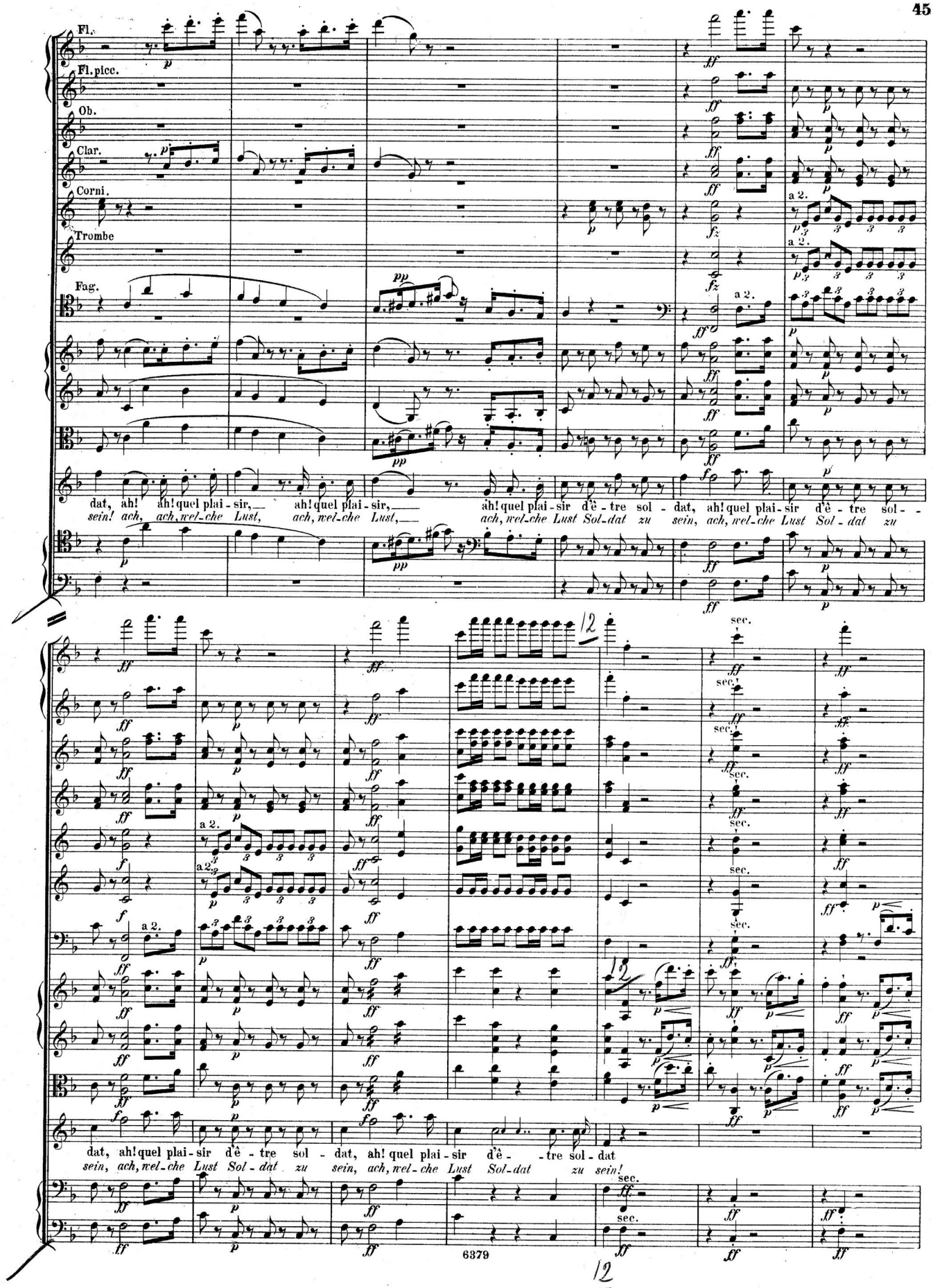
ff

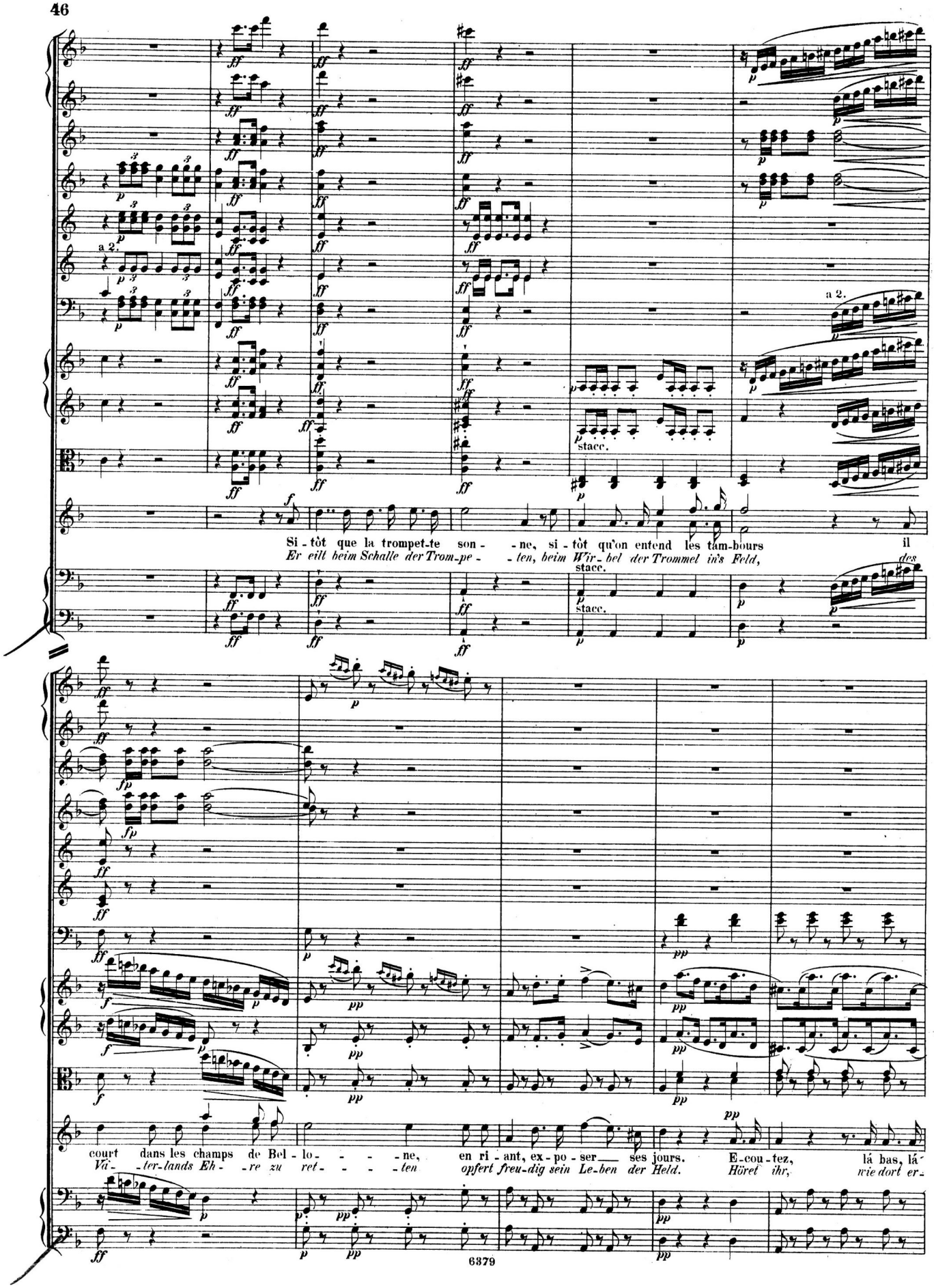
Vcel.
Basso.

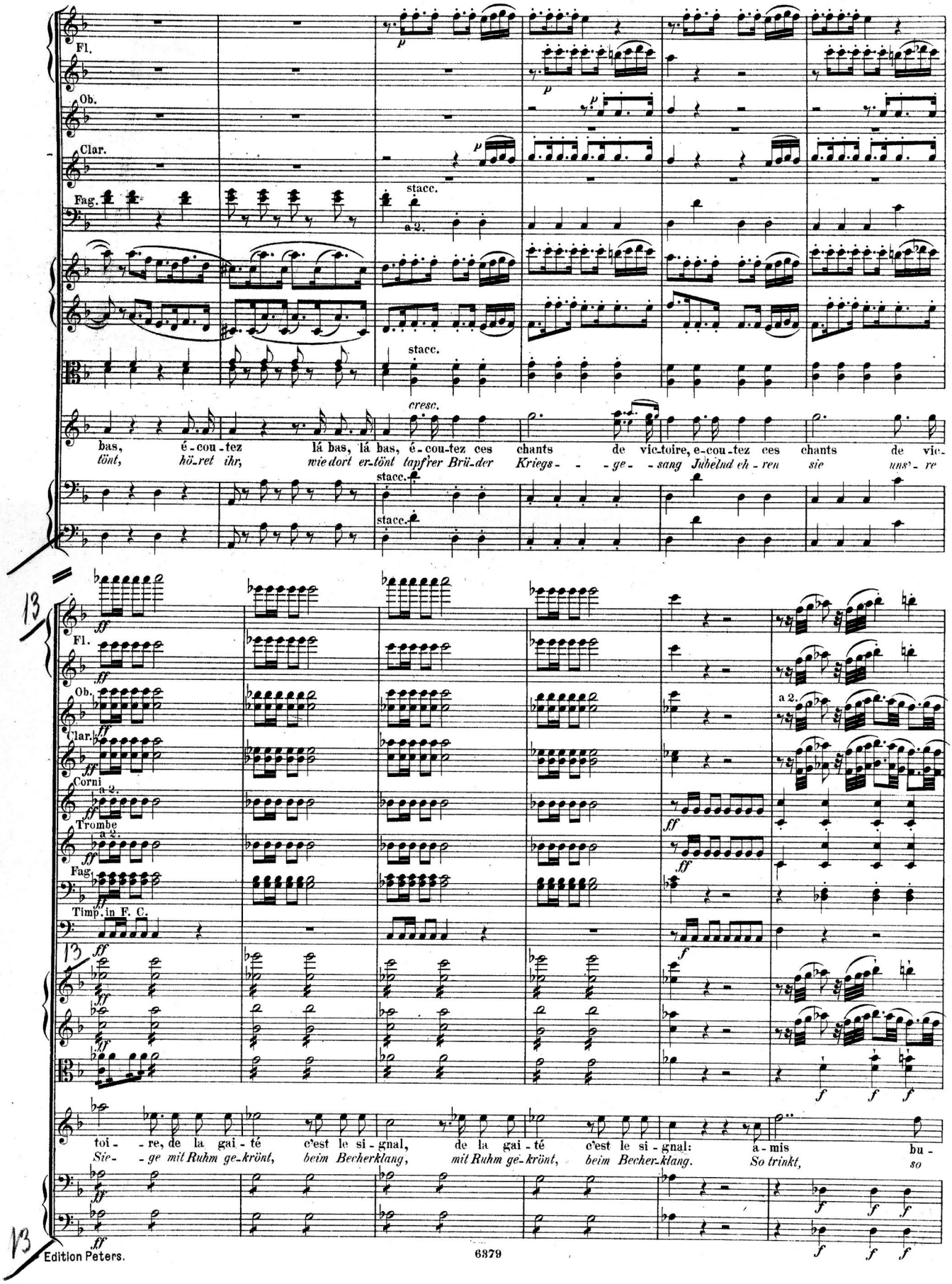
pizz.

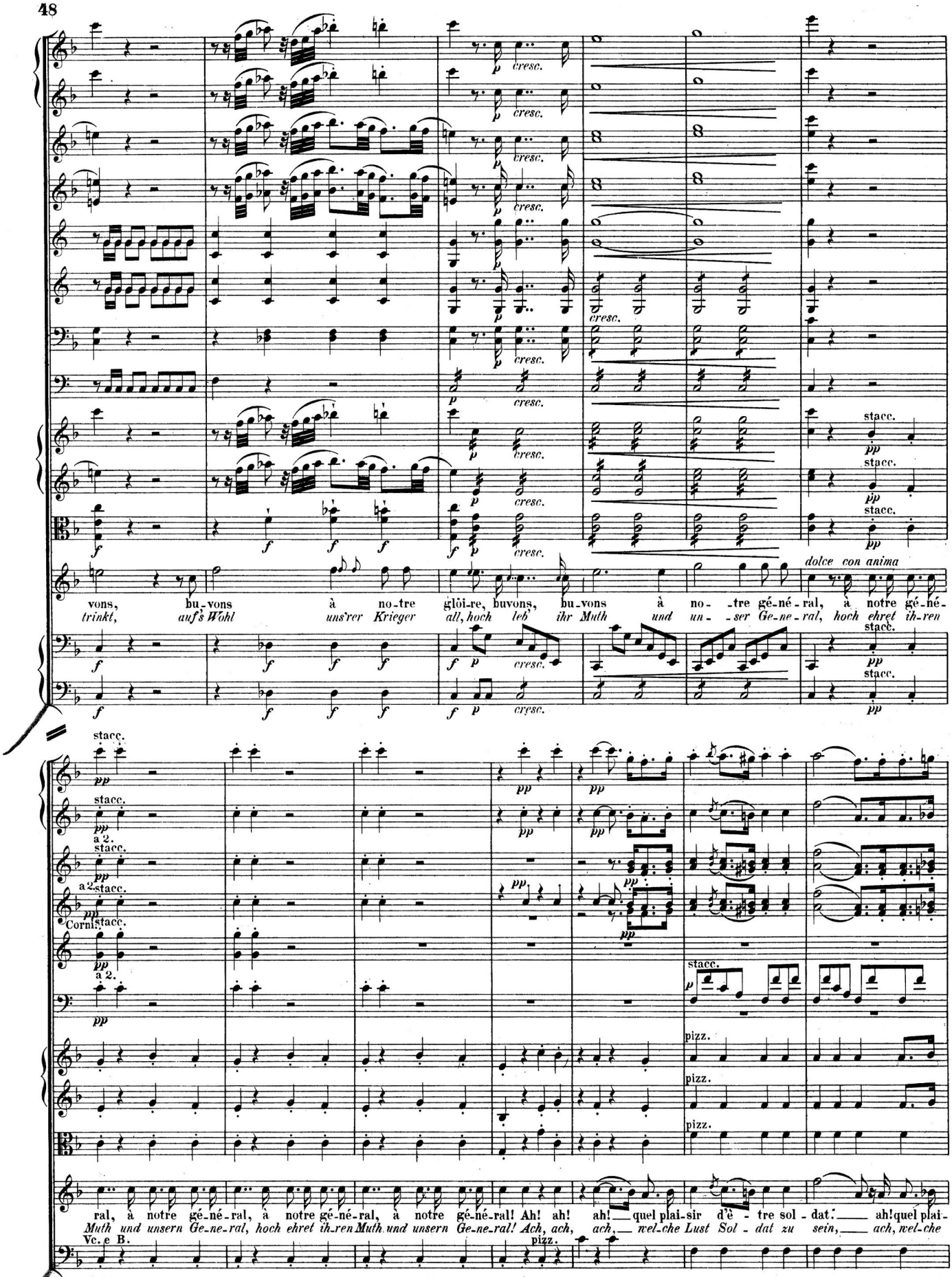
Ah! quel plai-
Ach, wel-che

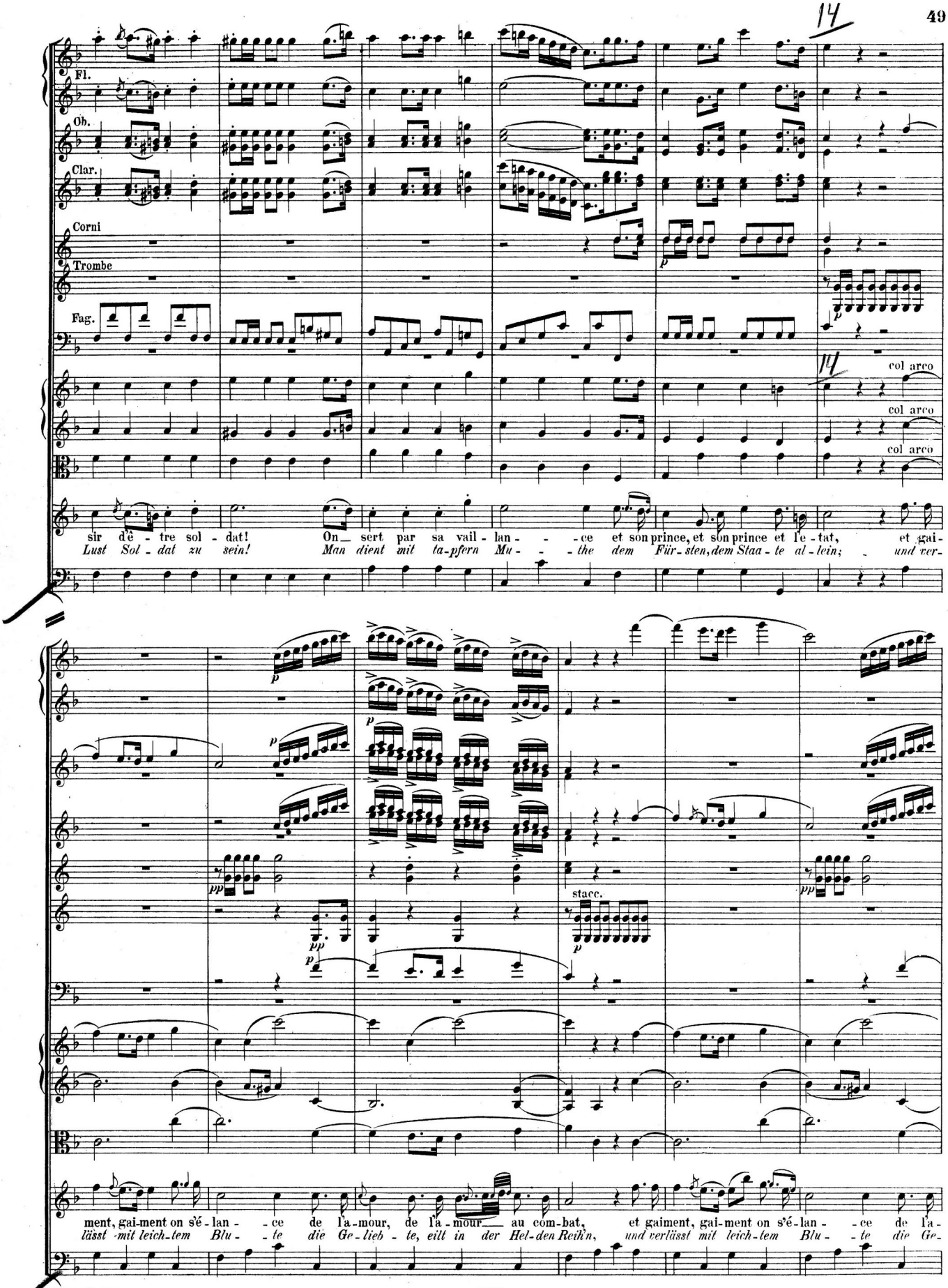

sempre stacc.
leggiero
leggiero
ben marcato
sir d'è - tre sol - -dat! Ah! quel plai-sir d'è - tre sol - dat! On sert par sa vail - lan - ce, et son prin-ce, son prince et l'é-
Lust Sol - dat zu sein! ach, wel-che Lust Sol - dat zu sein! Man dient mit tapfer'm Mu - the dem Fürsten, dem Staa - te al-
Vcel. e Basso
Fl.
Ob.
Clar.
Corni
Trombe
Fag.
arco
tat; et gai-ment, gai-ment on s'é-lan- - -ce de l'a-mour, de l'a - mour au com-bat, et gai-ment, gai-ment on s'é-
lein, und ver-lässt mit leich - tem Blu- - -te die Ge-lieb - te, eilt in der Helden Reih'n, und ver-lässt mit leich-tem
Fl.
Ob.
Clar.
Corni
Fag.
lan- - -ce de l'a - mour, de l'a - mour au com-bat. Ah! ah! quel plai - sir, ah! quel plai - sir, ah! quel plai-sir d'è - tre sol -
Blu- - -te die Ge - lieb - te, eilt in der Helden Reih'n; ach, ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, Sol-dat zu
Vcel.
arco
Basso.
arco

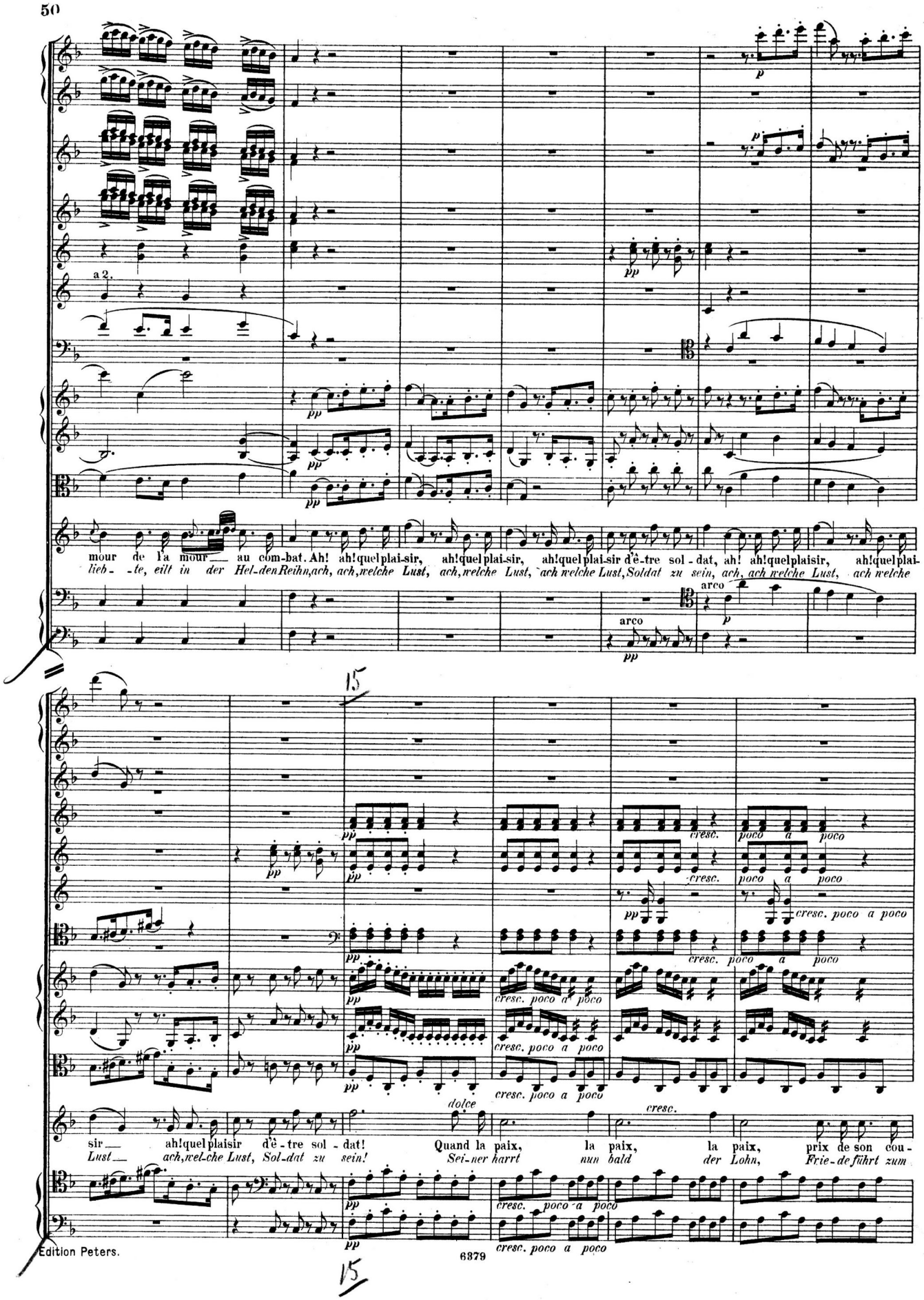

Fl.
Fl.picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe
Fag.
dat, ah! ah! quel plai - sir, ah! quel plai - sir, ah! quel plai - sir d'ê - tre sol - dat, ah! quel plai - sir d'ê - tre sol - -
sein! ach, ach, wel - che Lust, ach, wel - che Lust, ach, wel - che Lust Sol - dat zu sein, ach, wel - che Lust Sol - dat zu
a 2.
sec.
dat, ah! quel plai - sir d'ê - tre sol - dat, ah! quel plai - sir d'ê - - tre sol - dat
sein, ach, wel - che Lust Sol - dat zu sein, ach, wel - che Lust Sol - dat zu sein!

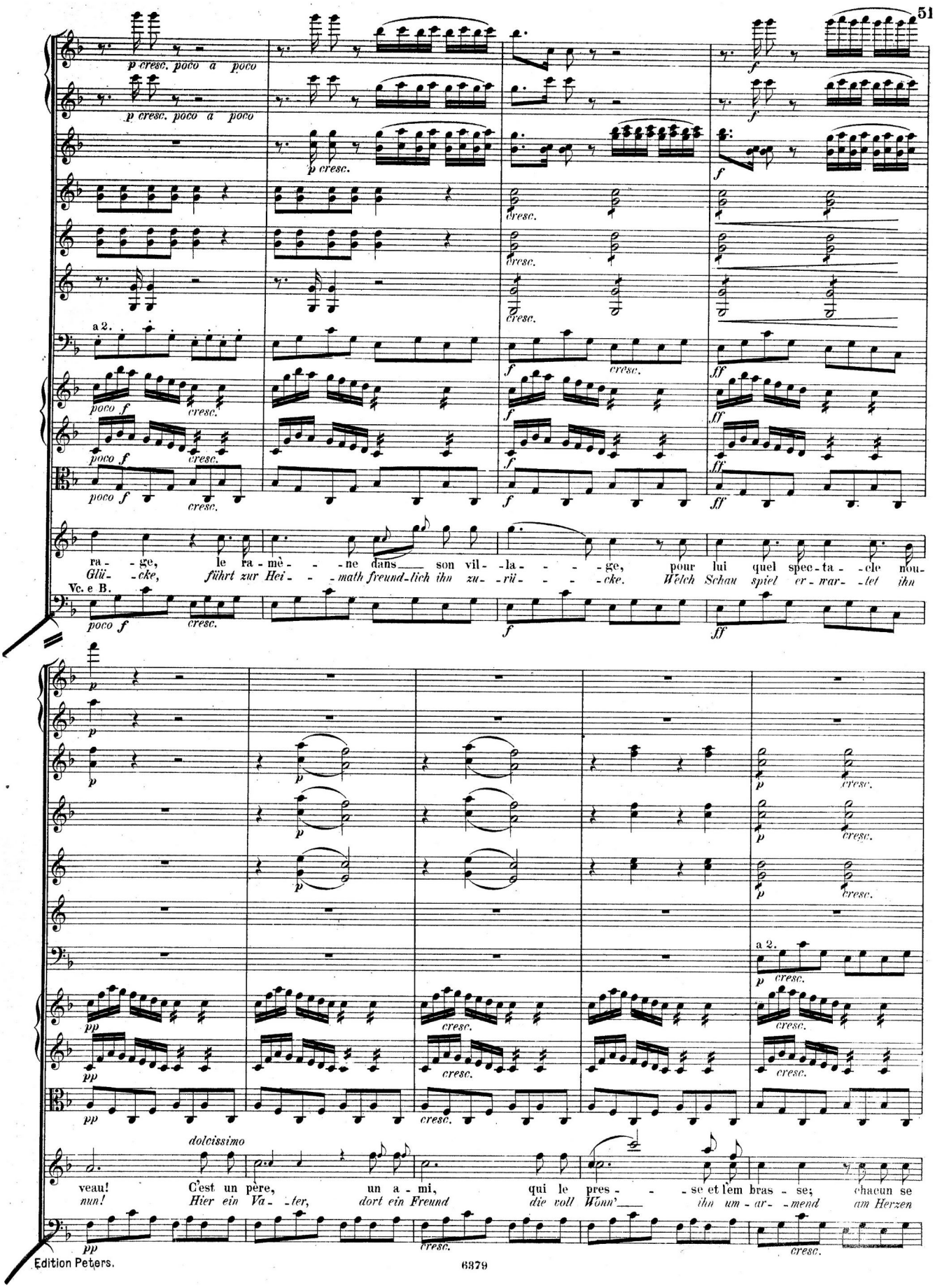

a 2.
stacc.
Si - tôt que la trompet-te son - - ne, si - tôt qu'on entend les tam-bours il
Er eilt beim Schalle der Trom-pe - - ten, beim Wir-bel der Trommel in's Feld,
court dans les champs de Bel - lo - - - - ne, en ri - ant, ex - po - ser ses jours. E-cou-tez, lá bas, lá
Va- - ter-lands Eh- - re zu ret- - - - ten opfert freu-dig sein Le-ben der Held. Höret ihr, wie dort er-

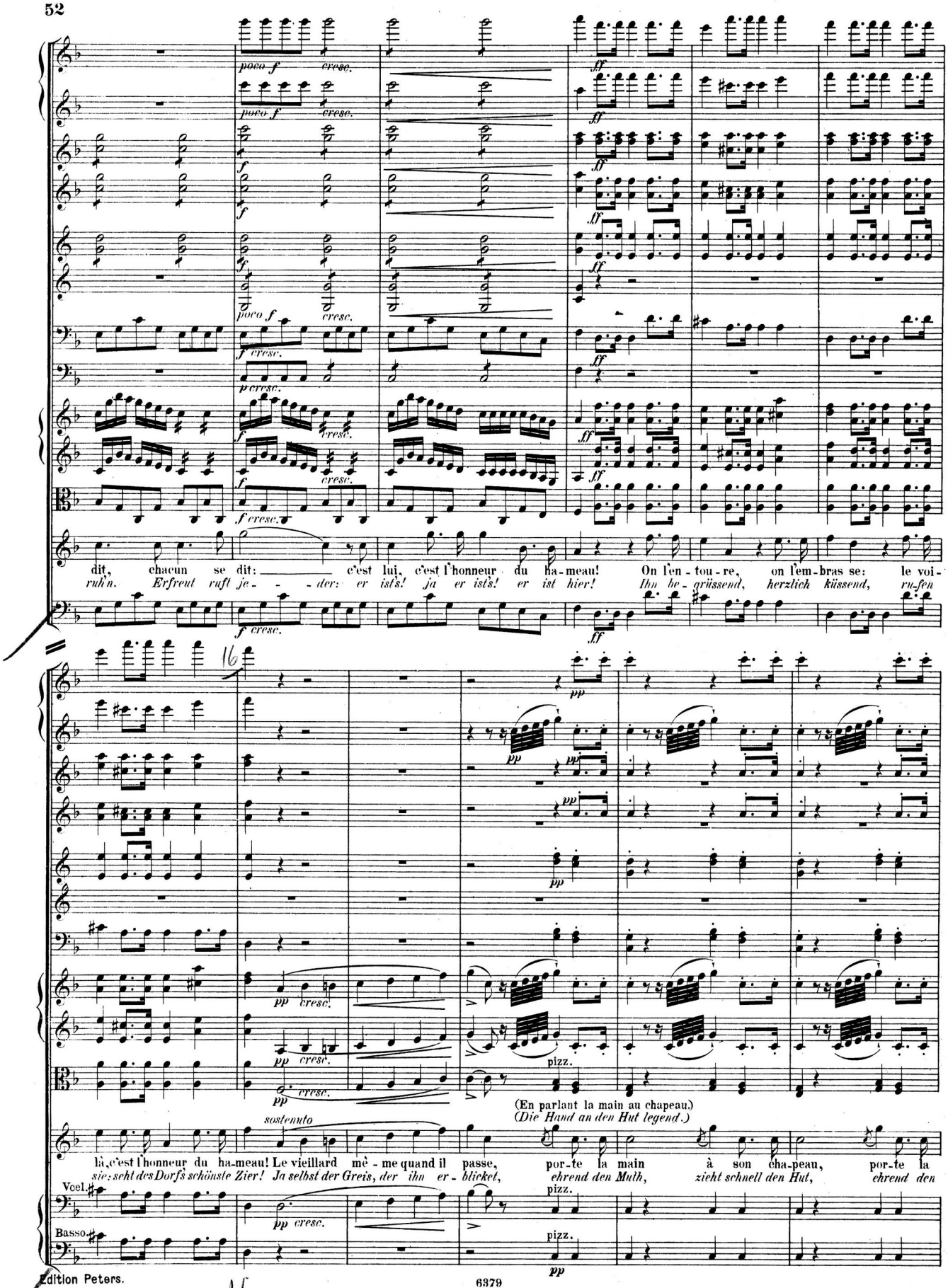

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
stacc.
a 2.
cresc.
bas, é-cou-tez lá bas, lá bas, é-cou-tez ces chants de vic-toire, e-cou-tez ces chants de vic-
tönt, hö-ret ihr, wie dort er-tönt tapf'rer Brü-der Kriegs- - -ge- -sang Jubelnd eh-ren sie uns're
13
Corni
Trombe
Timp. in F. C.
toi- -re, de la gai-té c'est le si-gnal, de la gai-té c'est le si-gnal: a-mis bu-
Sie- -ge mit Ruhm ge-krönt, beim Becherklang, mit Ruhm ge-krönt, beim Becher-klang. So trinkt, so

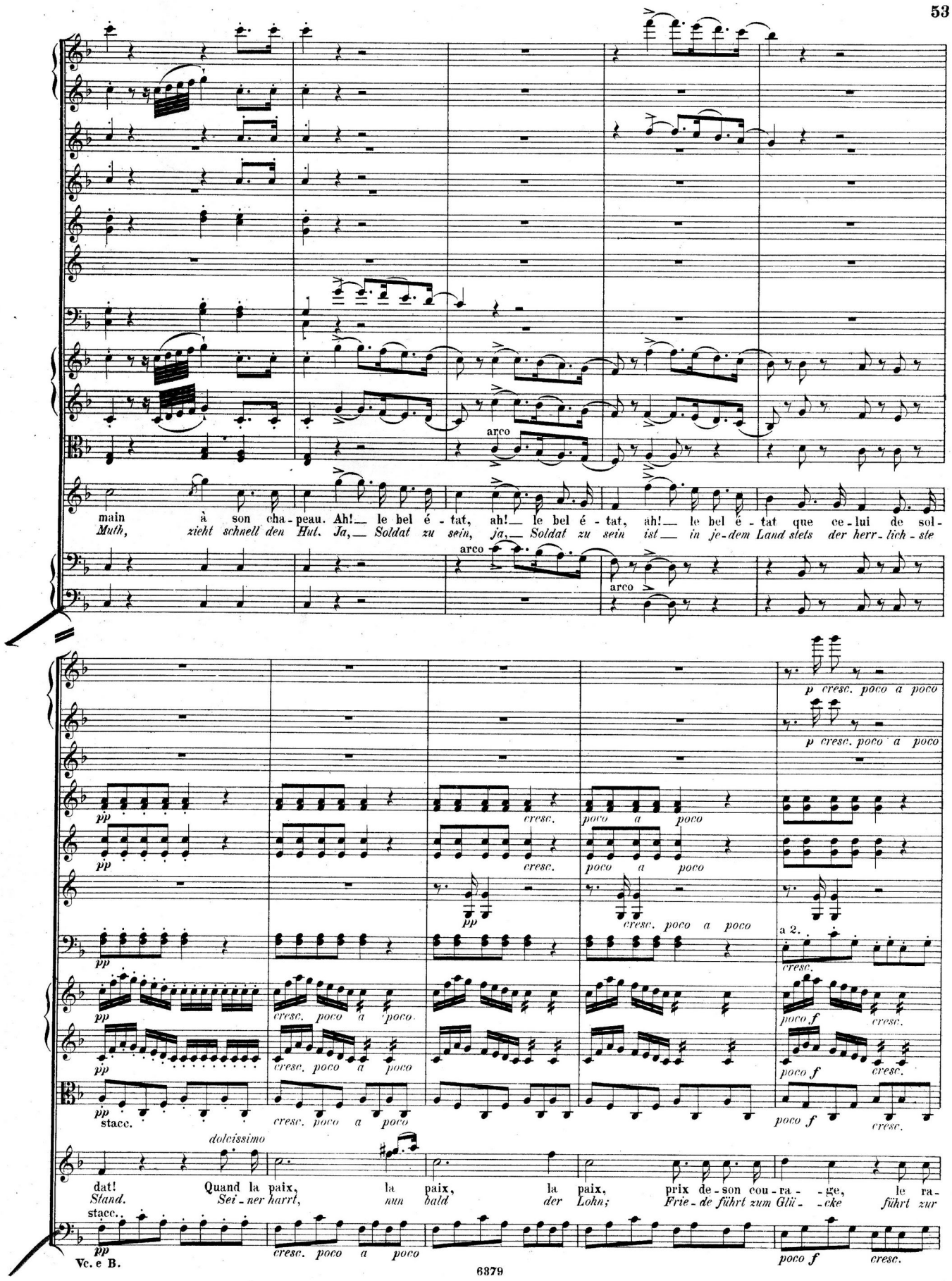

cresc.
stacc.
dolce con anima
vons, bu-vons à no-tre glôi-re, buvons, bu-vons à no- -tre gé-né-ral, à notre gé-né-
trinkt, auf's Wohl uns'rer Krieger all, hoch leb' ihr Muth und un- -ser Ge-ne-ral, hoch ehret ih-ren
a 2.
Corni
pizz.
ral, à notre gé-né-ral, à notre gé-né-ral, à notre gé-né-ral! Ah! ah! ah! quel plai-sir d'è - tre sol - dat. ah! quel plai-
Muth und unsern Ge-ne-ral, hoch ehret ih-ren Muth und unsern Ge-ne-ral! Ach, ach, ach, wel-che Lust Sol - dat zu sein, ach, wel-che
Vc. e B.

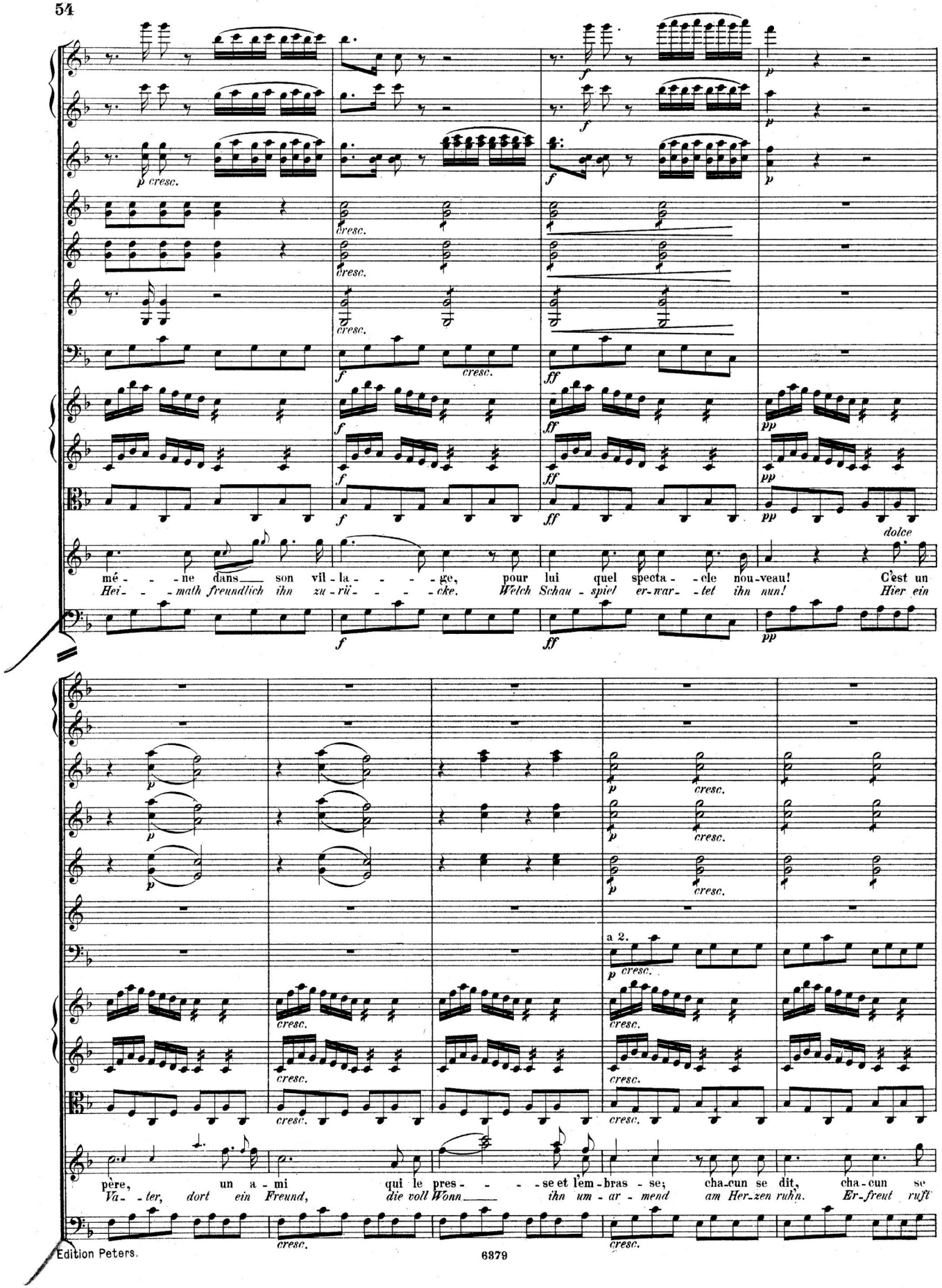

14
Fl.
Ob.
Clar.
Corni
Trombe
Fag.
14
col arco
col arco
col arco
sir d'ê - tre sol - dat! On_ sert par sa vail - lan - - - ce et son prince, et son prince et l'e - tat, et gai-
Lust Sol - dat zu sein! Man dient mit ta-pfern Mu - - - the dem Für - sten, dem Staa - te al - lein; und ver-
stacc.
ment, gai-ment on s'é - lan - - ce de l'a-mour, de l'a - mour_ au com-bat, et gaiment, gai-ment on s'é-lan - - ce de l'a-
lässt mit leich-tem Blu - - te die Ge-lieb - te, eilt in der Hel-den Reih'n, und verlässt mit leich-tem Blu - - te die Ge-

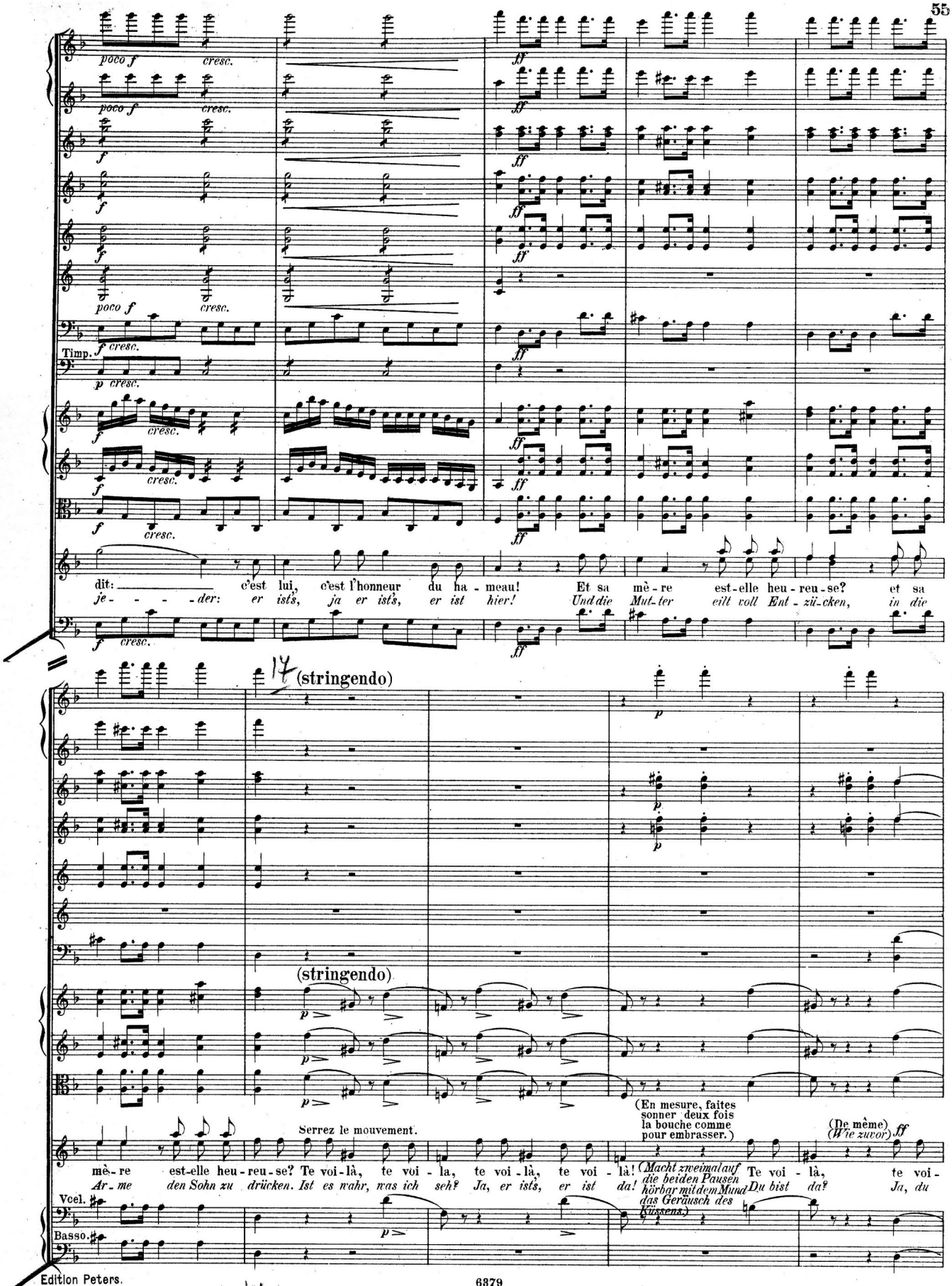

a 2.
mour de l'a mour au com-bat. Ah! ah! quel plai-sir, ah! quel plai-sir, ah! quel plai-sir d'ê-tre sol - dat, ah! ah! quel plaisir, ah! quel plai-
lieb - te, eilt in der Hel-den Reihn, ach, ach, welche Lust, ach, welche Lust, ach welche Lust, Soldat zu sein, ach, ach welche Lust, ach welche
arco
arco
15
cresc.
poco a poco
dolce
sir ah! quel plaisir d'ê-tre sol - dat! Quand la paix, la paix, la paix, prix de son cou-
Lust ach, welche Lust, Sol-dat zu sein! Sei-ner harrt nun bald der Lohn, Frie-de führt zum
15


p cresc. poco a poco
p cresc.
cresc.
a 2.
poco f
f
ff
ra - ge, le ra - mè - - - ne dans son vil - la - - - ge, pour lui quel spec - ta - cle nou-
Glü - cke, führt zur Hei - - math freund-lich ihn zu - rü - - - cke. Welch Schau spiel er - war - tet ihn
Vc. e B.
p
pp
dolcissimo
veau! C'est un père, un a - mi, qui le pres - - - se et l'em bras - se; chacun se
nun! Hier ein Va - ter, dort ein Freund die voll Wonn' ihn um - ar - mend am Herzen

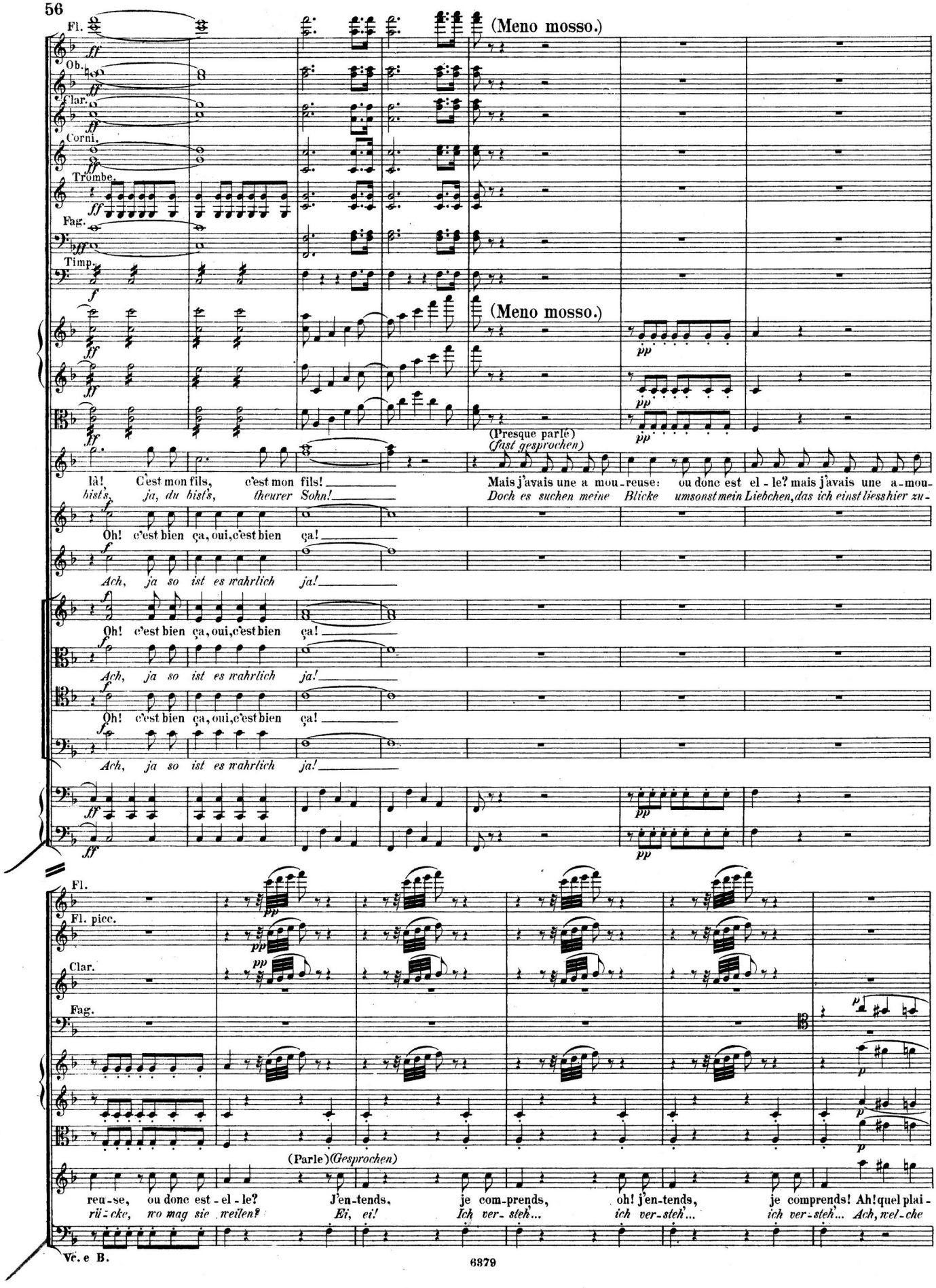

poco f cresc.
ff
f cresc.
p cresc.
dit, chacun se dit: c'est lui, c'est l'honneur du ha-meau! On l'en-tou-re, on l'em-bras se: le voi-
ruh'n. Erfreut ruft je- - der: er ist's! ja er ist's! er ist hier! Ihn be-grüssend, herzlich küssend, ru-fen
16
pp
pizz.
sostenuto
(En parlant la main au chapeau)
(Die Hand an den Hut legend.)
là, c'est l'honneur du ha-meau! Le vieillard mê-me quand il passe, por-te la main à son cha-peau, por-te la
sie; seht des Dorfs schönste Zier! Ja selbst der Greis, der ihn er-blicket, ehrend den Muth, zieht schnell den Hut, ehrend den
Vcel.
Basso.

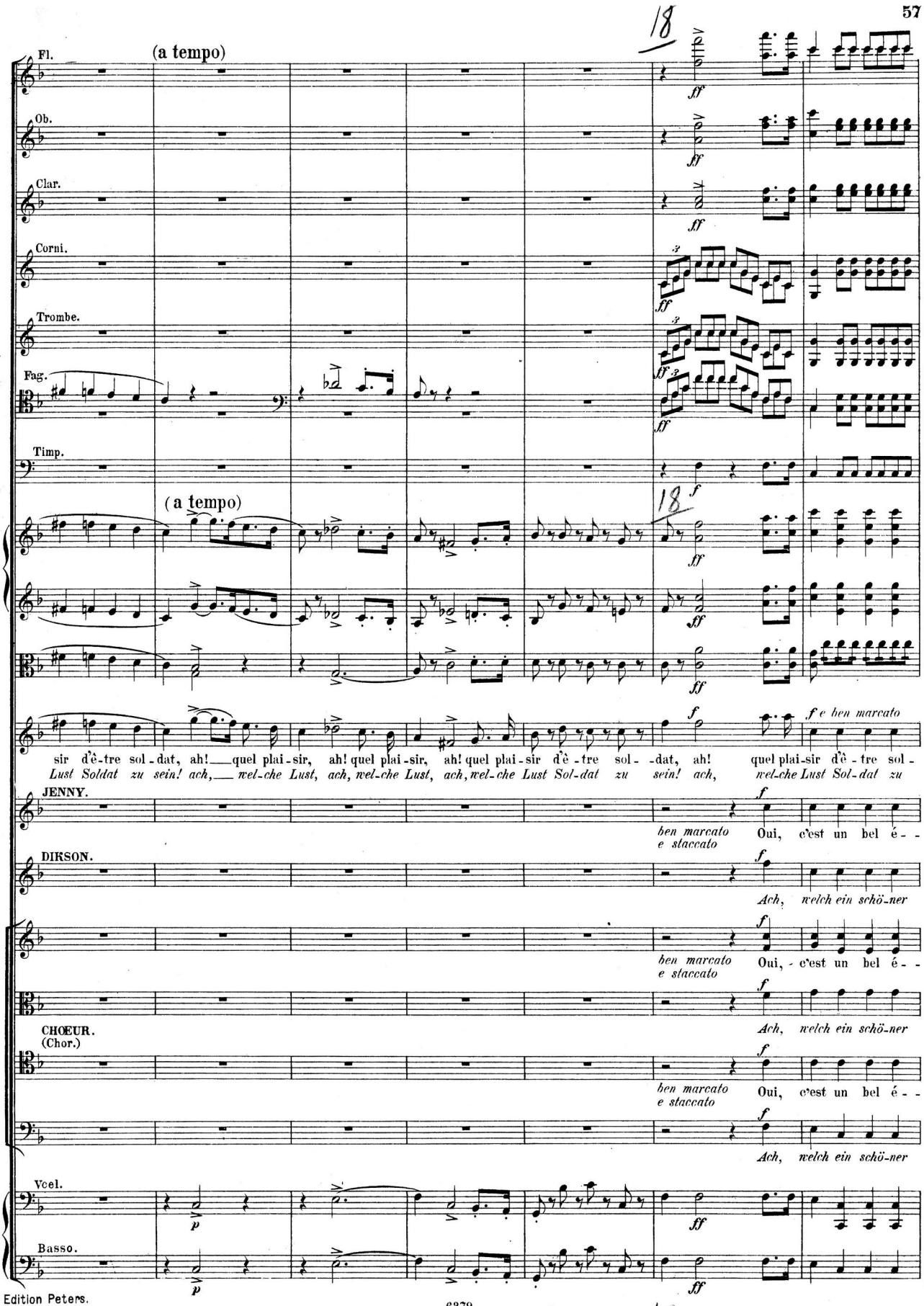

arco
main à son cha - peau. Ah!— le bel é - tat, ah!— le bel é - tat, ah!— le bel é - tat que ce - lui de sol -
Muth, zieht schnell den Hut. Ja,— Soldat zu sein, ja,— Soldat zu sein ist— in je - dem Land stets der herr - lich - ste
arco
arco
p cresc. poco a poco
p cresc. poco a poco
pp
cresc.
poco a poco
pp
cresc.
poco a poco
pp
cresc. poco a poco
a 2.
pp
cresc.
poco f
cresc.
pp
cresc. poco a poco
poco f
cresc.
pp
stacc.
cresc. poco a poco
poco f
cresc.
dolcissimo
dat! Quand la paix, la paix, la paix, prix de - son cou - ra - - ge, le ra -
Stand. Sei - ner harrt, nun bald der Lohn; Frie - de führt zum Glü - - cke führt zur
stacc.
pp
cresc. poco a poco
poco f
cresc.
Vc. e B.

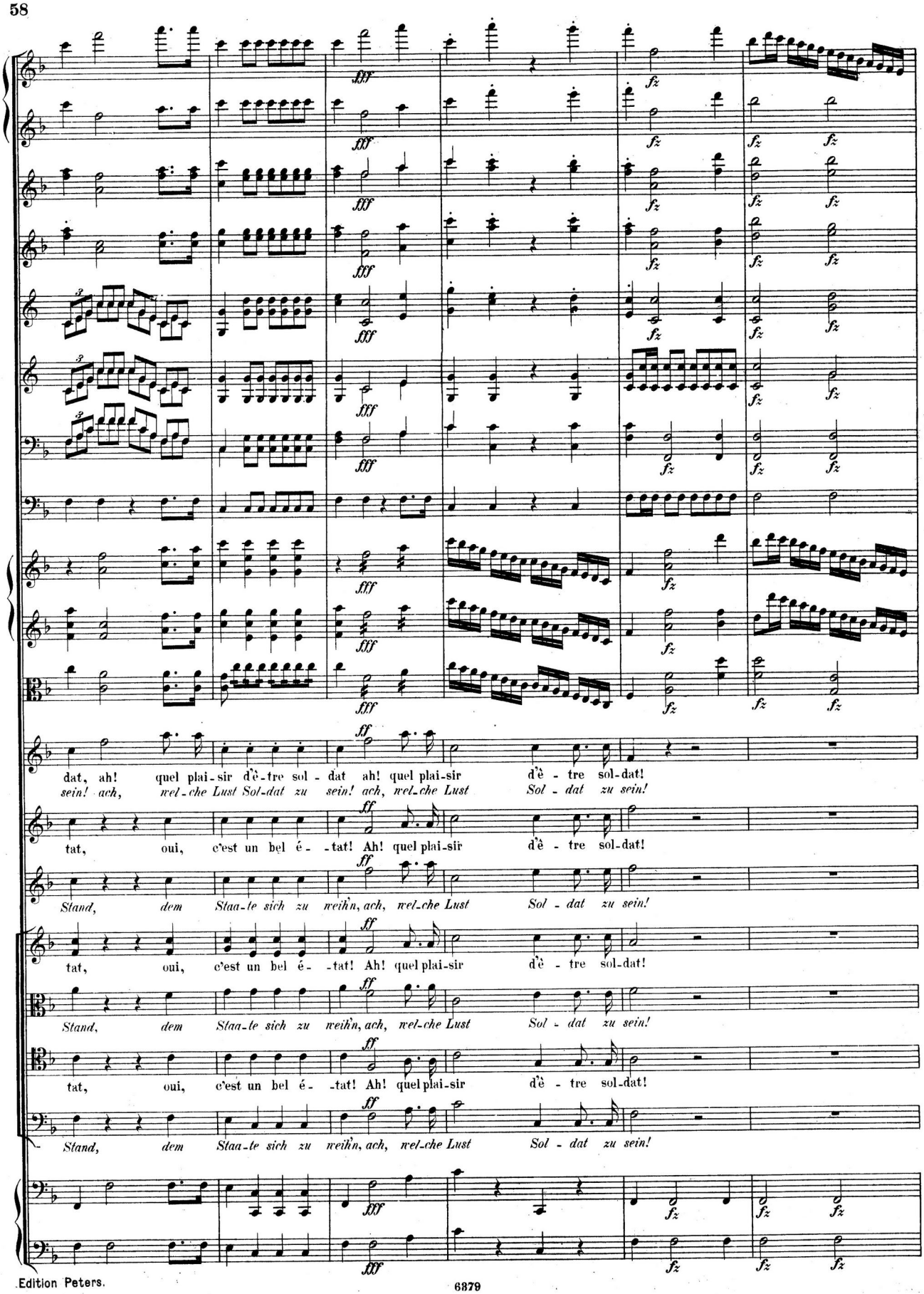

p cresc.
cresc.
f
ff
p
pp
dolce
mé - - - ne dans son vil - la - - - - - ge, pour lui quel specta - - cle nou-veau! C'est un
Hei - - - math freundlich ihn zu-rü - - - - cke. Welch Schau - spiel er-war - tet ihn nun! Hier ein
a 2.
père, un a - mi qui le pres - - - - se et l'em - bras - se; cha-cun se dit, cha-cun se
Va - - ter, dort ein Freund, die voll Wonn____ ihn um - ar - mend am Her-zen ruh'n. Er-freut ruft

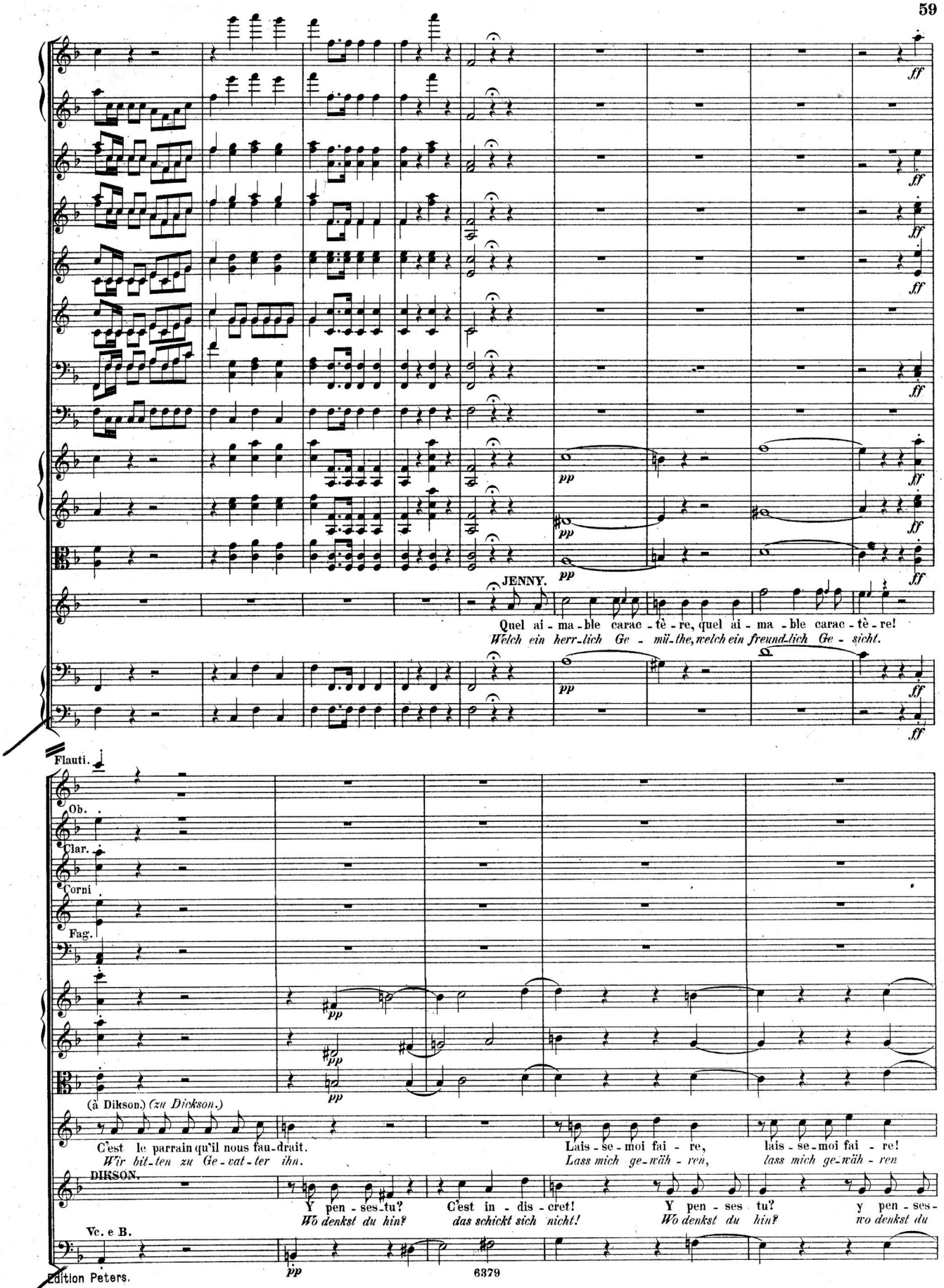

poco f cresc.
ff
Timp.
dit: c'est lui, c'est l'honneur du ha - meau! Et sa mè - re est-elle heu - reu - se? et sa
je - - - - der: er ists, ja er ists, er ist hier! Und die Mut-ter eilt voll Ent - zü-cken, in die
17
(stringendo)
p
(En mesure, faites sonner deux fois la bouche comme pour embrasser.)
Serrez le mouvement.
(De même) (Wie zuvor) ff
mè - re est-elle heu - reu - se? Te voi-là, te voi - la, te voi - là, te voi - là! (Macht zweimal auf die beiden Pausen hörbar mit dem Mund das Geräusch des Küssens.) Te voi - là, te voi -
Ar - me den Sohn zu drücken. Ist es wahr, was ich seh? Ja, er ists, er ist da! Du bist da? Ja, du
Vcel.
Basso.

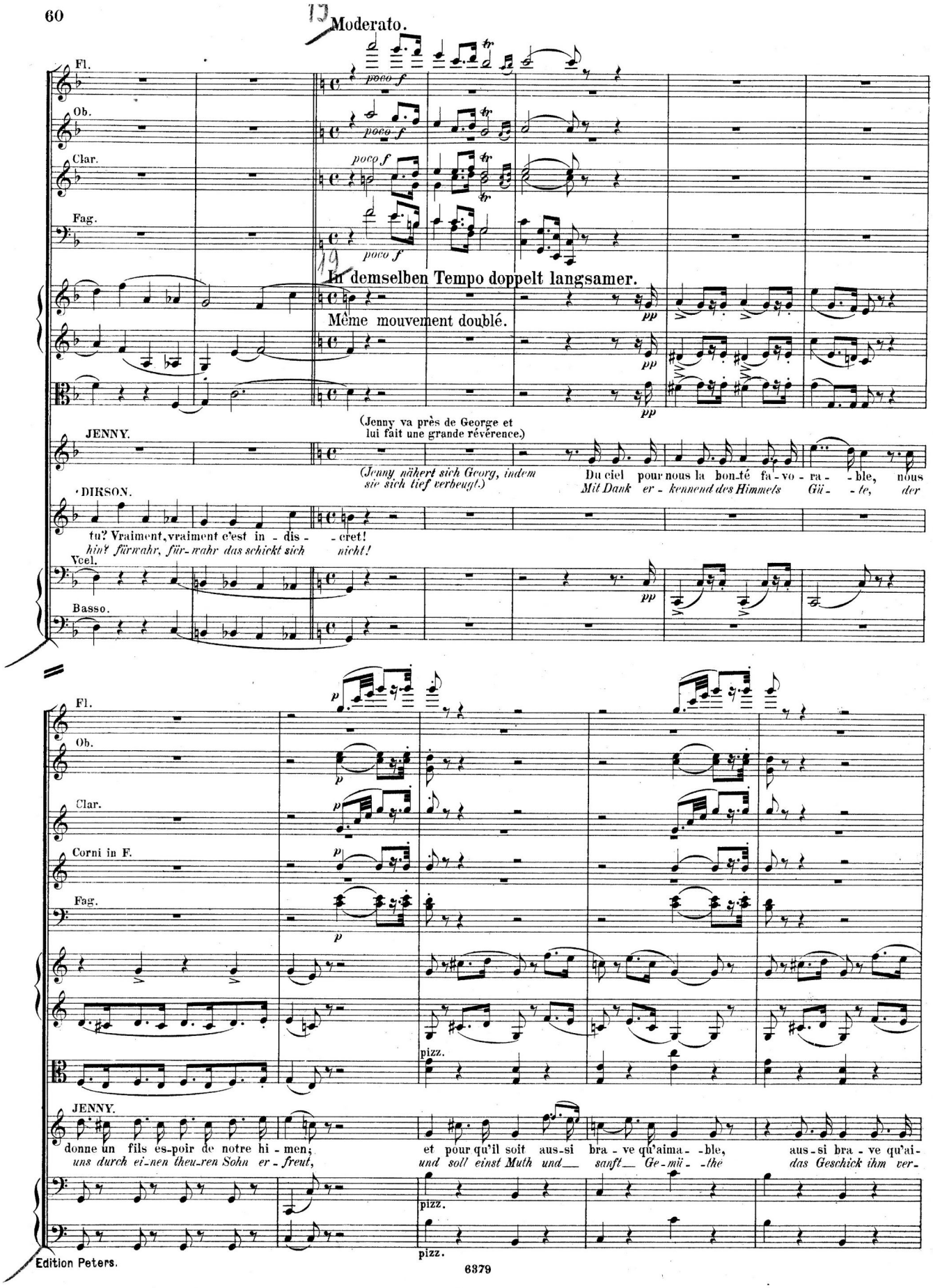
17

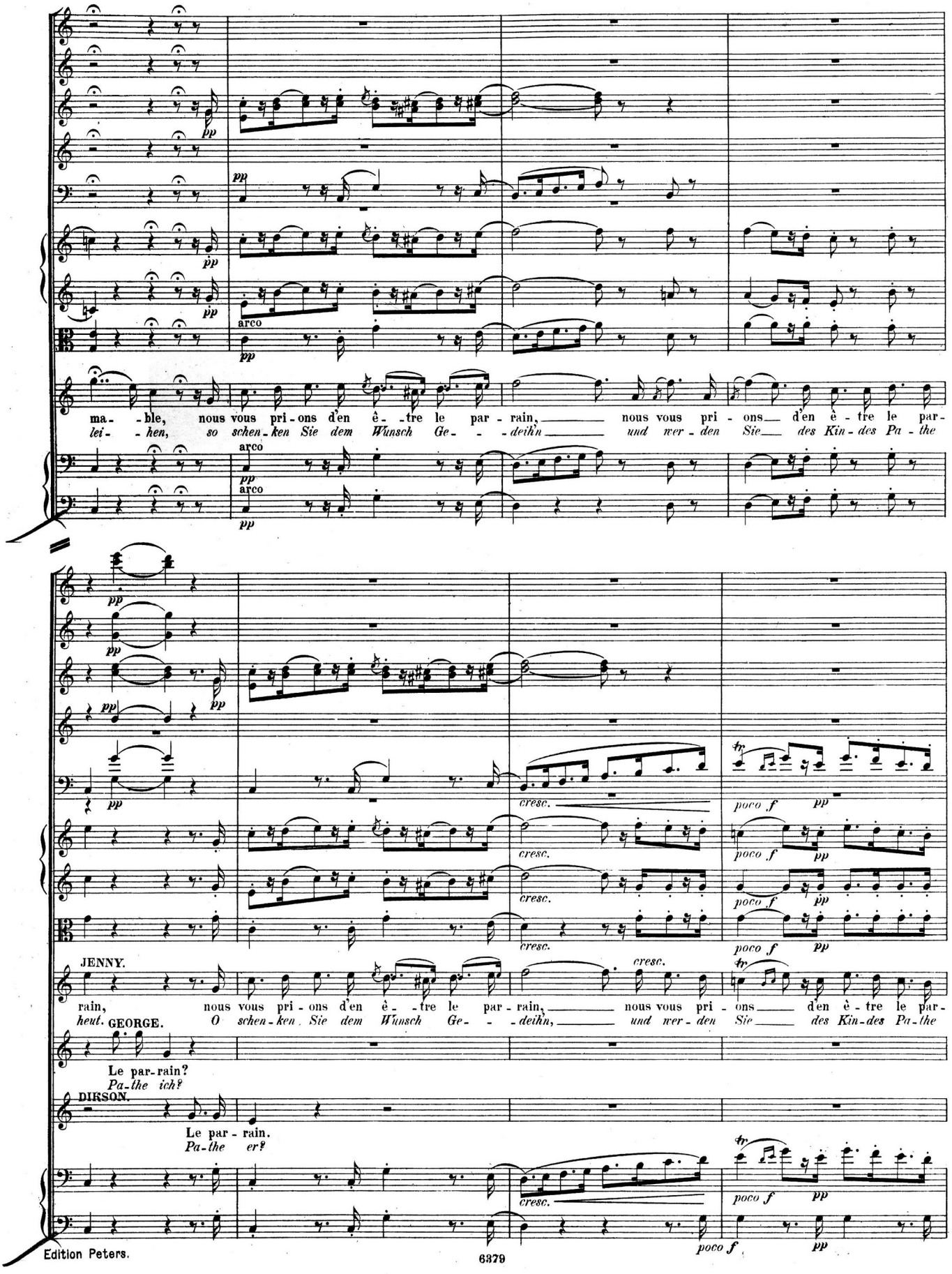

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
(Meno mosso.)
(Meno mosso.)
(Presque parlé)
(fast gesprochen)
là! C'est mon fils, c'est mon fils!
hist's, ja, du hist's, theurer Sohn!
Mais j'avais une a mou-reuse: ou donc est el-le? mais j'avais une a-mou-
Doch es suchen meine Blicke umsonst mein Liebchen, das ich einst liess hier zu-
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça!
Ach, ja so ist es wahrlich ja!
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça!
Ach, ja so ist es wahrlich ja!
Oh! c'est bien ça, oui, c'est bien ça!
Ach, ja so ist es wahrlich ja!
Fl.
Fl. picc.
Clar.
Fag.
(Parle) (Gesprochen)
reu-se, ou donc est-el-le? J'en-tends, je com-prends, oh! j'en-tends, je comprends! Ah! quel plai-
rü-cke, wo mag sie weilen? Ei, ei! Ich ver-steh'... ich ver-steh'... ich ver-steh'... Ach, wel-che
Vc. e B.

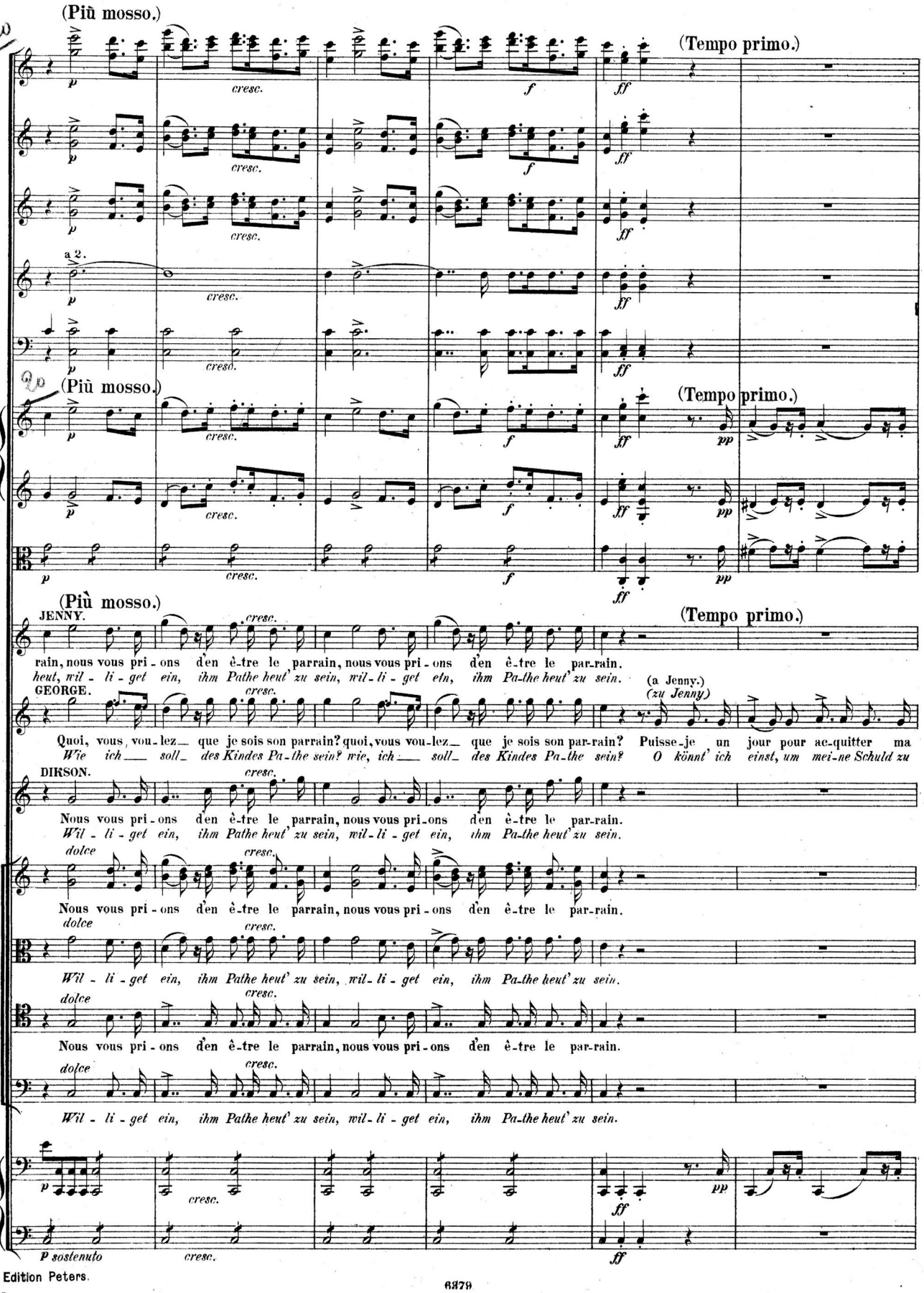

18
Fl.
(a tempo)
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
(a tempo)
18
sir d'ê-tre sol-dat, ah! quel plai-sir, ah! quel plai-sir, ah! quel plai-sir d'ê-tre sol--dat, ah! quel plai-sir d'ê-tre sol-
Lust Soldat zu sein! ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust, ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein! ach, wel-che Lust Sol-dat zu
JENNY.
ben marcato e staccato Oui, c'est un bel é--
DIKSON.
Ach, welch ein schö-ner
ben marcato e staccato Oui, - c'est un bel é--
CHŒUR. (Chor.)
Ach, welch ein schö-ner
ben marcato e staccato Oui, c'est un bel é--
Ach, welch ein schö-ner
Vcel.
Basso.
18

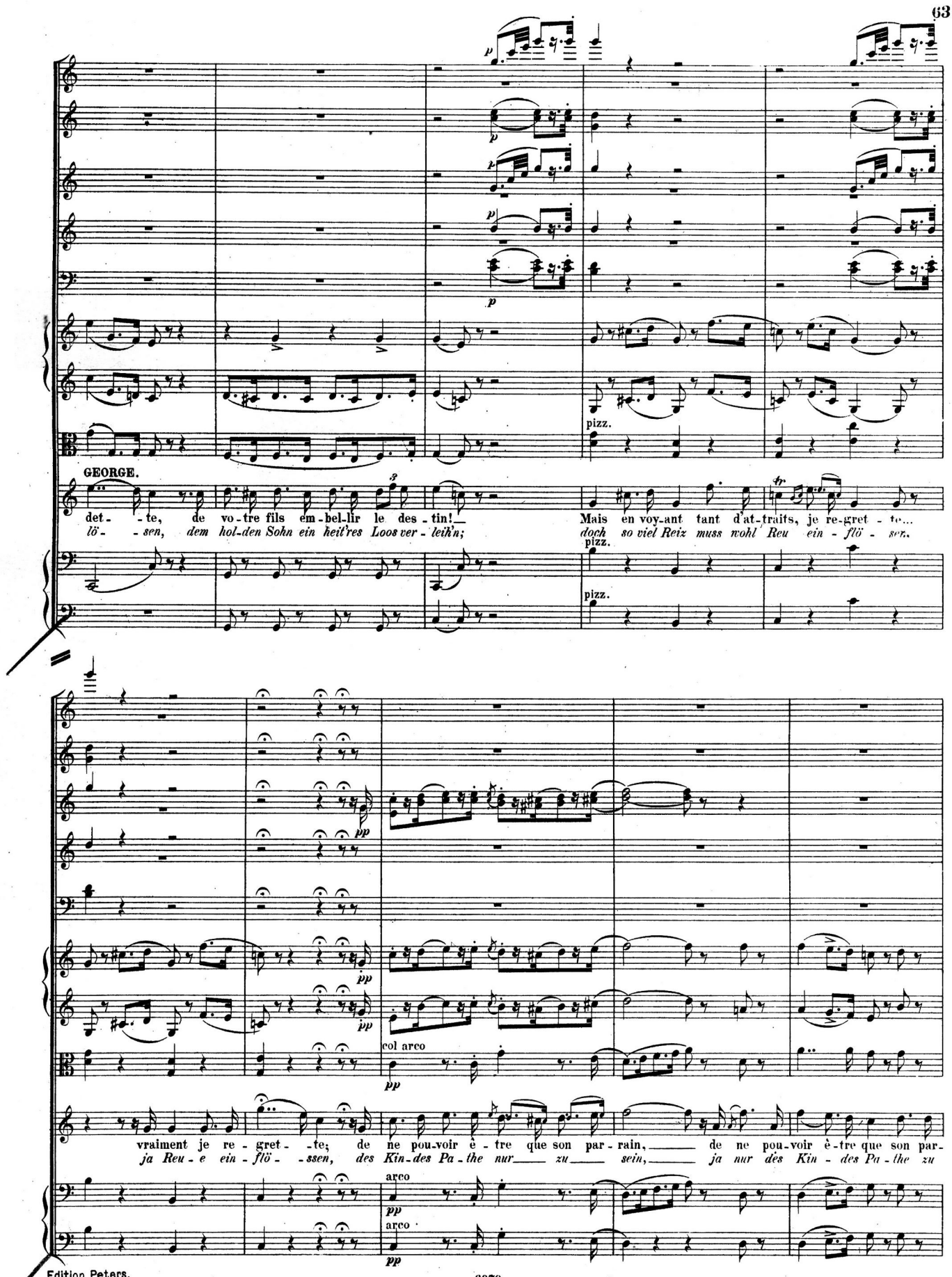

dat, ah! quel plai-sir d'è-tre sol-dat ah! quel plai-sir d'è-tre sol-dat!
sein! ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein! ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein!
tat, oui, c'est un bel é--tat! Ah! quel plai-sir d'è-tre sol-dat!
Stand, dem Staa-te sich zu weih'n, ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein!
tat, oui, c'est un bel é--tat! Ah! quel plai-sir d'è-tre sol-dat!
Stand, dem Staa-te sich zu weih'n, ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein!
tat, oui, c'est un bel é--tat! Ah! quel plai-sir d'è-tre sol-dat!
Stand, dem Staa-te sich zu weih'n, ach, wel-che Lust Sol-dat zu sein!

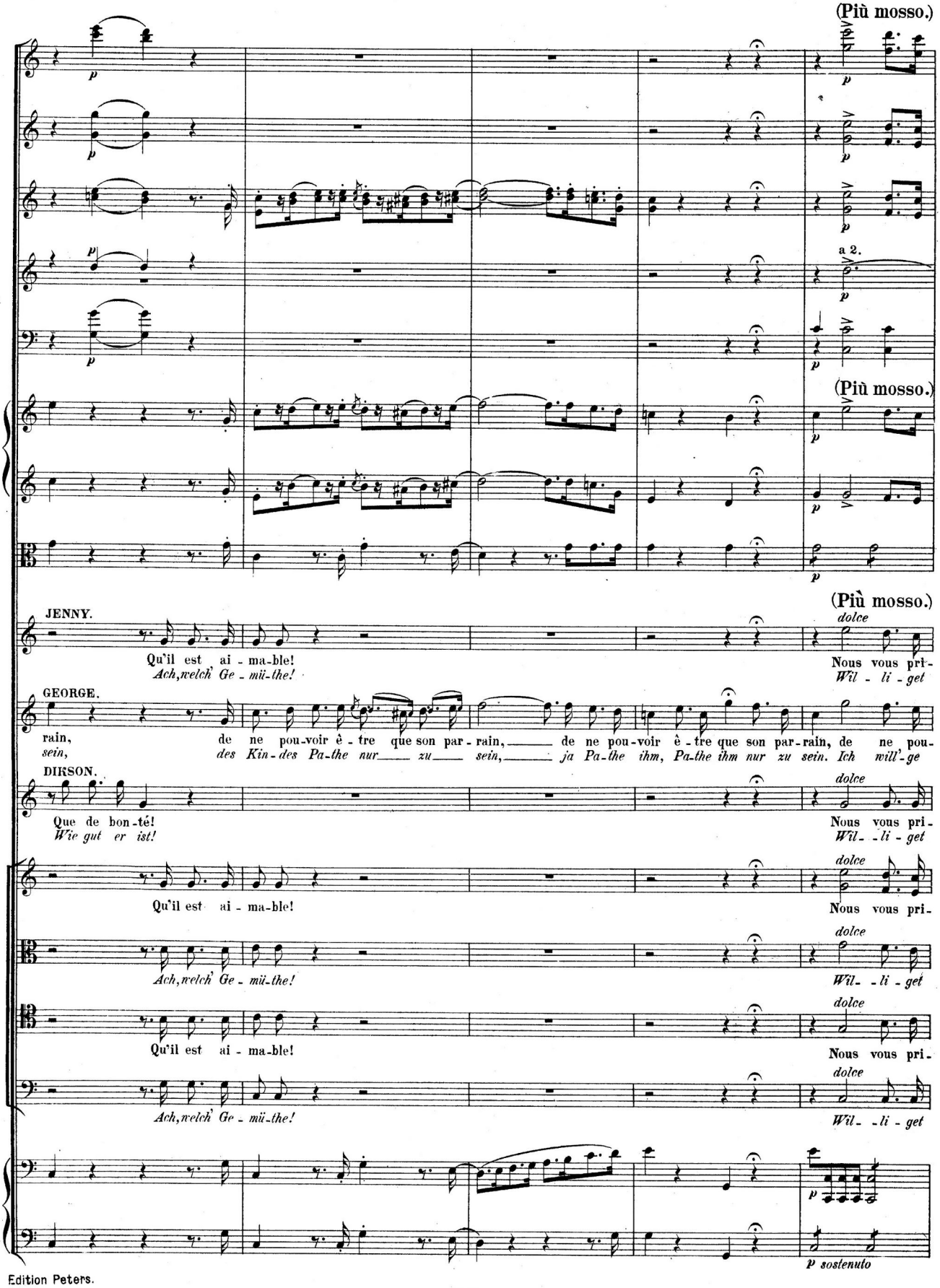

JENNY.
Quel ai - ma - ble carac - tè - re, quel ai - ma - ble carac - tè - re!
Welch ein herr-lich Ge - müthe, welch ein freund-lich Ge - sicht.
Flauti.
Ob.
Clar.
Corni
Fag.
(à Dikson.) (zu Dickson.)
C'est le parrain qu'il nous fau-drait.
Wir bit-ten zu Ge-vat-ter ihn.
Lais - se - moi fai - re,
Lass mich ge-wäh - ren,
lais - se-moi fai - re!
lass mich ge-wäh - ren
DIKSON.
Y pen - ses-tu?
Wo denkst du hin?
C'est in - dis - cret!
das schickt sich nicht!
Y pen - ses tu?
Wo denkst du hin?
y pen - ses-
wo denkst du
Vc. e B.
pp


Moderato.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
poco f
In demselben Tempo doppelt langsamer.
Même mouvement doublé.
pp
(Jenny va près de George et lui fait une grande révérence.)
JENNY.
(Jenny nähert sich Georg, indem sie sich tief verbeugt.)
Du ciel pour nous la bon-té fa-vo-ra--ble, nous
Mit Dank er-kennend des Himmels Gü--te, der
DIRSON.
tu? Vraiment, vraiment c'est in-dis--cret!
hin? fürwahr, für-wahr das schickt sich nicht!
Vcel.
Basso.
p
Corni in F.
pizz.
JENNY.
donne un fils es-poir de notre hi-men;
et pour qu'il soit aus-si bra-ve qu'aima--ble,
aus-si bra-ve qu'ai-
uns durch ei-nen theu-ren Sohn er-freut,
und soll einst Muth und sanft Ge-mü--the
das Geschick ihm ver-


pp
arco
ma- - ble, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par-
lei- - hen, so schen - ken Sie dem Wunsch Ge- - - deihn und wer - den Sie des Kin - des Pa - the
cresc.
poco f
pp
JENNY.
rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par - rain, nous vous pri - ons d'en ê - tre le par-
heut. GEORGE. O schen - ken Sie dem Wunsch Ge- - - deihn, und wer - den Sie des Kin - des Pa - the
Le par - rain?
Pa - the ich?
DIRSON.
Le par - rain.
Pa - the er?
poco f
pp


(Più mosso.)
(Tempo primo.)
a 2.
cresc.
f
ff
pp
JENNY.
rain, nous vous pri - ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri - ons d'en ê-tre le par-rain.
heut, wil - li - get ein, ihm Pathe heut' zu sein, wil - li - get ein, ihm Pa-the heut' zu sein.
GEORGE.
(a Jenny.)
(zu Jenny)
Quoi, vous vou-lez que je sois son parrain? quoi, vous vou-lez que je sois son par-rain? Puisse-je un jour pour ac-quitter ma
Wie ich soll des Kindes Pa-the sein? wie, ich soll des Kindes Pa-the sein? O könnt' ich einst, um mei-ne Schuld zu
DIKSON.
Nous vous pri - ons d'en ê-tre le parrain, nous vous pri - ons d'en ê-tre le par-rain.
Wil - li - get ein, ihm Pathe heut' zu sein, wil - li - get ein, ihm Pa-the heut' zu sein.
dolce
p sostenuto


GEORGE.
det- -te, de vo-tre fils em-bel-lir le des-tin!
lö- -sen, dem hol-den Sohn ein heil'res Loos ver-leih'n;
Mais en voy-ant tant d'at-traits, je re-gret-te...
doch so viel Reiz muss wohl Reu ein-flö-ssen.
pizz.
pizz.
pizz.
col arco
vraiment je re-gret- -te; de ne pou-voir è-tre que son par-rain, de ne pou-voir è-tre que son par-
ja Reu-e ein-flö- -ssen, des Kin-des Pa-the nur zu sein, ja nur des Kin-des Pa-the zu
arco
arco


(Più mosso.)
a 2.
(Più mosso.)
(Più mosso.)
JENNY.
Qu'il est ai - ma-ble!
Ach, welch' Ge - mü-the!
Nous vous pri-
Wil - li - get
GEORGE.
rain, de ne pou-voir è - tre que son par - rain, de ne pou-voir è - tre que son par-rain, de ne pou-
sein, des Kin-des Pa-the nur zu sein, ja Pa-the ihm, Pa-the ihm nur zu sein. Ich will'-ge
DIKSON.
Que de bon-té!
Wie gut er ist!
Nous vous pri-
Wil- li - get
Qu'il est ai - ma-ble!
Nous vous pri-
Ach, welch' Ge - mü-the!
Wil- li - get
Qu'il est ai - ma-ble!
Nous vous pri-
Ach, welch' Ge - mü-the!
Wil- li - get
dolce
p
p sostenuto

21

Allegro vivace. (♩= 104.)

cresc. f ff

Allegro vivace. (♩=104.)

cresc. f ff

Allegro vivace. (♩=104.)

ons d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par--rain.
ein, ihm Pa-the heut' zu sein, wil-li-get sein, ihm Pa-the heut' zu sein.

voir ê-tre que son par-rain, de ne pou-voir ê-tre que son par--rain. J'ac-cep-te
ein, ihm Pa-the heut' zu sein, ich will-get ein, ihm Pa-the heut' zu sein. Recht ger-ne.

ons d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par--rain. Vous ac-cep-tez? Vous ac-cep-
ein, ihm Pa-the heut' zu sein, wil-li-get ein, ihm Pa-the heut' zu sein. Ihr wil-ligt ein? Ihr wil-ligt

ons d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par--rain.
ein, ihm Pa-the heut' zu sein, wil-li-get ein, ihm Pa-the heut' zu sein.

ons d'en ê-tre le par-rain, nous vous pri-ons d'en ê-tre le par--rain.
ein, ihm Pa-the heut' zu sein, wil-li-get ein, ihm Pa-the heut' zu sein.

cresc. ff

21

Mutano in A

Mutano in A

a 2.

JENNY.

Quel bonheur!
Welch' ein Glück!

DIKSON.

(à Jenny)
(zu Jenny)

(à des paysans)
(zu den Bauern)

tez? Quel bon-heur! Toi, cours pré-ve-nir le pas-teur, et vous veil-lez au re-pas, je vous pri-e; car a-
ein? Welch' ein Glück! Nun, schnell ei-le denn zum Priester hin, und ihr, be-sor-get die Mahl-zeit ich bit-te, denn bei

Quel bon-heur!
Welch' ein Glück!

Quel bon-heur!
Welch' ein Glück!

Fl.

Ob.

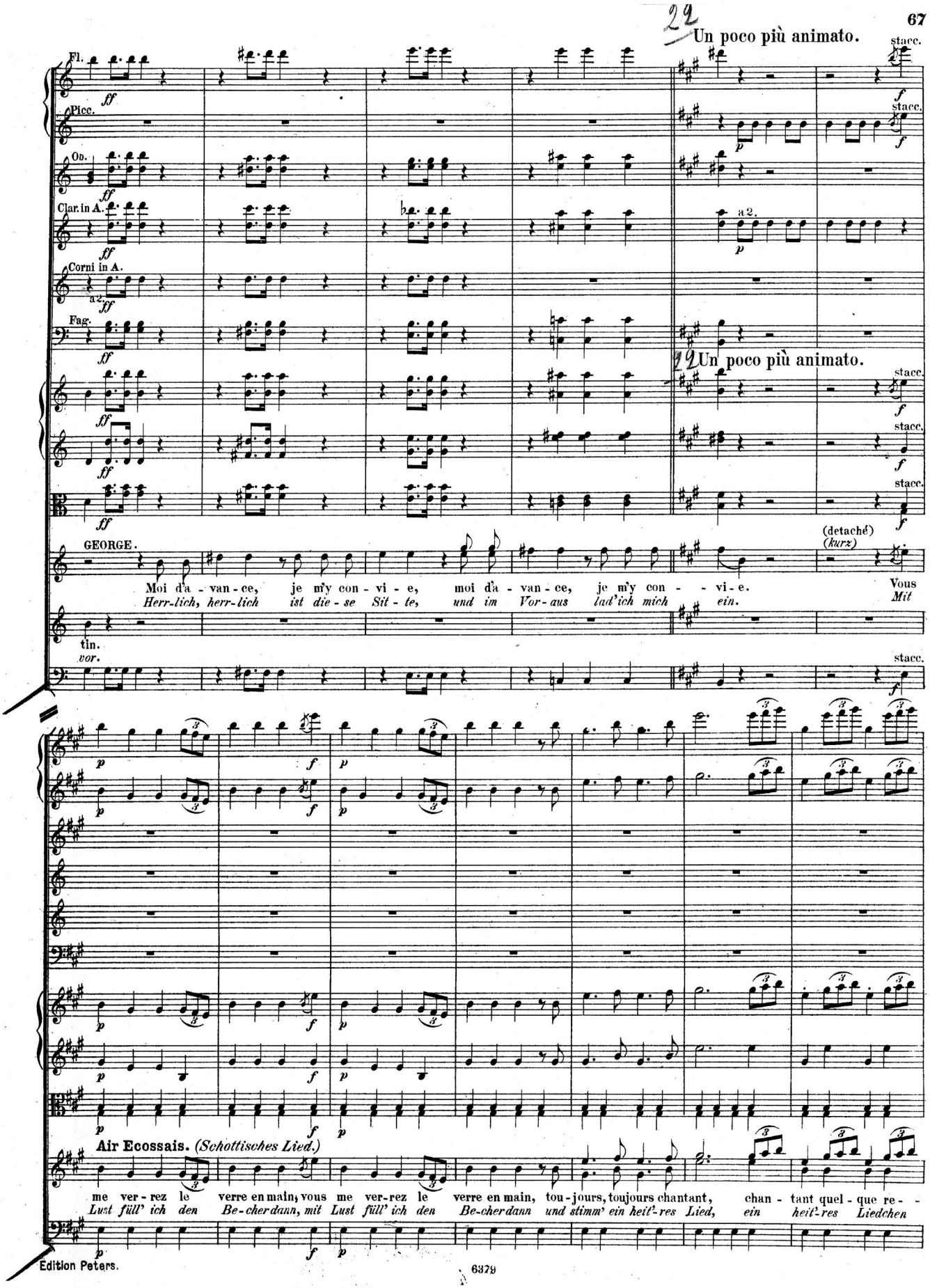
Fag.

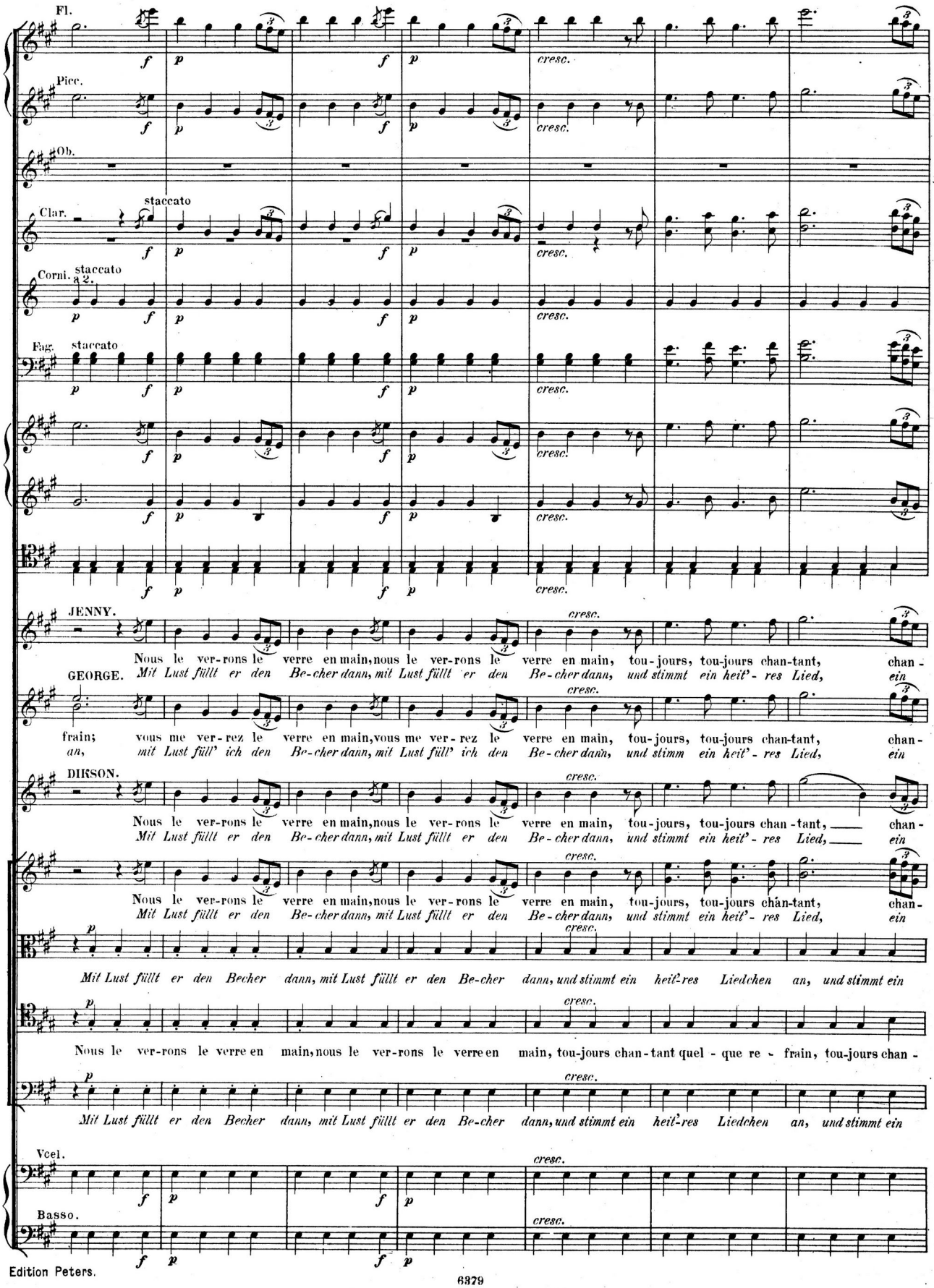
staccato

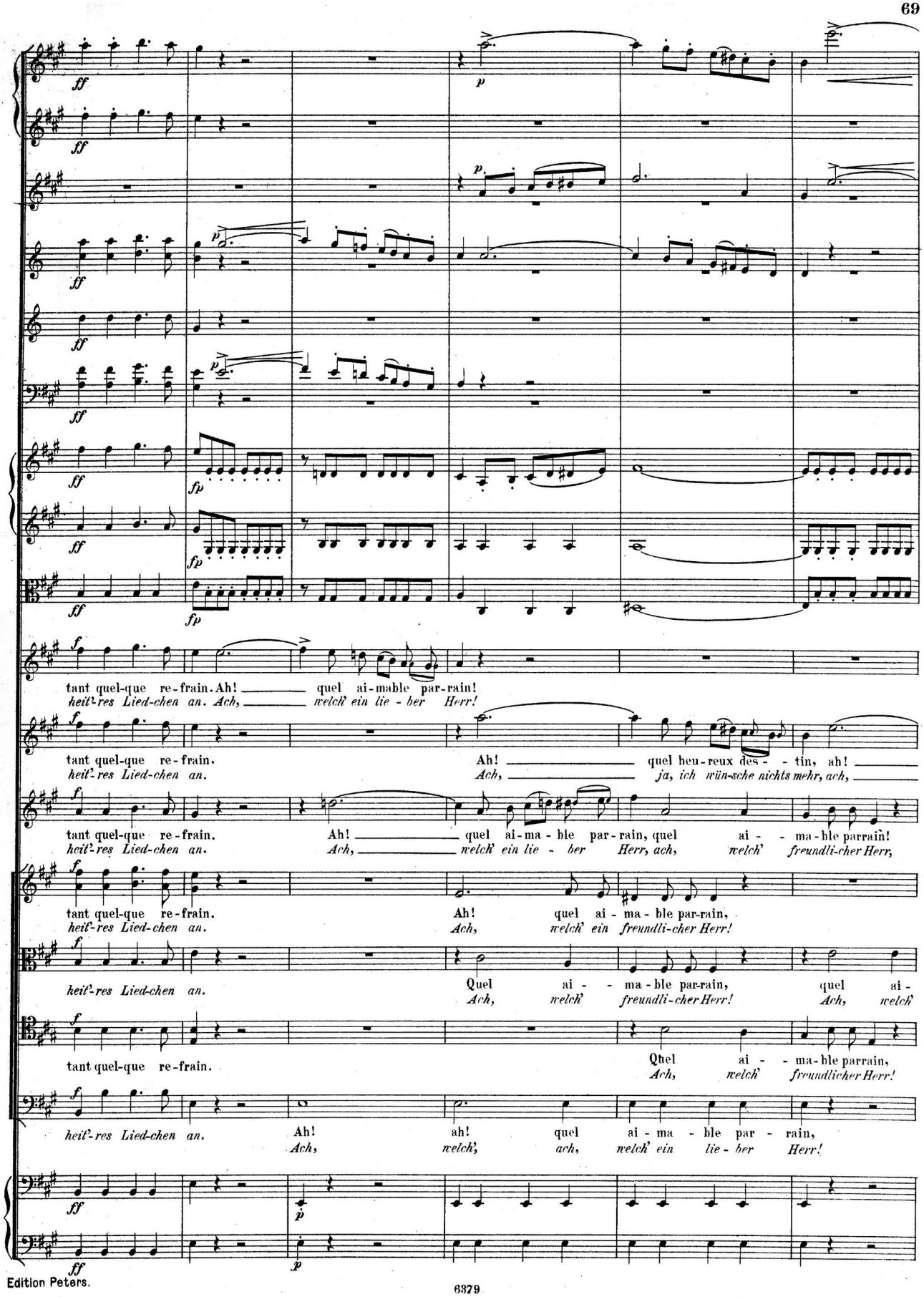
vant la cé-ré-mo-ni-e, a-vant la cé-ré-mo-ni-e, nous a-vons tou-jours le fes-tin, nous a-vons, nous a-vons toujours le fes-
uns, so will's die Sit-te, bei uns, so will's die Sit-te, isst und trinkt man stets noch zu-vor, ja, man isst, ja, man isst und trinkt stets zu-

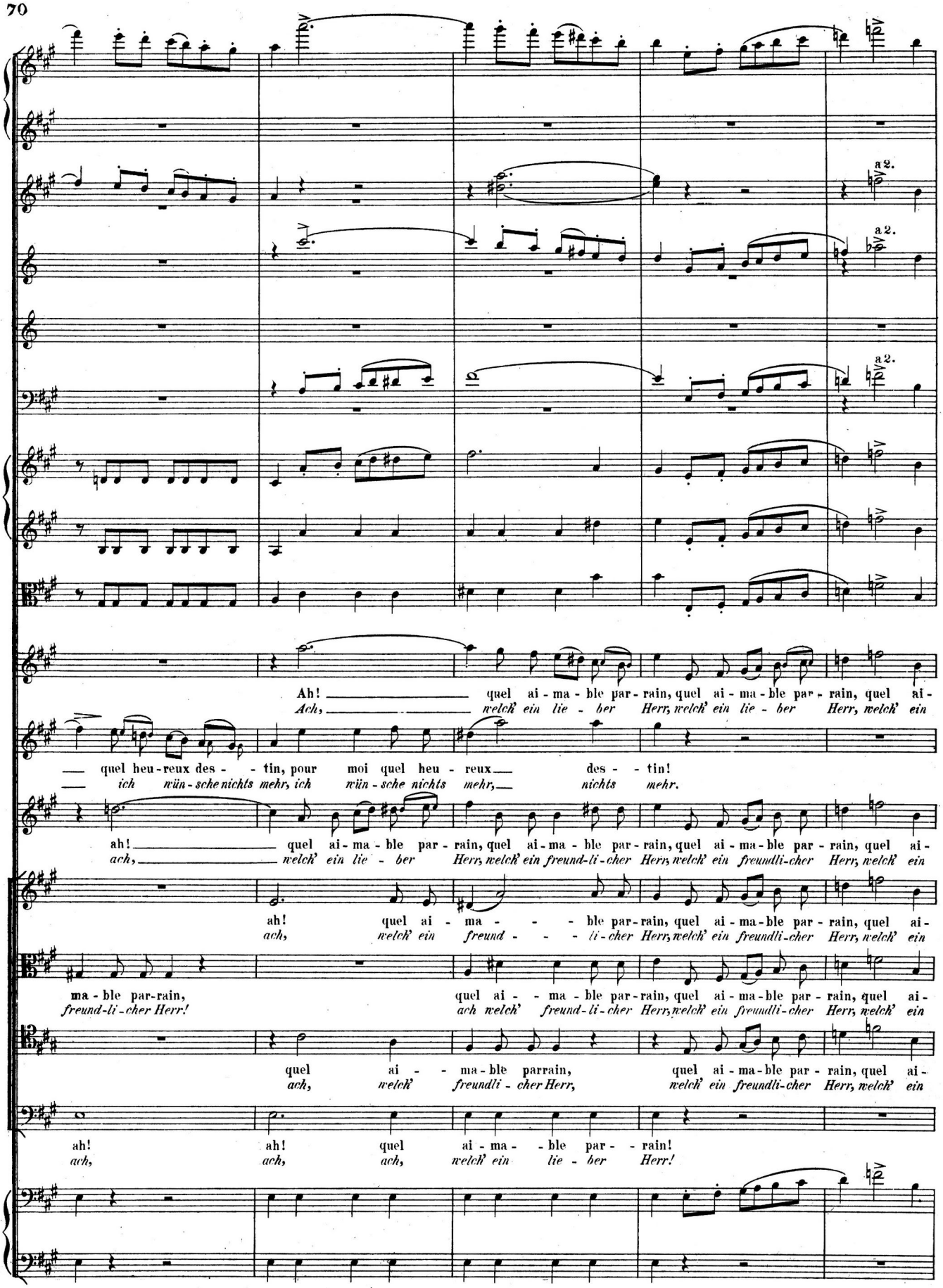
Vc. e B.

Музыкальная библиотека Всес. Комитета по радиовещанию


22
Un poco più animato.
Fl.
Picc.
Ob.
Clar. in A.
Corni in A.
a2.
Fag.
stacc.
a 2.
GEORGE.
(detaché)
(kurz)
Moi d'a - van - ce, je m'y con - vi - e, moi d'a - van - ce, je m'y con - - vi - e.
Herr-lich, herr-lich ist die - se Sit - te, und im Vor - aus lad'ich mich ein.
Vous
Mit
tin.
vor.
Air Ecossais. (Schottisches Lied.)
me ver - rez le verre en main, vous me ver-rez le verre en main, tou-jours, toujours chantant, chan - tant quel - que re - -
Lust füll' ich den Be-cher dann, mit Lust füll' ich den Be-cher dann und stimm' ein heit'-res Lied, ein heit'-res Liedchen


Fl.
Picc.
Ob.
Clar.
staccato
Corni. a 2.
staccato
Fag.
staccato
JENNY.
Nous le ver-rons le verre en main, nous le ver-rons le verre en main, tou-jours, tou-jours chan-tant, chan-
GEORGE.
Mit Lust füllt er den Be-cher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Lied, ein
frain; vous me ver-rez le verre en main, vous me ver-rez le verre en main, tou-jours, tou-jours chan-tant, chan-
an, mit Lust füll' ich den Be-cher dann, mit Lust füll' ich den Be-cher dann, und stimm ein heit'-res Lied, ein
DIKSON.
Nous le ver-rons le verre en main, nous le ver-rons le verre en main, tou-jours, tou-jours chan-tant, chan-
Mit Lust füllt er den Be-cher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Lied, ein
Nous le ver-rons le verre en main, nous le ver-rons le verre en main, tou-jours, tou-jours chan-tant, chan-
Mit Lust füllt er den Be-cher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Lied, ein
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Liedchen an, und stimmt ein
Nous le ver-rons le verre en main, nous le ver-rons le verre en main, tou-jours chan-tant quel-que re-frain, tou-jours chan-
Mit Lust füllt er den Becher dann, mit Lust füllt er den Be-cher dann, und stimmt ein heit'-res Liedchen an, und stimmt ein
Vcel.
Basso.
cresc.


tant quel-que re-frain. Ah! quel ai-mable par-rain!
heit'-res Lied-chen an. Ach, welch' ein lie-ber Herr!
tant quel-que re-frain. Ah! quel heu-reux des-tin, ah!
heit'-res Lied-chen an. Ach, ja, ich wün-sche nichts mehr, ach,
tant quel-que re-frain. Ah! quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-ma-ble parrain!
heit'-res Lied-chen an. Ach, welch' ein lie-ber Herr, ach, welch' freundli-cher Herr,
tant quel-que re-frain. Ah! quel ai-ma-ble par-rain,
heit'-res Lied-chen an. Ach, welch' ein freundli-cher Herr!
heit'-res Lied-chen an. Quel ai-ma-ble par-rain, Ach, welch' freundli-cher Herr! quel ai- Ach, welch'
tant quel-que re-frain. Quel ai-ma-ble parrain, Ach, welch' freundlicher Herr!
heit'-res Lied-chen an. Ah! Ach, ah! welch', quel ai-ma-ble par-rain, ach, welch' ein lie-ber Herr!


a 2.
a 2.
a 2.
Ah! quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-
Ach, welch' ein lie-ber Herr, welch' ein lie-ber Herr, welch' ein
quel heu-reux des-tin, pour moi quel heu-reux des-tin!
ich wün-sche nichts mehr, ich wün-sche nichts mehr, nichts mehr.
ah! quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-
ach, welch' ein lie-ber Herr, welch' ein freund-li-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr, welch' ein
ah! quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-
ach, welch' ein freund-li-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr, welch' ein
ma-ble par-rain, quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-
freund-li-cher Herr! ach welch' freund-li-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr, welch' ein
quel ai-ma-ble parrain, quel ai-ma-ble par-rain, quel ai-
ach, welch' freundli-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr, welch' ein
ah! ah! quel ai-ma-ble par-rain!
ach, ach, ach, welch' ein lie-ber Herr!

23

Allegro. Tempo I.

p cresc.

a 2.

p cresc.

23

Allegro. Tempo I.

ma - ble par-rain, quel ai - ma - ble parrain!
freundli-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr!

(zu den Bergbewohnern)
(aux Montagnards)

ma - ble par-rain, quel ai - ma - ble parrain! Main-te-nant, main-te - nant, son-nez, son-nez, sonnez, son - nez,— son - nez,— son-
freundli-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr! Freunde, nun stim-met an! Erklingt, er-klingt, erklingt, er - klin-get, er - klin-get, ihr

ma - ble par-rain, quel ai - ma - ble parrain!
freundli-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr!

Son - nez,— son - nez,— son-

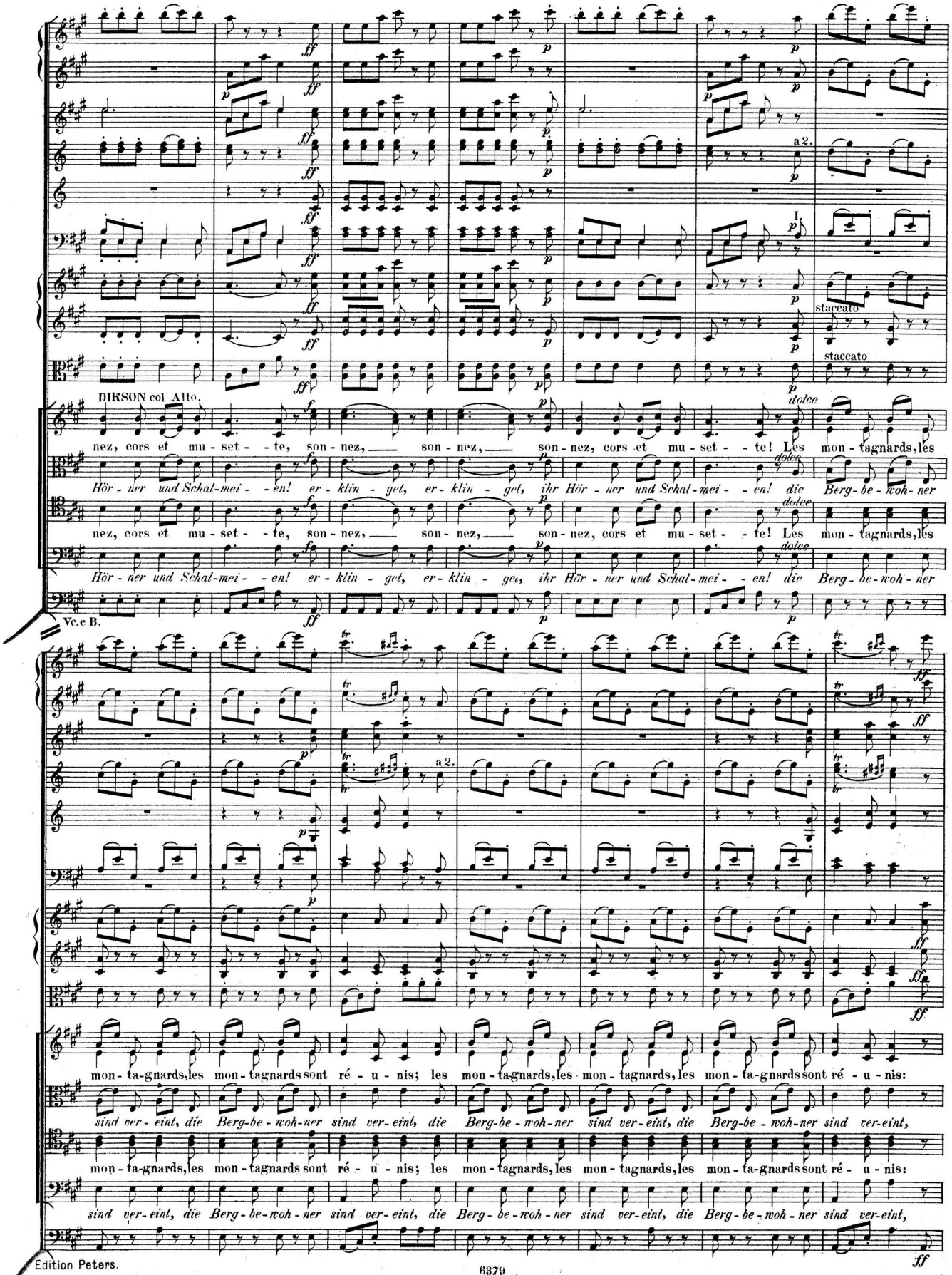
ma - ble par-rain, quel ai - ma - ble parrain!
freundli-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr!

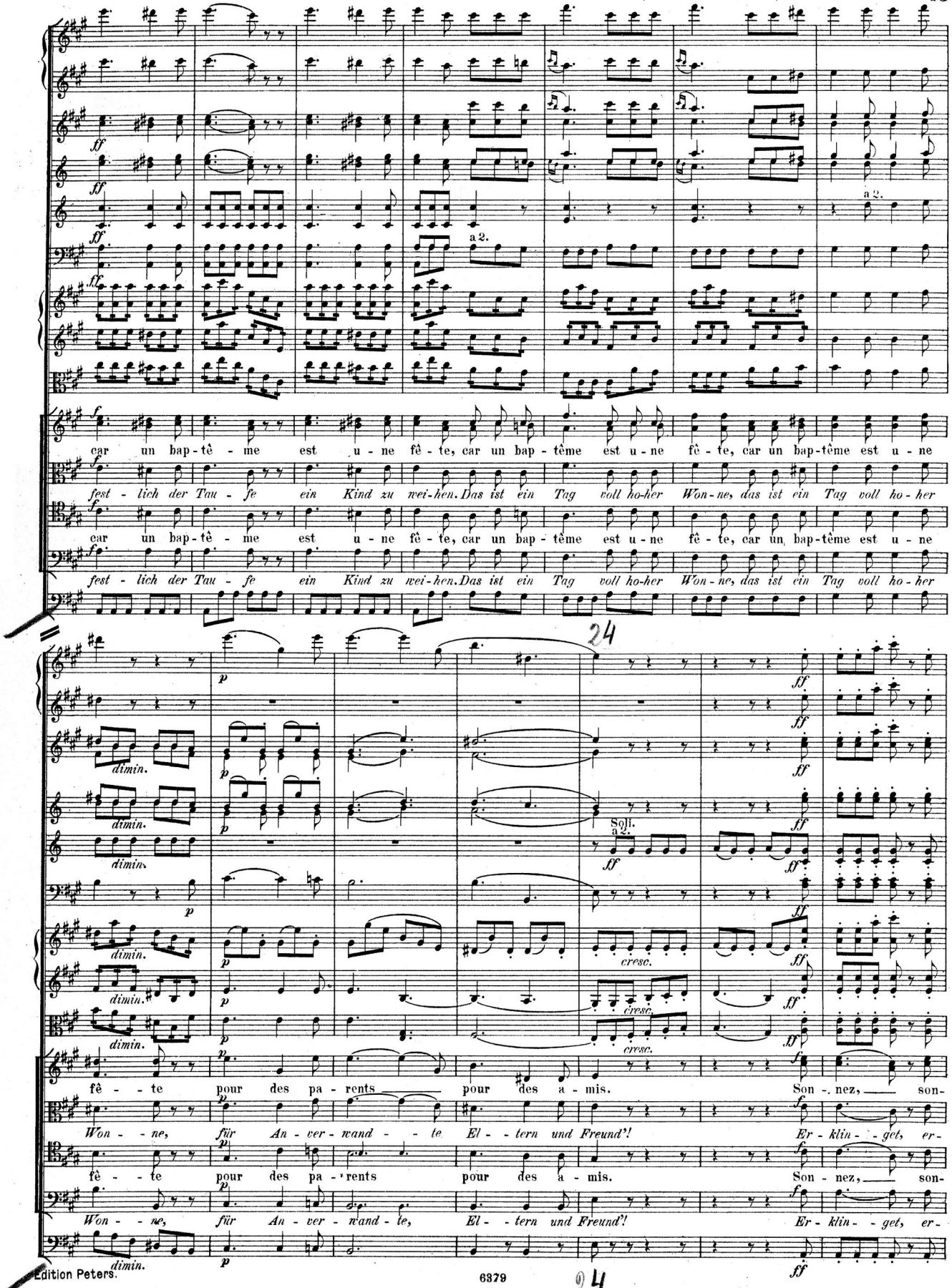
Er - klin - get, er - klin - get, ihr

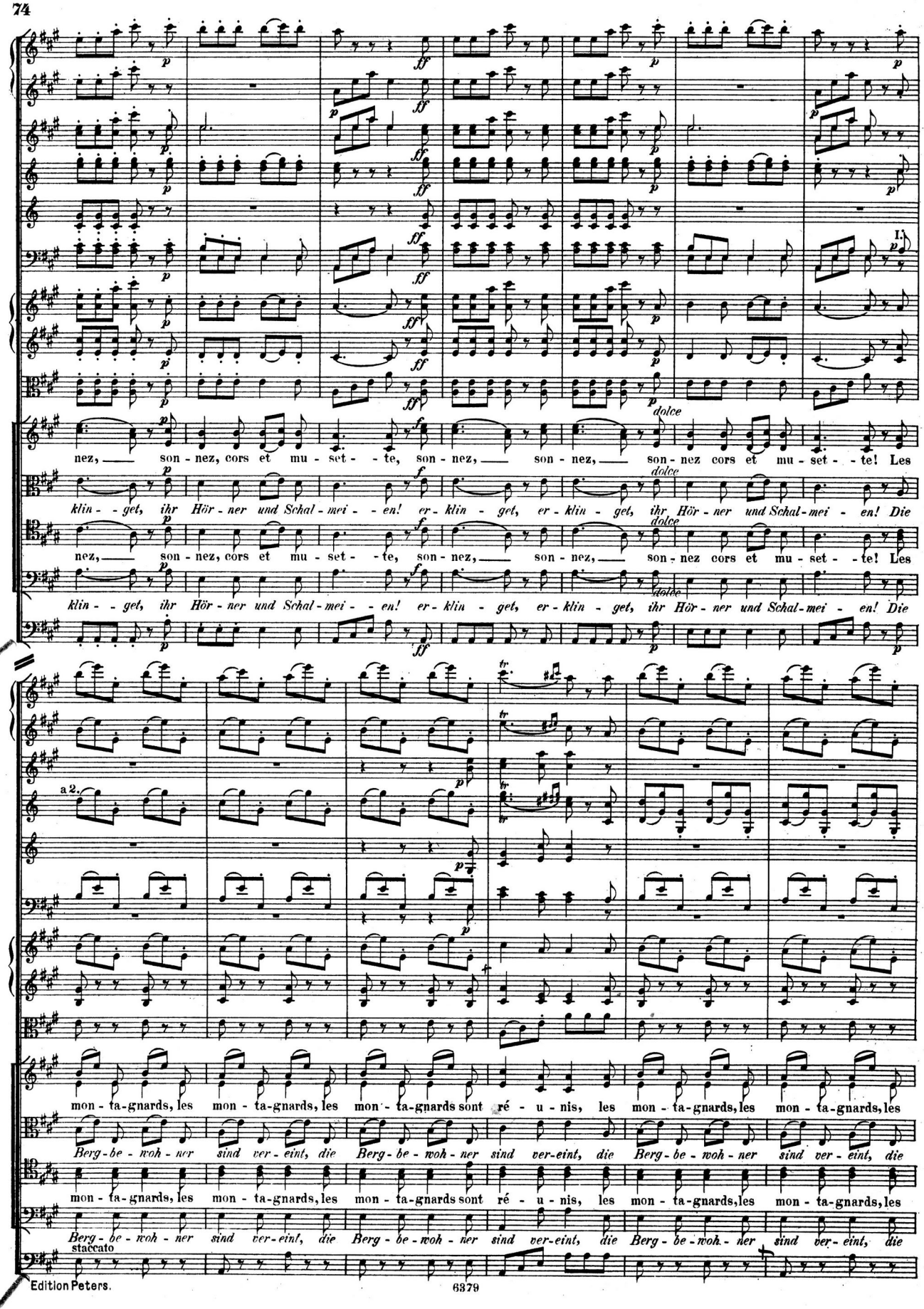
ma - ble par-rain, quel ai - ma - ble parrain!
freundli-cher Herr, welch' ein freundli-cher Herr!

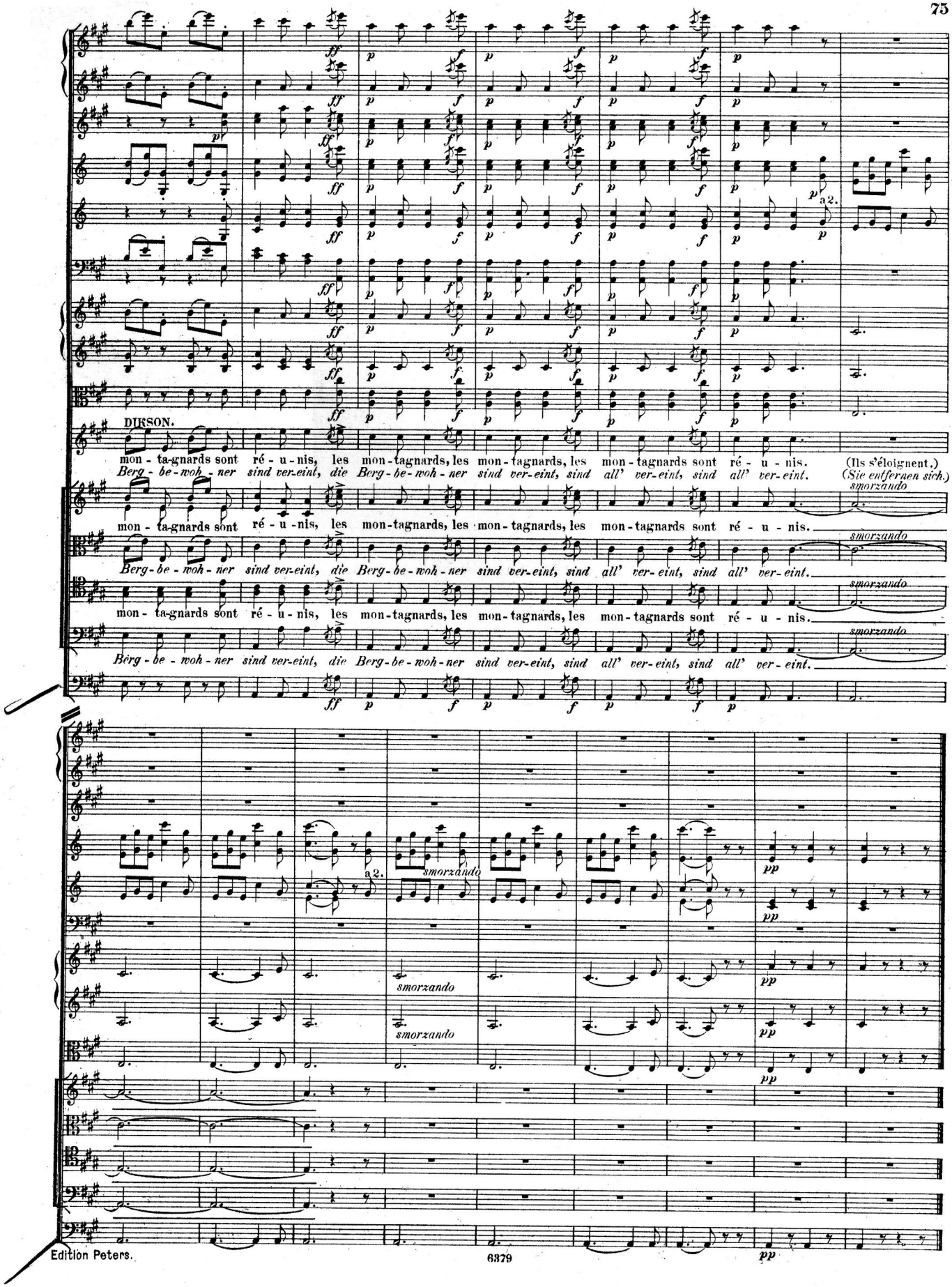
Son - nez,— son - nez,— son-

Er - klin - get, er - klin - get, ihr


DIKSON col Alto.
nez, cors et mu-set-te, son-nez, son-nez, son-nez, cors et mu-set-te! Les mon-tagnards, les
Hör-ner und Schal-mei-en! er-klin-get, er-klin-get, ihr Hör-ner und Schal-mei-en! die Berg-be-woh-ner
nez, cors et mu-set-te, son-nez, son-nez, son-nez, cors et mu-set-te! Les mon-tagnards, les
Hör-ner und Schal-mei-en! er-klin-get, er-klin-get, ihr Hör-ner und Schal-mei-en! die Berg-be-woh-ner
Vc. e B.
mon-ta-gnards, les mon-tagnards sont ré-u-nis; les mon-ta-gnards, les mon-tagnards, les mon-ta-gnards sont ré-u-nis:
sind ver-eint, die Berg-be-woh-ner sind ver-eint, die Berg-be-woh-ner sind ver-eint, die Berg-be-woh-ner sind ver-eint,
mon-ta-gnards, les mon-tagnards sont ré-u-nis; les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-ta-gnards sont ré-u-nis:
sind ver-eint, die Berg-be-woh-ner sind ver-eint, die Berg-be-woh-ner sind ver-eint, die Berg-be-woh-ner sind ver-eint,
staccato
a 2.
dolce

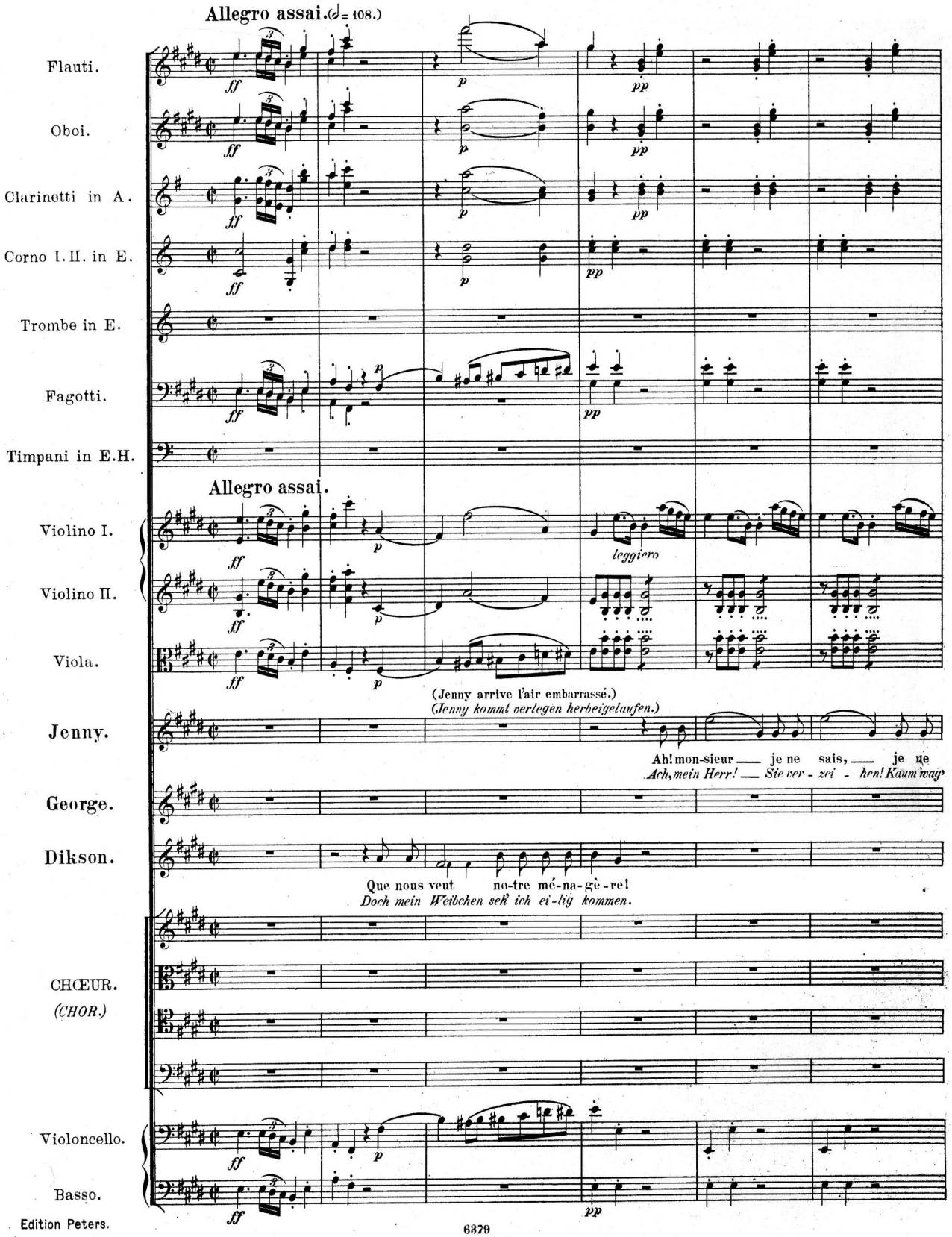

car un bap-tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tême est u - ne fê - te, car un bap-tême est u - ne
fest - lich der Tau - fe ein Kind zu wei-hen. Das ist ein Tag voll ho-her Won-ne, das ist ein Tag voll ho - her
car un bap-tê - me est u - ne fê - te, car un bap - tême est u - ne fê - te, car un bap-tême est u - ne
fest - lich der Tau - fe ein Kind zu wei-hen. Das ist ein Tag voll ho-her Won-ne, das ist ein Tag voll ho - her
24
a 2.
Soli.
fê - - te pour des pa - rents pour des a - mis. Son - nez, son-
Won - - ne, für An - ver - wand - - te El - - tern und Freund'! Er - klin - - get, er-
fê - - te pour des pa - rents pour des a - mis. Son - nez, son-
Won - - ne, für An - ver - wand - te, El - - tern und Freund'! Er - klin - - get, er-
dimin.
cresc.

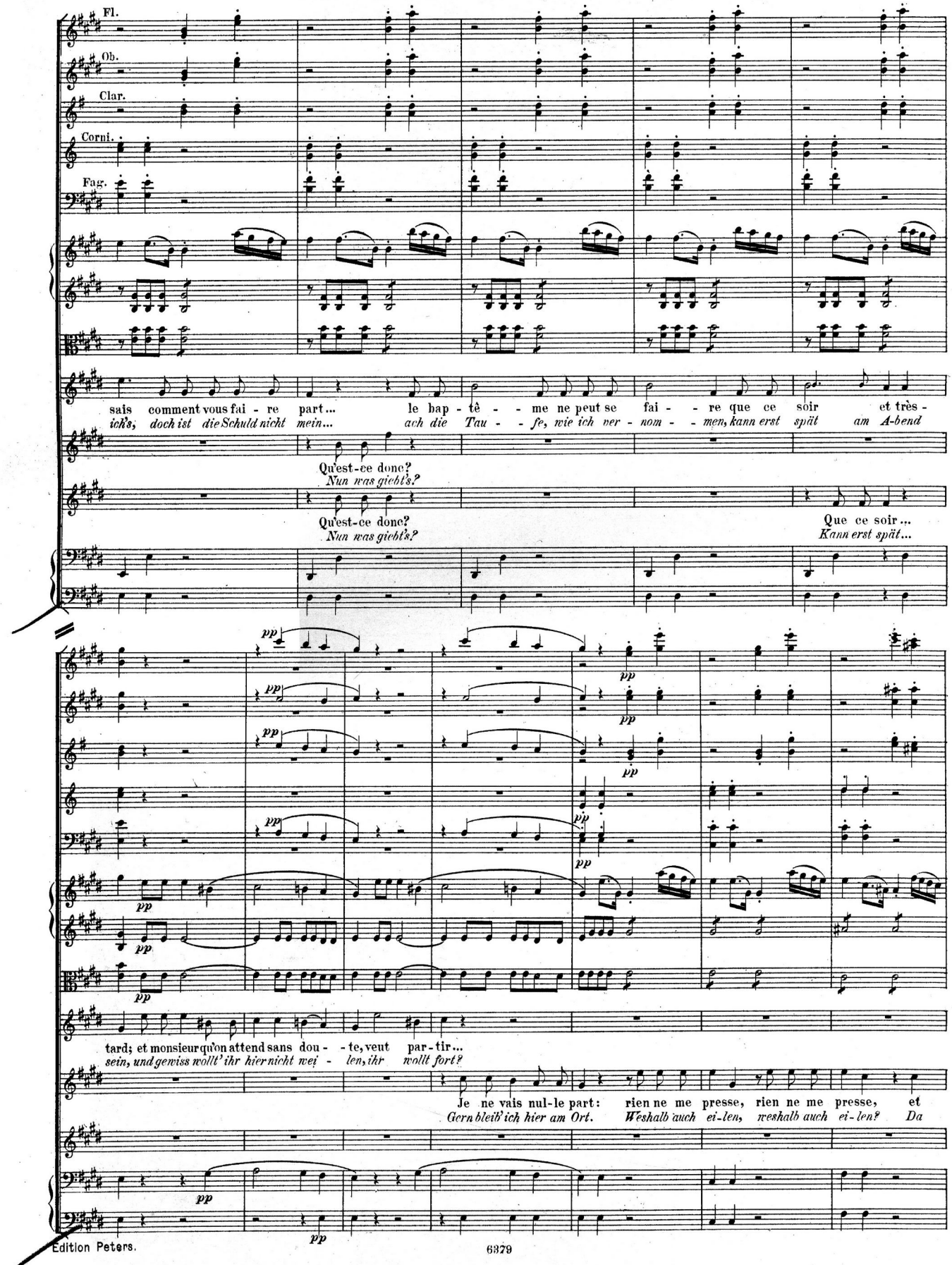

nez, son - nez, cors et mu - set - te, son - nez, son - nez, son - nez cors et mu - set - te! Les
klin - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - en! er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - en! Die
nez, son - nez, cors et mu - set - te, son - nez, son - nez, son - nez cors et mu - set - te! Les
klin - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - en! er - klin - get, er - klin - get, ihr Hör - ner und Schal - mei - en! Die
a 2.
mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards sont ré - u - nis, les mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards, les
Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die
mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards sont ré - u - nis, les mon - ta - gnards, les mon - ta - gnards, les
Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die Berg - be - woh - ner sind ver - eint, die
staccato

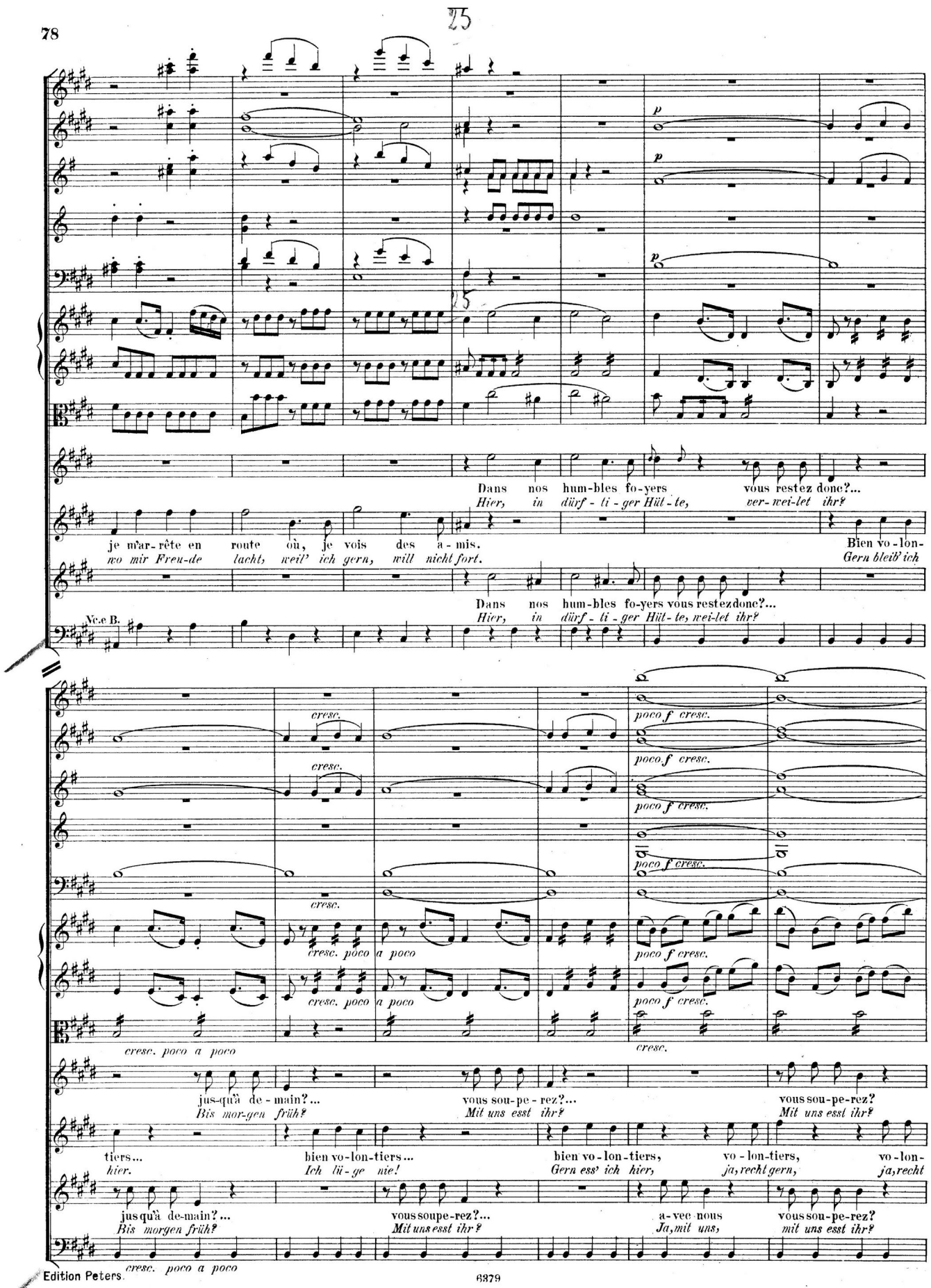

DIKSON.
mon - ta-gnards sont ré - u - nis, les mon-tagnards, les mon-tagnards, les mon-tagnards sont ré - u - nis.
Berg - be-woh - ner sind ver-eint, die Berg-be-woh-ner sind ver-eint, sind all' ver-eint, sind all' ver-eint.
(Ils s'éloignent.)
(Sie entfernen sich.)
smorzando
a2.
pp

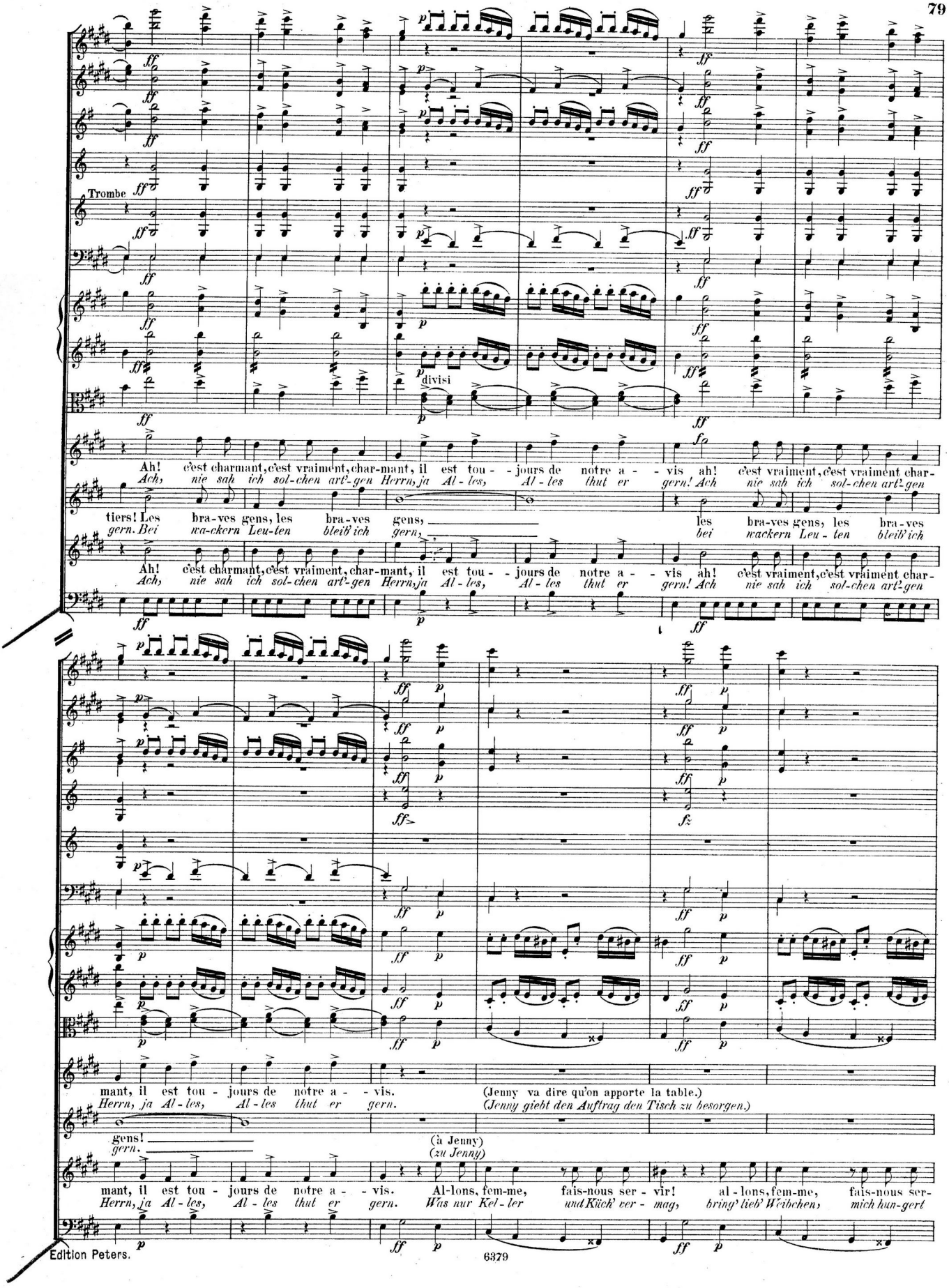
Nº 2. Morceau d'ensemble.

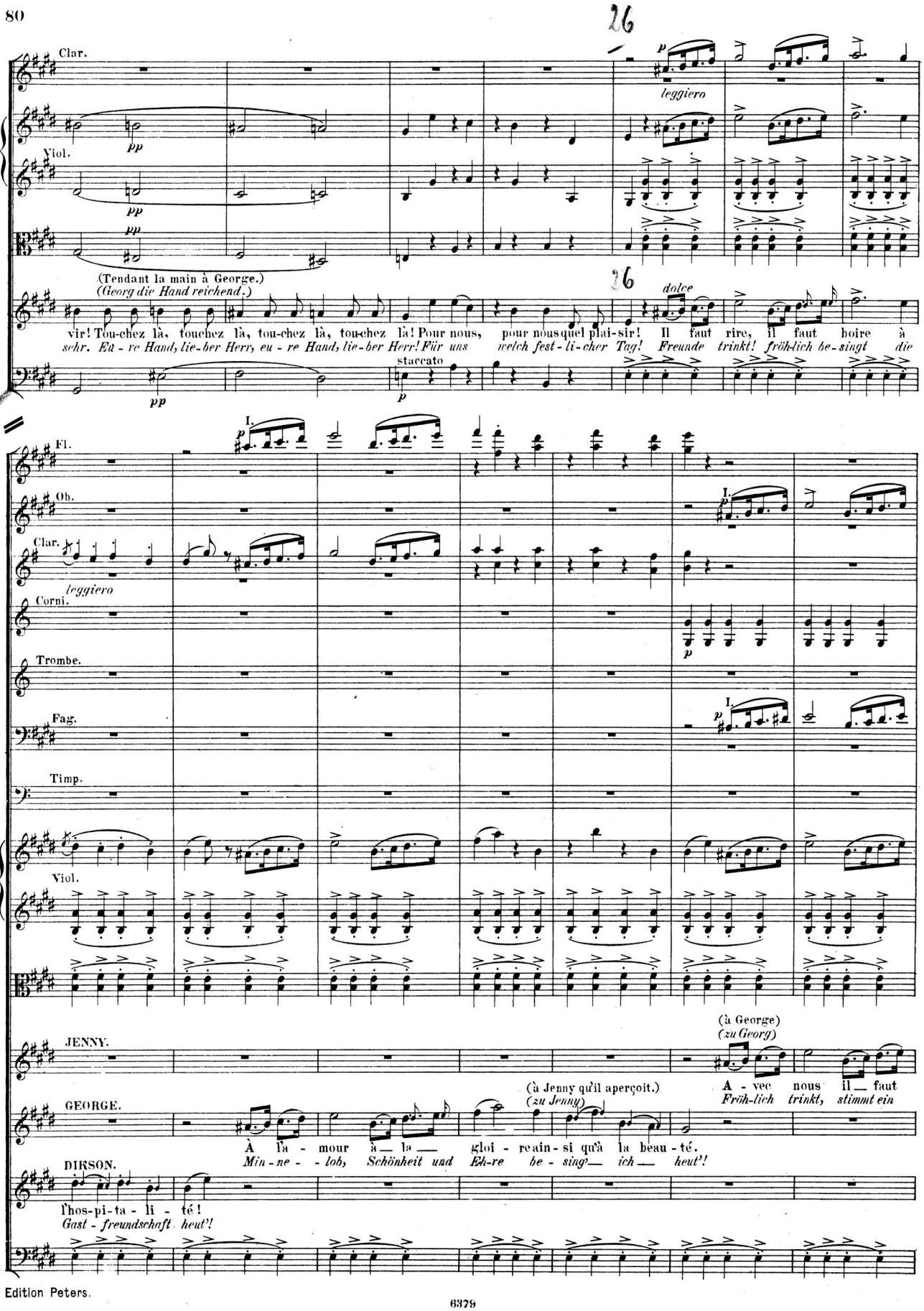
Nº 2. Terzett mit Chor.

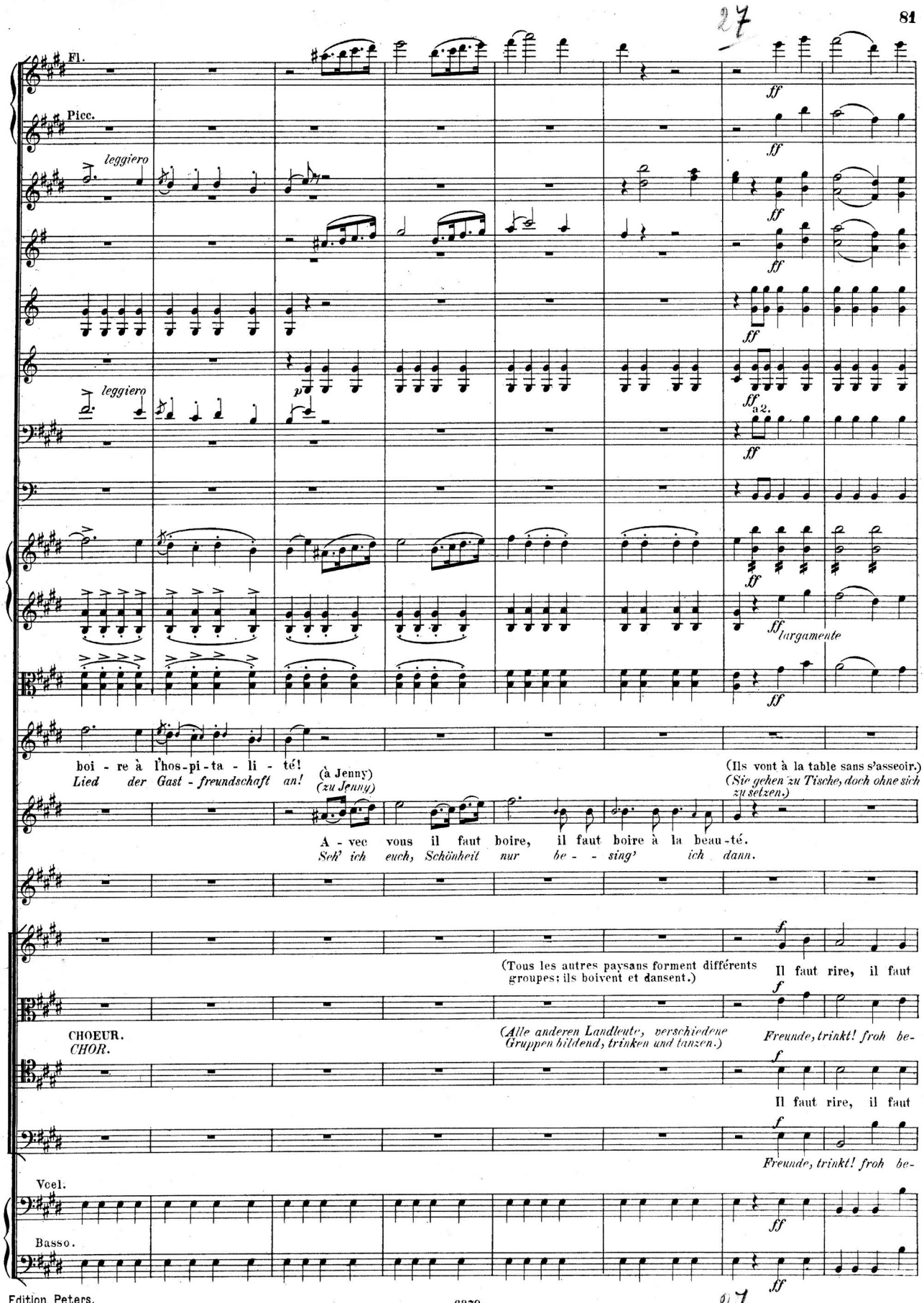


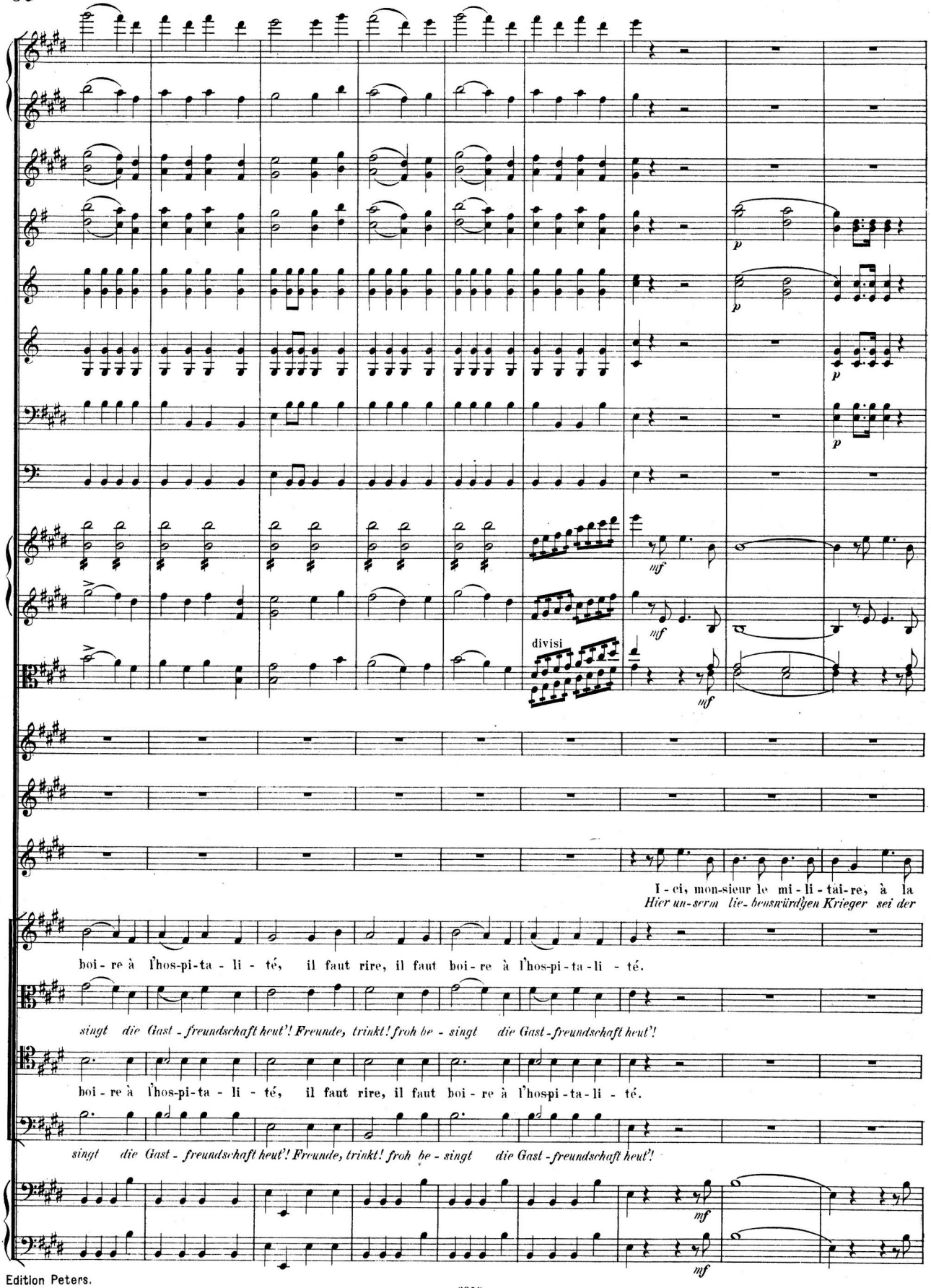

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
sais comment vous fai - re part... le bap - tê - - me ne peut se fai - - re que ce soir et très -
ich's, doch ist die Schuld nicht mein... ach die Tau - - fe, wie ich ver - nom - - men, kann erst spät am A-bend
Qu'est-ce donc?
Nun was giebt's?
Qu'est-ce donc?
Nun was giebt's?
Que ce soir...
Kann erst spät...
pp
tard; et monsieur qu'on attend sans dou - - te, veut par-tir...
sein, und gewiss wollt' ihr hier nicht wei - len, ihr wollt fort?
Je ne vais nul-le part: rien ne me presse, rien ne me presse, et
Gern bleib' ich hier am Ort. Weshalb auch ei-len, weshalb auch ei-len? Da

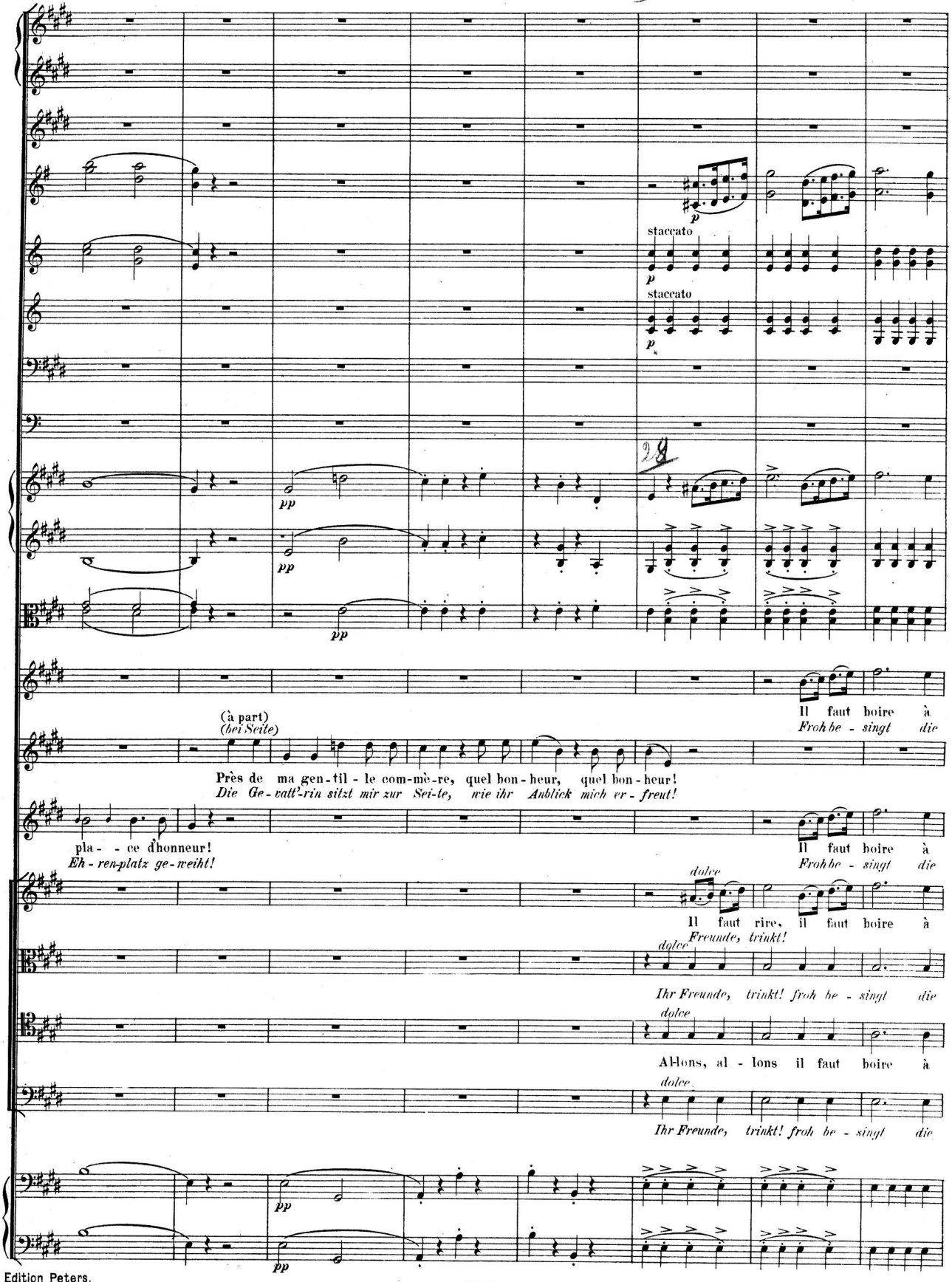

Dans nos hum-bles fo-yers vous restez donc?...
Hier, in dürf - ti - ger Hüt - te, ver-wei-let ihr?
je m'ar-rête en route où, je vois des a - mis.
wo mir Freu-de lacht, weil' ich gern, will nicht fort.
Bien vo-lon-
Gern bleib' ich
Dans nos hum-bles fo-yers vous restez donc?...
Hier, in dürf - ti - ger Hüt - te, wei-let ihr?
Vc.e B.
cresc.
poco f cresc.
cresc. poco a poco
jus-qu'à de - main?...
Bis mor-gen früh?
vous sou-pe - rez?...
Mit uns esst ihr?
vous sou-pe-rez?
Mit uns esst ihr?
tiers...
hier.
bien vo-lon-tiers...
Ich lü - ge nie!
bien vo-lon-tiers,
Gern ess' ich hier,
vo - lon-tiers,
ja, recht gern,
vo-lon-
ja, recht
jus qu'à de-main?...
Bis morgen früh?
vous soupe-rez?...
Mit uns esst ihr?
a-vec nous
Ja, mit uns,
vous sou-pe-rez?
mit uns esst ihr?

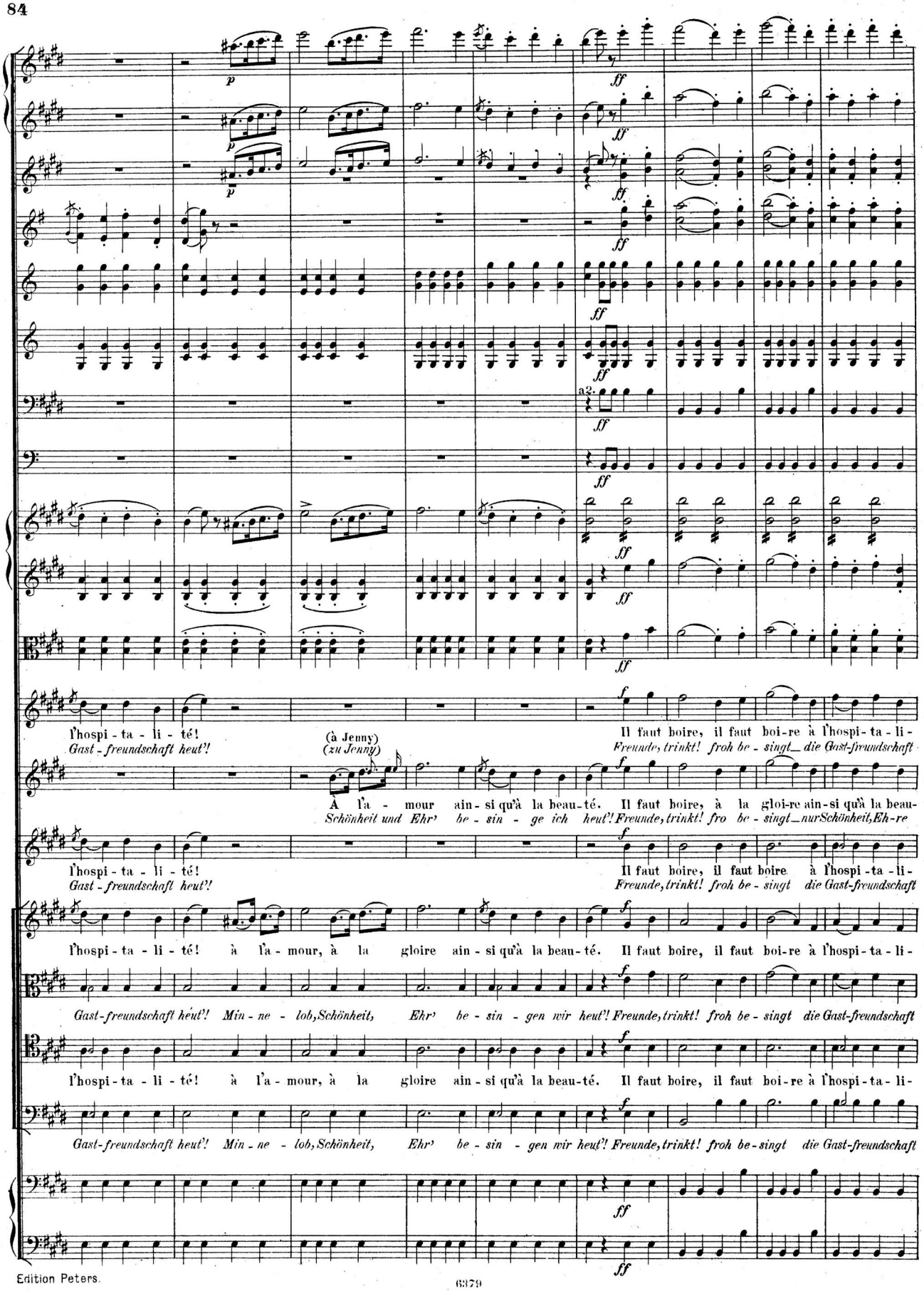

Trombe
divisi
Ah! c'est charmant, c'est vraiment, char-mant, il est tou - - jours de notre a - - vis ah! c'est vraiment, c'est vraiment char-
Ach, nie sah ich sol-chen art'-gen Herrn, ja Al - les, Al - les thut er gern! Ach nie sah ich sol-chen art'-gen
tiers! Les bra-ves gens, les bra-ves gens, les bra-ves
gern. Bei wa-ckern Leu-ten bleib' ich gern, bei wackern Leu - ten bleib' ich
Ah! c'est charmant, c'est vraiment, char-mant, il est tou - - jours de notre a - - vis ah! c'est vraiment, c'est vraiment char-
Ach, nie sah ich sol-chen art'-gen Herrn, ja Al - les, Al - les thut er gern! Ach nie sah ich sol-chen art'-gen
mant, il est tou - jours de notre a - - vis.
Herrn, ja Al - les, Al - les thut er gern.
(Jenny va dire qu'on apporte la table.)
(Jenny giebt den Auftrag den Tisch zu besorgen.)
gens!
gern.
(à Jenny)
(zu Jenny)
mant, il est tou - jours de notre a - - vis. Al-lons, fem-me, fais-nous ser - vir! al - lons, fem-me, fais-nous ser-
Herrn, ja Al - les, Al - les thut er gern. Was nur Kel - ler und Küch' ver - mag, bring' lieb' Weibchen, mich hun-gert

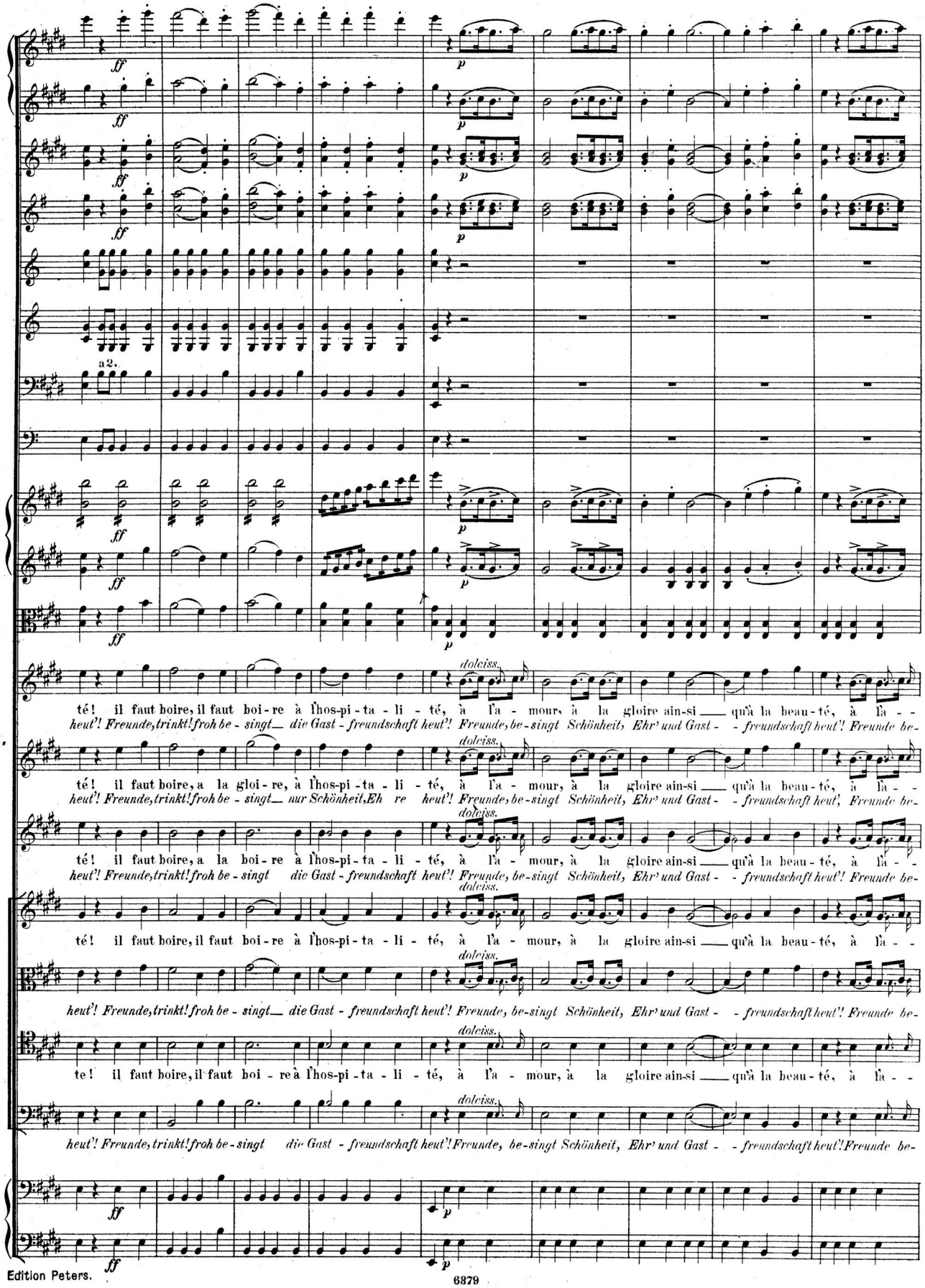

26
Clar.
leggiero
Viol.
(Tendant la main à George.)
(Georg die Hand reichend.)
26
dolce
vir! Tou-chez là, touchez là, tou-chez là, touchez là! Pour nous, pour nous quel plai-sir! Il faut rire, il faut boire à
sehr. Ei - re Hand, lie-ber Herr, ei - re Hand, lie-ber Herr! Für uns welch fest - li-cher Tag! Freunde trinkt! fröh-lich be-singt die
staccato
Fl.
Ob.
Clar.
leggiero
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
Viol.
JENNY.
(à George)
(zu Georg)
GEORGE.
(à Jenny qu'il aperçoit.)
(zu Jenny)
A - vec nous il faut
Fröh-lich trinkt, stimmt ein
À l'a - mour à la gloi - re ain - si qu'à la beau - té.
Min-ne - lob, Schönheit und Eh-re be - sing ich heut'!
DIKSON.
l'hos-pi-ta - li - té!
Gast - freundschaft heut'!

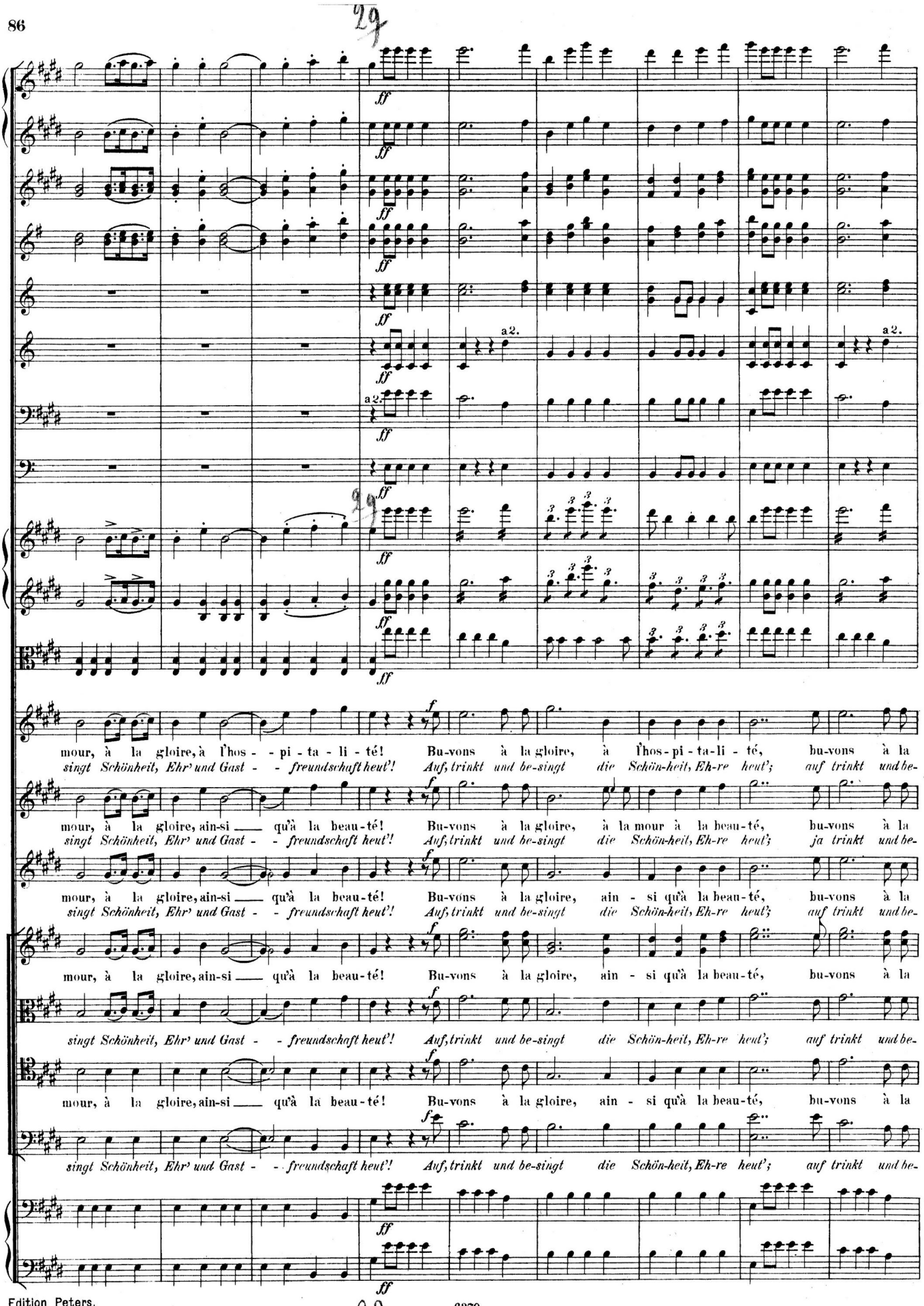

Fl.
Picc.
leggiero
leggiero
p
ff
a 2.
ff largamente
boi - re à l'hos-pi-ta - li - té!
Lied der Gast - freundschaft an!
(à Jenny)
(zu Jenny)
A - vec vous il faut boire, il faut boire à la beau-té.
Seh' ich euch, Schönheit nur be - - sing' ich dann.
(Ils vont à la table sans s'asseoir.)
(Sie gehen zu Tische, doch ohne sich zu setzen.)
(Tous les autres paysans forment différents groupes; ils boivent et dansent.)
(Alle anderen Landleute, verschiedene Gruppen bildend, trinken und tanzen.)
Il faut rire, il faut
Freunde, trinkt! froh be-
CHOEUR.
CHOR.
Il faut rire, il faut
Freunde, trinkt! froh be-
Vcel.
Basso.

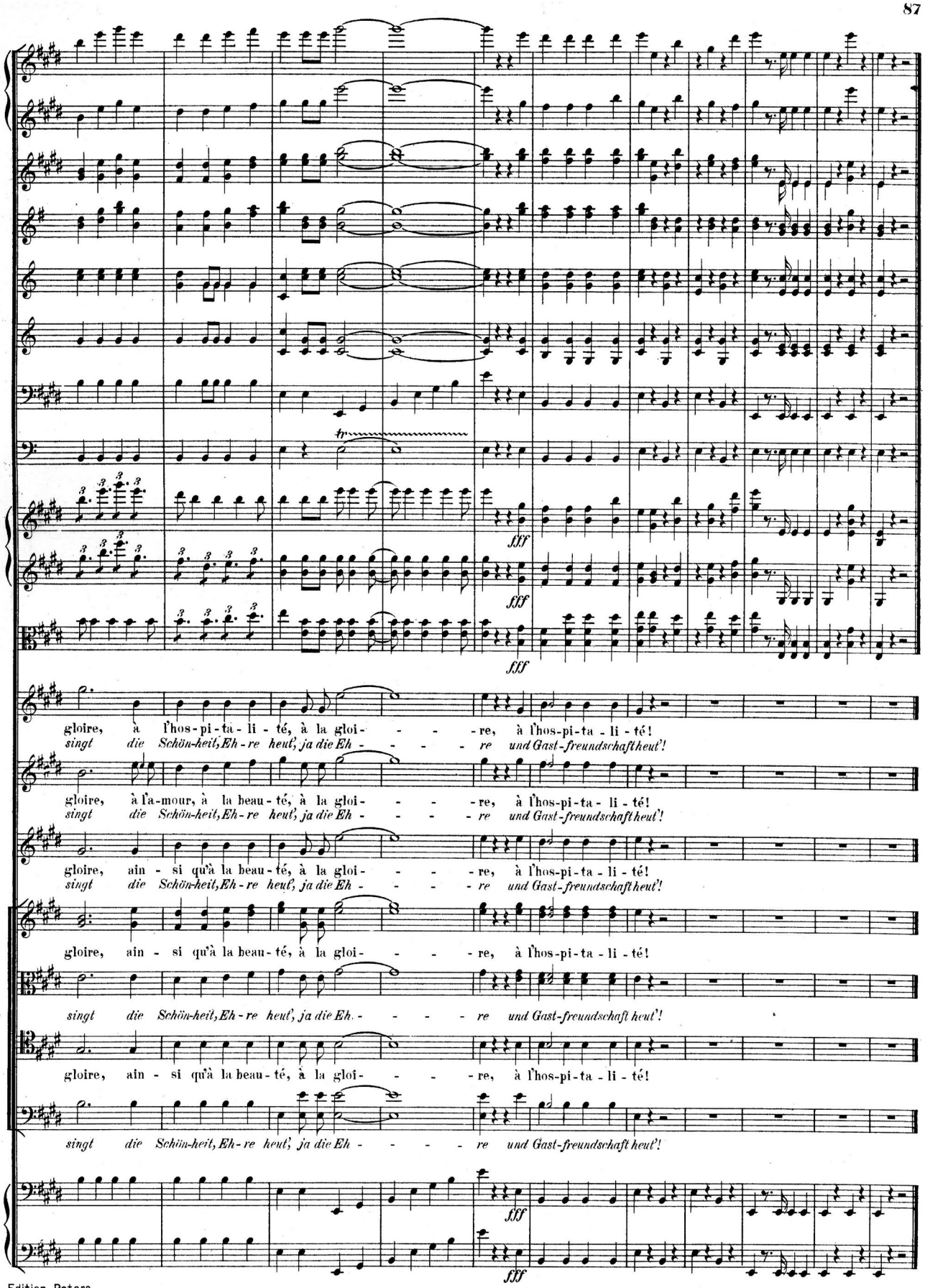

p
p
p
mf
mf
divisi
mf
I - ci, mon-sieur le mi - li - tai-re, à la
Hier un-serm lie-benswürdigen Krieger sei der
boi - re à l'hos-pi-ta - li - té, il faut rire, il faut boi - re à l'hos-pi-ta-li - té.
singt die Gast - freundschaft heut'! Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft heut'!
boi - re à l'hos-pi-ta - li - té, il faut rire, il faut boi - re à l'hospi-ta-li - té.
singt die Gast - freundschaft heut'! Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft heut'!
mf
mf


staccato
staccato
pp
pp
pp
(à part)
(bei Seite)
Près de ma gen-til - le com-mè-re, quel bon-heur, quel bon-heur!
Die Ge-vatt'-rin sitzt mir zur Sei-te, wie ihr Anblick mich er-freut!
Il faut boire à
Froh be-singt die
pla- - ce d'honneur!
Eh-ren-platz ge-weiht!
Il faut boire à
Froh be-singt die
dolce
Il faut rire, il faut boire à
Freunde, trinkt!
dolce
Ihr Freunde, trinkt! froh be-singt die
dolce
Allons, al- lons il faut boire à
dolce
Ihr Freunde, trinkt! froh be-singt die
pp
pp


p
ff
a2.
l'hospi - ta - li - té!
Gast - freundschaft heut'!
(à Jenny)
(zu Jenny)
Il faut boire, il faut boi-re à l'hospi- ta - li -
Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft
A l'a - mour ain - si qu'à la beau-té. Il faut boire, à la gloi-re ain-si qu'à la beau-
Schönheit und Ehr' be - sin - ge ich heut'! Freunde, trinkt! fro be - singt nur Schönheit, Eh-re
Il faut boire, il faut boire à l'hospi - ta - li -
Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft
l'hospi - ta - li - té! à l'a - mour, à la gloire ain - si qu'à la beau - té. Il faut boire, il faut boi-re à l'hospi - ta - li -
Gast-freundschaft heut'! Min - ne - lob, Schönheit, Ehr' be - sin - gen wir heut'! Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft
l'hospi - ta - li - té! à l'a - mour, à la gloire ain - si qu'à la beau - té. Il faut boire, il faut boi-re à l'hospi - ta - li -
Gast-freundschaft heut'! Min - ne - lob, Schönheit, Ehr' be - sin - gen wir heut'! Freunde, trinkt! froh be - singt die Gast-freundschaft

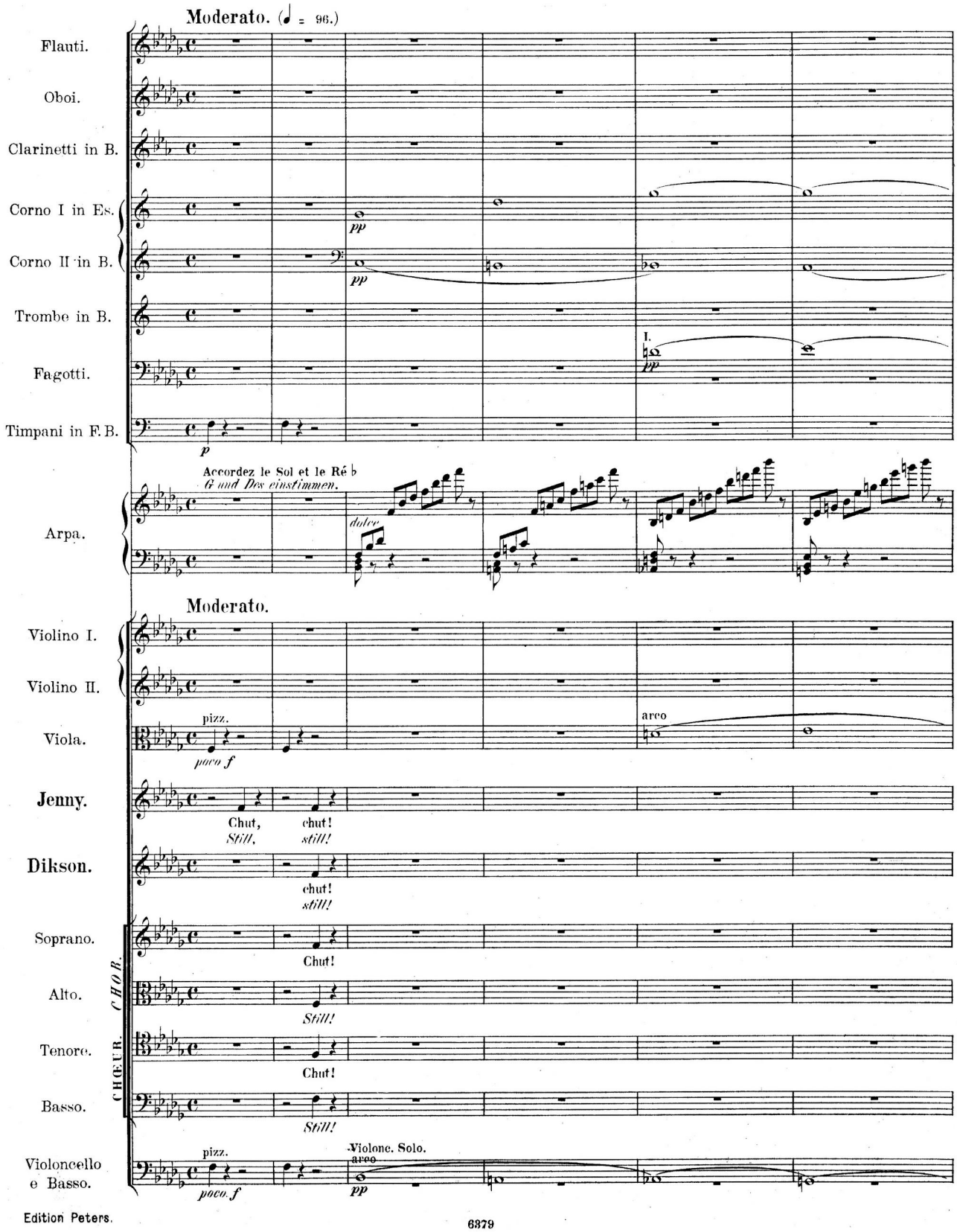

a2.
dolciss.
té! il faut boire, il faut boi-re à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à la--
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt die Gast-freundschaft heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast--freundschaft heut'! Freunde be-
té! il faut boire, a la gloi-re, à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à la--
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt nur Schönheit, Eh re heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast--freundschaft heut', Freunde be-
té! il faut boire, a la boi-re à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à la--
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt die Gast-freundschaft heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast--freundschaft heut'! Freunde be-
té! il faut boire, il faut boi-re à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à la--
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt die Gast-freundschaft heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast--freundschaft heut'! Freunde be-
te! il faut boire, il faut boi-re à l'hos-pi-ta-li-té, à l'a-mour, à la gloire ain-si qu'à la beau-té, à la--
heut'! Freunde, trinkt! froh be-singt die Gast-freundschaft heut'! Freunde, be-singt Schönheit, Ehr' und Gast--freundschaft heut'! Freunde be-

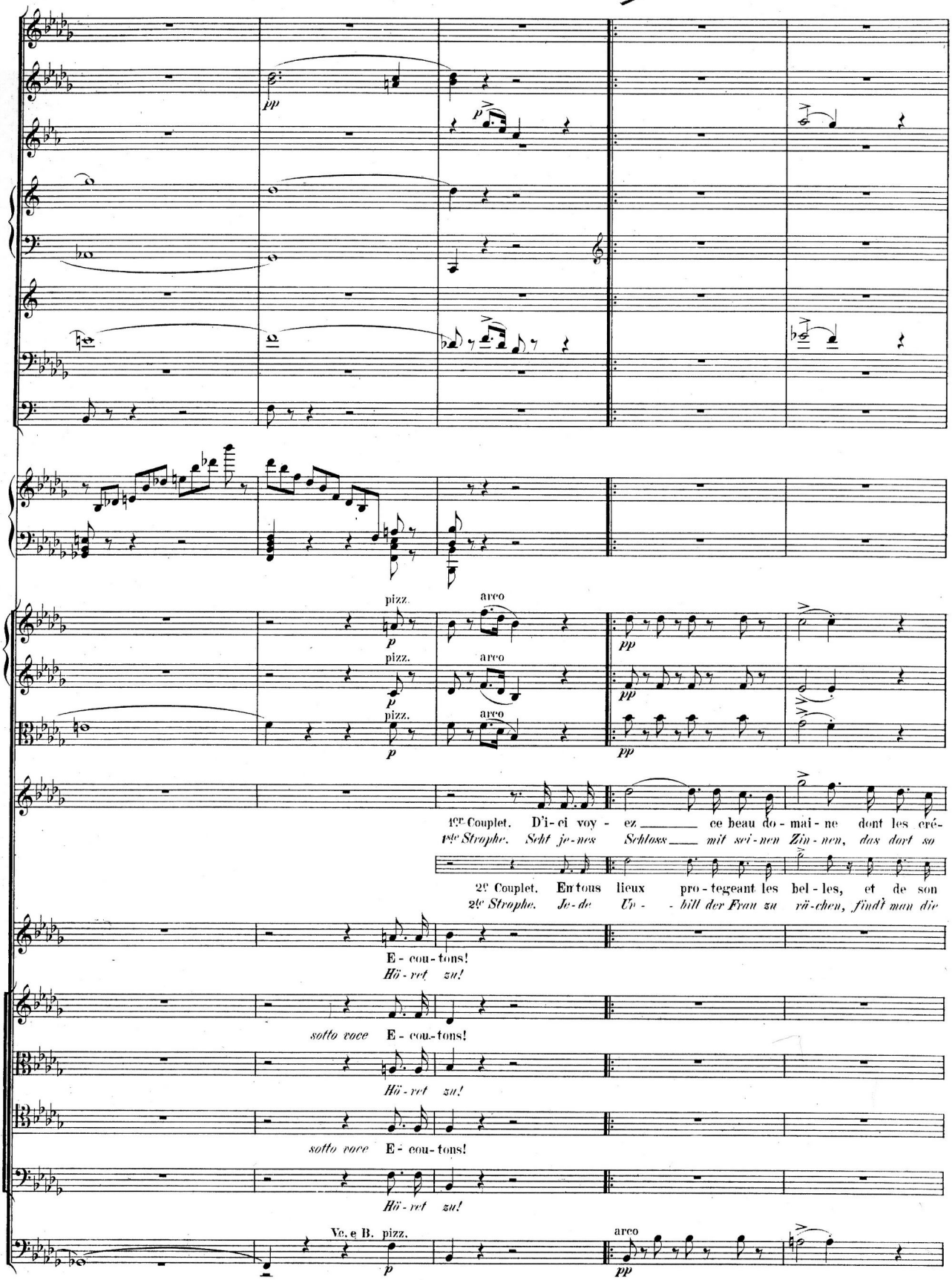

29
ff
a 2.
29
mour, à la gloire, à l'hos - - pi - ta - li - té! Bu-vons à la gloire, à l'hos-pi-ta-li - té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; auf trinkt und be-
mour, à la gloire, ain-si qu'à la beau-té! Bu-vons à la gloire, à la mour à la beau-té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; ja trinkt und be-
mour, à la gloire, ain-si qu'à la beau-té! Bu-vons à la gloire, ain - si qu'à la beau-té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; auf trinkt und be-
mour, à la gloire, ain-si qu'à la beau-té! Bu-vons à la gloire, ain - si qu'à la beau-té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; auf trinkt und be-
mour, à la gloire, ain-si qu'à la beau-té! Bu-vons à la gloire, ain - si qu'à la beau-té, bu-vons à la
singt Schönheit, Ehr' und Gast - - freundschaft heut'! Auf, trinkt und be-singt die Schön-heit, Eh-re heut'; auf trinkt und be-
30

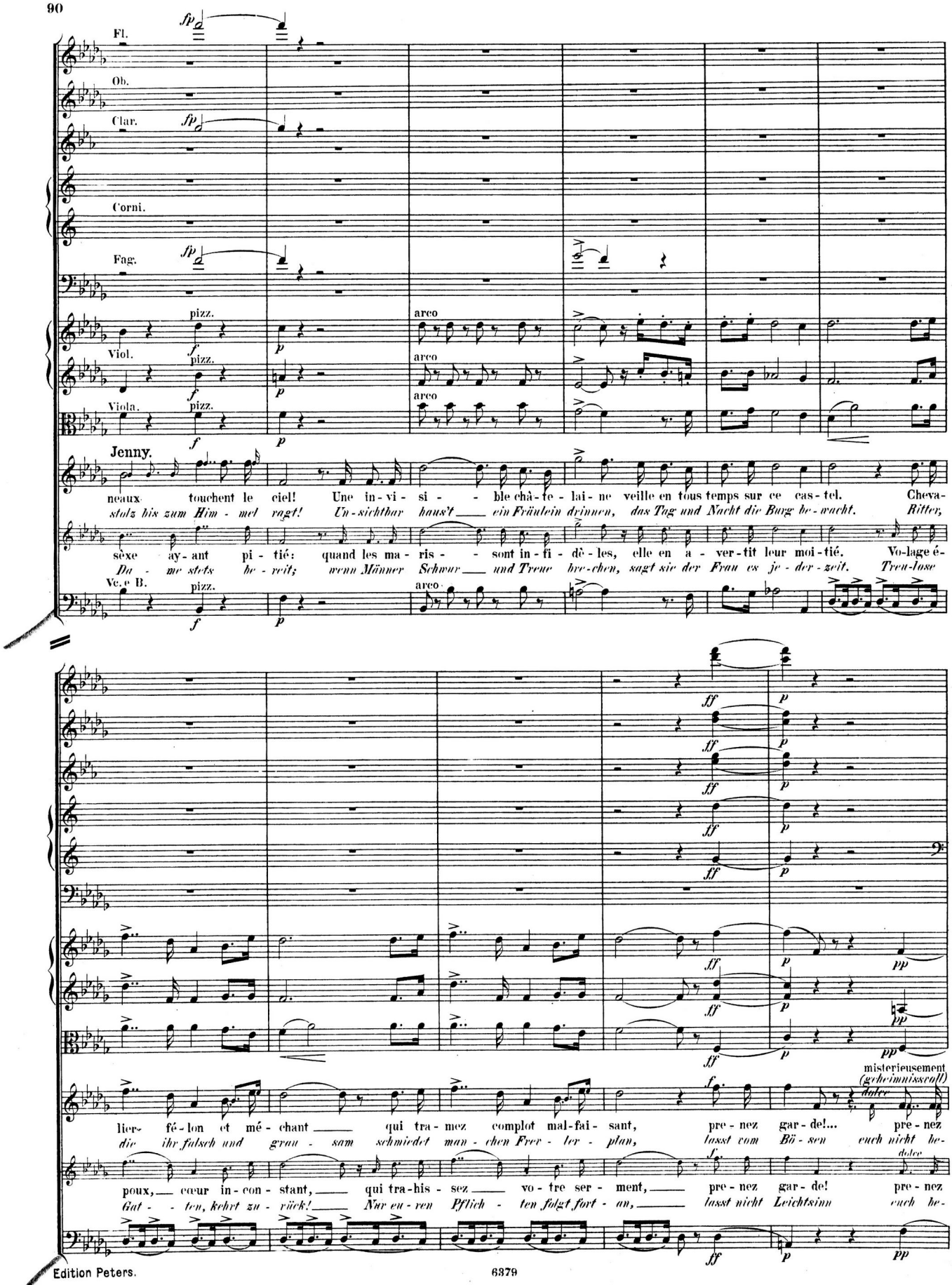

fff
fff
fff
gloire, à l'hos-pi-ta-li-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh- - - - - re und Gast-freundschaft heut'!
gloire, à l'a-mour, à la beau-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh- - - - - re und Gast-freundschaft heut'!
gloire, ain-si qu'à la beau-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh- - - - - re und Gast-freundschaft heut'!
gloire, ain-si qu'à la beau-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh- - - - - re und Gast-freundschaft heut'!
gloire, ain-si qu'à la beau-té, à la gloi- - - - re, à l'hos-pi-ta-li-té!
singt die Schön-heit, Eh-re heut', ja die Eh- - - - - re und Gast-freundschaft heut'!
fff
fff

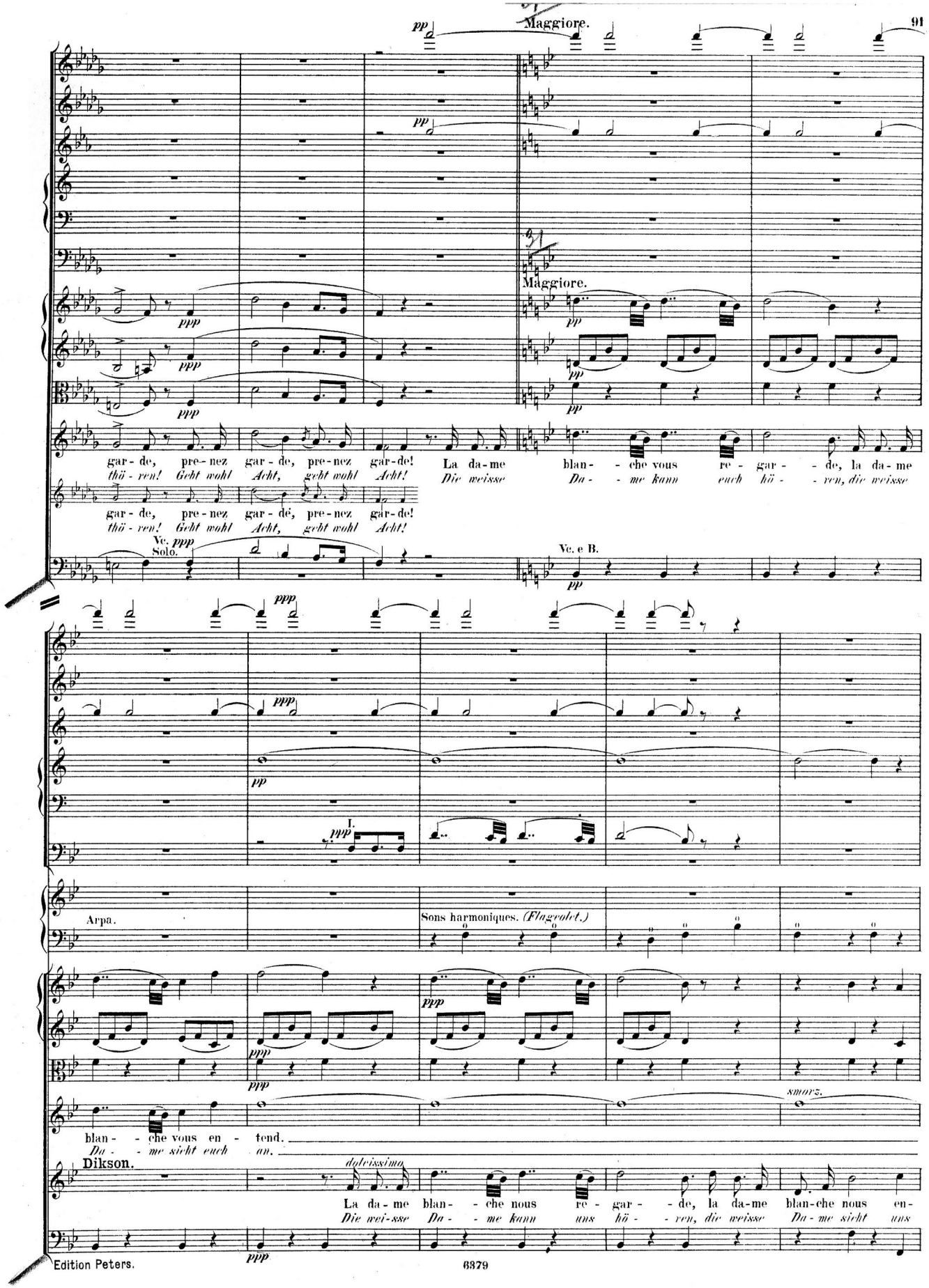
№ 3. Ballade avec Chœur.

№ 3. Ballade mit Chor.




pp
p
pizz.
arco
1er Couplet. D'i-ci voy - ez ce beau do - mai - ne dont les cré-
1te Strophe. Seht je-nes Schloss mit sei-nen Zin-nen, das dort so
2e Couplet. En tous lieux pro-tegeant les bel-les, et de son
2e Strophe. Je-de Up- - bill der Frau zu rü-chen, findt man die
E - cou-tons!
Hö-ret zu!
solto voce E - cou-tons!
Hö-ret zu!
solto voce E - cou-tons!
Hö-ret zu!
Vc. e B. pizz.
arco


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
Viola.
Vc.e B.
pizz.
arco
Jenny.
neaux touchent le ciel! Une in-vi-si-ble châ-te-lai-ne veille en tous temps sur ce cas-tel. Cheva-
stolz bis zum Him-mel ragt! Un-sichtbar haust ein Fräulein drinnen, das Tag und Nacht die Burg be-wacht. Ritter,
sèxe ay-ant pi-tié: quand les ma-ris-sont in-fi-dè-les, elle en a-ver-tit leur moi-tié. Vo-lage é-
Da-me stets be-reit; wenn Männer Schwur und Treue bre-chen, sagt sie der Frau es je-der-zeit. Treu-lose
misterieusement
(geheimnissvoll)
dolce
lier- fé-lon et mé-chant qui tra-mez complot mal-fai-sant, pre-nez gar-de!... pre-nez
die ihr falsch und grau-sam schmiedet man-chen Frev-ler-plan, lasst vom Bö-sen euch nicht be-
poux, cœur in-con-stant, qui tra-his-sez vo-tre ser-ment, pre-nez gar-de! pre-nez
Gat-ten, kehrt zu-rück! Nur eu-ren Pflich-ten folgt fort-an, lasst nicht Leichtsinn euch be-


Maggiore.
Maggiore.
gar - de, pre - nez gar - de, pre - nez gar - de! La da - me blan - - che vous re - gar - - de, la da - me
thü - ren! Geht wohl Acht, geht wohl Acht! Die weisse Da - - me kann euch hö - - ren, die weisse
gar - de, pre - nez gar - de, pre - nez gar - de!
thü - ren! Geht wohl Acht, geht wohl Acht!
Vc. Solo.
Vc. e B.
Arpa.
Sons harmoniques. (Flageolet.)
smorz.
blan - - che vous en - tend.
Da - - me sieht euch an.
Dikson.
La da - me blan - - che nous re - gar - - de, la da - me blan - che nous en -
Die wei - sse Da - - me kann uns hö - - ren, die weisse Da - me sieht uns

(Un poco animato.)

cresc. poco a poco

staccato

staccato

Trombe.

Fag.

Timp.

étouffé. *abgedämpft.*

(Un poco animato.)

Pre-nez gar - de, pre-nez gar - de! la da-me blan - che vous re - gar - de, prenez gar - de, prenez

Geht wohl Acht! geht wohl Acht! die weisse Da - me kann euch hö - ren, geht wohl Acht! geht wohl

tend. Prenons gar - de, prenons gar - de! la da-me blan - che nous re - gar - de, prenons gar - de, prenons

an. Geht wohl Acht! geht wohl Acht! die weisse Da - me kann uns hö - ren, geht wohl Acht! geht wohl

Prenons gar - de, prenons

Geht wohl Acht! geht wohl

sotto voce. cresc. poco a poco

CHŒUR. *CHOR.* *Die wei-sse Da-me sieht uns an, die wei - sse Da-me sieht uns an, die wei - sse Da-me sieht uns*

sotto voce. cresc. poco a poco

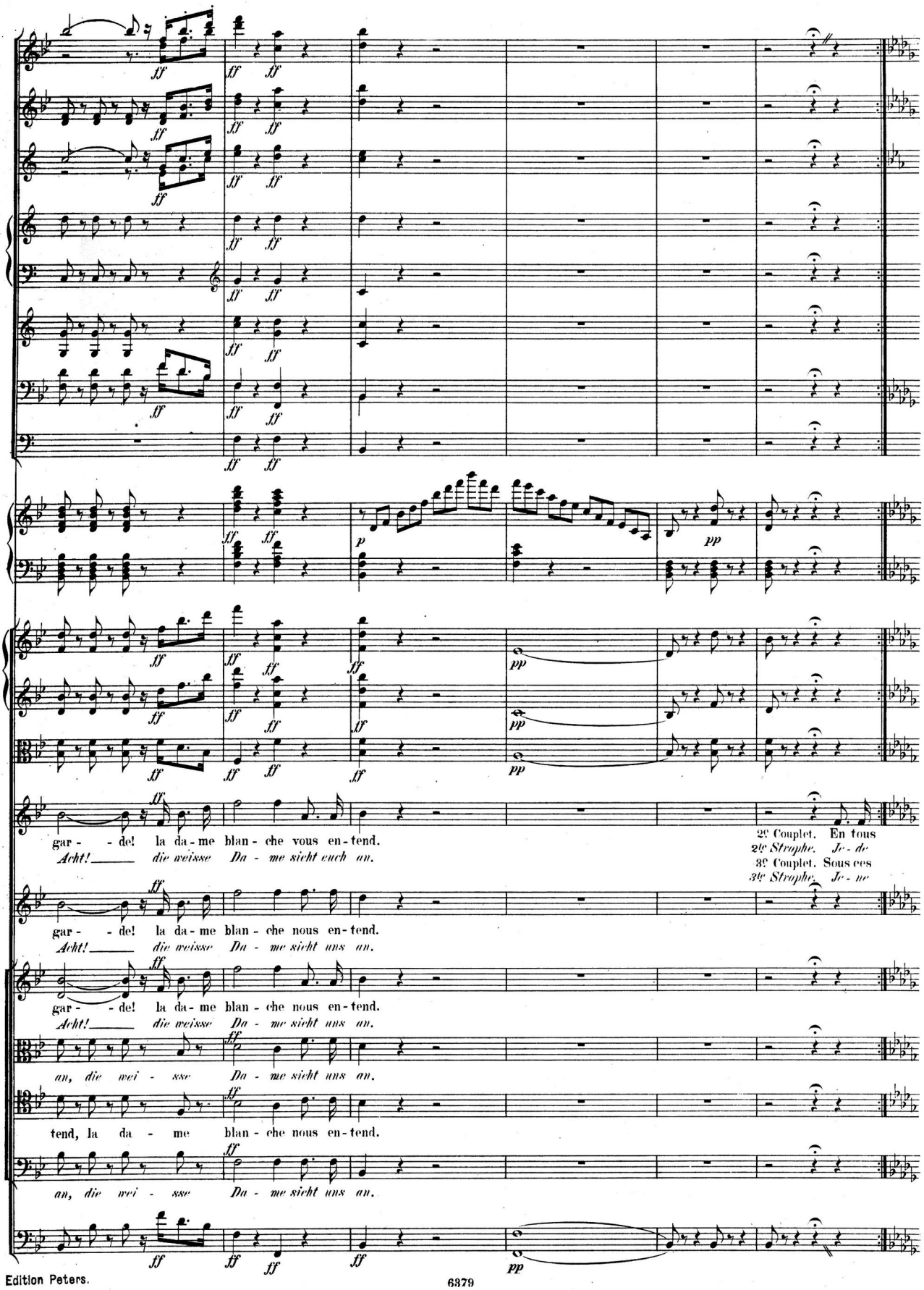
La da - me blan-che nous en - tend, la da - me blan-che nous en - tend, la da - me blan-che nous en -

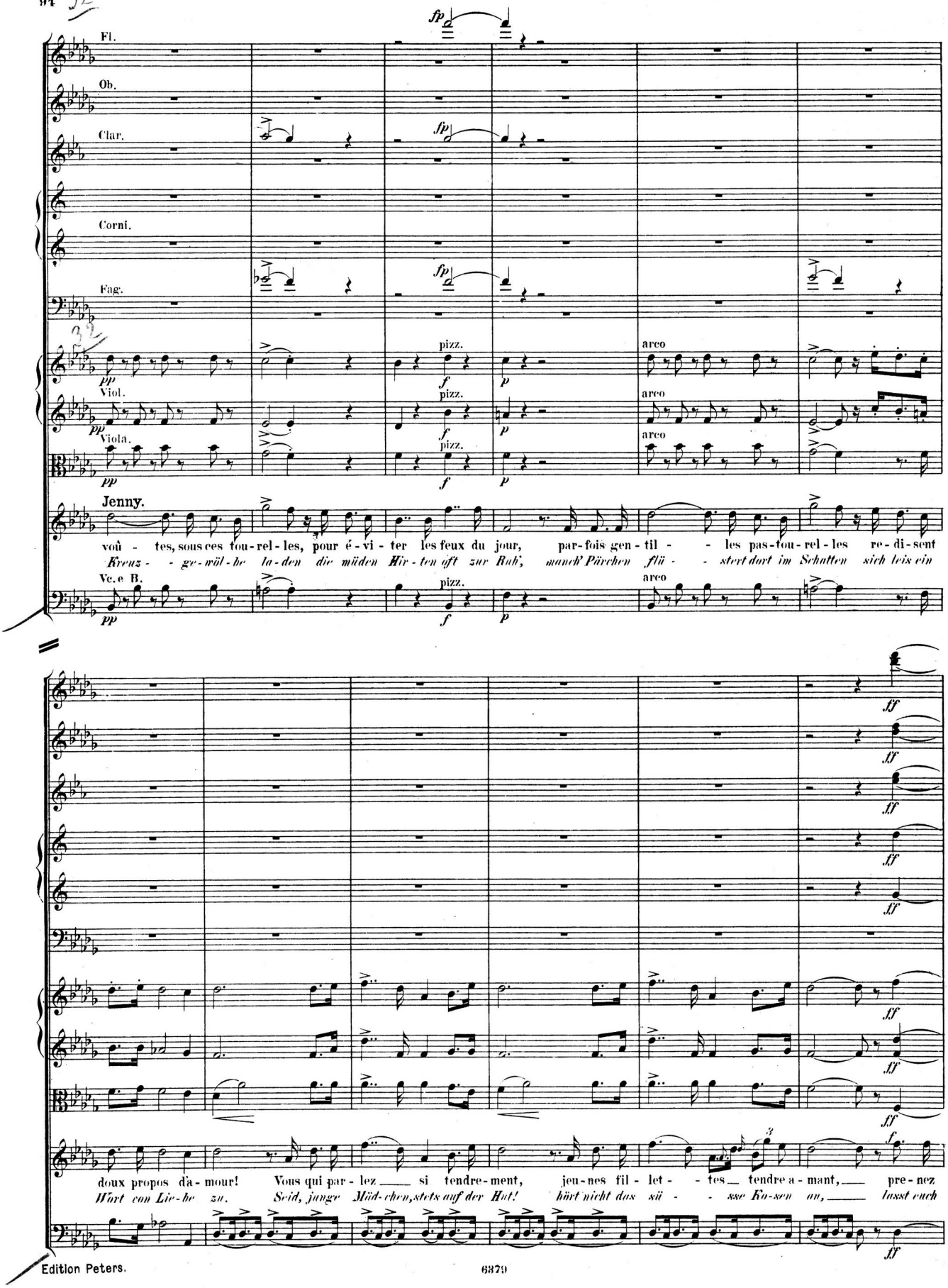
sotto voce. cresc. poco a poco

Die wei-sse Da-me sieht uns an, die wei - sse Da-me sieht uns an, die wei-sse Da-me sieht uns

cresc. poco a poco

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА


gar - - de! la da - me blan - che vous en - tend.
Acht! die weisse Da - me sieht euch an.
2e Couplet. En tous
2e Strophe. Je - de
3e Couplet. Sous ces
3e Strophe. Je - ne
gar - - de! la da - me blan - che nous en - tend.
Acht! die weisse Da - me sieht uns an.
gar - - de! la da - me blan - che nous en - tend.
Acht! die weisse Da - me sieht uns an.
an, die wei - sse Da - me sieht uns an.
tend, la da - me blan - che nous en - tend.
an, die wei - sse Da - me sieht uns an.


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
Viola.
Jenny.
Vc. e B.
pizz.
arco
voû - tes, sous ces tou-rel-les, pour é-vi-ter les feux du jour, par-fois gen-til - - les pas-tou-rel-les re-di-sent
Kreuz - - ge-wöl-be la-den die müden Hir-ten oft zur Ruh', manch' Pärchen flü - - stert dort im Schatten sich leis ein
doux propos d'a-mour! Vous qui par-lez si tendre-ment, jeu-nes fil-let - - tes tendre a-mant, pre-nez
Wort von Lie-be zu. Seid, junge Mäd-chen, stets auf der Hut! hört nicht das sü - - sse Ko-sen an, lasst euch

Magg.

Maggiore.

mistericusement
(geheimnissvoll)

garde! pre-nez gar-de, pre-nez gar-de, pre-nez gar-de! La dame blan-che vous re-gar-de, la dame
Liebe nicht be-thö-ren! Geht wohl Acht, geht wohl Acht! Die weisse Da-me kann euch hö-ren, die weisse

Vc. Solo.

Vc. e B.

Arpa.

Sons harmoniques. *(Flageolet.)*

Jenny.

blan-che vous en-tend.
Da-me sieht euch an.

Dikson.

dolciss.

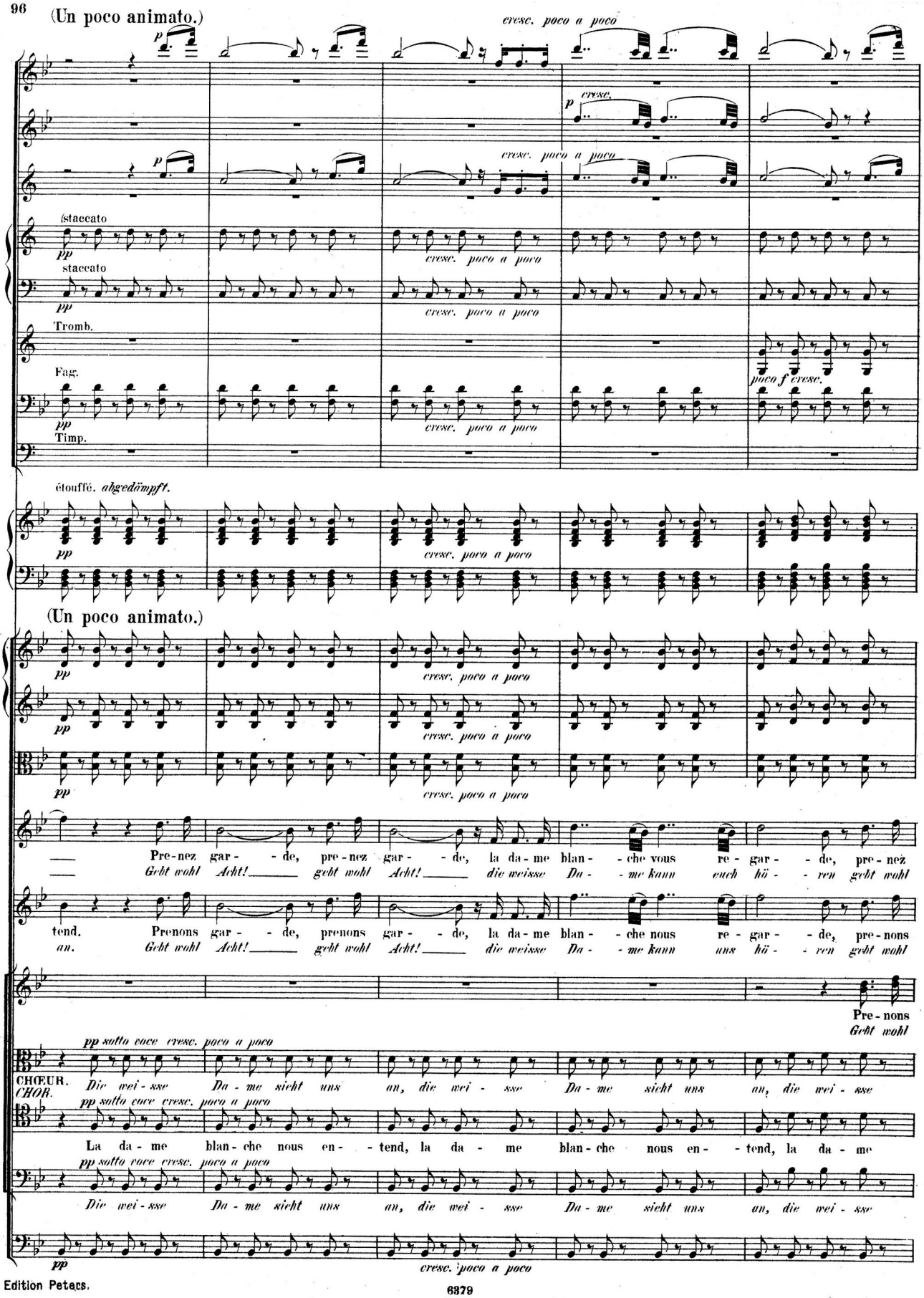
Avec intention. *(Mit Bedeutung.)*

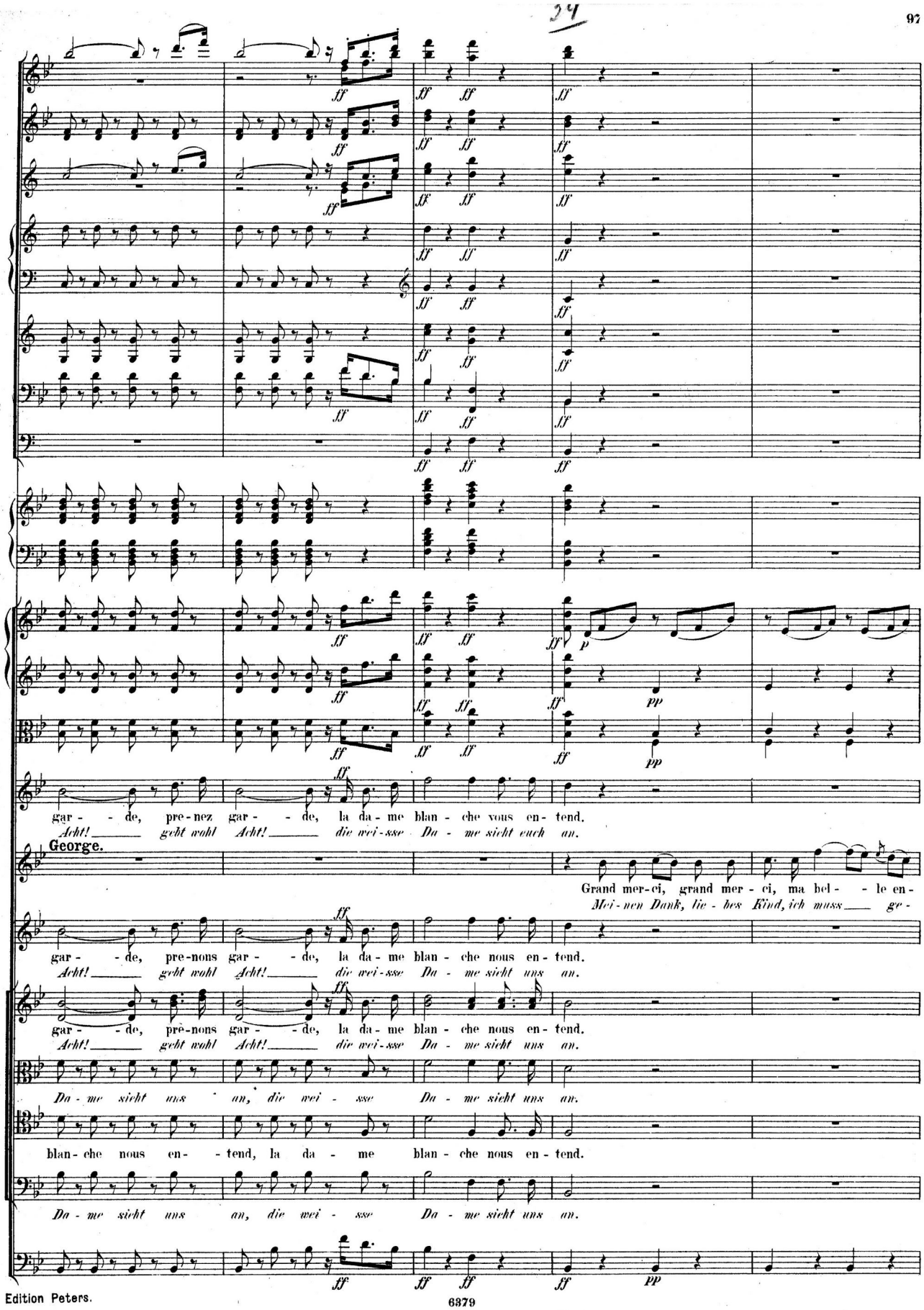
La da-me blan-che vous re-gar-de, ou du moins el-le vous en-
Die weisse Da-me kann uns hö-ren, glaubet mir, ja sie sieht uns

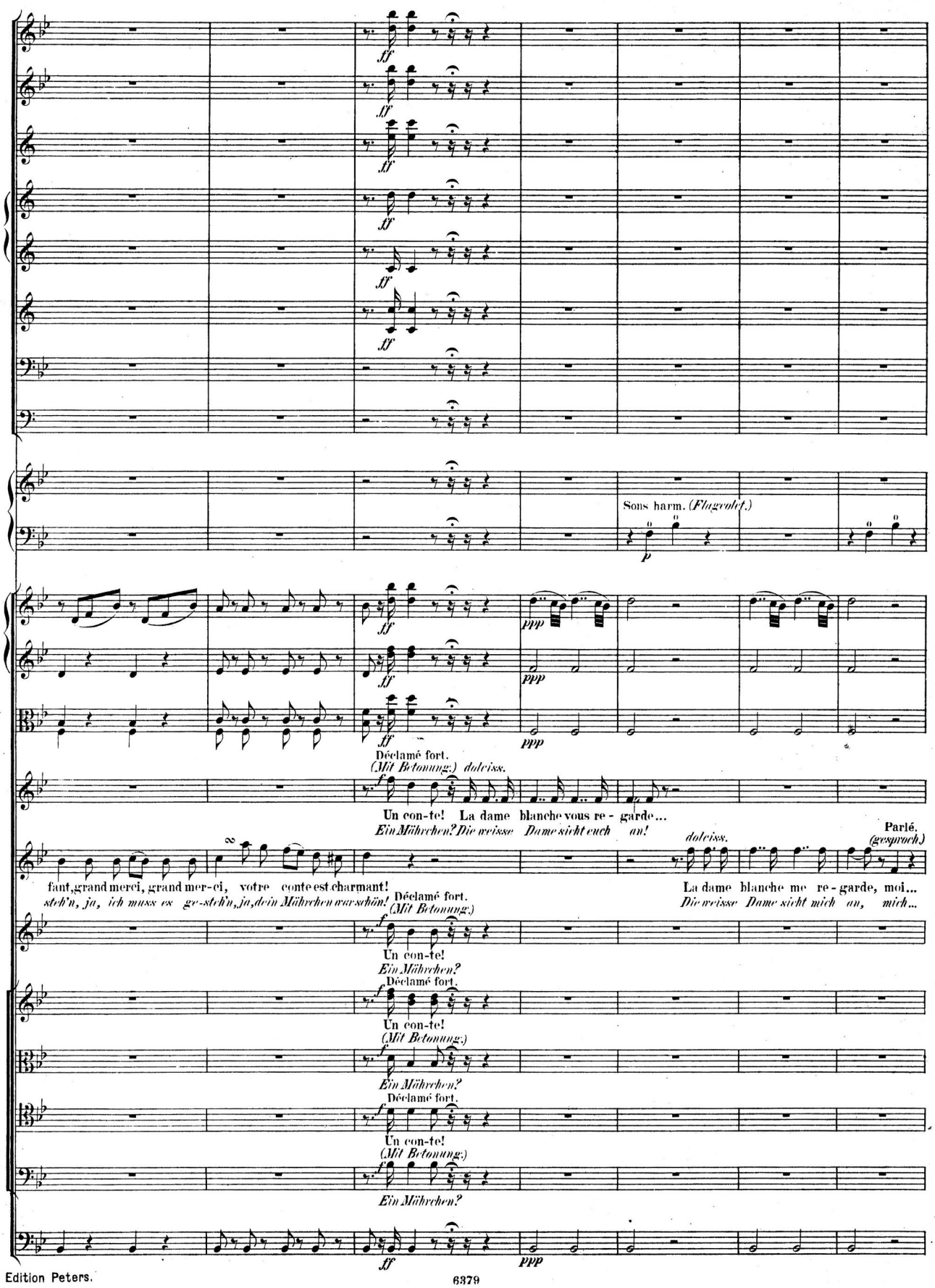
Les jeunes FILLES.

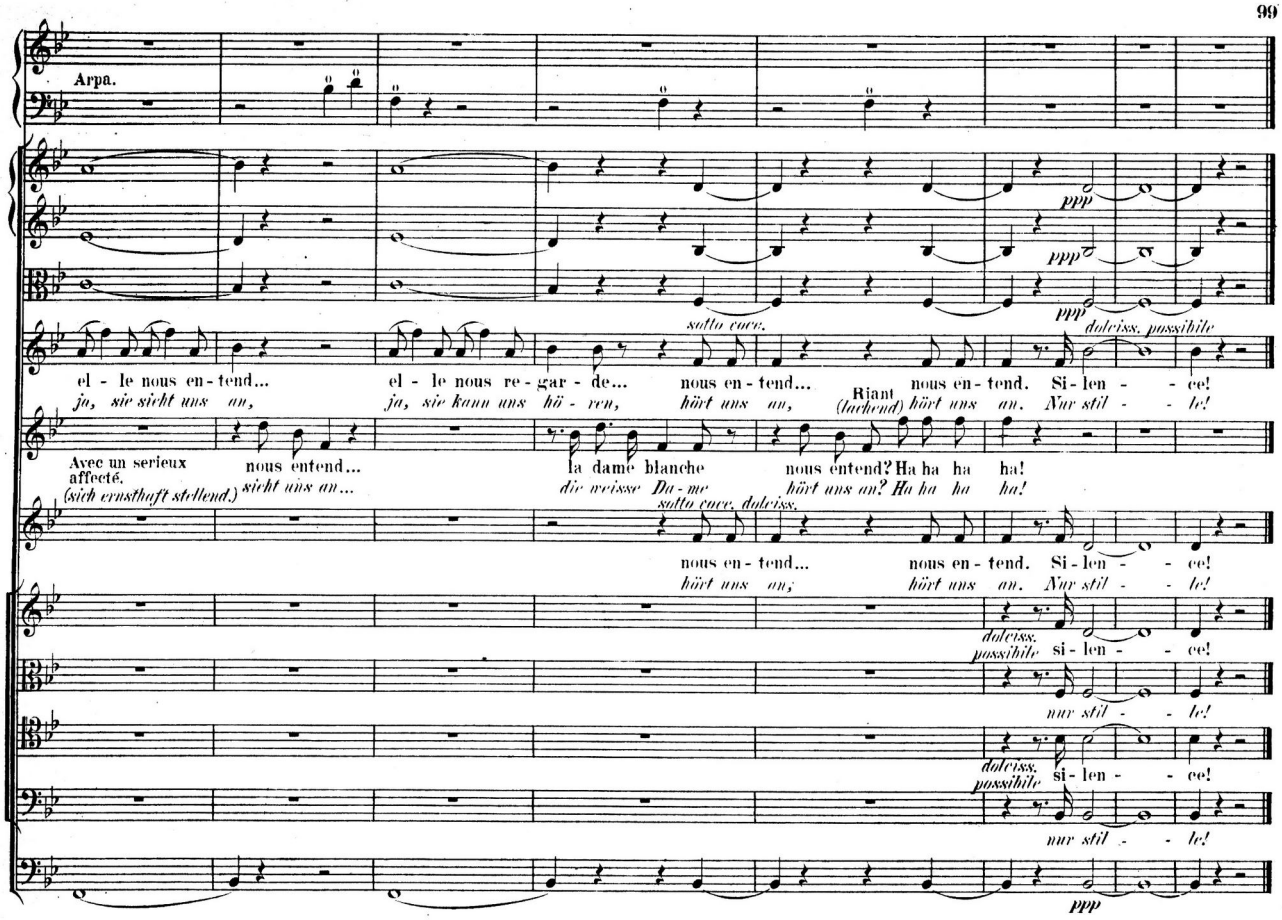
CHOR der jungen MÄDCHEN.

Quoi vraiment?
Ist es wahr?


(Un poco animato.)
cresc. poco a poco
staccato
Tromb.
Fag.
Timp.
étouffé. abgedämpft.
(Un poco animato.)
Pre-nez gar- - de, pre-nez gar- - de, la da-me blan- - che vous re- gar- - de, pre-nez
Geht wohl Acht! geht wohl Acht! die weisse Da- - me kann euch hö- - ren geht wohl
tend. Prenons gar- - de, prenons gar- - de, la da-me blan- - che nous re- gar- - de, pre-nons
an. Geht wohl Acht! geht wohl Acht! die weisse Da- - me kann uns hö- - ren geht wohl
Pre-nons
Geht wohl
pp sotto voce cresc. poco a poco
CHŒUR. CHOR. Die wei-sse Da-me sieht uns an, die wei- sse Da-me sieht uns an, die wei- sse
La da- me blan-che nous en- - tend, la da- me blan-che nous en- - tend, la da- me
Die wei-sse Da-me sieht uns an, die wei- sse Da-me sieht uns an, die wei- sse

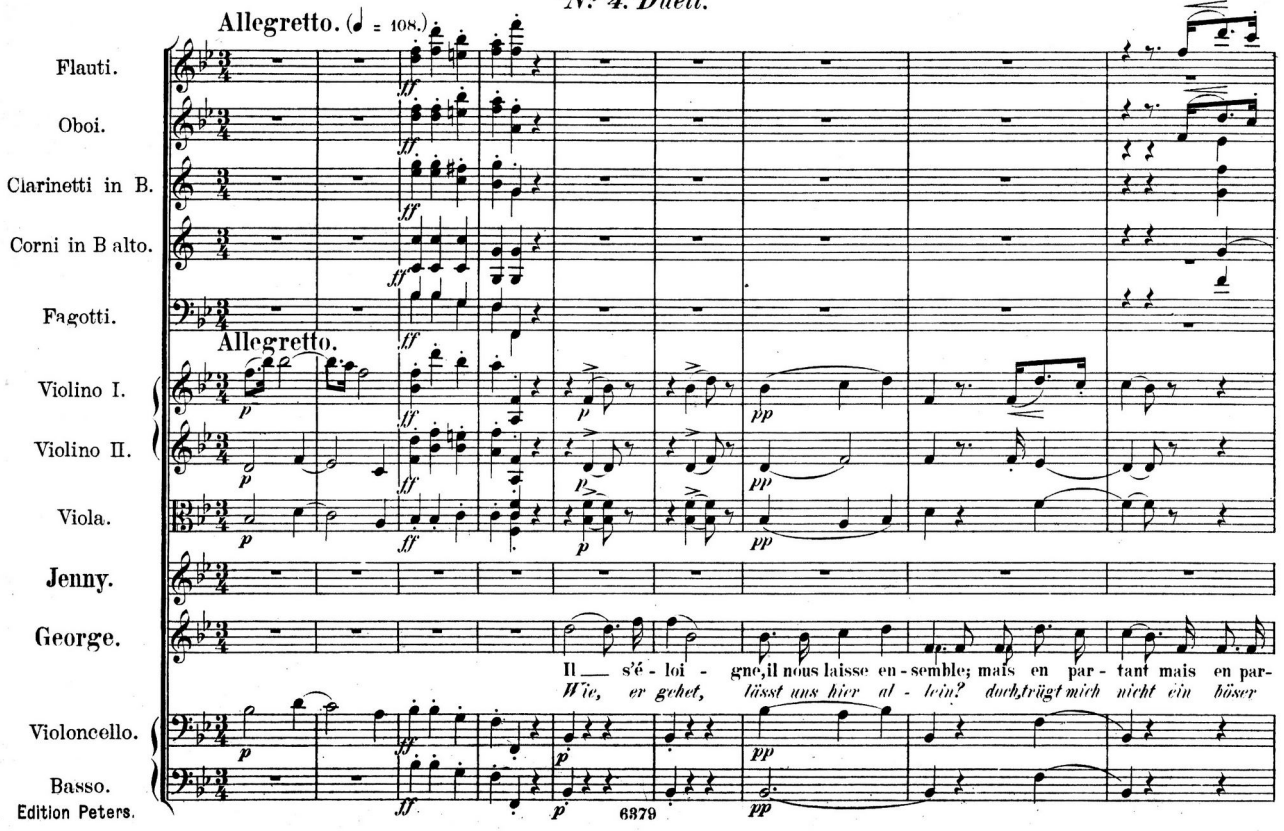

gar - - de, pre-nez gar - - de, la da-me blan - che vous en- tend.
Acht! geht wohl Acht! die wei-sse Da - me sieht euch an.
George.
Grand mer-ci, grand mer - ci, ma bel - - le en-
Mei-nen Dank, lie - bes Kind, ich muss ge-
gar - - de, pre-nons gar - - de, la da-me blan - che nous en- tend.
Acht! geht wohl Acht! die wei-sse Da - me sieht uns an.
gar - - de, prè-nons gar - - de, la da-me blan - che nous en- tend.
Acht! geht wohl Acht! die wei-sse Da - me sieht uns an.
Da - me sieht uns an, die wei - sse Da - me sieht uns an.
blan-che nous en- - tend, la da - me blan - che nous en- tend.
Da - me sieht uns an, die wei - sse Da - me sieht uns an.

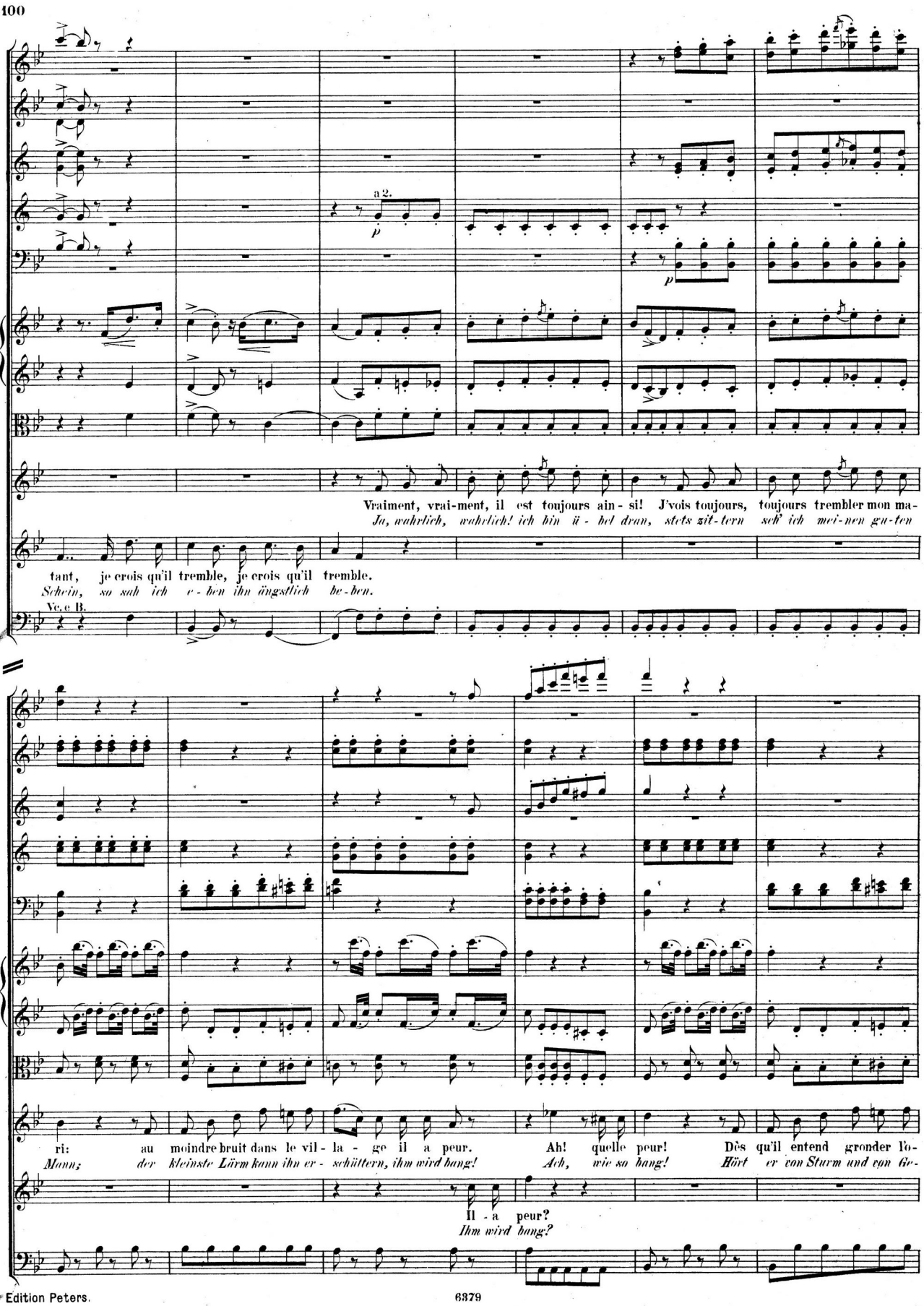

ff
Sons harm. (Flageolet.)
p
ppp
Déclamé fort.
(Mit Betonung.) dolciss.
Un con-te! La dame blanche vous re - garde...
Ein Mährchen? Die weisse Dame sieht euch an!
Parlé.
(gesprochn.)
fant, grand merci, grand mer-ci, votre conte est charmant!
steh'n, ja, ich muss es ge-steh'n, ja, dein Mährchen war schön!
La dame blanche me re - garde, moi...
Die weisse Dame sieht mich an, mich...
Un con-te!
Ein Mährchen?



Nº 4. Duetto.

~~Nº 4.~~ *Duett.*




a 2.
p
p
Vraiment, vrai-ment, il est toujours ain - si! J'vois toujours, toujours trembler mon ma-
Ja, wahrlich, wahrlich! ich bin ü - bel dran, stets zit-tern seh' ich mei-nen gu-ten
tant, je crois qu'il tremble, je crois qu'il tremble.
Schein, so sah ich e - ben ihn ängstlich be-ben.
Vc. e B.
ri: au moindre bruit dans le vil - la - ge il a peur. Ah! quelle peur! Dès qu'il entend gronder lo-
Mann; der kleinste Lärm kann ihn er - schüttern, ihm wird bang! Ach, wie so bang! Hört er von Sturm und von Gr-
Il - a peur?
Ihm wird bang?

35

35

ra - ge, il a peur. Ah! quelle peur! La nuit mè - me quand il som-meille, il a peur, et quand par fois il se ré-
wit-tern, wird ihm bang! Ach, wie so bang! Selbst im Schla-fe in stiller Nacht wird ihm bang! Und wenn bis-weilen er er-

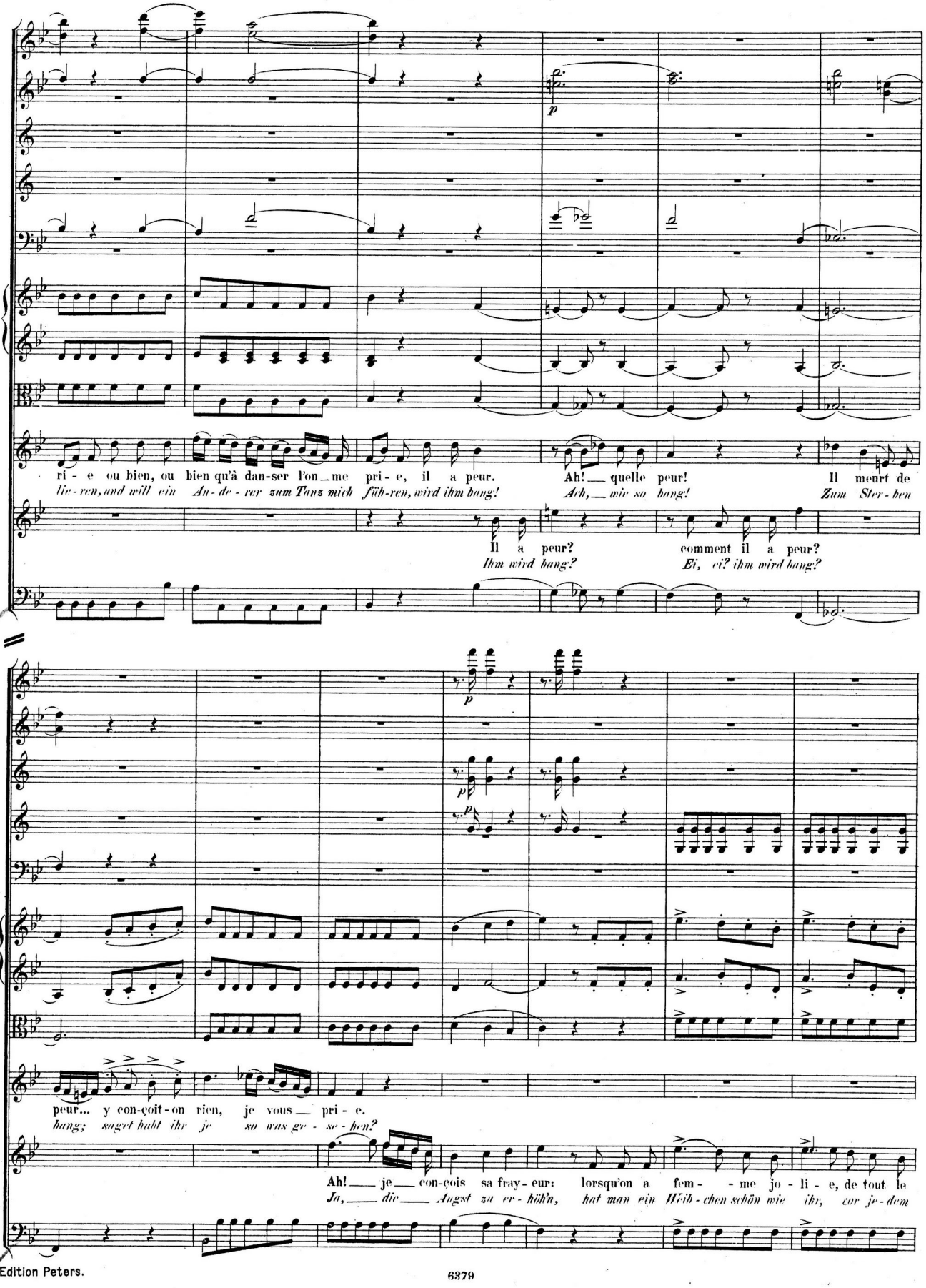
Il a peur? Parlé. Il a peur? Et
Ihm wird bang? (gesprochen.) Ihm wird bang? Und

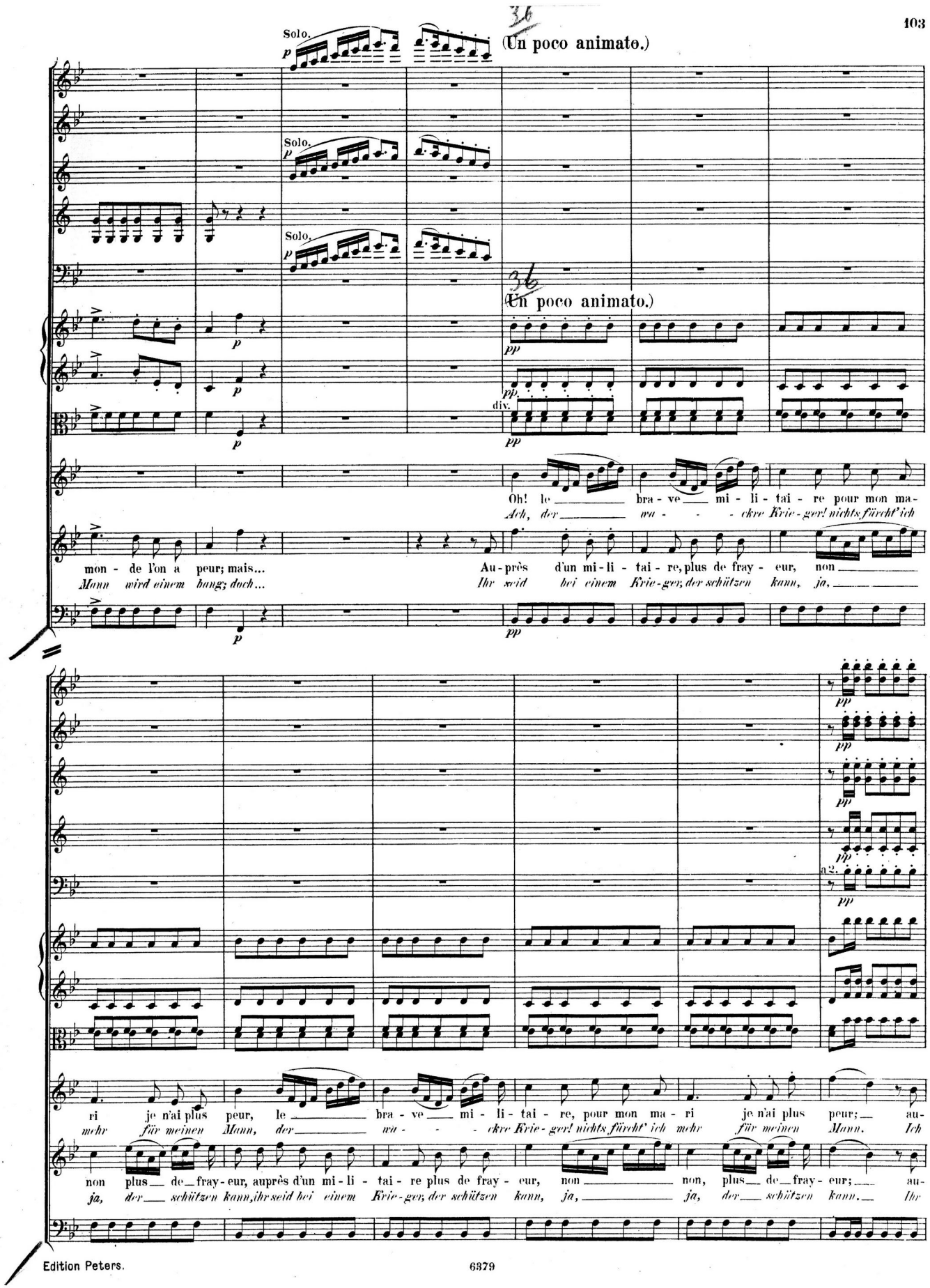
pp pp pp pp

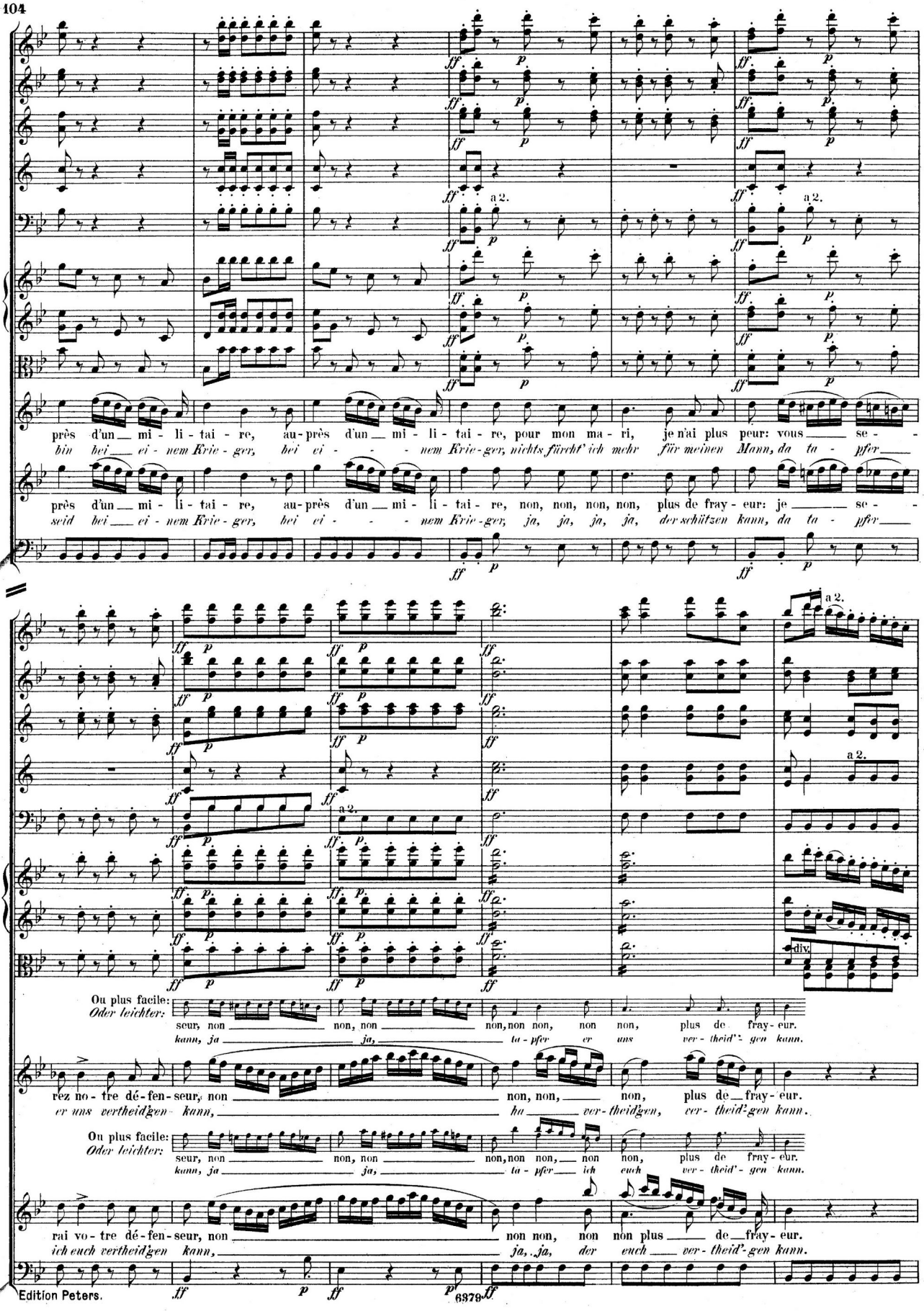
veil - le, c'est qu'hé - las! de quelque vo - leur, de quelque vo - leur il a peur; qu'on m'dise un mot d'ga - lan - te-
wacht, sieht in je-der E - cke er nur Räuber, hört sie auf dem Gang, ihm wird bang! Kein freundlich Wort darf ich er-

quand par fois il se ré - veil - le?
wenn bis wei-len er er- wa - chet?

pp


ri - e ou bien, ou bien qu'à dan-ser l'on_me pri - e, il a peur.
lie-ren, und will ein An-de-rer zum Tanz mich füh-ren, wird ihm bang!
Ah!_ quelle peur! Il meurt de
Ach,_ wie so bang! Zum Ster-ben
Il a peur? comment il a peur?
Ihm wird bang? Ei, ei? ihm wird bang?
peur... y con-çoit-on rien, je vous_ pri - e.
bang; saget habt ihr je so was ge - se - hen?
Ah!_ je_ con-çois sa fray-eur: lorsqu'on a fem - me jo - li - e, de tout le
Ja,_ die_ Angst zu er-hör'n, hat man ein Weib-chen schön wie ihr, vor je-dem


Solo.
Solo.
Solo.
(Un poco animato.)
(Un poco animato.)
div.
Oh! le bra - ve mi - li - tai - re pour mon ma-
Ach, der wa - - - ckre Krie - ger! nichts fürcht' ich
mon - de l'on a peur; mais...
Mann wird einem bang; doch...
Au - près d'un mi - li - tai - re, plus de fray - eur, non
Ihr seid bei einem Krie - ger, der schützen kann, ja,
a2.
ri je n'ai plus peur, le bra - ve mi - li - tai - re, pour mon ma - ri je n'ai plus peur; au-
mehr für meinen Mann, der wa - - - ckre Krie - ger! nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann. Ich
non plus de fray - eur, auprès d'un mi - li - tai - re plus de fray - eur, non non, plus de fray - eur; au-
ja, der schützen kann, ihr seid bei einem Krie - ger, der schützen kann, ja, ja, der schützen kann. Ihr


près d'un mi - li - tai - re, au-près d'un mi - li - tai - re, pour mon ma - ri, je n'ai plus peur: vous se -
bin bei ei - nem Krie - ger, bei ei - nem Krie - ger, nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann, da ta - pfer
près d'un mi - li - tai - re, au-près d'un mi - li - tai - re, non, non, non, non, plus de fray - eur: je se -
seid bei ei - nem Krie - ger, bei ei - nem Krie - ger, ja, ja, ja, ja, der schützen kann, da ta - pfer
a 2.
div.
Ou plus facile:
Oder leichter:
seur, non non, non non, non, non, plus de fray - eur.
kann, ja ja, ta - pfer er uns ver - theid' - gen kann.
rez no - tre dé - fen - seur, non non, non, non, plus de fray - eur.
er uns vertheidgen kann, ha ver - theidgen, ver - theid'gen kann.
Ou plus facile:
Oder leichter:
seur, non non, non non, non, non, plus de fray - eur.
kann, ja ja, ta - pfer ich euch ver - theid' - gen kann.
rai vo - tre dé - fen - seur, non non, non non plus de fray - eur.
ich euch vertheidgen kann, ja, ja, der euch ver - theid' - gen kann.

37

a2.

En lui prenant la main.
(Sie ergreift seine Hand.)

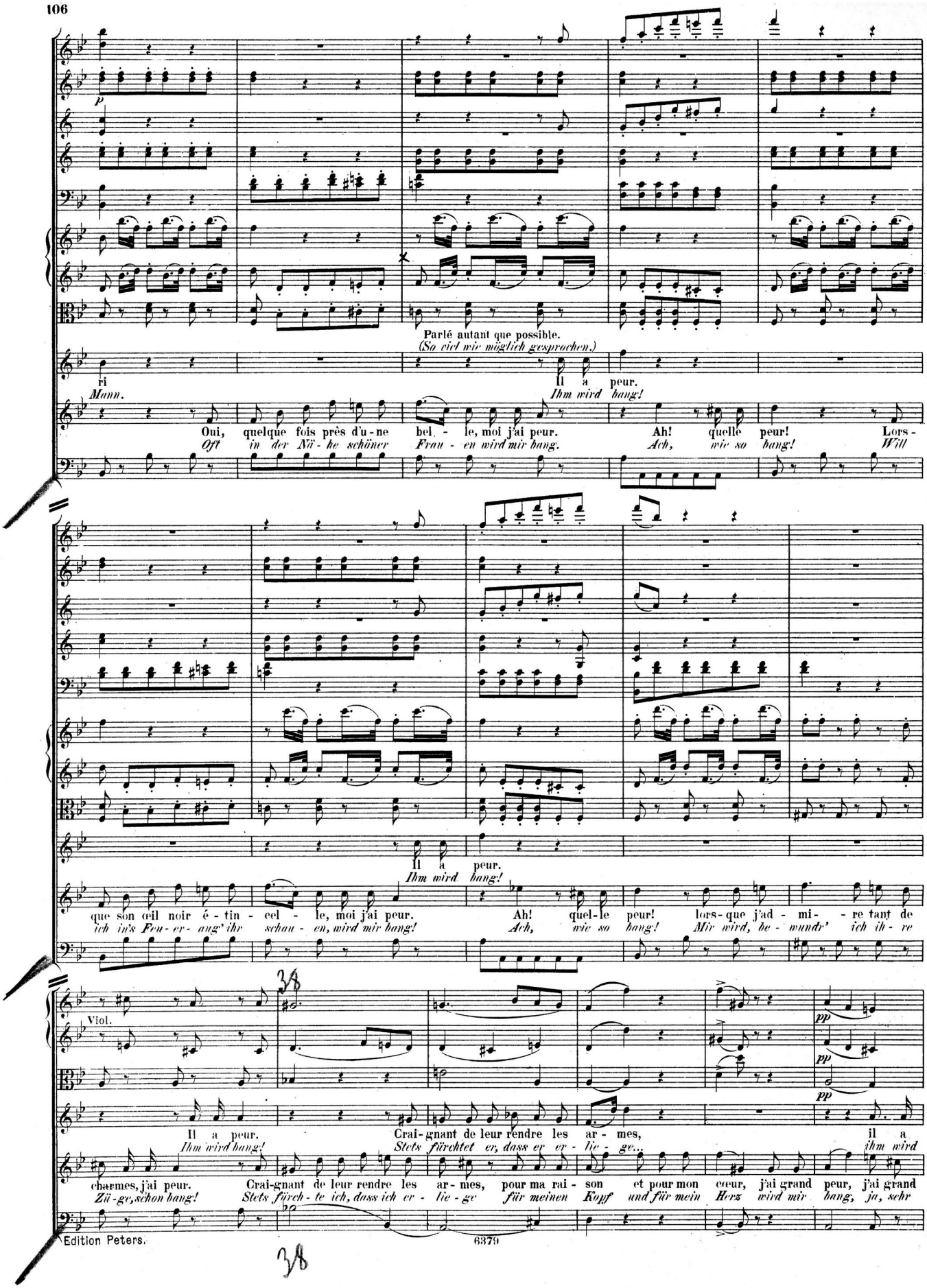
J'bé - nis le sort qui nous ras - semble. Mais que vois - je? mais que
Dank dem Ge-schicke, das uns ver - ei - net. Doch was seh' ich? Eu - re

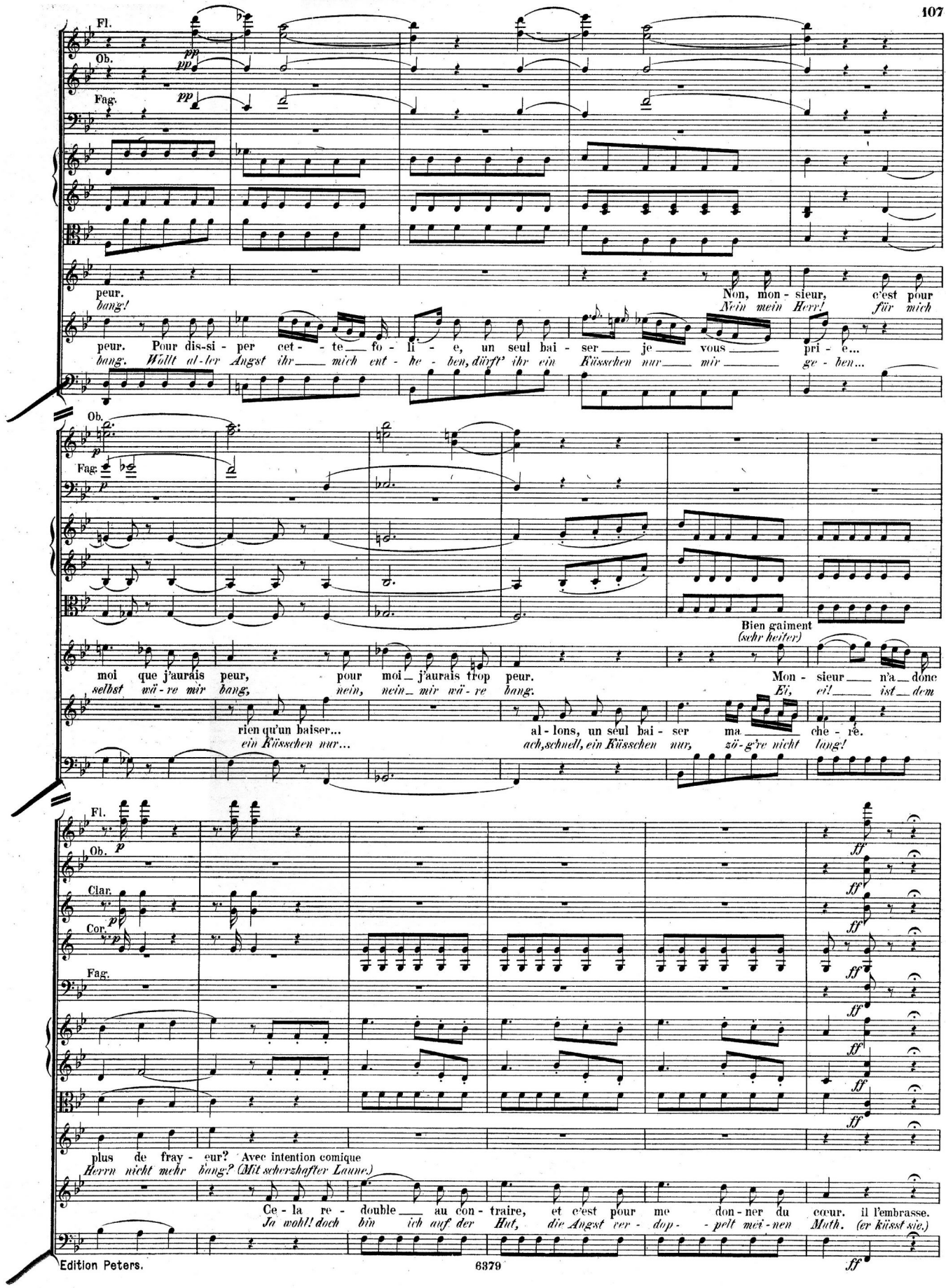
Vc. unis.
B.

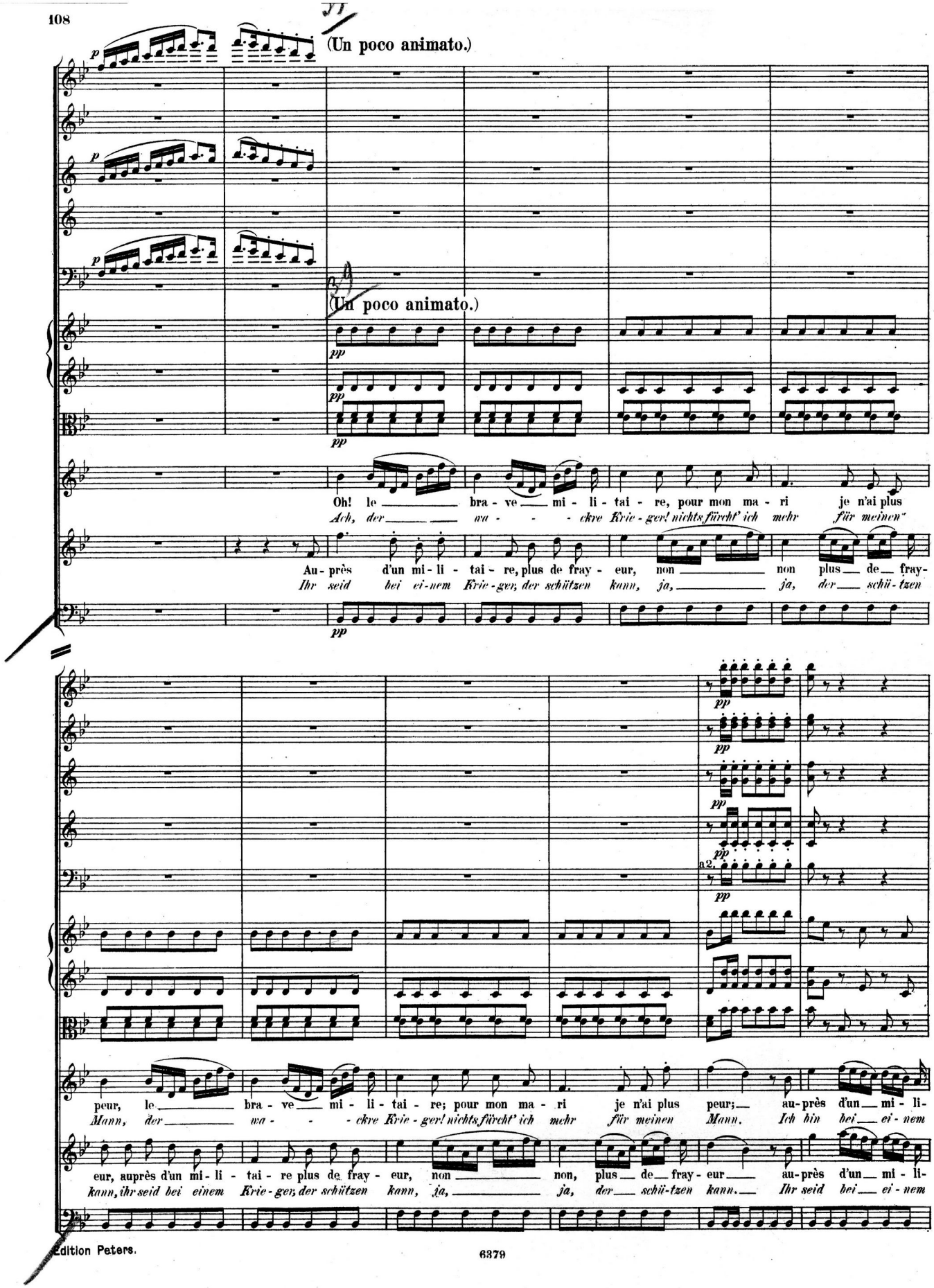
a2.

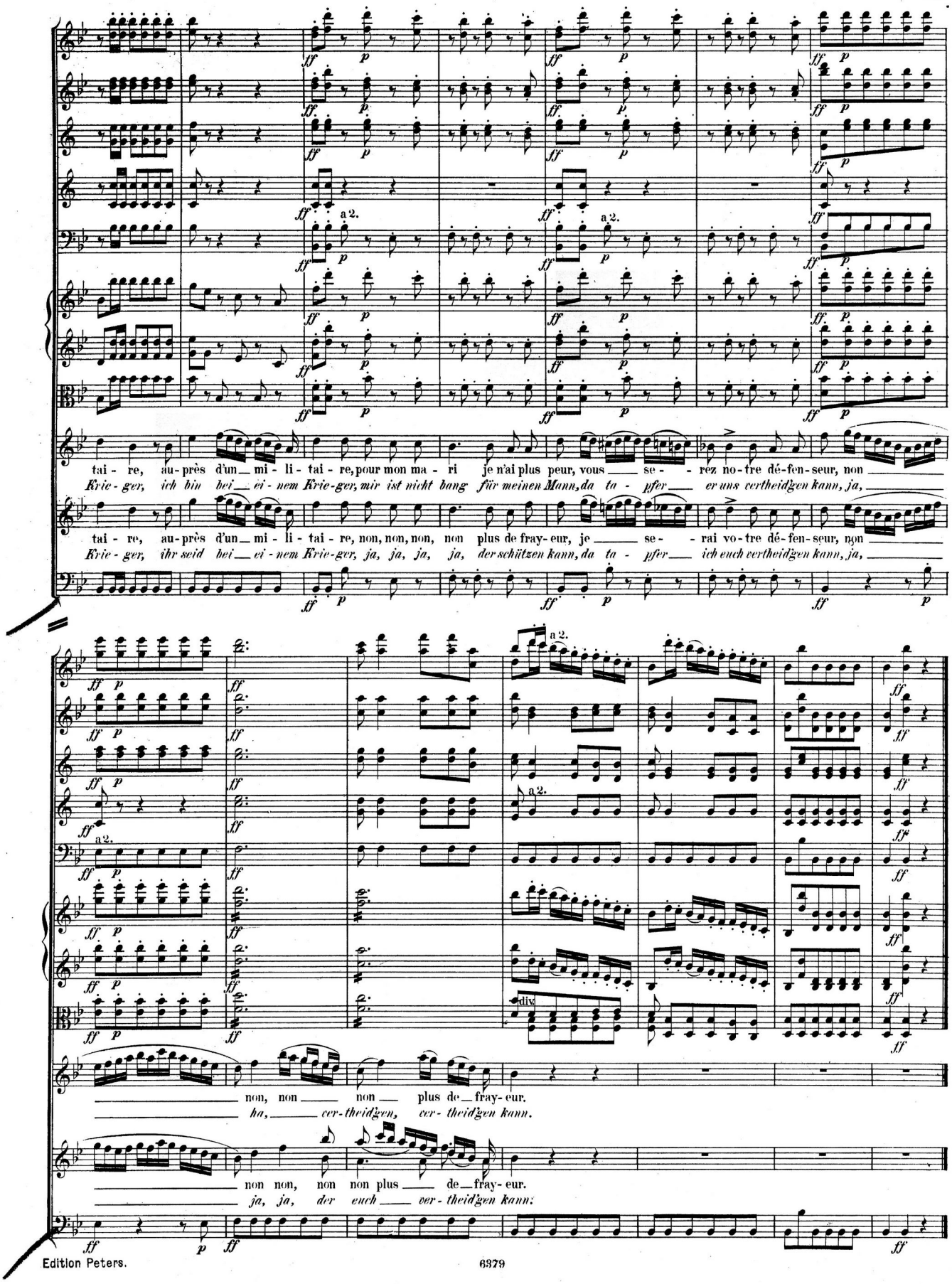
vois-je? votre main tremble, votre main tremble... eh bien le voi - là com - me mon ma-
Hand, ei, ei! sie zit-tert, wie es mir scheinet. Ach, e - ben so geht's mei-nem gu-ten

Vraiment par fois, par fois je suis ain - si.
Ja manchmal, manchmal bin ich ü - bel d'ran.


Parlé autant que possible.
(So viel wie möglich gesprochen.)
ri
Il a peur.
Mann.
Ihm wird bang!
Oui, quelque fois près d'u-ne bel-le, moi j'ai peur. Ah! quelle peur! Lors-
Oft in der Nä-he schöner Frau-en wird mir bang. Ach, wie so bang! Will
Il a peur.
Ihm wird bang!
que son œil noir é-tin-cel-le, moi j'ai peur. Ah! quel-le peur! lors-que j'ad-mi-re tant de
ich in's Feu-er-aug' ihr schau-en, wird mir bang! Ach, wie so bang! Mir wird, be-wundr' ich ih-re
Viol.
Il a peur. Crai-gnant de leur rendre les ar-mes, il a
Ihm wird bang! Stets fürchtet er, dass er er-lie-ge.. ihm wird
charmes, j'ai peur. Crai-gnant de leur rendre les ar-mes, pour ma rai-son et pour mon cœur, j'ai grand peur, j'ai grand
Zü-ge, schon bang! Stets fürch-te ich, dass ich er-lie-ge für meinen Kopf und für mein Herz wird mir bang, ja, sehr
Edition Peters.
6379

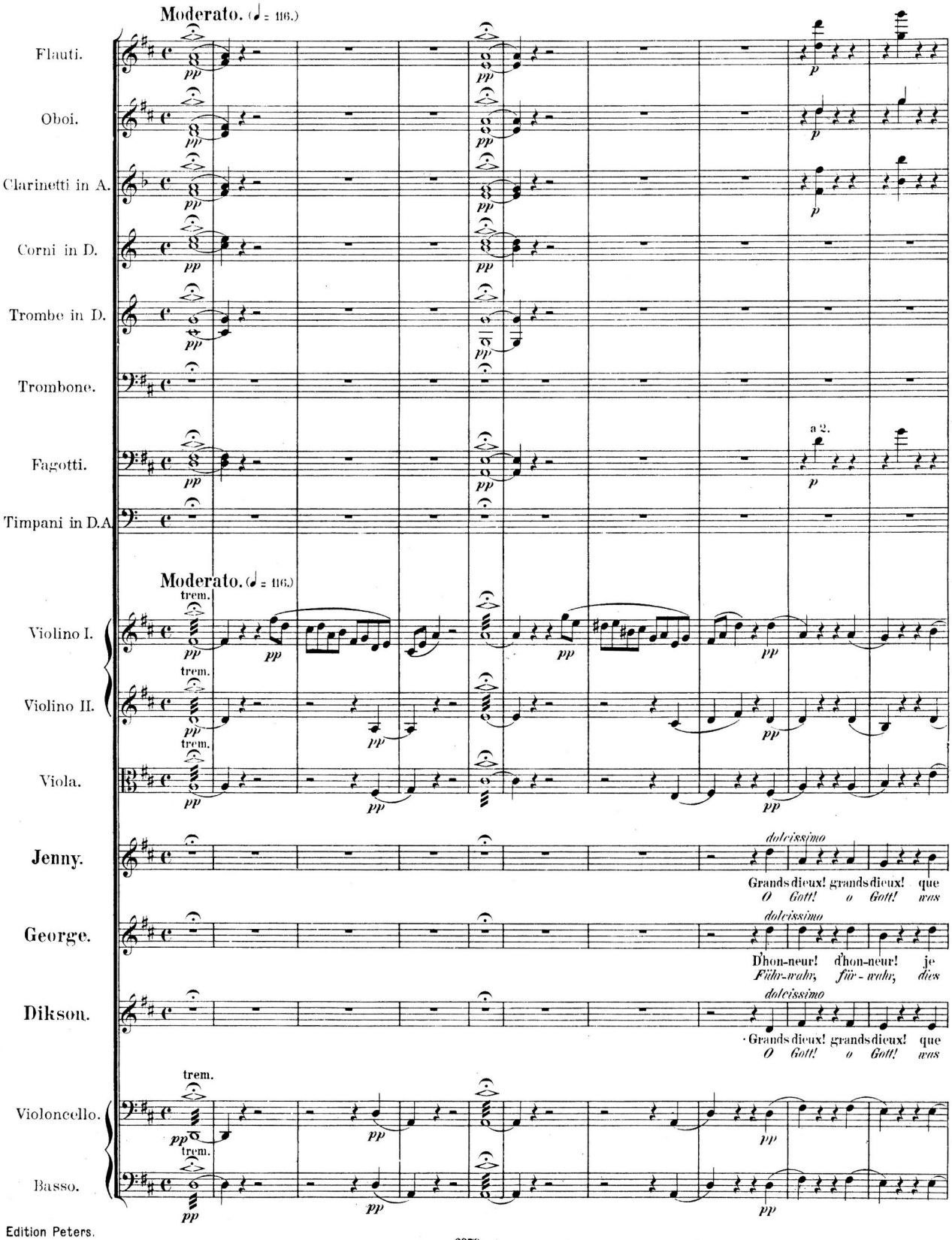

Fl.
Ob.
Fag.
peur.
bang!
Non, mon - sieur, c'est pour
Nein mein Herr! für mich
peur. Pour dis-si - per cet - te fo - li - e, un seul bai - ser je vous pri - e...
bang. Wollt al-ter Angst ihr mich ent - he - ben, dürft' ihr ein Küsschen nur mir ge - ben...
Ob.
Fag.
Bien gaiment
(sehr heiter)
moi que j'aurais peur, pour moi j'aurais trop peur. Mon - sieur n'a donc
selbst wä - re mir bang, nein, nein mir wä - re bang. Ei, ei! ist dem
rien qu'un baiser... al - lons, un seul bai - ser ma che - re.
ein Küsschen nur... ach, schnell, ein Küsschen nur, zö - g're nicht lang!
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
plus de fray - eur? Avec intention comique
Herrn nicht mehr bang? (Mit scherzhafter Laune.)
Ce - la re - double au con - traire, et c'est pour me don - ner du cœur. il l'embrasse.
Ja wohl! doch bin ich auf der Hut, die Angst ver - dop - pelt mei - nen Muth. (er küsst sie.)

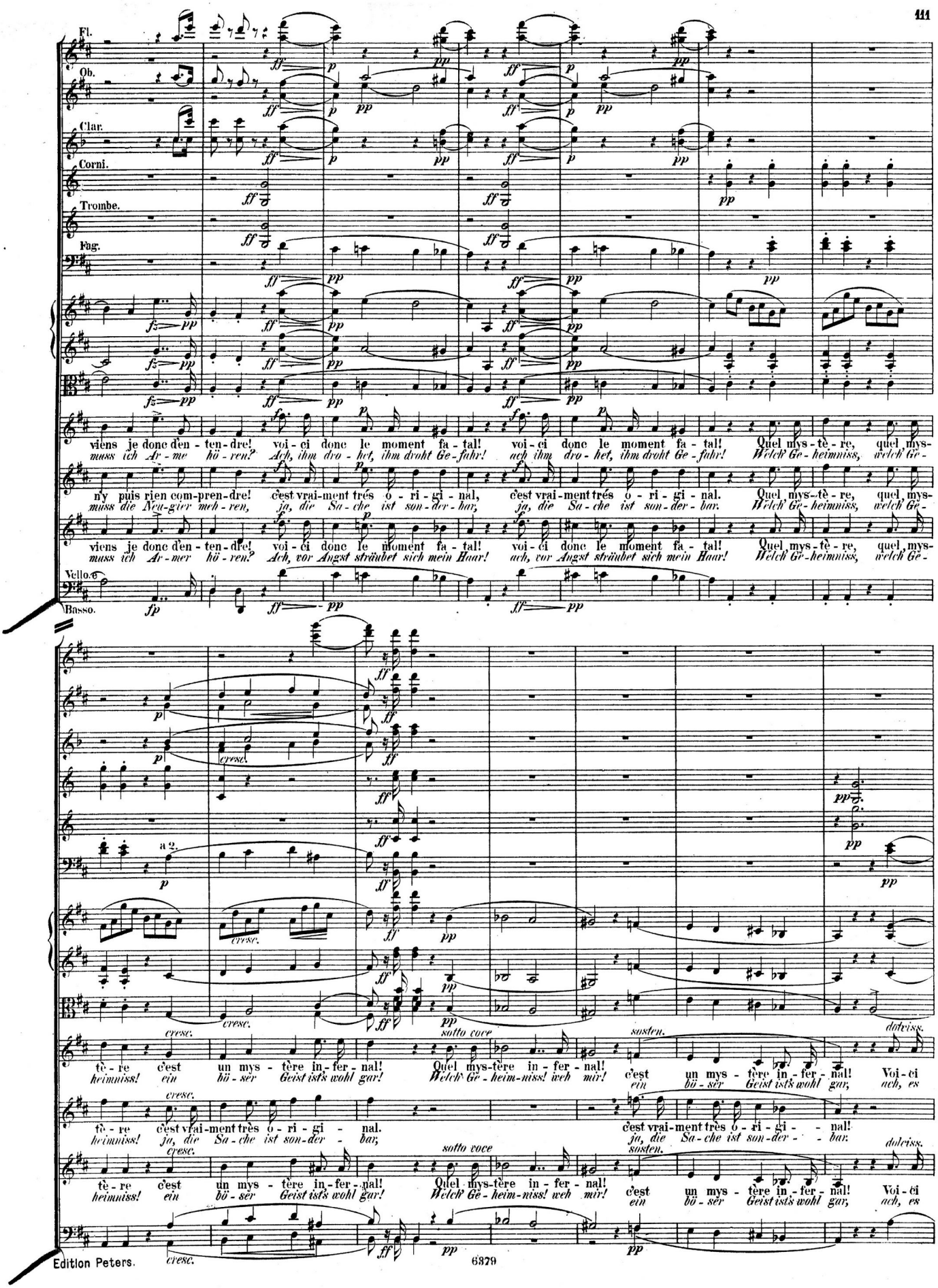

(Un poco animato.)
(Un poco animato.)
Oh! le bra - ve mi - li - tai - re, pour mon ma - ri je n'ai plus
Ach, der wa - - - ckre Krie - ger! nichts fürcht' ich mehr für meinen
Au - près d'un mi - li - tai - re, plus de fray - eur, non non plus de fray-
Ihr seid bei ei - nem Krie - ger, der schützen kann, ja, ja, der schü - tzen
peur, le bra - ve mi - li - tai - re; pour mon ma - ri je n'ai plus peur; au - près d'un mi - li-
Mann, der wa - - - ckre Krie - ger! nichts fürcht' ich mehr für meinen Mann. Ich bin bei ei - nem
eur, auprès d'un mi - li - tai - re plus de fray - eur, non non, plus de fray - eur au - près d'un mi - li-
kann, ihr seid bei einem Krie - ger, der schützen kann, ja, ja, der schü - tzen kann. Ihr seid bei ei - nem

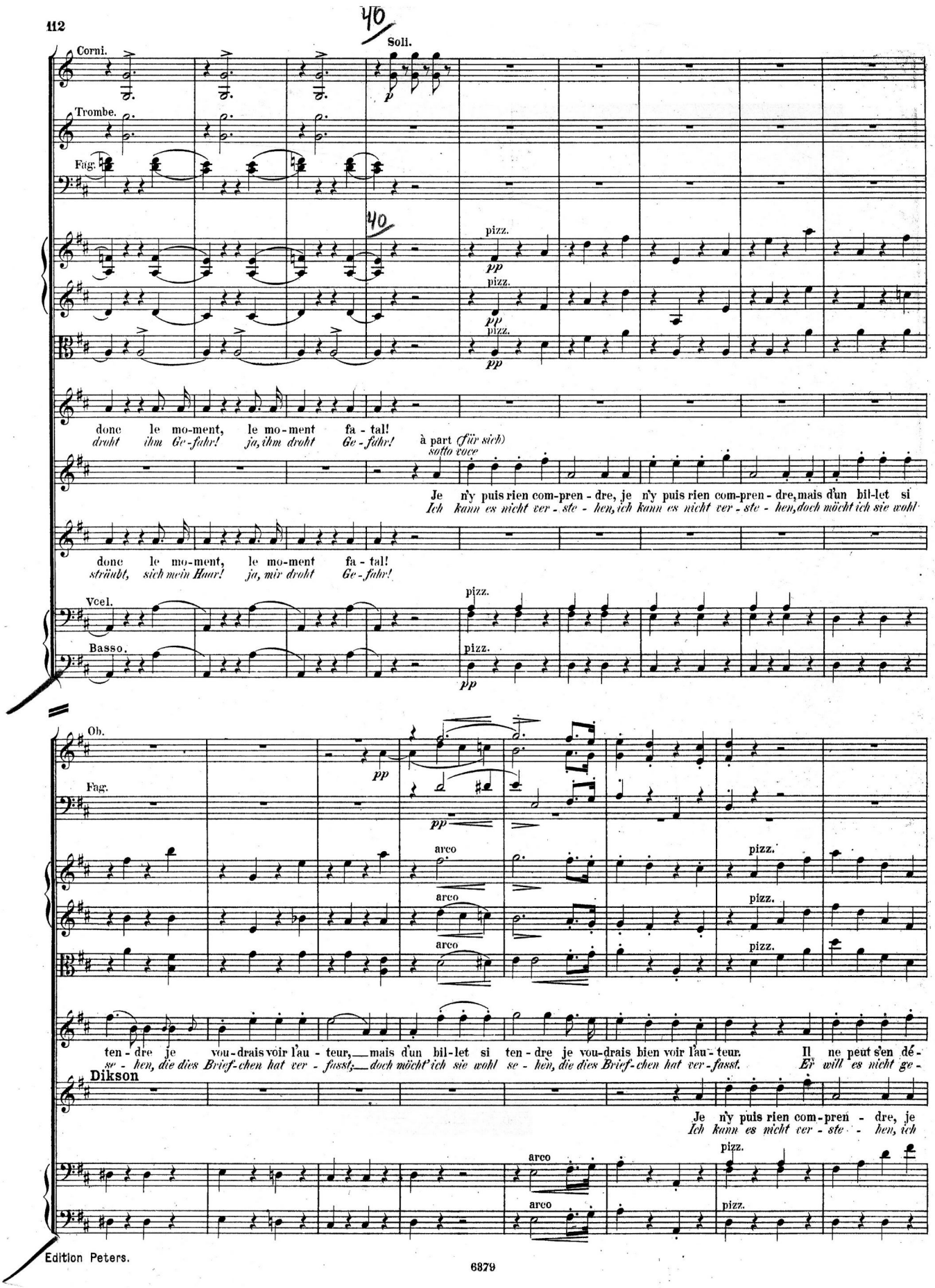

a 2.
tai - re, au-près d'un mi - li - tai - re, pour mon ma - ri je n'ai plus peur, vous se - rez no-tre dé-fen-seur, non
Krie - ger, ich bin bei ei - nem Krie-ger, mir ist nicht bang für meinen Mann, da ta - pfer er uns vertheid'gen kann, ja,
tai - re, au-près d'un mi - li - tai - re, non, non, non, non plus de fray- eur, je se - rai vo-tre dé-fen-seur, non
Krie - ger, ihr seid bei ei - nem Krie-ger, ja, ja, ja, ja, der schützen kann, da ta - pfer ich euch vertheid'gen kann, ja,
div.
non, non non plus de fray- eur.
ha, cer-theid'gen, cer- theid'gen kann.
non non, non non plus de fray- eur.
ja, ja, der euch cer- theid'gen kann.

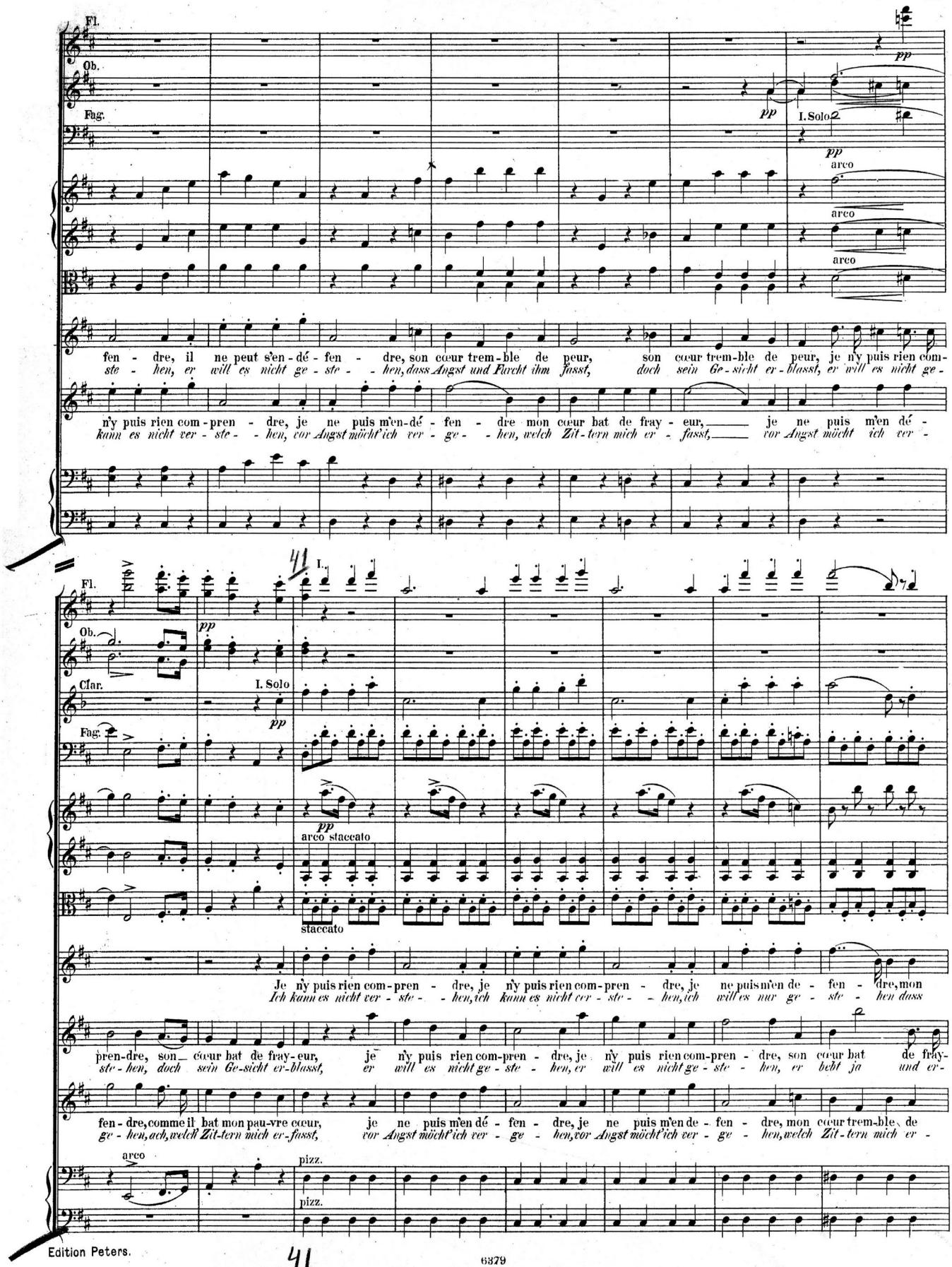
Nº 5. Trio Final.

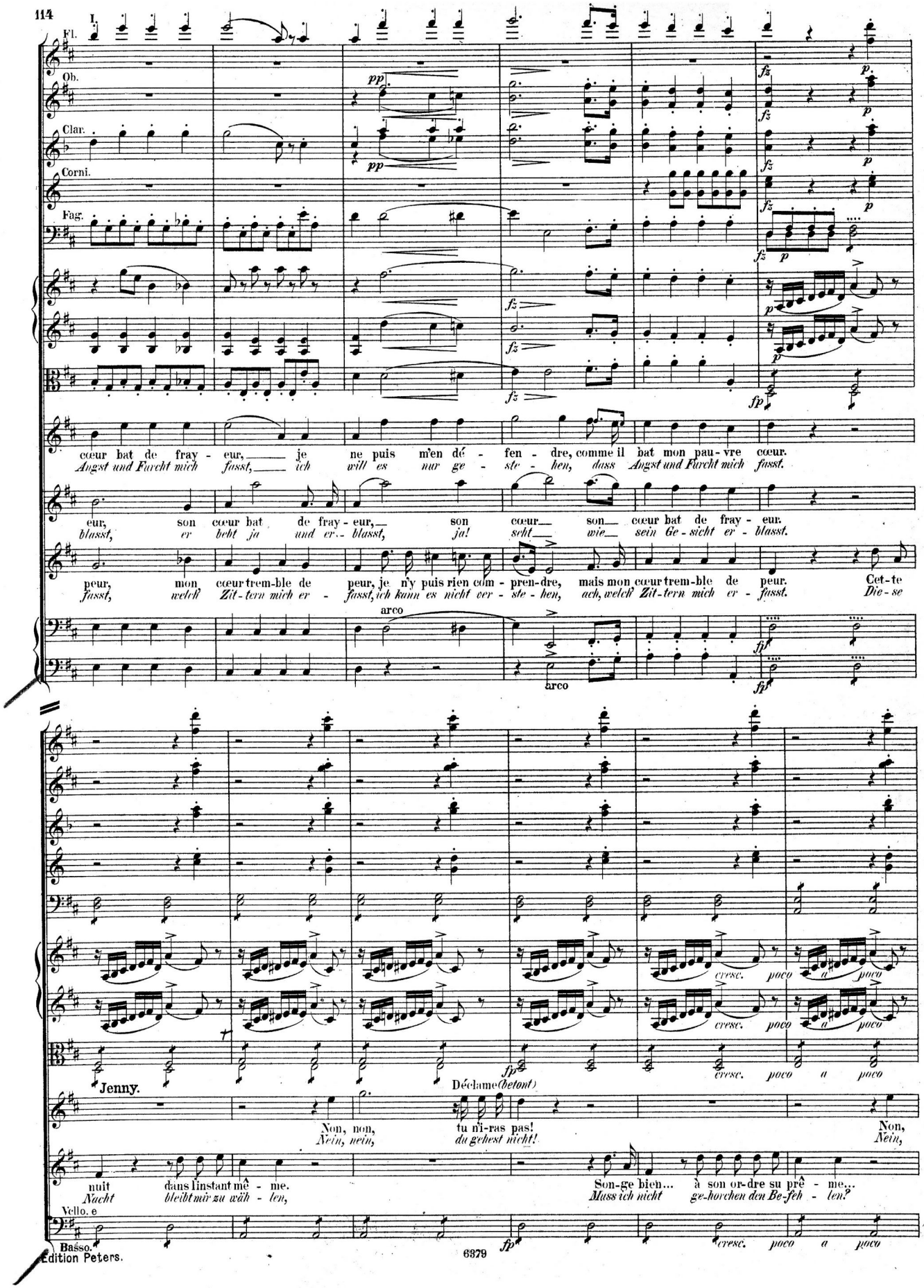
Nº 5. Finale.




Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Vello.
Basso.
viens je donc d'en - ten - dre! voi - ci donc le moment fa - tal! voi - ci donc le moment fa - tal! Quel mys - tè - re, quel mys-
muss ich Ar - me hö - ren? Ach, ihm dro - het, ihm droht Ge - fahr! ach ihm dro - het, ihm droht Ge - fahr! Welch' Ge - heimniss, welch' Ge -
ny puis rien com-pren-dre! c'est vrai-ment très o - ri - gi - nal, c'est vrai-ment très o - ri - gi - nal. Quel mys - tè - re, quel mys-
muss die Neu-gier meh - ren, ja, die Sa - che ist son - der - bar, ja, die Sa - che ist son - der - bar. Welch' Ge - heimniss, welch' Ge -
viens je donc d'en - ten - dre! voi - ci donc le moment fa - tal! voi - ci donc le moment fa - tal! Quel mys - tè - re, quel mys-
muss ich Ar - mer hö - ren? Ach, vor Angst sträubet sich mein Haar! ach, vor Angst sträubet sich mein Haar! Welch' Ge - heimniss, welch' Ge -
a 2.
cresc.
sotto voce
sosten.
dolciss.
tè - re c'est un mys - tère in - fer - nal! Quel mys-tère in - fer - nal! c'est un mys - tère in - fer - nal! Voi - ci
heimniss! ein bö - ser Geist ist's wohl gar! Welch' Ge - heim - niss! weh mir! ein bö - ser Geist ist's wohl gar, ach, es
tè - re c'est vrai-ment très o - ri - gi - nal. c'est vrai-ment très o - ri - gi - nal.
heimniss! ja, die Sa - che ist son - der - bar; ja, die Sa - che ist son - der - bar.


40
Soli.
Corni.
Trombe.
Fag.
40
pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
donc le mo-ment, le mo-ment fa-tal!
droht ihm Ge-fahr! ja, ihm droht Ge-fahr!
à part (für sich)
sotto voce
Je n'y puis rien com-pren-dre, je n'y puis rien com-pren-dre, mais d'un bil-let si
Ich kann es nicht ver-ste-hen, ich kann es nicht ver-ste-hen, doch möcht ich sie wohl
donc le mo-ment, le mo-ment fa-tal!
sträubt, sich mein Haar! ja, mir droht Ge-fahr!
Vcel.
Basso.
pizz.
pizz.
pp
Ob.
Fag.
pp
pp
arco
arco
arco
pizz.
pizz.
pizz.
ten-dre je vou-drais voir l'au-teur, mais d'un bil-let si ten-dre je vou-drais bien voir l'au-teur. Il ne peut s'en dé-
se-hen, die dies Brief-chen hat ver-fasst; doch möcht' ich sie wohl se-hen, die dies Brief-chen hat ver-fasst. Er will es nicht ge-
Dikson
Je n'y puis rien com-pren-dre, je
Ich kann es nicht ver-ste-hen, ich
arco
arco
pizz.
pizz.


Fl.
Ob.
Fag.
I. Solo
arco
fen - dre, il ne peut s'en-dé - fen - dre, son cœur trem-ble de peur, son cœur trem-ble de peur, je n'y puis rien com-
ste - hen, er will es nicht ge - ste - - hen, dass Angst und Furcht ihm fasst, doch sein Ge-sicht er-blasst, er will es nicht ge -
n'y puis rien com-pren - dre, je ne puis m'en-dé - fen - dre mon cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé -
kann es nicht ver - ste - - hen, vor Angst möcht' ich ver - ge - - hen, welch Zit-tern mich er - fasst, vor Angst möcht ich ver -
41
I.
Cl.
I. Solo
arco staccato
staccato
Je n'y puis rien com-pren - dre, je n'y puis rien com-pren - dre, je ne puis m'en de - fen - dre, mon
Ich kann es nicht ver - ste - - hen, ich kann es nicht ver - ste - - hen, ich will es nur ge - ste - hen dass
pren-dre, son cœur bat de fray-eur, je n'y puis rien com-pren - dre, je n'y puis rien com-pren - dre, son cœur bat de fray-
ste - hen, doch sein Ge-sicht er-blasst, er will es nicht ge - ste - hen, er will es nicht ge - ste - hen, er bebt ja und er -
fen - dre, comme il bat mon pau-vre cœur, je ne puis m'en dé - fen - dre, je ne puis m'en de - fen - dre, mon cœur trem-ble de
ge - hen, ach, welch Zit-tern mich er-fasst, vor Angst möcht' ich ver - ge - hen, vor Angst möcht' ich ver - ge - hen, welch Zit - tern mich er -
arco
pizz.
pizz.


I.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé - fen - dre, comme il bat mon pau - vre cœur.
Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge - ste - hen, dass Angst und Furcht mich fasst.
eur, son cœur bat de fray - eur, son cœur son cœur bat de fray - eur.
blasst, er bebt ja und er - blasst, ja! sieht wie sein Ge - sicht er - blasst.
peur, mon cœur trem-ble de peur, je n'y puis rien com - pren-dre, mais mon cœur trem-ble de peur. Cet-te
fasst, welch Zit - tern mich er - fasst, ich kann es nicht ver - ste - hen, ach, welch Zit - tern mich er - fasst. Die - se
arco
arco
cresc. poco a poco
Jenny.
Déclamé (betont)
Non, non, tu n'i-ras pas! Non,
Nein, nein, du gehst nicht! Nein,
nuit dans l'instant mê - me. Son-ge bien... à son or-dre su prê - me...
Nacht bleibt mir zu wäh - len, Muss ich nicht ge-horchen den Be-feh - len?
Vcllo. e
Basso.
cresc. poco a poco

Trombe.

Fag.

p

cresc.

non, j'ar-rê-te-rai tes pas. Tu n'ir-as pas non, tu n'ir-as
nein, zu blei-ben ist hier Pflicht. Du gehest nicht, nein, du gehest

et si je bra - ve sa co - lè - re, son - ge à ce que nous de - vien -
Soll ih-rem Zorn ich wi - der - stre - ben, welch' Loos wird dann das uns' - re

cresc.

f

sec.

ff

pas non, j'ar-rê - te-rai tes pas non, j'ar-rê - te-rai tes pas.
nicht, nein, zu blei - ben ist hier Pflicht, nein, zu blei - ben ist hier Pflicht.

Quel ét - on-nant mys - tè - re, quel ét - on-nant mys - tè - re.
Welch son-der-bar Ge - heim - niss, welch son-der-bar Ge - heim - niss.

drons: a - dieu no - tre fort-une en - tiè - re, a - dieu l'es - poir de nos mois-sons! Et chez
sein? Sie trübt durch Kum-mer un - ser - Le - ben, zer - stört die Ern-te und den Wein. Und bei

f

sec.

ff

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
Всесоюзный комитет по радиовещанию

Fl.
Ob.
Fag.
Vcel.
Basso.

a 2.
I.

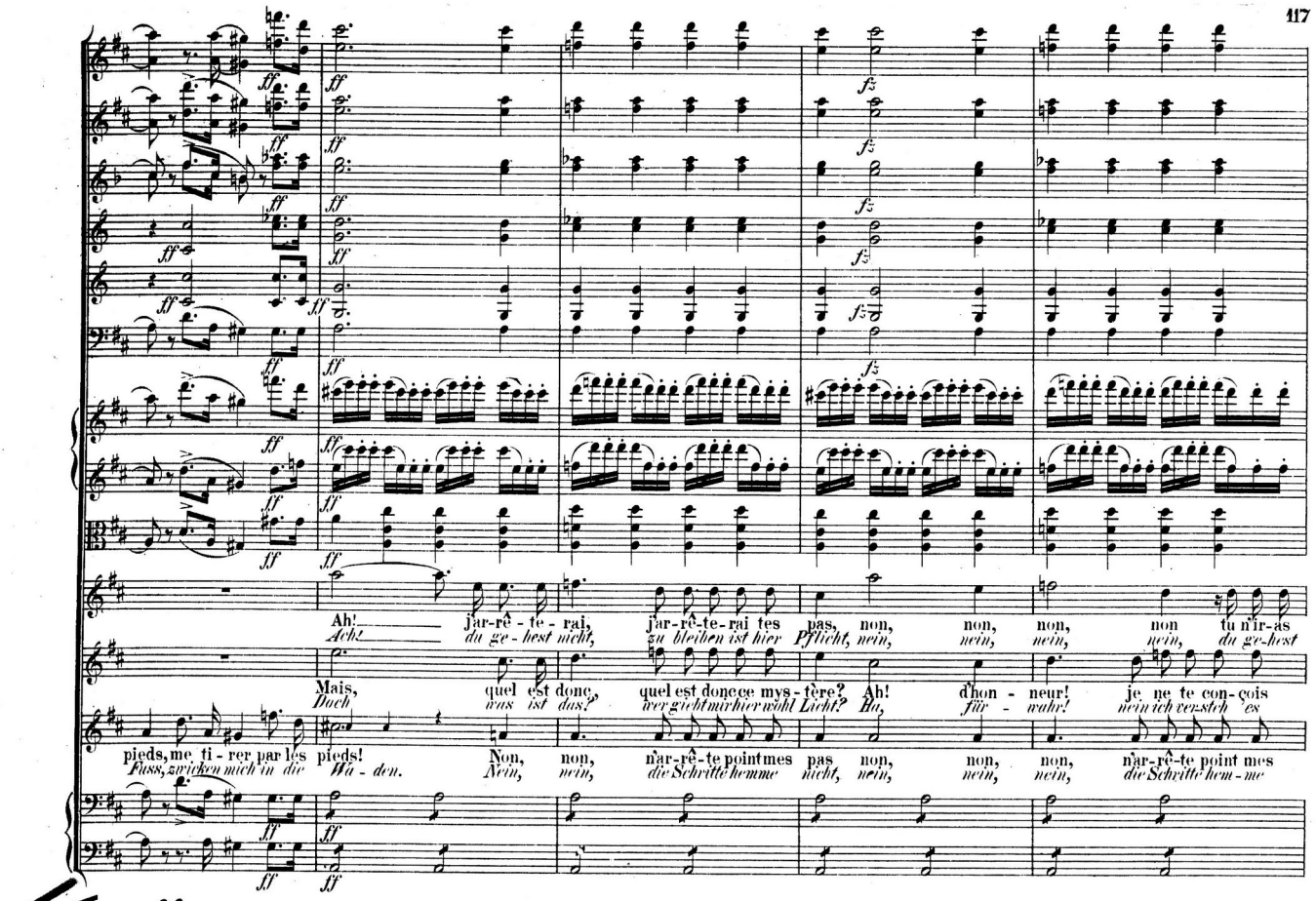
moi, tou-tes les se - mai - - nes les lu - tins qu'elle au-ra pay-és, vien-dront la
Nacht. glau-bet mir, er - schei - - nen al - le Gei-ster, die ihr treu - lich die - - nen, ja, ja, bei

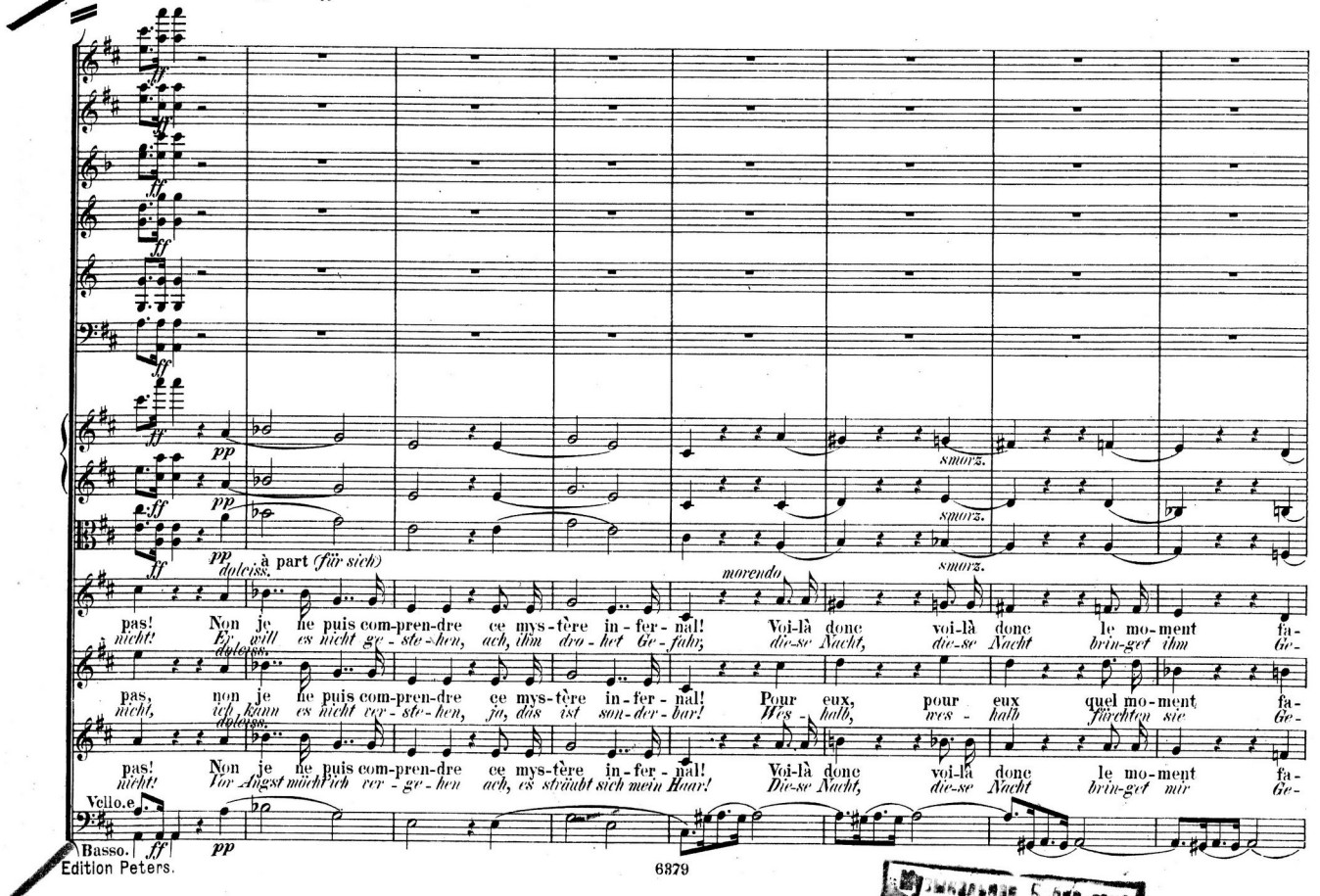
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.

a 2.

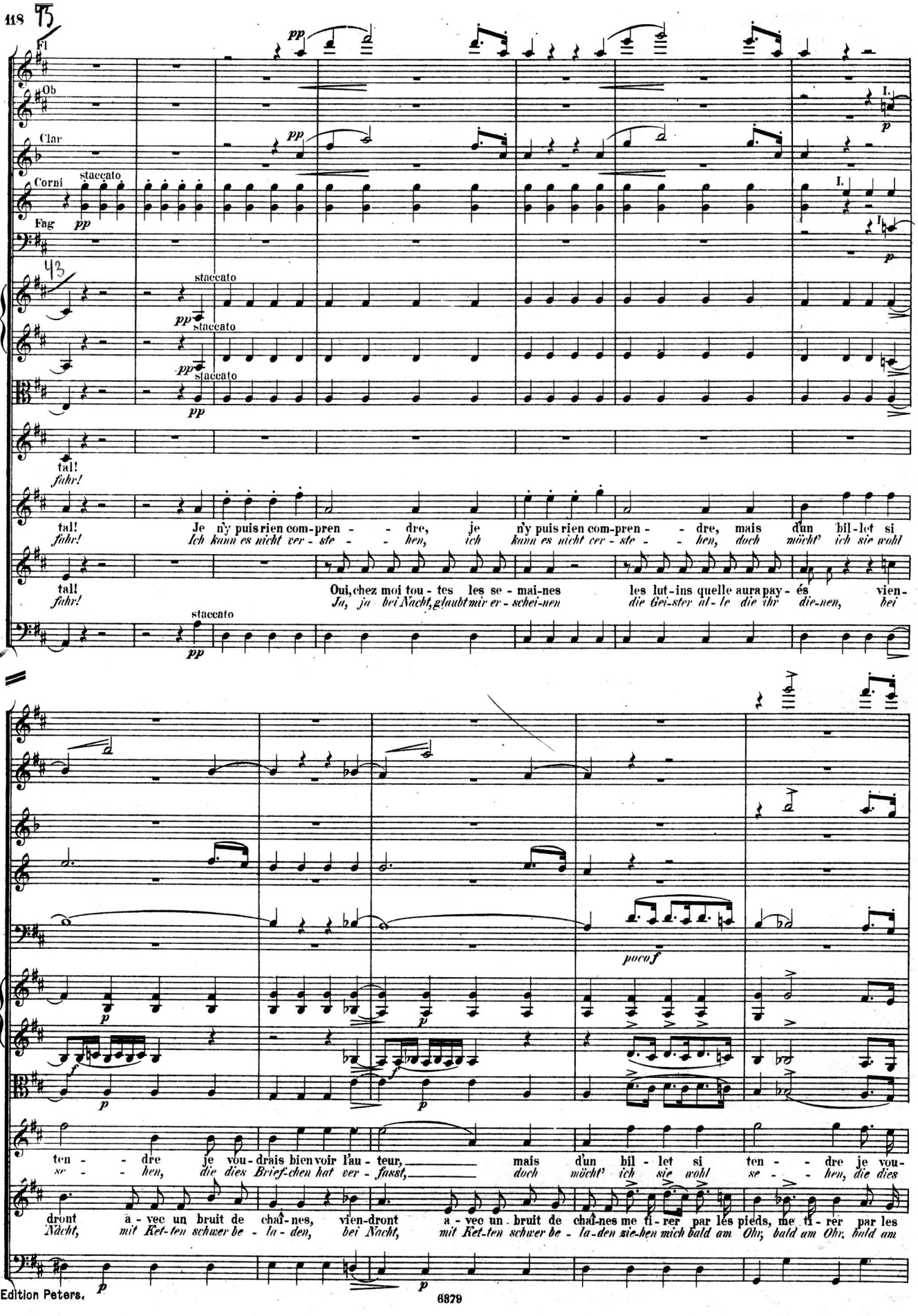
nuit, a - - vec un bruit de cha-nes me ti - rer par les pieds, me ti - rer par les pieds, me ti - rer par les
Nacht, mit Ket - ten schwer be - - la-den, na-hen sie mit Ge-räusch mei-nem Bett, zie-hen mich bald am Ohr, bald am

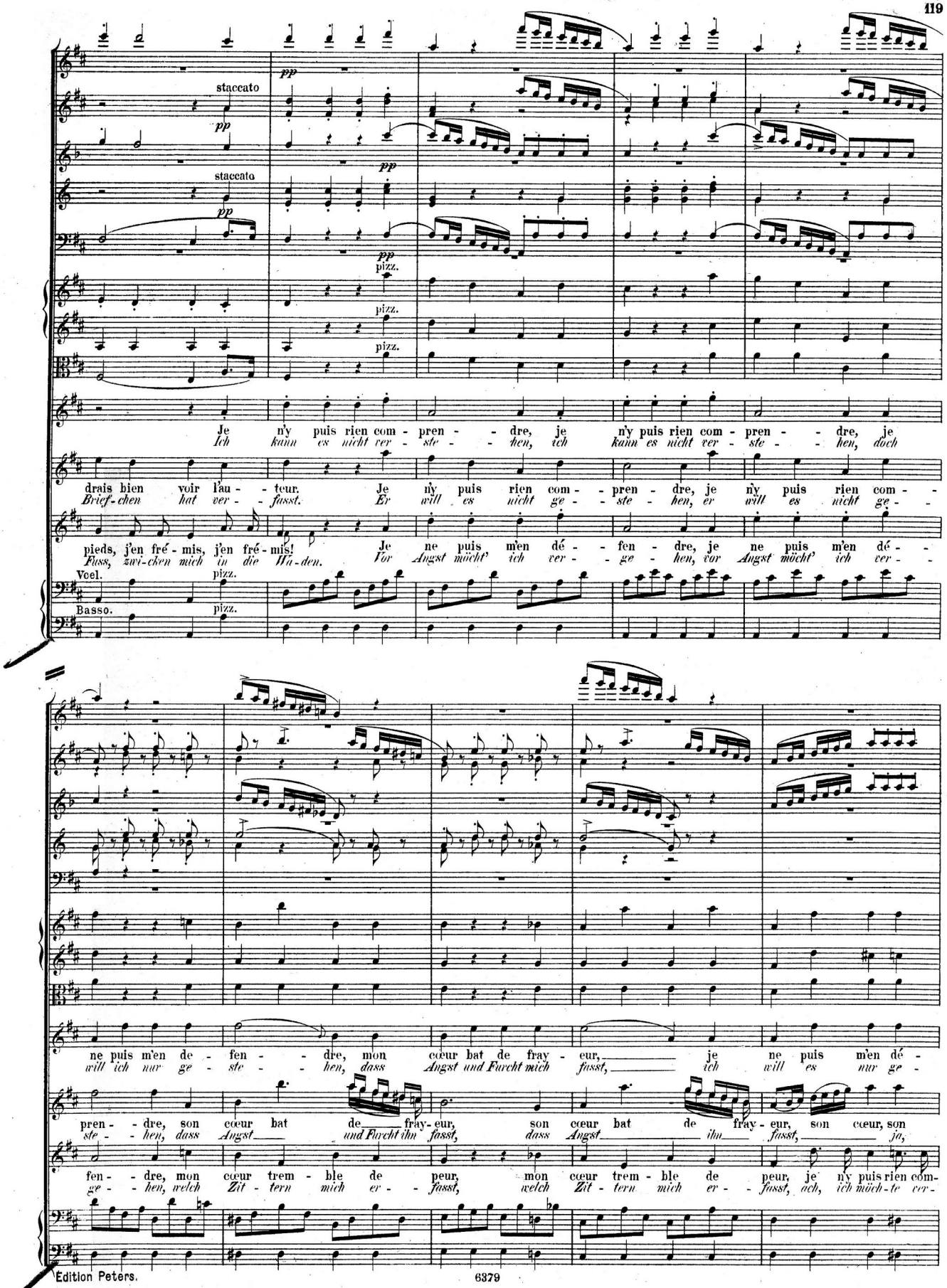
11737


Ah! J'ar-rê - te - rai, j'ar-rê-te-rai tes pas, non, non, non, non tu n'ir-as
Ach! du ge - hest nicht, zu bleiben ist hier Pflicht, nein, nein, nein, nein, du ge-hest
Mais, quel est donc, quel est donc ce mys - tère? Ah! d'hon - neur! je ne te con - çois
Doch was ist das? wer giebt mir hier wohl Licht? Ha, für - wahr! mein ich ver-steh es
pieds, me ti - rer par les pieds! Non, non, n'ar-rê-te point mes pas non, non, non, n'ar-rê-te point mes
Fass, zwicken mich in die Wa - den. Nein, nein, die Schritte hemme nicht, nein, nein, nein, die Schritte hem - me


smorz.
smorz.
smorz.
à part (für sich)
dolciss.
morendo
pas! Non je ne puis com-pren-dre ce mys-tère in-fer - nal! Voi-là donc voi-là donc le mo-ment fa-
nicht! Er will es nicht ge - ste-hen, ach, ihm dro - het Ge - fahr; die-se Nacht, die-se Nacht bring-et ihm Ge-
pas, non je ne puis com-pren-dre ce mys-tère in-fer - nal! Pour eux, pour eux quel mo-ment fa-
nicht, ich kann es nicht ver - ste-hen, ja, das ist son-der-bar! Wes - halb, wes - halb fürchten sie Ge-
pas! Non je ne puis com-pren-dre ce mys-tère in-fer - nal! Voi-là donc voi-là donc le mo-ment fa-
Vor Angst möcht ich ver - ge - hen ach, es sträubt sich mein Haar! Die-se Nacht, die-se Nacht bring-et mir Ge-
Vello.e
Basso.

11937


Fl
Ob
Clar
Corni
Fag
staccato
pp
I.
p
tal!
fahr!
Je n'y puis rien com-pren - - dre, je n'y puis rien com-pren - - dre, mais d'un bil-let si
Ich kann es nicht ver - ste - - hen, ich kann es nicht ver - ste - - hen, doch möcht' ich sie wohl
Oui, chez moi tou - tes les se - mai-nes les lut-ins quelle aura pay - és vien-
Ja, ja bei Nacht, glaubt mir er - schei-nen die Gei-ster al - le die ihr die-nen, bei
poco f
ten - - dre je vou-drais bien voir l'au - teur, mais d'un bil - let si ten - - dre je vou-
se - - hen, die dies Brief-chen hat ver - fasst, doch möcht' ich sie wohl se - - hen, die dies
dront a - vec un bruit de chaî-nes, vien-dront a - vec un bruit de chaî-nes me ti-rer par les pieds, me ti-rer par les
Nacht, mit Ket-ten schwer be - la-den, bei Nacht, mit Ket-ten schwer be - la-den zie-hen mich bald am Ohr, bald am Ohr, bald am


staccato
pp
staccato
pp
pp
pizz.
pizz.
pizz.
Je n'y puis rien com - pren - - dre, je n'y puis rien com - pren - - dre, je
Ich kann es nicht ver - ste - - hen, ich kann es nicht ver - ste - - hen, doch
drais bien voir l'au - - teur. Je n'y puis rien com - - pren - dre, je n'y puis rien com - -
Brief-chen hat ver - - fasst. Er will es nicht ge - - ste - hen, er will es nicht ge - -
pieds, j'en fré - mis, j'en fré - mis! Je ne puis m'en dé - - fen - dre, je ne puis m'en dé - -
Fuss, zwi-chen mich in die Ha-den. Vor Angst möcht' ich ver - - ge - hen, vor Angst möcht' ich ver - -
Vcel.
pizz.
Basso.
pizz.
ne puis m'en de - fen - - dre, mon cœur bat de fray - eur, je ne puis m'en dé -
will ich nur ge - ste - - hen, dass Angst und Furcht mich fasst, ich will es nur ge -
pren - - dre, son cœur bat de fray - eur, son cœur bat de fray - eur, son cœur, son
ste - - hen, dass Angst und Furcht ihn fasst, dass Angst ihn fasst, ja,
fen - - dre, mon cœur trem - ble de peur, mon cœur trem - ble de peur, je n'y puis rien com-
ge - - hen, welch Zit - tern mich er - - fasst, welch Zit - tern mich er - - fasst, ach, ich möch-te ver-

120

Fl.

Ob.

Clar.

Corni.

Soli.

Fag.

44

col arco staccato

col arco staccato

col arco staccato

fen - dre, comme il bat mon pau - vre cœur. Ô toi, ma pa-tro - ne fi-dè - - le, ô
ste - hen dass Angst und Furcht mich fasst. Za dir, Schutz-pa-tro - nin vor Al - - len soll

cœur, son— cœur bat de fray - eur. Ô toi quon dit bonne et— bel - - le, ô
Angst, ja— Angst und Furcht ihm fasst. O lass drei-ner An - - gen— Strah - - len voll

pren-dre, mais mon cœur trem-ble de peur. Ô toi, mon bon an - ge fi-dè - - le, ô
ge - hen, welch ein Zit-tern mich er - fasst. O lass, Schutz-pa-tron, doch vor Al - - len den

Vcello. e Basso.

col arco staccato

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

toi, ma pa-tro - ne fi-dè - le, tu vois— ma fray-eur,— tu vois ma fray-eur mor-
heut' mein Ge-bet er - schal - len. O blicke gnä-dig nie - der; o sieh mei - ne Angst und

toi quon dit bonne et bel - le, toi la Rei - - ne des lu-tins,— tu— vois tu vois leur fray-eur mor -
Huld auf die Fle - hen-den fal - len, du der Gei - - ster Herr-sche-rin. gnä-dig blick her - ab auf der Ar-men

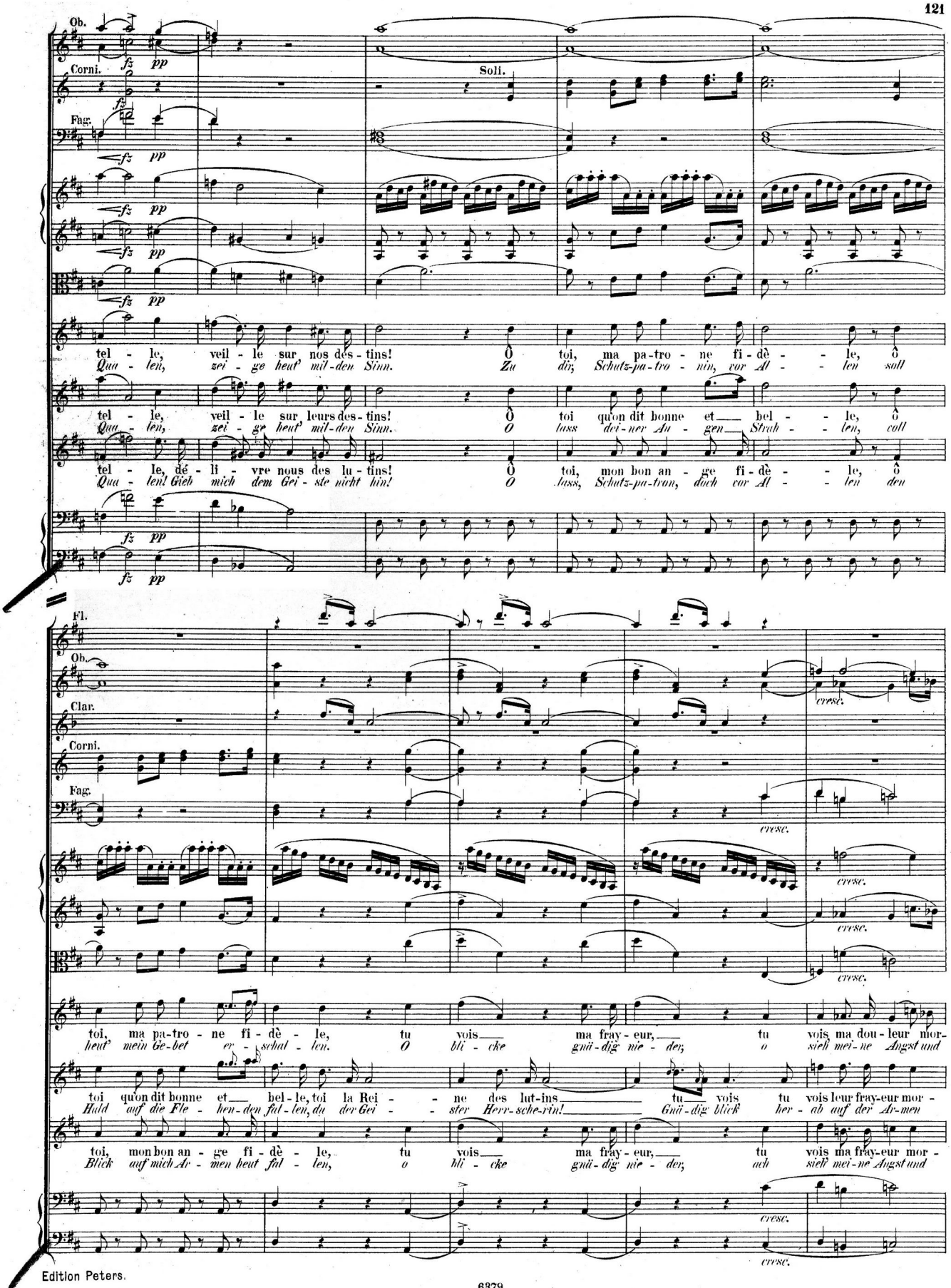
toi, mon bon an - ge fi-dè - le, tu vois— ma fray-eur,— tu vois ma fray-eur mor -
Blick auf mich Ar - men heut' fal - len, o blicke gnä-dig nie - der, ach, sieh mei - ne Angst und

Vcel.

Basso.

cresc.

cresc.


Ob.
Corni.
Fag.
Soli.
tel - le, veil - le sur nos des - tins! O toi, ma pa-tro - ne fi-dè - - le, ô
Qua - len, zei - ge heut' mil-den Sinn. Zu dir, Schutz-pa-tro - nin, vor Al - - len soll
tel - le, veil - le sur leurs des - tins! O toi qu'on dit bonne et bel - - le, ô
Qua - len, zei - ge heut' mil-den Sinn. O lass dei-ner An - gen Strah - - len, soll
tel - le, dé - li - vre nous des lu - tins! O toi, mon bon an - ge fi-dè - - le, ô
Qua - len! Gieb mich dem Gei - ste nicht hin! O lass, Schutz-pa-tron, doch vor Al - - len den
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
cresc.
toi, ma pa-tro - ne fi-dè - le, tu vois ma fray - eur, tu vois ma dou - leur mor-
heut' mein Ge-bet er - schal - len. O blicke gnä-dig nie - der; o sieh mei-ne Angst und
toi qu'on dit bonne et bel - le, toi la Rei - - ne des lut-ins tu vois tu vois leur fray-eur mor -
Hald auf die Fle - hen-den fal - len, du der Gei - - ster Herr-sche-rin! Gnä-dig blick her - ab auf der Ar-men
toi, mon bon an - ge fi-dè - le, tu vois ma fray - eur, tu vois ma fray-eur mor -
Blick auf mich Ar - men heut fal - len, o blicke gnä-dig nie - der, ach sieh mei-ne Angst und

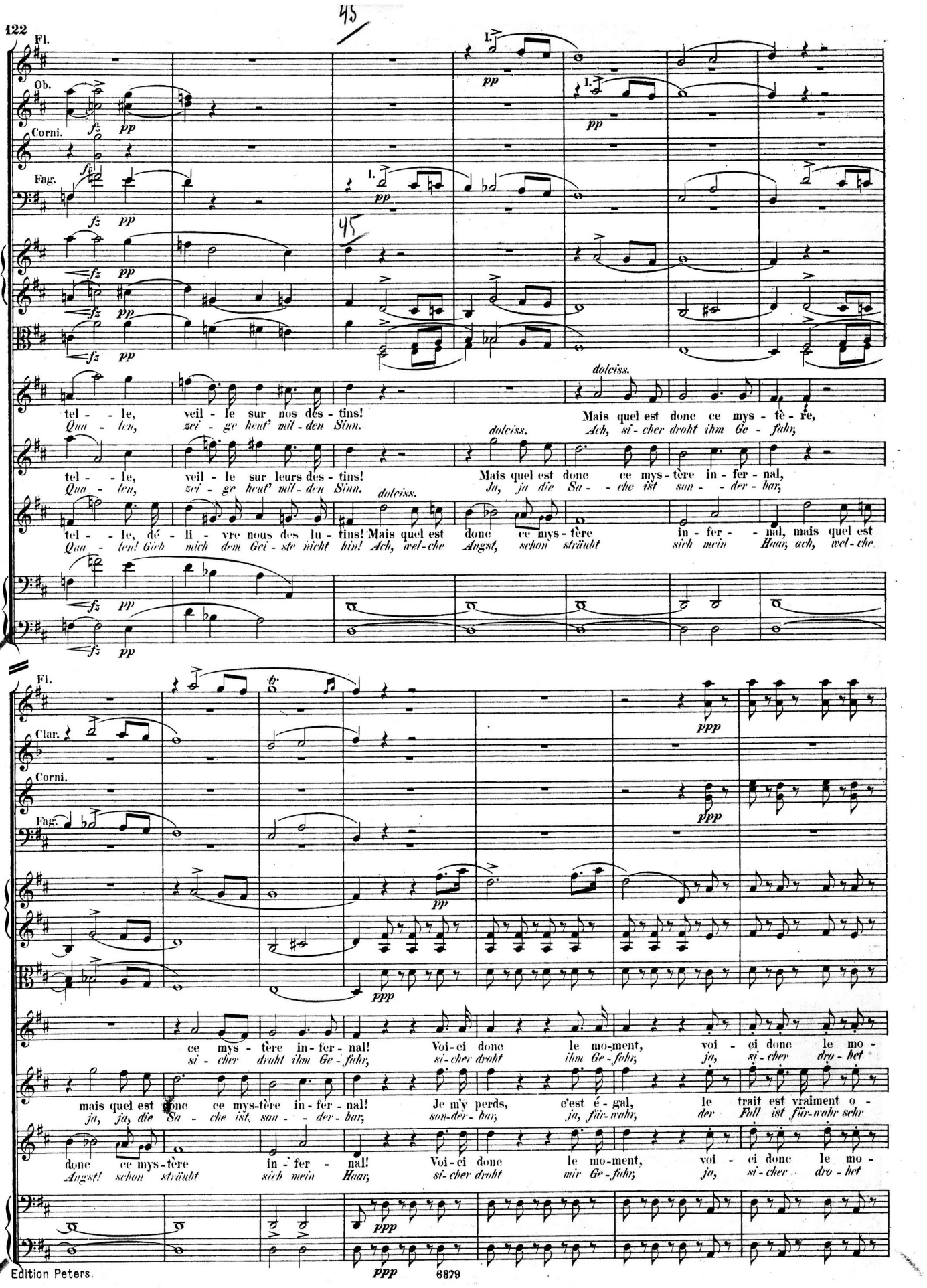
Fl.
Ob.
Corni.
Fag.

I. pp

fz pp

dolciss.

tel - le, veil - le sur nos des - tins! Mais quel est donc ce mys - tè - re,
Qua - len, zei - ge heut' mil - den Sinn. Ach, si - cher droht ihm Ge - fahr,



tel - le, veil - le sur leurs des - tins! Mais quel est donc ce mys - tère in - fer - nal,
Qua - len, zei - ge heut' mil - den Sinn. Ja, ja die Sa - che ist son - der - bar,

tel - le, dé - li - vre nous des lu - tins! Mais quel est donc ce mys - tère in - fer - nal, mais quel est
Qua - len! Gieb mich dem Gei - ste nicht hin! Ach, wel - che Angst, schon sträubt sich mein Haar, ach, wel - che

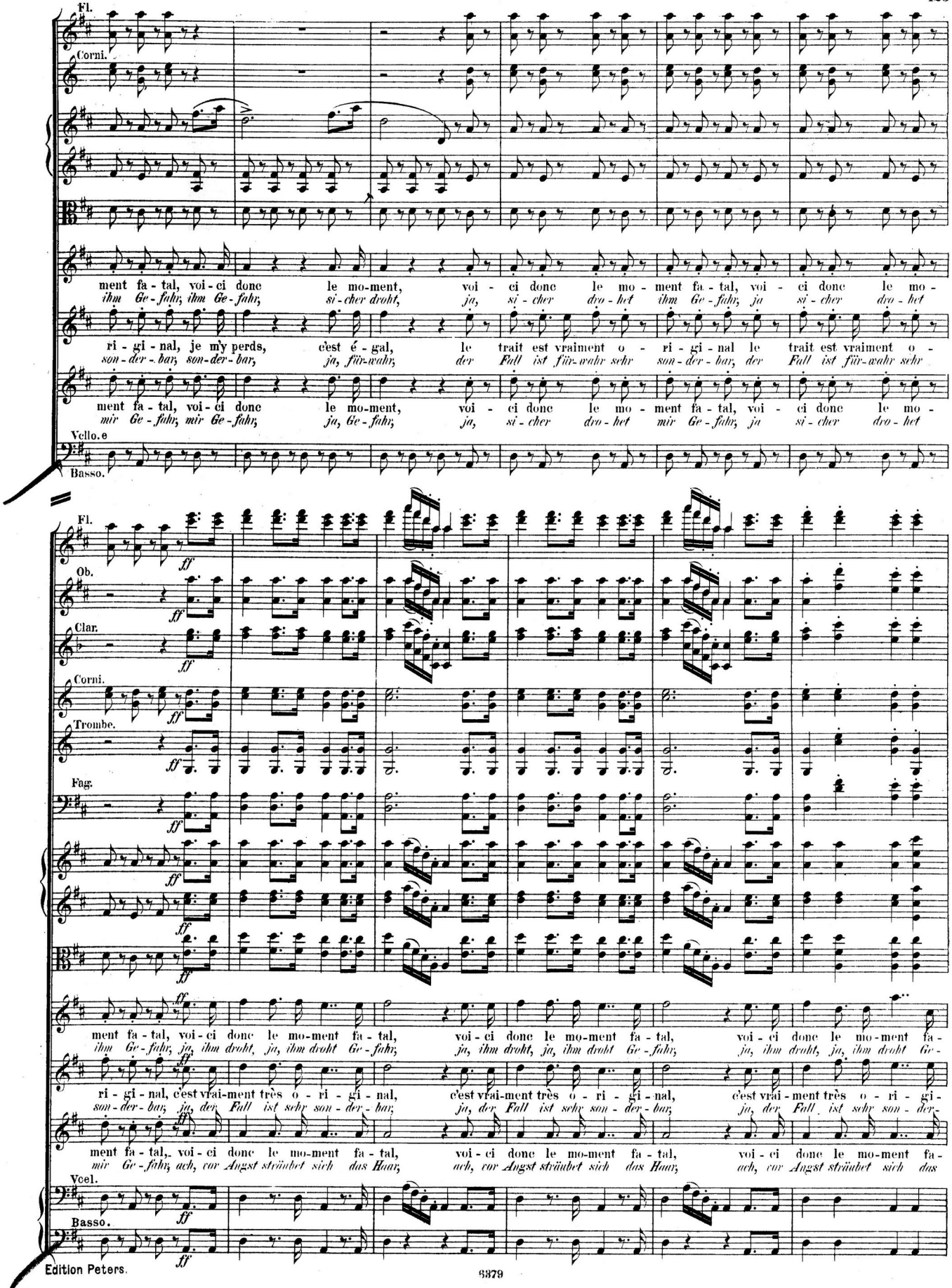
Fl.
Clar.
Corni.
Fag.

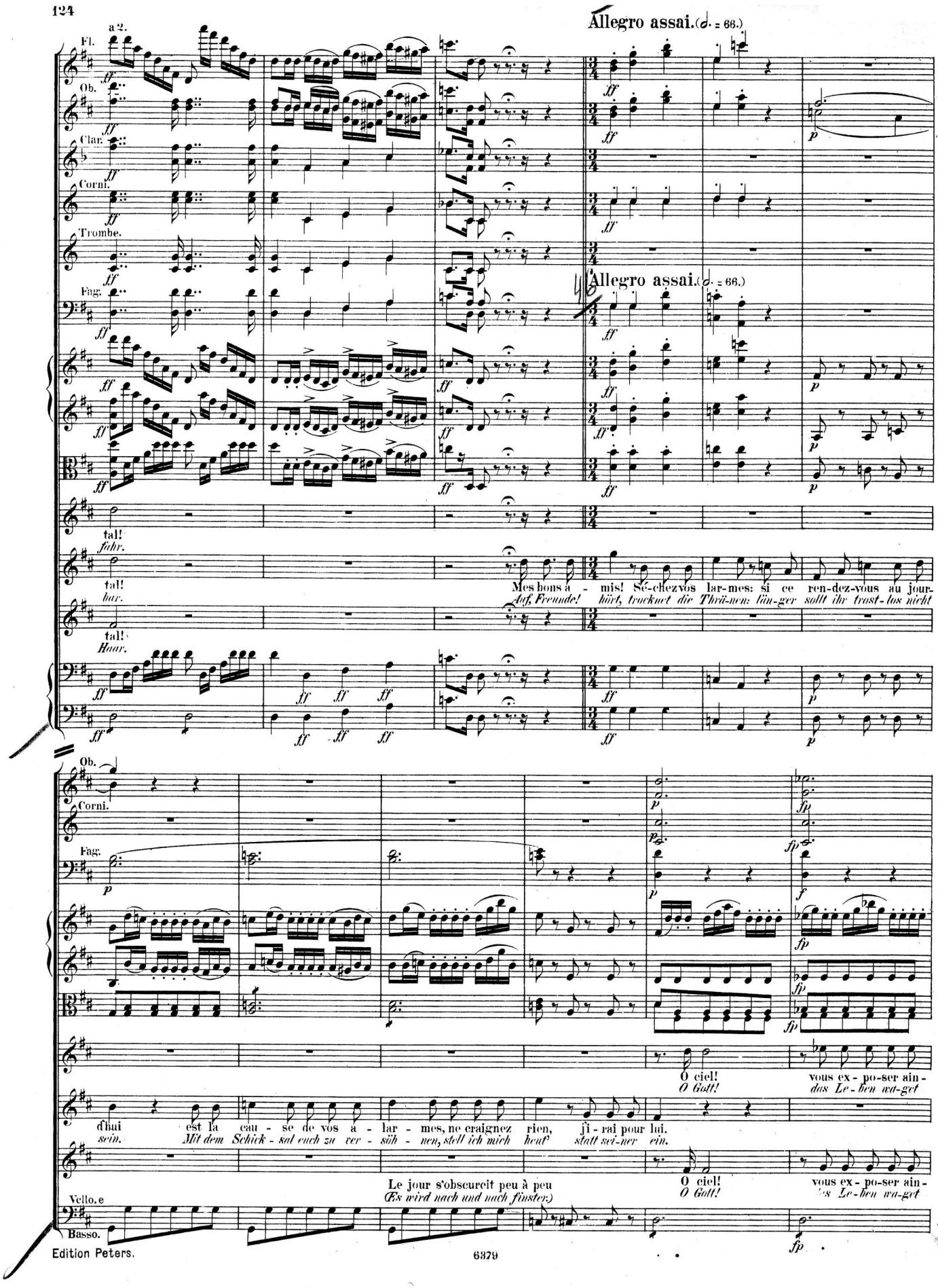
ppp

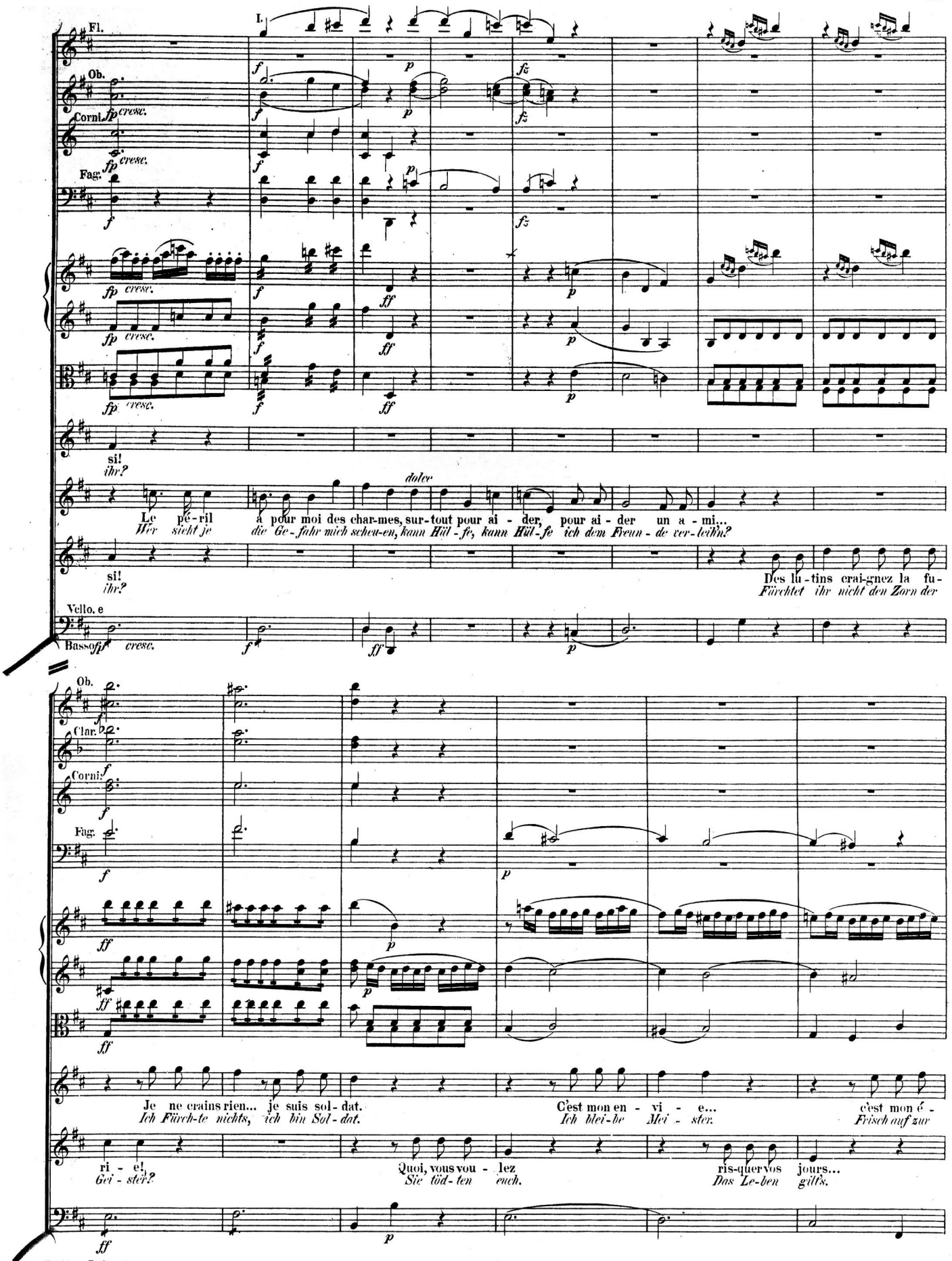
ce mys - tère in - fer - nal! Voi - ci donc le mo - ment, voi - ci donc le mo -
si - cher droht ihm Ge - fahr, si - cher droht ihm Ge - fahr, ja, si - cher dro - het

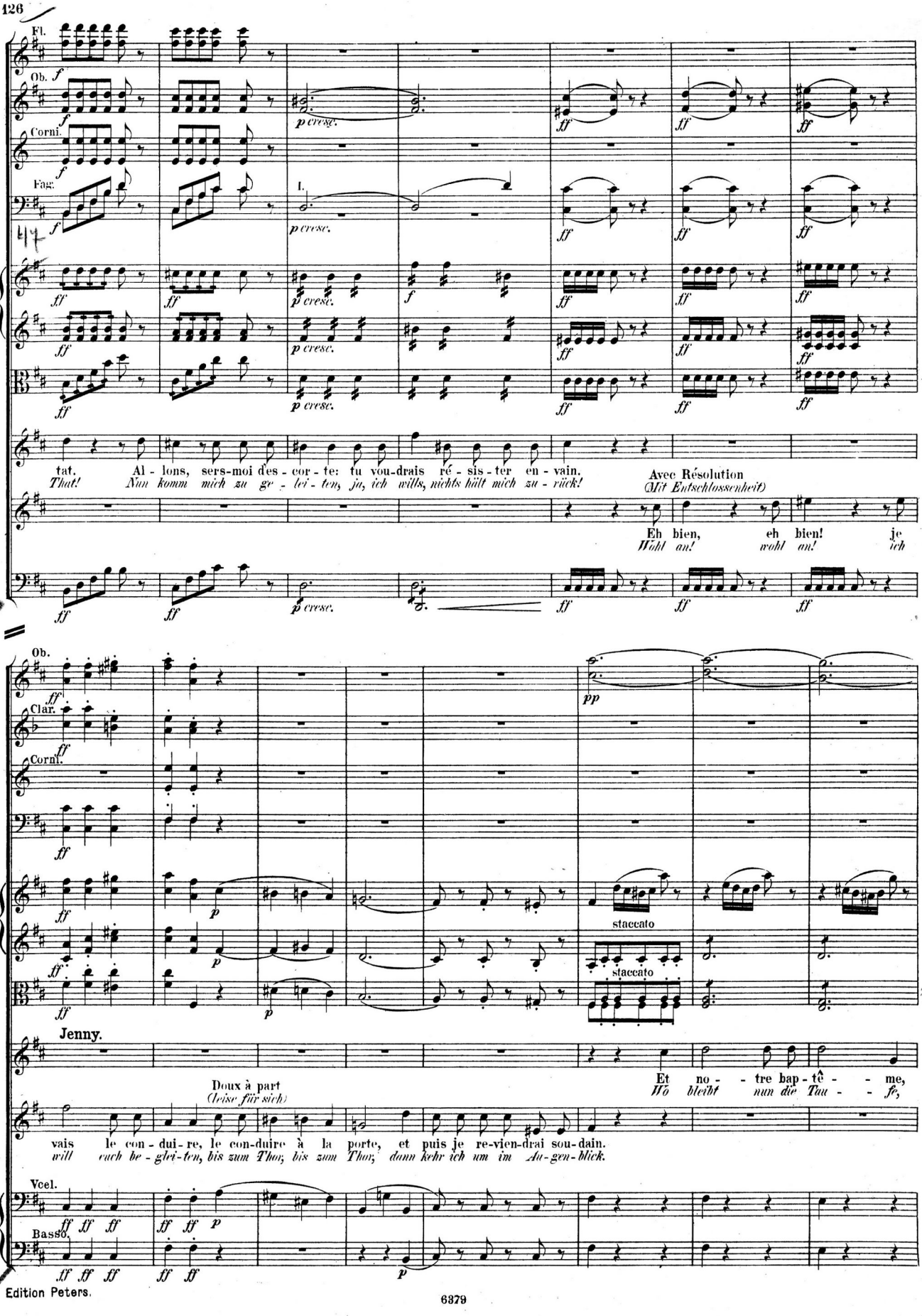
mais quel est donc ce mys - tère in - fer - nal! Je m'y perds, c'est é - gal, le trait est vraiment o -
ja, ja, die Sa - che ist son - der - bar, son - der - bar, ja, für - wahr, der Fall ist für - wahr sehr

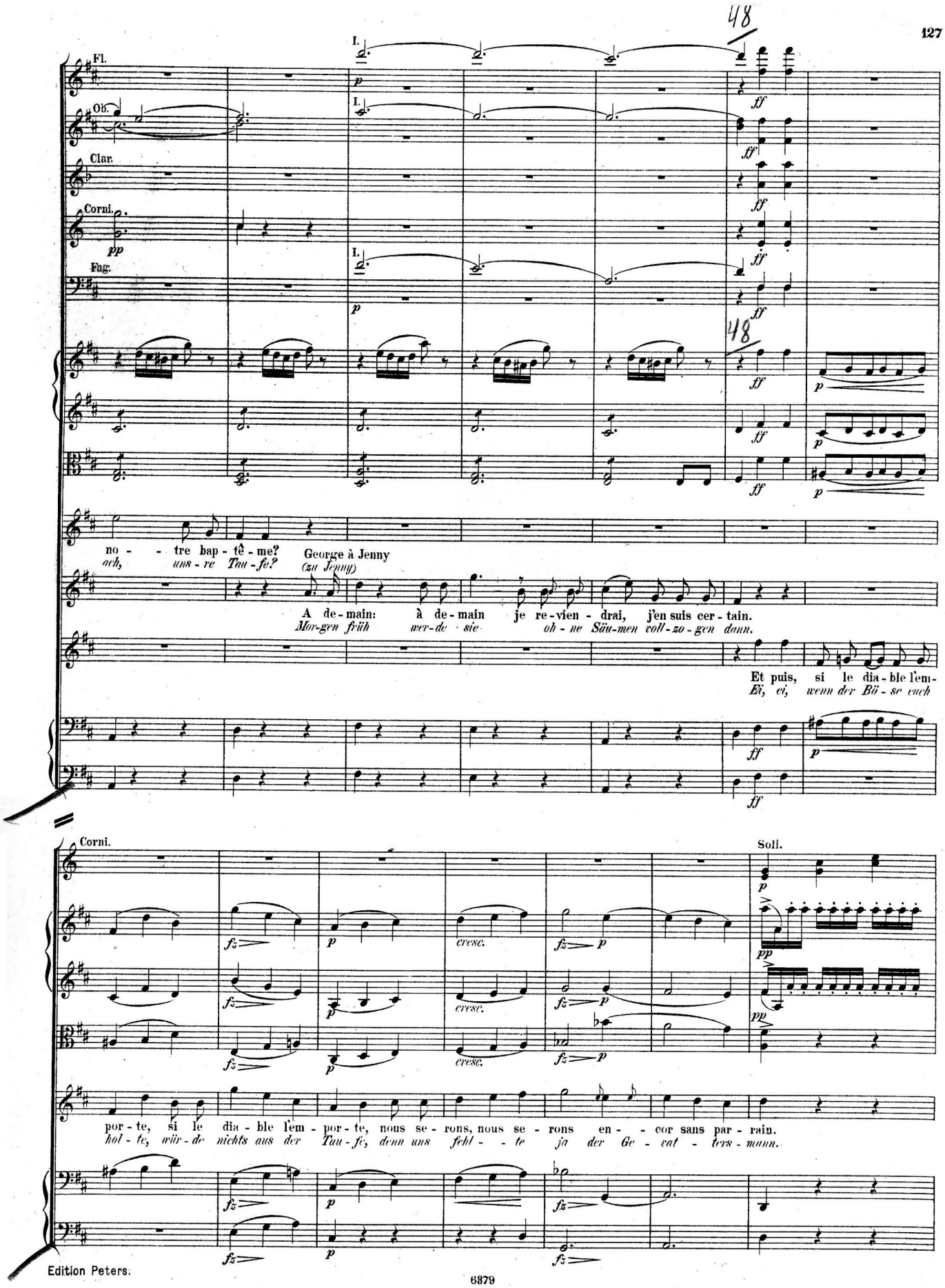
donc ce mys - tère in - fer - nal! Voi - ci donc le mo - ment, voi - ci donc le mo -
Angst! schon sträubt sich mein Haar, si - cher droht mir Ge - fahr, ja, si - cher dro - het

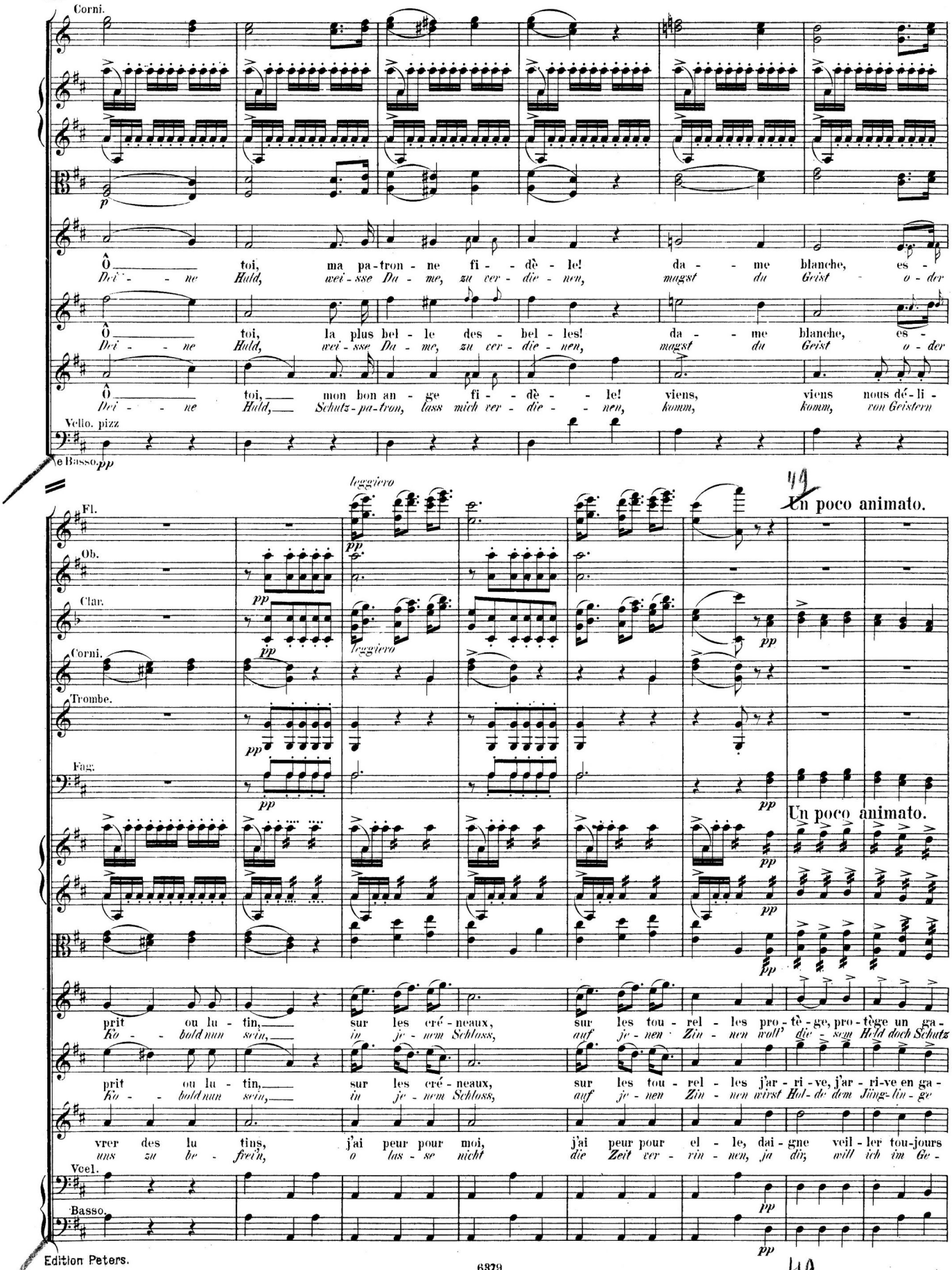

Fl.
Corni.
ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment, voi - ci donc le mo - ment fa - tal, voi - ci donc le mo -
ihm Ge - fahr, ihm Ge - fahr, si - cher droht, ja, si - cher dro - het ihm Ge - fahr, ja si - cher dro - het
ri - gi - nal, je m'y perds, c'est é - gal, le trait est vraiment o - ri - gi - nal le trait est vraiment o -
son - der - bar, son - der - bar, ja, für-wahr, der Fall ist für-wahr sehr son - der - bar, der Fall ist für-wahr sehr
ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment, voi - ci donc le mo - ment fa - tal, voi - ci donc le mo -
mir Ge - fahr, mir Ge - fahr, ja, Ge - fahr, ja, si - cher dro - het mir Ge - fahr, ja si - cher dro - het
Vello.e
Basso.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Vcel.
Basso.
ff
ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa -
ihm Ge - fahr, ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge - fahr; ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge - fahr; ja, ihm droht, ja, ihm droht Ge -
ri - gi - nal, c'est vrai-ment très o - ri - gi - nal, c'est vrai-ment très o - ri - gi - nal, c'est vrai-ment très o - ri - gi -
son - der - bar, ja, der Fall ist sehr son - der - bar; ja, der Fall ist sehr son - der - bar; ja, der Fall ist sehr son - der -
ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa - tal, voi - ci donc le mo-ment fa -
mir Ge - fahr, ach, vor Angst sträubet sich das Haar, ach, vor Angst sträubet sich das Haar, ach, vor Angst sträubet sich das

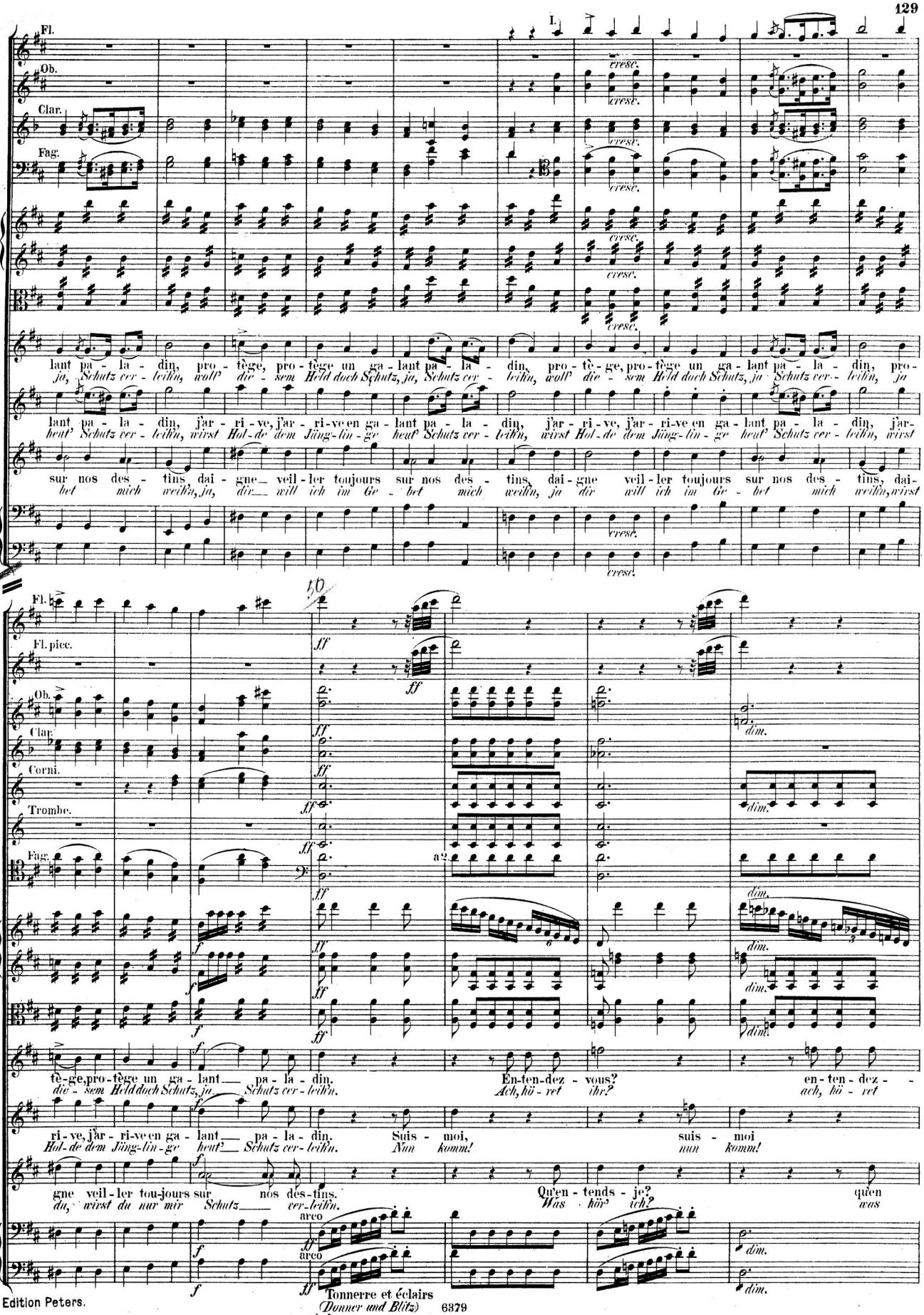

Allegro assai. (𝅗𝅥 = 66.)
a 2.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fagg.
Allegro assai. (𝅗𝅥 = 66.)
tal!
fahr.
tal!
bar.
tal!
Haar.
Mes bons a - mis! Sé-chez vos lar-mes: si ce ren-dez-vous au jour-
Auf, Freunde! hört, trocknet die Thrä-nen: lün-ger sollt ihr trost-los nicht
Ob.
Corni.
Fagg.
O ciel!
O Gott!
vous ex - po-ser ain -
das Le-ben wa-get
d'hui est la cau - se de vos a - lar - mes, ne craignez rien, j'i - rai pour lui.
sein. Mit dem Schick - sal euch zu ver - söh - nen, stell ich mich heut' statt sei-ner ein.
Le jour s'obscurcit peu à peu
(Es wird nach und nach finster.)
O ciel!
O Gott!
vous ex - po-ser ain -
das Le-ben wa-get
Vcllo.e
Basso.


Fl.
Ob.
Corni
Fag.
Vello. e
Basso
si!
ihr?
Le pé-ril
Wer sieht je
a pour moi des char-mes, sur-tout pour ai - der, pour ai - der un a - mi...
die Ge-fahr mich scheu-en, kann Hül-fe, kann Hül-fe ich dem Freun-de ver-leih'n?
Des lu-tins crai-gnez la fu-
Fürchtet ihr nicht den Zorn der
Ob.
Clar.
Corni
Fag.
Je ne crains rien... je suis sol-dat.
Ich Fürch-te nichts, ich bin Sol-dat.
C'est mon en - vi - e...
Mei - ster.
c'est mon é -
Frisch auf zur
ri - e!
Gei - ster?
Quoi, vous vou - lez
Sie töd-ten euch.
ris-quer vos jours...
Das Le-ben gilt's.


Fl.
Ob.
Corni.
Fag.
tat. Al - lons, sers-moi des - cor - te: tu vou-drais ré - sis - ter en - vain.
That! Nun komm mich zu ge - lei - ten, ja, ich wills, nichts hält mich zu - rück!
Avec Résolution
(Mit Entschlossenheit)
Eh bien, eh bien! je
Wohl an! wohl an! ich
Ob.
Clar.
Corni.
staccato
staccato
Jenny.
Et no - tre bap - tê - me,
Wo bleibt nun die Tau - fe,
Doux à part
(Leise für sich)
vais le con - dui - re, le con-duire à la porte, et puis je re-vien-drai sou-dain.
will euch be - glei-ten, bis zum Thor, bis zum Thor, dann kehr ich um im Au-gen-blick.
Vcel.
Basso.


48
I.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
pp
Fag.
ff
p
48
no - - tre bap - tê - me?
ach, uns - re Tau - fe?
George à Jenny
(zu Jenny)
A de - main: à de - main je re - vien - drai, j'en suis cer - tain.
Mor-gen früh wer-de sie oh - ne Säu-men voll-zo - gen dann.
Et puis, si le dia - ble l'em -
Ei, ei, wenn der Bö - se euch
Corni.
Soli.
fz
cresc.
por - te, si le dia - ble l'em - por - te, nous se - rons, nous se - rons en - - cor sans par - rain.
hol - te, wür - de nichts aus der Tau - fe, denn uns fehl - - te ja der Ge - vat - ters - mann.


Corni.
p
Ô toi, ma pa-tron-ne fi-dè-le! da-me blanche, es-
Dei-ne Huld, wei-sse Da-me, zu ver-die-nen, magst du Geist o-der
Ô toi, la plus bel-le des-bel-les! da-me blanche, es-
Dei-ne Huld, wei-sse Da-me, zu ver-die-nen, magst du Geist o-der
Ô toi, mon bon an-ge fi-dè-le! viens, viens nous dé-li-
Dei-ne Huld, Schutz-pa-tron, lass mich ver-die-nen, komm, komm, von Geistern
Vello. pizz
e Basso. pp
leggiero
Un poco animato.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Un poco animato.
prit ou lu-tin, sur les cré-neaux, sur les tou-rel-les pro-tè-ge, pro-tège un ga-
Ko-bold nun sein, in je-nem Schloss, auf je-nen Zin-nen wollt' dein Hold doch Schutz
prit ou lu-tin, sur les cré-neaux, sur les tou-rel-les j'ar-ri-ve, j'ar-ri-ve en ga-
Ko-bold nun sein, in je-nem Schloss, auf je-nen Zin-nen wirst Hol-de dem Jüng-lin-ge
vrer des lu tins, j'ai peur pour moi, j'ai peur pour el-le, dai-gne veil-ler tou-jours
uns zu be-frei'n, o las-se nicht die Zeit ver-rin-nen, ja dir, will ich im Ge-
Vcel.
Basso.

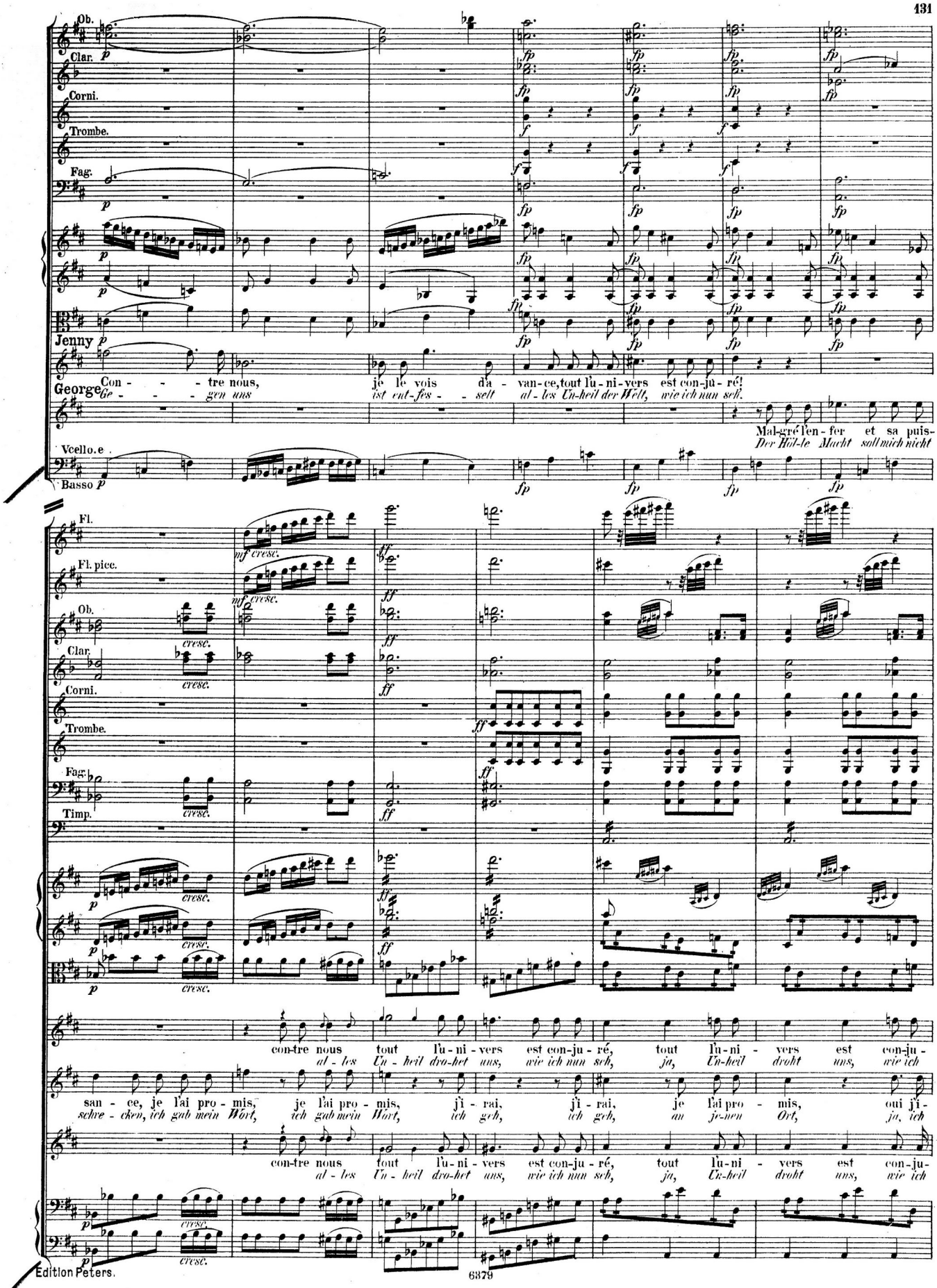

I.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
cresc.
lant pa - la - din, pro - tège, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro -
ja, Schutz ver - leihn, wollt' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver - leihn, wollt' die - sem Held doch Schutz, ja Schutz ver - leihn, ja
lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar -
heut' Schutz ver - leihn, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leihn, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leihn, wirst
sur nos des - tins dai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, dai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, dai -
bet mich weihn, ja, dir will ich im Ge - bet mich weihn, ja dir will ich im Ge - bet mich weihn, wirst
Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
ff
dim.
a2
tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din. En - ten - dez - vous? en - ten - dez -
die - sem Held doch Schutz, ja Schutz ver - leihn. Ach, hö - ret ihr? ach, hö - ret
ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din. Suis - moi, suis - moi
Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leihn. Nun komm! nun komm!
gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins. Qu'en - tends - je? quen
du, wirst du nur mir Schutz ver - leihn. Was hör' ich? was
arco
Tonnerre et éclairs
(Donner und Blitz)

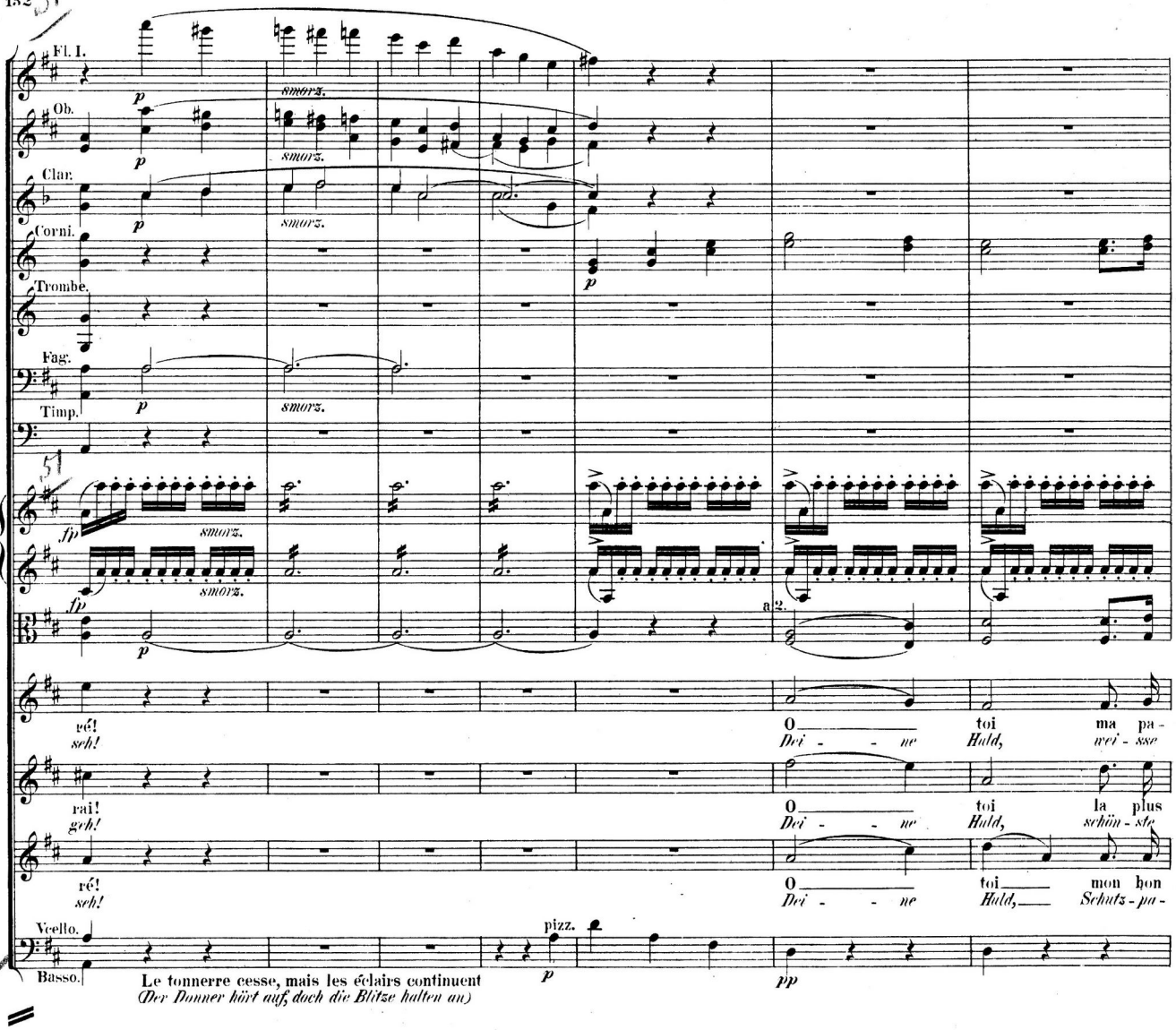
Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
Jenny
Diks.

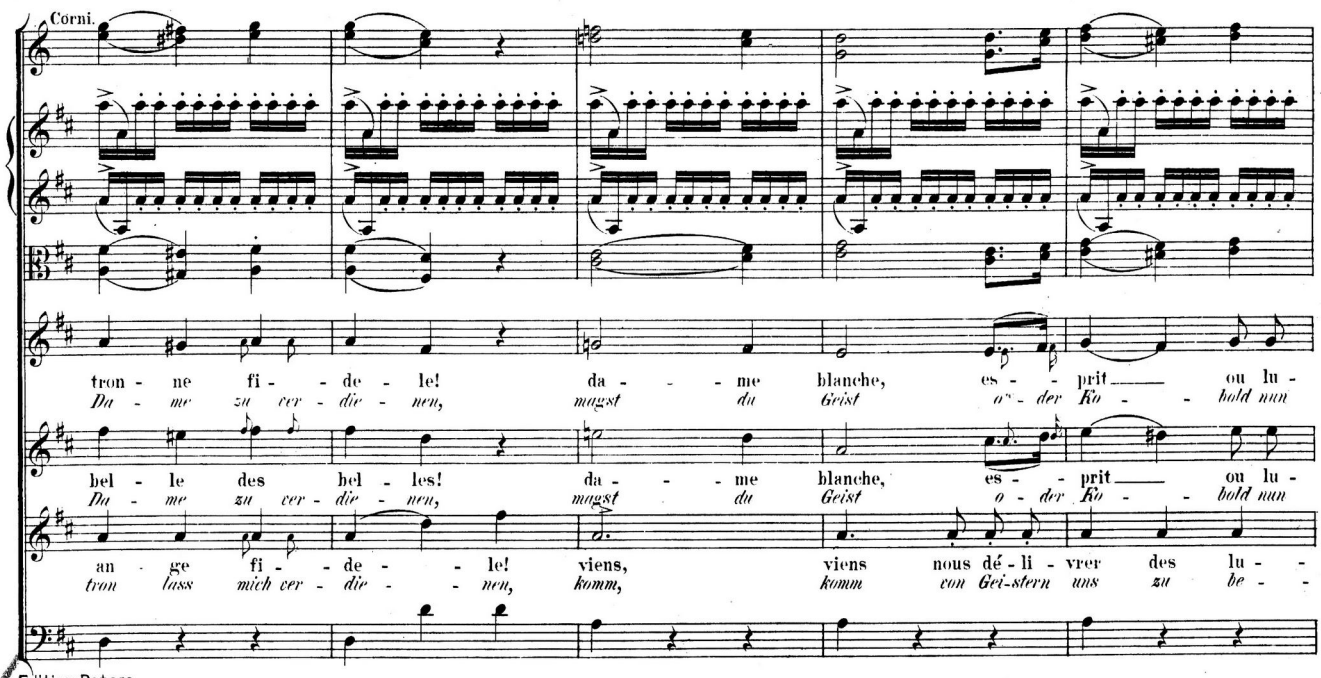
vous et l'o - rage, et la grê - le?
ihr? Donner rollt, Ha-gel wü - thet!

tends-je? La fou - dre, la fou - - dre sil - lon - ne les airs jusqu'au
hör' ich? Die Blitze, die Blitze durch-kreu - zen die Luft, ja der

ciel qui s'en mê - le, jus qu'au ciel qui s'en mê - le, c'et-ait bien as - sez des en - fers!
Him-mel selbst grollt ja der Him mel selbst grollt, ach, die Höl - le war schon ge - nug!


Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Jenny
George
Con - - - tre nous, je le vois da - van-ce, tout l'u-ni-vers est con-ju-ré!
Ge - - - gen uns ist ent-fes - - selt al-les Un-heil der Welt, wie ich nun seh.
Mal-gré l'en-fer et sa puis-
Der Höl-le Macht soll mich nicht
Vcello.e
Basso
Fl.
Fl. picc.
Timp.
con-tre nous tout l'u-ni-vers est con-ju-ré, tout l'u-ni-vers est con-ju-
al-les Un-heil dro-het uns, wie ich nun seh, ja, Un-heil droht uns, wie ich
san-ce, je l'ai pro-mis, je l'ai pro-mis, j'i-rai, j'i-rai, je l'ai pro-mis, oui j'i-
schwö-ren, ich gab mein Wort, ich gab mein Wort, ich geh, ich geh, an je-nen Ort, ja, ich
con-tre nous tout l'u-ni-vers est con-ju-ré, tout l'u-ni-vers est con-ju-
al-les Un-heil dro-het uns, wie ich nun seh, ja, Un-heil droht uns, wie ich


Fl. I.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
smorz.
a 2.
O toi ma pa-
Dei - - ne Huld, wei - sse
O toi la plus
Dei - - ne Huld, schön - ste
O toi mon bon
Dei - - ne Huld, Schutz - pa-
Vcello.
Basso.
pizz.
Le tonnerre cesse, mais les éclairs continuent
(Der Donner hört auf, doch die Blitze halten an)


Corni.
tron - ne fi - - de - le! da - - - me blanche, es - - prit ou lu -
Da - me zu ver - die - nen, magst du Geist o - der Ko - - hold nun
bel - le des bel - les! da - - - me blanche, es - - prit ou lu -
Da - me zu ver - die - nen, magst du Geist o - der Ko - - hold nun
an - ge fi - - de - - le! viens, viens nous dé - li - vrer des lu -
tron lass mich ver - die - - nen, komm, komm con Gei-stern uns zu be -

52

leggierement

Un poco animato.

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.

tin, sur les cré - neaux, sur les tou - rel - les pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la -
sein; in je - nem Schloss auf je - nen Zin - nen wollt' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver -

tin, sur les cré - neaux, sur les tou - rel - les j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la -
sein; in je - nem Schloss auf je - nen Zin - nen wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver -

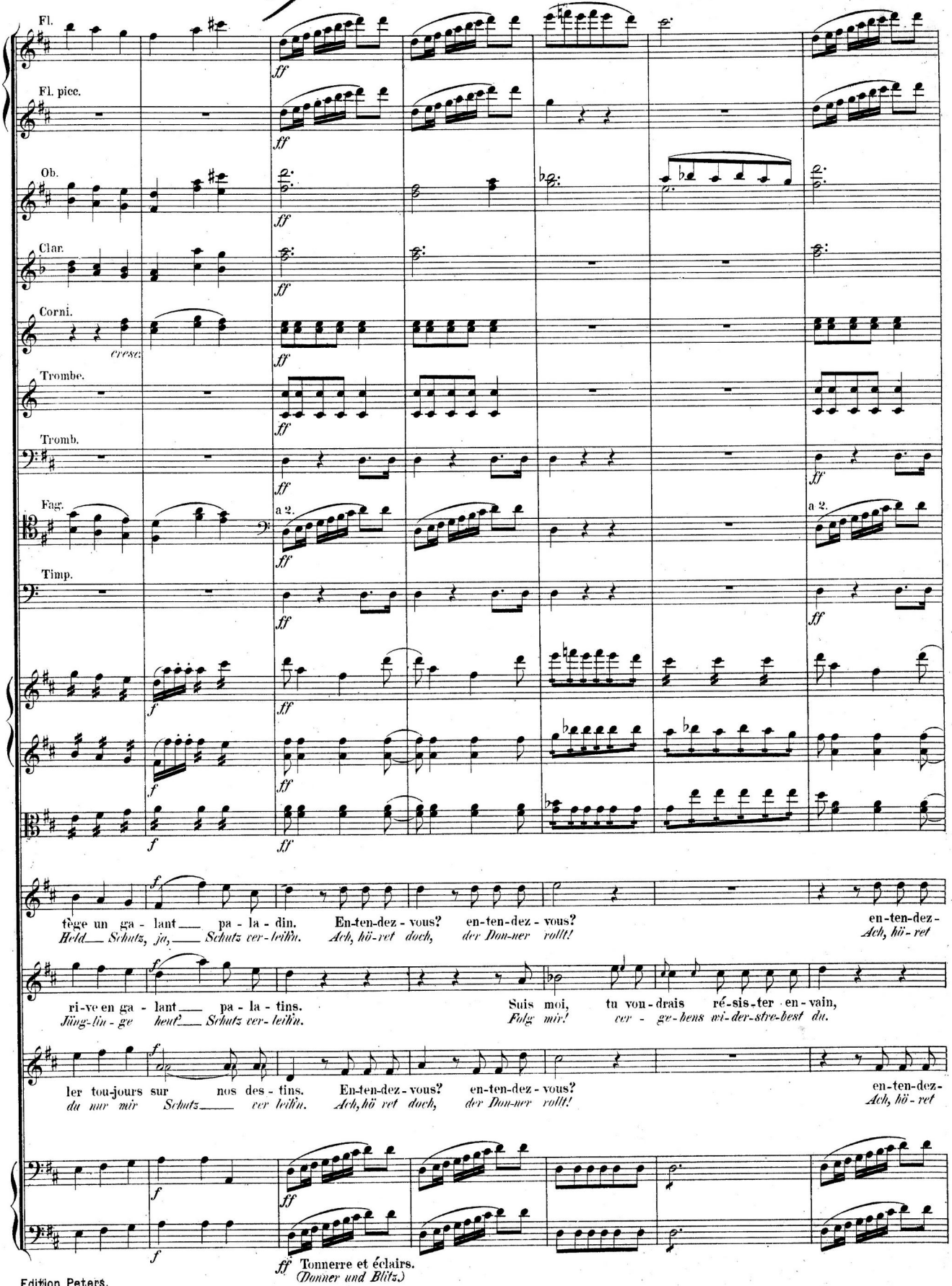
tins j'ai peur pour moi, j'ai peur pour el - le, dai - gne veil - ler toujours sur nos des -
frein. O las - se nicht die Zeit ver - rin - nen, ja dir will ich im Ge - bet mich

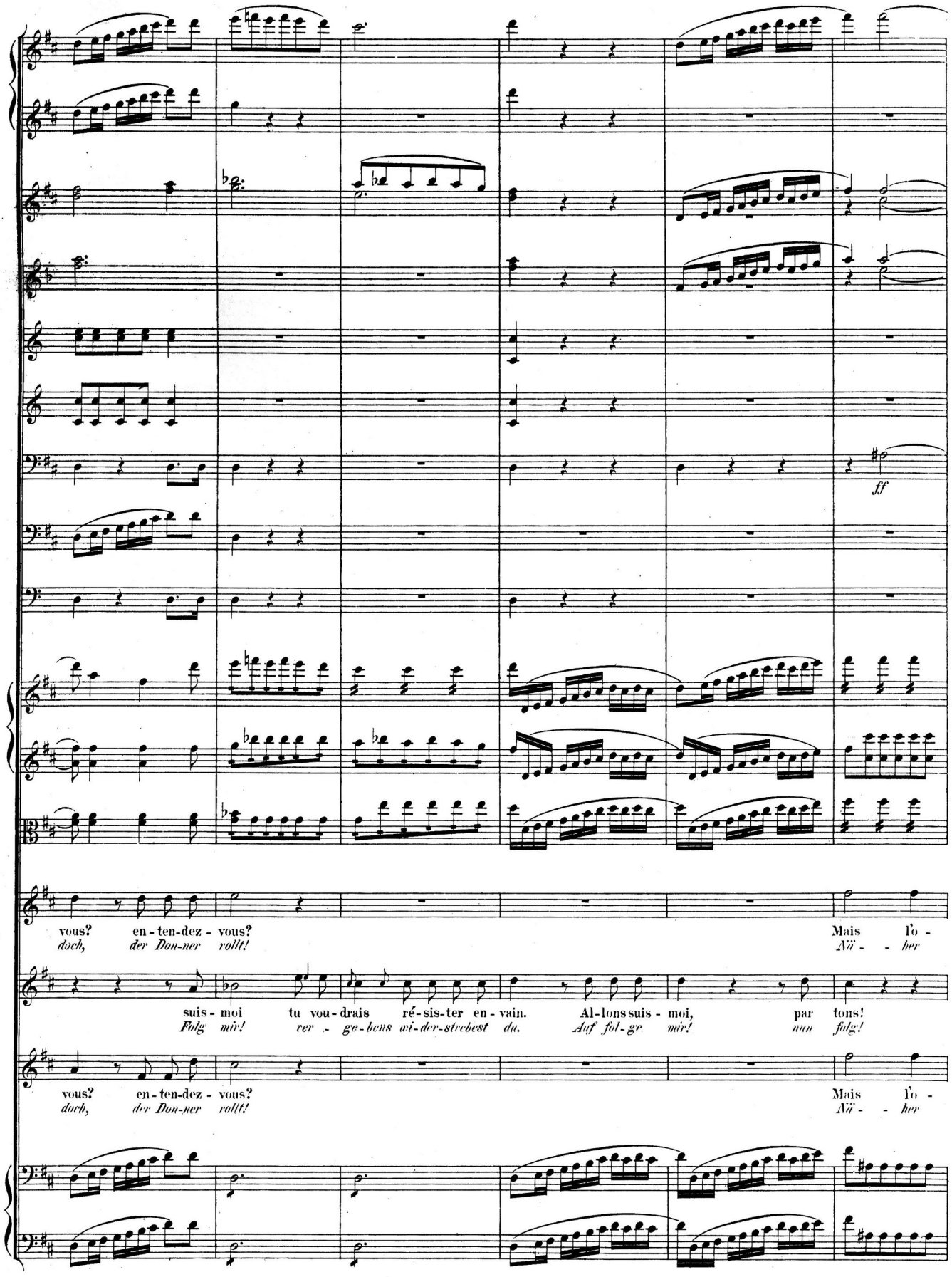
cresc.

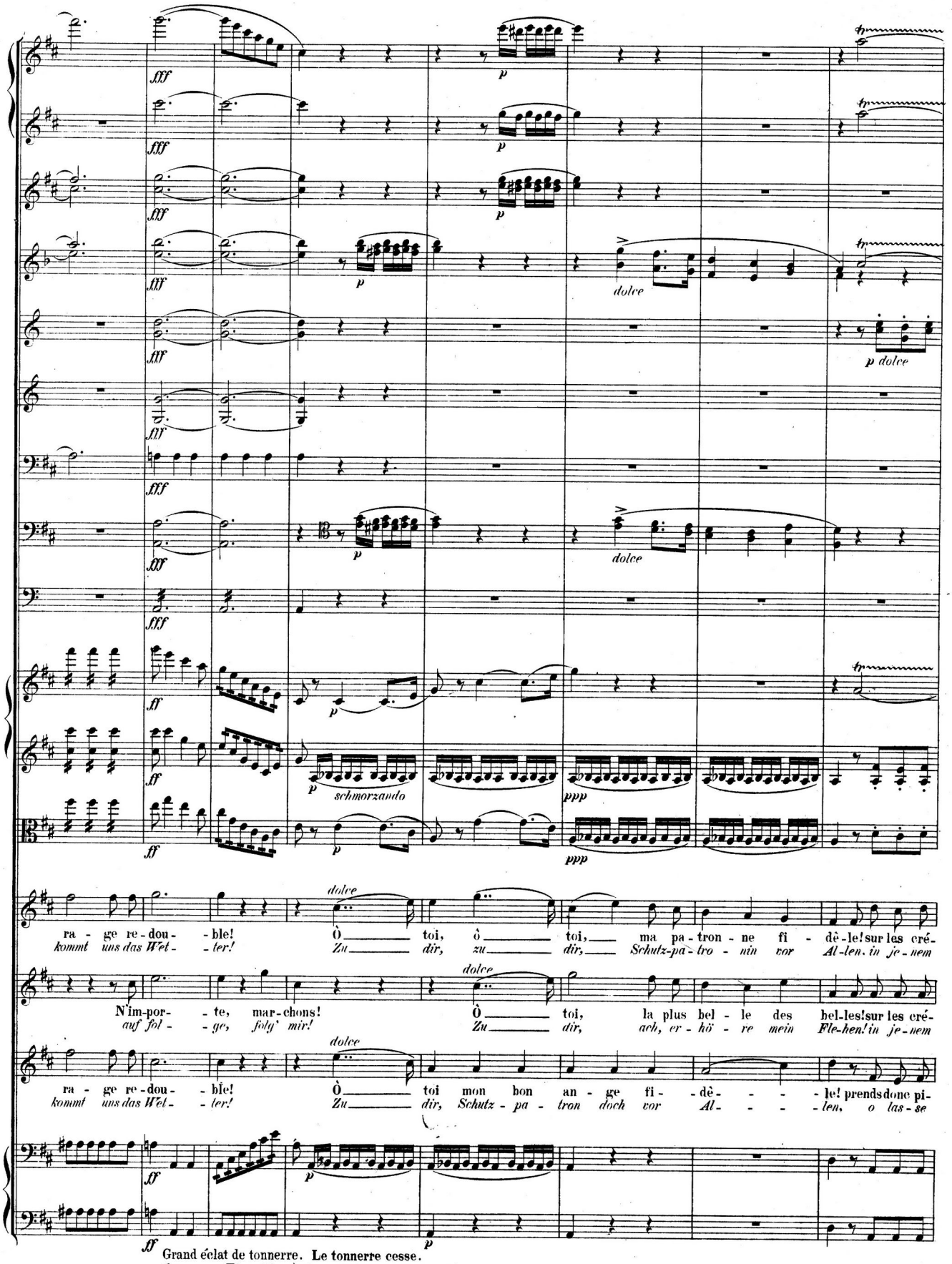
din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tège un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro -
leihn, wollt' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver - leihn, wollt' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver - leihn, wollt' die - sem

din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar -
leihn, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leihn, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leihn, du wirst dem

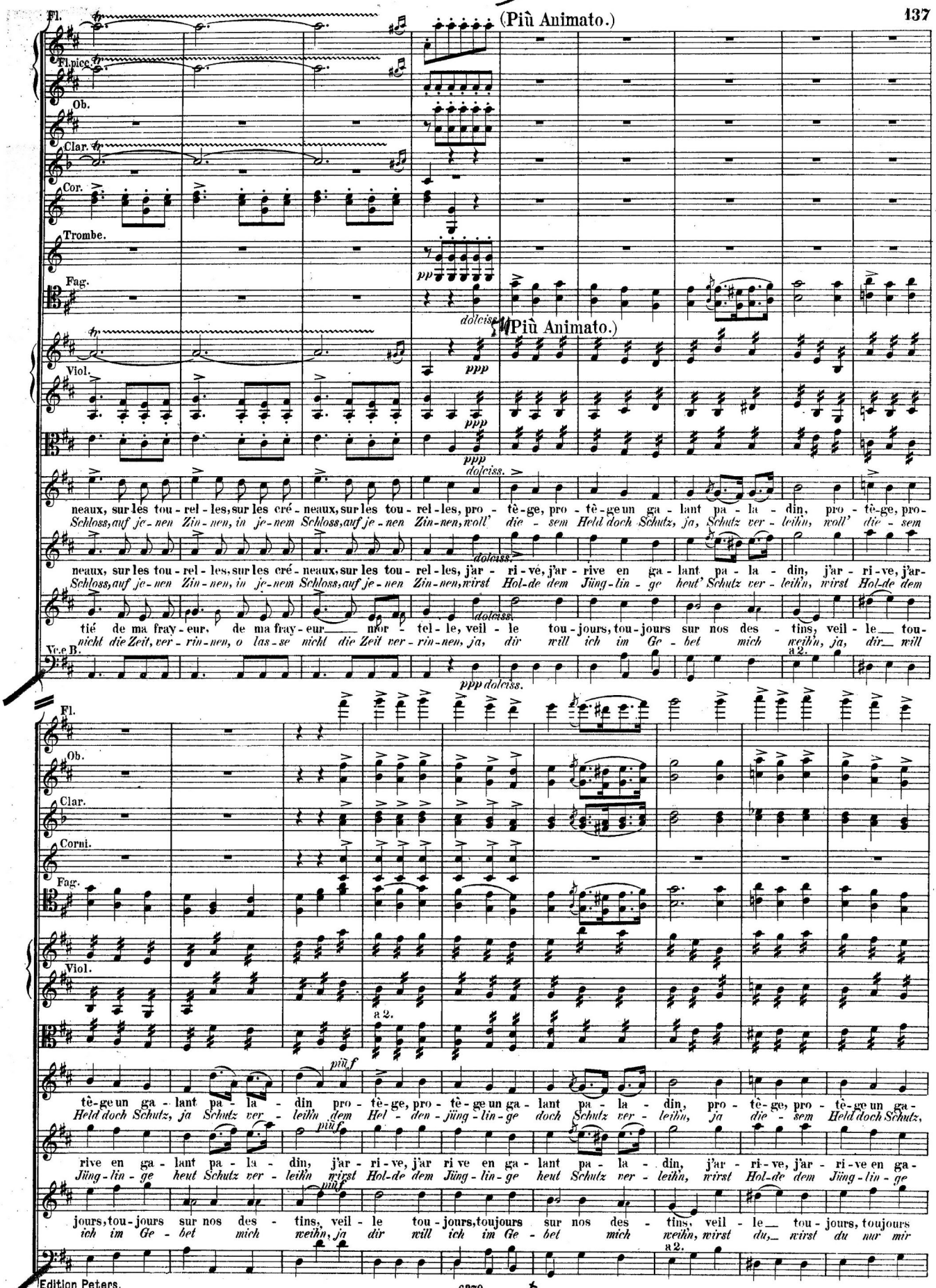
tins dai - gne veil - ler toujours sur nos des - tins, dai - gne veil - ler tou - jours sur nos des - tins, dai - gne veil -
weihn, ja dir will ich im Ge - bet mich weihn, ja dir will ich im Ge - bet mich weihn, wirst du, wirst

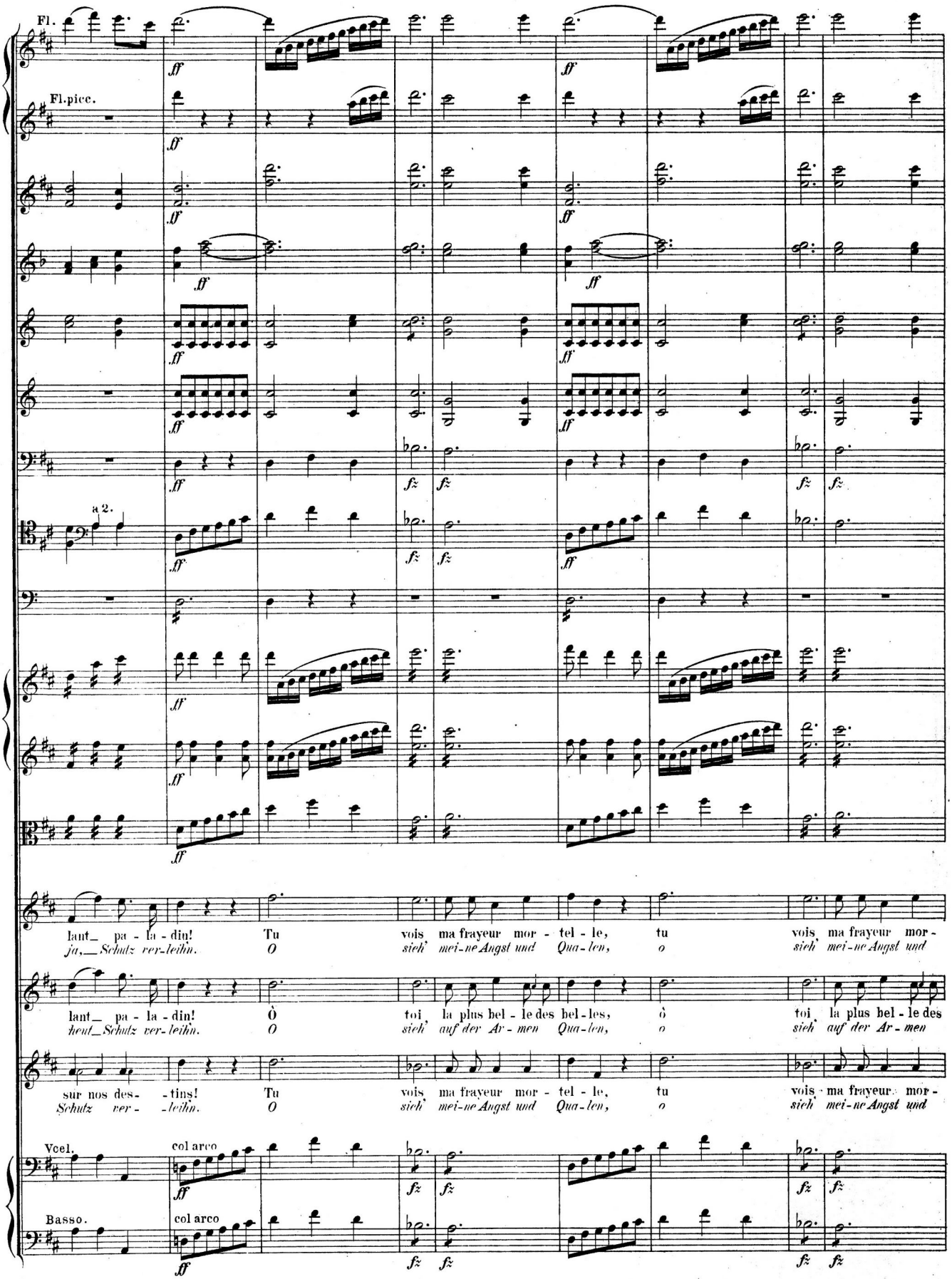

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
cresc.
Trombe.
Tromb.
Fag.
a 2.
Timp.
tège un ga - lant pa - la - din. En-ten-dez - vous? en-ten-dez - vous? en-ten-dez-
Held Schutz, ja, Schutz ver-leih'n. Ach, hö-ret doch, der Don-ner rollt! Ach, hö-ret
ri-ve en ga - lant pa - la - tins. Suis moi, tu von-drais ré-sis-ter en-vain,
Jüng-lin-ge heut' Schutz ver-leih'n. Folg mir! ver - ge-hens wi-der-stre-best du.
ler tou-jours sur nos des - tins. En-ten-dez - vous? en-ten-dez - vous? en-ten-dez-
du nur mir Schutz ver leih'n. Ach, hö ret doch, der Don-ner rollt! Ach, hö-ret
ff Tonnerre et éclairs.
(Donner und Blitz.)

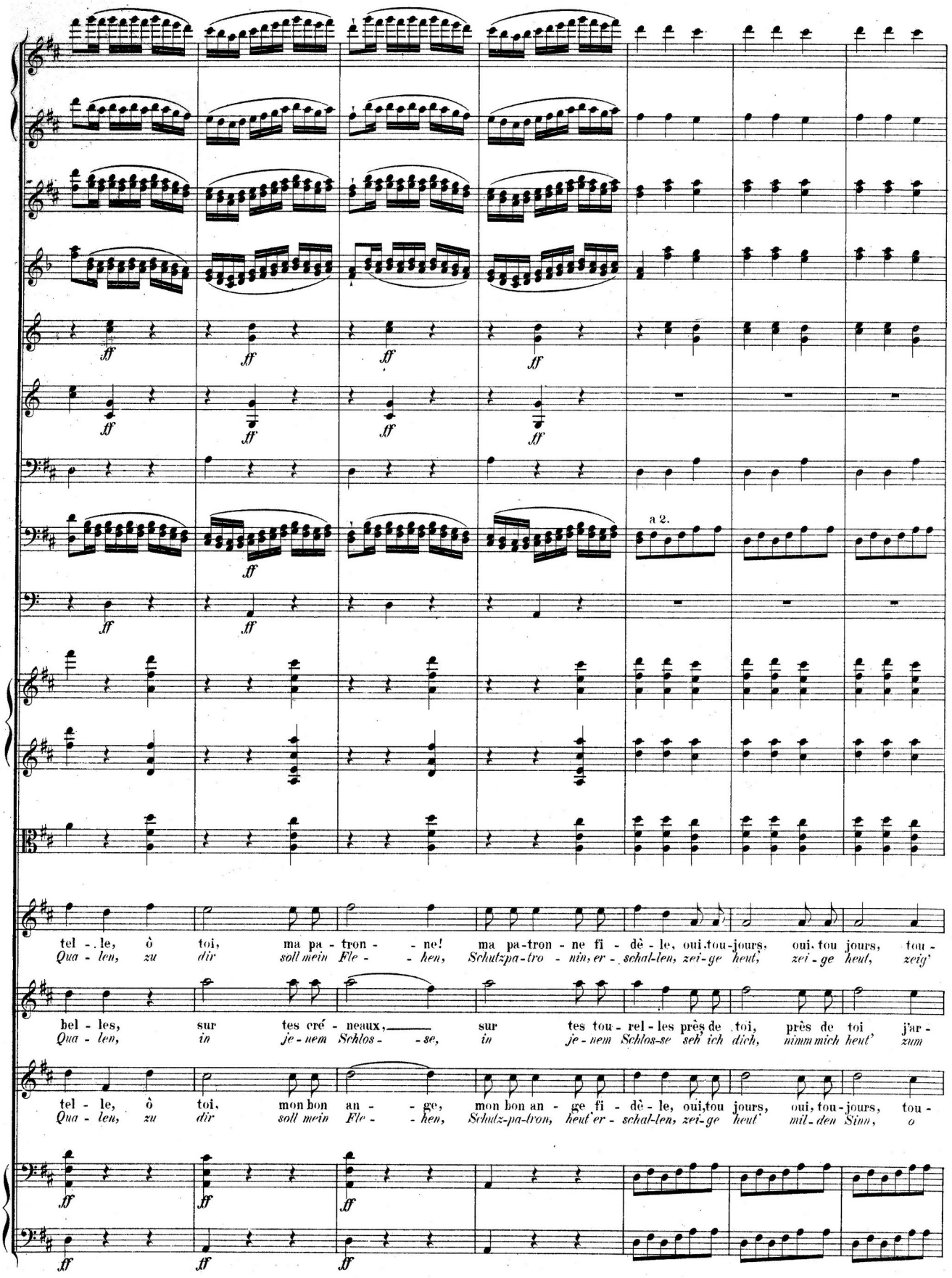

ff
vous? en-ten-dez-vous? Mais l'o-
doch, der Don-ner rollt! Nä- - her
suis-moi tu vou-drais ré-sis-ter en-vain. Al-lons suis-moi, par-tons!
Folg mir! ver-ge-bens wi-der-strebest du. Auf fol-ge mir! nun folg!
vous? en-ten-dez-vous? Mais l'o-
doch, der Don-ner rollt! Nä- - her



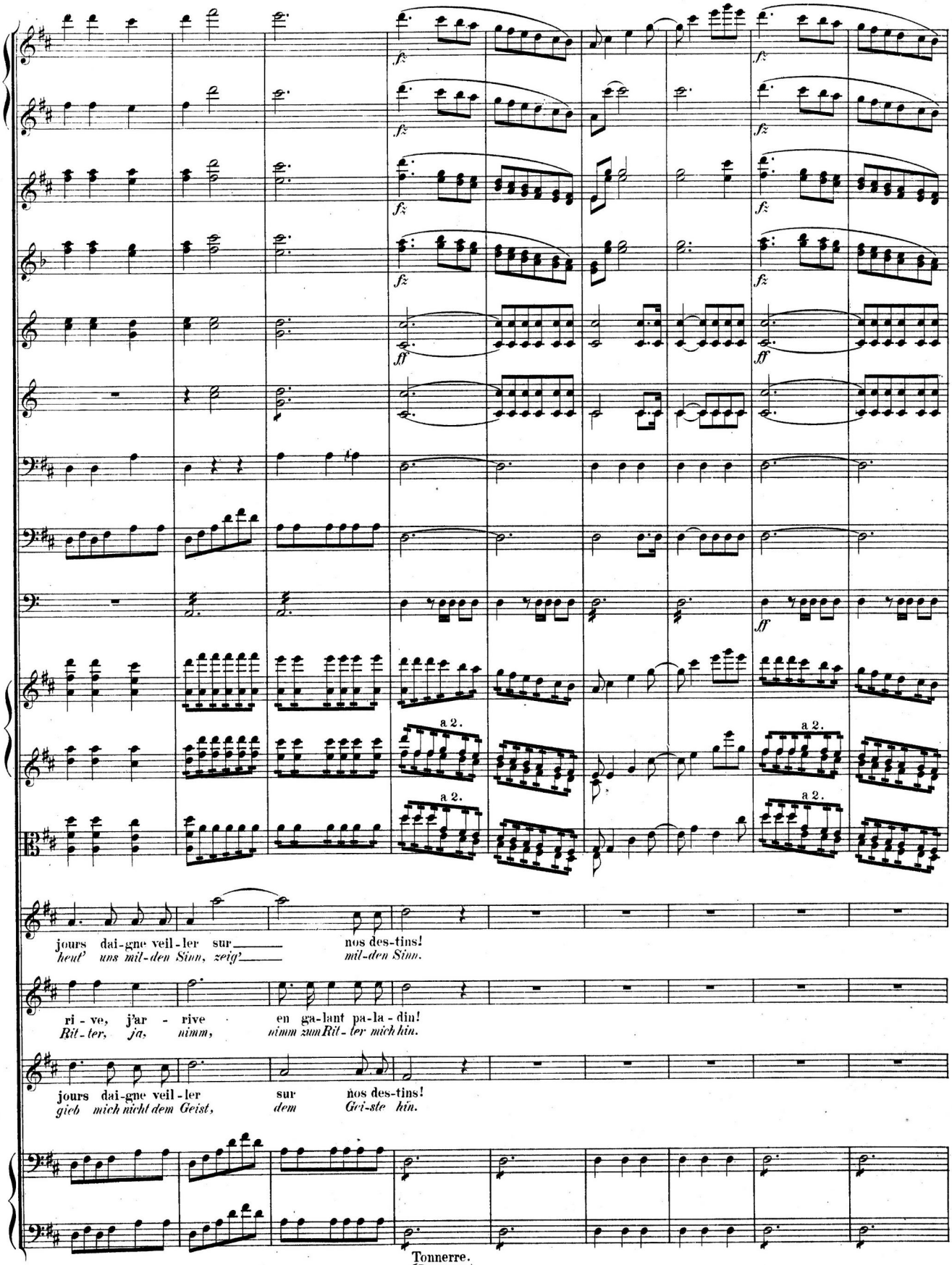
Grand éclat de tonnerre. **Le tonnerre cesse.**
(grosser Einschlag.) (der Donner hört auf.)

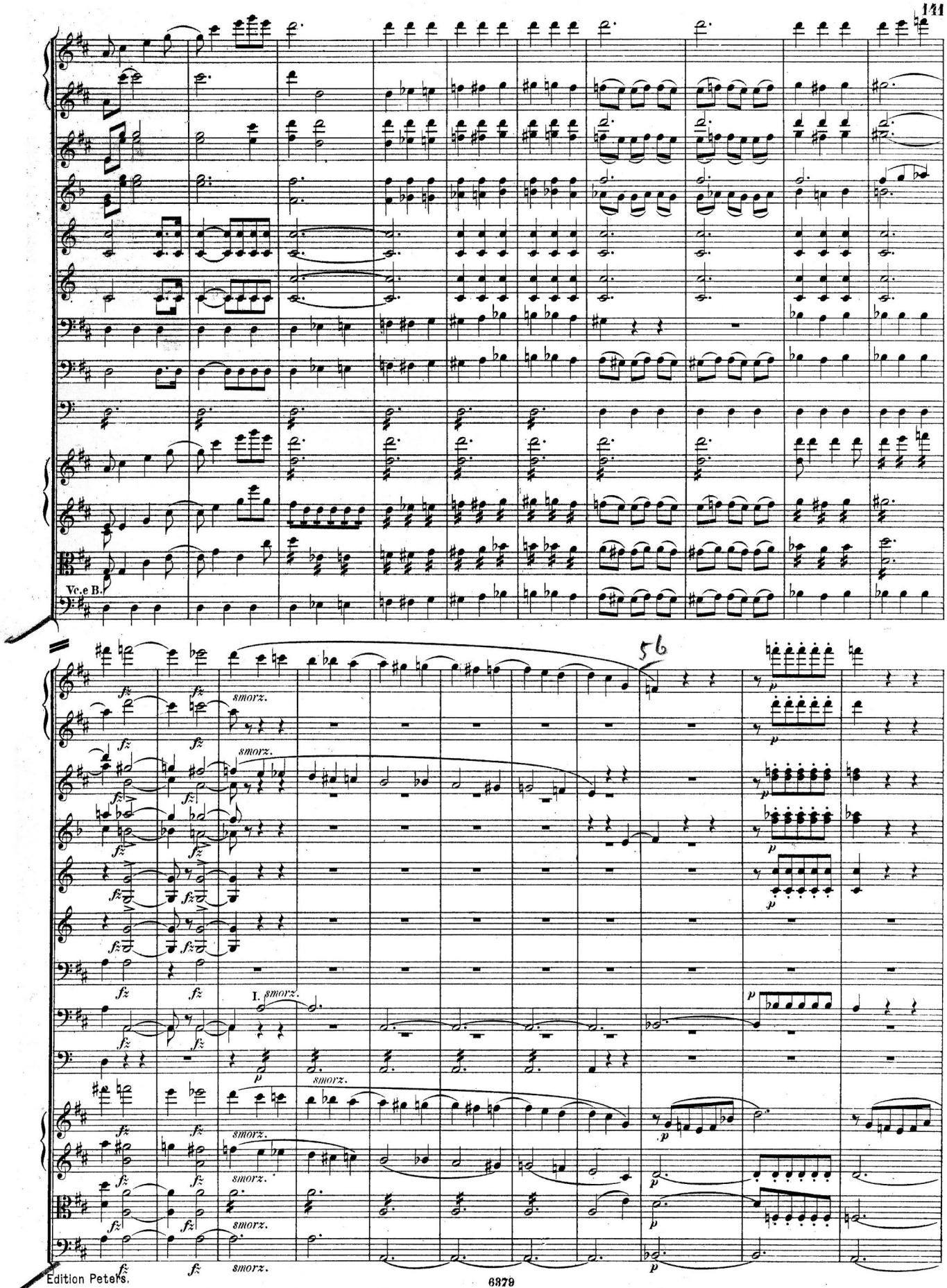

(Più Animato.)
(Più Animato.)
Fl.
Fl.picc.
Ob.
Clar.
Cor.
Trombe.
Fag.
Viol.
Vc.e B.
dolciss.
ppp
neaux, sur les tou - rel - les, sur les cré - neaux, sur les tou - rel - les, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro-
Schloss, auf je - nen Zin - nen, in je - nem Schloss, auf je - nen Zin - nen, woll' die - sem Held doch Schutz, ja, Schutz ver - leihn, woll' die - sem
neaux, sur les tou - rel - les, sur les cré - neaux, sur les tou - rel - les, j'ar - ri - vé, j'ar - rive en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar-
Schloss, auf je - nen Zin - nen, in je - nem Schloss, auf je - nen Zin - nen, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut' Schutz ver - leihn, wirst Hol - de dem
tié de ma fray - eur, de ma fray - eur mor - tel - le, veil - le tou - jours, tou - jours sur nos des - tins, veil - le tou-
nicht die Zeit, ver - rin - nen, o las - se nicht die Zeit ver - rin - nen, ja, dir will ich im Ge - bet mich weihn, ja, dir will
a 2.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
a 2.
più f
tè - ge un ga - lant pa - la - din pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga - lant pa - la - din, pro - tè - ge, pro - tè - ge un ga -
Held doch Schutz, ja Schutz ver - leihn dem Hel - den - jüng - lin - ge doch Schutz ver - leihn, ja die - sem Held doch Schutz,
più f
rive en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar ri ve en ga - lant pa - la - din, j'ar - ri - ve, j'ar - ri - ve en ga -
Jüng - lin - ge heut Schutz ver - leihn wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge heut Schutz ver - leihn, wirst Hol - de dem Jüng - lin - ge
più f
jours, tou - jours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours sur nos des - tins, veil - le tou - jours, toujours
ich im Ge - bet mich weihn, ja dir will ich im Ge - bet mich weihn, wirst du, wirst du nur mir
a 2.

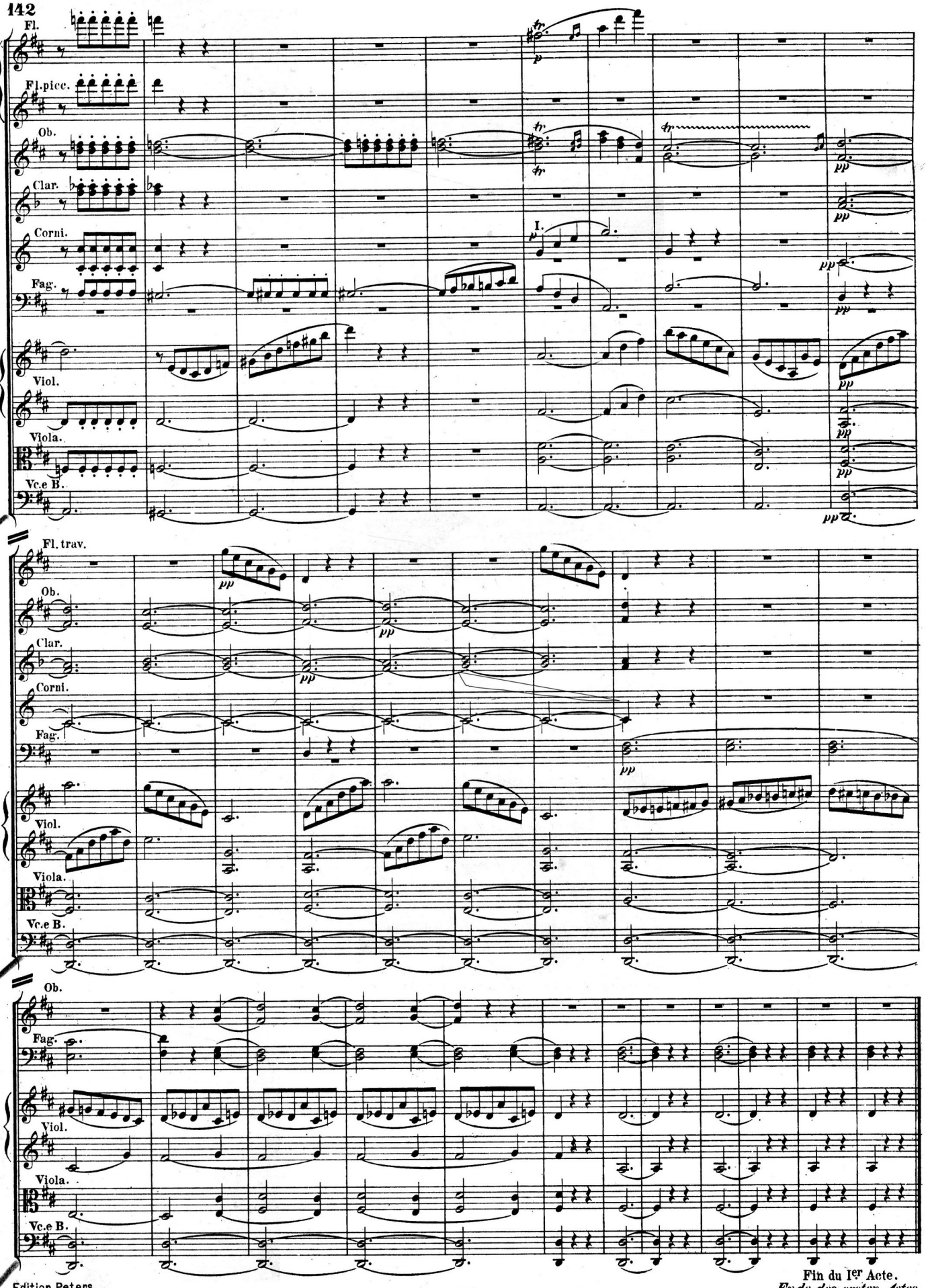

Fl.
Fl.picc.
a 2.
lant_ pa - la - din!
ja,_ Schutz ver-leihn.
Tu
O
vois ma frayeur mor - tel - le,
sieh' mei-ne Angst und Qua-len,
tu
o
vois ma frayeur mor -
sieh' mei-ne Angst und
lant_ pa - la - din!
heut_ Schutz ver-leihn.
Ò
O
toi la plus bel - le des bel - les,
sieh' auf der Ar - men Qua-len,
ò
o
toi la plus bel - le des
sieh' auf der Ar - men
sur nos des- -tins!
Schutz ver- -leihn.
Tu
O
vois ma frayeur mor - tel - le,
sieh' mei-ne Angst und Qua-len,
tu
o
vois ma frayeur mor -
sieh' mei-ne Angst und
Vcel.
col arco
Basso.
col arco


ff
a 2.
tel - le, ô toi, ma pa - tron - ne! ma pa-tron - ne fi - dè - le, oui,tou-jours, oui, tou jours, tou -
Qua - len, zu dir soll mein Fle - hen, Schutzpa-tro - nin, er - schal-len, zei-ge heut', zei - ge heut, zeig'
bel - les, sur tes cré - neaux, sur tes tou - rel - les près de toi, près de toi j'ar -
Qua - len, in je - nem Schlos - se, in je - nem Schlos-se seh' ich dich, nimm mich heut' zum
tel - le, ô toi, mon bon an - ge, mon bon an - ge fi - dè - le, oui,tou jours, oui, tou-jours, tou -
Qua - len, zu dir soll mein Fle - hen, Schutz-pa-tron, heut'er - schal-len, zei-ge heut' mil - den Sinn, o

55


a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
jours dai-gne veil-ler sur nos des-tins!
heut' uns mil-den Sinn, zeig' mil-den Sinn.
ri-ve, j'ar-rive en ga-lant pa-la-din!
Rit-ter, ja, nimm, nimm zum Rit-ter mich hin.
jours dai-gne veil-ler sur nos des-tins!
gieb mich nicht dem Geist, dem Gei-ste hin.
Tonnerre.
(Donner.)


Vc.e B.
56
fz
smorz.
I. smorz.
p

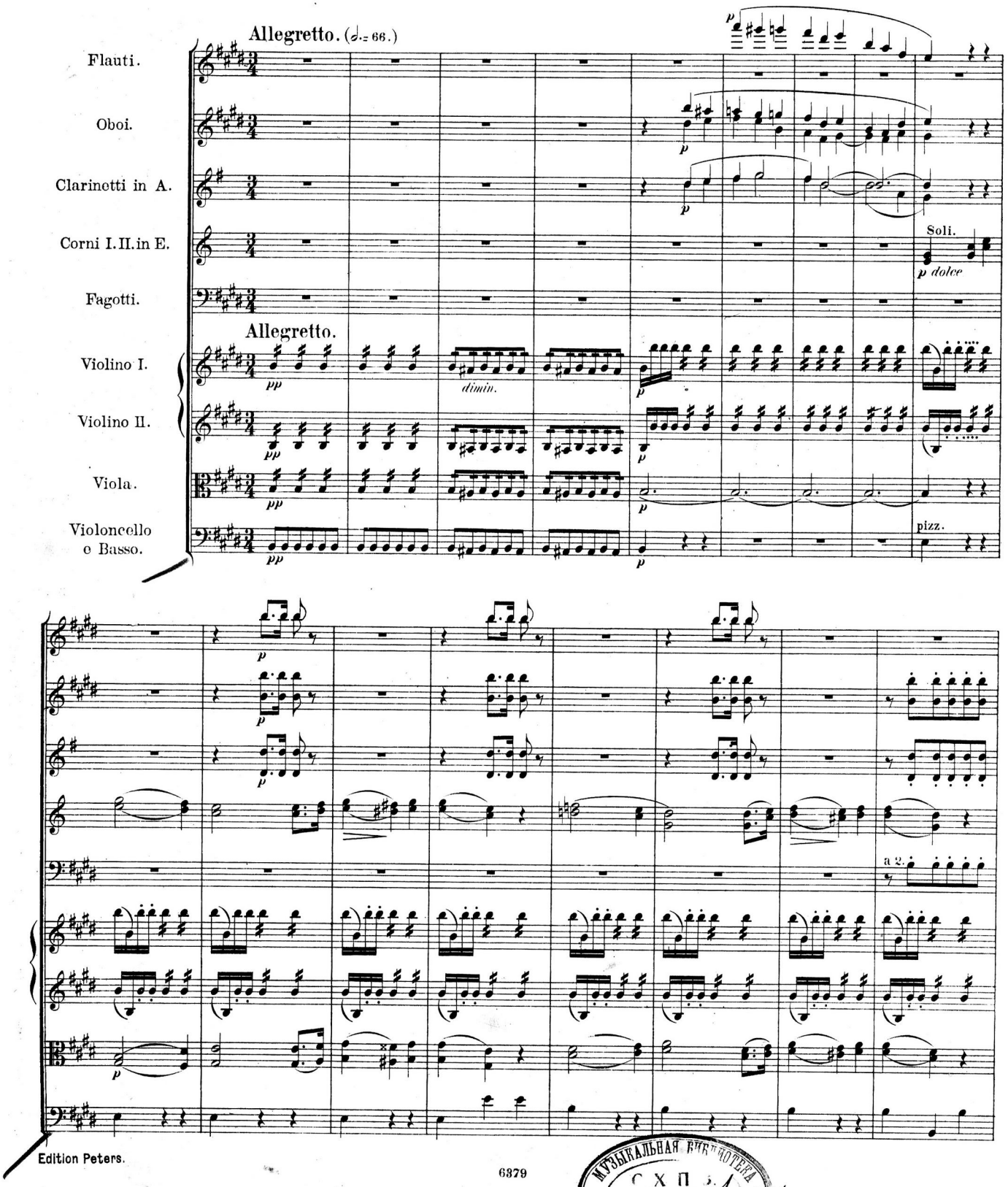


Fin du Ier Acte.
Ende des ersten Actes.

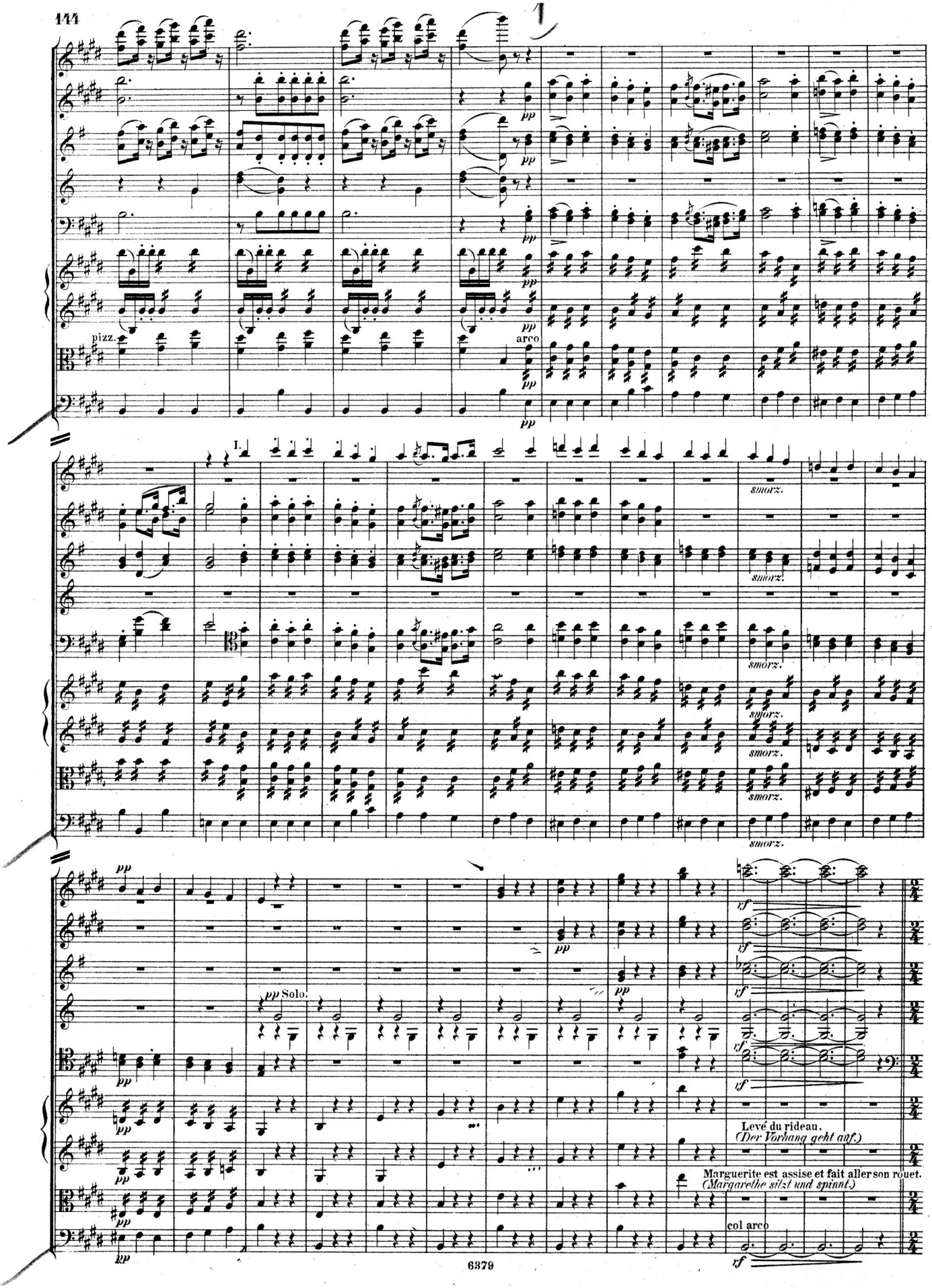
ACT II.

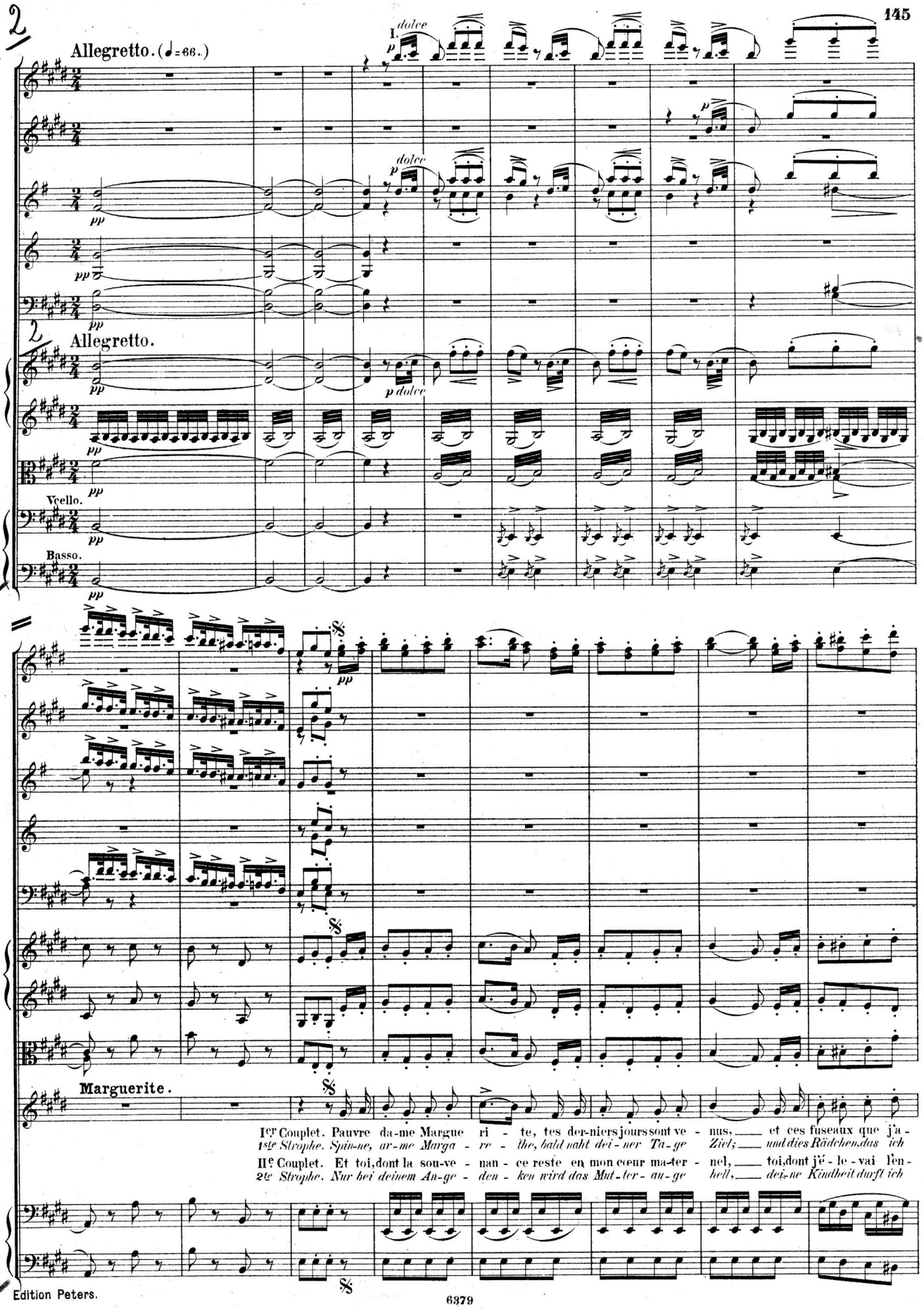
№ 6. Entr'acte et ensuite Couplets.

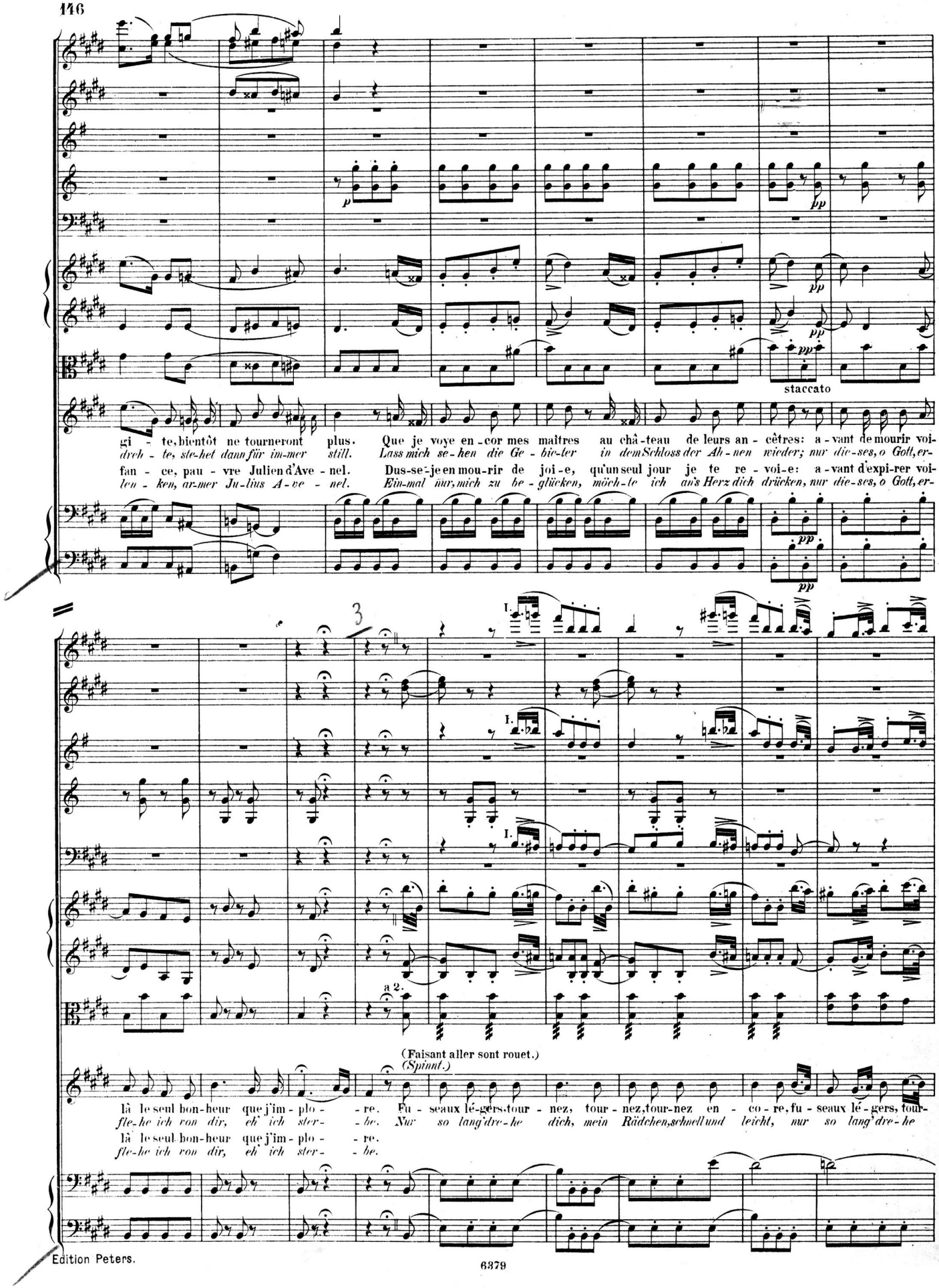
№ 6. Zwischenact und Spinnlied.

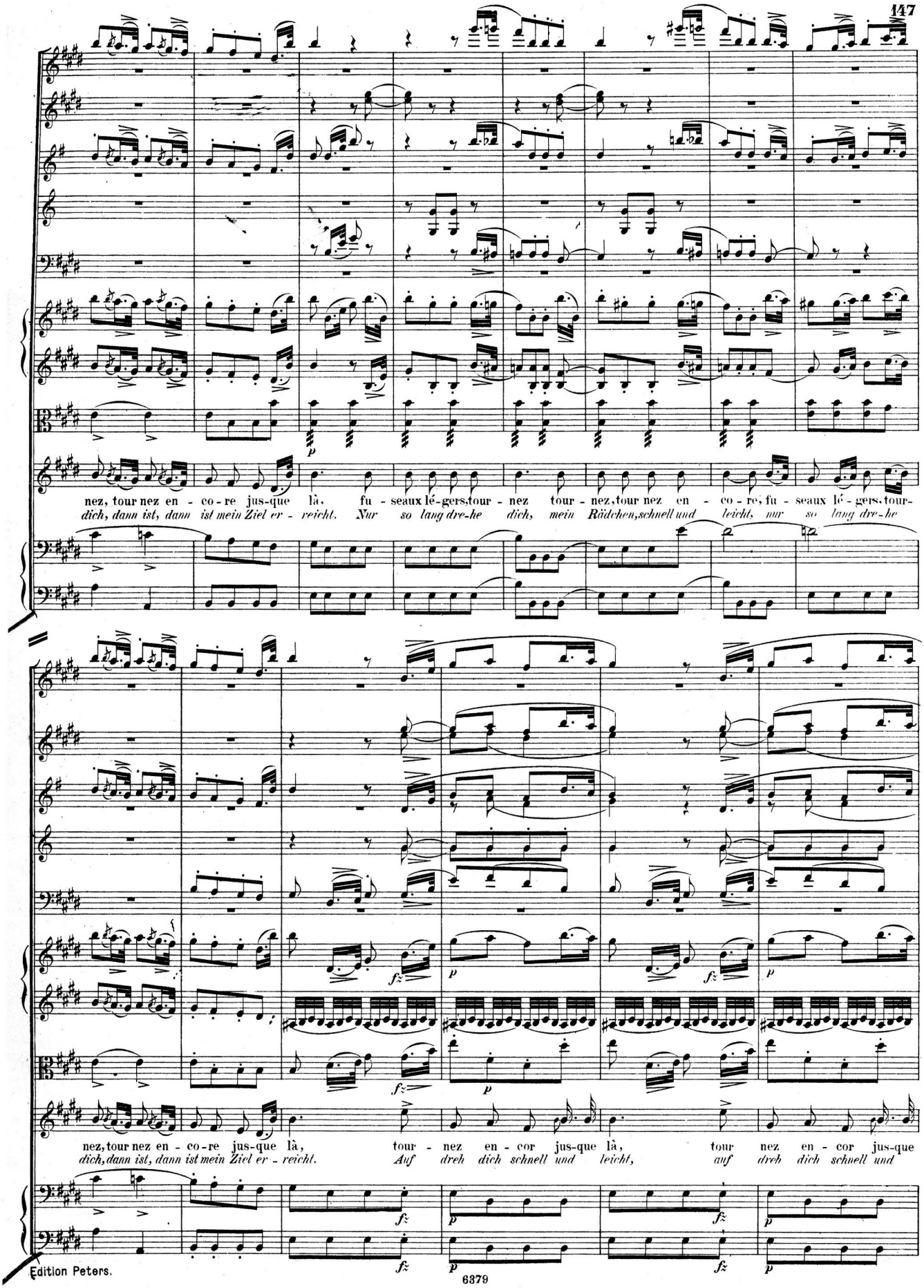


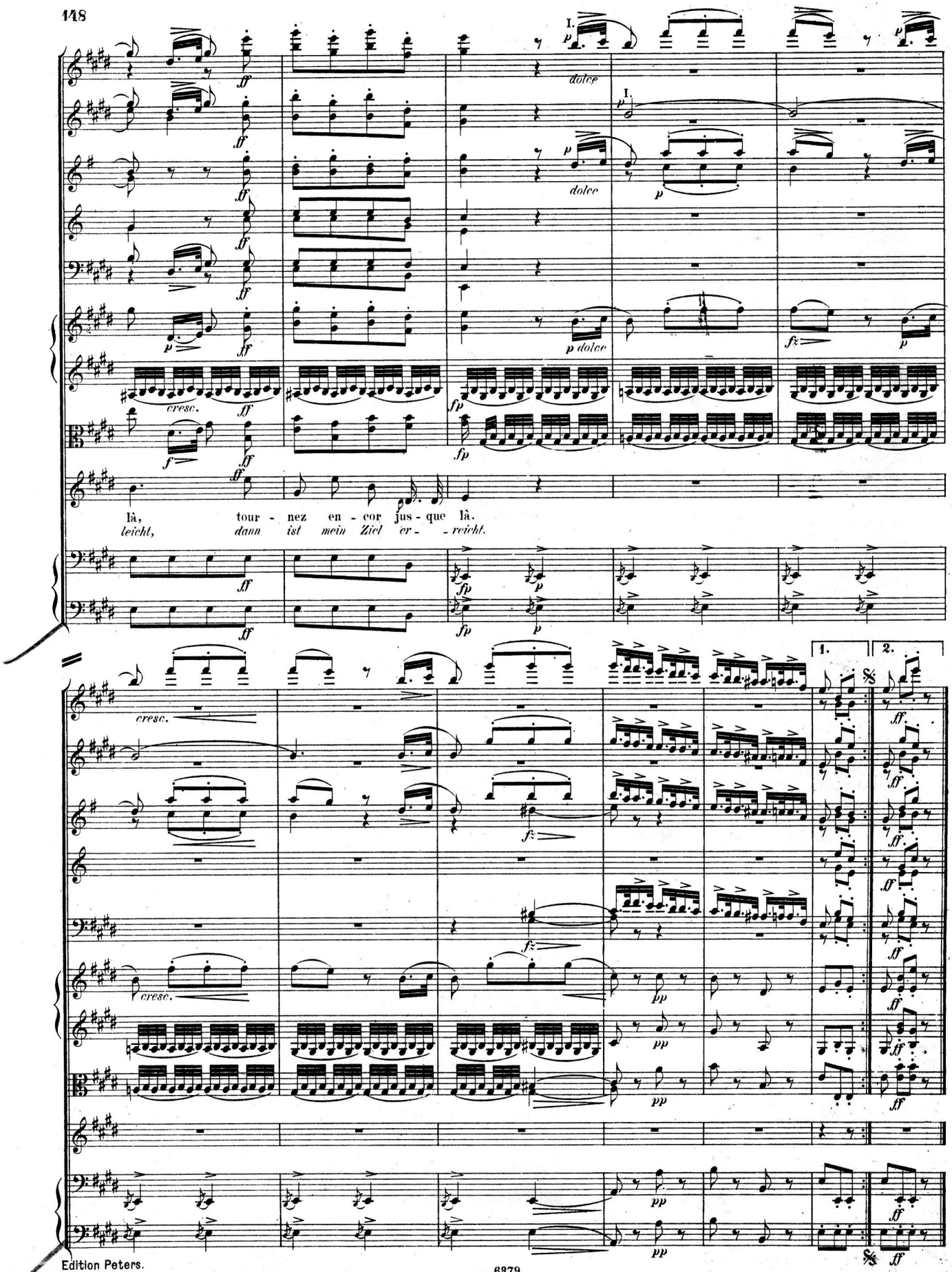
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С Х П
3228/орк
Всес. Комитет по Радиофикации


pizz.
arco
I.
smorz.
pp Solo.
Levé du rideau.
(Der Vorhang geht auf.)
Marguerite est assise et fait aller son rouet.
(Margarethe sitzt und spinnt.)
col arco

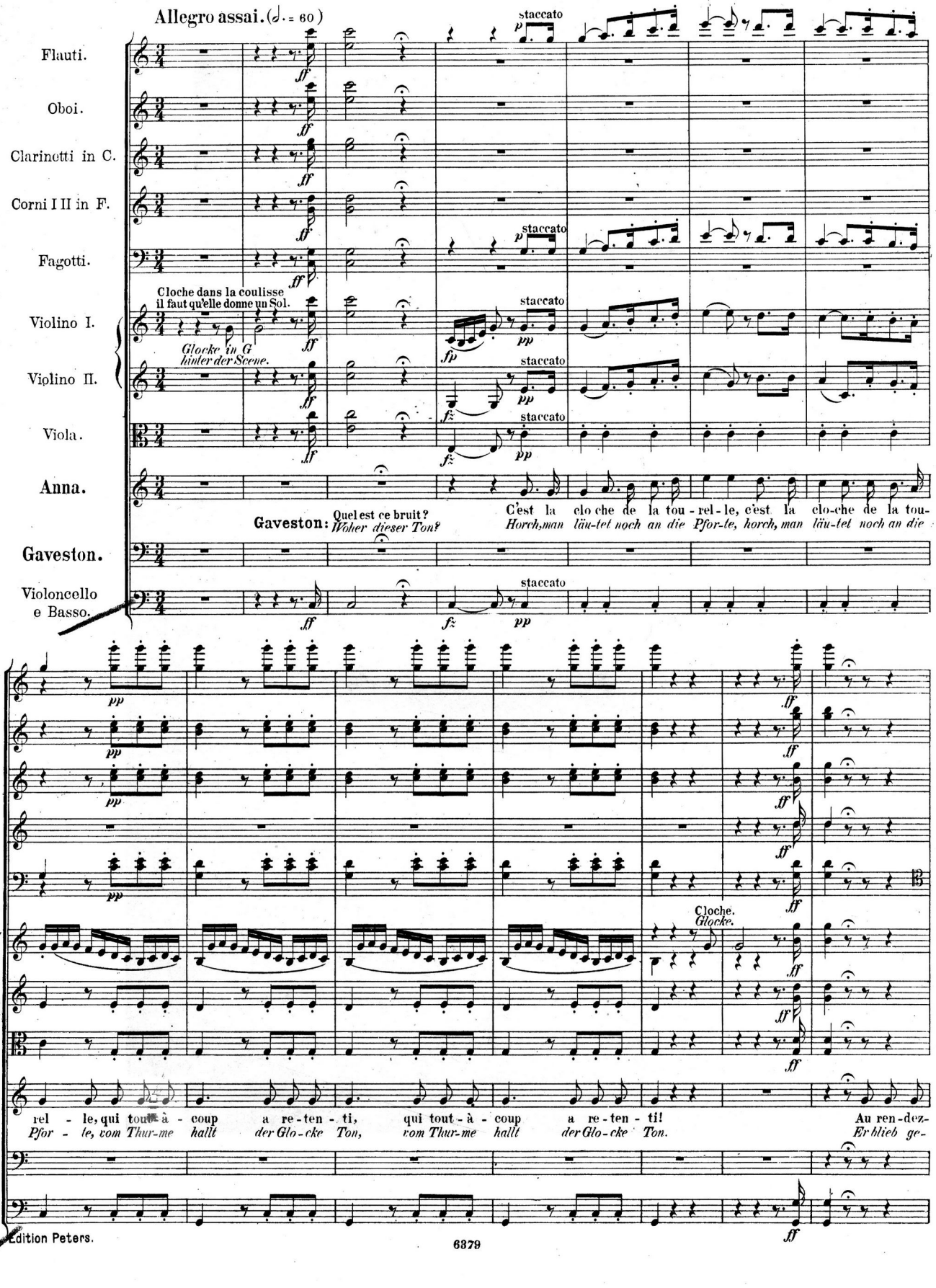

Allegretto. (♩=66.)
I.
dolce
p
pp
Allegretto.
p dolce
Vcello.
Basso.
Marguerite.
Ier Couplet. Pauvre da-me Margue ri - te, tes der-niers jours sont ve - nus, et ces fuseaux que j'a -
1ste Strophe. Spin-ne, ar-me Marga - re - the, bald naht dei-ner Ta-ge Ziel; und dies Rädchen das ich
IIe Couplet. Et toi, dont la sou-ve - nan - ce reste en mon cœur ma-ter - nel, toi, dont j'é - le - vai l'en -
2te Strophe. Nur bei deinem An-ge - den - ken wird das Mut-ter - au-ge hell, dei-ne Kindheit durft ich

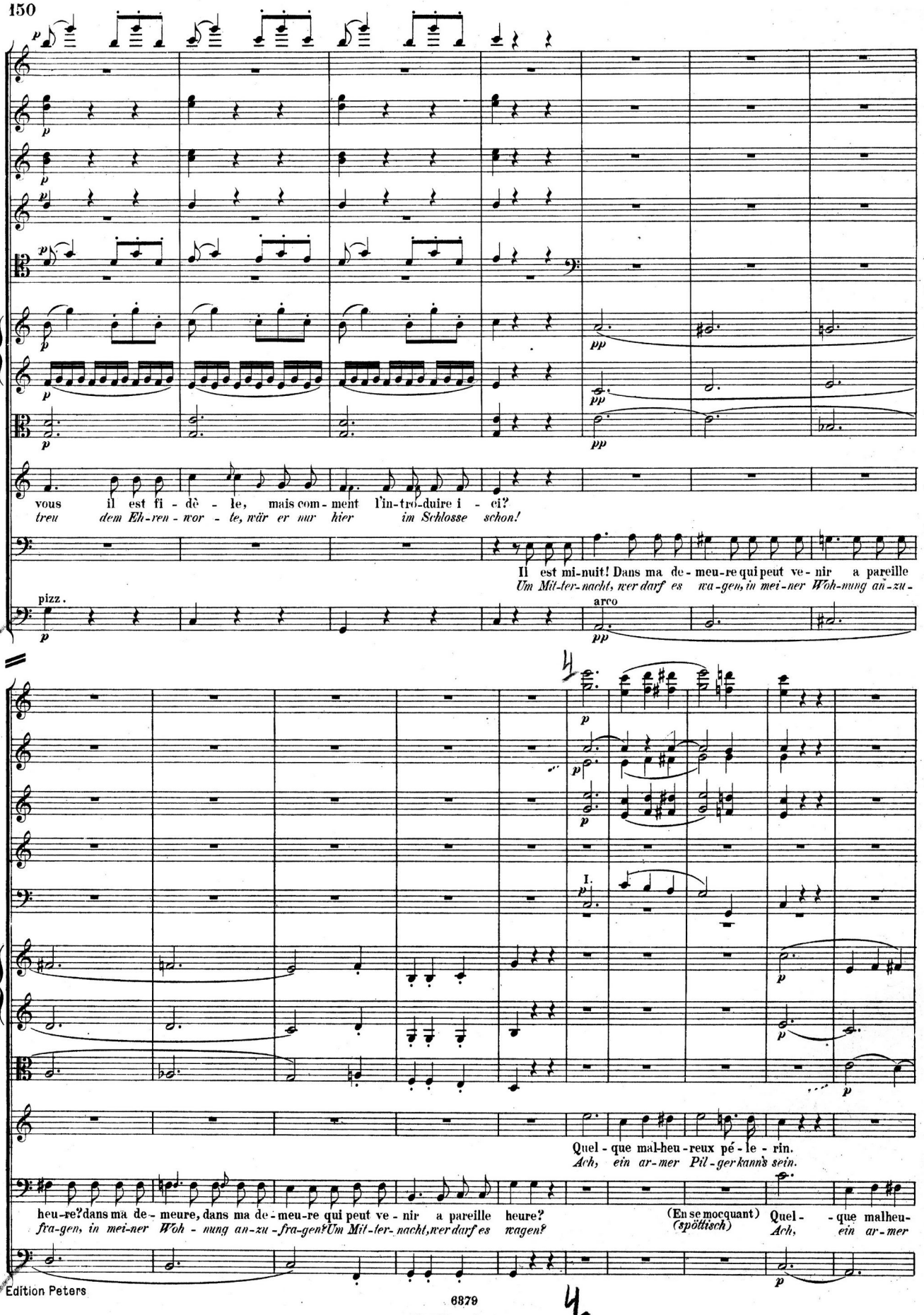

staccato
gi - te, bientôt ne tourneront plus. Que je voye en - cor mes maîtres au châ - teau de leurs an - cêtres: a - vant de mourir voi-
dreh - te, ste-het dann für im-mer still. Lass mich se-hen die Ge - bie-ter in dem Schloss der Ah-nen wieder; nur die-ses, o Gott, er-
fan - ce, pau - vre Julien d'Ave - nel. Dus-se-je en mou-rir de joi-e, qu'un seul jour je te re - voi-e: a - vant d'expi-rer voi-
len - ken, ar-mer Ju-lius A-ve - nel. Ein-mal nur, mich zu be - glücken, möch-te ich an's Herz dich drücken, nur die-ses, o Gott, er-
a 2.
(Faisant aller sont rouet.)
(Spinnt.)
là le seul bon-heur que j'im - plo - re. Fu - seaux lé-gers, tour - nez, tour-nez, tour-nez en - co - re, fu - seaux lé - gers, tour-
fle-he ich von dir, eh' ich ster - be. Nur so lang' dre-he dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang' dre-he
là le seul bon-heur que j'im - plo - re.
fle-he ich von dir, eh' ich ster - be.

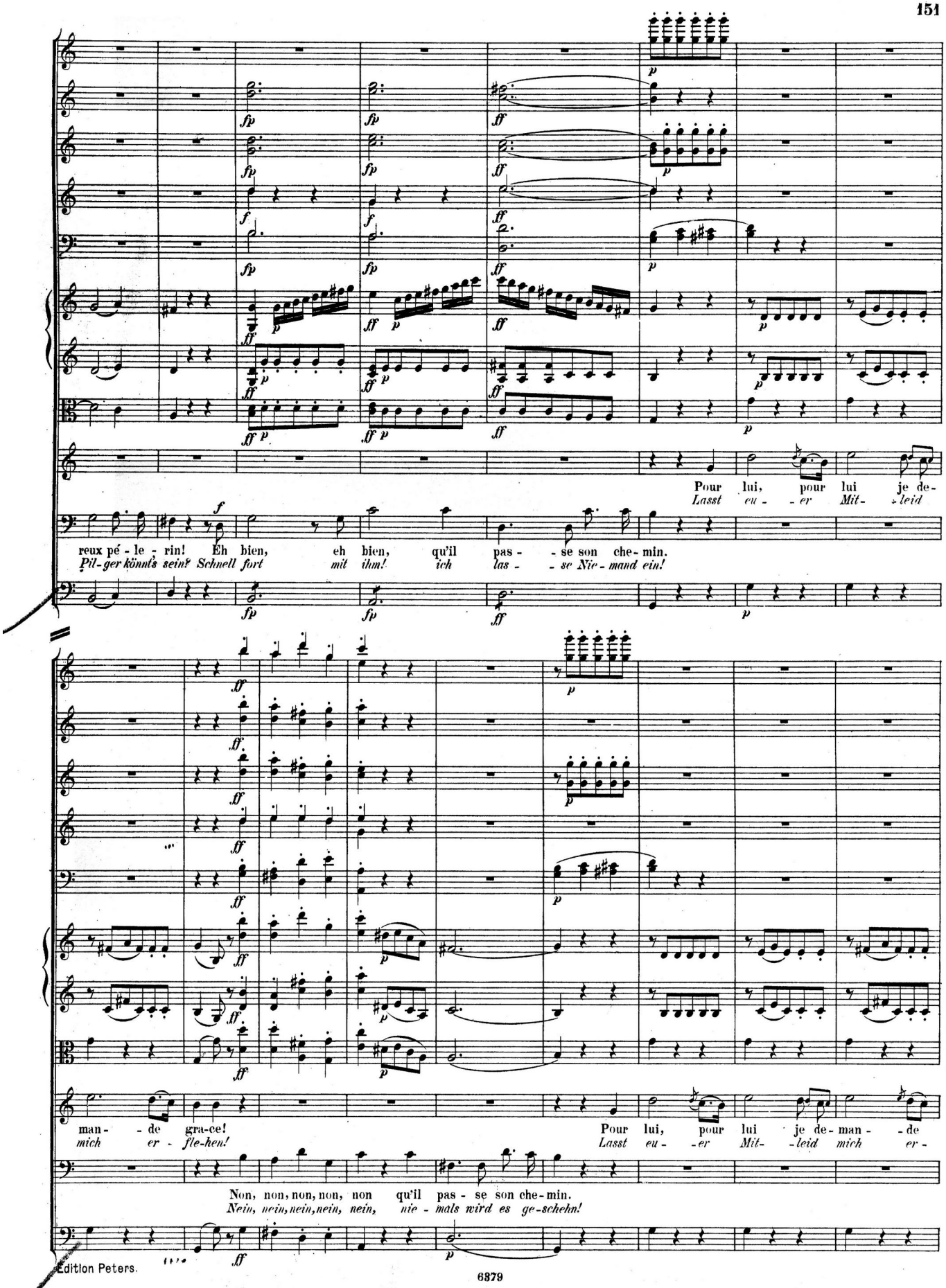

nez, tour nez en - co - re jus-que là, fu - seaux lé-gers, tour - nez tour - nez, tour nez en - co - re, fu - seaux lé - gers, tour-
dich, dann ist, dann ist mein Ziel er - reicht. Nur so lang dre-he dich, mein Rädchen, schnell und leicht, nur so lang dre-he
nez, tour nez en - co - re jus-que là, tour - nez en - cor jus-que là, tour nez en - cor jus-que
dich, dann ist, dann ist mein Ziel er - reicht. Auf dreh dich schnell und leicht, auf dreh dich schnell und

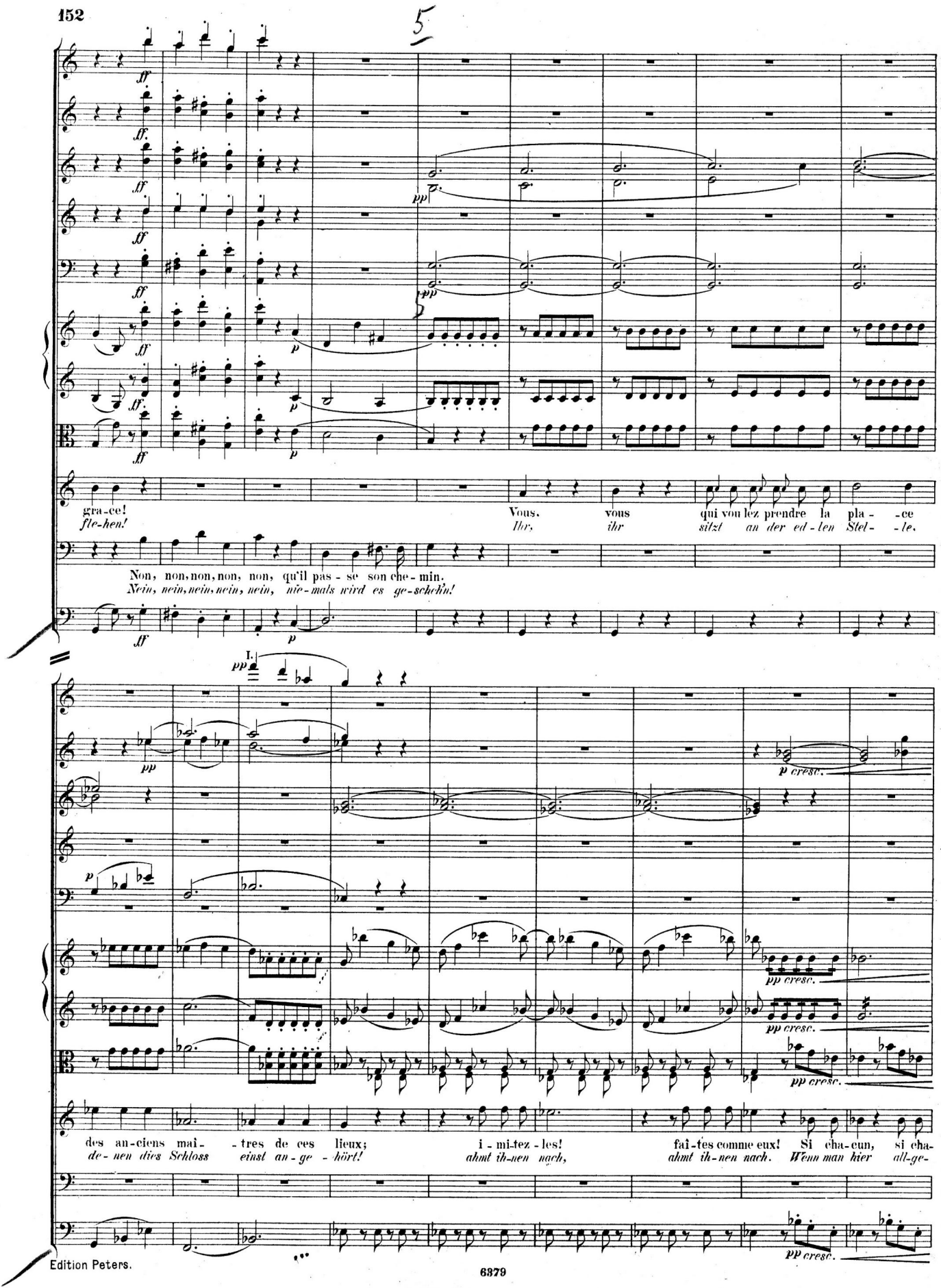

I.
dolce
I.
dolce
p dolce
cresc.
là, tour - nez en - cor jus - que là.
leicht, dann ist mein Ziel er - - reicht.
cresc.
cresc.
1.
2.

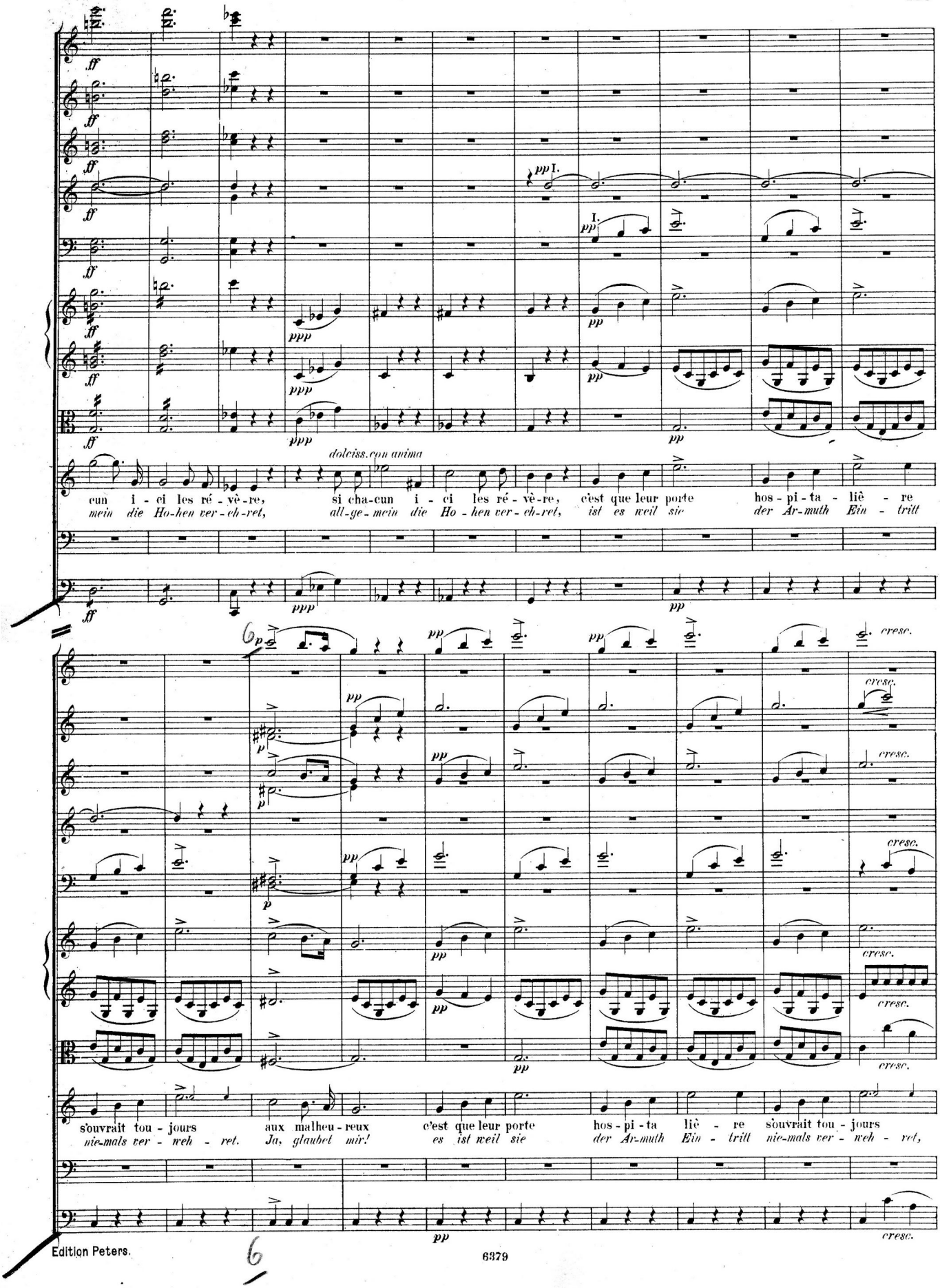
Nº 7. Trio.
~~Nº 7.~~ Terzett.

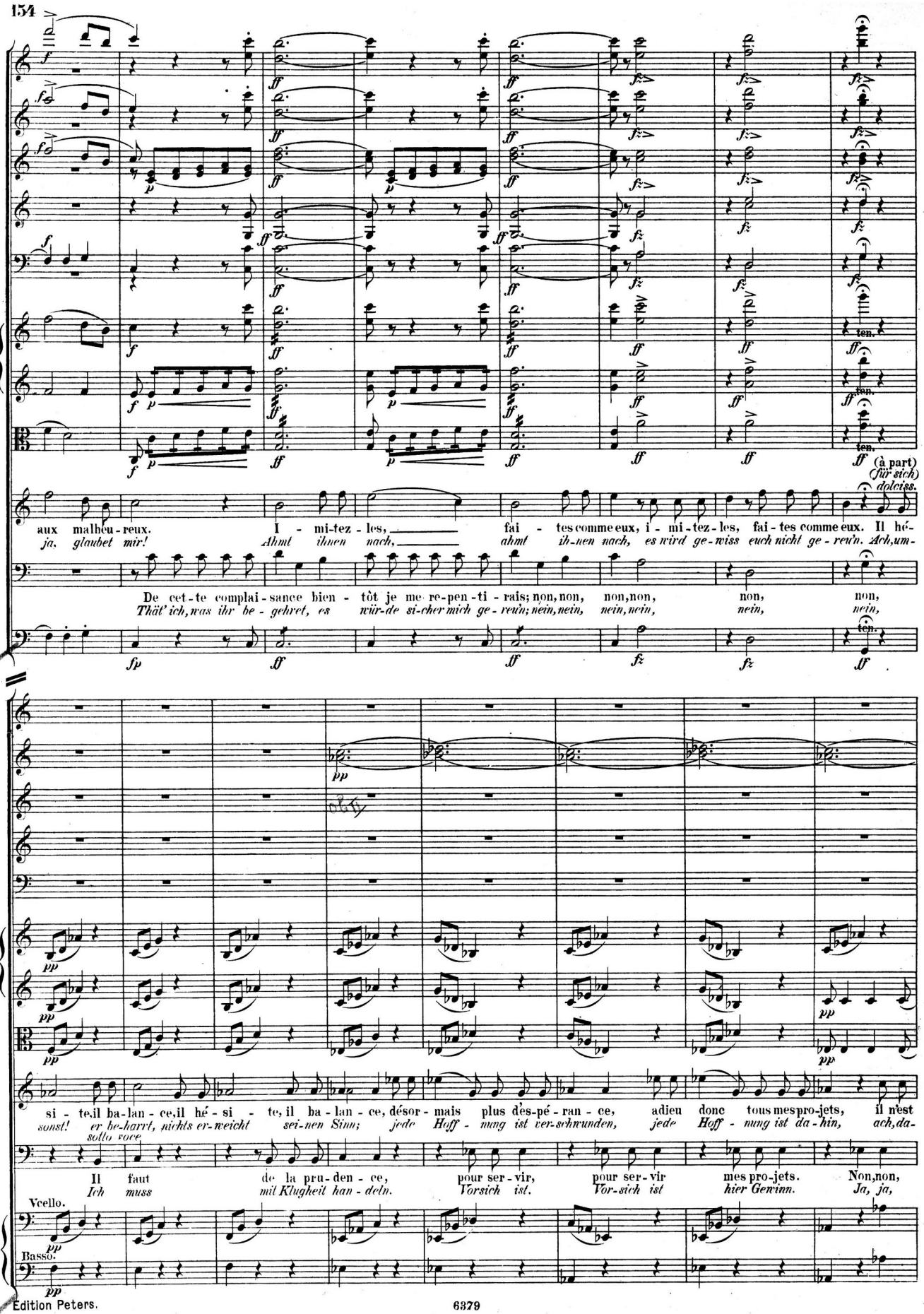



vous il est fi - dè - le, mais com - ment l'in-tro-duire i - ci?
treu dem Eh-ren - wor - te, wär er nur hier im Schlosse schon!
Il est mi-nuit! Dans ma de - meu-re qui peut ve - nir a pareille
Um Mit-ter-nacht, wer darf es wa-gen, in mei-ner Woh-nung an-zu-
pizz.
arco
Quel - que mal-heu-reux pé - le - rin.
Ach, ein ar-mer Pil-ger kann's sein.
heu-re? dans ma de - meure, dans ma de-meu-re qui peut ve - nir a pareille heure?
fra-gen, in mei-ner Woh - nung an-zu - fra-gen? Um Mit-ter- nacht, wer darf es wagen?
(En se mocquant)
(spöttisch)
Quel - que malheu-
Ach, ein ar-mer


Pour lui, pour lui je de-
Lasst eu - er Mit- leid
reux pé - le - rin! Eh bien, eh bien, qu'il pas - se son che- min.
Pil-ger könnt's sein! Schnell fort mit ihm! ich las - se Nie-mand ein!
man- de gra-ce!
mich er - fle-hen!
Pour lui, pour lui je de-man - de
Lasst eu - er Mit- leid mich er -
Non, non, non, non, non qu'il pas - se son che-min.
Nein, nein, nein, nein, nein, nie - mals wird es ge-schehn!


5
ff
pp
p
gra-ce!
fle-hen!
Vous, vous qui voulez prendre la pla- -ce
Ihr, ihr sitzt an der ed-len Stel- -le,
Non, non, non, non, non, qu'il pas- se son che- min.
Nein, nein, nein, nein, nein, nie-mals wird es ge-schehn!
I.
pp cresc.
des an-ciens mai- -tres de ces lieux;
de-nen dies Schloss einst an-ge- -hört!
i-mi-tez-les!
ahmt ih-nen nach,
faî-tes comme eux! Si cha-cun, si cha-
ahmt ih-nen nach. Wenn man hier all-ge-


ff
ppp
pp
I.
dolciss.con anima
cun i - ci les ré - vê - re, si cha-cun i - ci les ré - vê - re, c'est que leur porte hos - pi - ta - liè - re
mein die Ho-hen ver - eh-ret, all-ge-mein die Ho - hen ver - eh-ret, ist es weil sie der Ar-muth Ein - tritt
6
p
cresc.
s'ouvrait tou - jours aux malheu - reux c'est que leur porte hos - pi - ta liè - re s'ouvrait tou - jours
nie-mals ver - weh - ret. Ja, glaubet mir! es ist weil sie der Ar-muth Ein - tritt nie-mals ver - weh - ret,


(à part)
(für sich)
dolciss.
aux malheu-reux. I - mi-tez - les, fai - tes comme eux, i - mi-tez-les, fai-tes comme eux. Il hé-
ja. glaubet mir! Ahmt ihnen nach, ahmt ih-nen nach, es wird ge-wiss euch nicht ge-reu'n. Ach, um-
De cet-te complai-sance bien - tôt je me re-pen-ti - rais; non, non, non, non, non, non,
Thät' ich, was ihr be-gehret, es wür-de si-cher mich ge-reu'n; nein, nein, nein, nein, nein, nein,
ten.
si - te, il ba-lan - ce, il hé - si - te, il ba-lan - ce, désor-mais plus dès-pé-ran - ce, adieu donc tous mes pro-jets, il n'est
sonst! er be-harrt, nichts er-weicht sei-nen Sinn; jede Hoff-nung ist ver-schwunden, jede Hoff-nung ist da-hin, ach, da-
sotto voce
Il faut de la pru-den - ce, pour ser-vir, pour ser-vir mes pro-jets. Non, non,
Ich muss mit Klugheit han-deln. Vorsich ist. Vor-sich ist hier Gewinn. Ja, ja,
Vcello.
Basso.

7

Ob.

Fag.

Viol.

(à Gaveston)
(zu Gaveston)

plus des-pe-ran- - - - ce, a - dieu tous mes pro - jets. Ah! si cha-cun i - ci ré - vè - re
hin ist die Hoff - - - nung, nichts beugt den stär-ren Sinn! Ach, wenn man hier die Ho - hen eh - ret,

non, non, il faut de la pru-den - - - - - ce.
ja, ja, ja Vor-sicht ist Ge - winn.

Vcel.e B.

a 2.

p staccato

Corni.

I.

Fag.

Viol.

ANNA.

a tempo

les anciens mai - tres de ces lieux, c'est que leur porte hos - pi - ta - liè - re s'ou-vrait tou - jours
die Ho-hen eh - ret, glau - bet mir, es ist weil sie der Ar - muth Ein - tritt nie - mals ver - weh - ret.

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Viol.

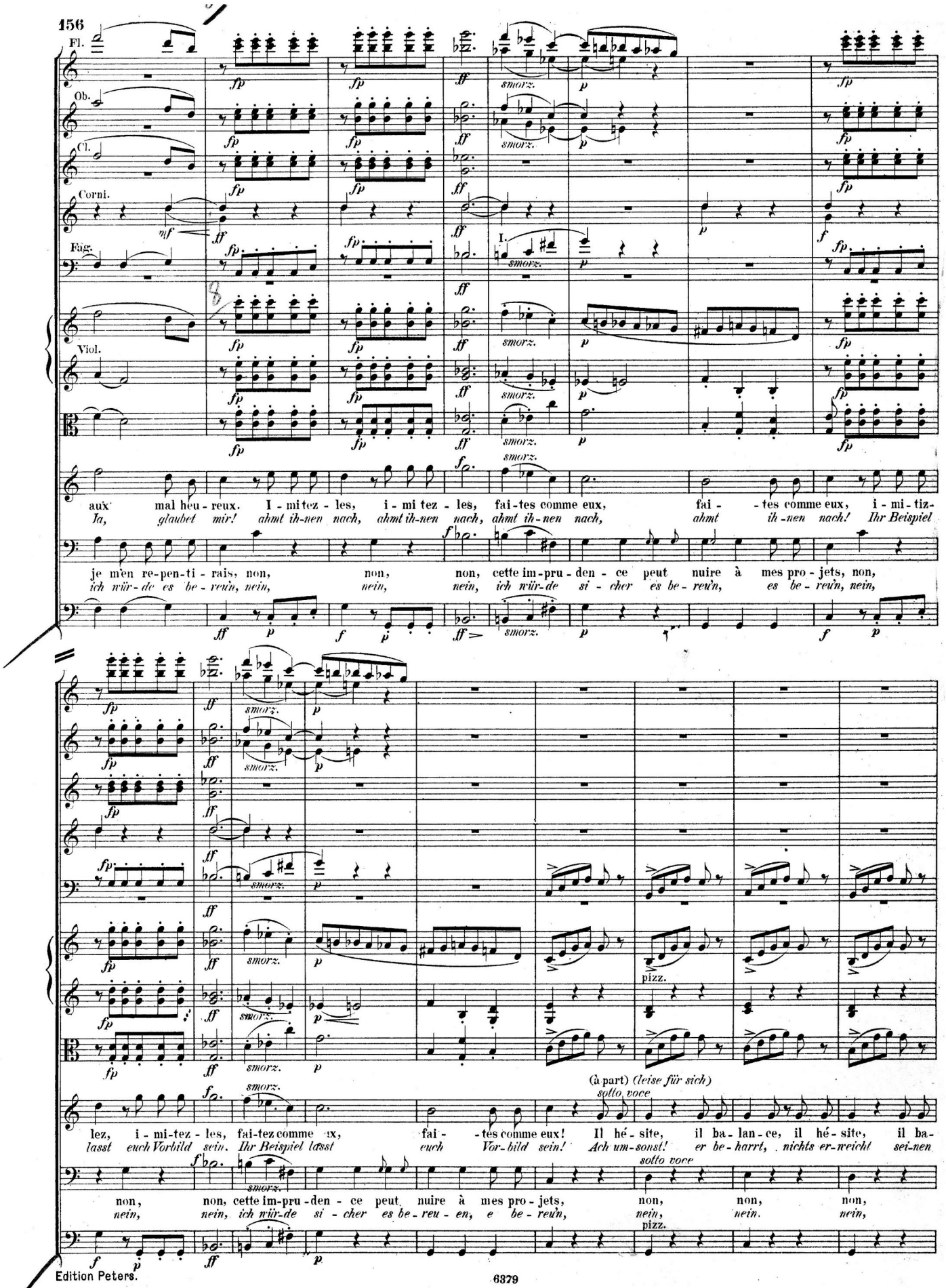
cresc.

aux mal-heu - reux c'est que leur porte hos - pi - ta - liè - re s'ou-vrait tou - jours
Ja, glau - bet mir, es ist weil sie der Ar - muth Ein - tritt nie - mals ver - weh - ret.

GAVESTON.

non, non, non, non, non, non, non,
Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,

cresc.


156
Fl.
Ob.
Cl.
Corni.
Fag.
Viol.
aux mal heu-reux. I-mi tez-les, i-mi tez-les, fai-tes comme eux, fai--tes comme eux, i-mi-tiz-
Ja, glaubet mir! ahmt ih-nen nach, ahmt ih-nen nach, ahmt ih-nen nach, ahmt ih-nen nach! Ihr Beispiel
je m'en re-pen-ti-rais, non, non, non, cette im-pru-den-ce peut nuire à mes pro-jets, non,
ich wür-de es be-reu'n, nein, nein, nein, ich wür-de si-cher es be-reu'n, es be-reu'n, nein,
smorz.
pizz.
(à part) (leise für sich)
sotto voce
lez, i-mi-tez-les, fai-tez comme eux, fai--tes comme eux! Il hé-site, il ba-lan-ce, il hé-site, il ba-
lasst euch Vorbild sein. Ihr Beispiel lasst euch Vor-bild sein! Ach um-sonst! er be-harrt, nichts er-weicht sei-nen
non, non, cette im-pru-den-ce peut nuire à mes pro-jets, non, non, non,
nein, nein, ich wür-de si-cher es be-reu-en, e be-reu'n, nein, nein. nein,

arco

SCENE V.

(Marguerite arrive très-empressée)

(Margarethe tritt eilig ein)

con fuoco

Marguerite.

lan - - ce. I - mi tez - les! fai - tes comme eux!

Sinn, (Fort à Anna) *Ahmt ihnen nach, ahmt ih - nen nach!*

(stark zu Anna)

Un beau jeune

Ein jun - ger

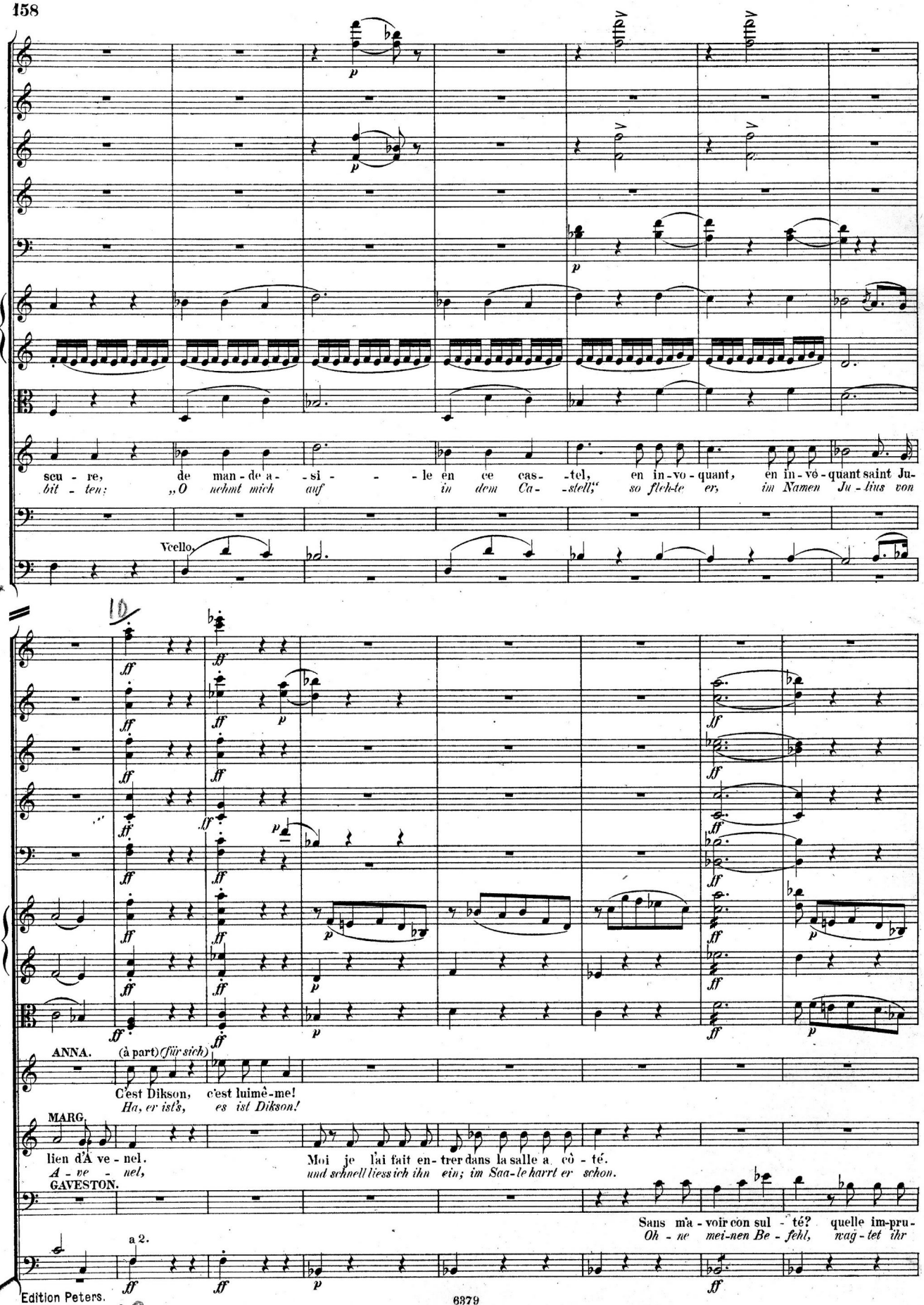
non, non, non, non, lais-sez - moi.

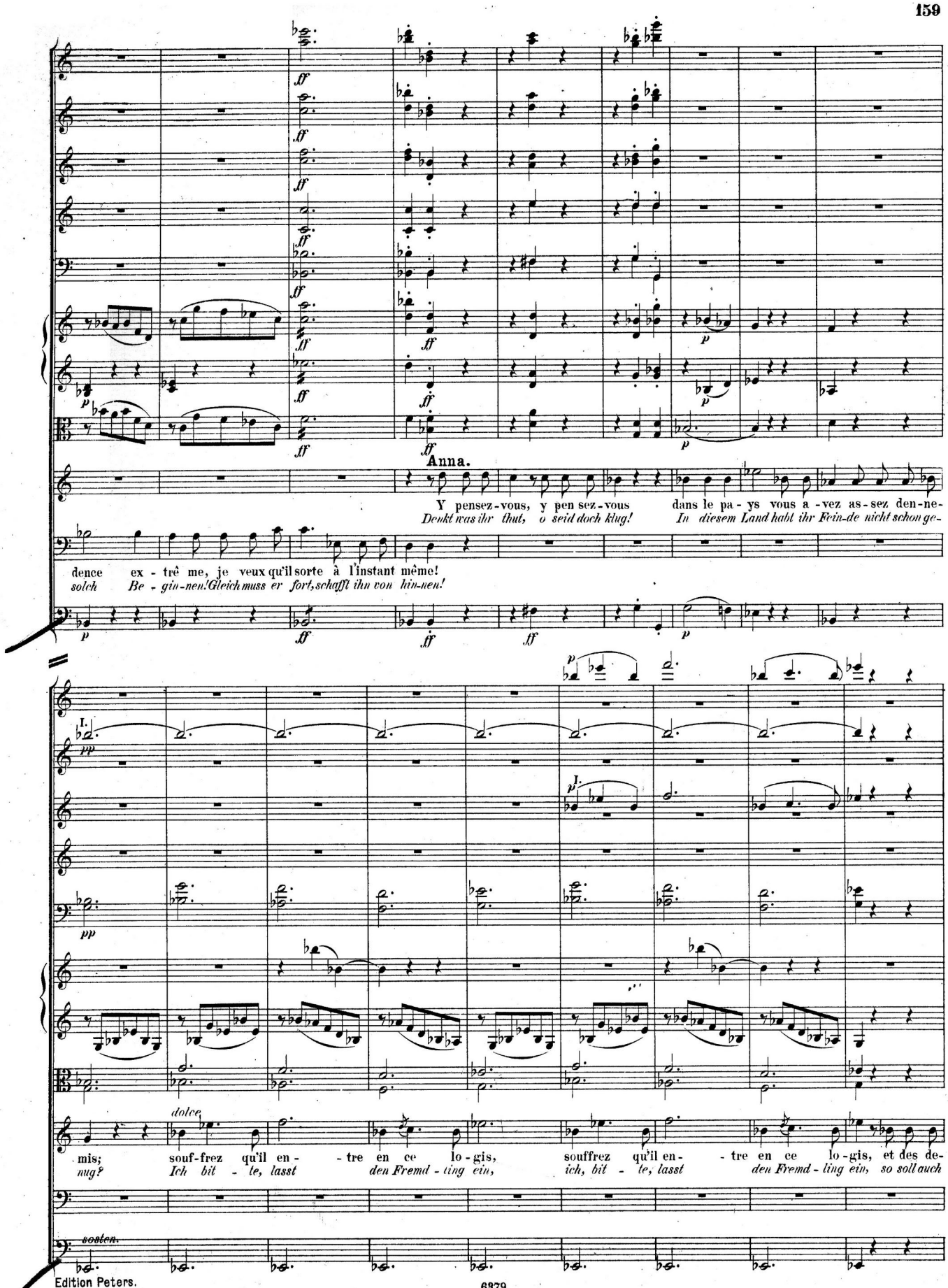
nein, nein, nein, es kann nicht sein!

arco

hom - me, un beau jeune hom - me et de bon-ne tour - nu - re, pendant lo - ra - ge, pendant lo - ra - ge et par la nuit ob -

schöner Mann, ein jun - ger schöner Mann und von ad - li - gen Sit - ten, kam bei dem Stur - me, kam bei dem Stur - me hier um Ein - lass zu


seu - re, de man - de a - si - - - le en ce cas - tel, en in - vo - quant, en in - vo - quant saint Ju-
bit - ten: „O nehmt mich auf in dem Ca - stell," so fleh-te er, im Namen Ju - lius von
Vcello.
ANNA. (à part) (für sich)
C'est Dikson, c'est luimê-me!
Ha, er ist's, es ist Dikson!
MARG.
lien d'A ve - nel.
A - ve - nel,
GAVESTON.
Moi je l'ai fait en - trer dans la salle a côté.
und schnell liess ich ihn ein; im Saa-le harrt er schon.
Sans m'a - voir con sul - té? quelle im-pru-
Oh - ne mei-nen Be - fehl, wag - tet ihr
a 2.
Edition Peters.
6879


Anna.
Y pensez-vous, y pen sez-vous dans le pa-ys vous a-vez as-sez den-ne-
Denkt was ihr thut, o seid doch klug! In diesem Land habt ihr Fein-de nicht schon ge-
dence ex-trê me, je veux qu'il sorte à l'instant même!
solch Be-gin-nen! Gleich muss er fort, schafft ihn von hin-nen!
I.
dolce
mis; souf-frez qu'il en- -tre en ce lo-gis, souffrez qu'il en- -tre en ce lo-gis, et des de-
nug? Ich bit-te, lasst den Fremd-ling ein, ich, bit-te, lasst den Fremd-ling ein, so soll auch

Viol.

Viola.

ANNA.

main vous au - rez con-nais - san - ce du bil - let qu'en mes mains, du bil - let qu'en mes mains la Com tesse a re-
je - nes Blatt, das mir die Grä - fin ü - ber - gab, mor - gen schon, mor - gen schon, kein Ge - heim - niss für euch mehr

Vc.e B.

Ob.

Clar.

Corni.

Fag.

Corno II muta in C.

Viol.

Viola.

ANNA.

mis. Je le promets da - van - ce, je le promets da - van - ce. En -
sein. Ja, ich darf es ver - spre - chen, ja, ich darf es ver - spre - chen. Neu be-

GAVEST.

Vous le ju - rez... vous le ju - rez... à vos de - sirs il faut
Ihr schwört es mir? Ihr schwört es mir? Wohl-an! der Wunsch, der Wunsch

Vc.e B.

Fl.

Ob.

Clar.

Corni.

Fag.

Viol.

Viola.

ANNA.

(à part) (für sich)

fin je res - pi - re. O dou - ce es - pé-
leht athm' ich wieder! O sü - sse

MARG.

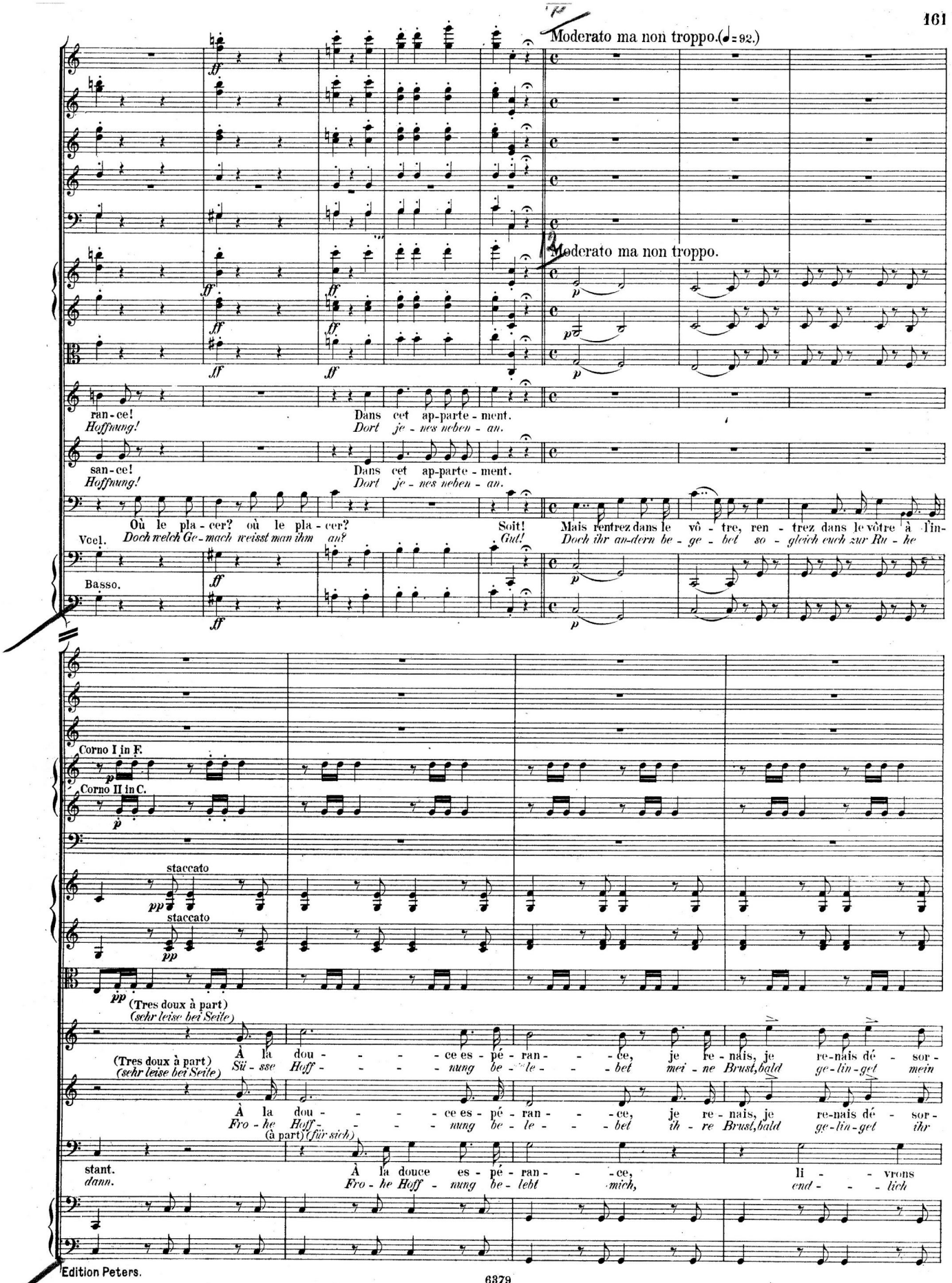
(Fort) (laut)

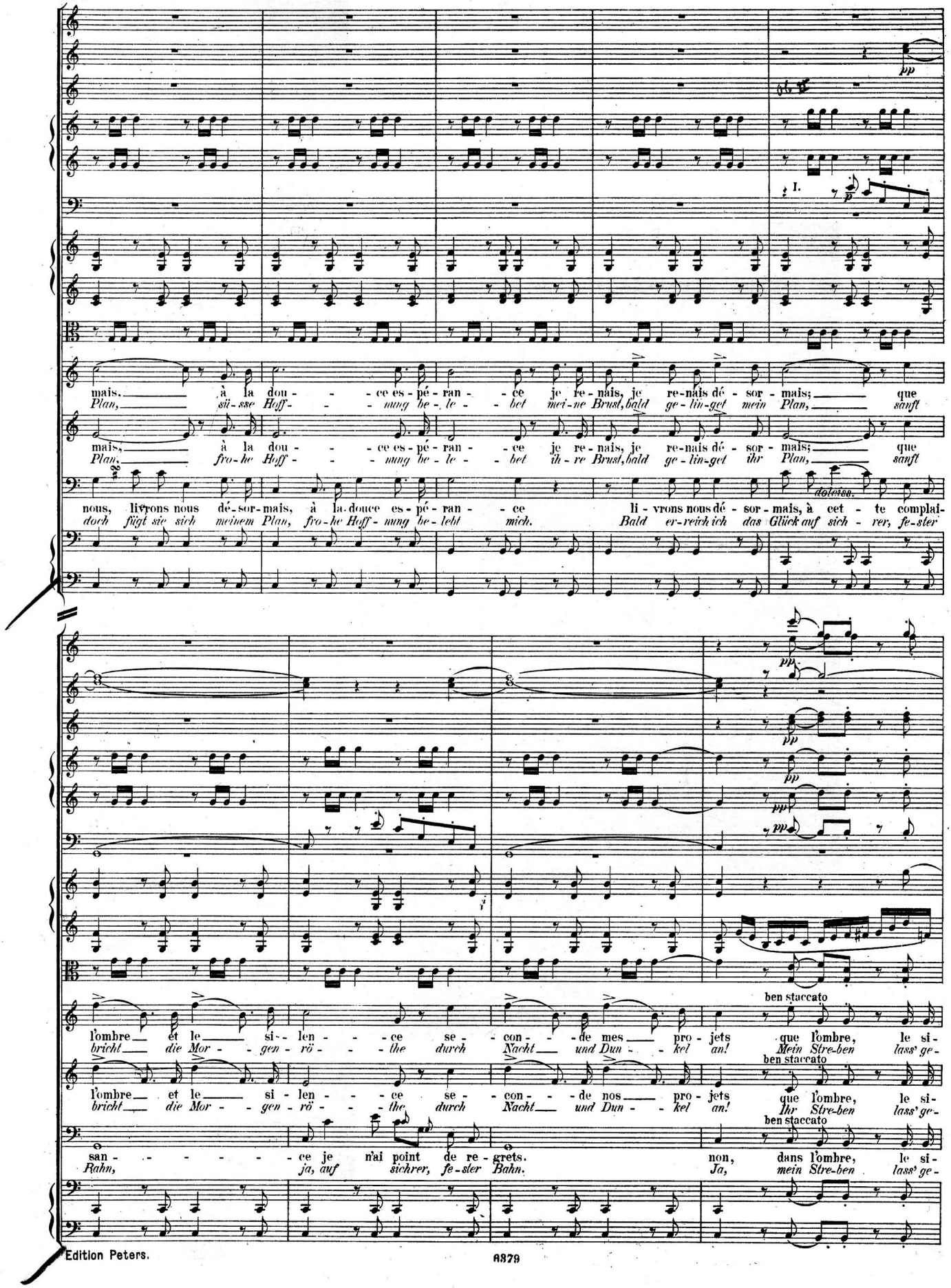
Dieu! quel - le bien fai-
O wel - che fro - he

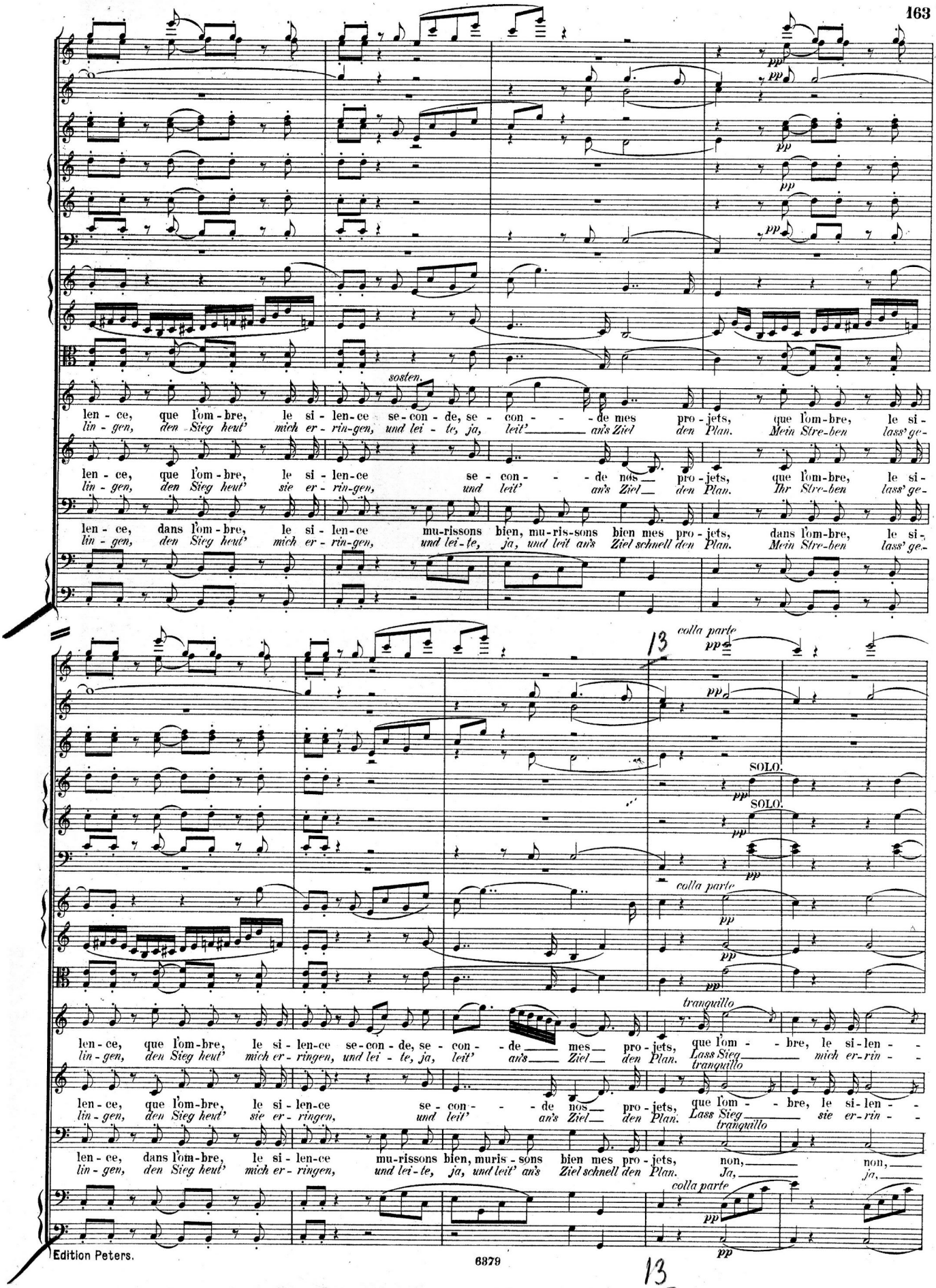
GAVESTON.

se con - for - - mer, et puisqu'il faut i - ci se faire ai - mer. Qu'il en - tre donc!
sei euch ge - - währt, mit Freu - den will ich euch ge - fäl - lig sein. Drumm lasst ihn ein!

Vc.e B.


Moderato ma non troppo.(♩=92.)
Moderato ma non troppo.
ran-ce! Dans cet ap-parte-ment.
Hoffnung! Dort je-nes neben-an.
san-ce! Dans cet ap-parte-ment.
Hoffnung! Dort je-nes neben-an.
Où le pla-cer? où le pla-cer? Soit! Mais rentrez dans le vô-tre, ren-trez dans le vôtre à l'in-
Vcel. Doch welch Ge-mach weisst man ihm an? Gut! Doch ihr an-dern be-ge-bet so-gleich euch zur Ru-he
Basso.
Corno I in F.
Corno II in C.
staccato
staccato
(Tres doux à part)
(sehr leise bei Seite)
(Tres doux à part)
(sehr leise bei Seite)
À la dou-ce es-pé-ran-ce, je re-nais, je re-nais dé-sor-
Sü-sse Hoff-nung be-le-bet mei-ne Brust, bald ge-lin-get mein
À la dou-ce es-pé-ran-ce, je re-nais, je re-nais dé-sor-
Fro-he Hoff-nung be-le-bet ih-re Brust, bald ge-lin-get ihr
(à part) (für sich)
stant. À la douce es-pé-ran-ce, li-vrons
dann. Fro-he Hoff-nung be-lebt mich, end-lich


mais, à la dou - ce es - pé - ran - ce je re - nais, je re-nais dé - sor - mais; que
Plan, süsse Hoff - nung he - le - bet mei-ne Brust, bald ge-lin-get mein Plan, sanft
mais, à la dou - ce es - pé - ran - ce je re - nais, je re-nais dé - sor - mais; que
Plan, fro-he Hoff - nung he - le - bet ih-re Brust, bald ge-lin-get ihr Plan, sanft
nous, li-vrons nous dé-sor-mais, à la douce es-pé-ran - ce li - vrons nous dé - sor - mais, à cet - te complai-
doch fügt sie sich meinem Plan, fro-he Hoff-nung he-lebt mich. Bald er-reich ich das Glück auf sich - rer, fe-ster
l'ombre et le si - len - ce se - con - de mes pro - jets que l'ombre, le si-
bricht die Mor - gen - rö - the durch Nacht und Dun - kel an! Mein Stre-ben lass' ge-
l'ombre et le si - len - ce se - con - de nos pro - jets que l'ombre, le si-
bricht die Mor - gen - rö - the durch Nacht und Dun - kel an! Ihr Stre-ben lass' ge-
san - ce je n'ai point de re - grets. non, dans l'ombre, le si-
Bahn, ja, auf sichrer, fe-ster Bahn. Ja, mein Stre-ben lass' ge-


sosten.
len - ce, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - de, se - con - - - de mes pro - jets, que l'om - bre, le si -
lin - gen, den Sieg heut' mich er - rin - gen, und lei - te, ja, leit' an's Ziel den Plan. Mein Stre - ben lass' ge -
len - ce, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - - - de nos pro - jets, que l'om - bre, le si -
lin - gen, den Sieg heut' sie er - rin - gen, und leit' an's Ziel den Plan. Ihr Stre - ben lass' ge -
len - ce, dans l'om - bre, le si - len - ce mu - rissons bien, mu - ris - sons bien mes pro - jets, dans l'om - bre, le si -
lin - gen, den Sieg heut' mich er - rin - gen, und lei - te, ja, und leit' an's Ziel schnell den Plan. Mein Stre - ben lass' ge -
13
colla parte
pp
SOLO.
tranquillo
len - ce, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - de, se - con - - de mes pro - jets, que l'om - - bre, le si - len - -
lin - gen, den Sieg heut' mich er - ringen, und lei - te, ja, leit' an's Ziel den Plan. Lass Sieg mich er - rin - -
len - ce, que l'om - bre, le si - len - ce se - con - - - de nos pro - jets, que l'om - - bre, le si - len - -
lin - gen, den Sieg heut' sie er - ringen, und leit' an's Ziel den Plan. Lass Sieg sie er - rin - -
len - ce, dans l'om - bre, le si - len - ce mu - rissons bien, muris - sons bien mes pro - jets, non, non,
lin - gen, den Sieg heut' mich er - ringen, und lei - te, ja, und leit' an's Ziel schnell den Plan. Ja, ja,

un poco ritenuto

un poco ritenuto

ce se-con-de mes pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce se-con-de mes pro-jets, mes pro-
gen, o, lei-te mei-nen Plan, lass' Sieg mich er-rin-gen, o, lei-te mei-nen Plan, mei-nen

ce se-con-de nos pro-jets, que l'om-bre, le si-len-ce se-con-de nos pro-jets, nos pro-
gen, o, lei-te ih-ren Plan, lass' Sieg sie er-rin-gen, o, lei-te ih-ren Plan, ih-ren

— à cet-te complai-san- -ce, non, non, je n'ai point, je n'ai point de re-grets, je n'ai
— *den Sieg lass'mich er-rin- -gen, ja ja, lass' ge-lin-gen den Plan, ja, den Plan, lass' ge-*

colla voce

a tempo

colla voce

a tempo

jets, mes pro-jets.
Plan mei- -nen Plan.

(Anna rentre dans son appartement.)
(Anna geht in ihr Zimmer.)

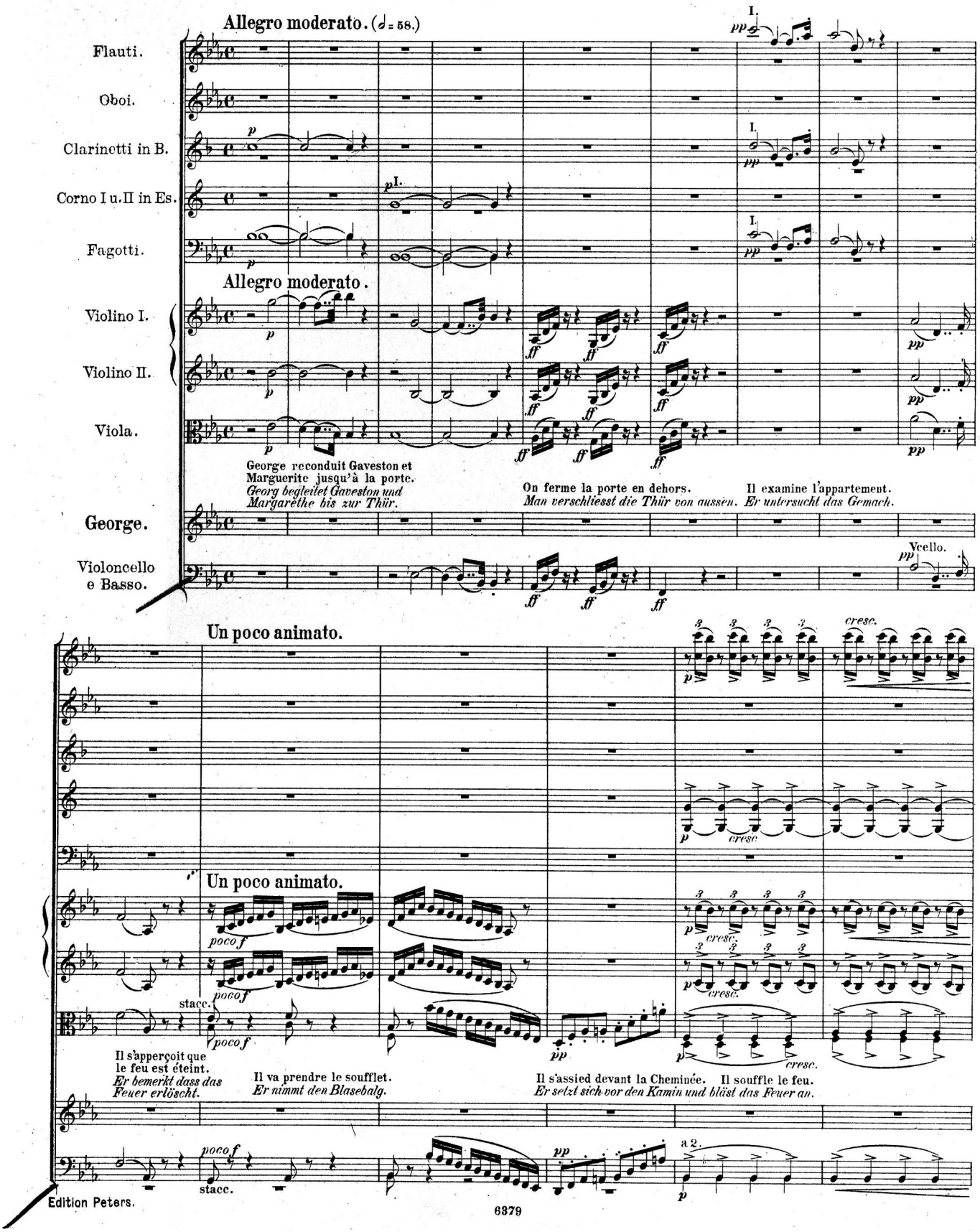
jets, nos pro-jets.
Plan ih- -ren Plan.

(Marguerite va chercher George.)
(Margarethe sucht Georg auf.)

point de re-grets.
lin-gen den Plan.

(Gaveston enferme Anna dans son appartement.)
(Gaveston schliesst Anna ein.)

Nº 8. Cavatine.



Il remet le soufflet à sa place. Il tire de sa poche deux pistolets et les pose sur la table.
Er legt den Blasebalg wieder hin, zieht zwei Pistolen aus der Tasche und legt sie auf den Tisch.

Vcello.

Mainte-
Nun, lass'

a 2.

Andantino con moto. (♩ = 84.)

14

Corno I.

p I. Solo.

staccato

Viol.

nant ob-ser-vons, é-cou-tons... (et puis) at-ten-dons.
schn, still' und leis' auf ge merkt, (was dann hier,) wird ge schehn!

Parlé.
(Gesprochen.)

staccato

Fl.

Ob.

Clar.

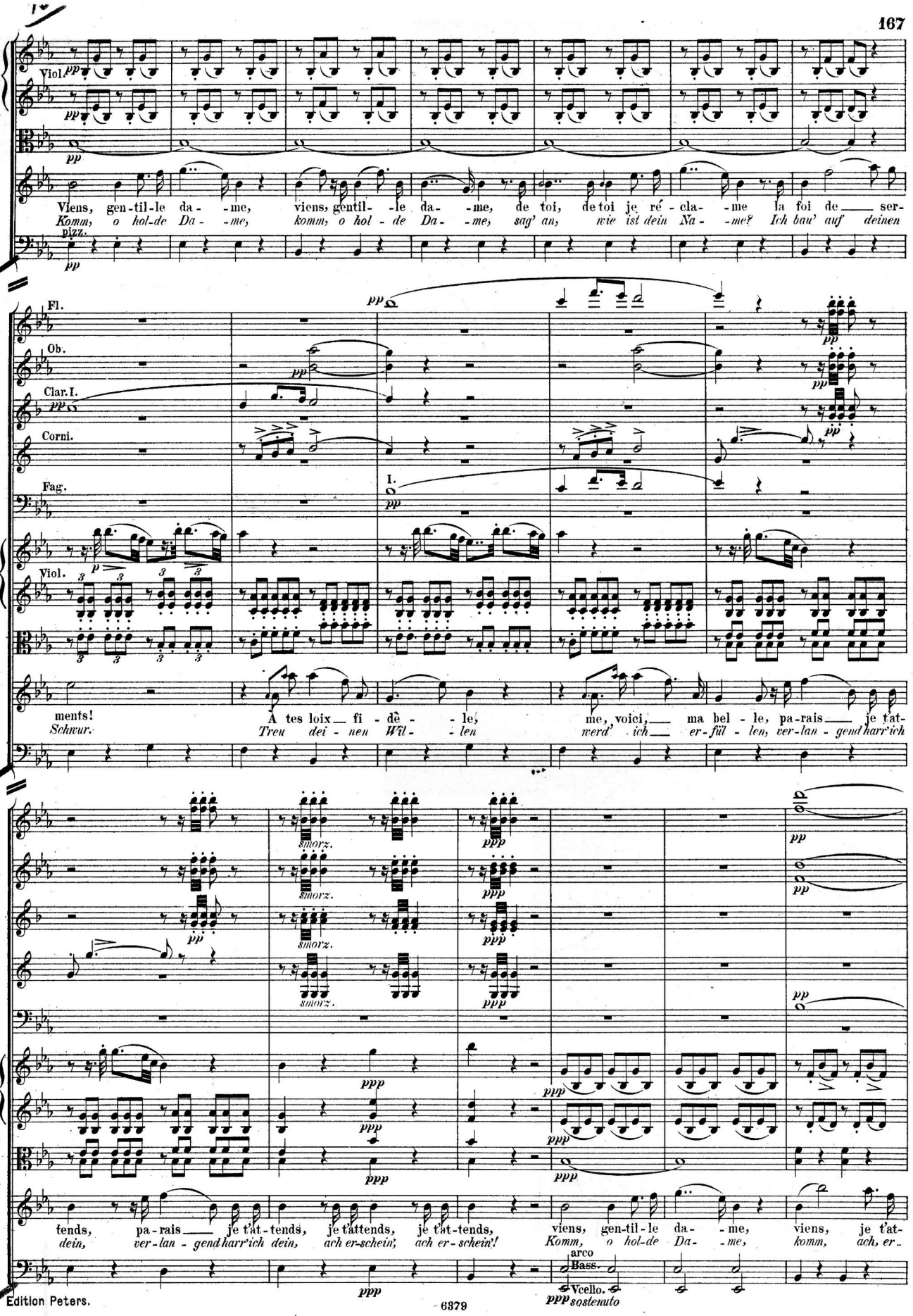
Corni.

Fag.

a 2.

Viol.

a 2.


Viol.
pp
pizz.
Viens, gen-til-le da- -me, viens, gentil- -le da- -me, de toi, de toi je ré- cla- -me la foi de ser-
Komm, o hol-de Da- -me, komm, o hol- de Da- -me, sag' an, wie ist dein Na- -me? Ich bau' auf deinen
Fl.
Ob.
Clar.I.
Corni.
Fag.
I.
Viol.
ments!
Schwur.
A tes loix fi- dè- -le,
Treu dei- -nen Wil- -len
me, voici, ma bel- le, pa-rais je tat-
werd' ich er-fül- len, ver-lan- gend harr'ich
smorz.
tends, pa-rais je t'at-tends, je t'attends, je t'at-tends,
dein, ver-lan- gend harr'ich dein, ach er-schein, ach er- schein!
viens, gen-til-le da- -me, viens, je t'at-
Komm, o hol-de Da- -me, komm, ach, er-
arco
Bass.
Vcello.
sostenuto

16

pp

pp

pp

pp

ppp

ppp

pizz.

pizz.

pizz.

tends, viens, gen - til - le da - me, viens, je t'at - tends, je - t'at tends, viens je t'at-tends.
sehei - ne, Komm', o hol - de Da - me, komm', ach, ver-lan - gend harr' ich dein, komm, ach, er-schein'!

pizz.

pp

pp

I.

tr

tr

I.

arco

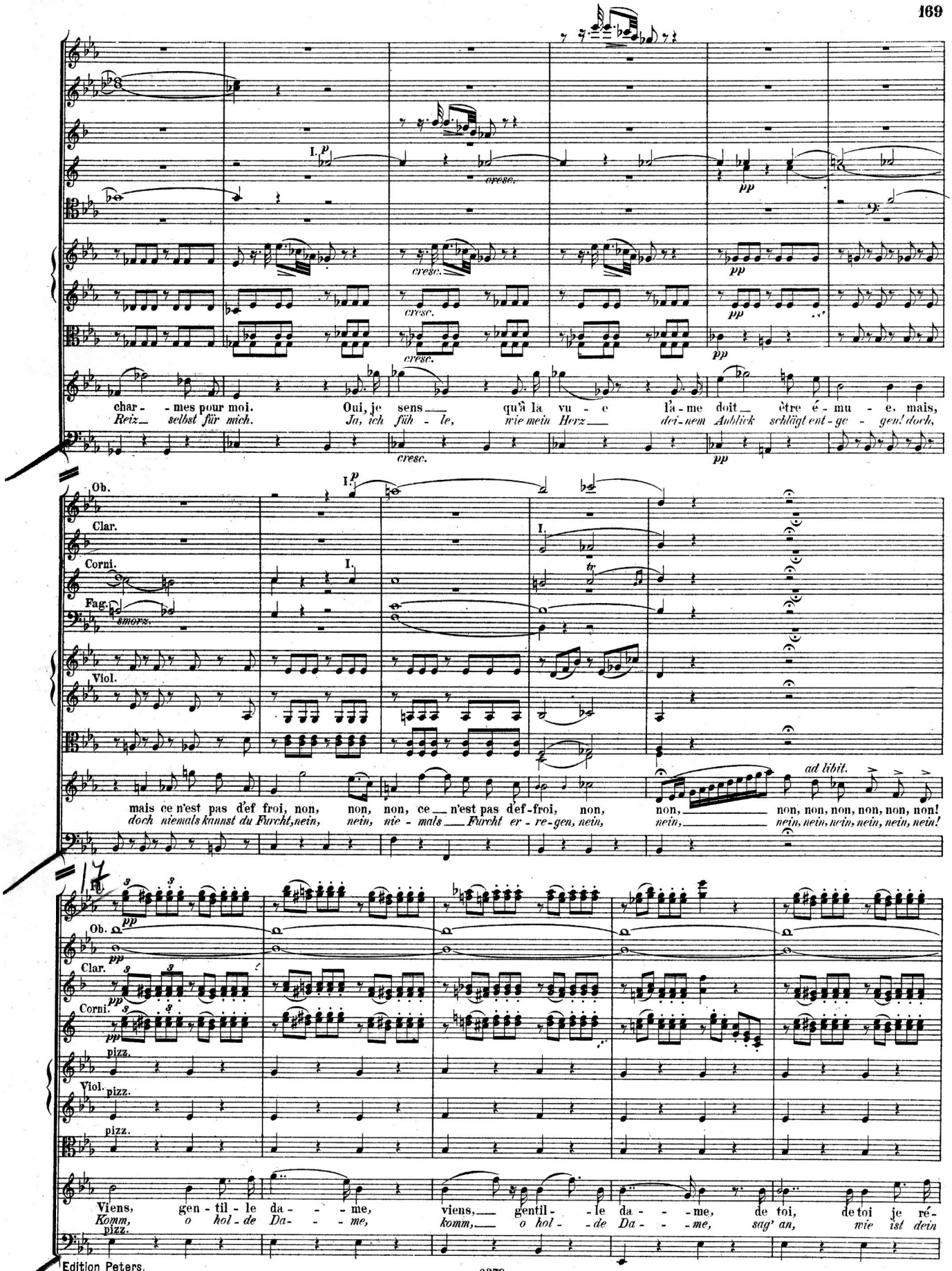
arco

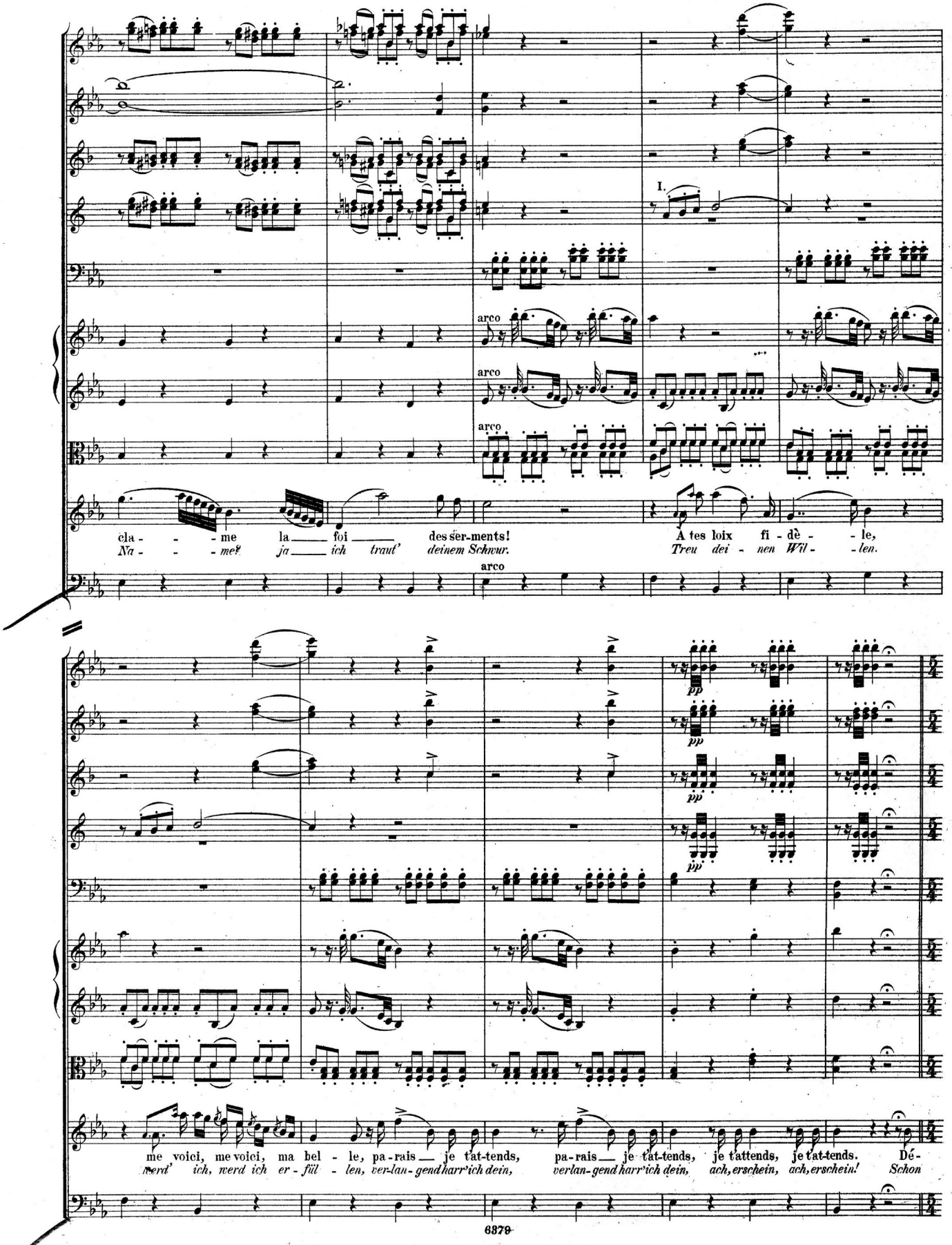
arco

Que ce lieu so-li - tai - re et que ce doux my-stè - re ont de char - mes pour moi, de
Ja, die-ses Or-tes Stil - le, die räth-sel-haf - te Hül - le ha - ben Rei-ze selbst für mich, ja

arco

staccato


I. p
cresc.
pp
char - mes pour moi. Oui, je sens qu'à la vu - e là - me doit être é - mu - e, mais,
Reiz selbst für mich. Ja, ich fühle, wie mein Herz dei - nem Anblick schlägt ent - ge - gen! doch,
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
smorz.
Viol.
ad libit.
mais ce n'est pas d'ef froi, non, non, non, ce n'est pas d'ef-froi, non, non, non, non, non, non, non, non!
doch niemals kannst du Furcht, nein, nein, nie - mals Furcht er - re - gen, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!
Fl.
pizz.
Viens, gen - til - le da - - - me, viens, gentil - - le da - - - me, de toi, de toi je ré -
Komm, o hol - de Da - - - me, komm, o hol - de Da - - - me, sag' an, wie ist dein


I.
arco
arco
arco
arco
cla - - - me la foi des ser-ments!
Na - - - mei ja ich traut' deinem Schwur.
A tes loix fi - dè - - le,
Treu dei - nen Wil - - len.
pp
pp
pp
pp
me voici, me voici, ma bel - le, pa-rais je t'at-tends, pa-rais je t'at-tends, je t'attends, je t'at-tends. Dé-
werd' ich, werd ich er - füll - len, ver-lan-gend harr'ich dein, verlan-gend harr'ich dein, ach, erschein, ach, erschein! Schon

18 **Battez toujours une mesure à trois temps et une à deux.**
Man dirigire ¾ und ²/₄ Takt.

Allegretto. (♩= 126.)

Fl. I. Solo. *p*

Ob. 1 2 3 1 2 *leggiero*

Clar. I. Solo. *p* *leggiero*

Allegretto.

ppp pizz.

Viol. pizz. *pp*

pizz. *pp*

1 2 3 1 2

ja la nuit, dé - jà la nuit plus som - bre sur nous ré - pand sur nous ré-pand son om - bre:
deckt die Nacht uns mit dunk-lem Schlei-er, Na - tur schon ru - het still in heh-rer Fei - er,

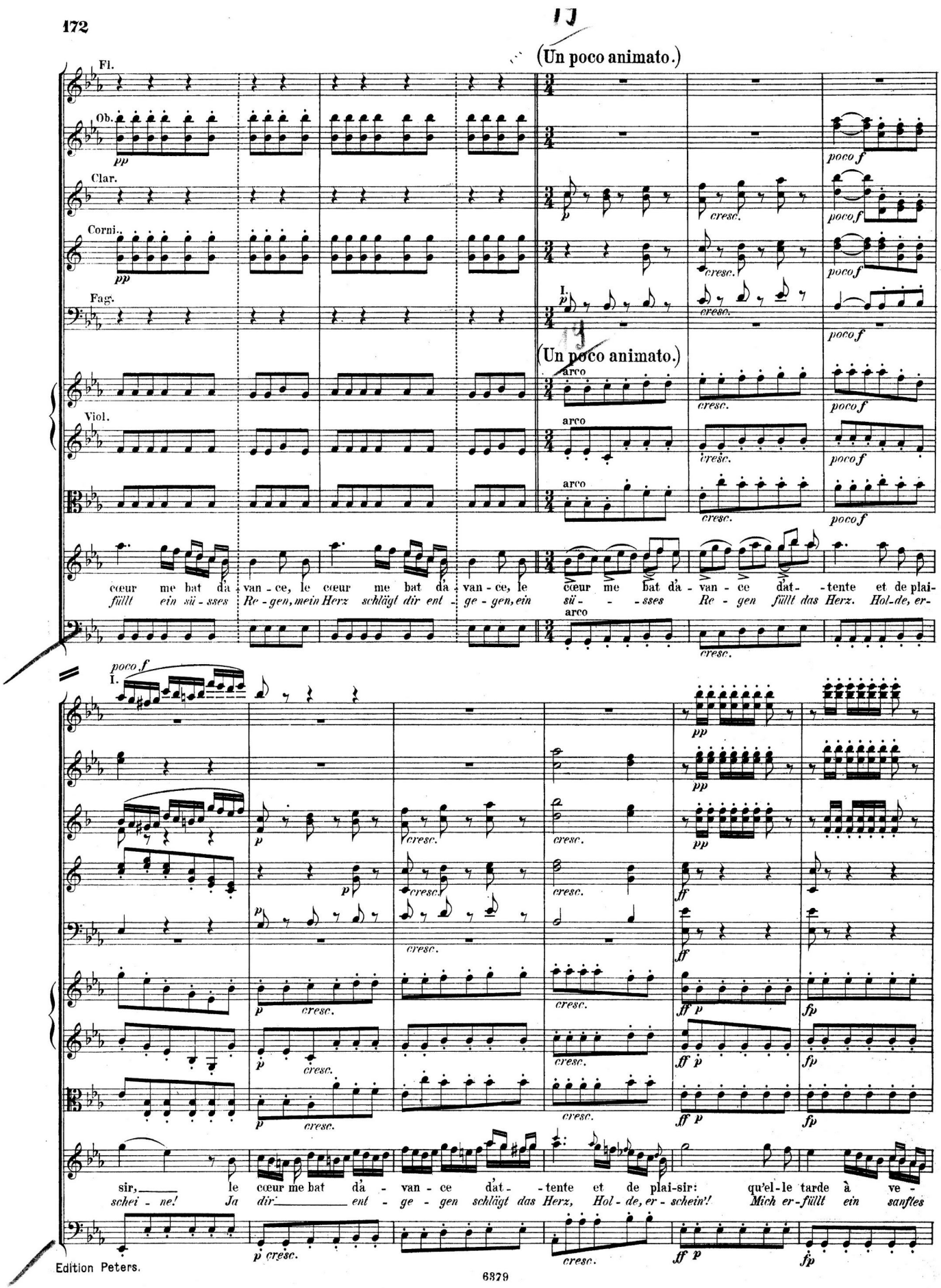
pizz. *pp*

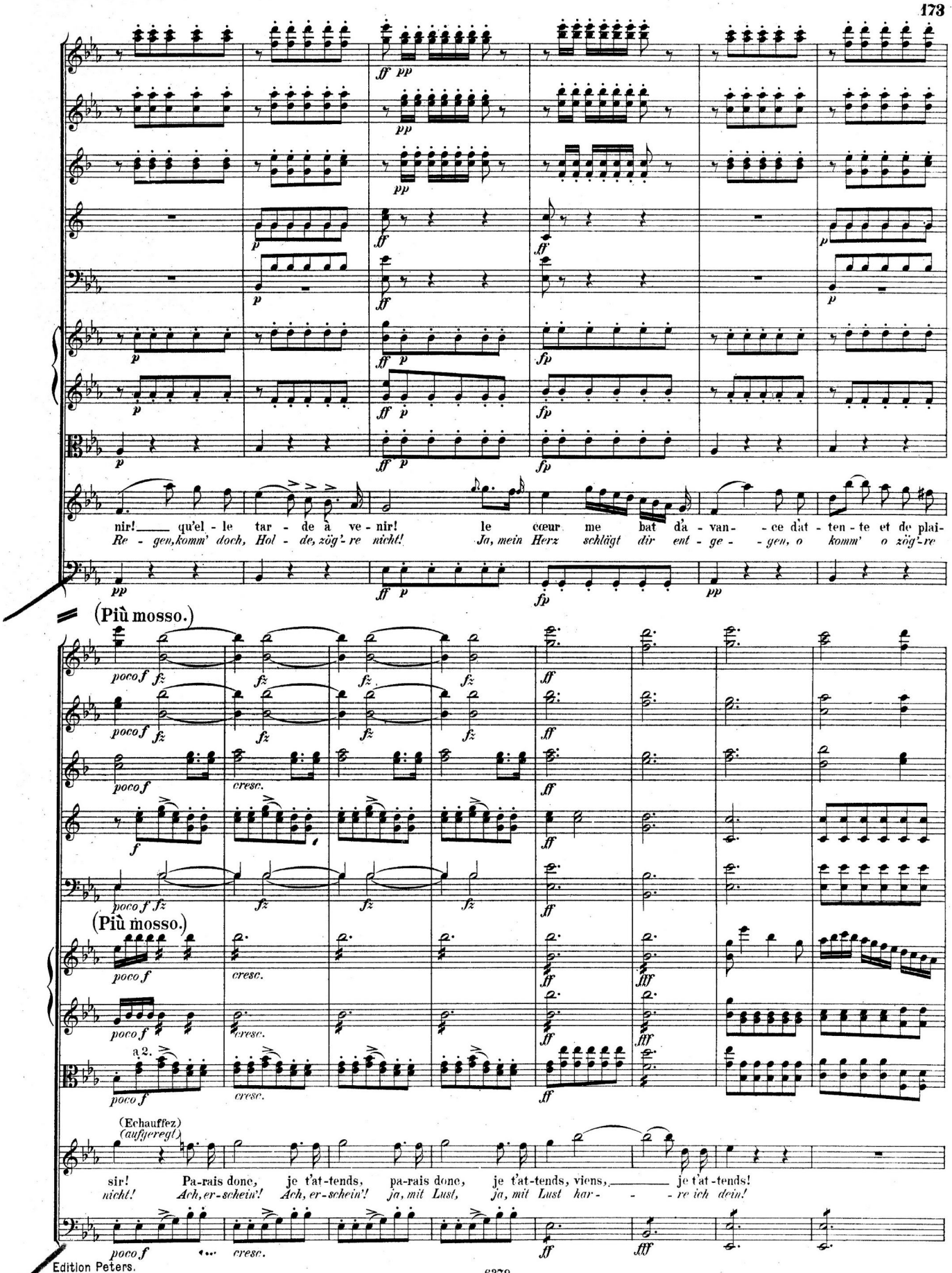
I.

I.

qu'el - le tar-de qu'el-le tar - de à ve - nir! Dans mon im-pa - ti en - ce, le - cœur me bat d'a - van - ce. Dé-
mich er- -fül-let sü - sses Re- - gen, o komm, wie lan - ge willst du zö-gern, mein Herz schlägt dir ent ge - gen. Schon

ja la nuit, dé - jà la nuit plus som - bre, sur nous . ré- - pand, sur nous ré-pand son om - bre, le
deckt die Nacht uns mit dunk-lem Schlei-er, Na - tur schon ru - het still in heh - rer Fei - er, mich


(Un poco animato.)
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
arco
cœur me bat da - van - ce, le cœur me bat da - van - ce, le cœur me bat da - van - ce dat - tente et de plai-
füllt ein sü - sses Re - gen, mein Herz schlägt dir ent - ge - gen, ein sü - sses Re - gen füllt das Herz. Hol-de, er-
sir, le cœur me bat da - van - ce dat - tente et de plai-sir: qu'el-le tarde à ve -
schei - ne! Ja dir ent - ge - gen schlägt das Herz, Hol - de, er - schein'! Mich er-füllt ein sanftes


nir! qu'el - le tar - de à ve - nir! le cœur me bat d'a - van- - ce dat - ten - te et de plai-
Re - gen, komm' doch, Hol - de, zög'-re nicht! Ja, mein Herz schlägt dir ent - ge- - gen, o komm' o zög'-re
(Più mosso.)
(Più mosso.)
a 2.
(Echauffez)
(aufgeregt)
sir! Pa-rais done, je t'at-tends, pa-rais done, je t'at-tends, viens, je t'at-tends!
nicht! Ach, er-schein'! Ach, er-schein'! ja, mit Lust, ja, mit Lust har- - - re ich dein!

Andante.

Andante.

Arpa.

Qu'entends je? (Il écoute attentivement.)
Was hör' ich? *(Er horcht erwartungsvoll.)*

Tempo I. (♩ = 66.)

ritard.

meno f

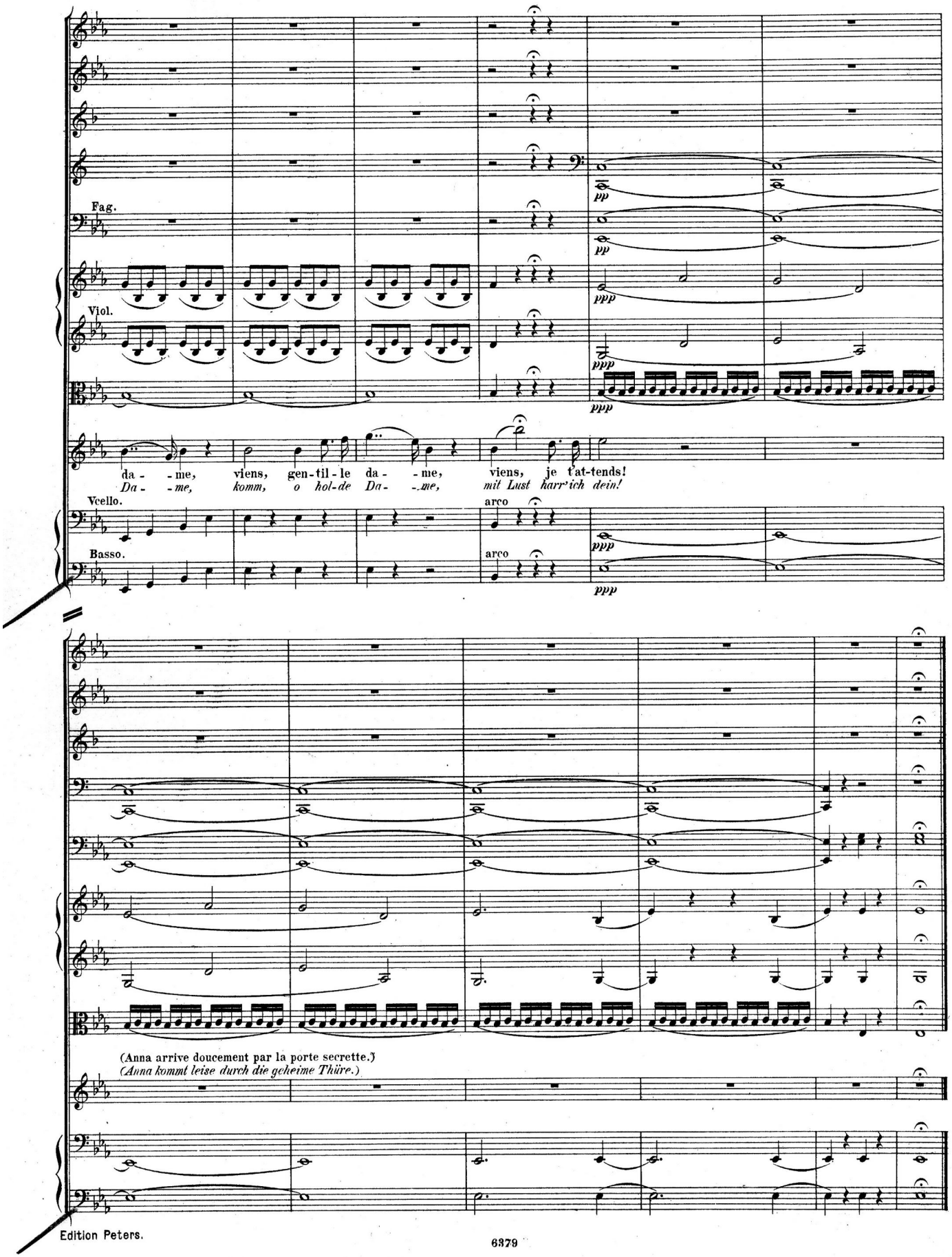
pp più lento.

Tempo I.

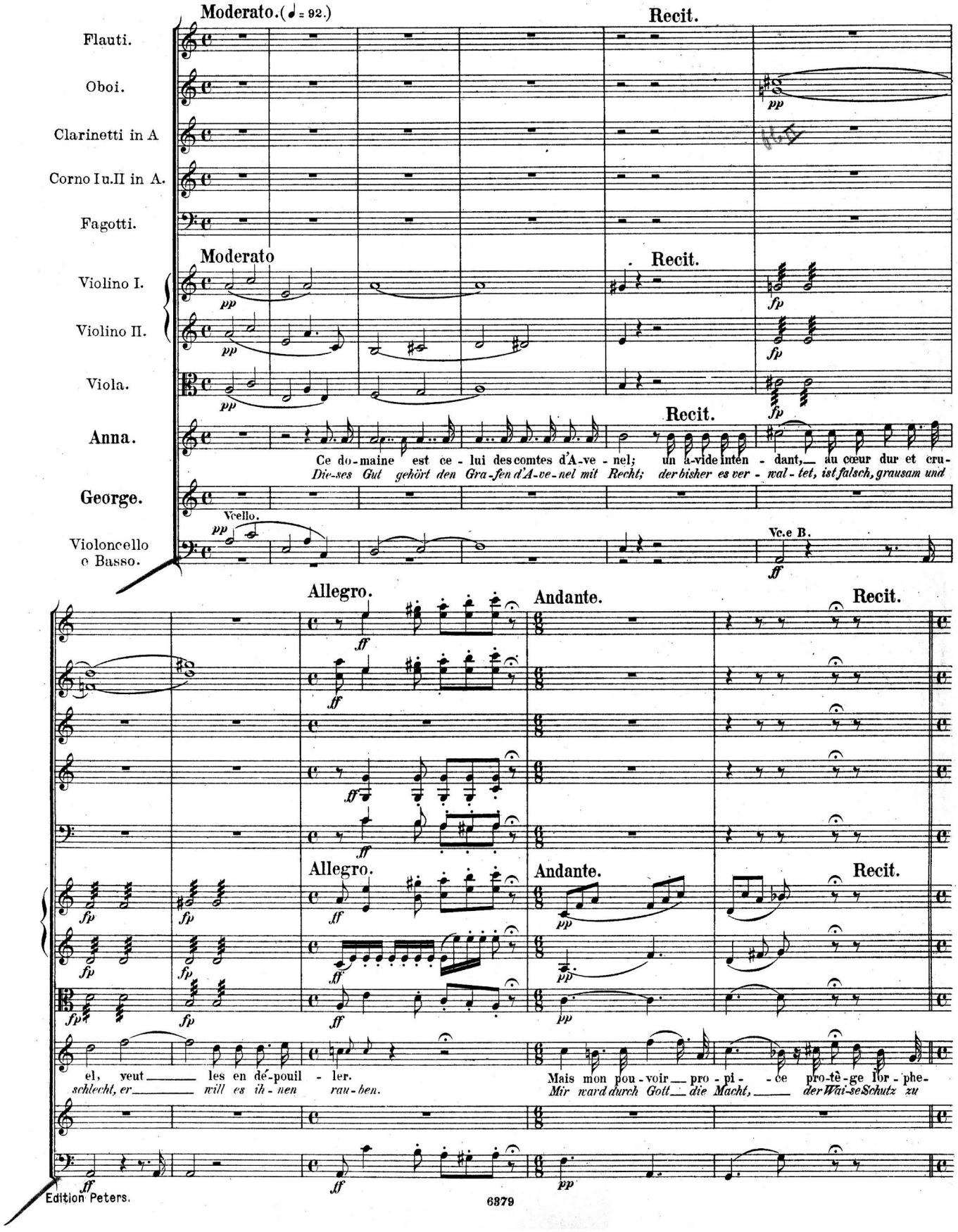
dolcis.

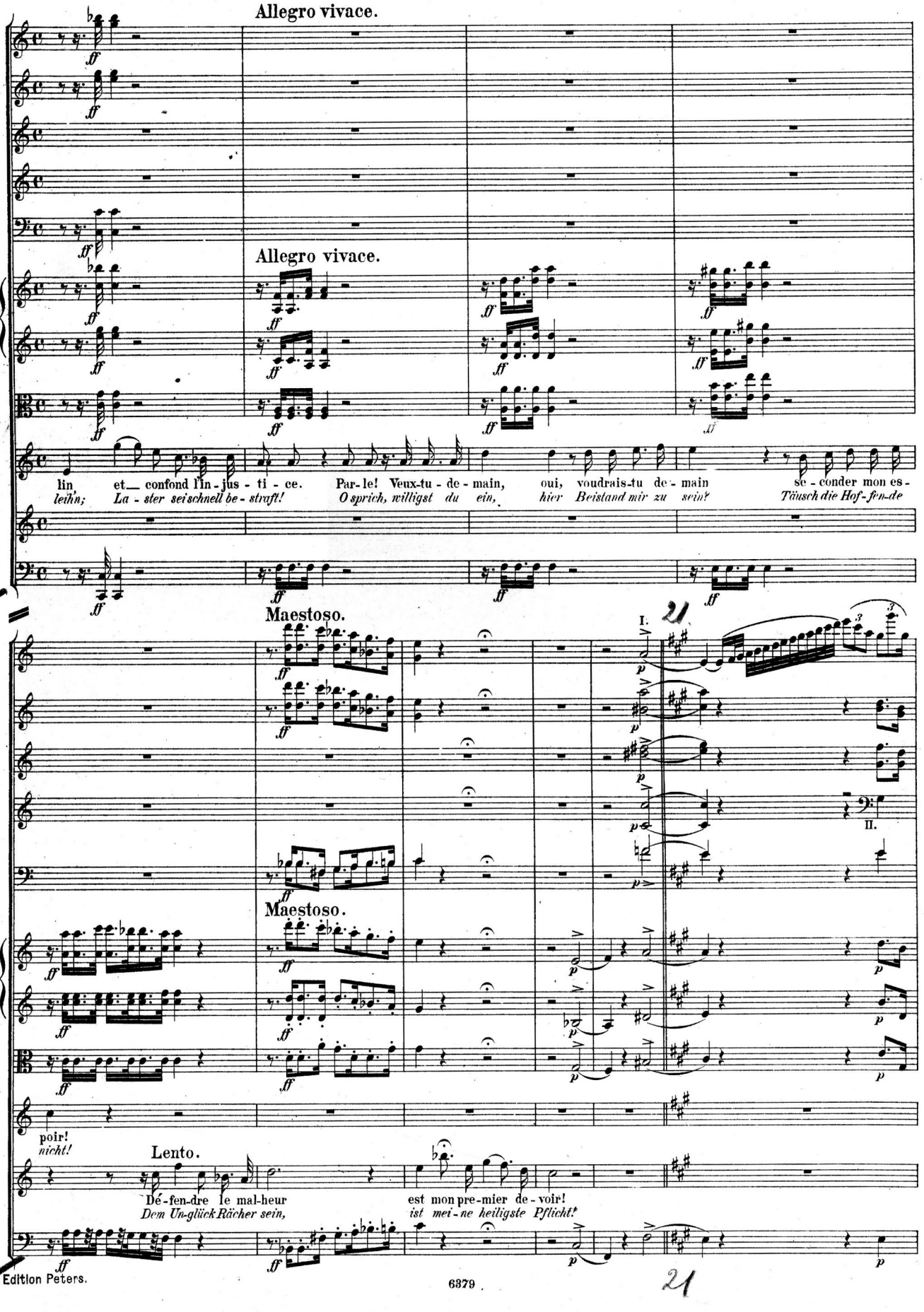
Viens gen-til-le da-me, viens gentil-le
Komm, o hòl-de Da-me, komm, o hol-de

pizz.


Fag.
pp
pp
Viol.
ppp
ppp
ppp
da - - me, viens, gen-til-le da - - me, viens, je t'at-tends!
Da - - me, komm, o hol-de Da - - me, mit Lust harr'ich dein!
Vcello.
arco
ppp
Basso.
arco
ppp
(Anna arrive doucement par la porte secrette.)
(Anna kommt leise durch die geheime Thüre.)

Nº 9. Duo.
Nº 9. Duett.




Allegro vivace.
Allegro vivace.
lin et confond l'in-jus-ti-ce. Par-le! Veux-tu de-main, oui, voudrais-tu de-main se-conder mon es-
leih'n; La-ster sei schnell be-straft! O sprich, willigst du ein, hier Beistand mir zu sein? Täusch die Hof-fen-de
Maestoso.
Maestoso.
poir!
nicht!
Lento.
Dé-fen-dre le mal-heur est mon pre-mier de-voir!
Dem Un-glück Rächer sein, ist mei-ne heiligste Pflicht!

Allegretto moderato. (♩=88.)

à piacere

Allegretto moderato.

staccato

staccato

staccato

Toujours sou - mis à ma puis-san - ce, toujours sou-mis à ma puis-sance, il faut ju - rer de me ser-
Stets mein Ge - bot treu zu er - fül - len, stets mein Ge-bot treu zu er-fül-len, fordr'ich von dir, das schwöre

Ju-rer...
Wie, ich...

Vcello.

Vc.e B.

colla voce

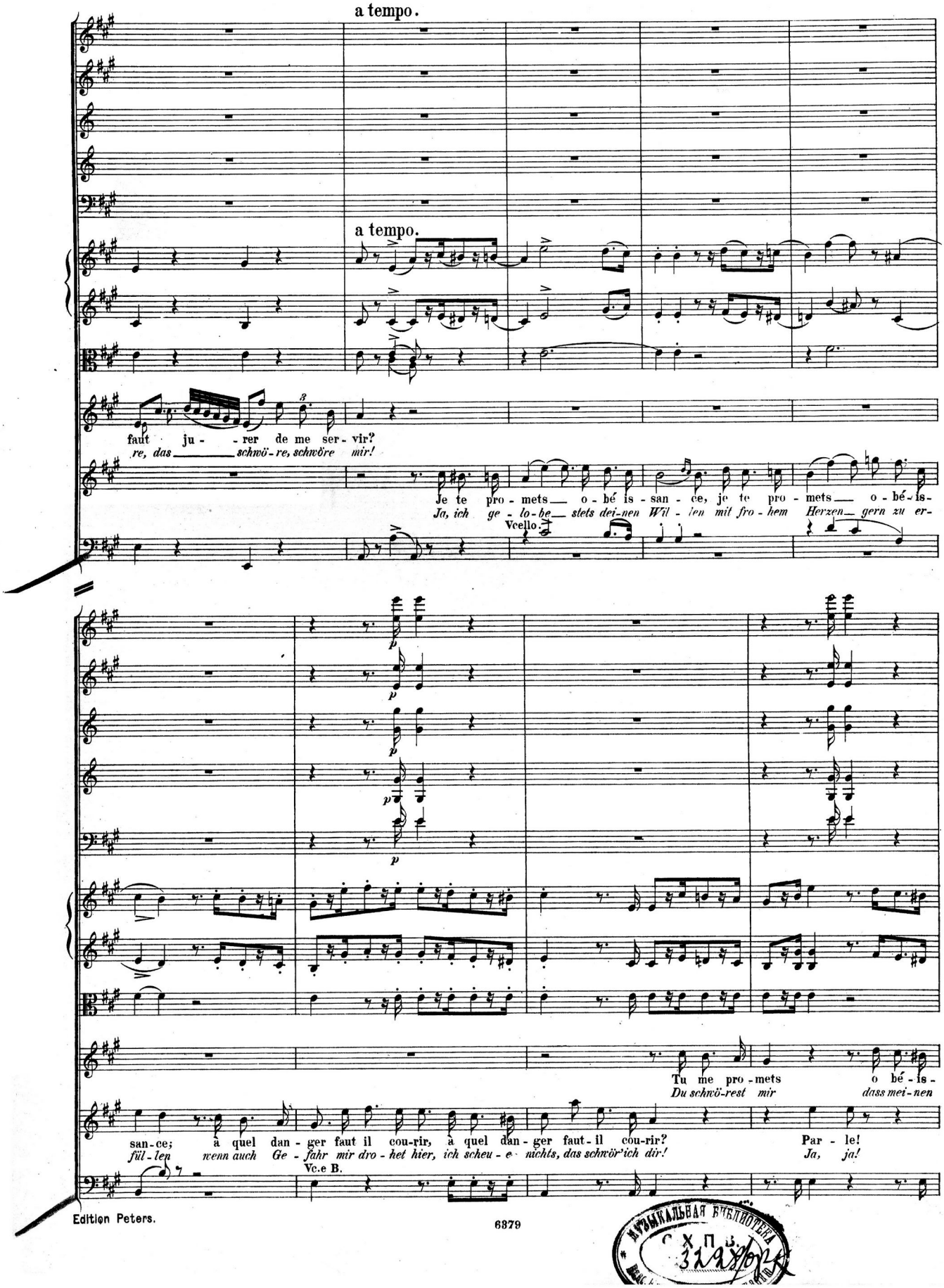
colla voce

vir? il faut ju - rer de me ser-vir? toujours soumis à ma puis-sance, il faut, il
mir. das schwöre mir, fordr'ich von dir, ja, mein Ge-bot stets zu er- fül - len, schwö - - - - -

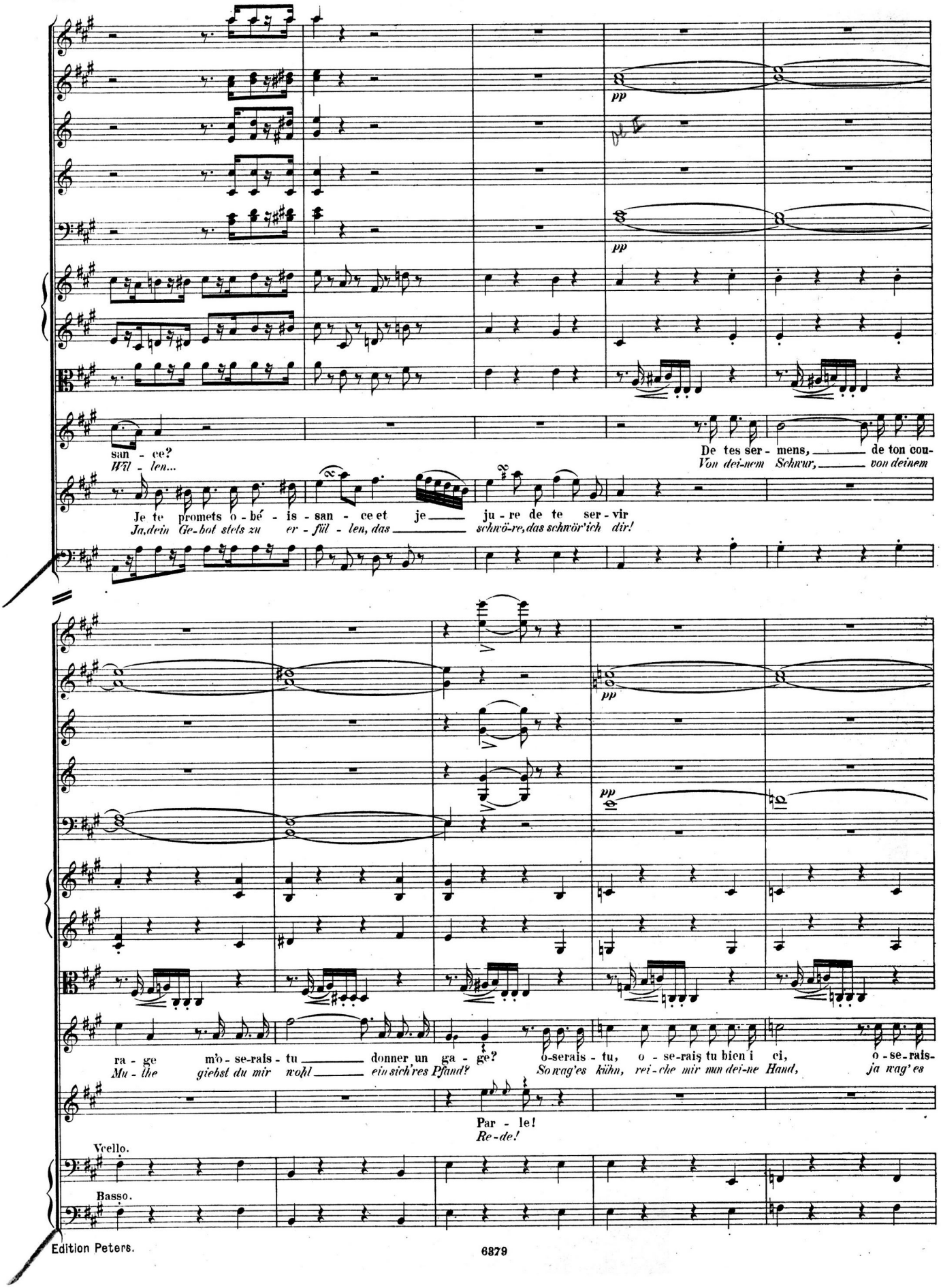
de te ser-vir?
soll schwören dir?

ju - rer?
Den Schwur...

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА С. Х. П. В. № 32281



МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА С.Х.П.В.


pp
pp
san - ce?
Wil - len...
De tes ser - mens, de ton cou-
Von dei-nem Schwur, von deinem
Je te promets o - bé - is - san - ce et je ju - re de te ser - vir
Ja, dein Ge-bot stets zu er - fül - len, das schwö-re, das schwör'ich dir!
pp
pp
ra - ge m'o - se-rais - tu donner un ga - ge?
Mu - the giehst du mir wohl ein sich'res Pfand?
o-serais - tu, o - se-rais tu bien i ci,
So wag'es kühn, rei - che mir nun dei-ne Hand,
o - se-rais-
ja wag'es
Par - le!
Re-de!
Vcello.
Basso.

Allegretto. (♩. = 76.)

Trombe in A.

Allegretto.

tu me donner ta main?
kühn rei - che mir die Hand

La voi - ci!
Nimm, sie da!

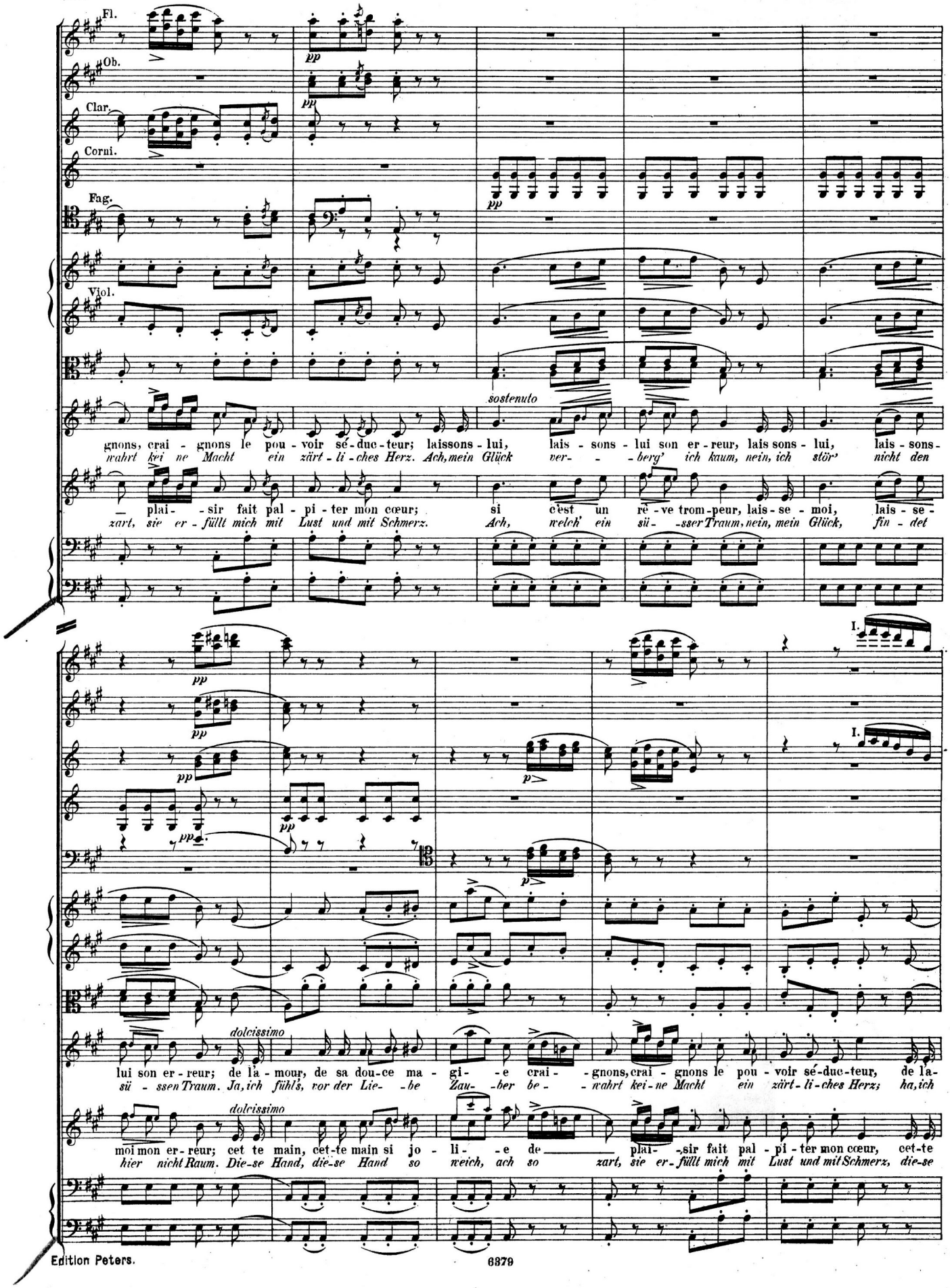
De la - mour, de sa dou-ce ma-
Ach, ich fühls, vor der Lie- -be

Cet-te main, cet-te main si jo-
Die-se Hand, die-se Hand so

Fl.
Clar.
Fag.
Viol.

gi- -e crai- -gnons, crai - gnons le pou - voir sé-duc - teur, de la - mour, de sa dou-ce ma - gi- -e crai- -
Zau- -ber be- -wahrt kei - ne Macht ein zärt- li - ches Herz, ach, ich fühls, vor der Lie- -be Zau- -ber be- -

li- -e de plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur, cet-te main, cet-te main si jo - li- -e de
weich ach, so zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz, die-se Hand, die-se Hand so weich, ach, so


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
pp
sostenuto
gnons, crai - gnons le pou - voir sé-duc-teur; laissons - lui, lais - sons - lui son er - reur, lais sons - lui, lais - sons -
wahrt kei ne Macht ein zärt - li - ches Herz. Ach, mein Glück ver - - - berg' ich kaum, nein, ich stör' nicht den
— plai- - sir fait pal - pi - ter mon cœur; si c'est un rê - ve trom - peur, lais - se - moi, lais - se -
zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz. Ach, welch' ein sü- -sser Traum, nein, mein Glück, fin - det
I.
dolcissimo
lui son er - reur; de la - mour, de sa dou-ce ma - gi- - e crai- - gnons, crai - gnons le pou - voir sé-duc-teur, de la-
sü - ssen Traum. Ja, ich fühl's, vor der Lie- - be Zau- - ber be- - wahrt kei - ne Macht ein zärt - li - ches Herz; ha, ich
moi mon er - reur; cet te main, cet-te main si jo - li- - e de — plai- -sir fait pal - pi - ter mon cœur, cet-te
hier nicht Raum. Die-se Hand, die-se Hand so weich, ach so zart, sie er - füllt mich mit Lust und mit Schmerz, die-se

Un poco più animato.

Un poco più animato.

I.

mour, de sa dou-ce ma - gi - e crai - gnons, crai - gnons le pou-voir se duc-teur. Fu-yons!
fühls, vor der Lie - be Zau - ber be - wahrt kei-ne Macht ein zärt - liches Herz. Schnell fort!

Ô ciel! ma frayeur est ex-
O Gott! welch-e Angst mich durch-

main, cette main si jo - li - e de plai - sir fait pal - pi - ter mon cœur.
Hand, diese Hand so weich, ach, so zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz.

Ar-rê-te...
Ach, bleibe...

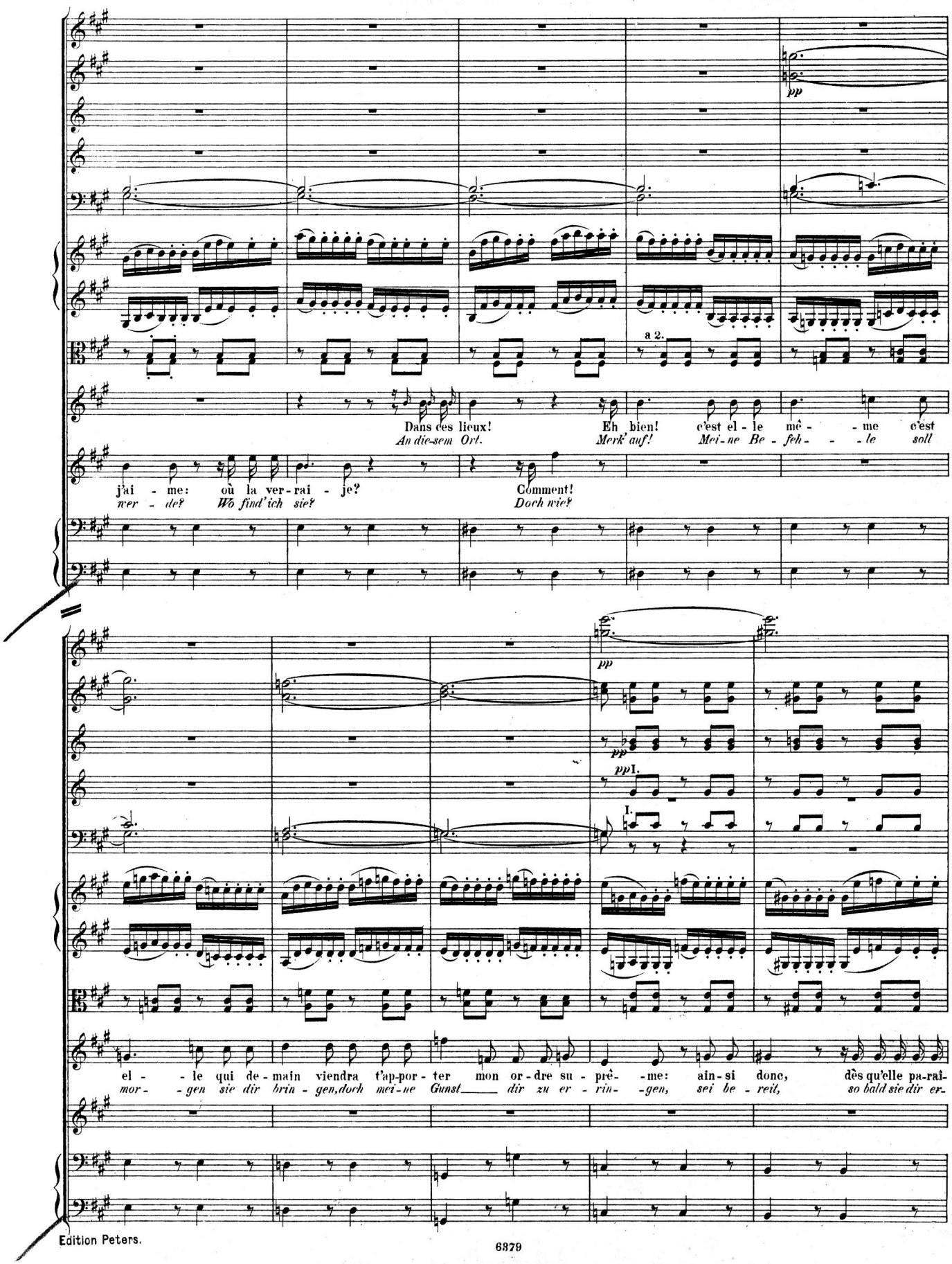
trê - me!
be - bet!

Que me veux-tu?
Was for-derst du?

Tan-tôt tu pro - mis qu'à mes yeux ap-pa-rai - trait cel-le que
Hast du nicht ge - lobt, dass mir bald die Heissge - lieb - te er-scheinen

staccato

staccato


pp
a 2.
Dans ces lieux!
An die-sem Ort.
Eh bien!
Merk' auf!
c'est el - le mê - - me c'est
Mei-ne Be - feh - - - le soll
j'ai - me: où la ver-rai - je?
wer - de? Wo find'ich sie?
Comment!
Doch wie?
pp
pp
ppI.
I.
el - - le qui de-main viendra t'ap-por-ter mon or-dre su-prê- -me: ain-si donc, dès qu'elle pa-rai-
mor- - gen sie dir brin - gen, doch mei-ne Gunst dir zu er - rin- -gen, sei be - reit, so bald sie dir er-

(Meno mosso.)

cresc.

(Meno mosso.)

tra qu'on o-bé-is-se! Oui, je pro-mets qu'elle vien-
scheinst, mir zu ge-hor-chen. Ja, ich ge-loh', dass sie er-

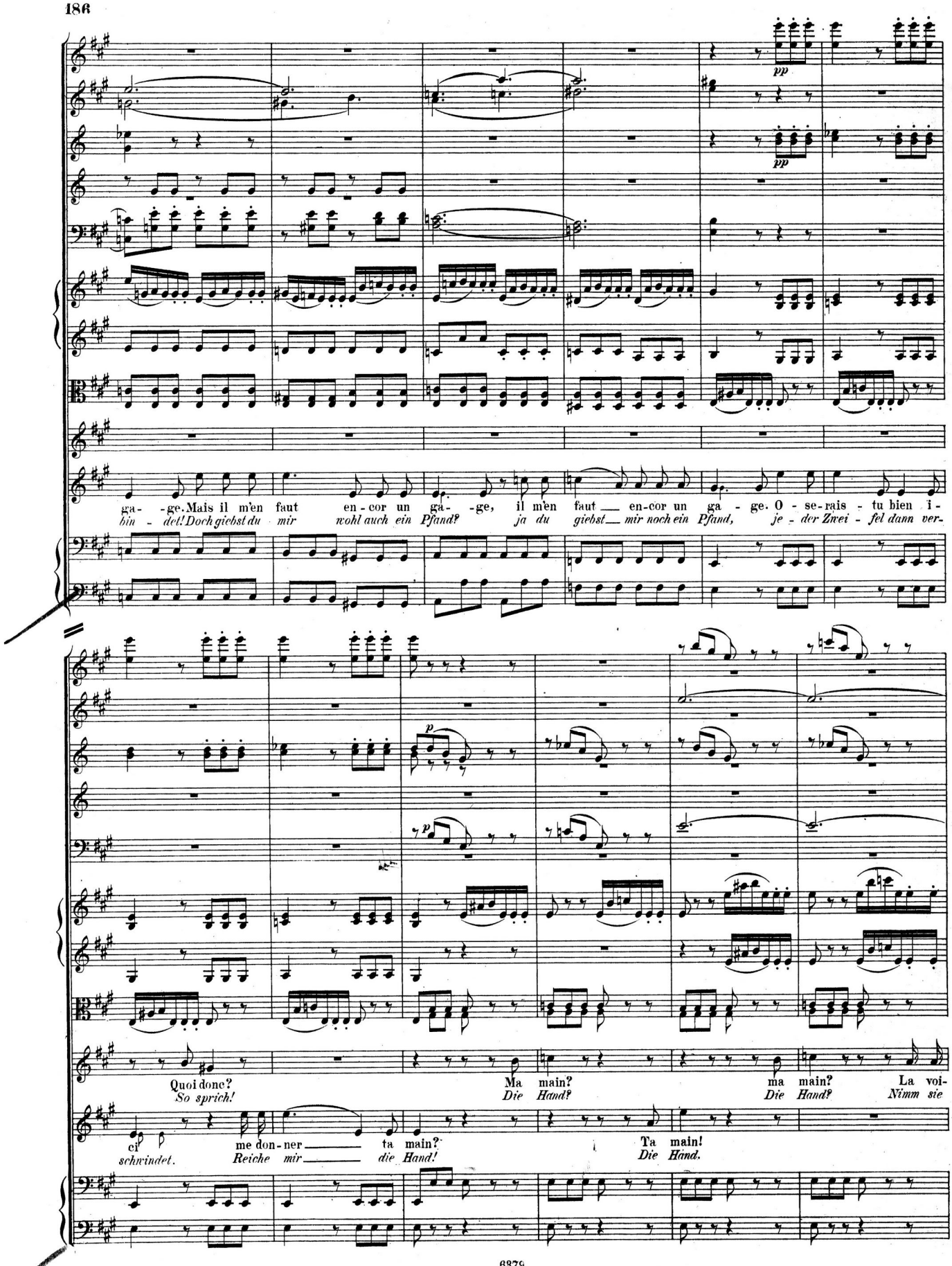
A l'ins-tant même. Mais tu pro-mets qu'elle vien-dra, tu pro-mets qu'elle vien-dra?
Ich werd' ge-horchen. Doch du ge-lobst, dass sie er-scheint, du ge-lobst, dass sie er-scheint?

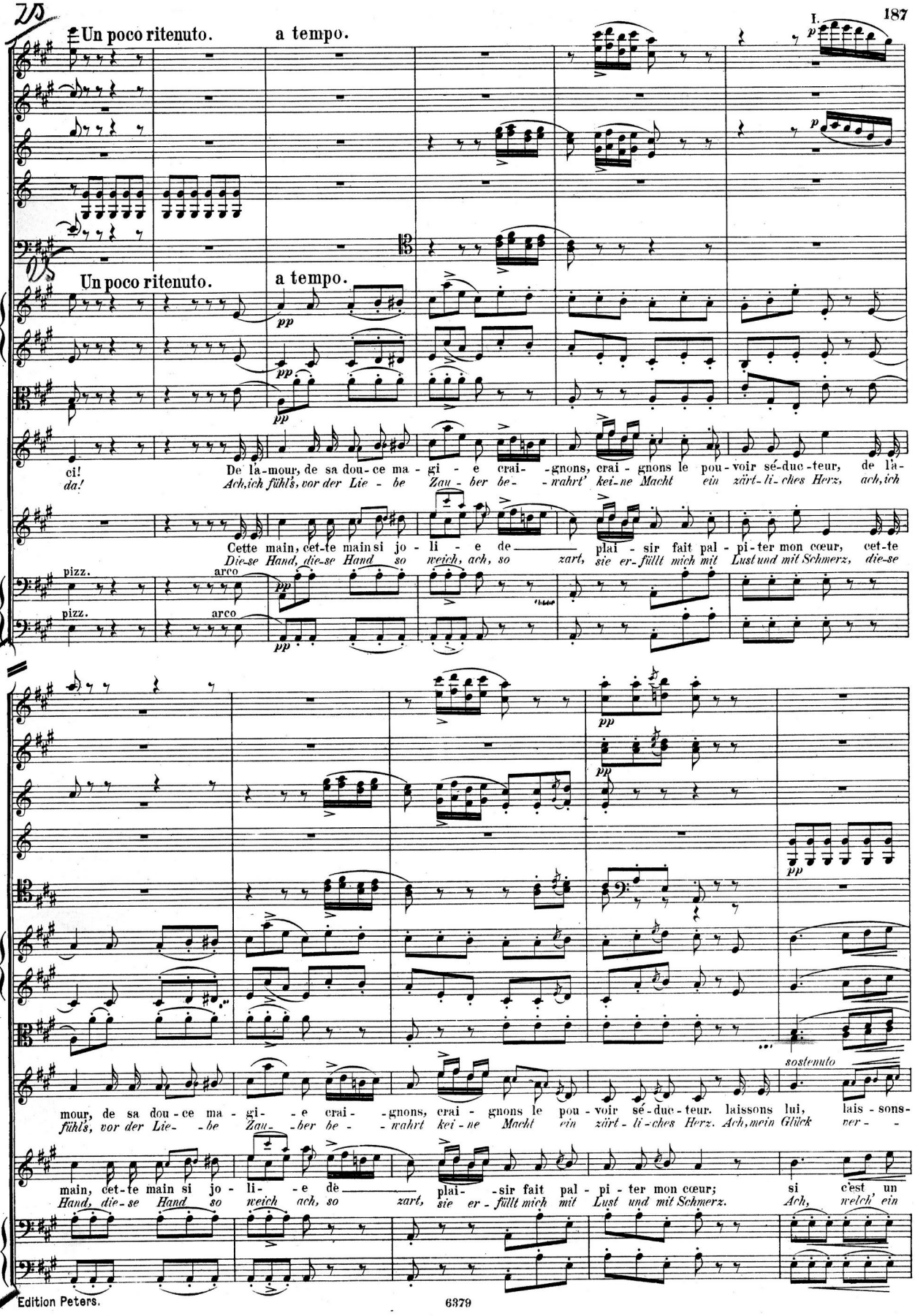
Tempo I.

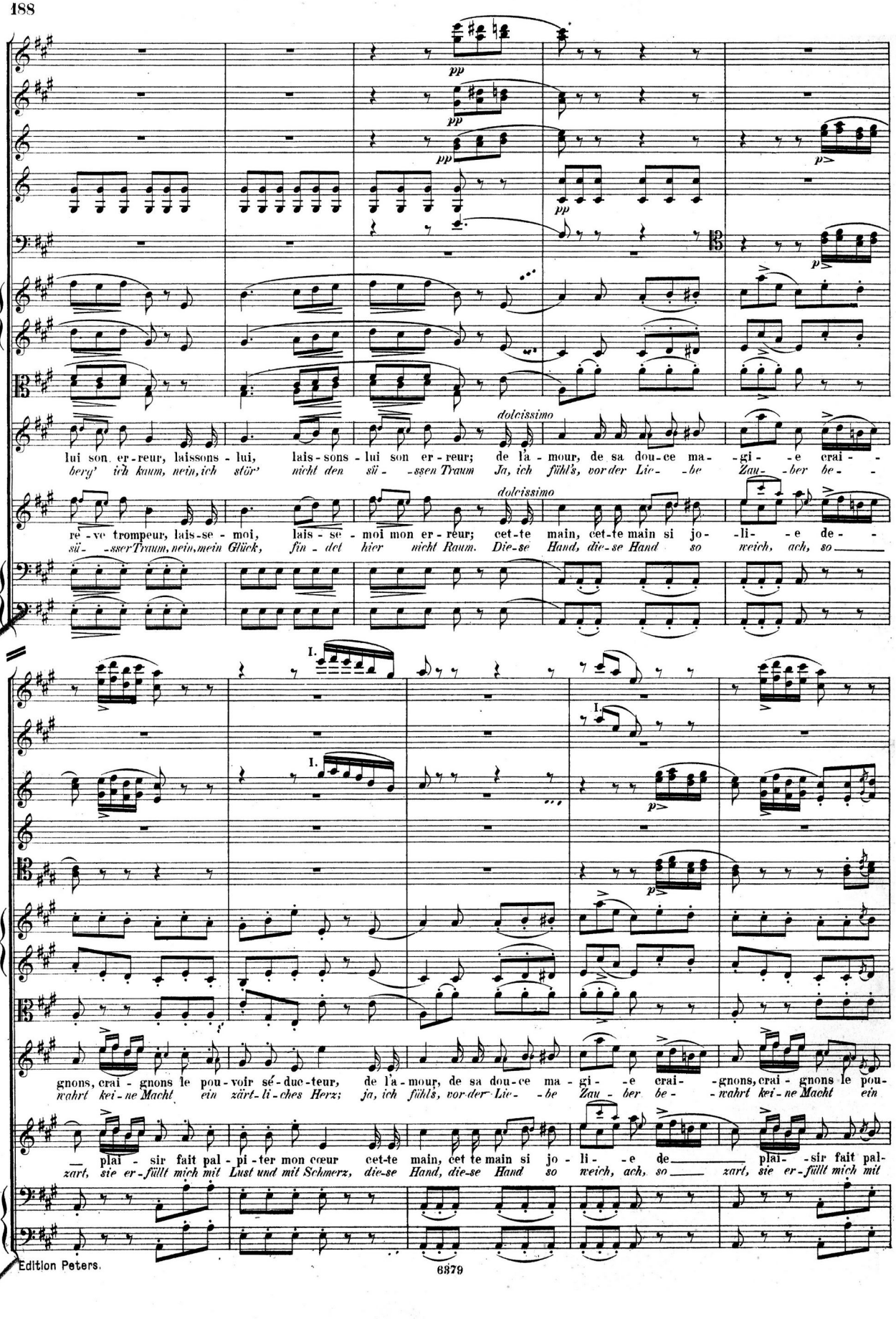
Tempo I.

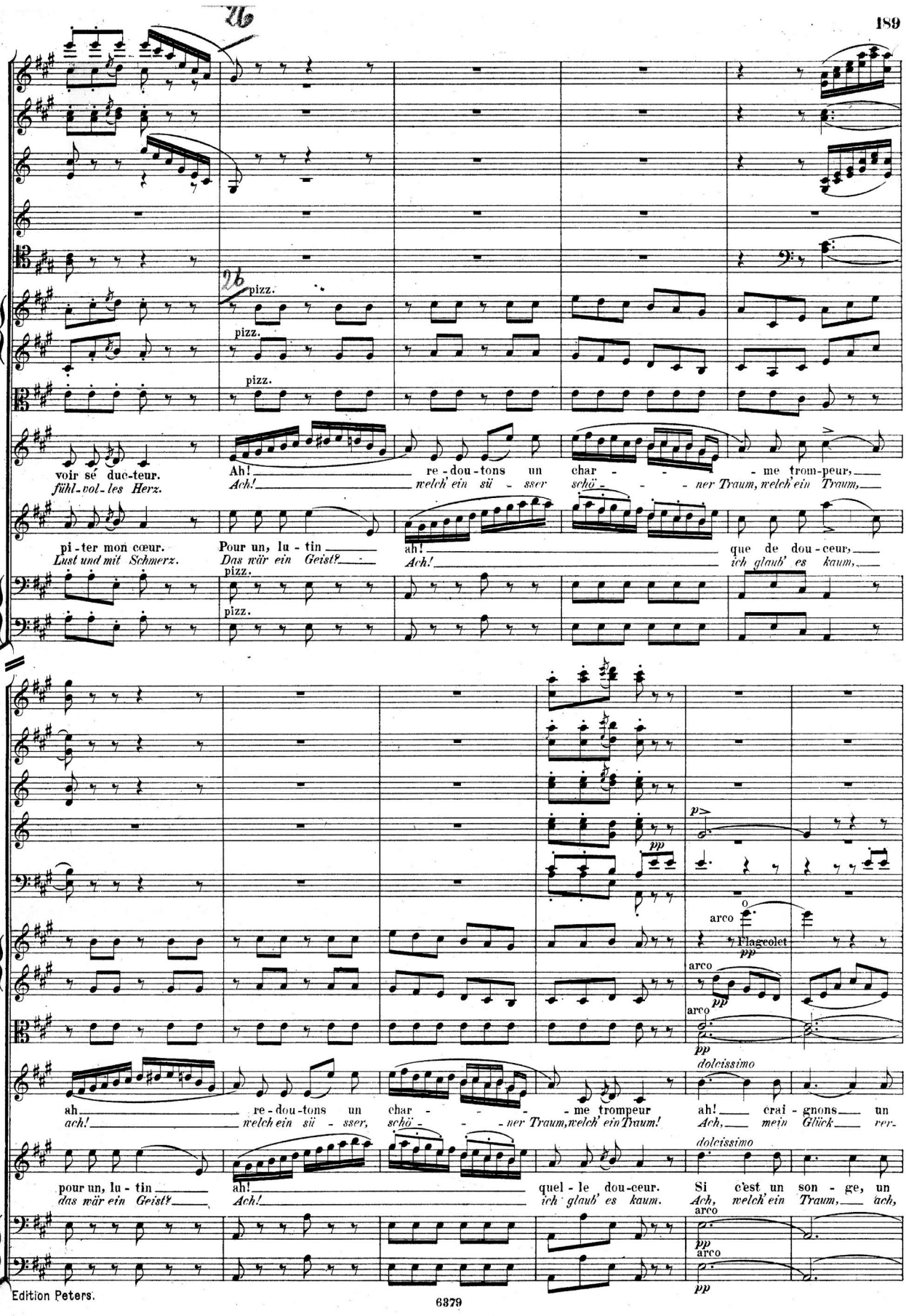
dra, je pro-mets qu'elle vien-dra.
scheint, ja, ich ge-loh', dass sie er-scheint.

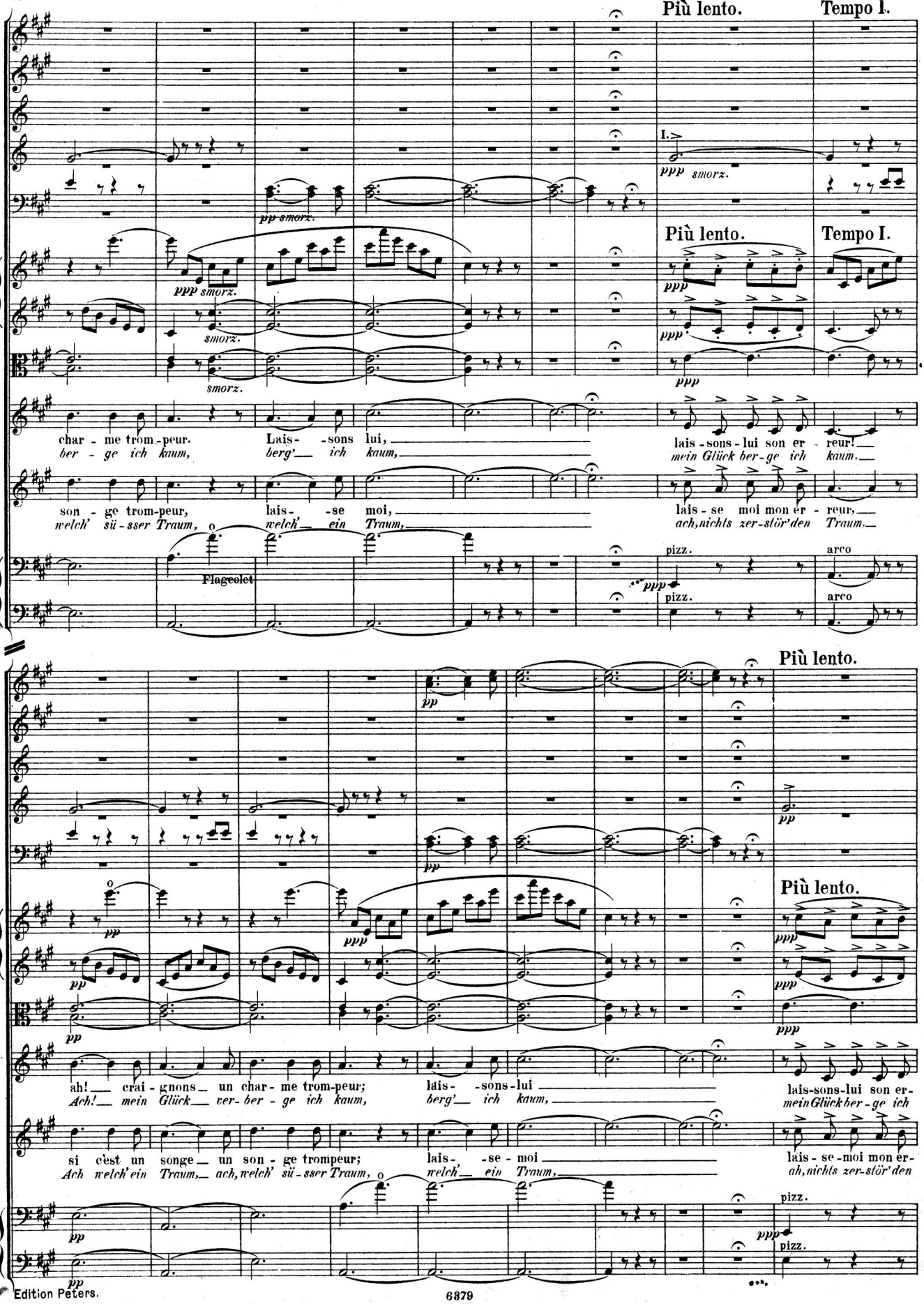
Je crois, je crois au ser-ment qui tèn-
Ich trau' dem Schwur, ja, dem Schwur, der dich


pp
pp
ga- -ge. Mais il m'en faut en-cor un ga- -ge, il m'en faut en-cor un ga - ge. O se-rais - tu bien i-
hin - det! Doch giebst du mir wohl auch ein Pfand? ja du giebst mir noch ein Pfand, je - der Zwei - fel dann ver-
p
Quoi donc? So sprich!
Ma main? Die Hand?
ma main? Die Hand?
La voi- Nimm sie
ci schwindet.
me don-ner Reiche
ta main? mir die Hand!
Ta main! Die Hand.


Un poco ritenuto.
a tempo.
Un poco ritenuto.
a tempo.
ci! De la-mour, de sa dou-ce ma-gi-e crai--gnons, crai-gnons le pou-voir sé-duc-teur, de la-
da! Ach, ich fühl's, vor der Lie-be Zau-ber be--wahrt' kei-ne Macht ein zärt-li-ches Herz, ach, ich
Cette main, cet-te main si jo-li-e de plai-sir fait pal-pi-ter mon cœur, cet-te
Die-se Hand, die-se Hand so weich, ach, so zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz, die-se
pizz.
arco
pizz.
arco
mour, de sa dou-ce ma-gi--e crai--gnons, crai-gnons le pou-voir sé-duc-teur. laissons lui, lais-sons-
fühl's, vor der Lie--be Zau--ber be--wahrt kei-ne Macht ein zärt-li-ches Herz. Ach, mein Glück ver--
sostenuto
main, cet-te main si jo-li--e de plai--sir fait pal-pi-ter mon cœur; si c'est un
Hand, die-se Hand so weich ach, so zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz. Ach, welch' ein


pp
dolcissimo
lui son er-reur, laissons-lui, lais-sons-lui son er-reur; de la-mour, de sa dou-ce ma--gi- -e crai- -
bery' ich kaum, nein, ich stör' nicht den sü- -ssen Traum Ja, ich fühl's, vor der Lie- -be Zau- -ber be- -
re-ve trompeur, lais-se-moi, lais-se-moi mon er-reur; cet-te main, cet-te main si jo- -li- -e de- -
sü- -sser Traum, nein, mein Glück, fin-det hier nicht Raum. Die-se Hand, die-se Hand so weich, ach, so
I.
gnons, crai-gnons le pou-voir sé-duc-teur, de la-mour, de sa dou-ce ma-gi- -e crai- -gnons, crai-gnons le pou-
wahrt kei-ne Macht ein zärt-li-ches Herz; ja, ich fühl's, vor der Lie- -be Zau-ber be- -wahrt kei-ne Macht ein
plai-sir fait pal-pi-ter mon cœur cet-te main, cet te main si jo-li- -e de plai- -sir fait pal-
zart, sie er-füllt mich mit Lust und mit Schmerz, die-se Hand, die-se Hand so weich, ach, so zart, sie er-füllt mich mit


pizz.
voir sé duc-teur.
fühl-vol-les Herz.
Ah! re-dou-tons un char - - - me trom-peur,
Ach! welch ein sü - sser schö - - - ner Traum, welch ein Traum,
pi-ter mon cœur.
Lust und mit Schmerz.
Pour un, lu-tin
Das wär ein Geist?
ah! que de dou-ceur,
Ach! ich glaub' es kaum,
arco
Flageolet
dolcissimo
ah re-dou-tons un char - - - me trompeur ah! crai-gnons un
ach! welch ein sü - sser, schö - - - ner Traum, welch ein Traum! Ach, mein Glück ver-
pour un, lu-tin
das wär ein Geist?
ah! quel-le dou-ceur. Si c'est un son-ge, un
Ach! ich glaub' es kaum. Ach, welch ein Traum, ach,


Più lento.
Tempo I.
I.
ppp smorz.
pp smorz.
Più lento.
Tempo I.
ppp smorz.
smorz.
smorz.
char - me trom-peur. Lais- -sons lui,
ber - ge ich kaum, berg' ich kaum,
lais - sons - lui son er - reur!
mein Glück ber - ge ich kaum.
son - ge trom-peur, lais- -se moi,
welch' sü - sser Traum, welch' ein Traum,
lais - se moi mon er - reur,
ach, nichts zer-stör'den Traum.
Flageolet
pizz.
arco
Più lento.
Più lento.
ah! crai - gnons un char - me trom-peur; lais- -sons-lui
Ach! mein Glück ver-ber - ge ich kaum, berg' ich kaum,
lais-sons-lui son er-
mein Glück ber - ge ich
si c'est un songe un son - ge trompeur; lais- -se - moi
Ach welch' ein Traum, ach, welch' sü - sser Traum, welch' ein Traum,
lais - se-moi mon er-
ah, nichts zer-stör'den
pizz.

Tempo I.

Tempo I.

reur. Fuy-ons, fuy-ons! Crai- -gnons un charme, un char- -me sé-duc-
kaum! Schnell fort! schnell fort! Welch' sü - sser Traum, mein Glück berg' ich

reur Tu me fuis? tu me fuis? tu me fuis? Ah! lais- -se - moi, lais - se-moi mon er-
Traum! Fliehe nicht! fliehe nicht! fliehe nicht! Ach! welch' ein Traum, welch' ein sü - sser

teur, crai-gnons, crai-gnons un char - - - - - - me sé-duc-teur!
kaum, welch' sü - sser Traum, ach! welch' ein sü-sser Traum!

reur, lais - se - moi mon er - reur, lais - se - moi, laisse - moi mon er-reur!
Traum! Ach, mein Glück, ja, mein Glück fin - det hier, findet hier, hier nicht Raum!

George: Elle s'éloigne... elle a disparu...
Sie entfernt sich, sie ist verschwunden

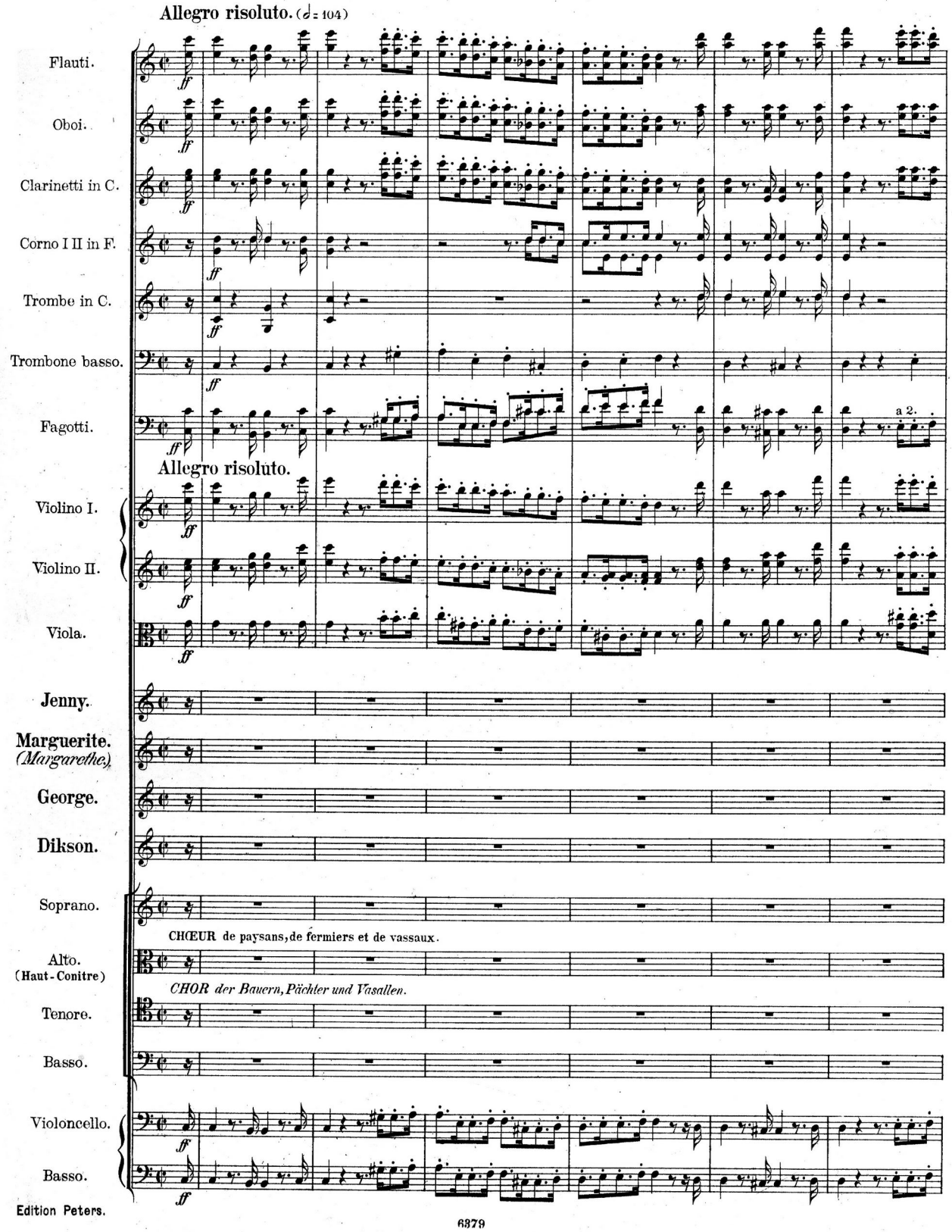
ritard. a tempo.

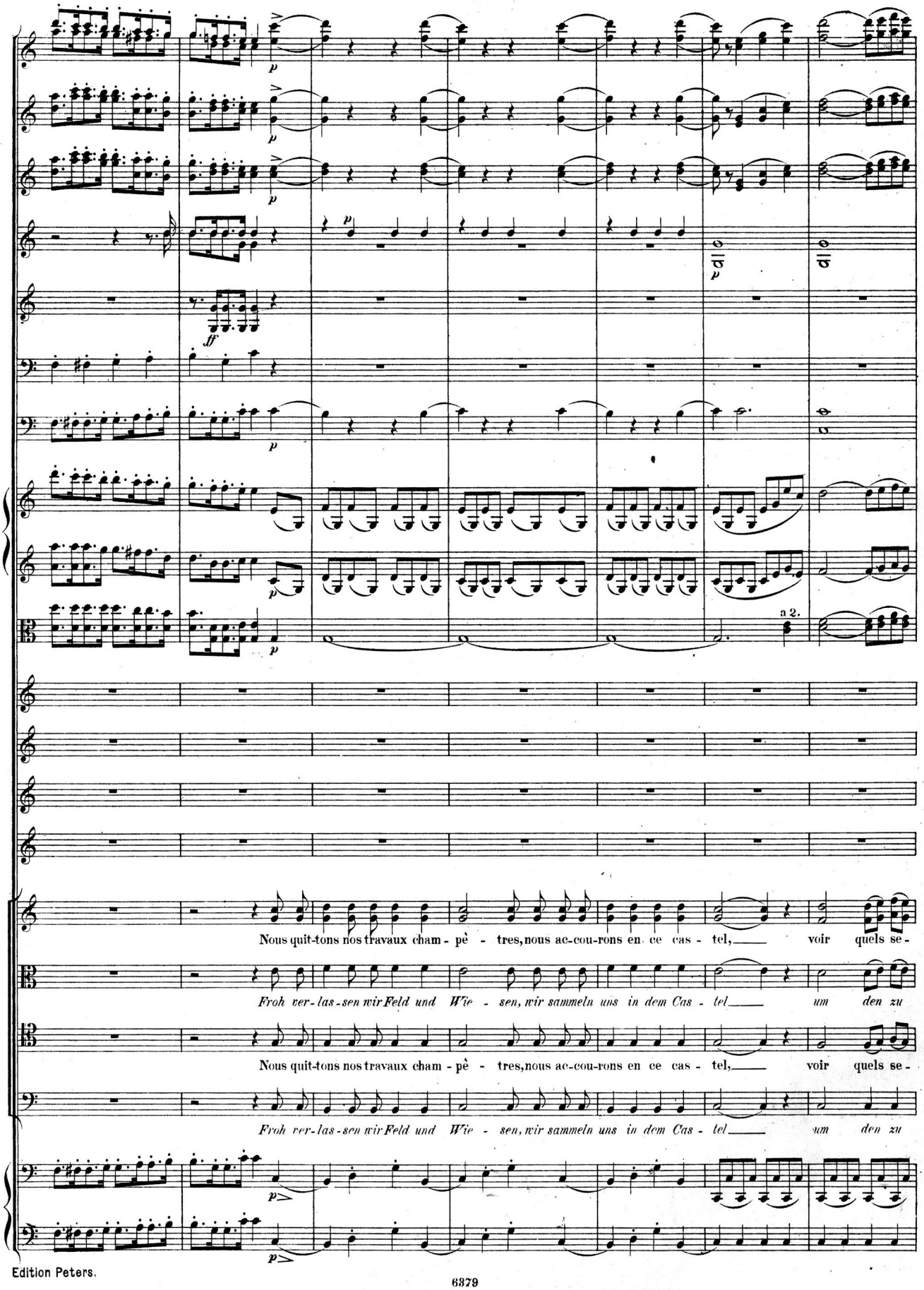
ritard. a tempo.

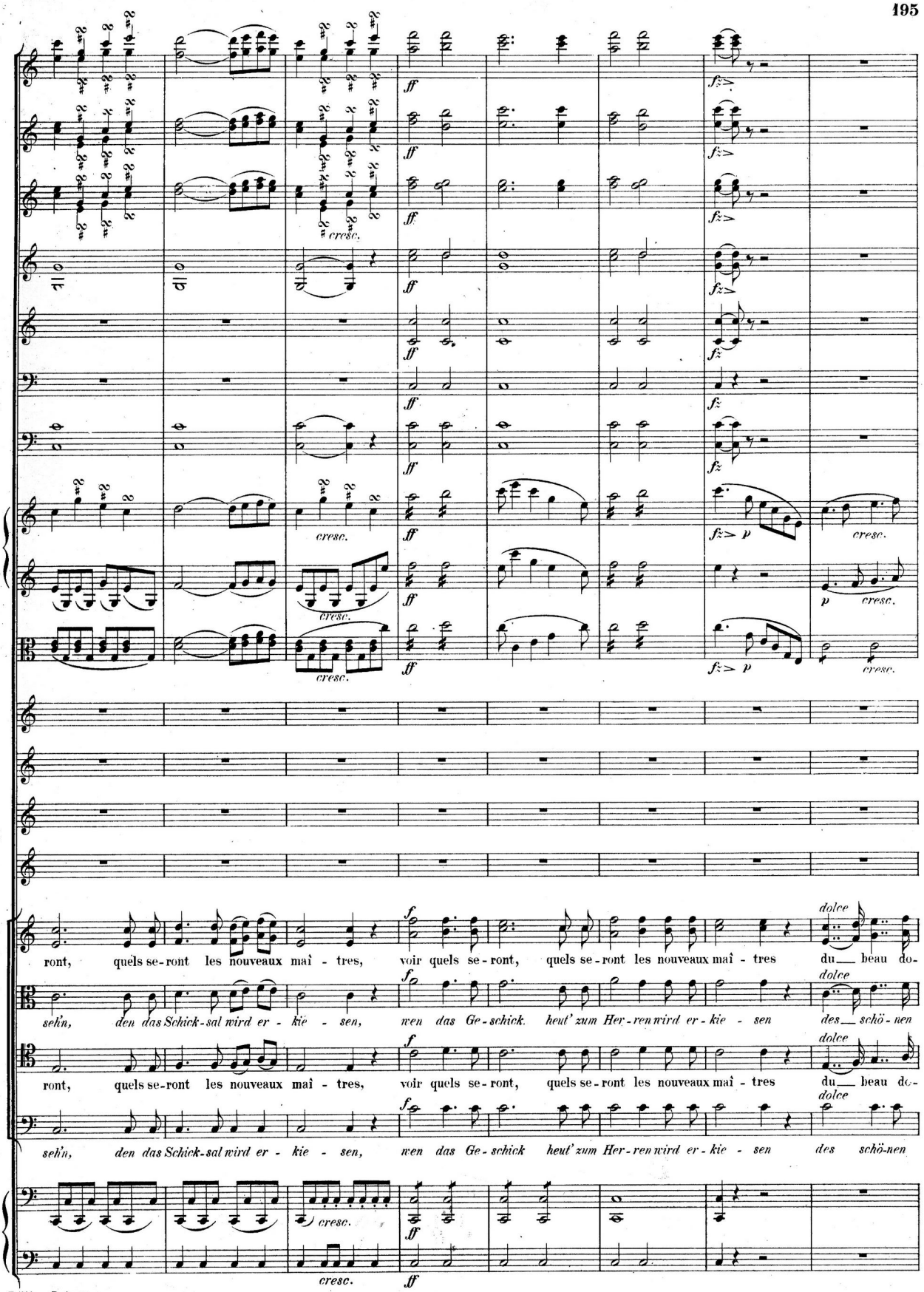
Arpa.

et je n'ai pas osé la suivre.
und ich wagte nicht ihr zufolgen.

Nº 10. Finale.


Allegro risoluto. (♩= 104)
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C.
Corno I II in F.
Trombe in C.
Trombone basso.
Fagotti.
a 2.
Allegro risoluto.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Jenny.
Marguerite. (Margarethe)
George.
Dikson.
Soprano.
CHŒUR de paysans, de fermiers et de vassaux.
Alto. (Haut-Contre)
CHOR der Bauern, Pächter und Vasallen.
Tenore.
Basso.
Violoncello.
Basso.


a 2.
Nous quit-tons nos travaux cham - pê - tres, nous ac-cou-rons en ce cas - tel, voir quels se -
Froh ver-las-sen wir Feld und Wie - sen, wir sammeln uns in dem Cas - tel um den zu
Nous quit-tons nos travaux cham - pê - tres, nous ac-cou-rons en ce cas - tel, voir quels se -
Froh ver-las-sen wir Feld und Wie - sen, wir sammeln uns in dem Cas - tel um den zu


ront, quels se-ront les nouveaux maî - tres, voir quels se-ront, quels se-ront les nouveaux maî - tres du beau do-
seh'n, den das Schick-sal wird er - kie - sen, wen das Ge-schick heut' zum Her-ren wird er-kie - sen des schö-nen
ront, quels se-ront les nouveaux maî - tres, voir quels se-ront, quels se-ront les nouveaux maî - tres du beau do-
seh'n, den das Schick-sal wird er - kie - sen, wen das Ge-schick heut' zum Her-ren wird er-kie - sen des schö-nen

Trombe.

a 2.

Fag.

(Marguerite entre en scène et en suite Dikson et Jenny.)
(*Margarethe tritt ein; ihr folgen Dikson und Jenny.*)

Marguerite.

Hé -
Weh

mai - ne, du beau do - mai - ne d'A-ve - nel, du beau do - mai - ne, du beau do - mai - ne d'A-ve - nel.

Gu - tes, des schö-nen Gu - tes d'A-ve - nel, des schö - nen Gu - tes, des schö - nen Gu - tes d'A-ve - nel.

mai - ne, du beau do - mai - ne d'A-ve - nel, du beau do - mai - ne, du beau do - mai - ne d'A-ve - nel.

Gu - tes, des schö-nen Gu - tes d'A-ve - nel, des schö - nen Gu - tes, des schö - nen Gu - tes d'A-ve - nel.

Viol.

Viola.

las! hé - las! quel - le dou-leur j'é - prouve: voi-ci donc, voici donc le mo-ment fa -
mir! Weh mir! Ach, dieses Herz, es bricht, ja, ich fühl's diesen Schmerz, ich er - trag ihn

Vc.e B.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
Viola.

Jenny (à George). *(zu Georg).*
C'est vous, mon-sieur que je re-trouve! Eh bien!
Wie, euch, mein Herr, find' ich hier wieder? Wie ist's?

dolcissimo

(Mystérieusement) *(Geheimnissvoll)*
Ce mystère in-fer-nal!
Welch' Geheim-niss ruht hier?

qu'avez-vous vu?
Was sa-het ihr?

Marguerite (reste pensive et ne prend point part à ce que disent les autres acteurs).
(bleibt gedankenvoll und theilnahmslos stehen).

tal!
nicht!

George (à Jenny). *(zu Jenny).*
C'est vous que je re-trouve!
Vous le sau-
Bald sag' ich's

Dikson (à George). *(zu Georg).*
C'est vous que je re-trouve!
Wie, euch seh' ich hier wieder?

Eh bien! Ce mys-tère in-fer-nal... qu'a-vez-vous
Wie ist's? Welch' Geheim-niss ruht hier? Was sa-het

29

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
Viola.

cresc.

Jenny.
Par-lez de gra-ce,
So sprecht, ich bit-te!

George.
rez, vous le sau-rez! Mais en hon-neur, mais en hon-neur, j'ai bien fait de prendre sa pla-ce, car il
euch, bald sag' ich's euch. Auf Eh-re glaubt, es war recht gut, dass ich ging statt sei-ner hier-her, denn nicht

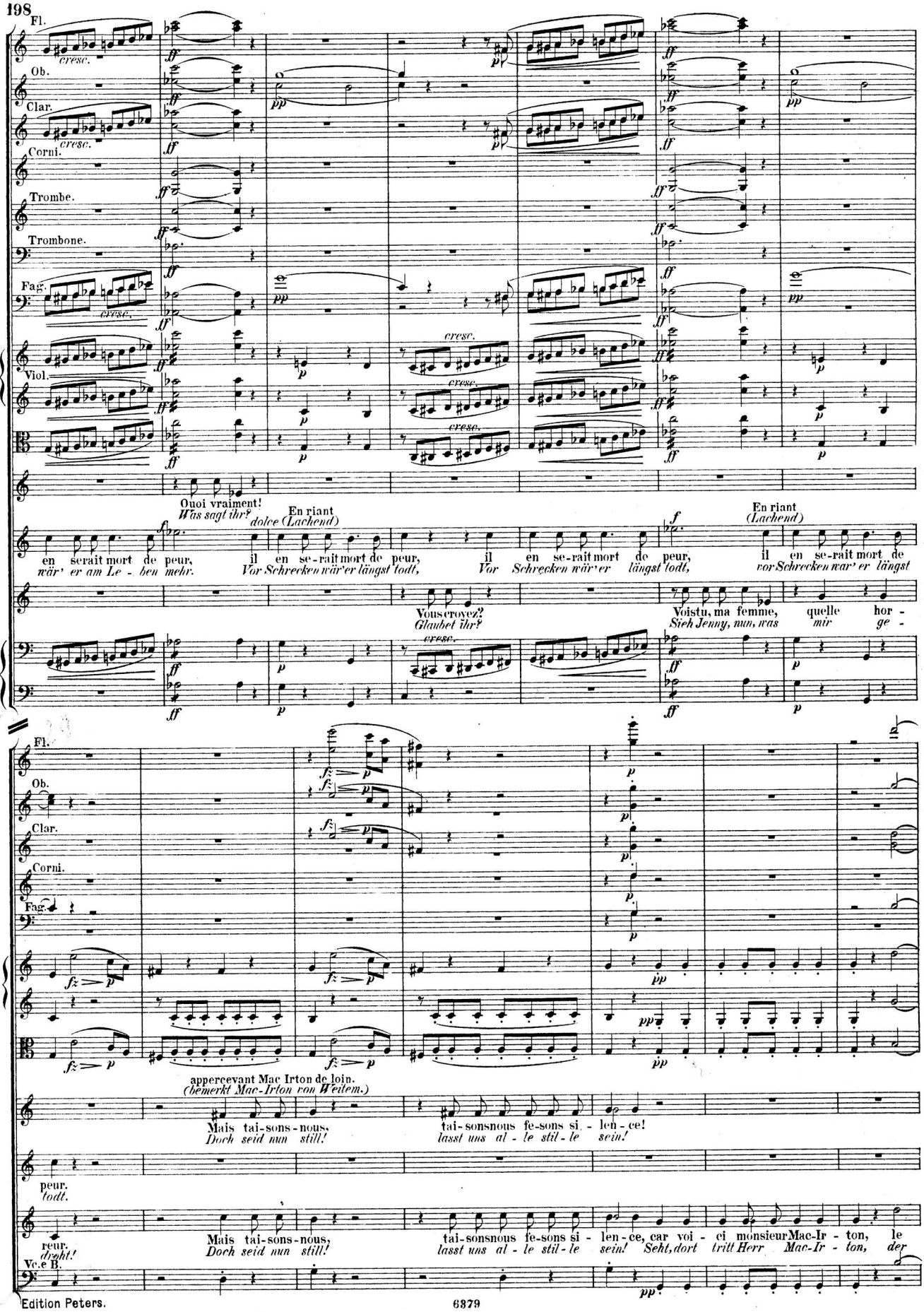
Dikson.
vu?
ihr?
Par-lez de gra-ce!
so sprecht, ich bit-te!

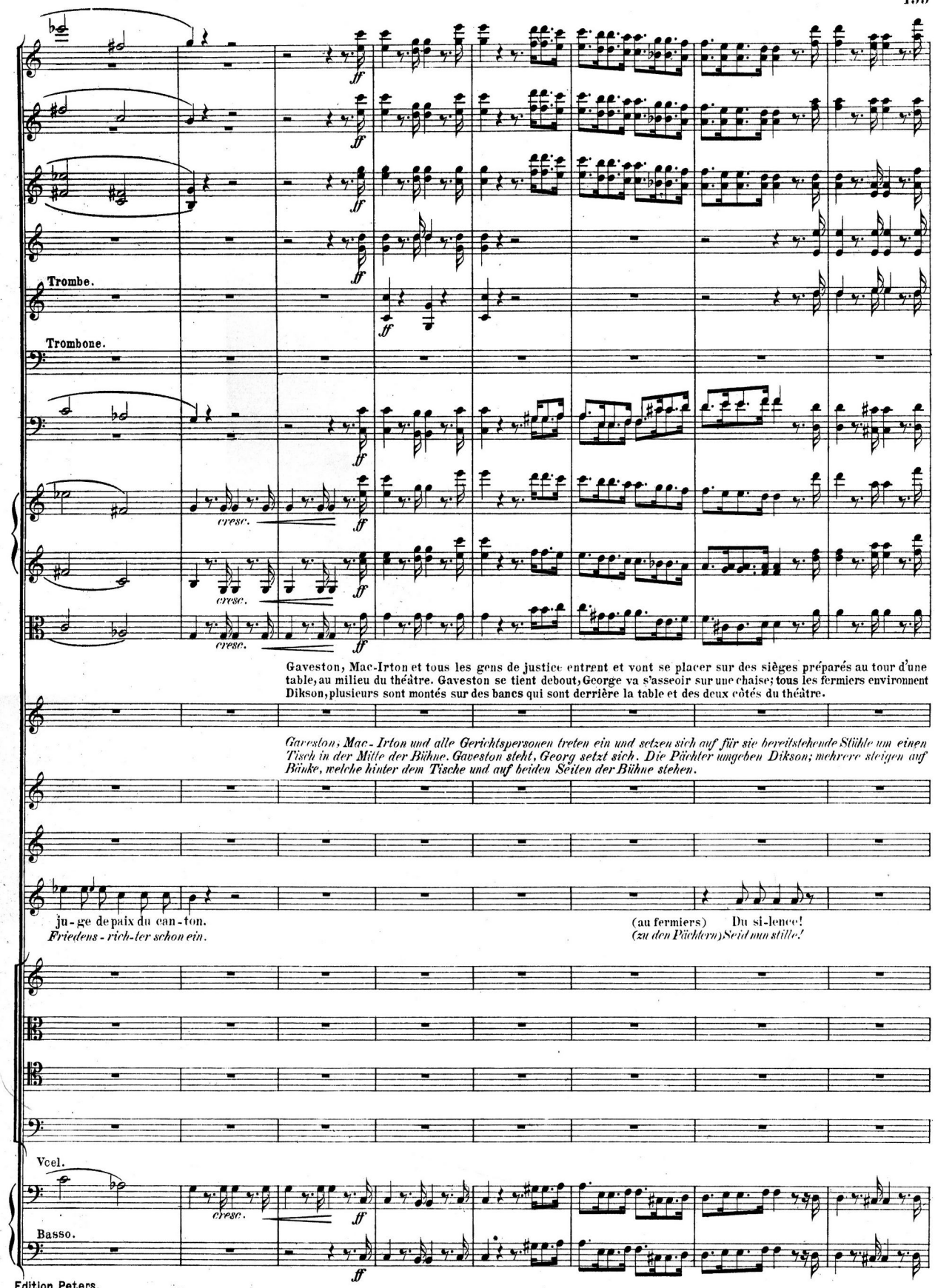
Vcello.
Basso.

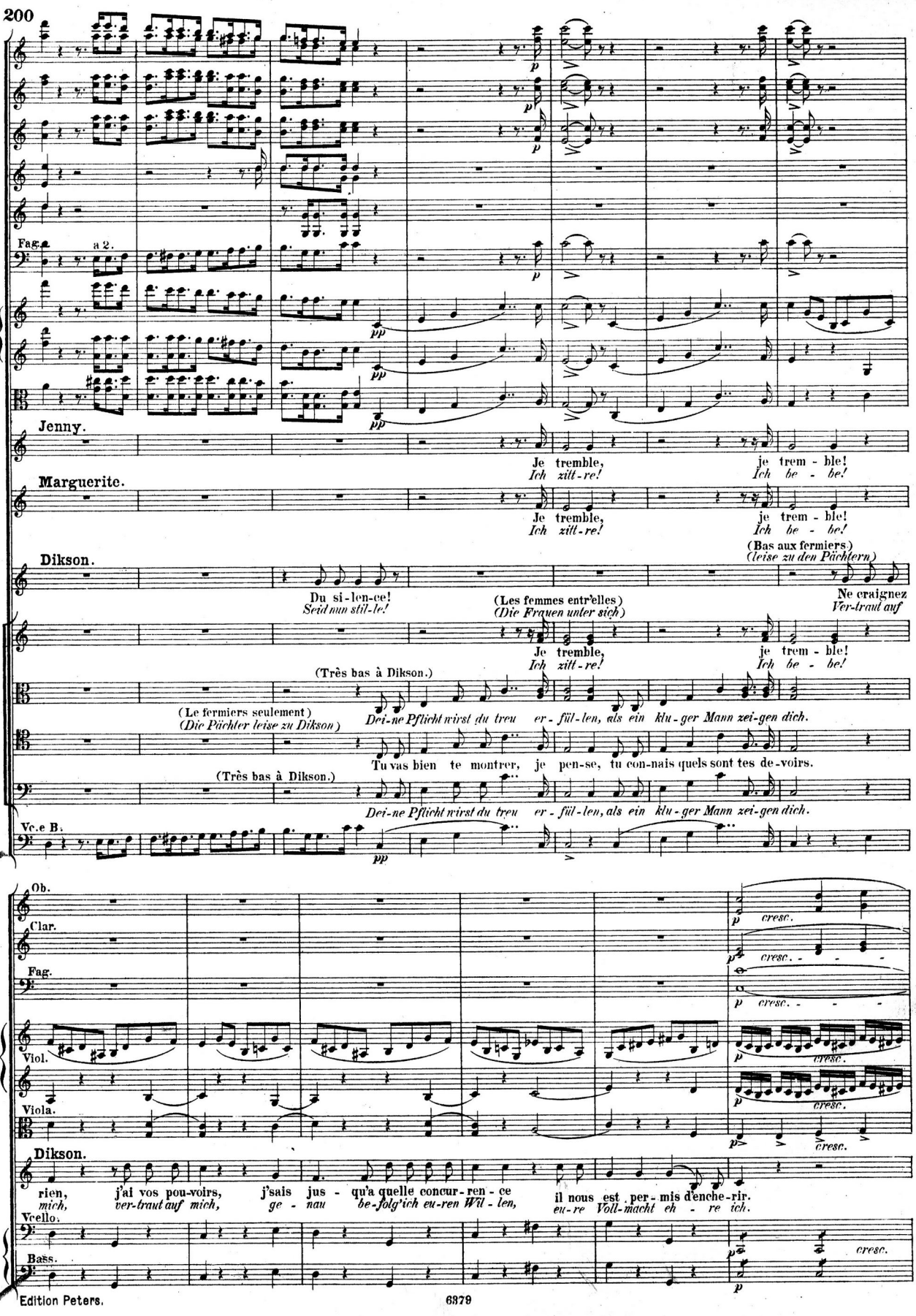
cresc.

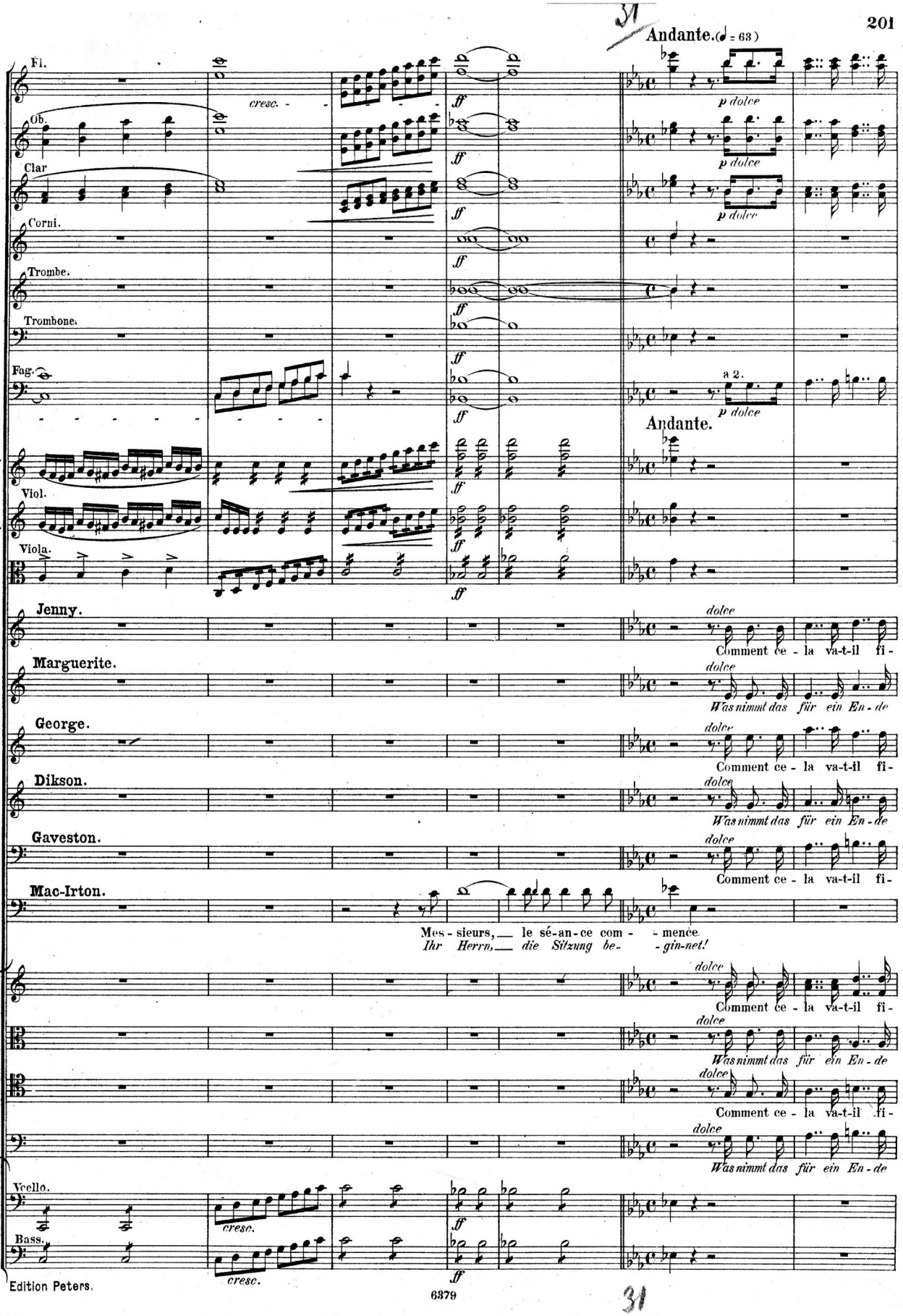
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

29


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fag.
Viol.
cresc.
Ouoi vraiment!
Was sagt ihr?
En riant
(Lachend)
en serait mort de peur,
wär' er am Le - ben mehr.
il en se-rait mort de peur,
Vor Schrecken wär' er längst todt,
Vous croyez?
Glaubet ihr?
Voistu, ma femme, quelle hor -
Sieh Jenny, nun, was mir ge -
appercevant Mac Irton de loin.
(bemerkt Mac-Irton von Weitem.)
Mais tai-sons-nous,
Doch seid nun still!
tai-sonsnous fe-sons si - len - ce!
lasst uns al - le stil - le sein!
peur.
todt.
reur.
dreht!
tai-sonsnous fe-sons si - len - ce, car voi - ci monsieurMac-Ir - ton, le
lasst uns al - le stil - le sein! Seht, dort tritt Herr Mac-Ir - ton, der
Vc.e B.


Trombe.
Trombone.
cresc.
ff
Gaveston, Mac-Irton et tous les gens de justice entrent et vont se placer sur des sièges préparés au tour d'une table, au milieu du théâtre. Gaveston se tient debout, George va s'asseoir sur une chaise; tous les fermiers environnent Dikson, plusieurs sont montés sur des bancs qui sont derrière la table et des deux côtés du théâtre.
Gaveston, Mac-Irton und alle Gerichtspersonen treten ein und setzen sich auf für sie bereitstehende Stühle um einen Tisch in der Mitte der Bühne. Gaveston steht, Georg setzt sich. Die Pächter umgeben Dikson; mehrere steigen auf Bänke, welche hinter dem Tische und auf beiden Seiten der Bühne stehen.
ju-ge de paix du can-ton.
Friedens-rich-ter schon ein.
(au fermiers) Du si-lence!
(zu den Pächtern) Seid nun stille!
Vcel.
Basso.


Fag.
a 2.
Jenny.
Je tremble, je trem - ble!
Ich zitt-re! Ich be - be!
Marguerite.
Je tremble, je trem - ble!
Ich zitt-re! Ich be - be!
Dikson.
(Bas aux fermiers)
(leise zu den Pächtern)
Du si-len-ce! Ne craignez
Seid nun still-le! Ver-traut auf
(Les femmes entr'elles)
(Die Frauen unter sich)
Je tremble, je trem - ble!
Ich zitt-re! Ich be - be!
(Très bas à Dikson.)
(Le fermiers seulement)
(Die Pächter leise zu Dikson)
Dei-ne Pflicht wirst du treu er - fül-len, als ein klu-ger Mann zei-gen dich.
Tu vas bien te montrer, je pen-se, tu con-nais quels sont tes de-voirs.
(Très bas à Dikson.)
Dei-ne Pflicht wirst du treu er - fül-len, als ein klu-ger Mann zei-gen dich.
Vc.e B.
Ob.
Clar.
Fag.
Viol.
Viola.
cresc.
Dikson.
rien, j'ai vos pou-voirs, j'sais jus - qu'a quelle concur-ren - ce il nous est per-mis d'enche-rir.
mich, ver-traut auf mich, ge - nau be-folg'ich eu-ren Wil - len, eu-re Voll-macht eh - re ich.
Vcello.
Bass.
cresc.


Andante. (♩ = 63)
Fl.
Ob.
Clar
Corni.
Trombe.
Trombone.
Fag.
Andante.
Viol.
Viola.
Jenny.
Marguerite.
George.
Dikson.
Gaveston.
Mac-Irton.
Vcello.
Bass.
cresc.
ff
p dolce
a 2.
dolce
Comment ce - la va-t-il fi-
Was nimmt das für ein En - de
Mes - sieurs, le sé-an-ce com - mence
Ihr Herrn, die Sitzung be- gin-net!

Recit. a tempo

Cor. mutano in B.

Trombone. *dolce* mutano in Es.

Recit. a tempo

nir? comment ce - la va-t-il fi - nir?

hier? was nimmt das für ein En - de hier?

nir? comment ce - la va-t-il fi - nir?

hier? was nimmt das für ein En - de hier?

nir? comment ce - la va-t-il fi - nir?

Recit. a tempo

De par le Roi, les lois et la cour sou-ve - rai - ne, fai-sons sa

Auf den Be-fehl des Kö - nigs und des O - ber-ge - rich - tes thun wir euch

nir? comment ce - la va-t-il fi - nir?

hier? was nimmt das für ein En - de hier?

nir? comment ce - la va-t-il fi - nir?

hier? was nimmt das für ein En - de hier?

ten.

ten.

Allegro moderato.

Viol. *p*

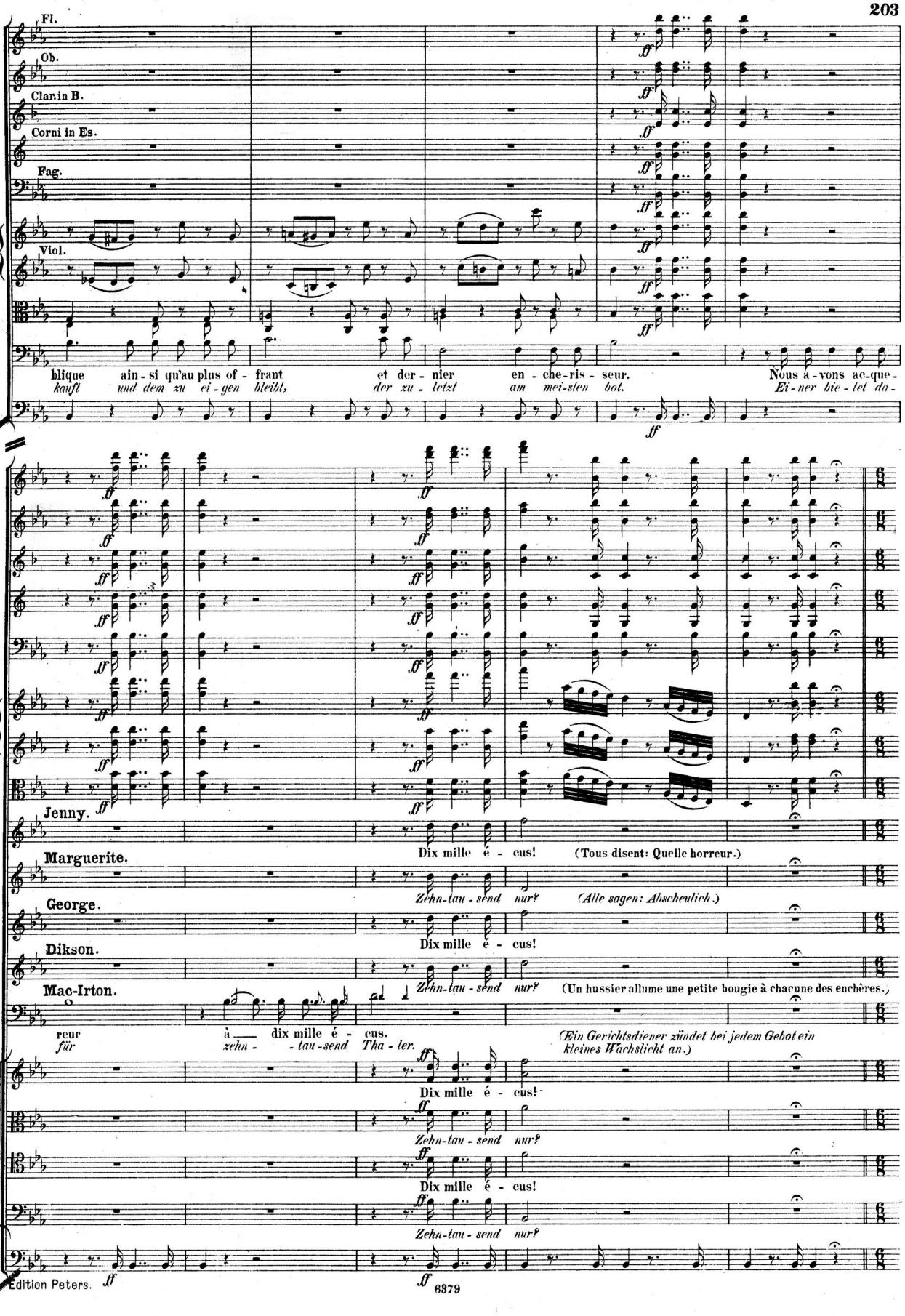
Viola. *p*

Mac-Ir. *p*

voir qu'on va pro-ce-der à l'ins - tant à la ven - te de ce do-maine, à l'en-chè - re pu-

kund, dass heut' die-ses Gut nach Ge - setz und Ge - wis - sen, Recht und nach Pflicht, öf-fentlich wird ver-

Vc.e B. *p*


Fl.
Ob.
Clar. in B.
Corni in Es.
Fag.
Viol.
blique ain - si qu'au plus of - frant et der - nier en - che-ris - seur. Nous a - vons ac-que-
kauft und dem zu ei - gen bleibt, der zu - letzt am mei-sten bot. Ei - ner hie - let da -
Jenny.
Dix mille é - cus! (Tous disent: Quelle horreur.)
Marguerite.
Zehn-tau - send nur? (Alle sagen: Abscheulich.)
George.
Dix mille é - cus!
Dikson.
Zehn-tau - send nur?
Mac-Irton.
(Un hussier allume une petite bougie à chacune des enchères.)
reur à dix mille é - cus.
für zehn - - tau - send Tha - ler.
(Ein Gerichtsdiener zündet bei jedem Gebot ein kleines Wachslicht an.)
Dix mille é - cus!
Zehn-tau - send nur?
Dix mille é - cus!
Zehn-tau - send nur?

Allegro commodo. (♩. = 100.)

I. SOLO

Fl. *poco f*

Ob. *poco f*

Clar. *poco f*

Clarinetti rimutano in C.

Corni. *poco f*

Fag. *poco f*

a 2.

Allegro commodo.

Dikson.

(Les fermiers bas à Dikson.)
(*Die Pächter leise zu Dikson.*)

Moi
Ich

j'en mets
fünfzehn

Wohl - an, jetzt er - füll' dei - ne Pflicht!

Al - lons, tu con - nais tes de - voirs!

Wohl - an, jetzt er füll' dei - ne Pflicht!

Violonc. *beg. marcato*

Basso. *p staccato*

cresc.

quin-ze!
tausend!

vingt cinq!
fünf und zwanzig!

trente cinq!
fünf und dreissig!

Gaveston.

Vingt!
Zwanzig!

trente!
dreissig!

qua - ran - te!
vier - zig!

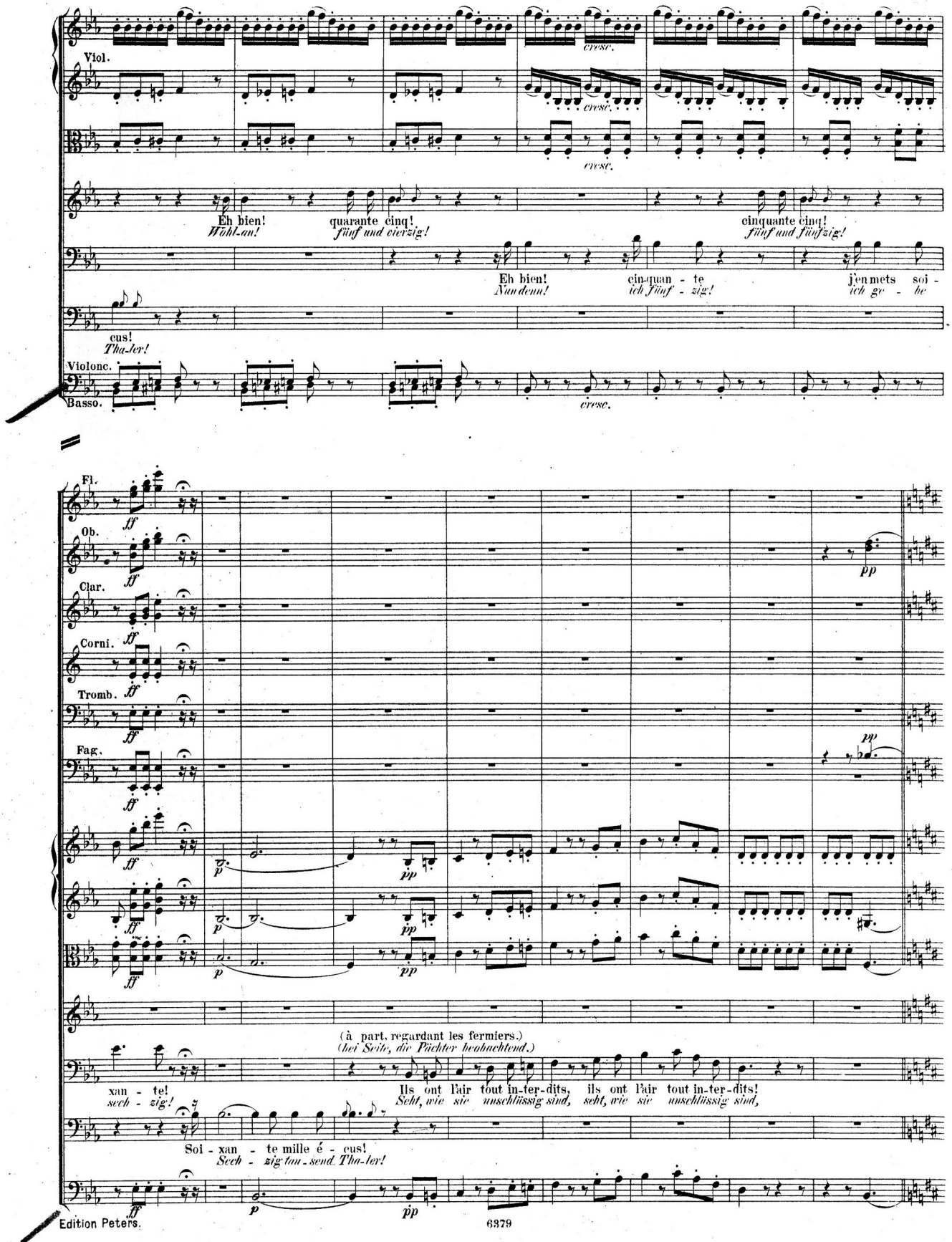
Mac-Irton.

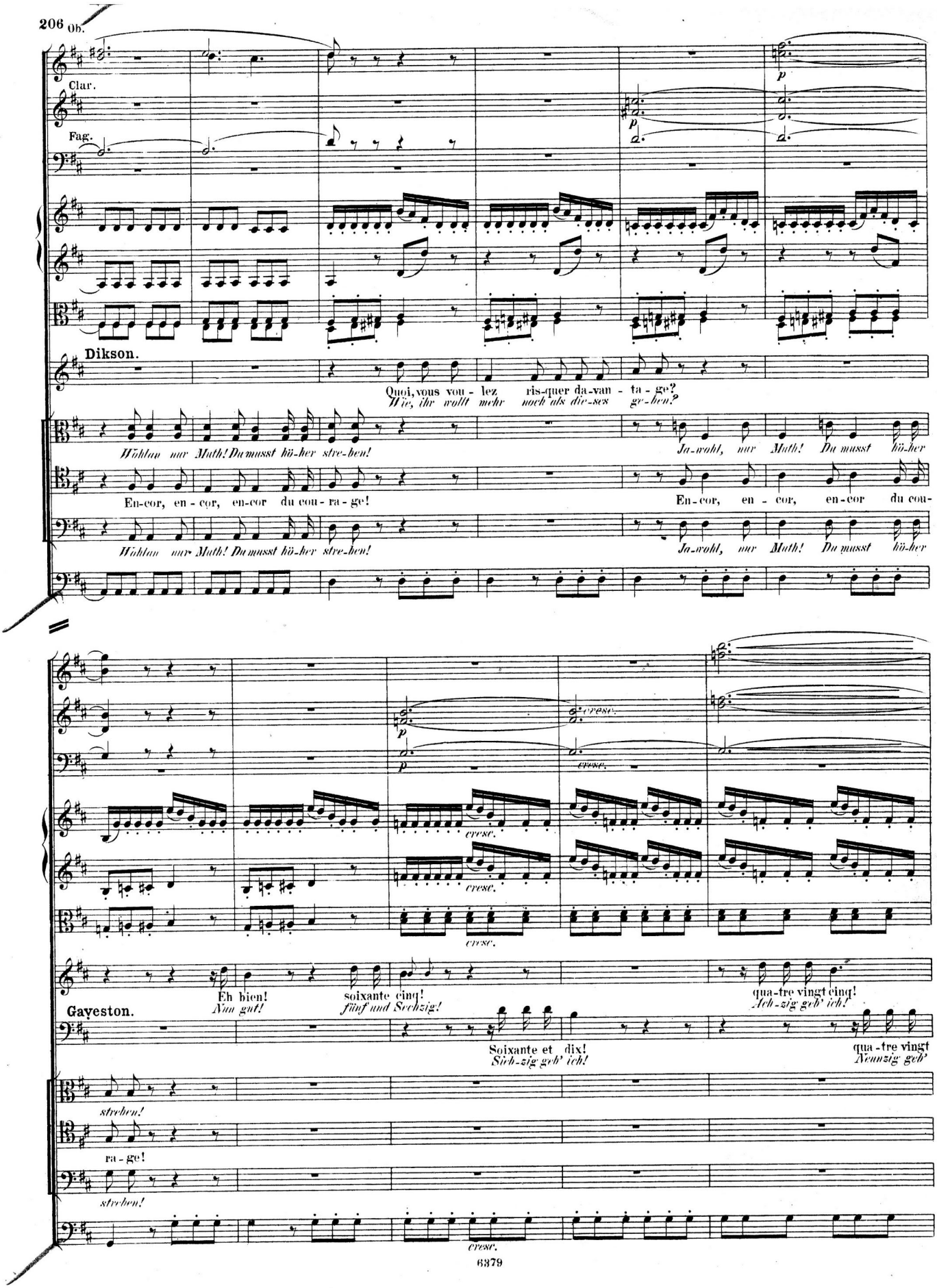
(Mac-Irton proclamant l'enchère.)

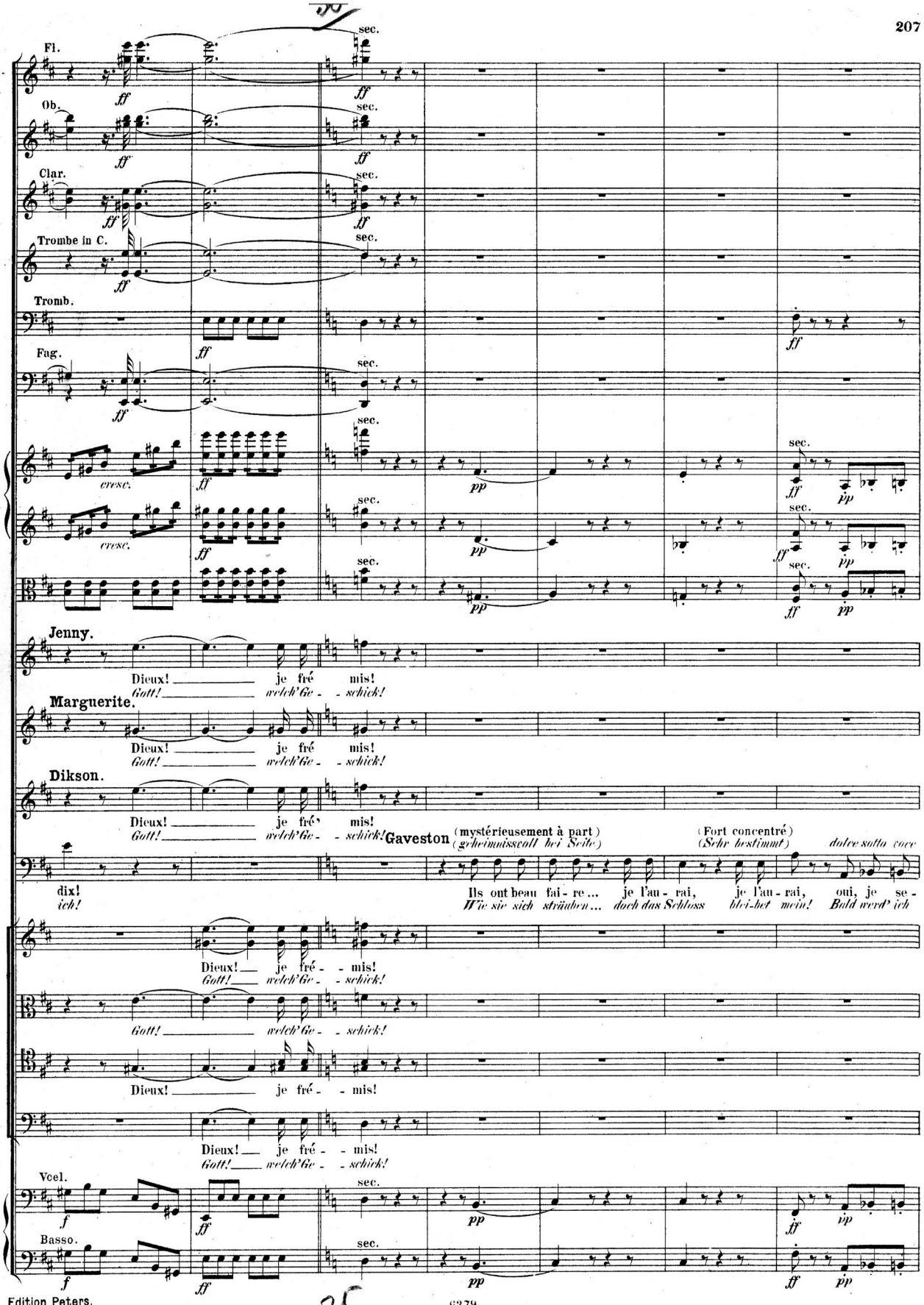
(*Mac-Irton das Gebot ausrufend.*)

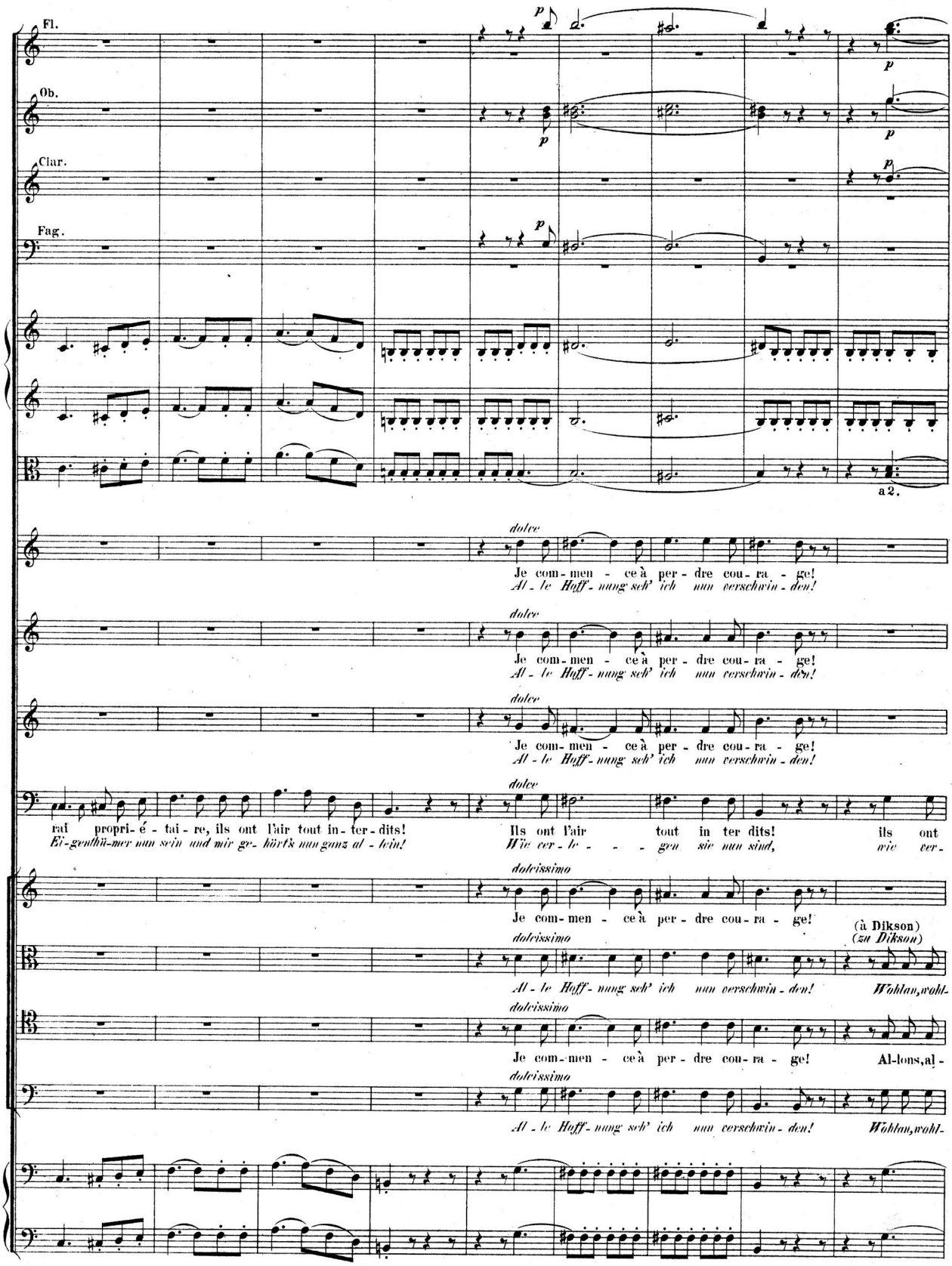
Qua - ran - - te mille é -
Vier - - zig tau-send

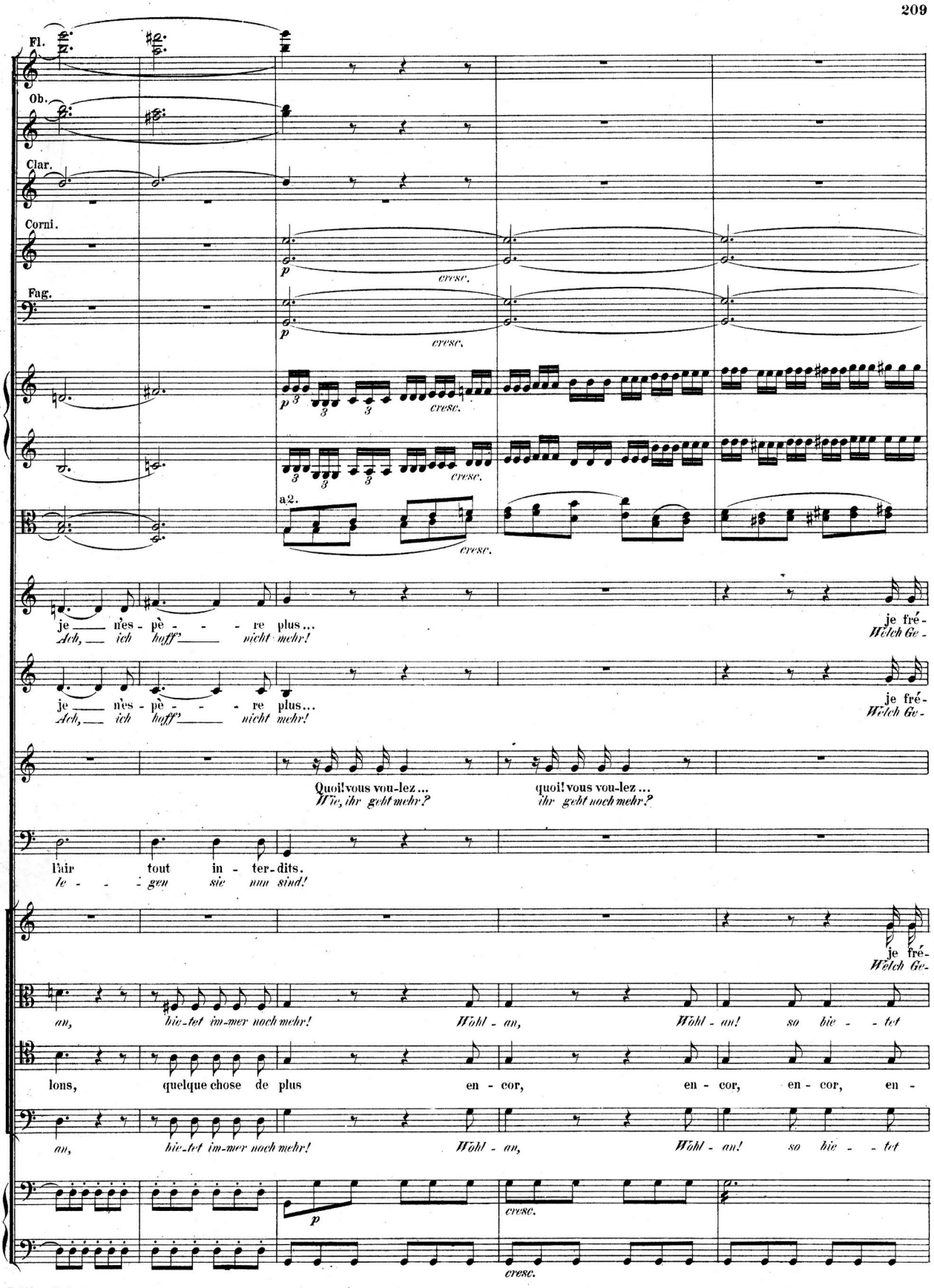
cresc.

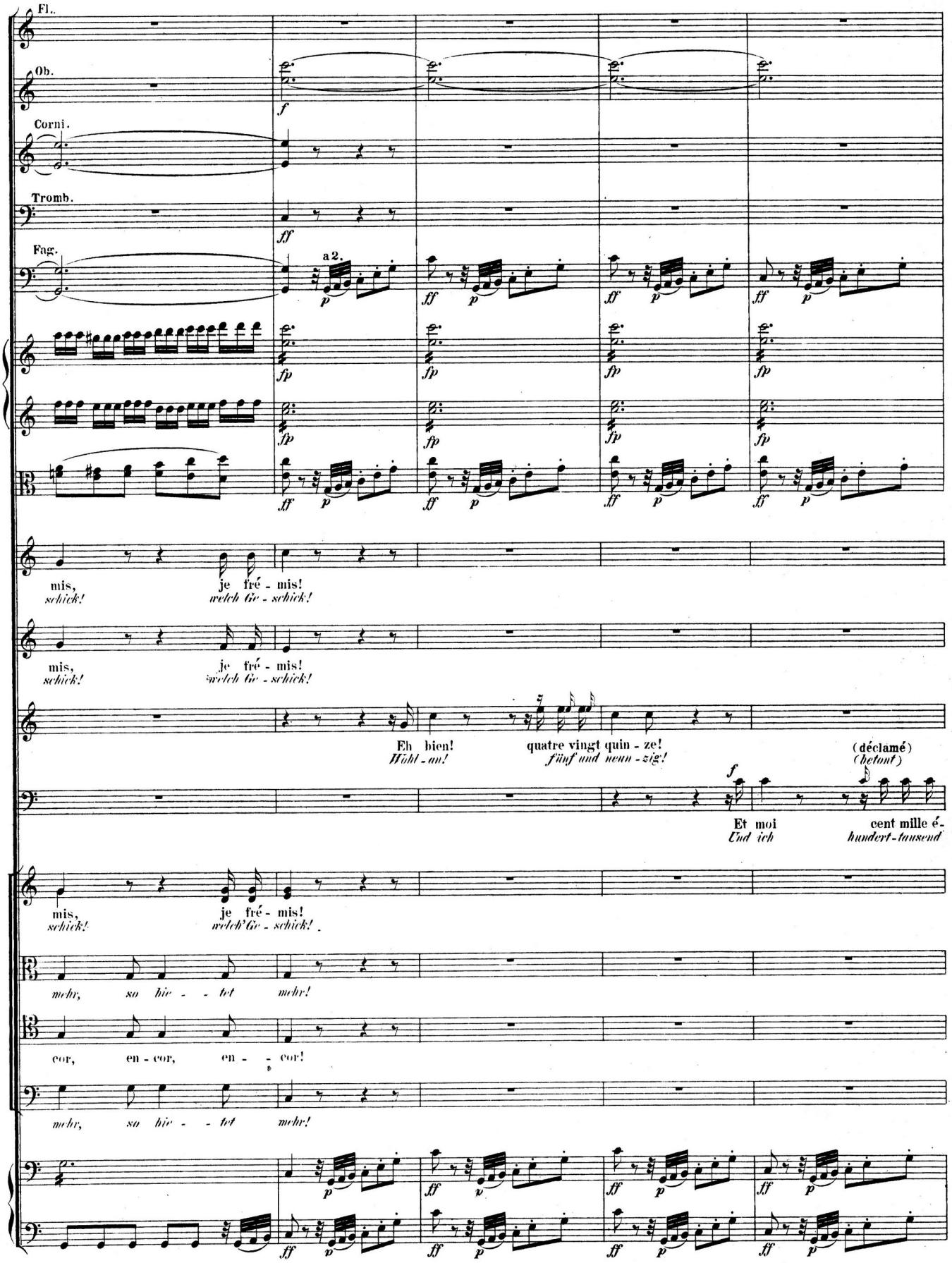

Viol.
cresc.
Eh bien! Wohl-an!
quarante cinq! fünf und vierzig!
cinquante cinq! fünf und fünfzig!
Eh bien! Nun denn!
cin-quan - te ich fünf - zig!
j'en mets soi - ich ge - be
cus! Tha-ler!
Violonc.
Basso.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Tromb.
Fag.
(à part, regardant les fermiers.)
(bei Seite, die Pächter beobachtend.)
xan - te! sech - zig!
Ils ont l'air tout in-ter-dits, ils ont l'air tout in-ter-dits!
Seht, wie sie unschlüssig sind, seht, wie sie unschlüssig sind,
Soi - xan - te mille é - cus!
Sech - zig tau - send Tha-ler!

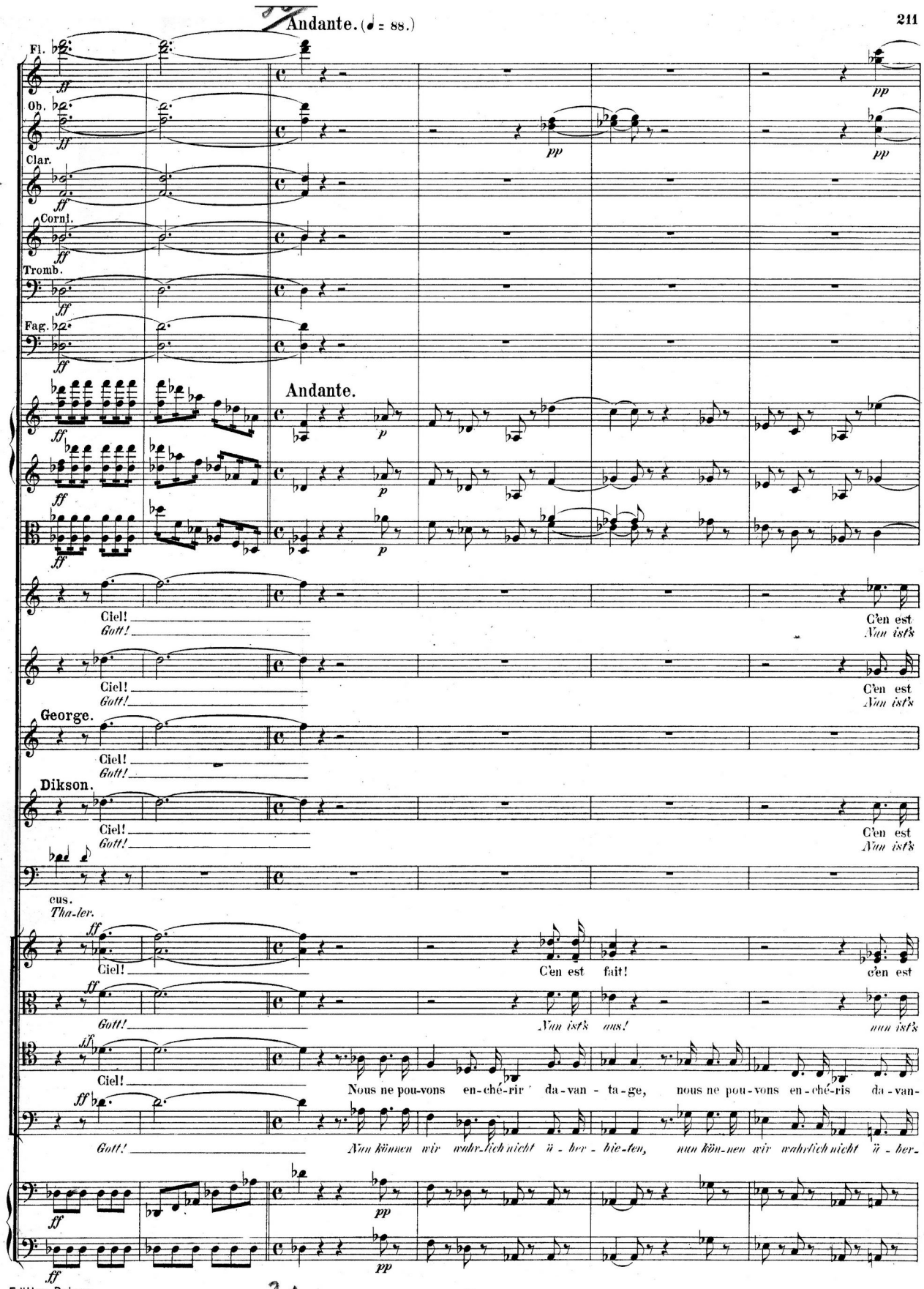

Ob.
Clar.
Fag.
Dikson.
Quoi, vous voulez risquer davantage?
Wie, ihr wollt mehr noch als dies-es ge-ben?
Wohlan nur Muth! Du musst hö-her stre-ben!
Ja-wohl, nur Muth! Du musst hö-her
En-cor, en-cor, en-cor du courage!
En-cor, en-cor, en-cor du cou-
Wohlan nur Muth! Du musst hö-her stre-ben!
Ja-wohl, nur Muth! Du musst hö-her
cresc.
Gayeston.
Eh bien!
Nun gut!
soixante cinq!
fünf und Sechzig!
qua-tre vingt cinq!
Acht-zig geb' ich!
Soixante et dix!
Sieb-zig geb' ich!
qua-tre vingt
Neunzig geb'
strehen!
ra-ge!
strehen!

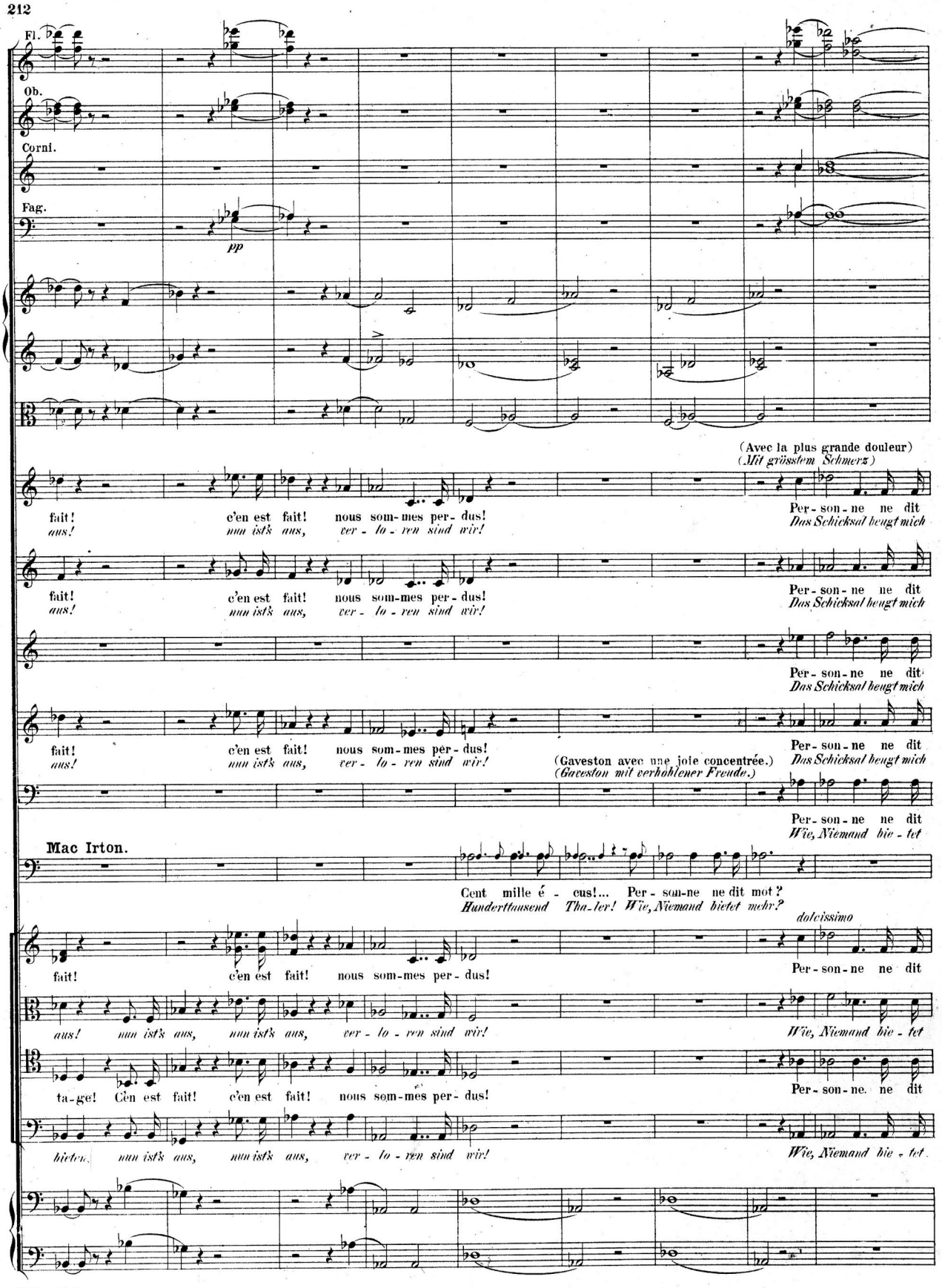

Fl.
Ob.
Clar.
Trombe in C.
Tromb.
Fag.
Jenny.
Dieux! je fré mis!
Gott! welch'Ge - schick!
Marguerite.
Dieux! je fré mis!
Gott! welch'Ge - schick!
Dikson.
Dieux! je fré mis!
Gott! welch'Ge - schick!
Gaveston (mystérieusement à part) (geheimnissvoll bei Seite)
(Fort concentré) (Sehr bestimmt)
dix! ich!
Ils ont beau fai - re... je l'au - rai, je l'au - rai, oui, je se -
Wie sie sich sträuben... doch das Schloss bleibt mein! Bald werd' ich
Dieux! je fré - mis!
Gott! welch'Ge - schick!
Dieux! je fré - mis!
Dieux! je fré - mis!
Gott! welch'Ge - schick!
Vcel.
Basso.
cresc.
sec.
ff
pp
f

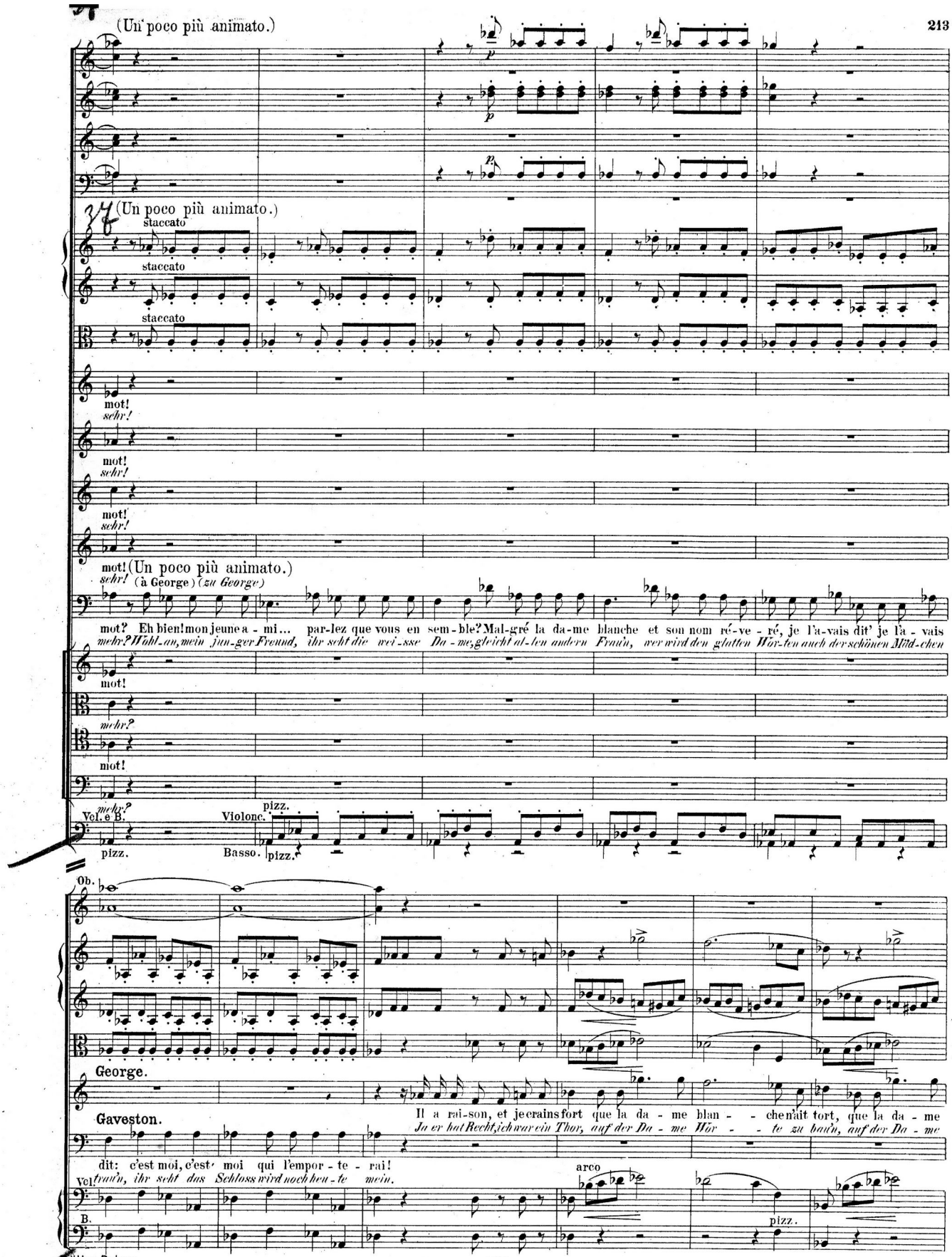

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
a 2.
dolce
Je com-men - ce à per - dre cou-ra - ge!
Al - le Hoff - nung seh' ich nun verschwin - den!
rai propri- é - tai - re, ils ont l'air tout in - ter - dits!
Ei-genthü-mer nun sein und mir ge- hörts nun ganz al - lein!
Ils ont l'air tout in ter dits!
Wie ver - le - - - gen sie nun sind,
ils ont
wie ver-
dolcissimo
(à Dikson)
(zu Dikson)
Wohlan, wohl-
Al-lons, al -


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
cresc.
a2.
je n'es - pè - - - re plus...
Ach, ich hoff' nicht mehr!
je fré-
Welch Ge-
Quoi! vous voulez...
Wie, ihr gebt mehr?
quoi! vous voulez...
ihr gebt noch mehr?
l'air tout in - ter - dits.
le - - - gen sie nun sind!
an, bie-tet im-mer noch mehr!
Wohl - an, Wohl - an! so bie - - tet
lons, quelque chose de plus en - cor, en - cor, en - cor, en -
an, bie-tet im-mer noch mehr!
Wohl - an, Wohl - an! so bie - - tet
p
cresc.

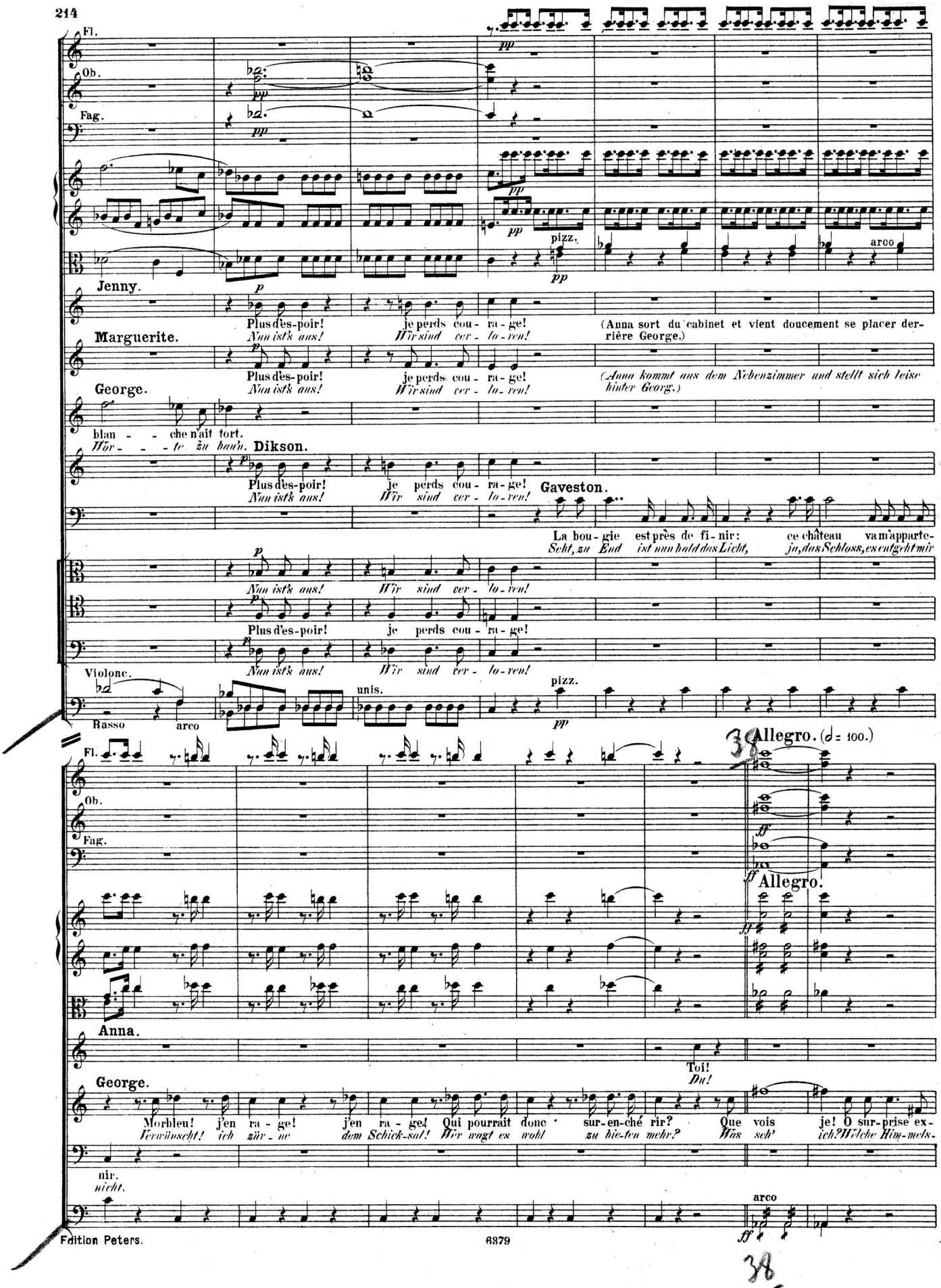

Fl.
Ob.
Corni.
Tromb.
Fag.
a 2.
mis, je fré - mis!
schick! welch Ge - schick!
mis, je fré - mis!
schick! welch Ge - schick!
Eh bien! quatre vingt quin - ze!
Wohl - an! fünf und neun - zig!
(déclamé)
(betont)
Et moi cent mille é-
Und ich hundert-tausend
mis, je fré - mis!
schick! welch' Ge - schick!
mehr, so hie - - tot mehr!
cor, en - cor, en - - cor!
mehr, so hie - - tot mehr!


Andante. (♩ = 88.)
Fl.
Ob.
Clar.
Cornl.
Tromb.
Fag.
Andante.
Ciel!
Gott!
C'en est
Nun ist's
George.
Dikson.
cus.
Tha-ler.
C'en est fait!
c'en est
Nun ist's aus!
nun ist's
Nous ne pou-vons en-ché-rir da-van-ta-ge, nous ne pou-vons en-ché-ris da-van-
Nun können wir wahr-lich nicht ü-ber-bie-ten, nun kön-nen wir wahrlich nicht ü-ber-

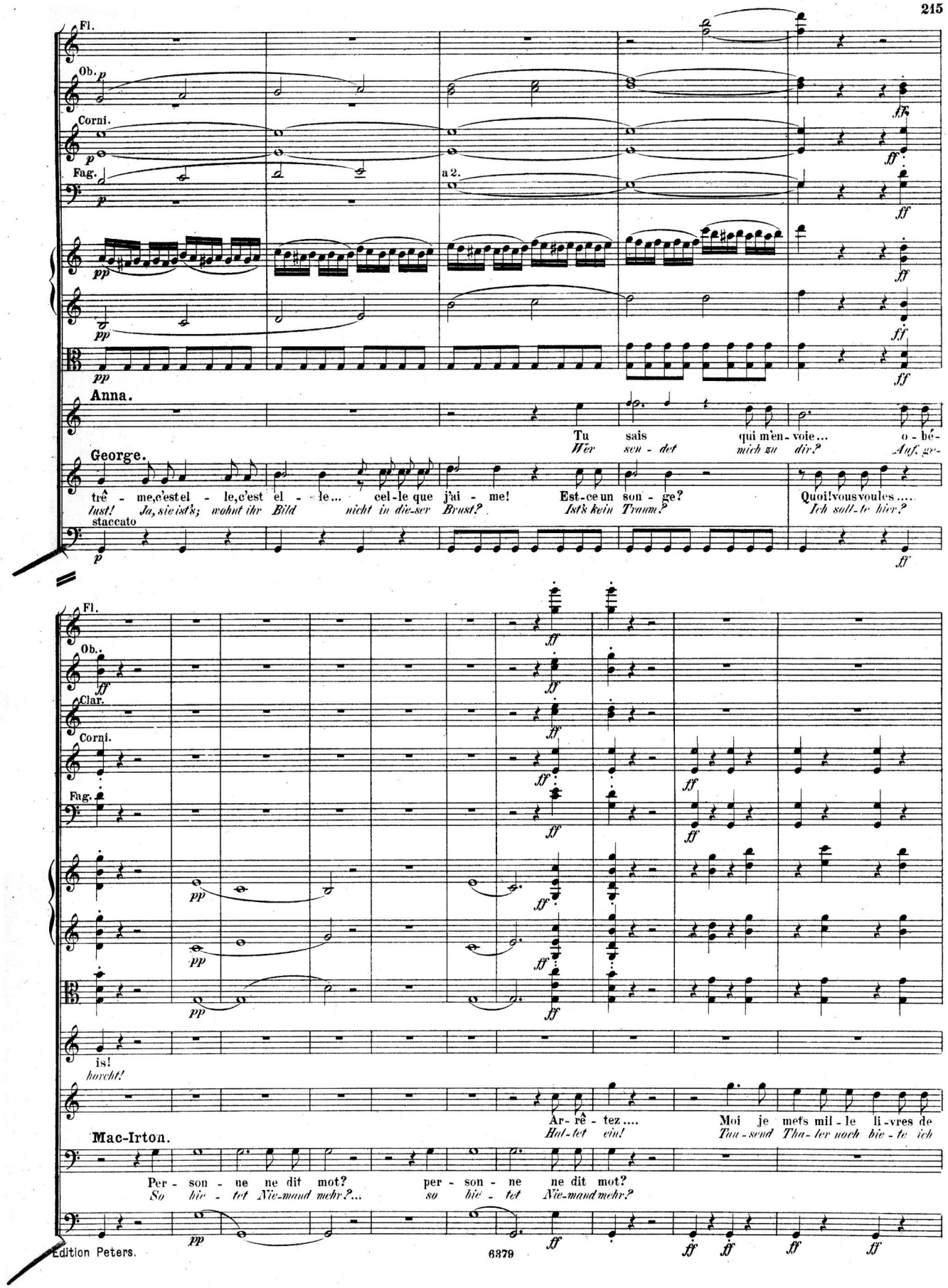

Fl.
Ob.
Corni.
Fag.
pp
(Avec la plus grande douleur)
(Mit grösstem Schmerz)
fait! c'en est fait! nous som-mes per-dus!
aus! nun ist's aus, ver-lo-ren sind wir!
Per-son-ne ne dit
Das Schicksal beugt mich
(Gaveston avec une joie concentrée.)
(Gaveston mit verhohlener Freude.)
Mac Irton.
Cent mille é-cus!... Per-son-ne ne dit mot?
Hunderttausend Tha-ler! Wie, Niemand bietet mehr?
dolcissimo
ta-ge! C'en est fait! c'en est fait! nous som-mes per-dus!
bieten, nun ist's aus, nun ist's aus, ver-lo-ren sind wir!
Per-son-ne. ne dit
Wie, Niemand bie-tet


(Un poco più animato.)

(Un poco più animato.)
staccato
staccato
staccato
mot!
sehr!
mot!
sehr!
mot!
sehr!
mot! (Un poco più animato.)
sehr! (à George) (zu George)
mot? Eh bien! mon jeune a - mi... par-lez que vous en sem-ble? Mal-gré la da-me blanche et son nom ré-ve - ré, je l'a-vais dit' je l'a - vais
mehr? Wohl-an, mein jun-ger Freund, ihr seht die wei-sse Da - me, gleicht al-len andern Frau'n, wer wird den glatten Wor-ten auch der schönen Mäd-chen
mot!
mehr?
mot!
mehr?
Vcl. e B.
pizz.
Violonc.
pizz.
Basso.
pizz.
Ob.
George.
Il a rai-son, et je crains fort que la da - me blan - - che n'ait tort, que la da - me
Ja er hat Recht, ich war ein Thor, auf der Da - me Wor - - te zu bau'n, auf der Da - me
Gaveston.
dit: c'est moi, c'est moi qui l'empor - te - rai!
trau'n, ihr seht das Schloss wird noch heu - te mein.
Vcl.
arco
B.
pizz.


Fl.
Ob.
Fag.
pizz.
arco
Jenny.
Plus d'es-poir! je perds cou - ra - ge!
Nun ist's aus! Wir sind ver - lo - ren!
Marguerite.
(Anna sort du cabinet et vient doucement se placer derrière George.)
Plus d'es-poir! je perds cou - ra - ge!
Nun ist's aus! Wir sind ver - lo - ren!
(Anna kommt aus dem Nebenzimmer und stellt sich leise hinter Georg.)
George.
blan - - - che n'ait tort.
Hör - - - te zu bach.
Dikson.
Plus d'es-poir! je perds cou - ra - ge!
Nun ist's aus! Wir sind ver - lo - ren!
Gaveston.
La bou - gie est près de fi - nir: ce château va m'appar-te-
Seht, zu End ist nun bald das Licht, ja, das Schloss, es entgeht mir
Violone.
unis.
pizz.
Basso
arco
Allegro. (♩ = 100.)
Allegro.
Anna.
Toi!
Du!
George.
Morbleu! j'en ra - ge! j'en ra - ge! Qui pourrait donc sur-en-ché rir? Que vois je! O sur-prise ex-
Verwünscht! ich zür - ne dem Schick-sal! Wer wagt es wohl zu bie-ten mehr? Was seh' ich? Welche Him-mels-
nir.
nicht.
arco

38


Fl.
Ob.
Corni.
Fag.
a 2.
Anna.
Tu sais qui m'en-voie... o-bé-
Wer sen-det mich zu dir? Auf, ge-
George.
trê-me, c'est el-le, c'est el-le... cel-le que j'ai-me! Est-ce un son-ge? Quoi! vous voules....
lust! Ja, sie ist's; wohnt ihr Bild nicht in die-ser Brust? Ist's kein Traum? Ich soll-te hier?
staccato
Clar.
is!
horcht!
Ar-rê-tez.... Moi je mets mil-le li-vres de
Hal-tet ein! Tau-send Tha-ler noch hie-te ich
Mac-Irton.
Per-son-ne ne dit mot? per-son-ne ne dit mot?
So hie-tet Nie-mand mehr?... so hie-tet Nie-mand mehr?

Moderato. (♩ = 92.)

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Clar. *ff* mutano in B.

Corni. *ff*

Trombe. *ff*

Tromb. *ff*

Fag. *ff*

Timp. in C.

Moderato.

pizz. *p*

Un silence. *Pause.* *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

Anna. Dieux! *Gott!*

Jenny. Dieux! *Gott!*

Marg. Dieux! *Gott!*

plus. *mehr!*

Diks. Dieux! *Gott!*

Gavest. Dieux! *Gott!*

sotto voce

Ô ciel! Ô ciel! quel est donc ce mys - tè - re? quel est donc,
Mir ahnt, hier liegt ein Geheim - niss ver - bor - gen, wer mag wohl

Mac-Irton. Dieux! *Gott!*

Dieux! *Gott!*

Dieux! *Gott!*

Dieux! *Gott!* Un silence.

pizz. *p* *Pause.*

pizz. *p*

Viol.

arco

col arco

Gaveston.

col arco

sostenuto

quel est donc ce nou-vel ac qué-reur? dans ces lieux, dans ces lieux que vient-il fai-re? Mais cachons-lui ma

je-ner sein, der als Kön-ig sich zeigt? Was will er hier am Ort? es macht mir Sor-gen. Ha! mei-nem Zorn ver-

arco

f *pp*

rage? et ma fu-reur, ca-chons, ca-chons ma ra-ge, ca-chons ma rage et ma fu-reur, ca-chons-lui bien, cachons-lui

mag ich kaum zu ge-bie-ten, doch Vorsicht er-hei-schet dass mit Klugheit ich ihm ber-ge mei-ne Wuth, mit Klugheit ich ihm berg'die

Ob.

colla parte a tempo

Clar. in B.

Corni.

Fag.

colla parte a tempo

Anna.

dolce

Dieu tout puis-sant, ô mon dieu! ô mon dieu tu-té-

O gütt-ger Gott! dolce sei du hier des Recht's Be-

Jenny.

Quel est donc ce mys-tè-re?

Wer kann mir wohl er-klä-ren,

Marg.

dolce

Quel est donc ce mys-tè-re?

Wer kann mir wohl er-klä-ren,

George.

dolce

Dieu tout puis-sant, ô mon dieu! ô mon dieu tu-té-

O gütt-ger Gott! dolce sei du hier mei-ner Lie-he Be-

Dikson.

Quel est donc ce mys-tè-re?

Wer kann mir wohl er-klä-ren,

Gavest.

bien, cachons-lui bien ma rage et ma fu-reur.

Wuth, mit Klugheit ich ihm ber-ge mei-ne Wuth.

Quel est donc ce mys-tè-re?

Wer kann mir wohl er-klä-ren,

p

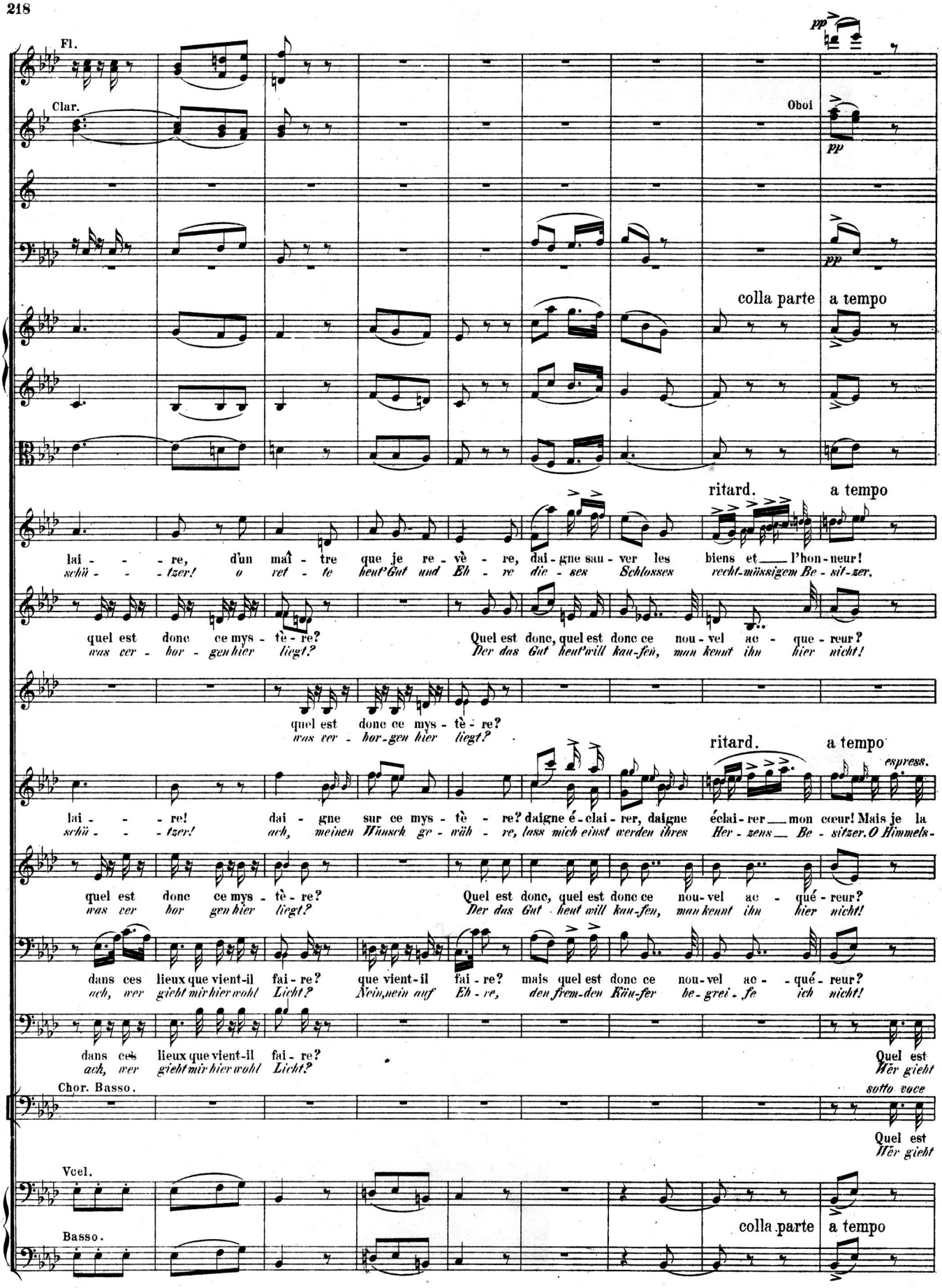
Mac-Irton.

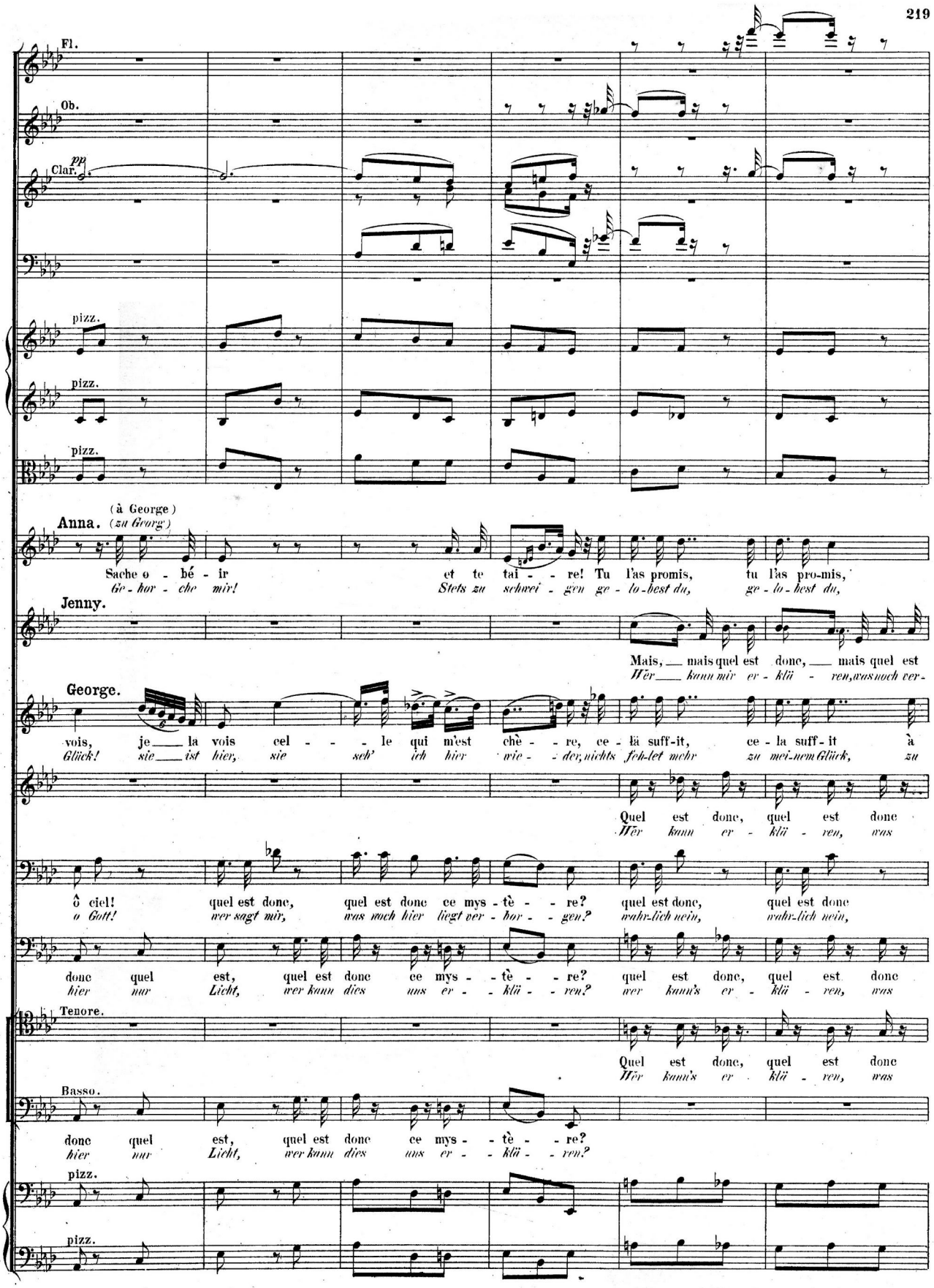
colla parte a tempo

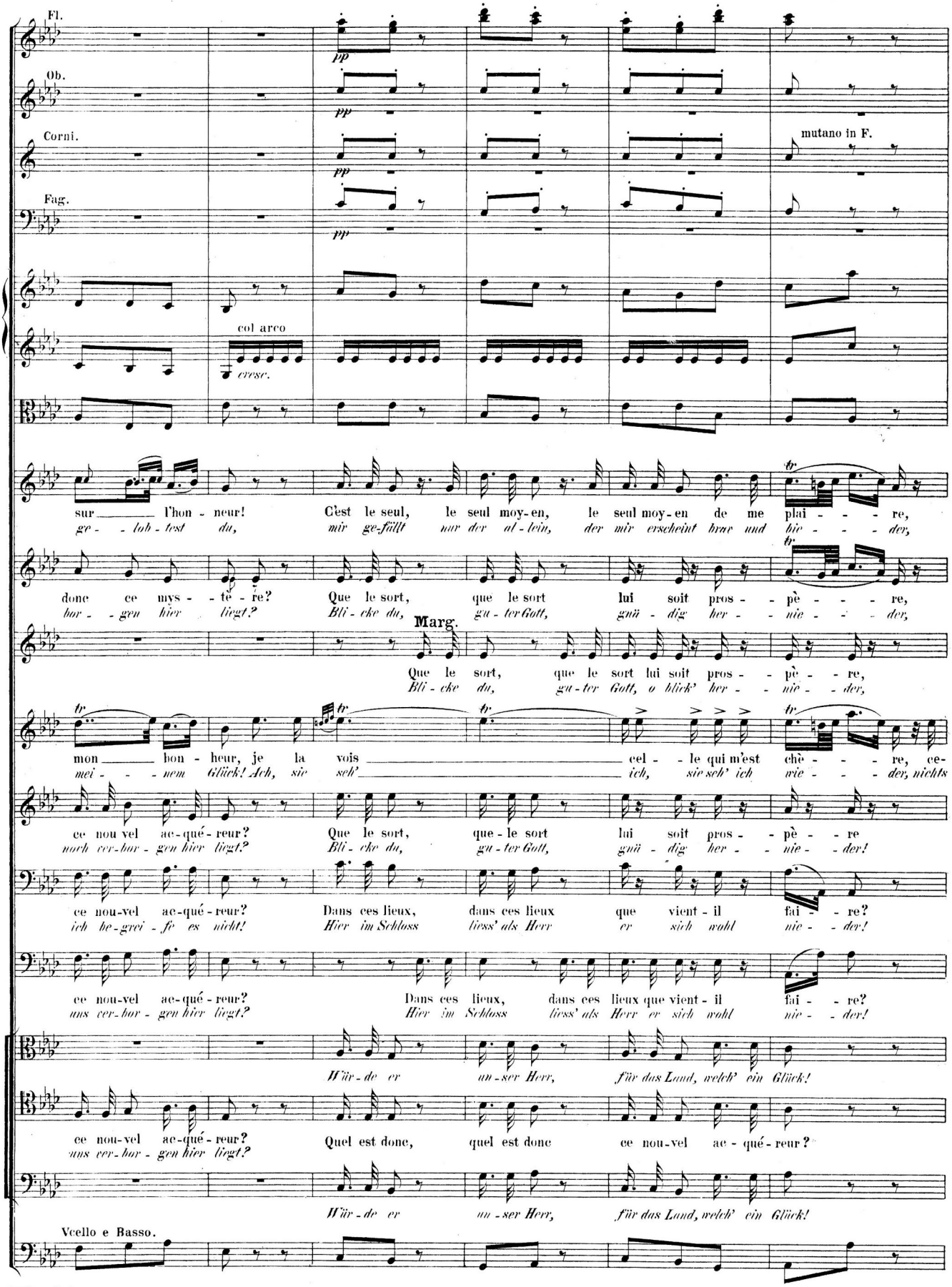
Quel est donc ce mys-tè-re?

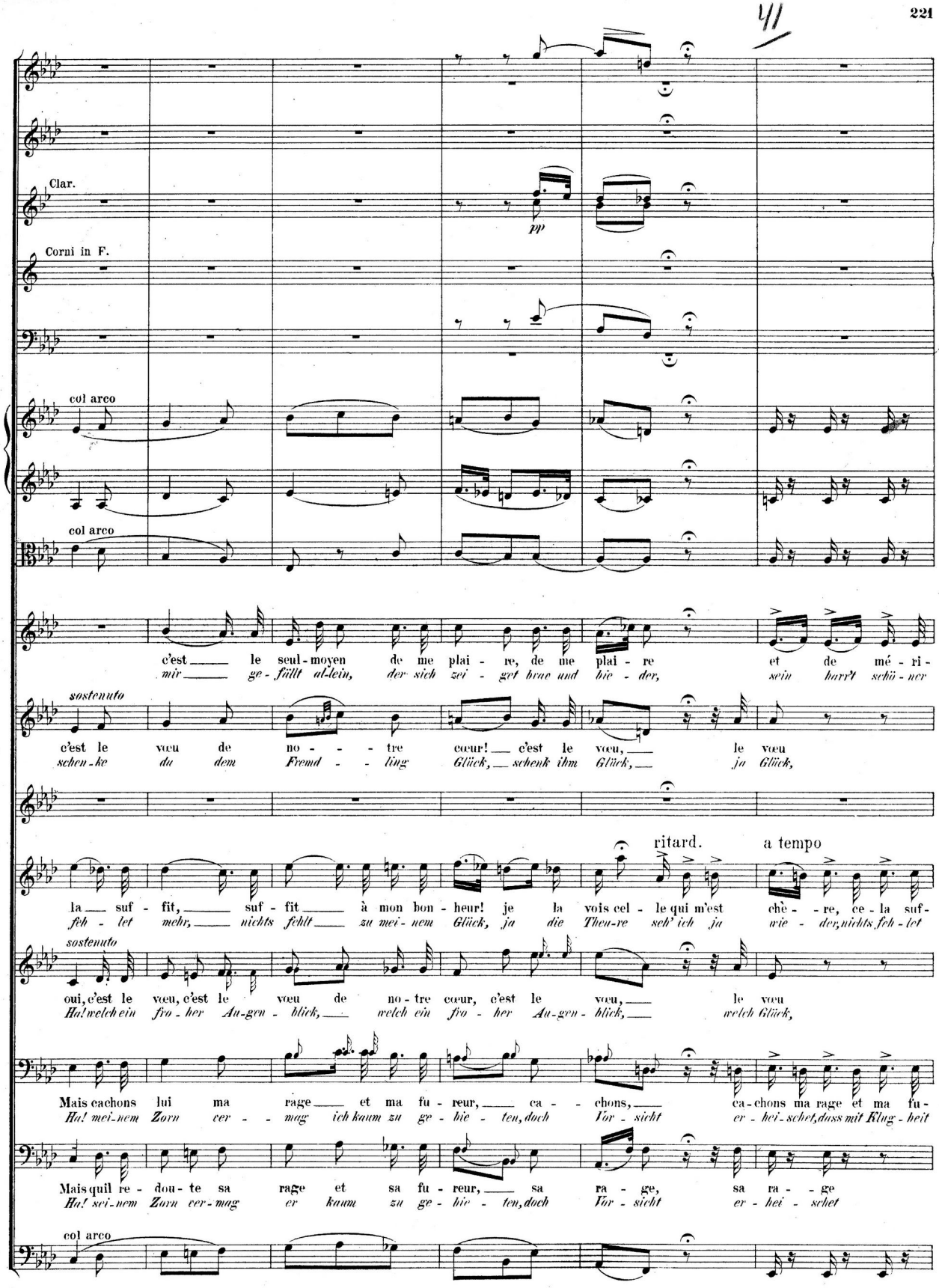
Wer kann mir wohl er-klä-ren,

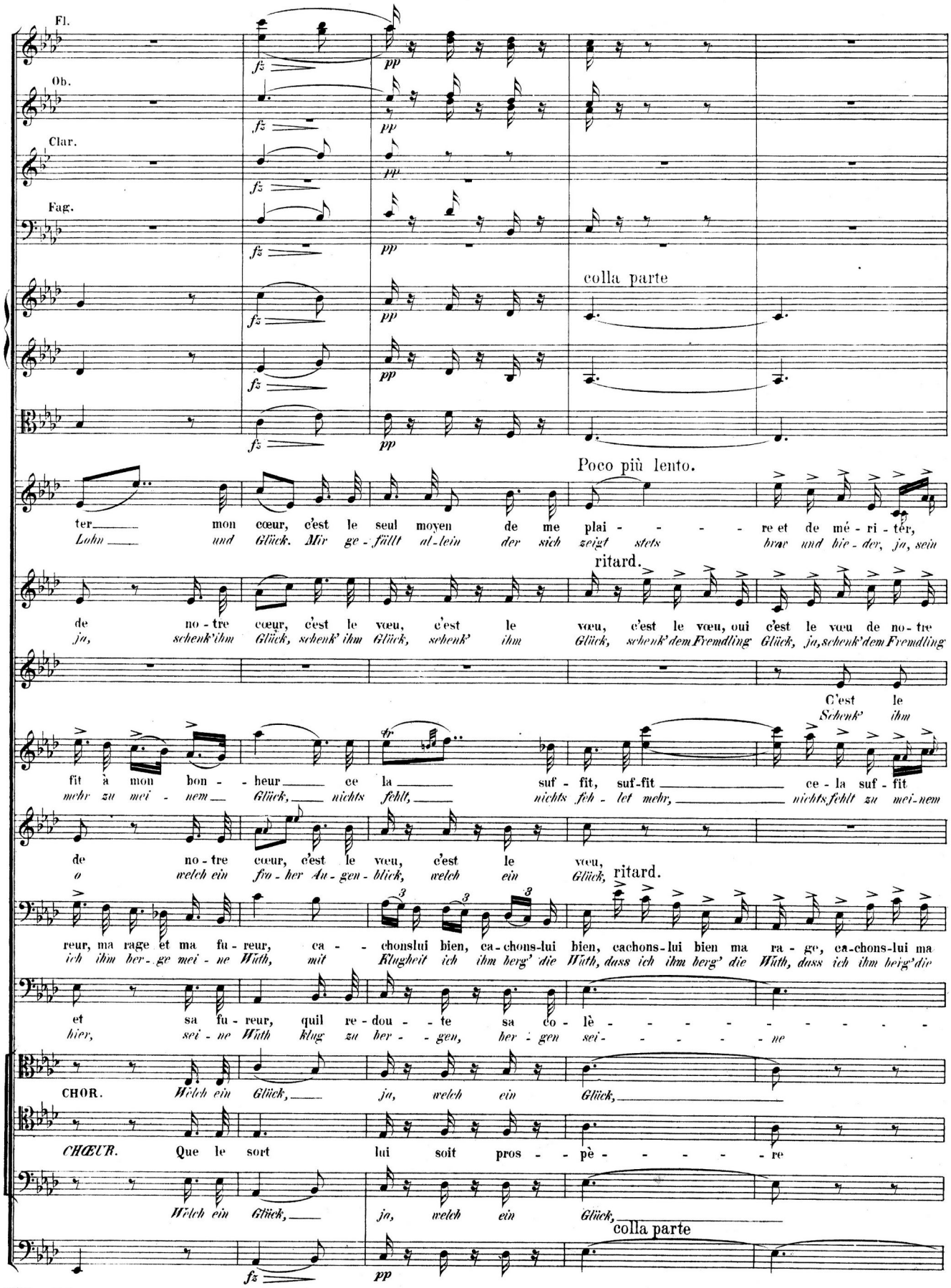
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

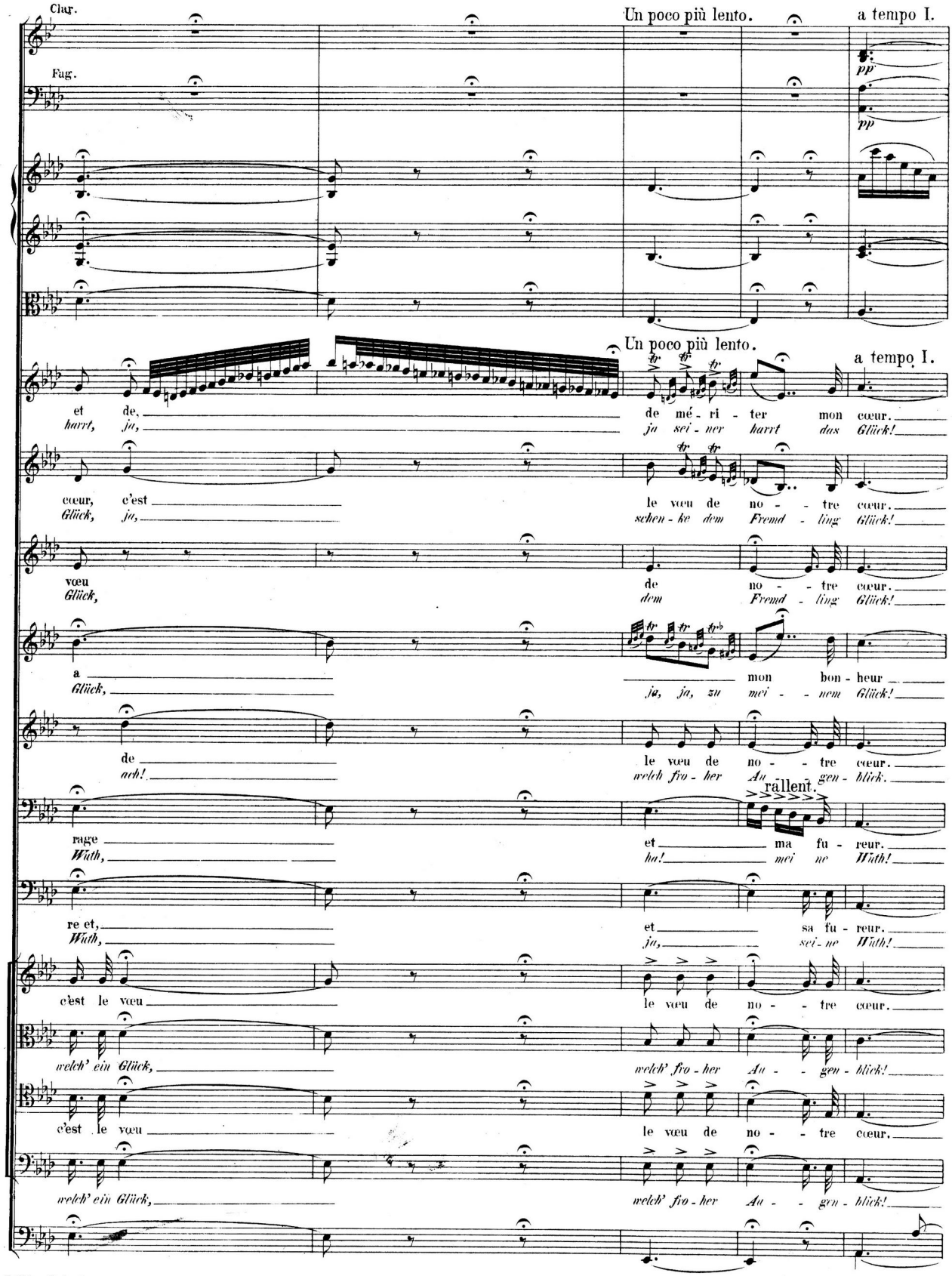

Fl.
Clar.
Oboi
pp
colla parte
a tempo
ritard.
a tempo
lai - - - re, d'un maî - tre que je re - vè - re, dai - gne sau - ver les biens et l'hon - neur!
schü - - - tzer! o ret - te heut'Gut und Eh - re die - ses Schlosses recht-müssigem Be - sit-zer.
quel est donc ce mys - tè - re? Quel est donc, quel est donc ce nou - vel ac - que - reur?
was ver - hor - gen hier liegt? Der das Gut heut'will kau-fen, man kennt ihn hier nicht!
quel est donc ce mys - tè - re?
was ver - hor-gen hier liegt?
ritard.
a tempo
espress.
lai - - - re! dai - gne sur ce mys - tè - re? daigne é - clai - rer, daigne éclai - rer mon cœur! Mais je la
schü - - - tzer! ach, meinen Wünsch ge - wäh - re, lass mich einst werden ihres Her - zens Be - sitzer. O Himmels -
quel est donc ce mys - tè - re? Quel est donc, quel est donc ce nou - vel ac - qué - reur?
was ver hor gen hier liegt? Der das Gut heut will kau-fen, man kennt ihn hier nicht!
dans ces lieux que vient-il fai - re? que vient-il fai - re? mais quel est donc ce nou - vel ac - - qué - reur?
ach, wer giebt mir hier wohl Licht? Nein,nein auf Eh - re, den frem-den Küu-fer be - grei - fe ich nicht!
dans ces lieux que vient-il fai - re?
ach, wer giebt mir hier wohl Licht?
Quel est
Wer giebt
Chor. Basso.
sotto voce
Quel est
Wer giebt
Vcel.
Basso.
colla parte
a tempo


Fl.
Ob.
pp
Clar.
pizz.
pizz.
pizz.
(à George)
(zu George)
Anna.
Sache o - bé - ir
Ge - hor - che mir!
et te tai - - re! Tu l'as promis, tu l'as pro-mis,
Stets zu schwei - gen ge - lo-best du, ge - lo-best du,
Jenny.
Mais, mais quel est donc, mais quel est
Wer kann mir er - klä - ren, was noch ver-
George.
vois, je la vois cel - - le qui m'est chè - - re, ce - là suff-it, ce - la suff - it à
Glück! sie ist hier, sie seh' ich hier wie - - der, nichts fehlet mehr zu mei-nem Glück, zu
Quel est donc, quel est donc
Wer kann er - klä - ren, was
ô ciel! quel est donc, quel est donc ce mys - tè - - re? quel est donc, quel est donc
o Gott! wer sagt mir, was noch hier liegt ver - hor - - gen? wahr-lich nein, wahr-lich nein,
donc quel est, quel est donc ce mys - - tè - - re? quel est donc, quel est donc
hier nur Licht, wer kann dies uns er - - klä - - ren? wer kann's er - klä - ren, was
Tenore.
Quel est donc, quel est donc
Wer kann's er klä - ren, was
Basso.
donc quel est, quel est donc ce mys - - tè - - re?
hier nur Licht, wer kann dies uns er - - klä - - ren?
pizz.
pizz.


Fl.
Ob.
Corni.
mutano in F.
Fag.
col arco
cresc.
sur l'hon - neur! C'est le seul, le seul moy-en, le seul moy-en de me plai - - re,
ge - - lob - test du, mir ge-fällt nur der al - lein, der mir erscheint hier und hie - - der,
donc ce mys - - tè - re? Que le sort, que le sort lui soit pros - - pè - - re,
hier liegt? Bli - cke du, gu - ter Gott, gnä - dig her - - nie - - der,
Marg.
Que le sort, que le sort lui soit pros - - pè - - re,
Bli - cke du, gu - ter Gott, o blick' her - - nie - - der,
mon bon - heur, je la vois cel - le qui m'est chè - - re, ce-
mei - - nem Glück! Ach, sie seh' ich sie seh' ich wie - - der, nichts
ce nou vel ac-qué - reur? Que le sort, que - le sort lui soit pros - - pè - - re
noch cer-bor - gen hier liegt? Bli - cke du, gu - ter Gott, gnä - dig her - - nie - - der!
ce nou-vel ac-qué - reur? Dans ces lieux, dans ces lieux que vient - il fai - - re?
ich be-grei - fe es nicht! Hier im Schloss liess' als Herr er sich wohl nie - - der!
ce nou-vel ac-qué - reur? Dans ces lieux, dans ces lieux que vient - il fai - - re?
uns cer-bor - gen hier liegt? Hier im Schloss liess' als Herr er sich wohl nie - - der!
Wür - de er un - ser Herr, für das Land, welch' ein Glück!
ce nou-vel ac-qué - reur? Quel est donc, quel est donc ce nou-vel ac - qué - reur?
uns cer-bor - gen hier liegt?
Wür - de er un - ser Herr, für das Land, welch' ein Glück!
Vcello e Basso.


Clar.
pp
Corni in F.
col arco
col arco
c'est le seul moyen de me plai - re, de me plai - re et de mé - ri -
mir ge - fällt al-lein, der sich zei - get brav und hie - der, sein harr't schö - ner
sostenuto
c'est le vœu de no - - - tre cœur! c'est le vœu, le vœu
schen-ke du dem Fremd - - ling Glück, schenk ihm Glück, ja Glück,
ritard.
a tempo
la suf - fit, suf - fit à mon bon - heur! je la vois cel - le qui m'est chè - - re, ce - la suf -
feh - let mehr, nichts fehlt zu mei - nem Glück, ja die Theu-re seh' ich ja wie - der, nichts feh - let
sostenuto
oui, c'est le vœu, c'est le vœu de no - tre cœur, c'est le vœu, le vœu
Ha! welch ein fro - her Au-gen - blick, welch ein fro - her Au-gen - blick, welch Glück,
Mais cachons lui ma rage et ma fu - reur, ca - chons, ca - chons ma rage et ma fu -
Ha! mei-nem Zorn ver - mag ich kaum zu ge - bie - ten, doch Vor - sicht er - hei - schet, dass mit Klug - heit
Mais quil re - dou - te sa rage et sa fu - reur, sa ra - ge, sa ra - ge
Ha! sei-nem Zorn ver-mag er kaum zu ge - bie - ten, doch Vor - sicht er - hei - schet
col arco


Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
colla parte
Poco più lento.
ter mon cœur, c'est le seul moyen de me plai - - - - re et de mé - ri - ter,
Lohn und Glück. Mir ge - fällt al - lein der sich zeigt stets brav und hie - der, ja, sein
ritard.
de no - tre cœur, c'est le vœu, c'est le vœu, c'est le vœu, oui c'est le vœu de no - tre
ja, schenk' ihm Glück, schenk' ihm Glück, schenk' ihm Glück, schenk' dem Fremdling Glück, ja, schenk' dem Fremdling
C'est le
Schenk' ihm
fit à mon bon - heur ce la suf - fit, suf-fit ce - la suf - fit
mehr zu mei - nem Glück, nichts fehlt, nichts fehl - let mehr, nichts fehlt zu mei - nem
de no - tre cœur, c'est le vœu, c'est le vœu,
o welch ein frö - her Au - gen - blick, welch ein Glück,
ritard.
reur, ma rage et ma fu - reur, ca - chons lui bien, ca - chons - lui bien, cachons - lui bien ma ra - ge, ca - chons - lui ma
ich ihm ber - ge mei - ne Wuth, mit Klugheit ich ihm berg' die Wuth, dass ich ihm berg' die Wuth, dass ich ihm berg' die
et sa fu - reur, quil re - dou - te sa co - lè - - - - - - - - -
hier, sei - ne Wuth klug zu her - - gen, her - gen sei - - - - - - ne
CHOR. Welch ein Glück, ja, welch ein Glück,
CHŒUR. Que le sort lui soit pros - - pè - - - - - re
Welch ein Glück, ja, welch ein Glück,
colla parte


Clar.
Fag.
Un poco più lento.
a tempo I.
pp
pp
Un poco più lento.
a tempo I.
et de, de mé - ri - ter mon cœur.
harrt, ja, ja sei - ner harrt das Glück!
cœur, c'est le vœu de no - - tre cœur.
Glück, ja, schen - ke dem Fremd - ling Glück!
vœu de no - - tre cœur.
Glück, dem Fremd - ling Glück!
a mon bon - heur
Glück, ja, ja, zu mei - - nem Glück!
de le vœu de no - - tre cœur.
ach! welch fro - her Au - gen - blick.
rallent.
rage et ma fu - reur.
Wuth, ha! mei ne Wuth!
re et, et sa fu - reur.
Wuth, ja, sei - ne Wuth!
c'est le vœu le vœu de no - - tre cœur.
welch' ein Glück, welch' fro - her Au - - gen - blick!
c'est le vœu le vœu de no - - tre cœur.
welch' ein Glück, welch' fro - her Au - - gen - blick!

12

Allegro vivace.
(𝅗𝅥 = 104.)

Più moto.

Fl.
Ob.
Clar.
Clarinetti mutano subito in C.
Corni in F.
Trombe in C.
Fag.
Timp.

Più moto.

Allegro vivace.

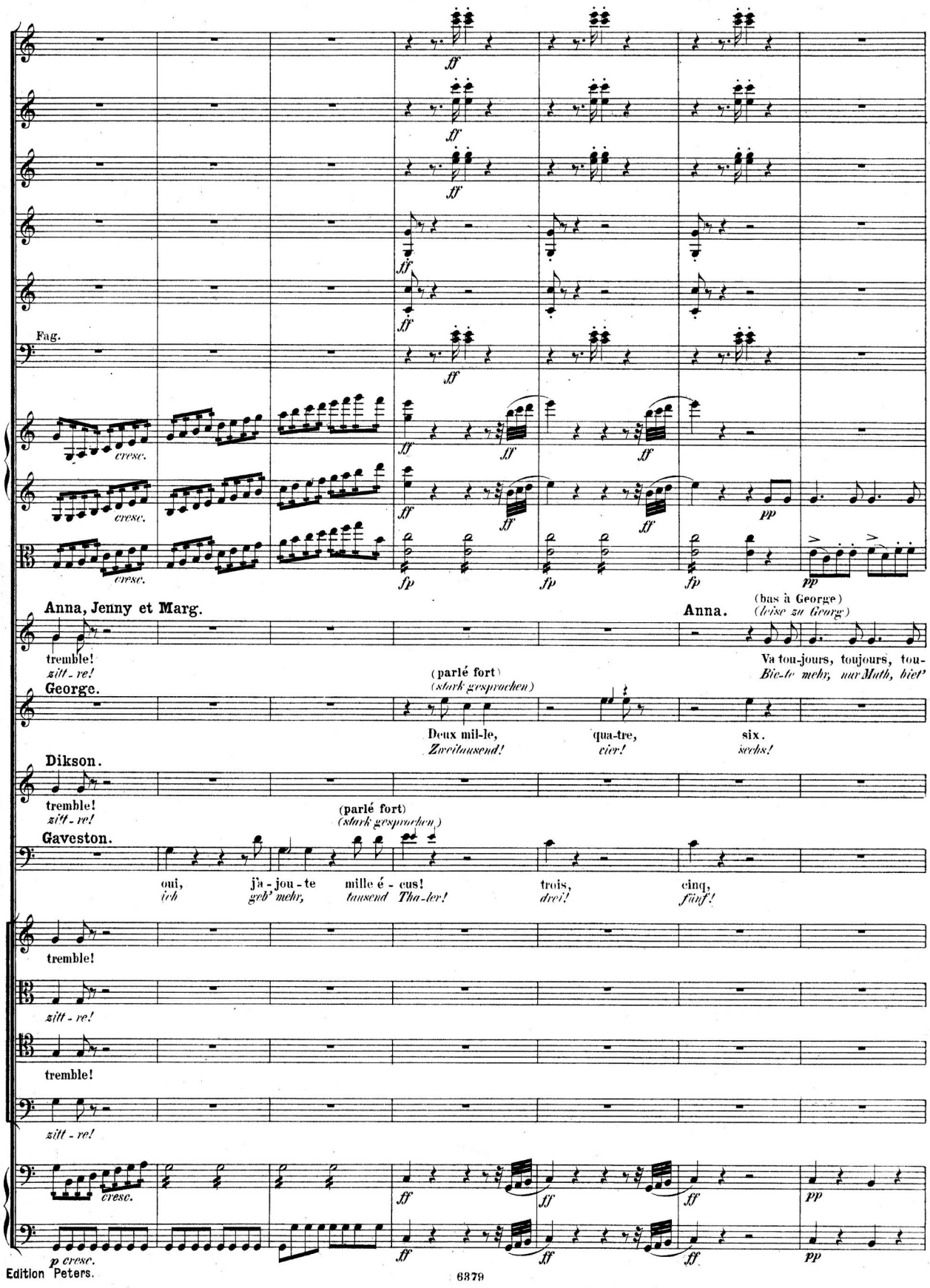
Più moto.

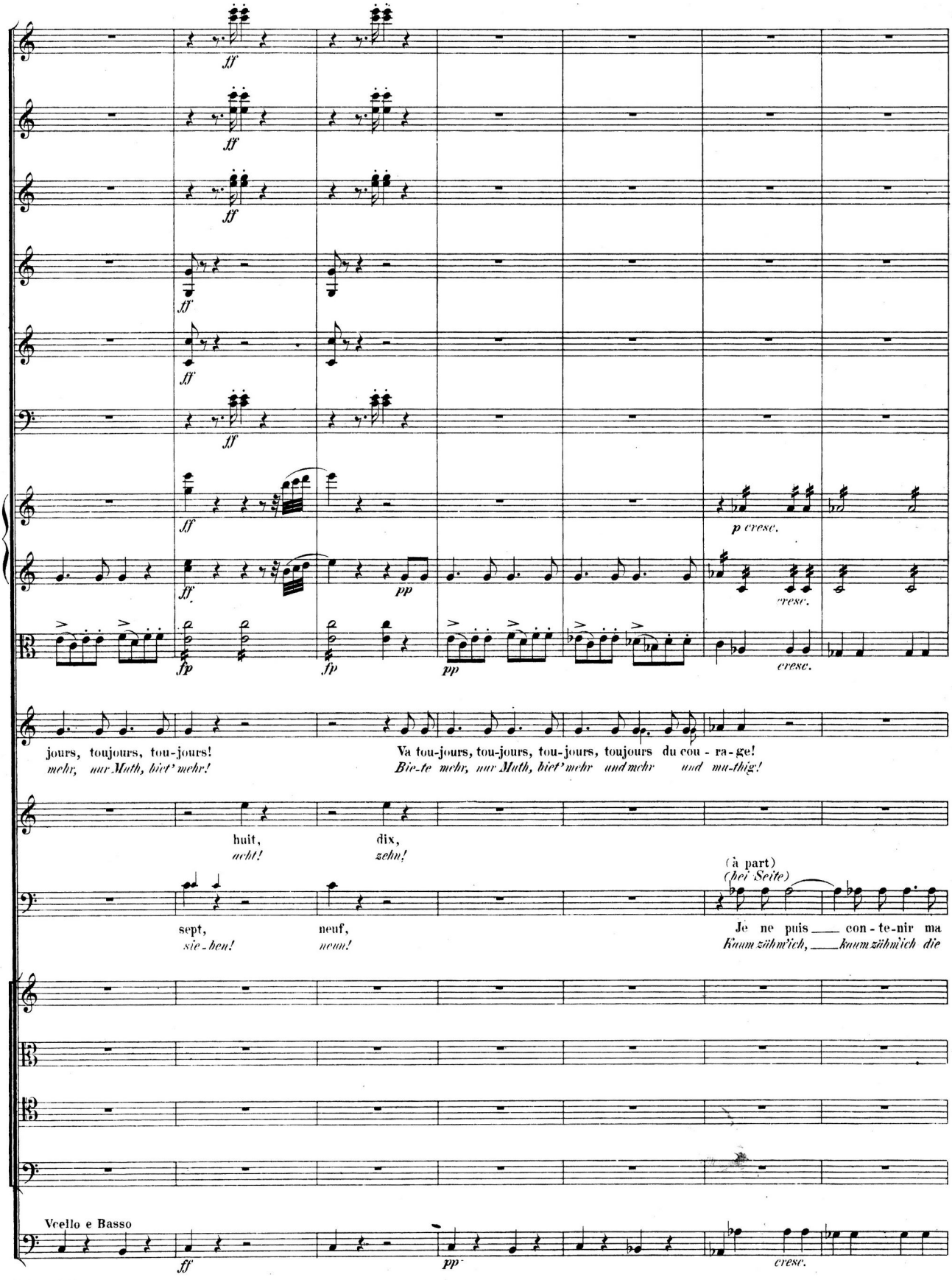
Eh bien, puis qu'il le faut... eh bien! puis qu'il le faut...
Wohl-an, so muss es sein... wohl-an so muss es sein...

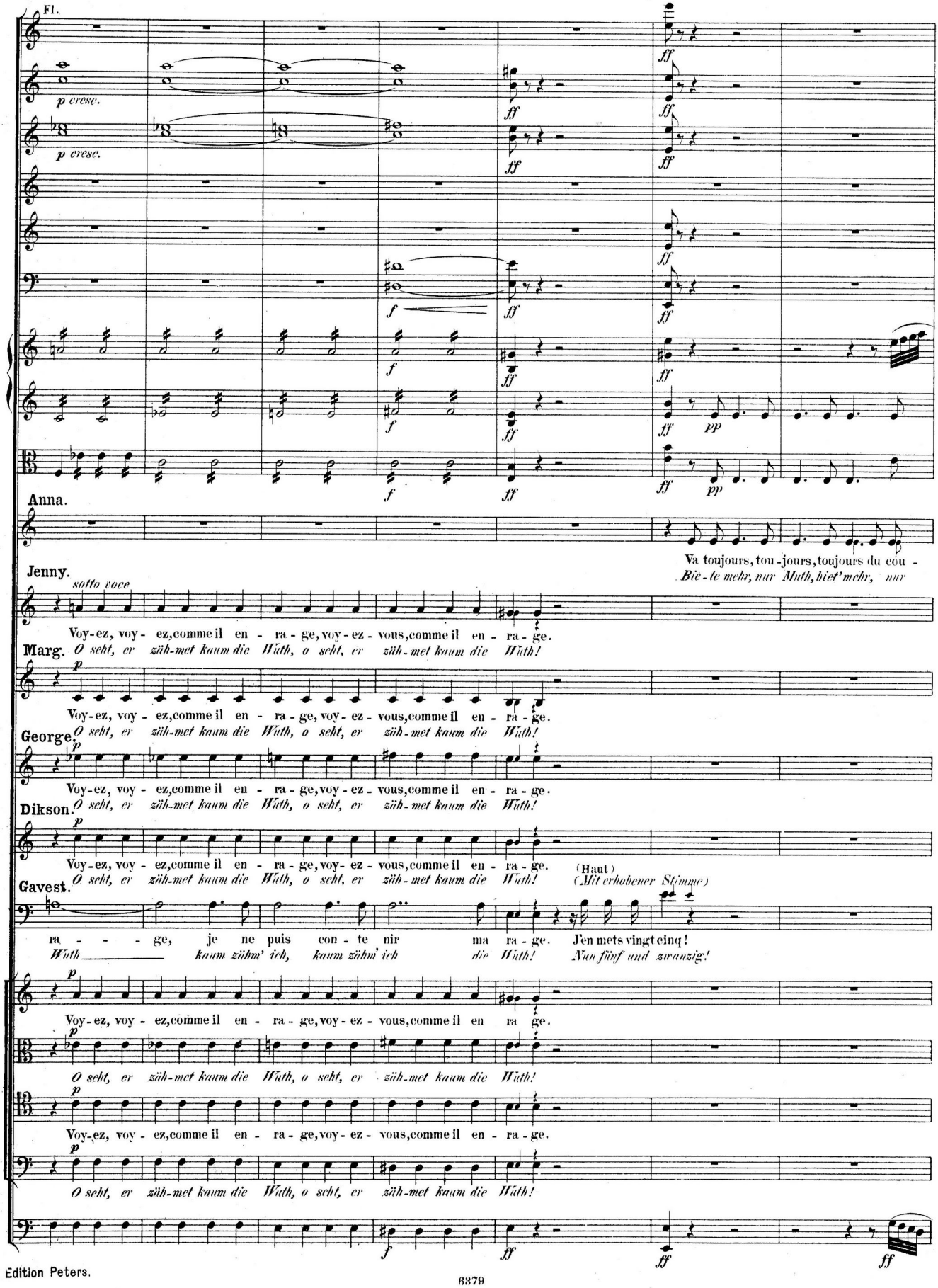
Je Ich

Vcello.
C.Basso.

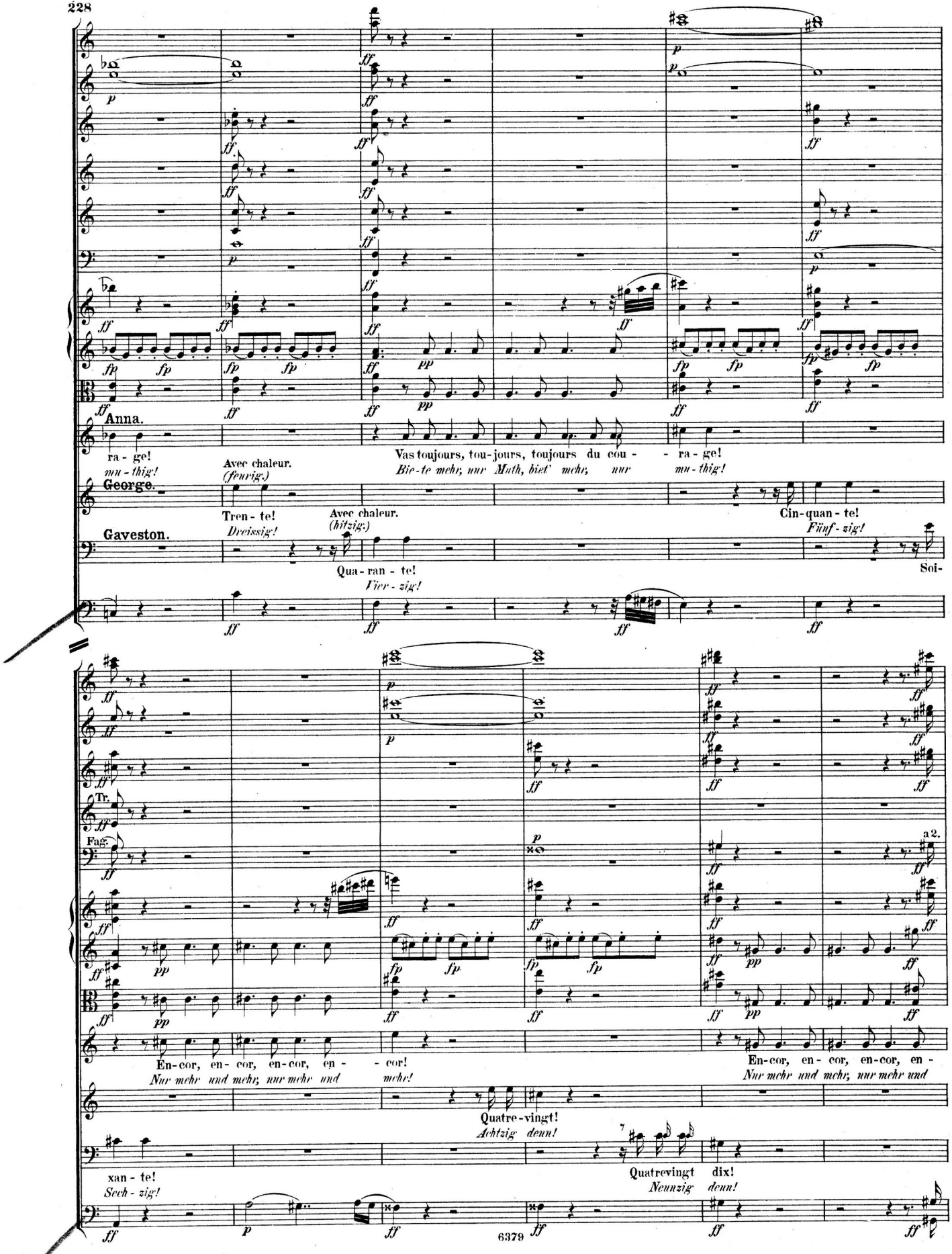
42


Fag.
cresc.
Anna, Jenny et Marg.
tremble!
zitt - re!
George.
Deux mil-le,
Zweitausend!
qua-tre,
vier!
six.
sechs!
Anna.
(bas à George)
(leise zu Georg)
Va tou-jours, toujours, tou-
Bie-te mehr, nur Muth, hier!
Dikson.
tremble!
zitt - re!
Gaveston.
(parlé fort)
(stark gesprochen)
oui,
ich
j'a - jou - te
geb' mehr,
mille é - cus!
tausend Tha-ler!
trois,
drei!
cinq,
fünf!
tremble!
zitt - re!
tremble!
zitt - re!
p cresc.


ff
p cresc.
cresc.
pp
fp
jours, toujours, tou-jours!
mehr, nur Muth, biet' mehr!
Va tou-jours, tou-jours, tou-jours, toujours du cou - ra-ge!
Bie-te mehr, nur Muth, biet' mehr und mehr und mu-thig!
huit,
acht!
dix,
zehn!
sept,
sie-ben!
neuf,
neun!
(à part)
(bei Seite)
Je ne puis con - te-nir ma
Kaum zähm'ich, kaum zähm'ich die
Vcello e Basso


Fl.
p cresc.
p cresc.
Anna.
Va toujours, tou-jours, toujours du cou-
Bie-te mehr, nur Muth, biet' mehr, nur
Jenny.
sotto voce
Voy-ez, voy-ez, comme il en-ra-ge, voy-ez-vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
Marg.
Voy-ez, voy-ez, comme il en-ra-ge, voy-ez-vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
George.
Voy-ez, voy-ez, comme il en-ra-ge, voy-ez-vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
Dikson.
Voy-ez, voy-ez, comme il en-ra-ge, voy-ez-vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
(Haut)
(Mit erhobener Stimme)
Gavest.
ra - - - ge, je ne puis con-te nir ma ra-ge. J'en mets vingt cinq!
Wuth kaum zähm' ich, kaum zähm' ich die Wuth! Nun fünf und zwanzig!
Voy-ez, voy-ez, comme il en-ra-ge, voy-ez-vous, comme il en ra ge.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!
Voy-ez, voy-ez, comme il en-ra-ge, voy-ez-vous, comme il en-ra-ge.
O seht, er zäh-met kaum die Wuth, o seht, er zäh-met kaum die Wuth!

43


Anna.
ra - ge!
mu - thig!
Avec chaleur.
(feurig.)
Vas toujours, tou-jours, toujours du cou - - ra - ge!
Bie-te mehr, nur Muth, biet' mehr, nur mu - thig!
George.
Tren - te!
Dreissig!
Avec chaleur.
(hitzig.)
Cin-quan - te!
Fünf - zig!
Gaveston.
Qua - ran - te!
Vier - zig!
Soi-
Tr.
Fag.
a 2.
En-cor, en - cor, en-cor, en - - cor!
Nur mehr und mehr; nur mehr und mehr!
En-cor, en - cor, en-cor, en -
Nur mehr und mehr, nur mehr und
Quatre-vingt!
Achtzig denn!
xan - te!
Sech - zig!
Quatrevingt dix!
Neunzig denn!

Un poco stringendo.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor a 2.

Trombe.

Fag.

Un poco stringendo.

Viol.

Viola.

Anna.

cor.
mehr!

C'est bien, c'est bien, je suis con - ten - te, va tou-jours!
Recht gut, recht gut, ich bin zu - frie - den, fasse Muth!

Jenny.

Marg.

George.

Qua - - tre cent mil - le francs!
Vier - - mal - hundert-tau - send Thaler!

Dikson.

Gaveston.

A part.
(Bei Seite.)

Ô fu - reur!
Ha, ver-dammt!

De fu - reur je fré-
Kaum be-zähm' ich die

sotto voce e staccato

Voy-ez, voy - ez, comme il en - - ra - ge, voy-ez -

CHŒUR.
CHOR.

O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er

Voy-ez, voy - ez, comme il en - - ra - ge, voy-ez -

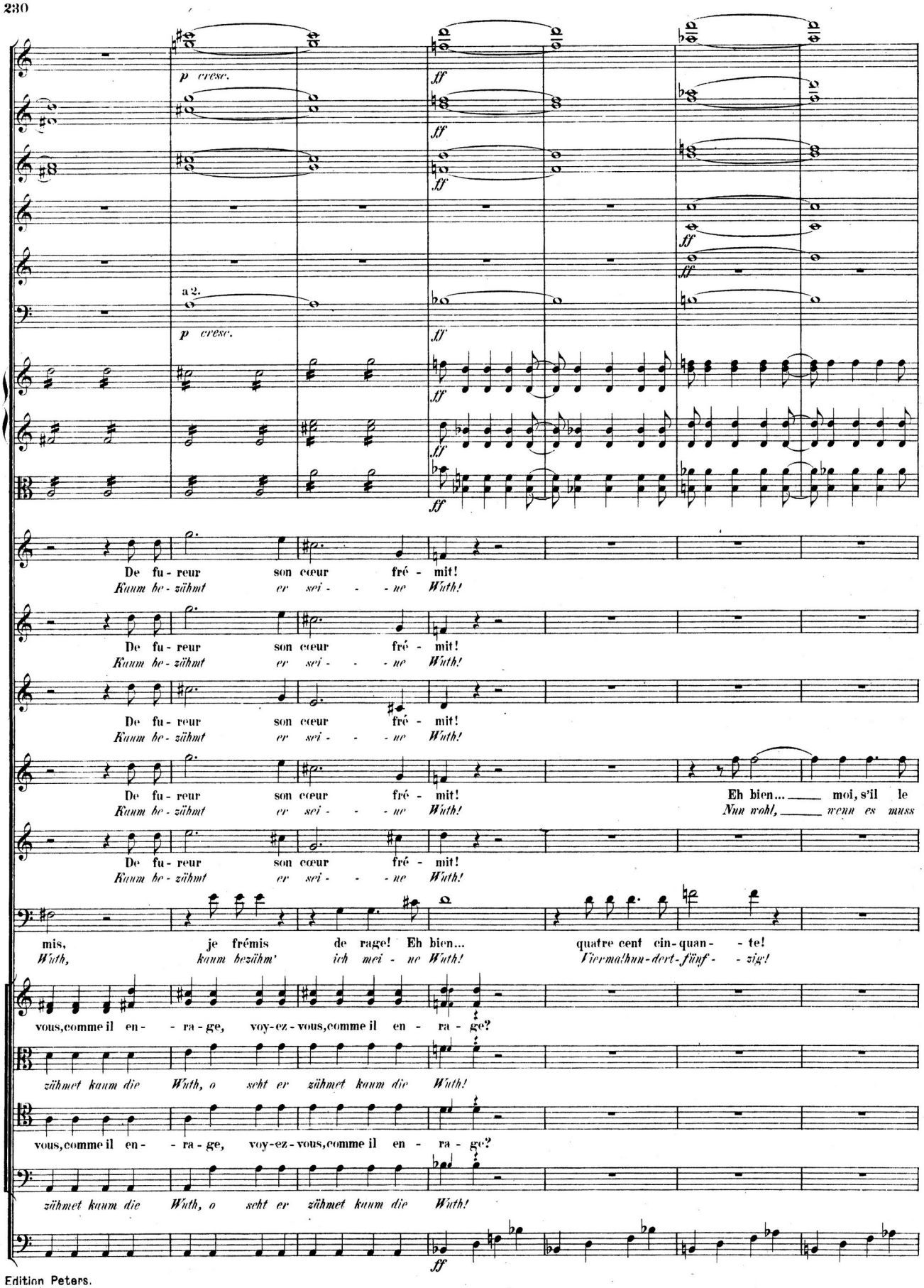
O seht, er zähmet kaum die Wuth, o seht, er

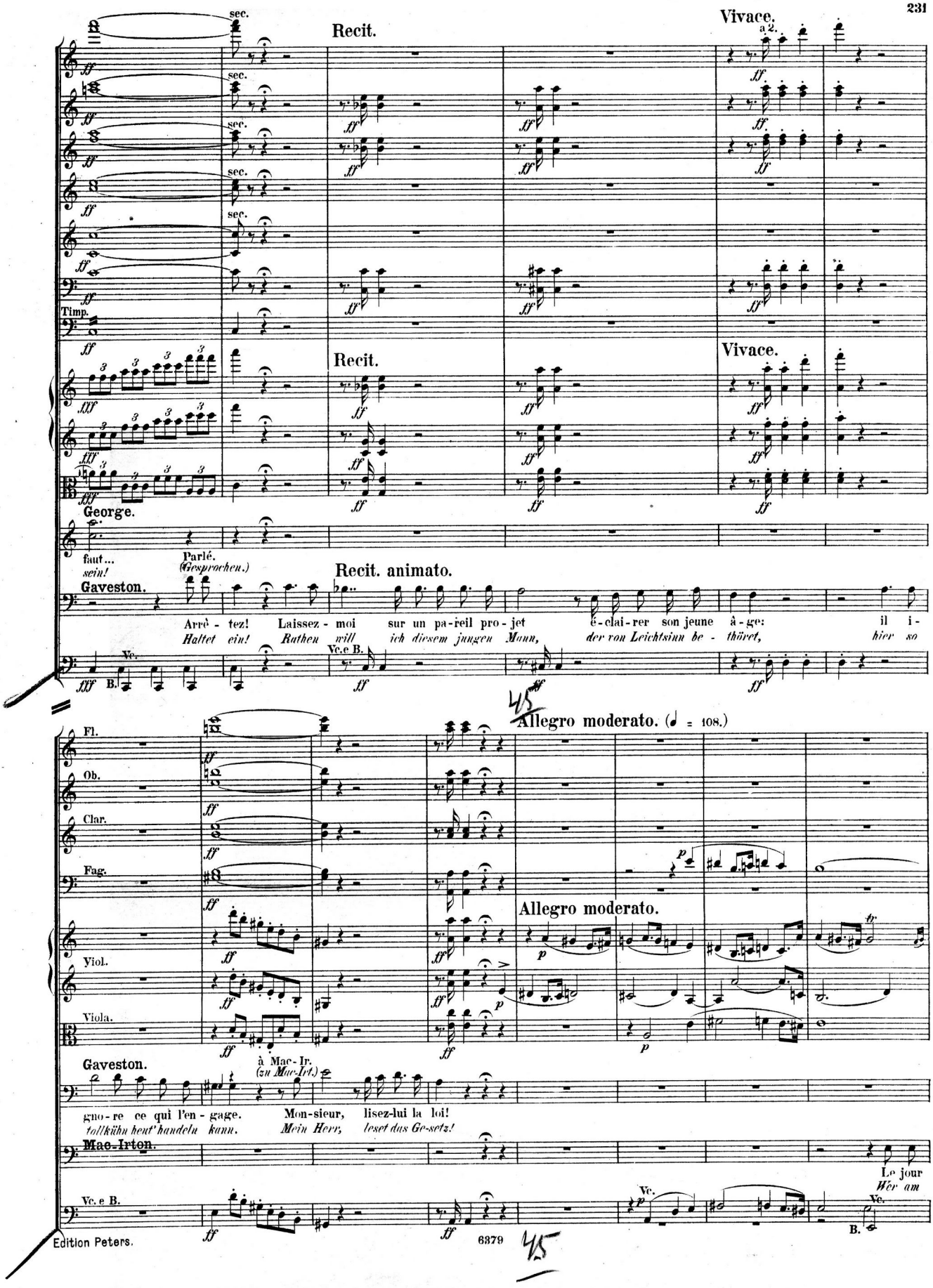
Vc.

Vc. e B.

B.

cresc.


p cresc.
ff
a 2.
De fu - reur son cœur fré - mit!
Kaum be - zähmt er sei - - - ne Wuth!
Eh bien... moi, s'il le
Nun wohl, wenn es muss
mis, je frémis de rage! Eh bien... quatre cent cin-quan - te!
With, kaum bezähm' ich mei - ne Wuth! Viermalhun-dert-fünf - zig!
vous, comme il en - - ra - ge, voy-ez - vous, comme il en - ra - ge?
zähmet kaum die Wuth, o seht er zähmet kaum die Wuth!


Recit.
Vivace.
a 2.
sec.
Timp.
Recit.
Vivace.
George.
faut...
sein!
Parlé.
(Gesprochen.)
Gaveston.
Arrê - tez! Laissez - moi sur un pa-reil pro - jet é-clai-rer son jeune à-ge: il i-
Haltet ein! Rathen will ich diesem jungen Mann, der von Leichtsinn be - thöret, hier so
Recit. animato.
Vc.
B.
Vc.e B.
45
Allegro moderato. (♩ = 108.)
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Allegro moderato.
Viol.
Viola.
Gaveston.
à Mac-Ir.
(zu Mac-Irt.)
gno - re ce qui l'en - gage. Mon-sieur, lisez-lui la loi!
tollkühn heut' handeln kann. Mein Herr, leset das Ge-setz!
Mac-Irton.
Le jour
Wer am
Vc. e B.
Vc.
B.
Edition Peters.
6379
45

Un poco animato.

Fag.

Viol.

Viola.

Mac-Irton.

même a mi-di le prix de cet-te ven-te se-ra pa-yé comp-tant en nos mains, ou si-non... et fau-te de four-

Tag des Ver-kauf's nicht um die zwölfte Stun-de be-zahlet blank und baar uns das schul-di-ge Geld o-der uns ei-nen

Vc.

B.

pp

p

p

p

tr

tr

Gaveston.

à George.
(zu Georg.)

Vous en-ten-dez?
Habt ihr gehört?

nir cau-ti-on suf-fi-san-te, le sus-dit ac-qué-reur se-ra mis en pri-

tüch-ti-gen Bür-gen hier stellt, der wird schnell, oh-ne Gnad' in den Ker-ker ge-

B.

Vc.

sec.

46

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Trombe.

Fag.

Timp.

Viol.

Viola.

ff

pp

Anna.

N'em-por-te!
Sei ruhig!

A part gaîment.
(Munter bei Seite.)

George.

En pri-son!
In den Kerker?

A-lors dès qu'on l'or-donne, à-lors dès qu'on l'or-don-ne...
Nun ich gehorch', wenn's Freu-de, Freu-de euch nur macht.

Mac-Ir.

son.
bracht.

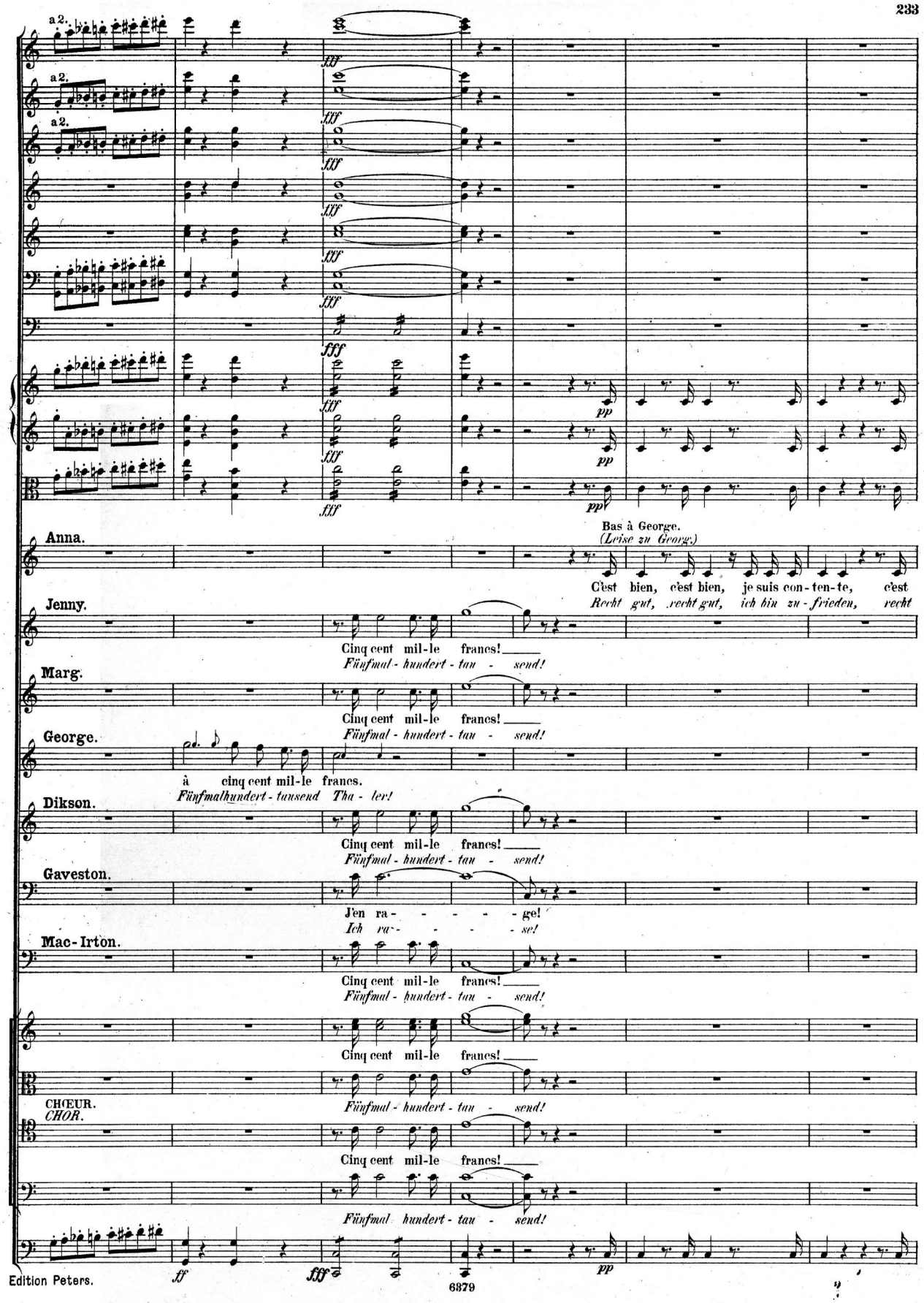
Vc. e B.

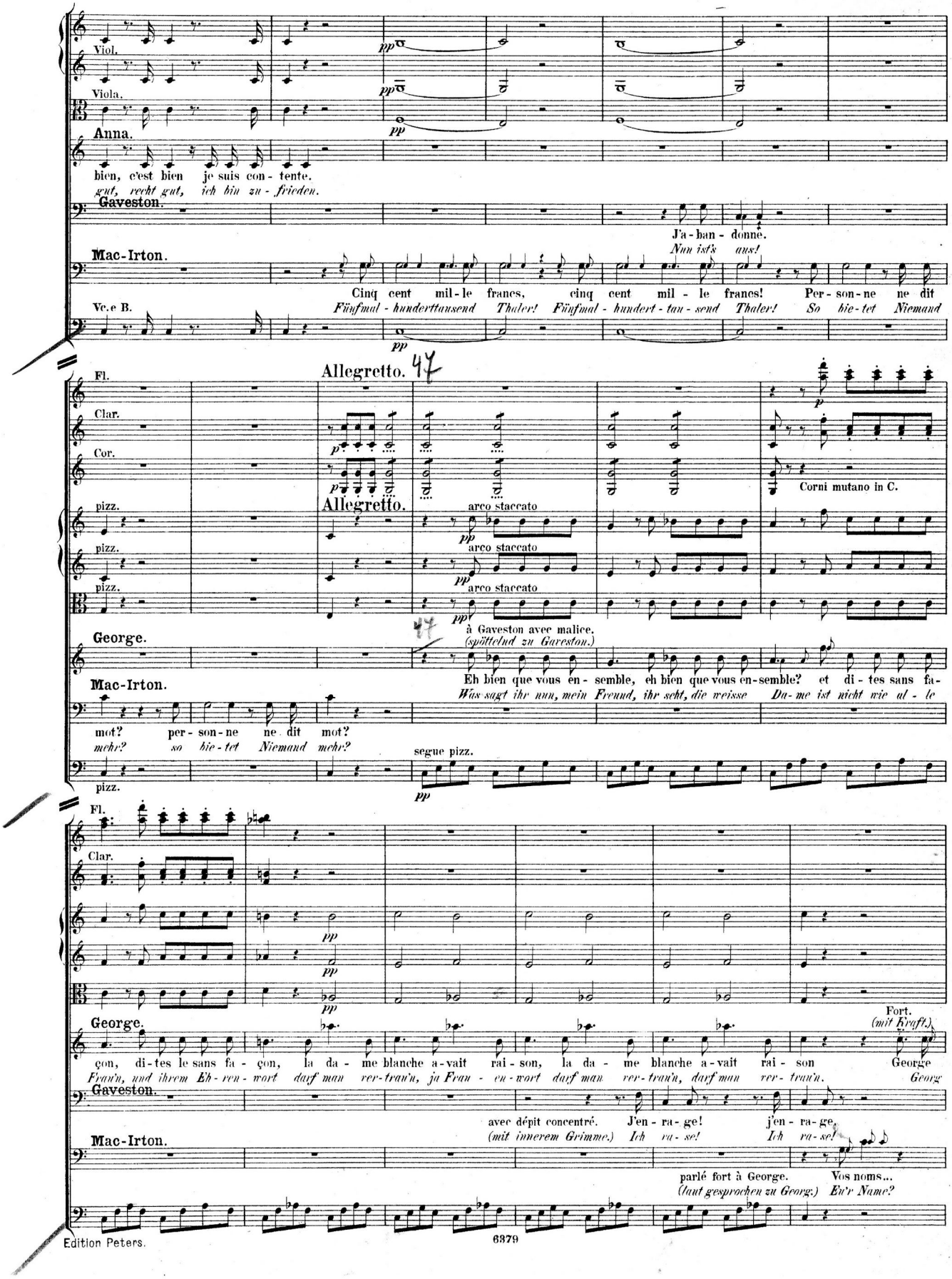
pp Vc.

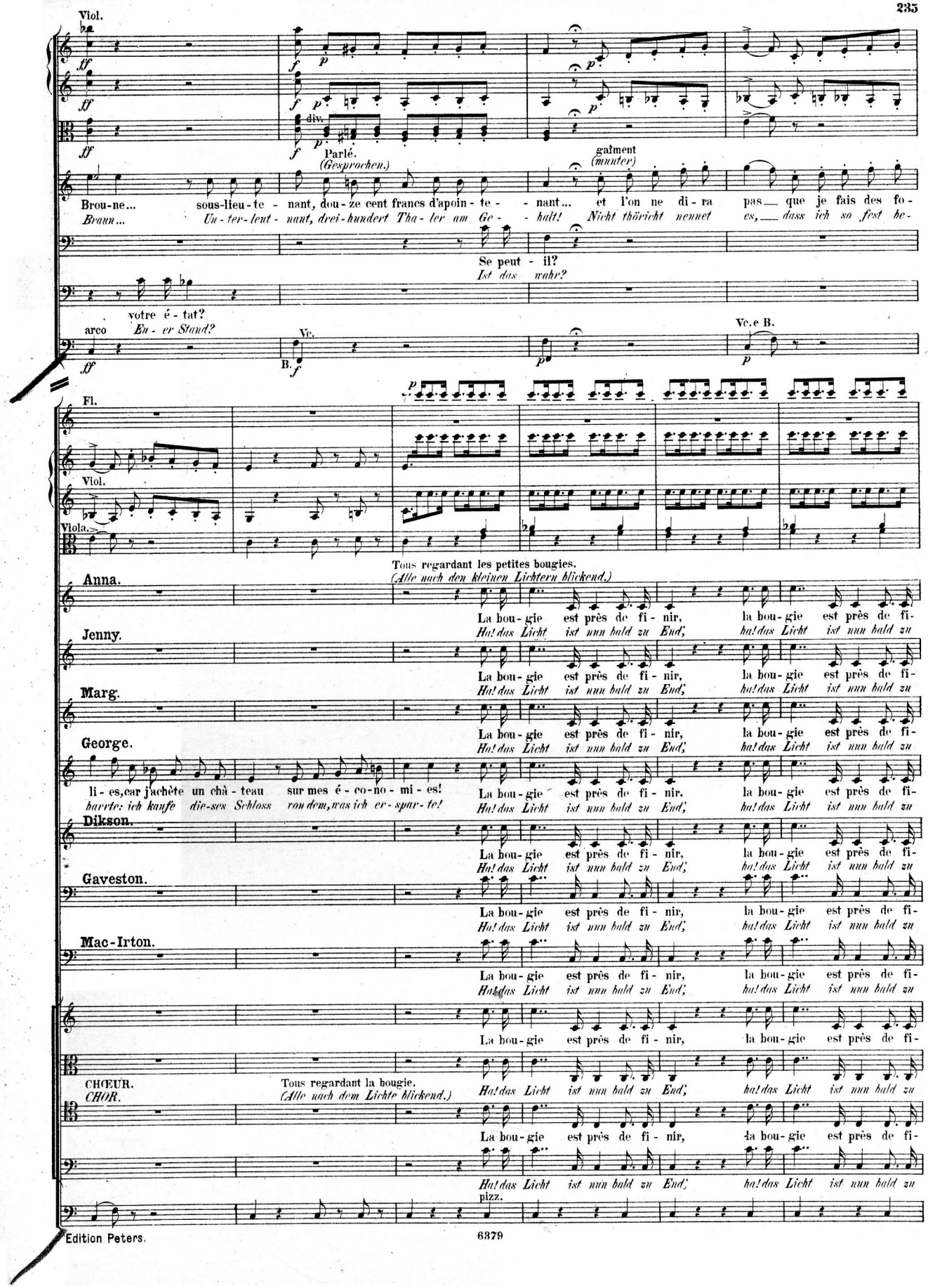
Vc. e B.

ff

46


a 2.
fff
pp
Bas à George.
(Leise zu George.)
Anna.
C'est bien, c'est bien, je suis con-ten-te, c'est
Recht gut, recht gut, ich bin zu-frieden, recht
Jenny.
Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!
Marg.
Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!
George.
à cinq cent mil-le francs.
Fünfmalhundert-tausend Tha-ler!
Dikson.
Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!
Gaveston.
J'en ra-ge!
Ich ra-se!
Mac-Irton.
Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal-hundert-tau-send!
Cinq cent mil-le francs!
CHŒUR.
CHOR.
Fünfmal-hundert-tau-send!
Cinq cent mil-le francs!
Fünfmal hundert-tau-send!
ff
fff
pp


Viol.
Viola.
Anna.
bien, c'est bien je suis con - tente.
gut, recht gut, ich bin zu - frieden.
Gaveston.
J'a - ban - donne.
Nun ist's aus!
Mac-Irton.
Cinq cent mil - le francs, cinq cent mil - le francs! Per - son - ne ne dit
Fünfmal - hunderttausend Thaler! Fünfmal - hundert - tau - send Thaler! So hie - tet Niemand
Vc.e B.
pp
Allegretto. 47
Fl.
Clar.
Cor.
pizz.
Allegretto.
arco staccato
Corni mutano in C.
George.
à Gaveston avec malice.
(spöttelnd zu Gaveston.)
Eh bien que vous en - semble, eh bien que vous en - semble? et di - tes sans fa -
Was sagt ihr nun, mein Freund, ihr seht, die weisse Da - me ist nicht wie al - le
mot? per - son - ne ne dit mot?
mehr? so hie - tet Niemand mehr?
segue pizz.
Fort.
(mit Kraft.)
çon, di - tes le sans fa - çon, la da - me blanche a - vait rai - son, la da - me blanche a - vait rai - son George
Frau'n, und ihrem Eh - ren - wort darf man ver - trau'n, ja Frau - en - wort darf man ver - trau'n, darf man ver - trau'n. Georg
Gaveston.
avec dépit concentré. J'en - ra - ge! j'en - ra - ge,
(mit innerem Grimme.) Ich ra - se! Ich ra - se!
Mac-Irton.
parlé fort à George. Vos noms...
(laut gesprochen zu Georg.) Eu'r Name?


Viol.
Parlé.
(Gesprochen.)
gaîment
(munter)
Brou-ne... sous-lieu-te - nant, dou-ze cent francs d'apoin - te - - nant... et l'on ne di-ra pas que je fais des fo-
Braun... Un-ter-leut- nant, drei-hundert Tha-ler am Ge- - halt! Nicht thöricht nennet es, dass ich so fest be-
Se peut - il?
Ist das wahr?
votre é - tat?
Er - er Stand?
arco
Vc.
B.
Vc.e B.
Fl.
Viol.
Viola.
Tous regardant les petites bougies.
(Alle nach den kleinen Lichtern blickend.)
Anna.
Jenny.
Marg.
George.
li - es, car j'achète un châ - teau sur mes é - co-no - mi - es!
harrte: ich kaufe die-ses Schloss von dem, was ich er-spar-te!
Dikson.
Gaveston.
Mac-Irton.
La bou-gie est près de fi - nir, la bou-gie est près de fi-
Ha! das Licht ist nun bald zu End', ha! das Licht ist nun bald zu
CHŒUR.
CHOR.
Tous regardant la bougie.
(Alle nach dem Lichte blickend.)
pizz.

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 112.)

Fl. smorzando ff

Ob. ff ff

Clar. ff ff

Cor. in C. ff ff

Trombe. a 2. ff

Fag. ff ff

Timp. fortiss. assai ff

Allegro vivace.

smorzando ff ff

smorzando ff ff

smorzando ff ff

nir. Ciel! quel bon-heur, pour
End'! Gott! welch' ein Glück, für

nir. Ciel! quel bon-heur, pour
End'! Gott! welch' ein Glück, für

nir. Ciel! quel bon-heur, pour
End'! Gott! welch' ein Glück, für

nir. La bougie s'éteint sur le coup de timballe. Ciel! quel bon-heur, pour
End'! (Das Licht erlischt mit dem ff Paukenschlage.) Gott! welch' ein Glück, für

nir. Ciel! quel bon-heur, pour
End'! Gott! welch' ein Glück, für

nir. En se levant très fort et bien déclamé. Ah! qu'il re-dou - - te, qu'il re-
End'! Bas à Gaveston. (Sich erhebend, spricht er mit Kraft.) Ha! welch' ein fin - - st'rer, welch' ein
(Leise zu Gaveston.)

nir. Vous le voy-ez: j'y suis bien o-bli-gé. Ad-ju-gé! Ah! qu'il re-dou - - te, qu'il re-
End'! Ihr seht, ich muss hier nun thun meine Pflicht. Zugeschlagen! Ha! welch' ein fin - - st'rer, welch' ein

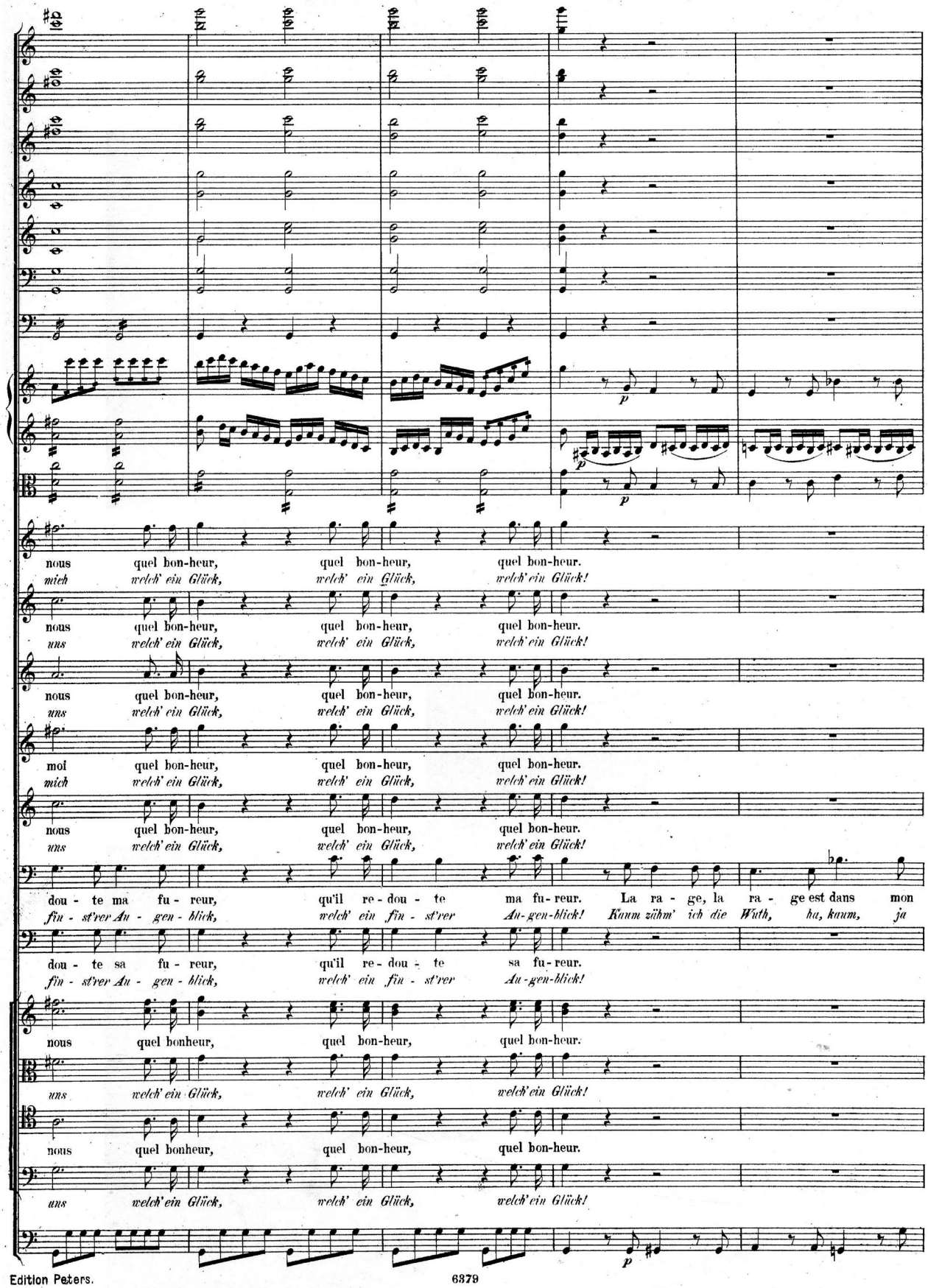
nir. Ciel! quel bon-heur, pour
End'! Gott! welch' ein Glück, für

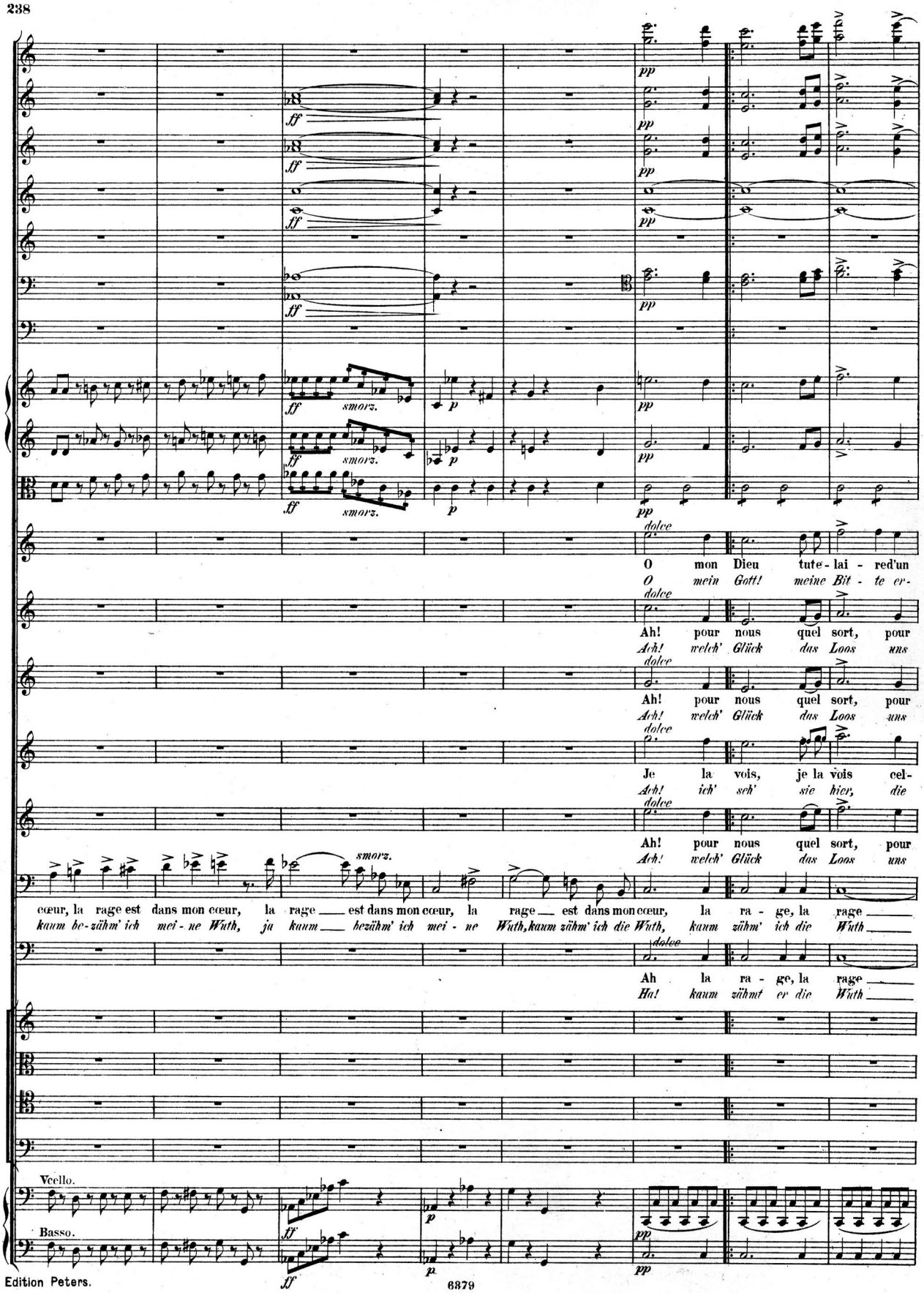
nir. Ciel! quel bon-heur, pour
End'! Gott! welch' ein Glück, für

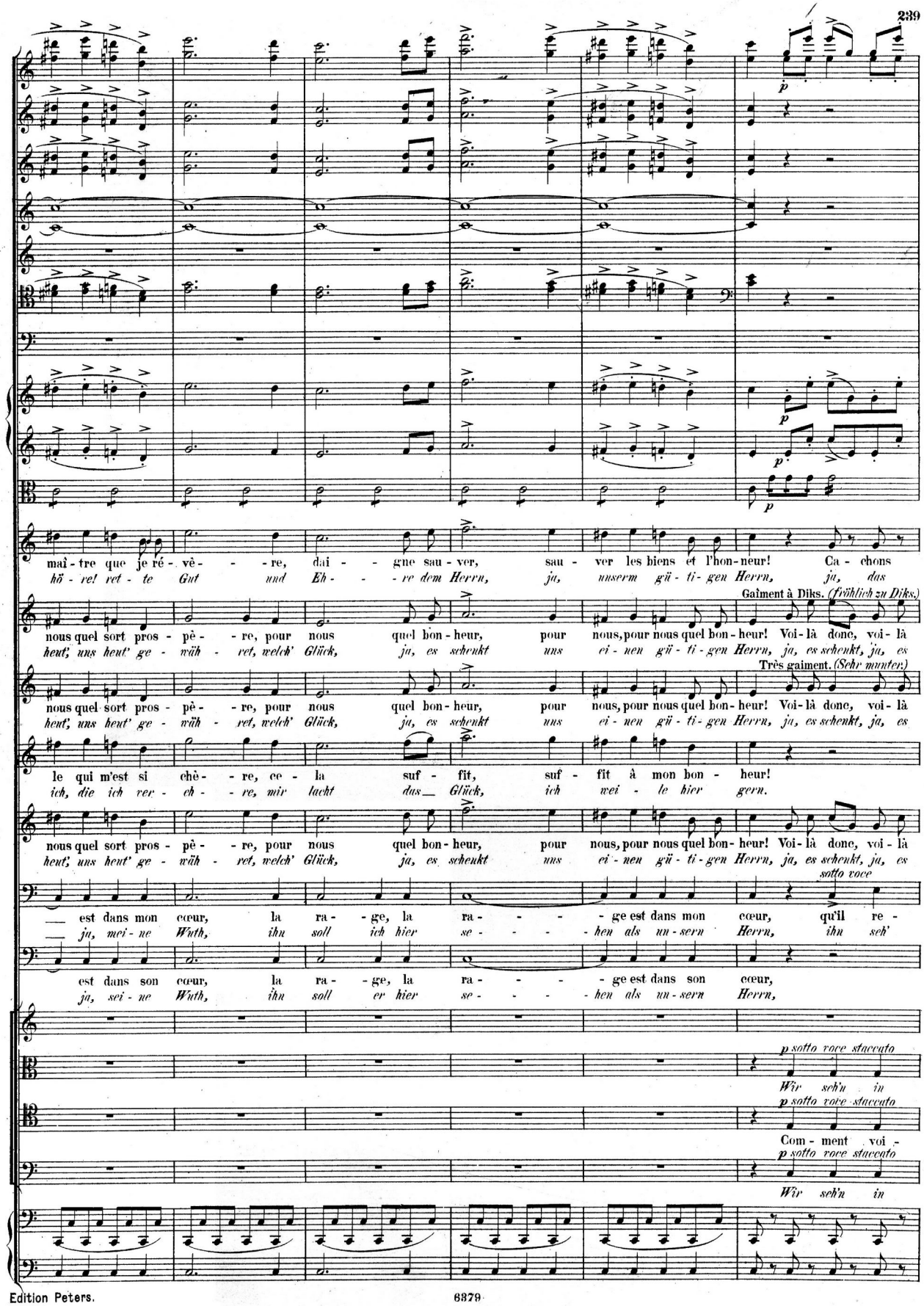
arco

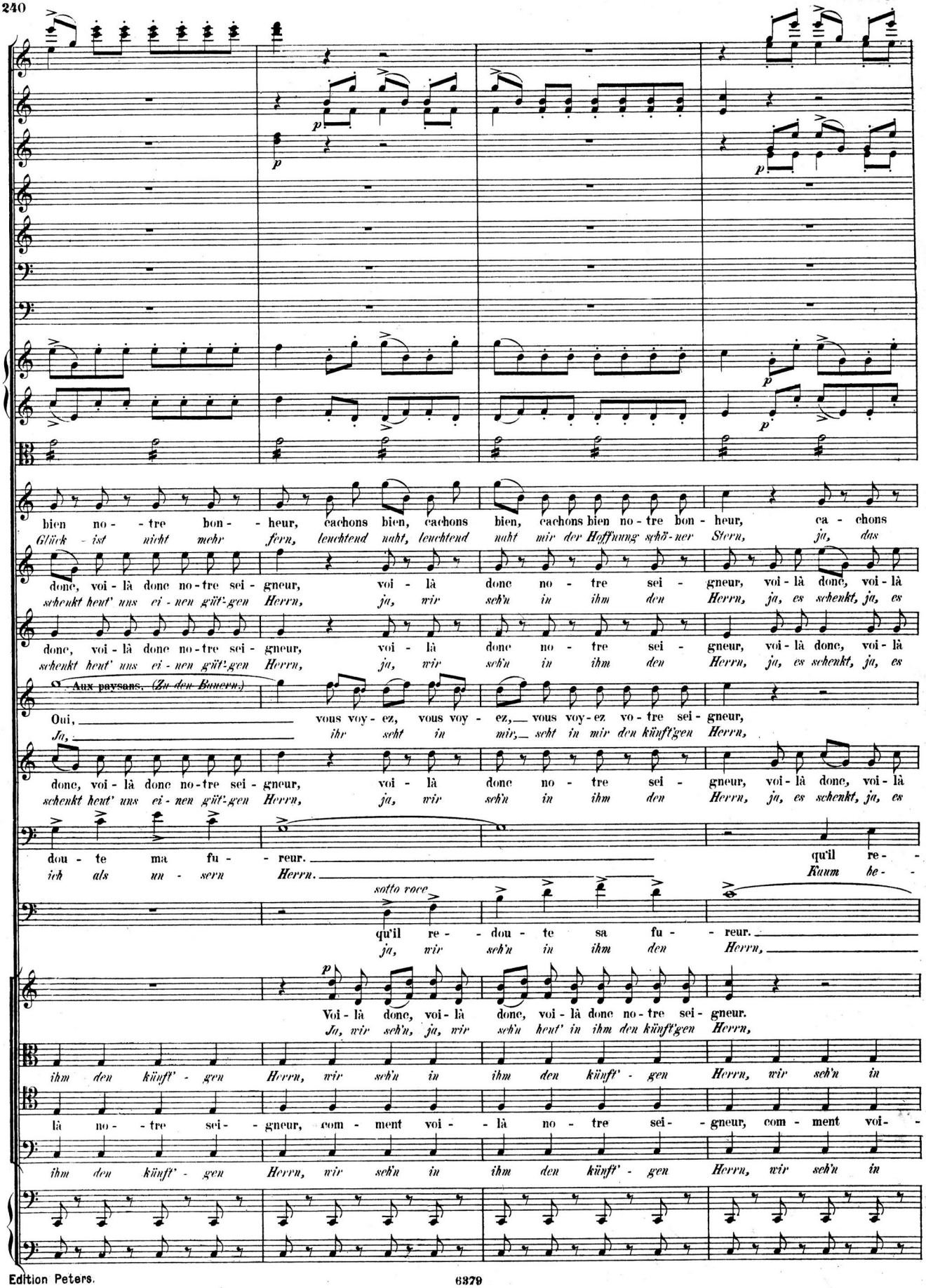
smorzando ff ff

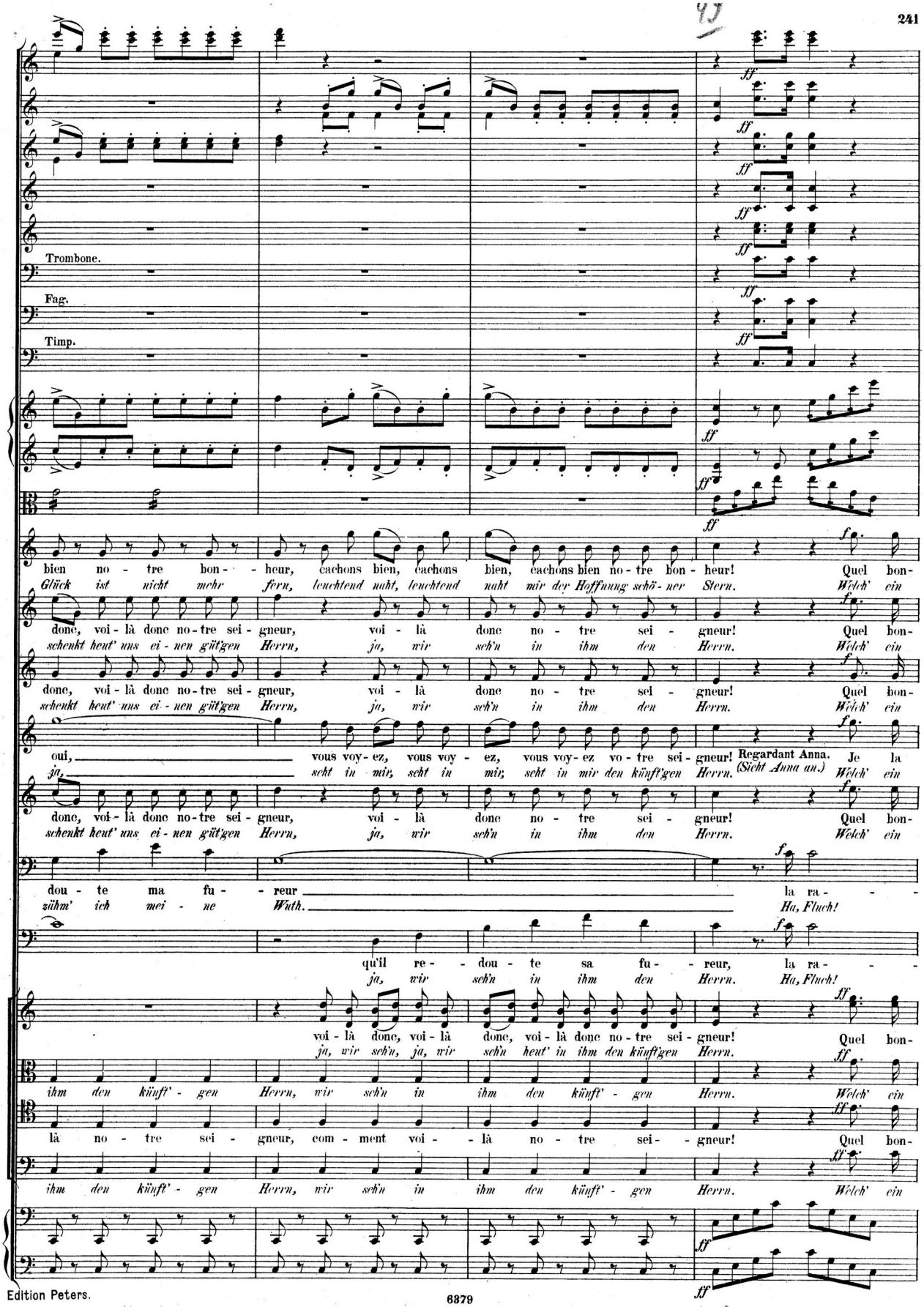
48

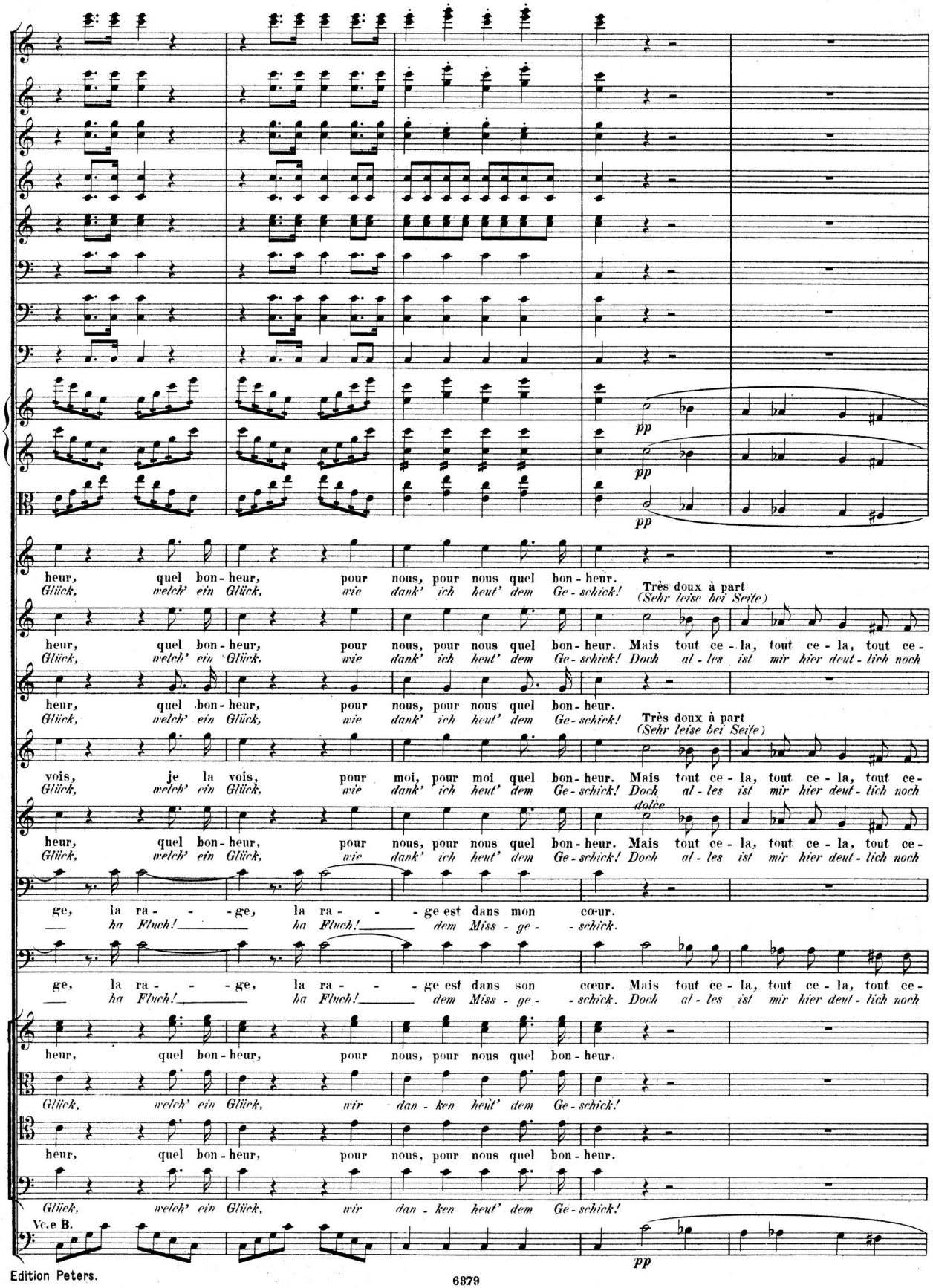

nous quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
mich welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!
nous quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!
nous quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!
moi quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
mich welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!
nous quel bon-heur, quel bon-heur, quel bon-heur.
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!
dou - te ma fu - reur, qu'il re - dou - te ma fu-reur. La ra - ge, la ra - ge est dans mon
fin - st'rer An - gen - blick, welch' ein fin - st'rer An-gen-blick! Kaum zähm' ich die Wuth, ha, kaum, ja
dou - te sa fu - reur, qu'il re - dou - te sa fu-reur.
fin - st'rer An - gen - blick, welch' ein fin - st'rer An-gen-blick!
nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!
nous quel bonheur, quel bon-heur, quel bon-heur.
uns welch' ein Glück, welch' ein Glück, welch' ein Glück!


pp
ff
smorz.
p
dolce
O mon Dieu tute - lai - red'un
O mein Gott! meine Bit - te er-
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch' Glück das Loos uns
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch' Glück das Loos uns
Je la vois, je la vois cel-
Ach! ich' seh' sie hier, die
Ah! pour nous quel sort, pour
Ach! welch' Glück das Loos uns
cœur, la rage est dans mon cœur, la rage est dans mon cœur, la rage est dans mon cœur, la ra - ge, la rage
kaum be-zähm' ich mei - ne Wuth, ja kaum bezähm' ich mei - ne Wuth, kaum zähm' ich die Wuth, kaum zähm' ich die Wuth
Ah la ra - ge, la rage
Ha! kaum zähmt er die Wuth
Vcello.
Basso.


maî - tre que je ré - vè - - - re, dai - - gne sau - ver, sau - ver les biens et l'hon-neur! Ca - chons
hö - re! ret - te Gut und Eh - - - re dem Herrn, ja, unserm gü - ti - gen Herrn, ja, das
Gaîment à Diks. (Fröhlich zu Diks.)
nous quel sort pros - pè - - re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur! Voi-là donc, voi-là
heut', uns heut' ge - wäh - ret, welch' Glück, ja, es schenkt uns ei - nen gü - ti - gen Herrn, ja, es schenkt, ja, es
Très gaiment. (Sehr munter.)
nous quel sort pros - pè - - re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur! Voi-là donc, voi-là
heut', uns heut' ge - wäh - ret, welch' Glück, ja, es schenkt uns ei - nen gü - ti - gen Herrn, ja, es schenkt, ja, es
le qui m'est si chè - - re, ce - la suf - fit, suf - fit à mon bon - heur!
ich, die ich ver - eh - - re, mir lacht das_ Glück, ich wei - le hier gern.
nous quel sort pros - pè - - re, pour nous quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur! Voi-là donc, voi-là
heut', uns heut' ge - wäh - ret, welch' Glück, ja, es schenkt uns ei - nen gü - ti - gen Herrn, ja, es schenkt, ja, es
sotto voce
— est dans mon cœur, la ra - - ge, la ra - - - - ge est dans mon cœur, qu'il re -
— ja, mei - ne Wuth, ihn soll ich hier se - - - - hen als un - sern Herrn, ihn seh'
est dans son cœur, la ra - - ge, la ra - - - - ge est dans son cœur,
ja, sei - ne Wuth, ihn soll er hier se - - - - hen als un - sern Herrn,
p sotto voce staccato
Wir seh'n in
p sotto voce staccato
Com - ment voi -
p sotto voce staccato
Wir seh'n in


bien no - tre bon - heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien no - tre bon - heur, ca - chons
Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schö-ner Stern, ja, das
donc, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc, voi - là
schenkt heut' uns ei - nen güt-gen Herrn, ja, wir seh'n in ihm den Herrn, ja, es schenkt, ja, es
donc, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc, voi - là
schenkt heut' uns ei - nen güt-gen Herrn, ja, wir seh'n in ihm den Herrn, ja, es schenkt, ja, es
Aux paysans. (Zu den Bauern.)
Oui, vous voy - ez, vous voy - ez, vous voy-ez vo - tre sei - gneur,
Ja, ihr seht in mir, seht in mir den künft'gen Herrn,
donc, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc, voi - là
schenkt heut' uns ei - nen güt-gen Herrn, ja, wir seh'n in ihm den Herrn, ja, es schenkt, ja, es
dou - te ma fu - reur. qu'il re -
ich als un - sern Herrn. Kaum he -
sotto voce
qu'il re - dou - te sa fu - reur.
ja, wir seh'n in ihm den Herrn,
Voi - là donc, voi - là donc, voi - là donc no - tre sei - gneur.
Ja, wir seh'n, ja, wir seh'n heut' in ihm den künft'gen Herrn,
ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in
là no - tre sei - gneur, com - ment voi - là no - tre sei - gneur, com - ment voi -
ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in


Trombone.
Fag.
Timp.
bien no - tre bon - heur, cachons bien, cachons bien, cachons bien no - tre bon - heur! Quel bon-
Glück ist nicht mehr fern, leuchtend naht, leuchtend naht mir der Hoffnung schö - ner Stern. Welch' ein
donc, voi - là donc no - tre sei - gneur, voi - là donc no - tre sei - gneur! Quel bon-
schenkt heut' uns ei - nen güt'gen Herrn, ja, wir seh'n in ihm den Herrn. Welch' ein
oui, vous voy - ez, vous voy - ez, vous voy - ez vo - tre sei - gneur! Regardant Anna. (Sieht Anna an.) Je la
ja, seht in mir, seht in mir, seht in mir den künft'gen Herrn. Welch' ein
dou - te ma fu - reur la ra - - -
zähm' ich mei - ne Wuth. Ha, Fluch!
qu'il re - - dou - te sa fu - - reur, la ra - - -
ja, wir seh'n in ihm den Herrn. Ha, Fluch!
voi - là donc, voi - là donc, voi - là donc no - tre sei - gneur! Quel bon-
ja, wir seh'n, ja, wir seh'n heut' in ihm den künft'gen Herrn.
ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft' - gen Herrn. Welch' ein
là no - tre sei - gneur, com - ment voi - - là no - tre sei - - gneur! Quel bon-
ihm den künft' - gen Herrn, wir seh'n in ihm den künft' - gen Herrn. Welch' ein


heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur.
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick!
Très doux à part
(Sehr leise bei Seite)
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur. Mais tout ce-la, tout ce-la, tout ce-
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick! Doch al-les ist mir hier deut-lich noch
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur.
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick!
Très doux à part
(Sehr leise bei Seite)
vois, je la vois, pour moi, pour moi quel bon-heur. Mais tout ce-la, tout ce-la, tout ce-
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick! Doch al-les ist mir hier deut-lich noch
dolce
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur. Mais tout ce-la, tout ce-la, tout ce-
Glück, welch' ein Glück, wie dank' ich heut' dem Ge-schick! Doch al-les ist mir hier deut-lich noch
ge, la ra- - -ge, la ra- - -ge est dans mon cœur.
ha Fluch! ha Fluch! dem Miss-ge- -schick.
ge, la ra- - -ge, la ra- - -ge est dans son cœur. Mais tout ce-la, tout ce-la, tout ce-
ha Fluch! ha Fluch! dem Miss-ge- -schick. Doch al-les ist mir hier deut-lich noch
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur.
Glück, welch' ein Glück, wir dan-ken heut' dem Ge-schick!
heur, quel bon-heur, pour nous, pour nous quel bon-heur.
Glück, welch' ein Glück, wir dan-ken heut' dem Ge-schick!
Vc.e B.
pp
pp
pp
pp

Fl.

Ob.

Clar.

Corni.

Trombe.

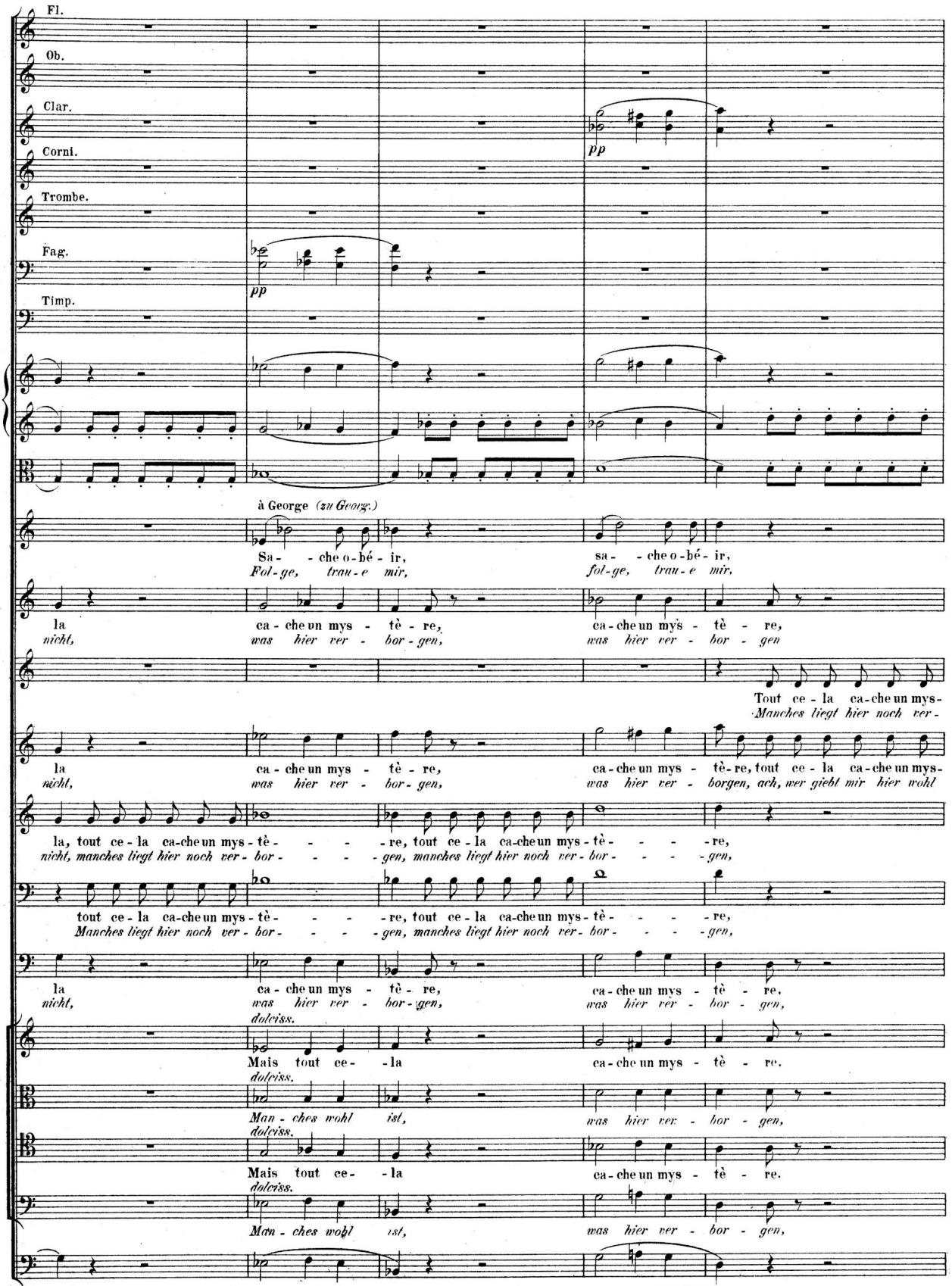
Fag.

Timp.

pp

pp

à George *(zu Georg.)*



Sa - che o - bé - ir, sa - che o - bé - ir,
Fol - ge, trau - e mir, fol - ge, trau - e mir,

la ca - che un mys - tè - re, ca - che un mys - tè - re,
nicht, was hier ver - bor - gen, was hier ver - bor - gen

Tout ce - la ca - che un mys -
Manches liegt hier noch ver -

la ca - che un mys - tè - re, ca - che un mys - tè - re, tout ce - la ca - che un mys -
nicht, was hier ver - bor - gen, was hier ver - borgen, ach, wer giebt mir hier wohl

la, tout ce - la ca - che un mys - tè - - - - re, tout ce - la ca - che un mys - tè - - - - re,
nicht, manches liegt hier noch ver - bor - - - - gen, manches liegt hier noch ver - bor - - - - gen,

tout ce - la ca - che un mys - tè - - - - re, tout ce - la ca - che un mys - tè - - - - re,
Manches liegt hier noch ver - bor - - - - gen, manches liegt hier noch ver - bor - - - - gen,

la ca - che un mys - tè - re, ca - che un mys - tè - re,
nicht, was hier ver - bor - gen, was hier ver - bor - gen,

dolciss.

Mais tout ce - la ca - che un mys - tè - re.

dolciss.

Man - ches wohl ist, was hier ver - bor - gen,

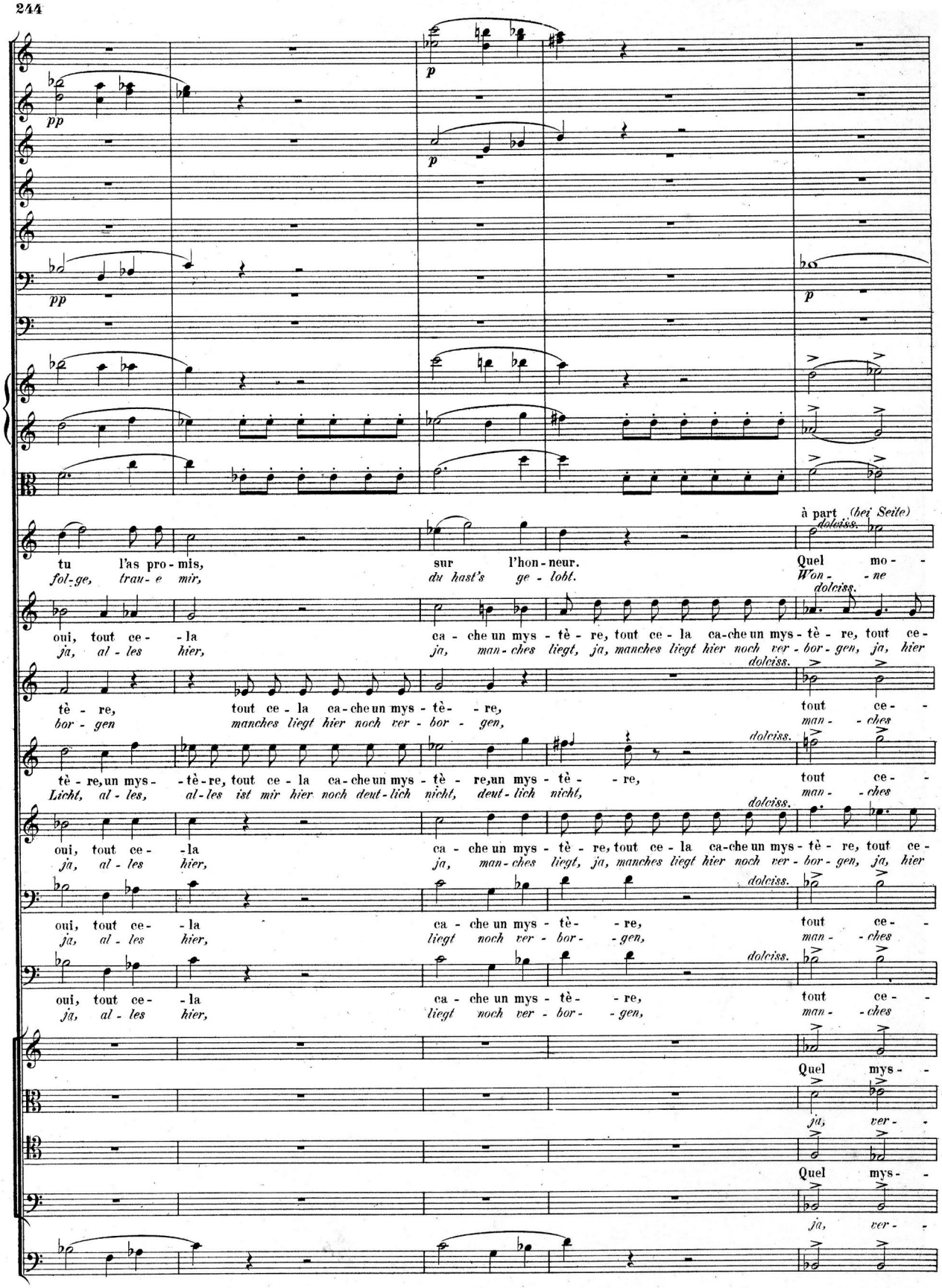
dolciss.

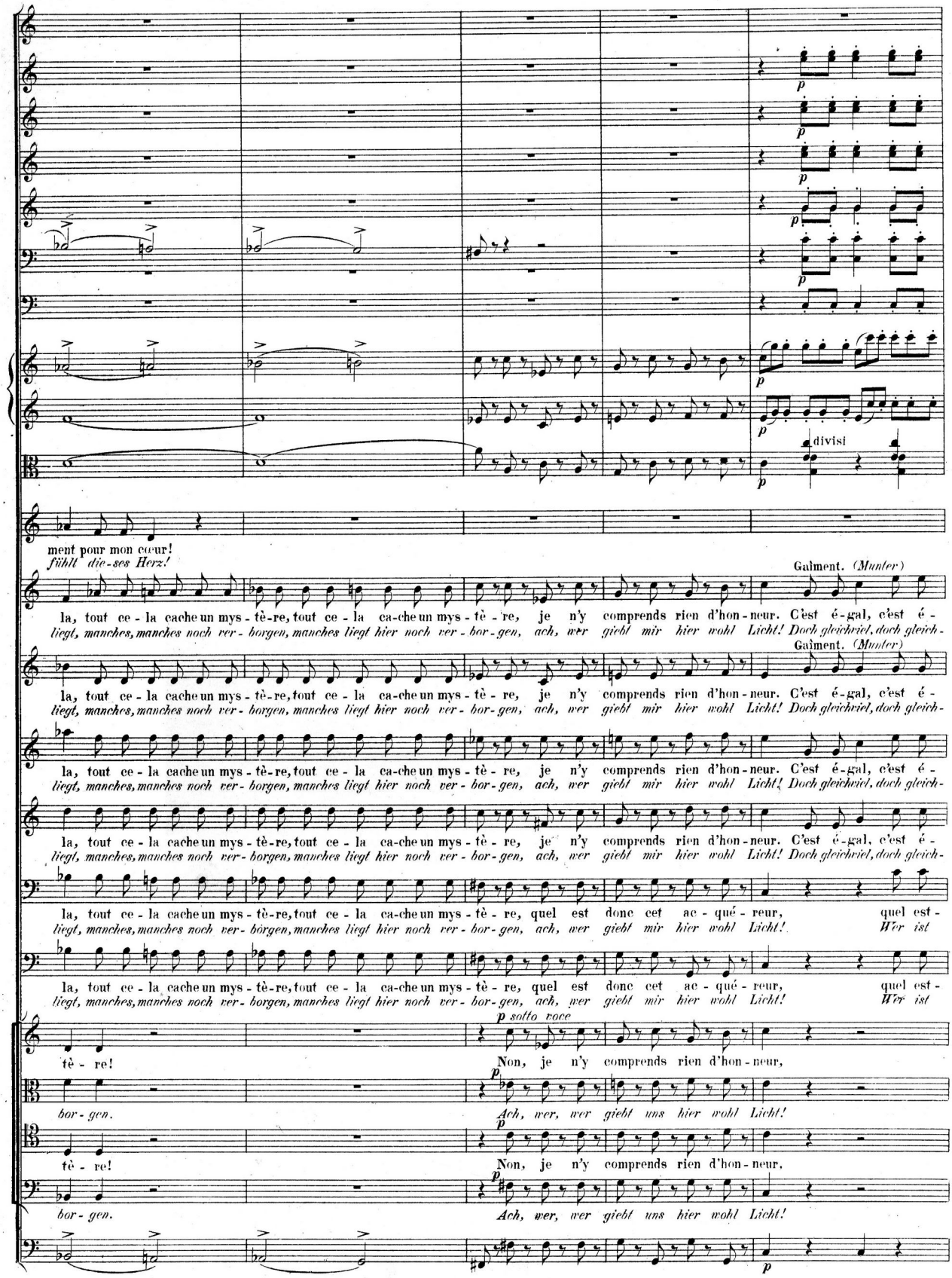
Mais tout ce - la ca - che un mys - tè - re.

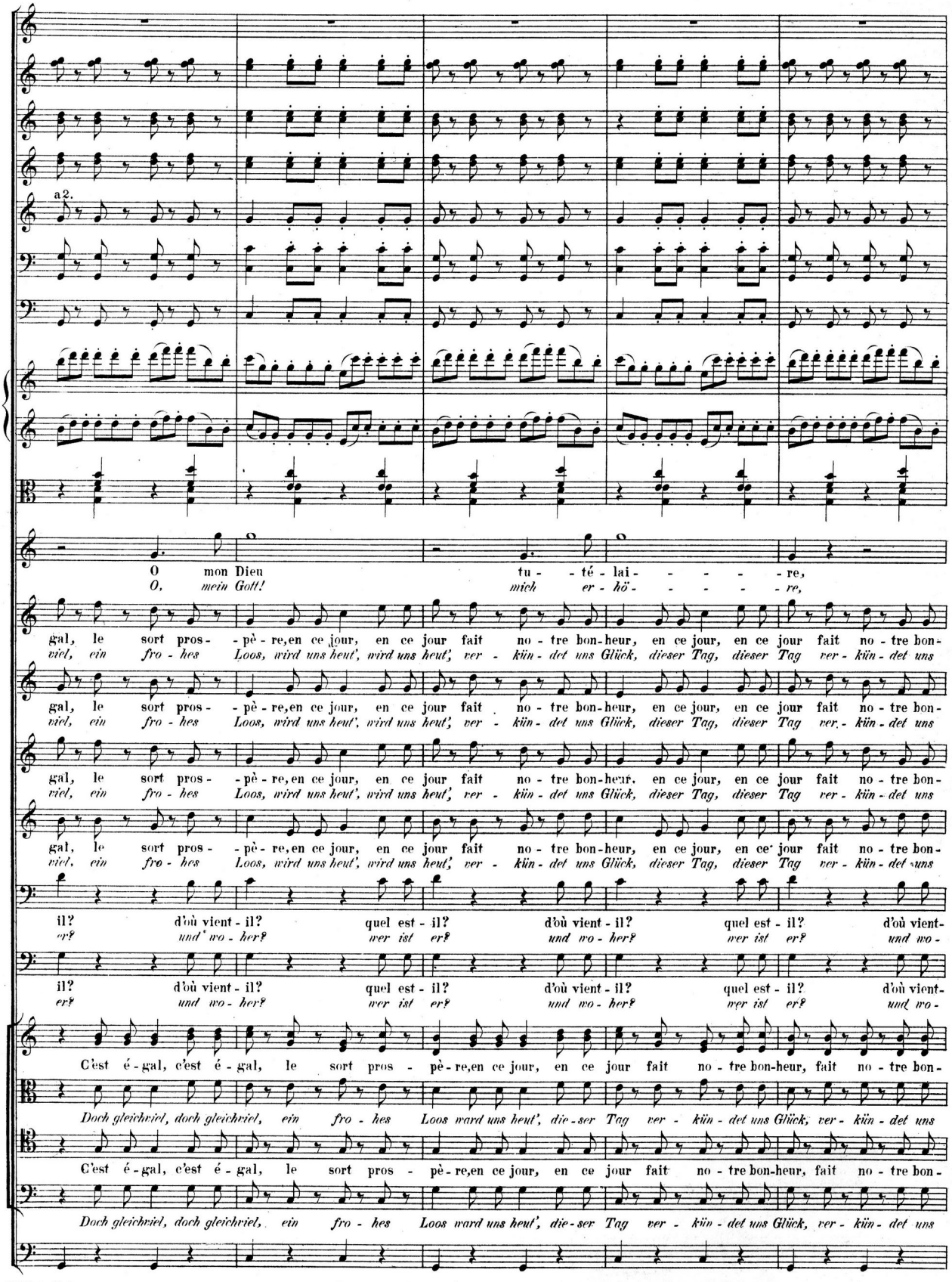
dolciss.

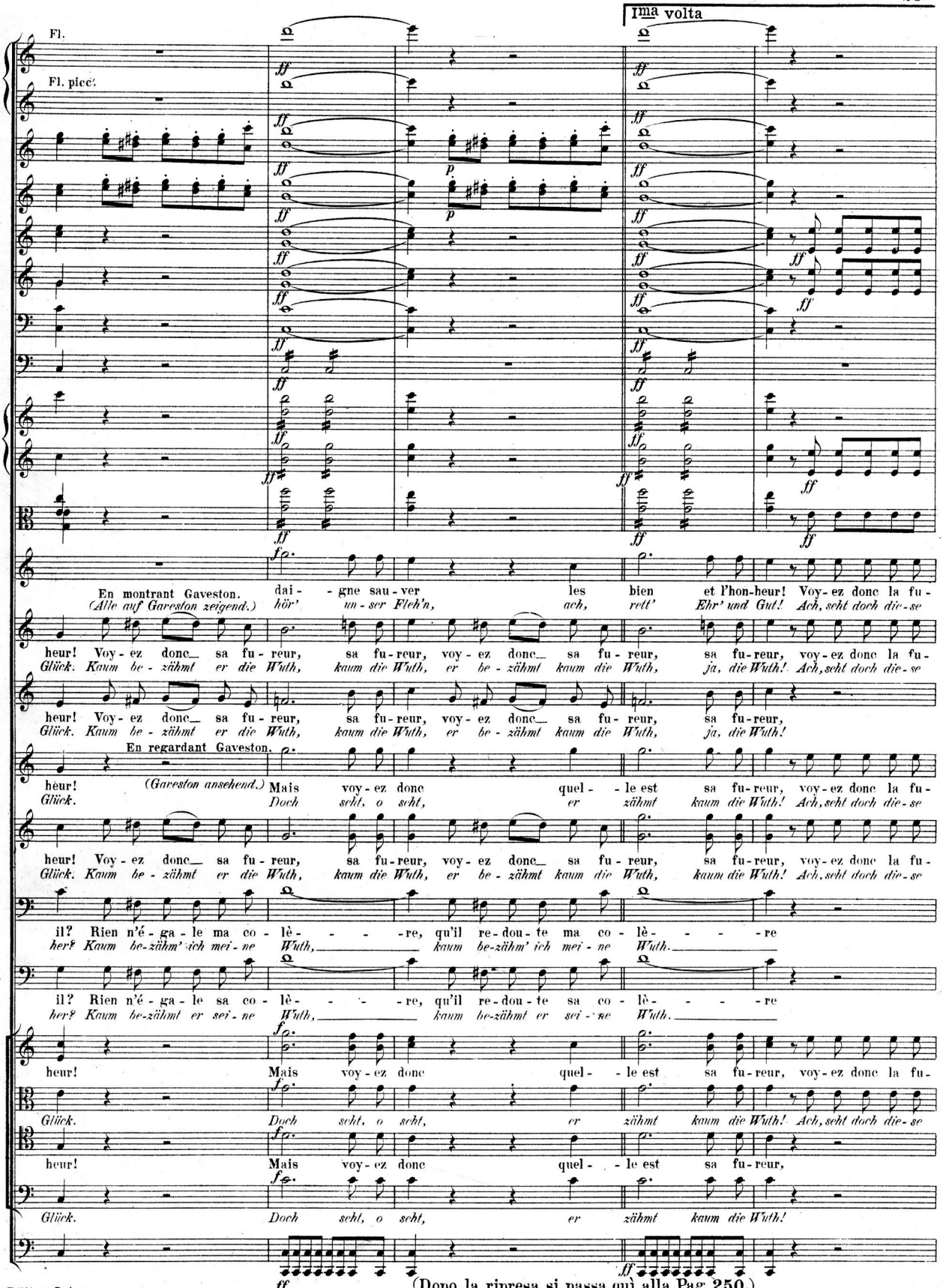
Man - ches wohl ist, was hier ver - bor - gen,

МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
Всес. Комит. ... 32 28/0

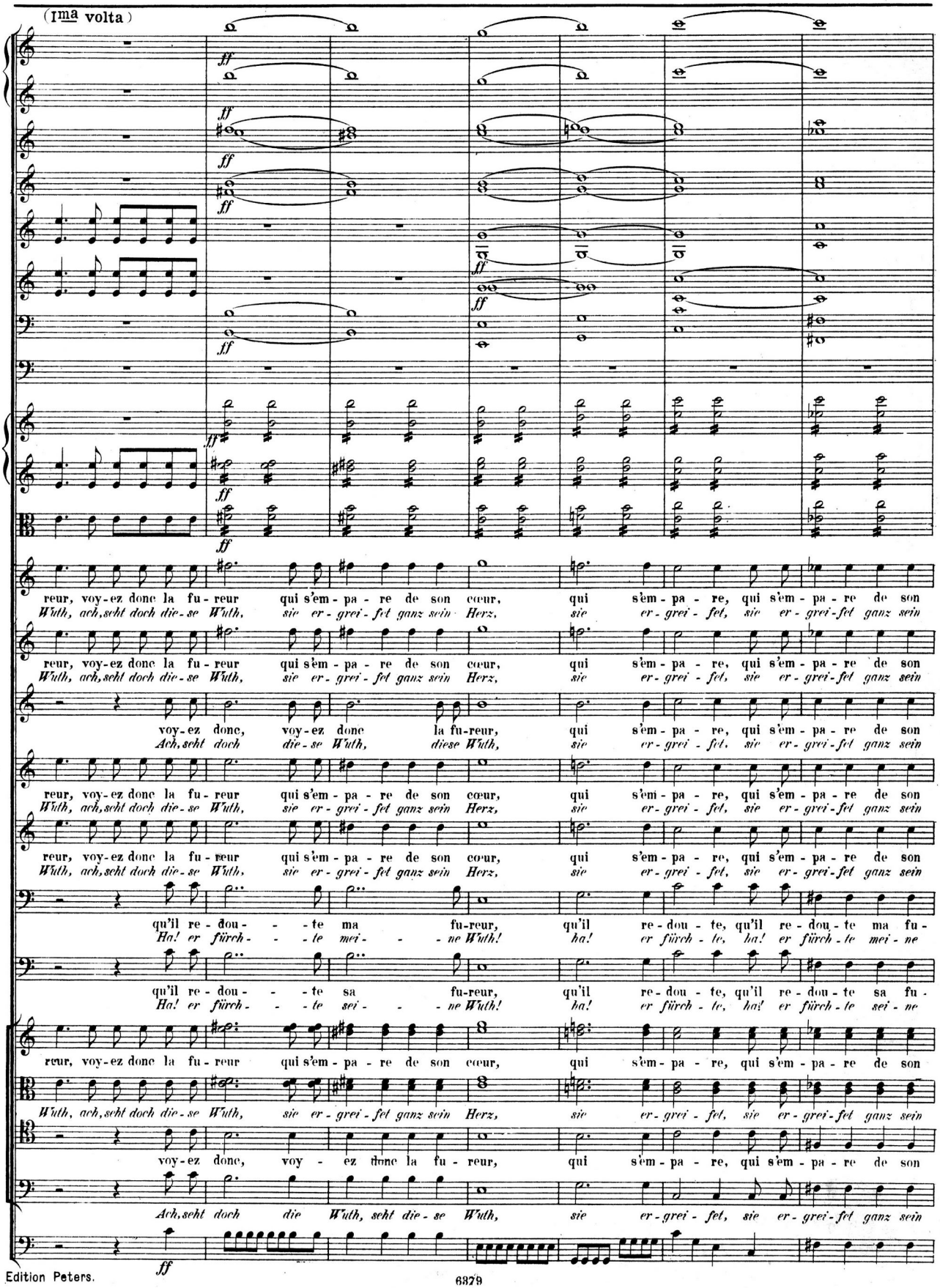

pp
p
pp
p
à part (bei Seite)
dolciss.
tu l'as pro-mis, sur l'hon-neur. Quel mo- -
fol-ge, trau-e mir, du hast's ge-lobt. Won- -ne
oui, tout ce- -la ca-che un mys-tè-re, tout ce-la ca-che un mys-tè-re, tout ce-
ja, al-les hier, ja, man-ches liegt, ja, manches liegt hier noch ver-bor-gen, ja, hier
tè-re, tout ce-la ca-che un mys-tè- -re, tout ce- -
bor-gen manches liegt hier noch ver-bor- -gen, man- -ches
tè-re, un mys- -tè-re, tout ce-la ca-che un mys-tè- -re, un mys-tè- -re, tout ce- -
Licht, al-les, al-les ist mir hier noch deut-lich nicht, deut-lich nicht, man- -ches
oui, tout ce- -la ca-che un mys-tè-re, tout ce-la ca-che un mys-tè-re, tout ce-
ja, al-les hier, ja, man-ches liegt, ja, manches liegt hier noch ver-bor-gen, ja, hier
oui, tout ce- -la ca-che un mys-tè- -re, tout ce- -
ja, al-les hier, liegt noch ver-bor- -gen, man- -ches
oui, tout ce- -la ca-che un mys-tè- -re, tout ce- -
ja, al-les hier, liegt noch ver-bor- -gen, man- -ches
Quel mys- -
ja, ver- -
Quel mys- -
ja, ver- -

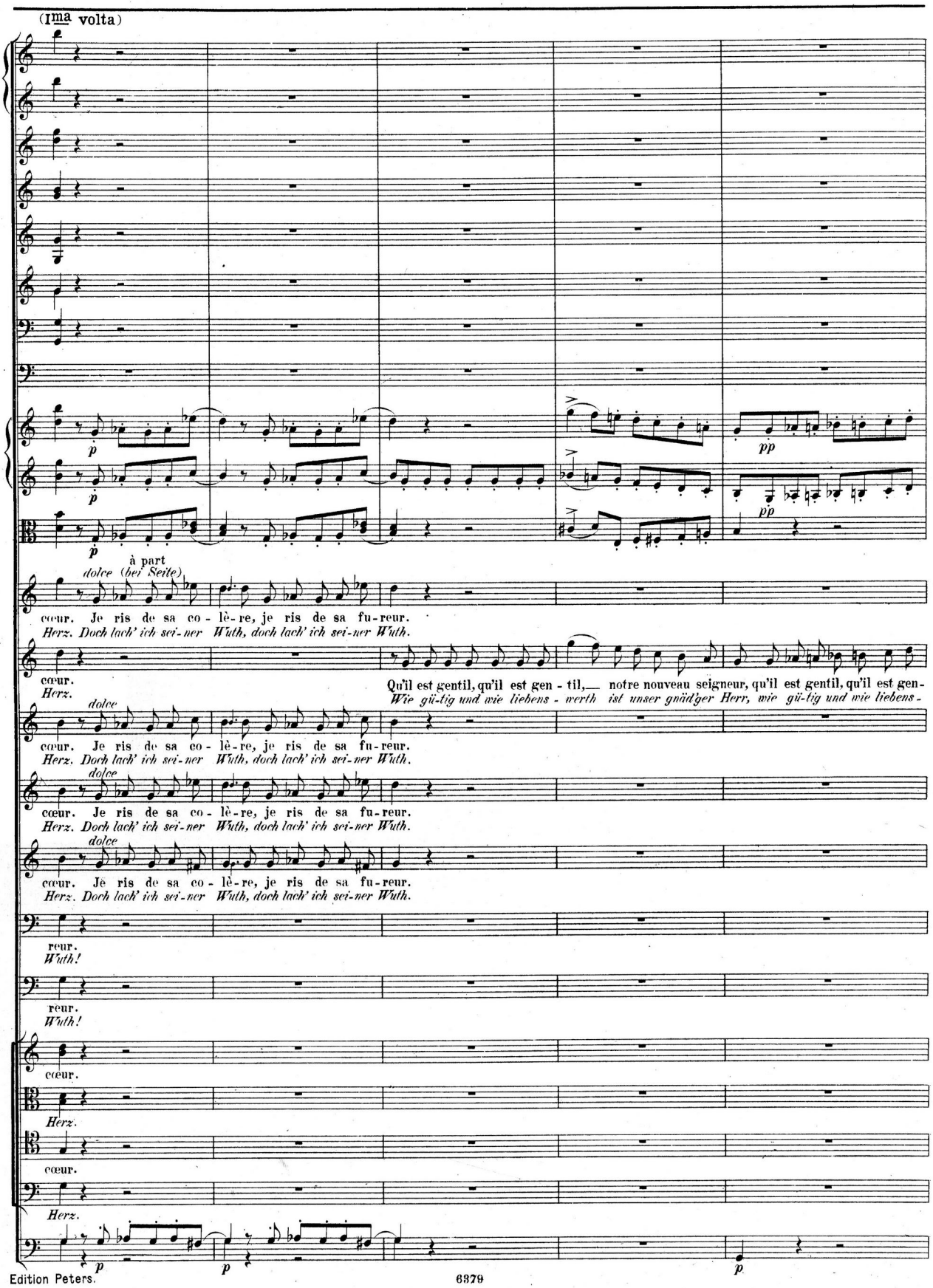

ment pour mon cœur!
fühlt die-ses Herz!
Gaîment. (Munter)
la, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - la ca-che un mys - tè - re, je n'y comprends rien d'hon - neur. C'est é - gal, c'est é -
liegt, manches, manches noch ver - borgen, manches liegt hier noch ver - bor - gen, ach, wer giebt mir hier wohl Licht! Doch gleichviel, doch gleich -
la, tout ce - la cache un mys - tè - re, tout ce - la ca-che un mys - tè - re, quel est donc cet ac - qué - reur, quel est -
liegt, manches, manches noch ver - borgen, manches liegt hier noch ver - bor - gen, ach, wer giebt mir hier wohl Licht! Wer ist
p sotto voce
tè - re! Non, je n'y comprends rien d'hon - neur,
bor - gen. Ach, wer, wer giebt uns hier wohl Licht!
divisi


a2.
O mon Dieu tu - té - lai - - - - re,
O, mein Gott! mich er - hö - - - - re,
gal, le sort pros - pè - re, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon-heur, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon-
viel, ein fro - hes Loos, wird uns heut', wird uns heut', ver - kün - det uns Glück, dieser Tag, dieser Tag ver - kün - det uns
il? d'où vient - il? quel est - il? d'où vient - il? quel est - il? d'où vient-
er? und wo - her? wer ist er? und wo - her? wer ist er? und wo -
C'est é - gal, c'est é - gal, le sort pros - pè - re, en ce jour, en ce jour fait no - tre bon-heur, fait no - tre bon-
Doch gleichviel, doch gleichviel, ein fro - hes Loos ward uns heut', die - ser Tag ver - kün - det uns Glück, ver - kün - det uns

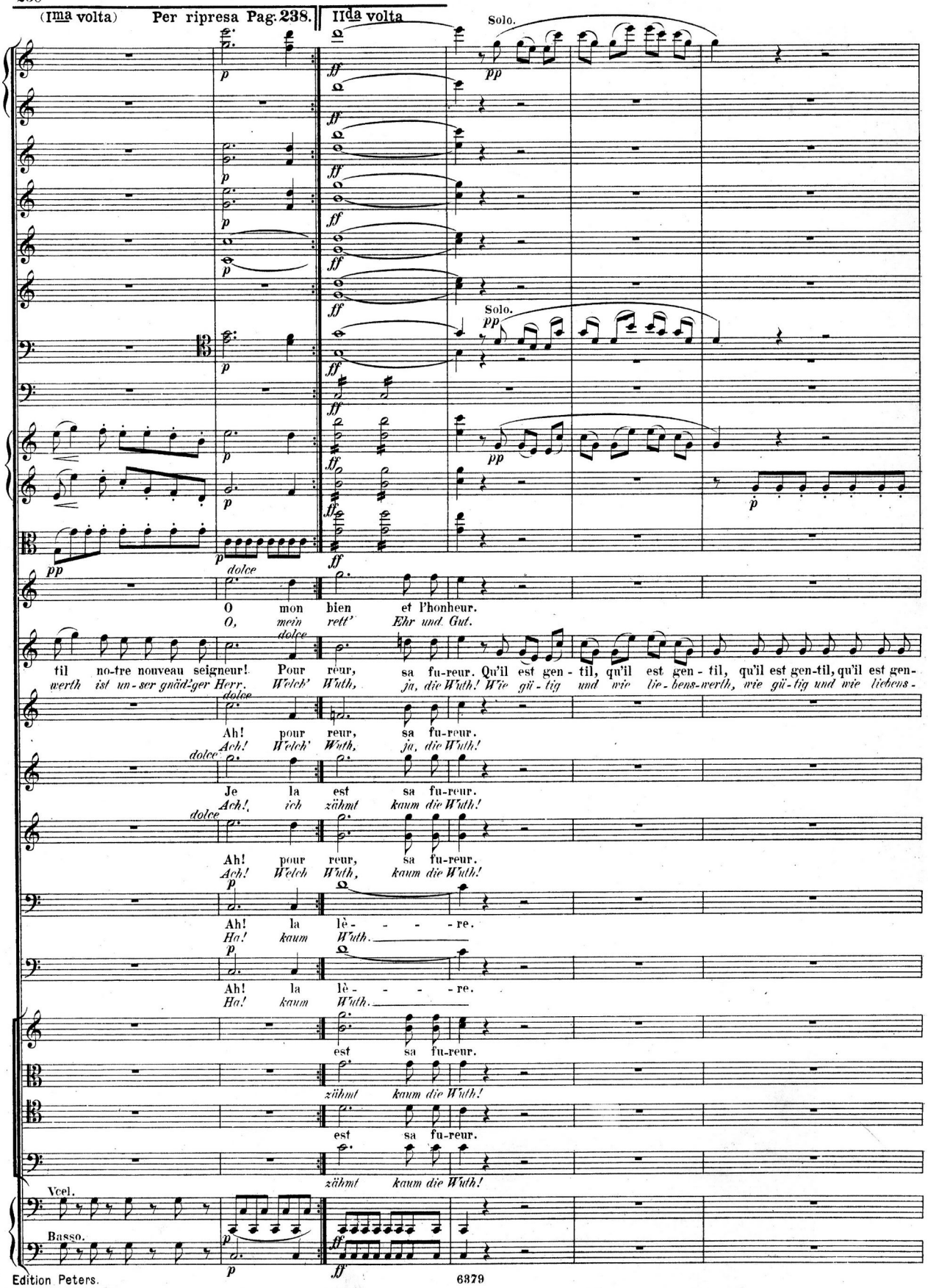


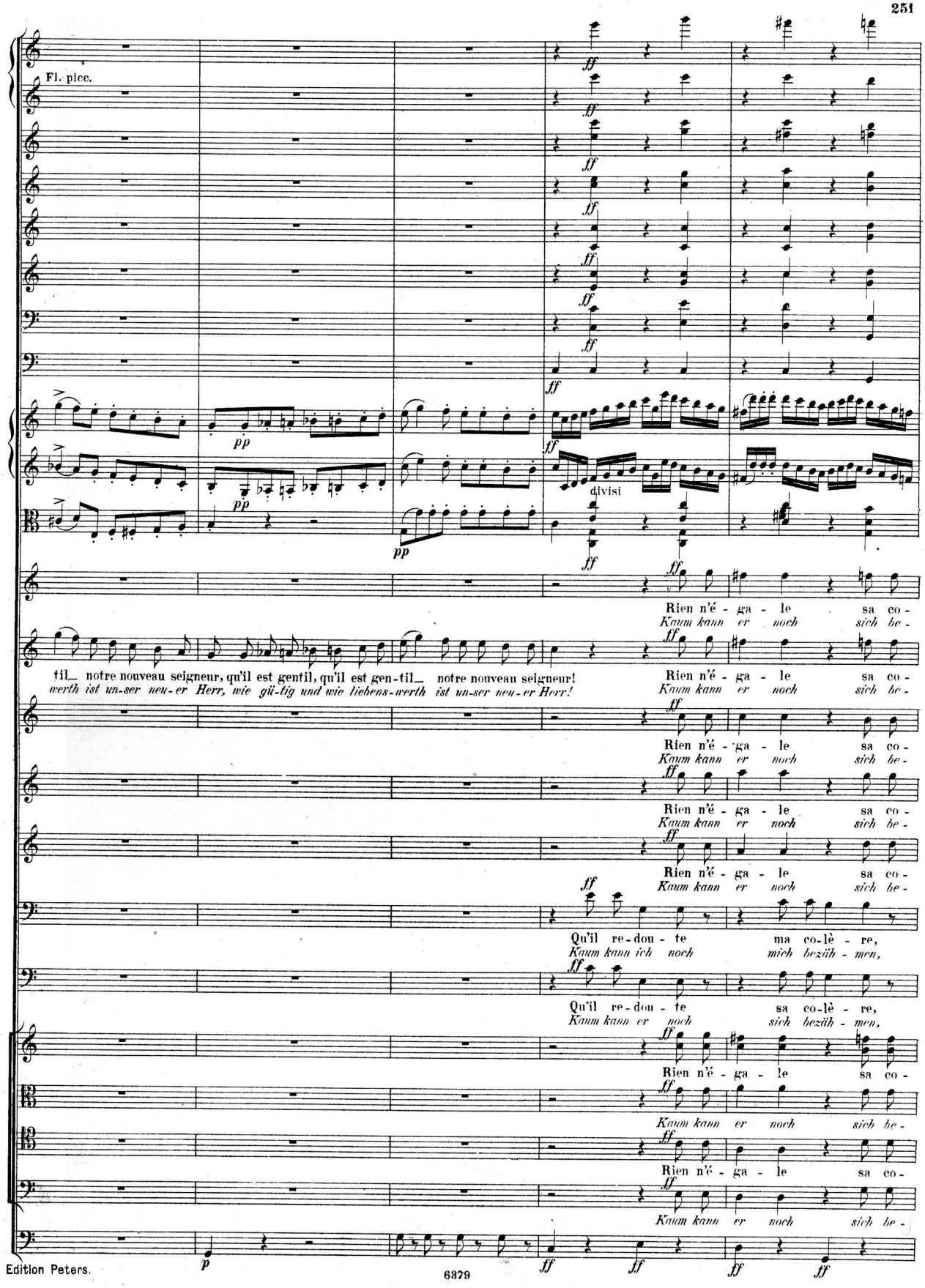
(Dopo la ripresa si passa quì alla Pag. 250.)

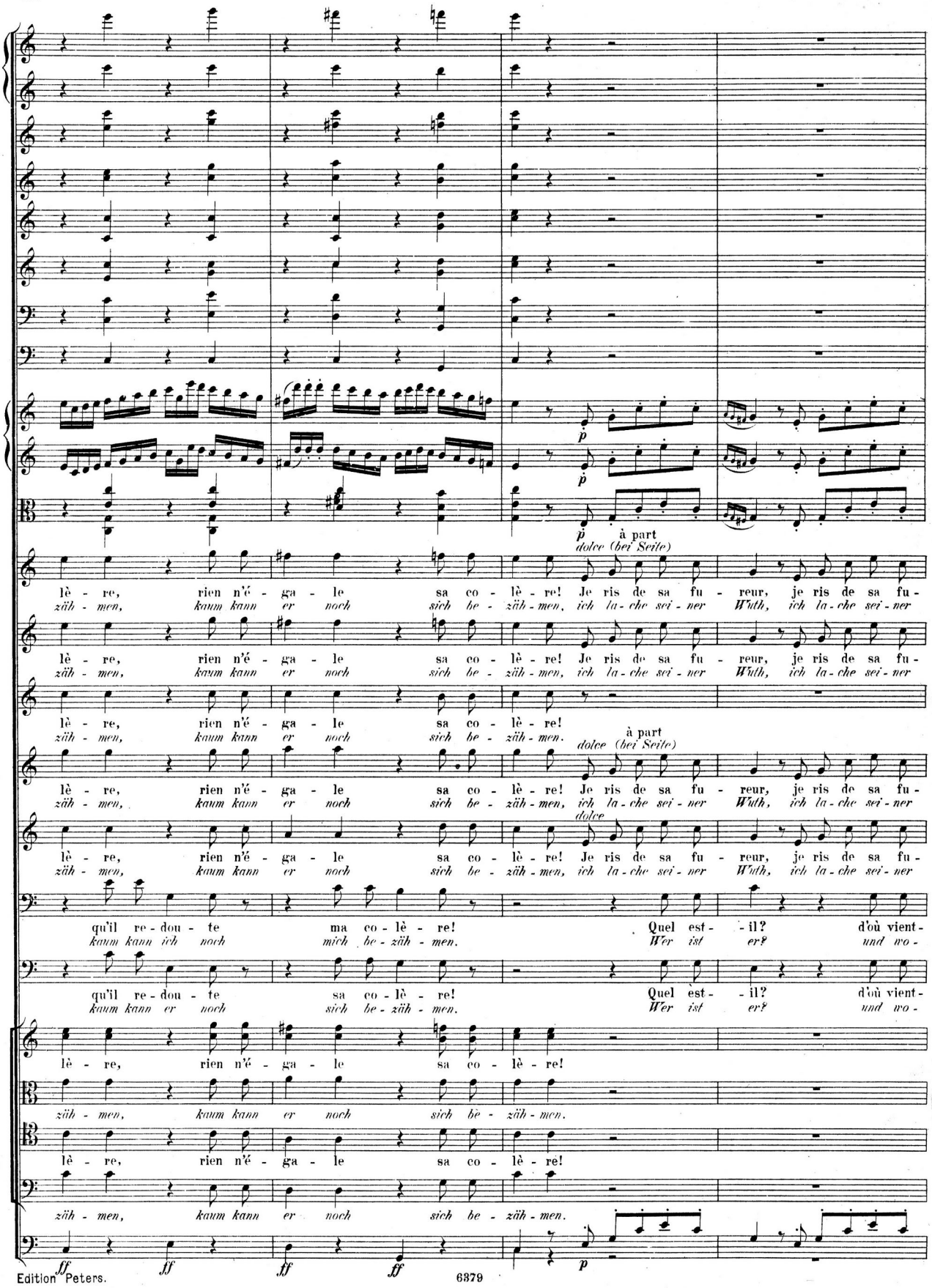

(1ma volta)
ff
reur, voy-ez donc la fu-reur qui s'em-pa-re de son cœur, qui s'em-pa-re, qui s'em-pa-re de son
Wuth, ach, seht doch die-se Wuth, sie er-grei-fet ganz sein Herz, sie er-grei-fet, sie er-grei-fet ganz sein
voy-ez donc, voy-ez donc la fu-reur, qui s'em-pa-re, qui s'em-pa-re de son
Ach, seht doch die-se Wuth, diese Wuth, sie er-grei-fet, sie er-grei-fet ganz sein
qu'il re-dou-te ma fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-dou-te ma fu-
Ha! er fürch-te mei-ne Wuth! ha! er fürch-te, ha! er fürch-te mei-ne
qu'il re-dou-te sa fu-reur, qu'il re-dou-te, qu'il re-dou-te sa fu-
Ha! er fürch-te sei-ne Wuth! ha! er fürch-te, ha! er fürch-te sei-ne
voy-ez donc, voy-ez donc la fu-reur, qui s'em-pa-re, qui s'em-pa-re de son
Ach, seht doch die Wuth, seht die-se Wuth, sie er-grei-fet, sie er-grei-fet ganz sein
ff

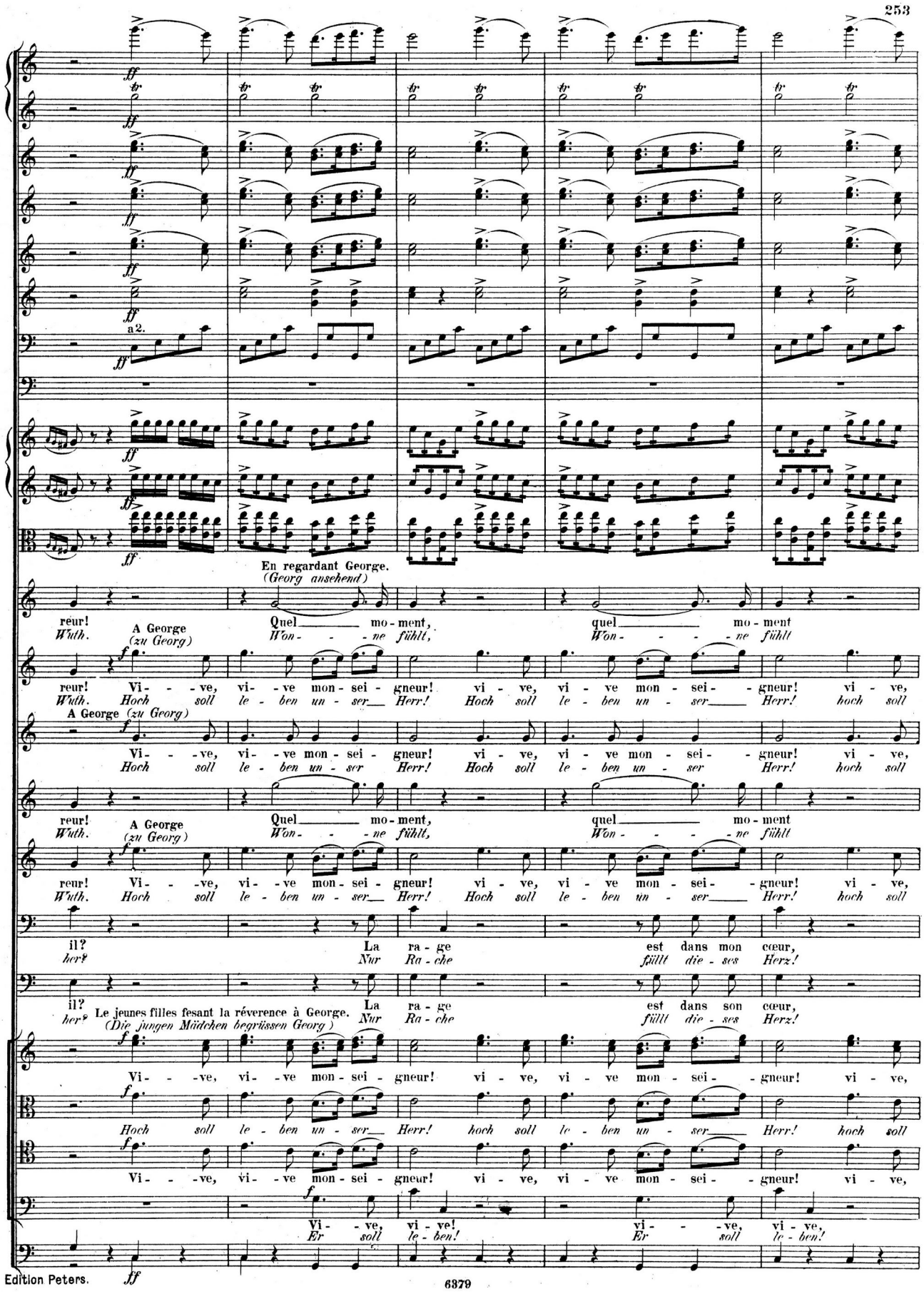

(Ima volta)
p
pp
à part
dolce (bei Seite)
cœur. Je ris de sa co - lè - re, je ris de sa fu - reur.
Herz. Doch lach' ich sei - ner Wuth, doch lach' ich sei - ner Wuth.
Qu'il est gentil, qu'il est gen - til,— notre nouveau seigneur, qu'il est gentil, qu'il est gen-
Wie gü-tig und wie liebens - werth ist unser gnäd'ger Herr, wie gü-tig und wie liebens -
reur.
Wuth!

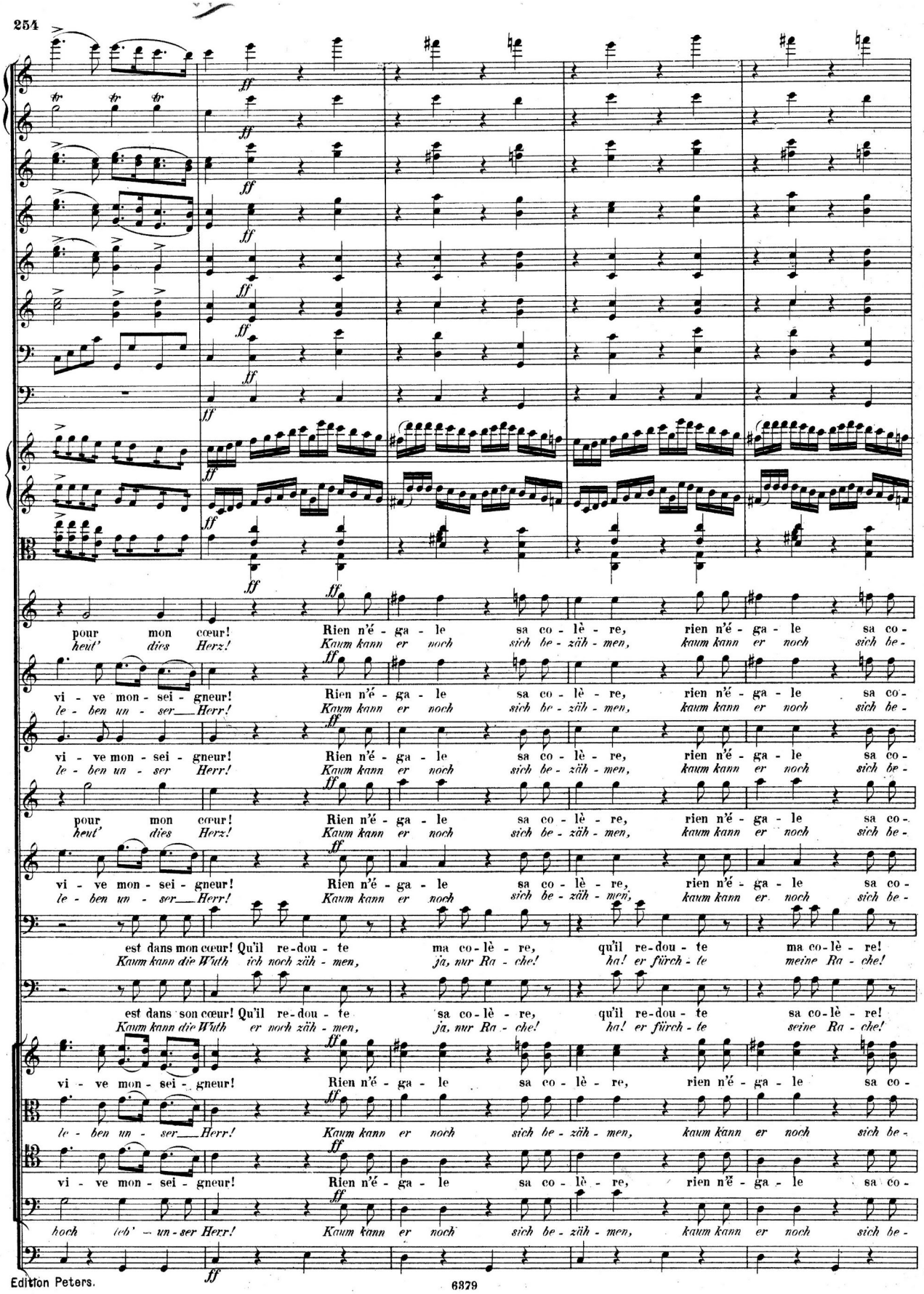
(Ima volta) Per ripresa Pag. 238. IIda volta

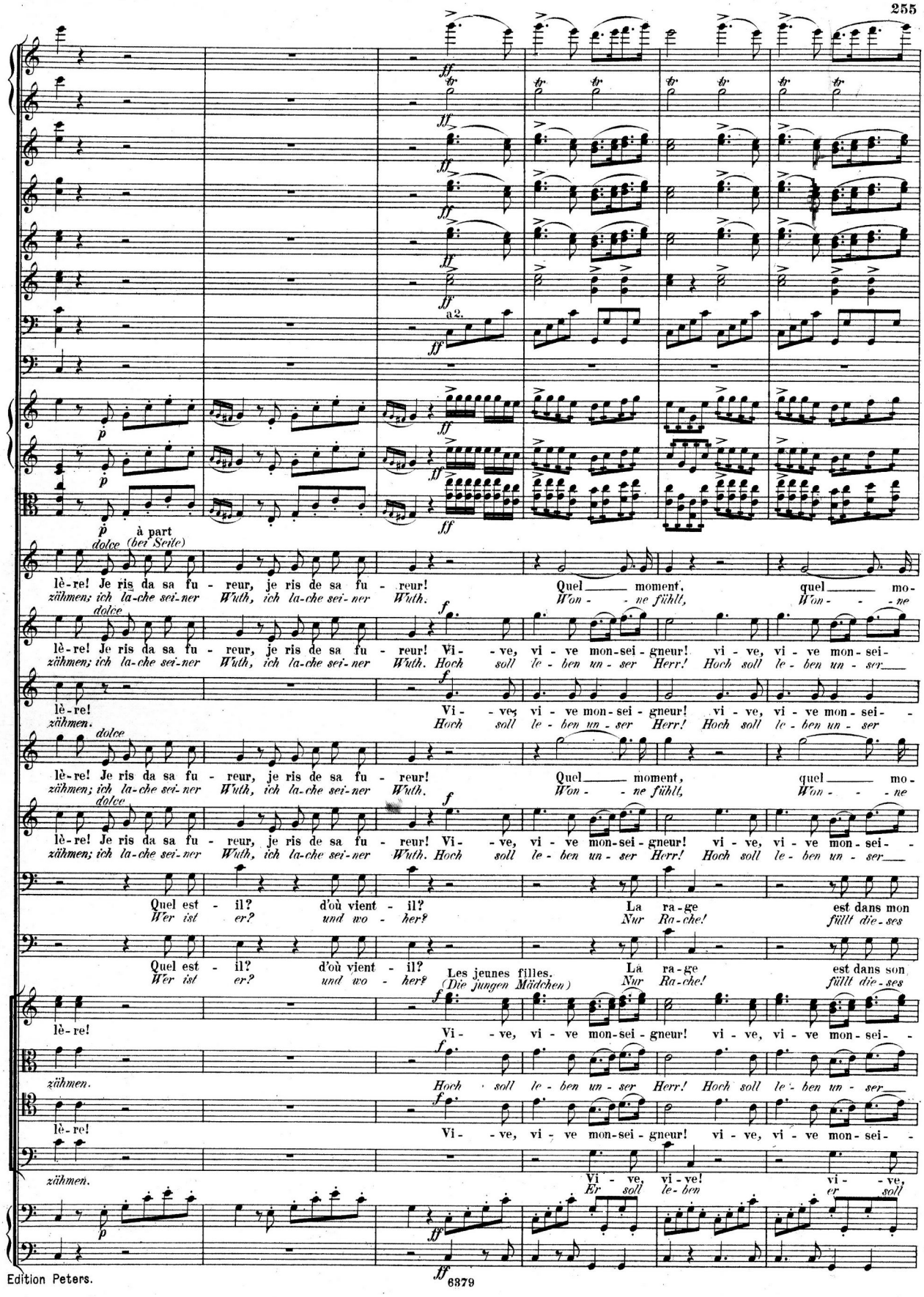


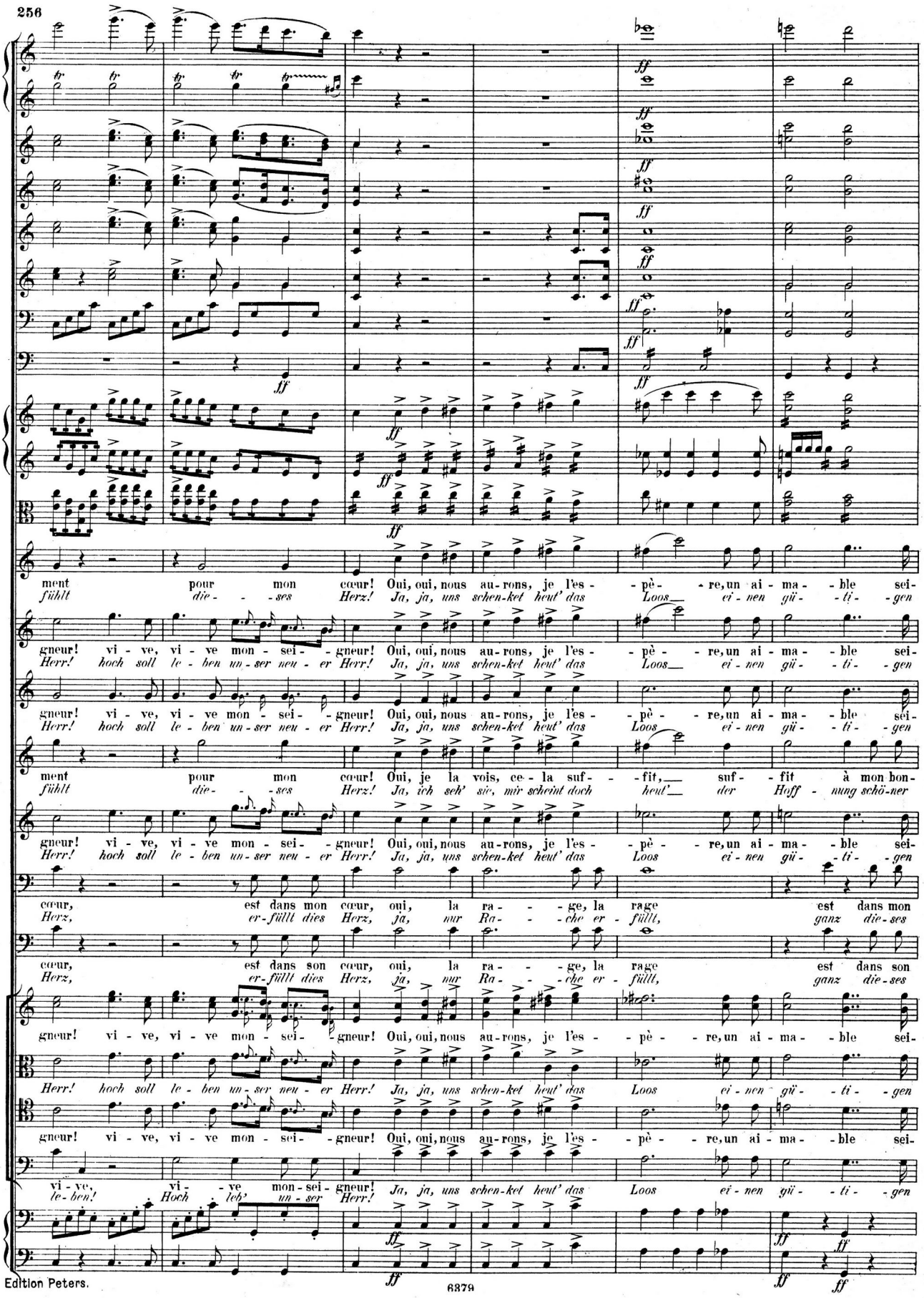

Fl. picc.
divisi
til_ notre nouveau seigneur, qu'il est gentil, qu'il est gen-til_ notre nouveau seigneur!
werth ist un-ser neu-er Herr, wie gü-tig und wie liebens-werth ist un-ser neu-er Herr!
Rien n'é - ga - le sa co -
Kaum kann er noch sich be -
Qu'il re-dou - te ma co-lè - re,
Kaum kann ich noch mich bezüh - men,
Qu'il re-dou - te sa co-lè - re,
Kaum kann er noch sich bezüh - men,

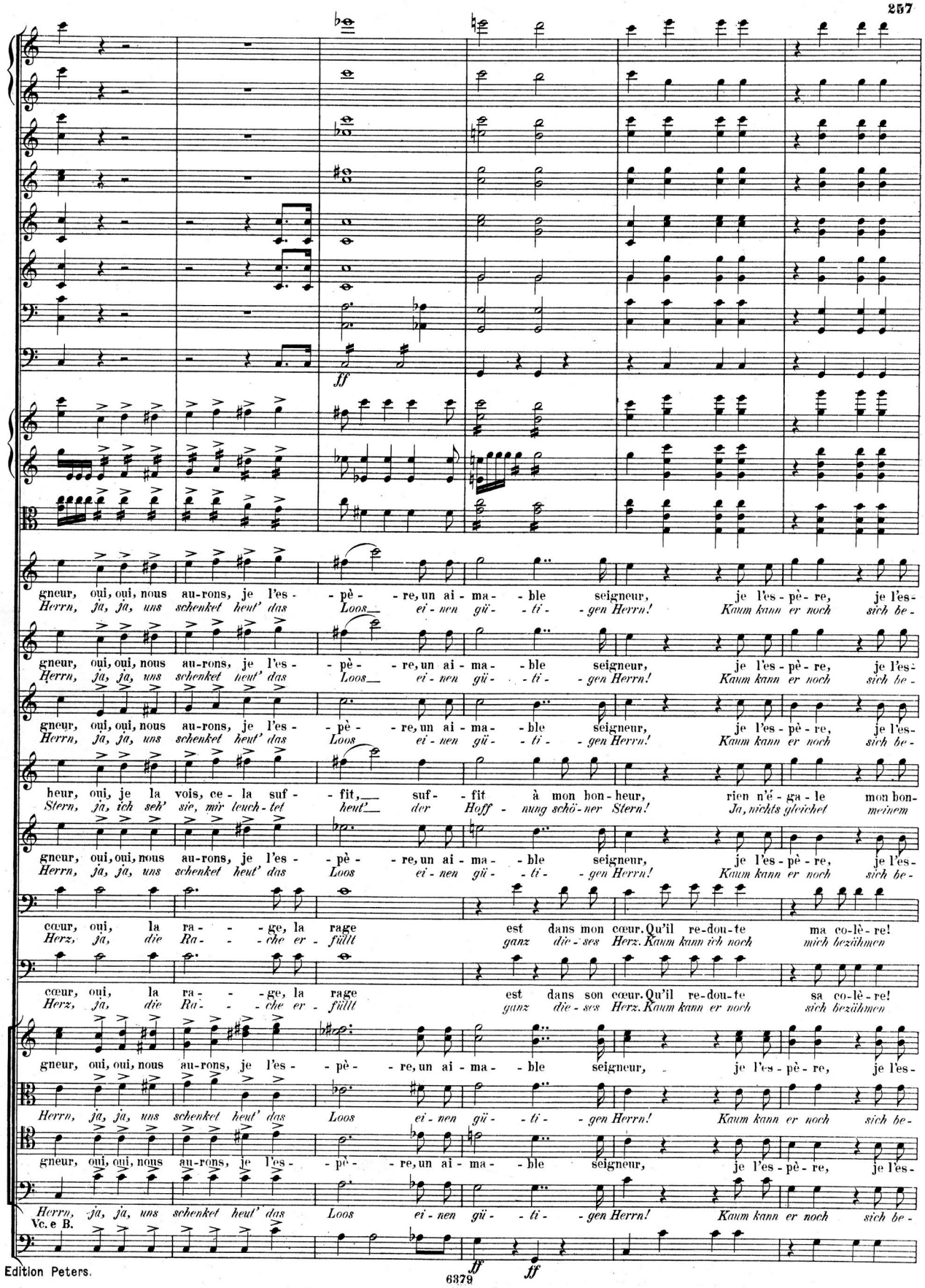

p
p
p
à part
dolce (bei Seite)
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re! Je ris de sa fu - reur, je ris de sa fu-
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men, ich la - che sei - ner Wuth, ich la - che sei - ner
lè - re, rien n'é - ga - le sa co - lè - re!
zäh - men, kaum kann er noch sich be - zäh - men.
à part
dolce (bei Seite)
dolce
qu'il re - dou - te ma co - lè - re! Quel est - il? d'où vient -
kaum kann ich noch mich be - zäh - men. Wer ist er? und wo -
qu'il re - dou - te sa co - lè - re! Quel est - il? d'où vient -
kaum kann er noch sich be - zäh - men. Wer ist er? und wo -
ff
ff
ff
ff
p

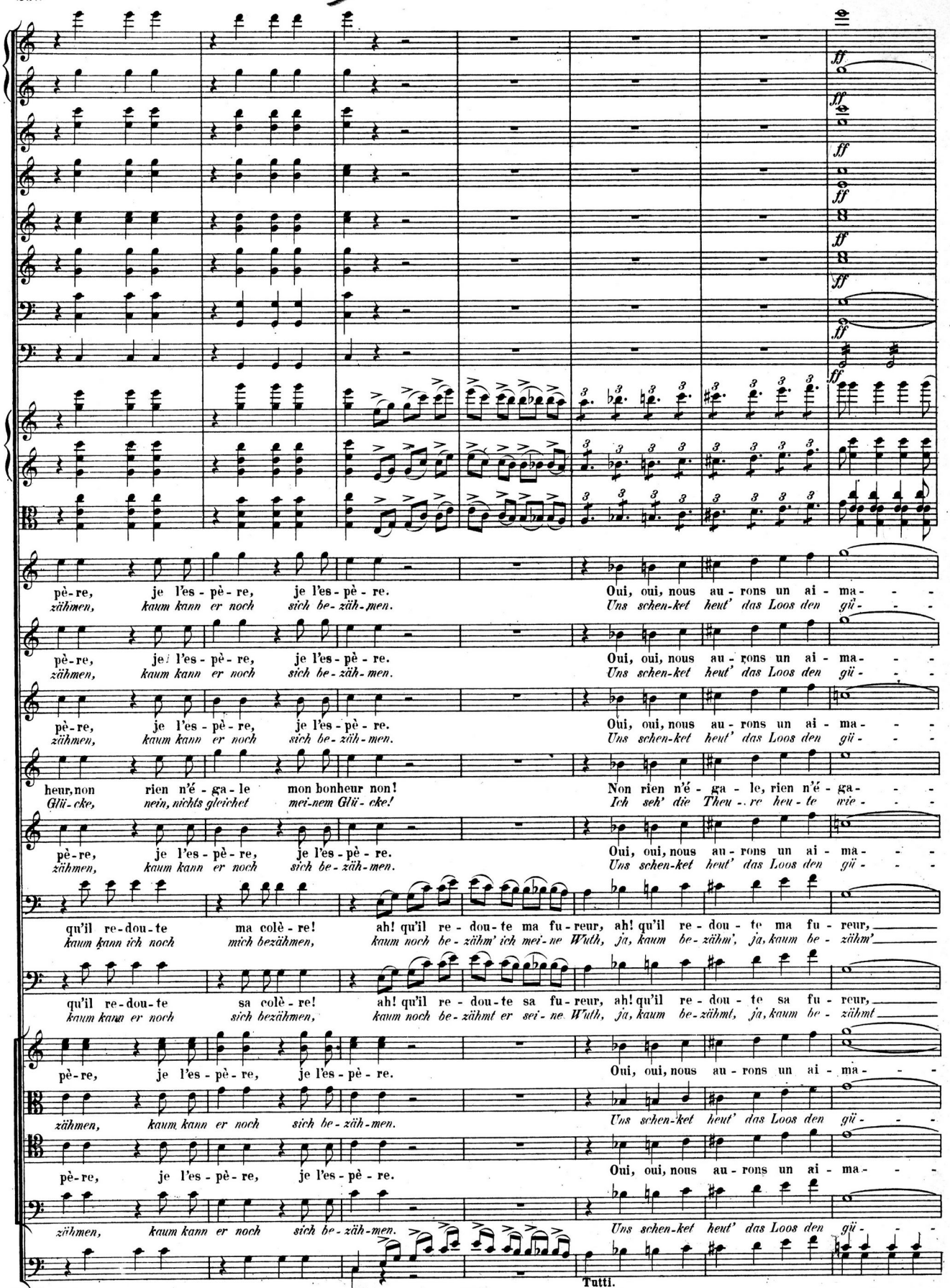

a2.
En regardant George.
(Georg ansehend)
reur!
Wuth.
A George
(zu Georg)
Quel mo-ment,
Won- - -ne fühlt,
quel mo-ment
Won- - - -ne fühlt
reur! Vi- - -ve, vi- -ve mon-sei- gneur! vi- ve, vi- ve mon-sei- gneur! vi- ve,
Wuth. Hoch soll le- ben un- ser Herr! Hoch soll le- ben un- ser Herr! hoch soll
A George (zu Georg)
Vi- - -ve, vi- -ve mon-sei- gneur! vi- ve, vi- ve mon-sei- gneur! vi- ve,
Hoch soll le- ben un- ser Herr! Hoch soll le- ben un- ser Herr! hoch soll
reur!
Wuth.
A George
(zu Georg)
Quel mo-ment,
Won- - -ne fühlt,
quel mo-ment
Won- - - -ne fühlt
reur! Vi- - -ve, vi- -ve mon-sei- gneur! vi- ve, vi- ve mon-sei- gneur! vi- ve,
Wuth. Hoch soll le- ben un- ser Herr! Hoch soll le- ben un- ser Herr! hoch soll
il?
her?
La ra- ge est dans mon cœur,
Nur Ra- che füllt die- ses Herz!
il?
her?
Le jeunes filles fesant la réverence à George.
(Die jungen Mädchen begrüssen Georg)
La ra- ge est dans son cœur,
Nur Ra- che füllt die- ses Herz!
Vi- - -ve, vi- -ve mon-sei- gneur! vi- ve, vi- ve mon-sei- gneur! vi- ve,
Hoch soll le- ben un- ser Herr! hoch soll le- ben un- ser Herr! hoch soll
Vi- - -ve, vi- -ve mon-sei- gneur! vi- ve, vi- ve mon-sei- gneur! vi- ve,
Vi- ve, vi- ve! vi- ve, vi- ve,
Er soll le- ben! Er soll le- ben!

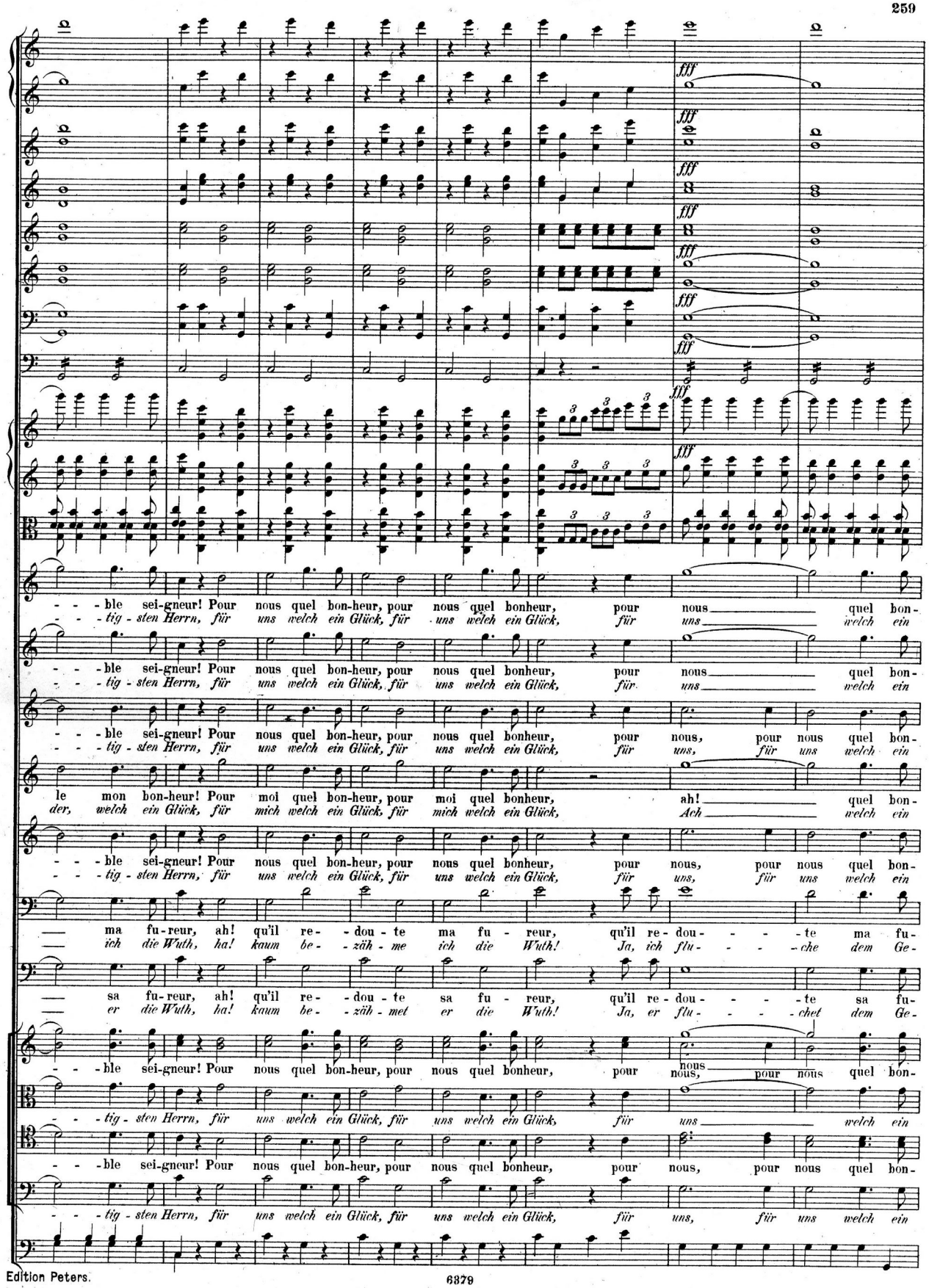

pour mon cœur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
heut' dies Herz! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -
vi - ve mon - sei - gneur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
le - ben un - ser Herr! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -
vi - ve mon - sei - gneur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
le - ben un - ser Herr! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -
pour mon cœur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
heut' dies Herz! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -
vi - ve mon - sei - gneur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
le - ben un - ser Herr! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -
est dans mon cœur! Qu'il re-dou - te ma co-lè - re, qu'il re-dou - te ma co-lè - re!
Kaum kann die Wuth ich noch zäh - men, ja, nur Ra - che! ha! er fürch - te meine Ra - che!
est dans son cœur! Qu'il re-dou - te sa co-lè - re, qu'il re-dou - te sa co-lè - re!
Kaum kann die Wuth er noch zäh - men, ja, nur Ra - che! ha! er fürch - te seine Ra - che!
vi - ve mon - sei - gneur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
le - ben un - ser Herr! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -
vi - ve mon - sei - gneur! Rien n'é - ga - le sa co - lè - re, rien n'é - ga - le sa co -
hoch leb' un - ser Herr! Kaum kann er noch sich be - zäh - men, kaum kann er noch sich be -

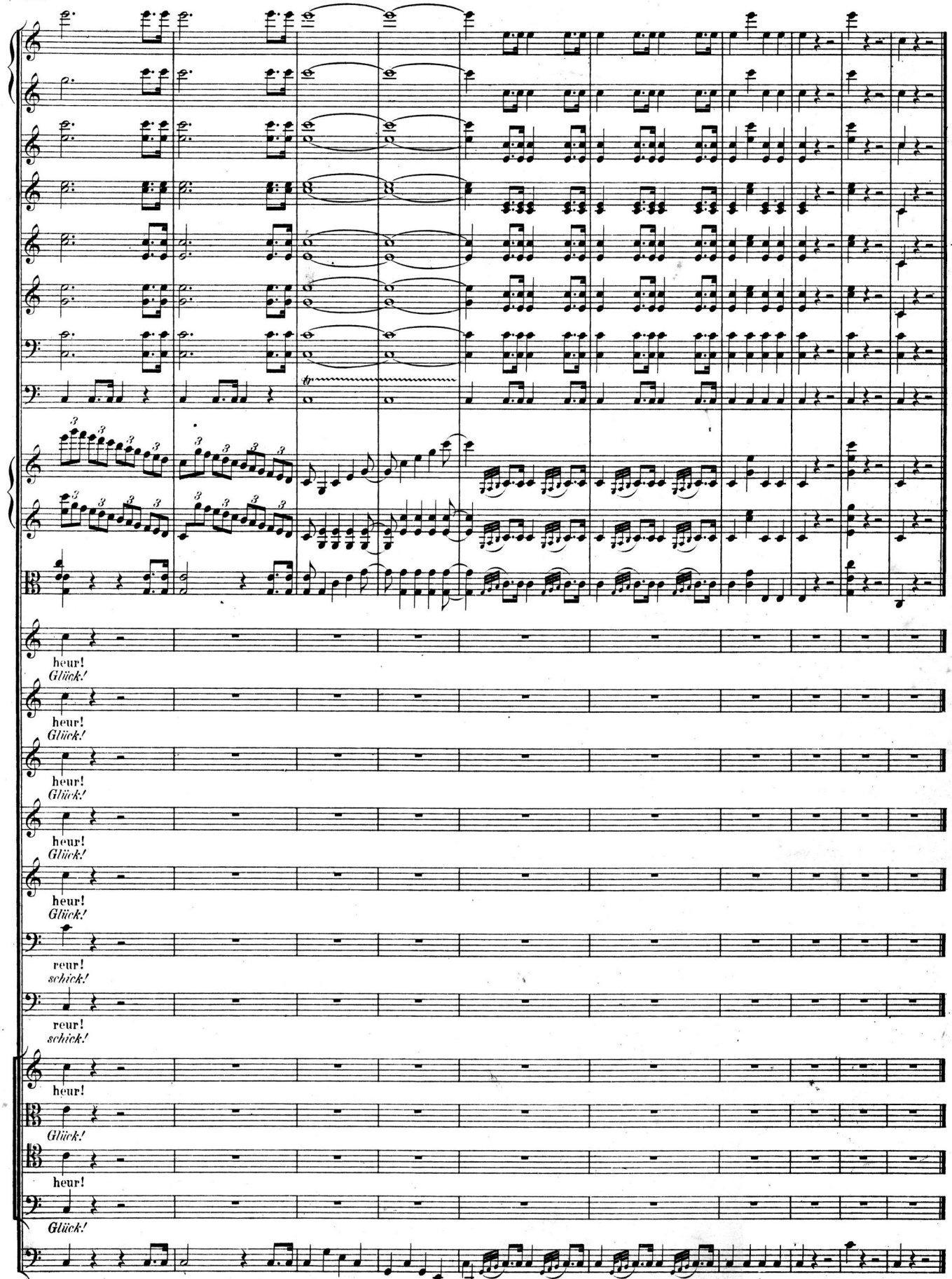

a 2.
dolce (bei Seite)
à part
lè-re! Je ris da sa fu-reur, je ris de sa fu-reur!
zähmen; ich la-che sei-ner Wuth, ich la-che sei-ner Wuth.
Quel moment, quel mo-
Won- ne fühlt, Won- ne
lè-re! Je ris da sa fu-reur, je ris de sa fu-reur! Vi- ve, vi-ve mon-sei-gneur! vi-ve, vi-ve mon-sei-
zähmen; ich la-che sei-ner Wuth, ich la-che sei-ner Wuth. Hoch soll le-ben un-ser Herr! Hoch soll le-ben un-ser
lè-re! Vi- ve, vi-ve mon-sei-gneur! vi-ve, vi-ve mon-sei-
zähmen. Hoch soll le-ben un-ser Herr! Hoch soll le-ben un-ser
Quel est-il? d'où vient-il? La ra-ge est dans mon
Wer ist er? und wo-her? Nur Ra-che! füllt die-ses
Quel est-il? d'où vient-il? Les jeunes filles. (Die jungen Mädchen) La ra-ge est dans son
Wer ist er? und wo-her? Nur Ra-che! füllt die-ses
lè-re! Vi- ve, vi-ve mon-sei-gneur! vi-ve, vi-ve mon-sei-
zähmen. Hoch soll le-ben un-ser Herr! Hoch soll le-ben un-ser
lè-re! Vi- ve, vi-ve mon-sei-gneur! vi-ve, vi-ve mon-sei-
zähmen. Vi- ve, vi-ve! vi- ve,
Er soll le-ben er soll


ment pour mon cœur! Oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble sei-
fühlt die - - ses Herz! Ja, ja, uns schen-ket heut' das Loos ei - nen gü - ti - gen
gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! Oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble sei-
Herr! hoch soll le - ben un - ser neu - er Herr! Ja, ja, uns schen-ket heut' das Loos ei - nen gü - ti - gen
gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! Oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble sei-
Herr! hoch soll le - ben un - ser neu - er Herr! Ja, ja, uns schen-ket heut' das Loos ei - nen gü - ti - gen
ment pour mon cœur! Oui, je la vois, ce - la suf - fit, suf - fit à mon bon-
fühlt die - - ses Herz! Ja, ich seh' sie, mir scheint doch heut' der Hoff - nung schö-ner
gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! Oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble sei-
Herr! hoch soll le - ben un - ser neu - er Herr! Ja, ja, uns schen-ket heut' das Loos ei - nen gü - ti - gen
cœur, est dans mon cœur, oui, la ra - - ge, la rage est dans mon
Herz, er - füllt dies Herz, ja, nur Ra - - che er - füllt, ganz die - ses
cœur, est dans son cœur, oui, la ra - - ge, la rage est dans son
Herz, er - füllt dies Herz, ja, nur Ra - - che er - füllt, ganz die - ses
gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! Oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble sei-
Herr! hoch soll le - ben un - ser neu - er Herr! Ja, ja, uns schen-ket heut' das Loos ei - nen gü - ti - gen
gneur! vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! Oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble sei-
vi - ve, vi - ve mon - sei - gneur! Ja, ja, uns schen-ket heut' das Loos ei - nen gü - ti - gen
le - ben! Hoch leb' un - ser Herr!


ff
gneur, oui, oui, nous au-rons, je l'es - pè - re, un ai - ma - ble seigneur, je l'es-pè-re, je les-
Herrn, ja, ja, uns schenket heut' das Loos ei-nen gü - ti - gen Herrn! Kaum kann er noch sich be-
heur, oui, je la vois, ce - la suf - fit, suf - fit à mon bon-heur, rien n'é-ga-le mon bon-
Stern, ja, ich seh' sie, mir leuch-tet heut' der Hoff - nung schö-ner Stern! Ja, nichts gleichet meinem
cœur, oui, la ra - - ge, la rage est dans mon cœur. Qu'il re-dou-te ma co-lè-re!
Herz, ja, die Ra - - che er - füllt ganz die-ses Herz. Kaum kann ich noch mich bezähmen
cœur, oui, la ra - - ge, la rage est dans son cœur. Qu'il re-dou-te sa co-lè-re!
Herz, ja, die Ra - - che er - füllt ganz die-ses Herz. Kaum kann er noch sich bezähmen
Vc. e B.
ff
ff


pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
heur, non rien n'é-ga-le mon bonheur non! Non rien n'é-ga-le, rien n'é-ga-
Glü-cke, nein, nichts gleichet mei-nem Glü-cke! Ich seh' die Theu-re heu-te wie-
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
qu'il re-dou-te ma colè-re! ah! qu'il re-dou-te ma fu-reur, ah! qu'il re-dou-te ma fu-reur,
kaum kann ich noch mich bezähmen, kaum noch be-zähm' ich mei-ne Wuth, ja, kaum be-zähm', ja, kaum be-zähm'
qu'il re-dou-te sa colè-re! ah! qu'il re-dou-te sa fu-reur, ah! qu'il re-dou-te sa fu-reur,
kaum kann er noch sich bezähmen, kaum noch be-zähmt er sei-ne Wuth, ja, kaum be-zähmt, ja, kaum be-zähmt
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
pè-re, je l'es-pè-re, je l'es-pè-re. Oui, oui, nous au-rons un ai-ma-
zähmen, kaum kann er noch sich be-zäh-men. Uns schen-ket heut' das Loos den gü-
Tutti.

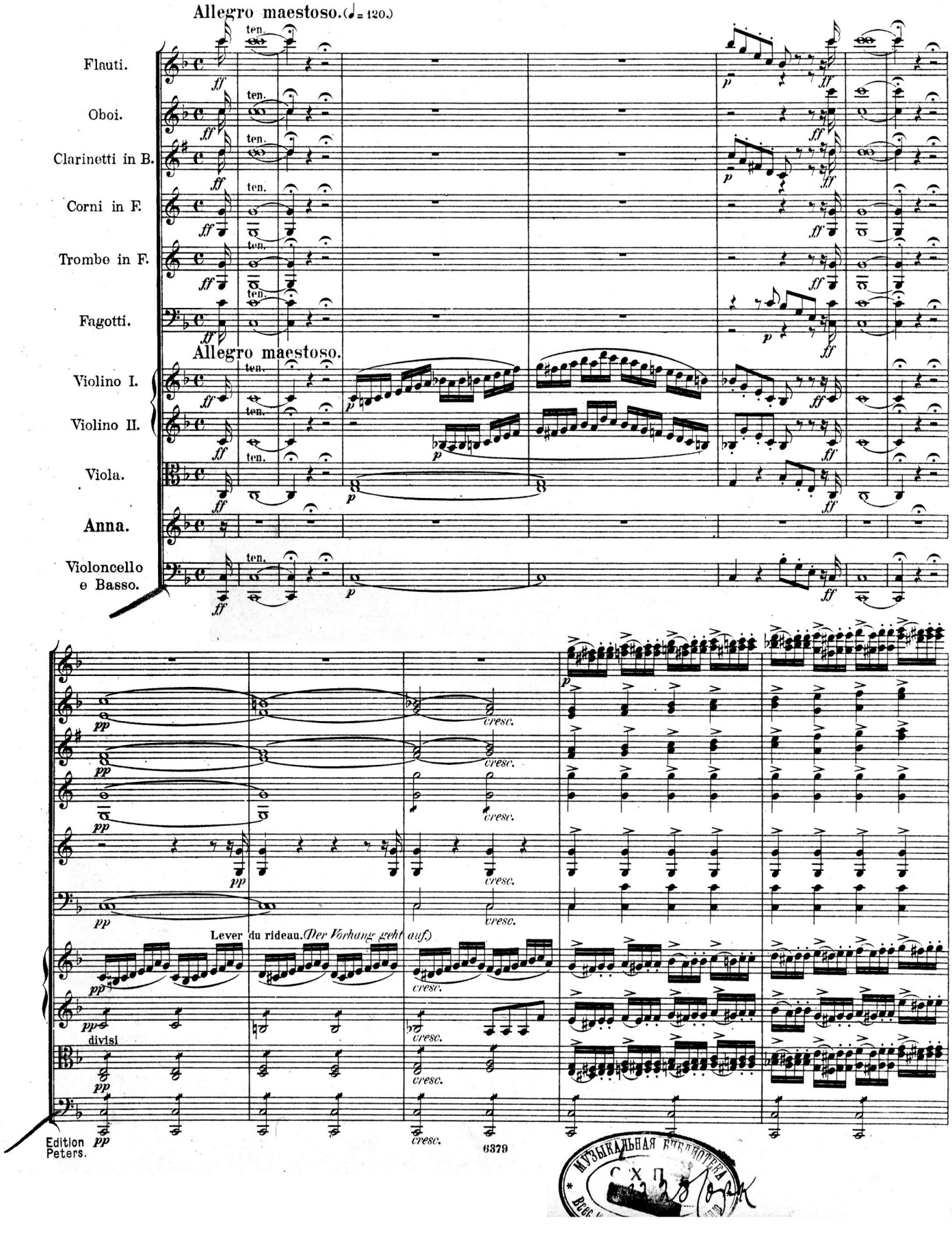

fff
- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns welch ein
- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns welch ein
- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns, für uns welch ein
le mon bon-heur! Pour moi quel bon-heur, pour moi quel bonheur, ah! quel bon-
der, welch ein Glück, für mich welch ein Glück, für mich welch ein Glück, Ach welch ein
- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns, für uns welch ein
ma fu-reur, ah! qu'il re- - dou - te ma fu - reur, qu'il re-dou- - - - te ma fu-
ich die Wuth, ha! kaum be- - zäh - me ich die Wuth! Ja, ich flu- - - - che dem Ge-
sa fu-reur, ah! qu'il re- - dou - te sa fu - reur, qu'il re-dou- - - - te sa fu-
er die Wuth, ha! kaum be- - zäh - met er die Wuth! Ja, er flu- - - - chet dem Ge-
- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns welch ein
- - ble sei-gneur! Pour nous quel bon-heur, pour nous quel bonheur, pour nous, pour nous quel bon-
- - tig - sten Herrn, für uns welch ein Glück, für uns welch ein Glück, für uns, für uns welch ein

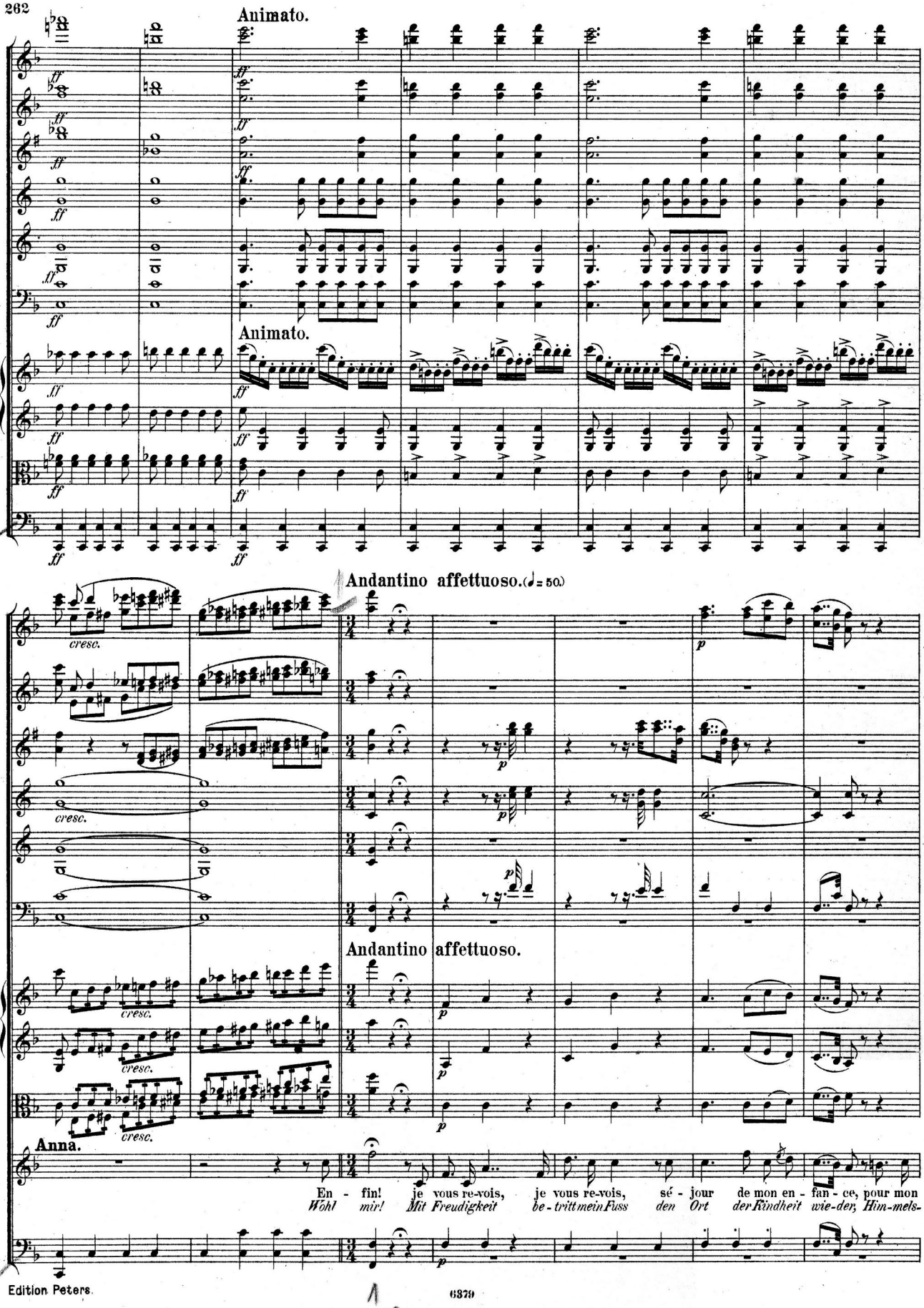

heur!
Glück!
heur!
Glück!
heur!
Glück!
heur!
Glück!
heur!
Glück!
reur!
schick!
reur!
schick!
heur!
Glück!
heur!
Glück!

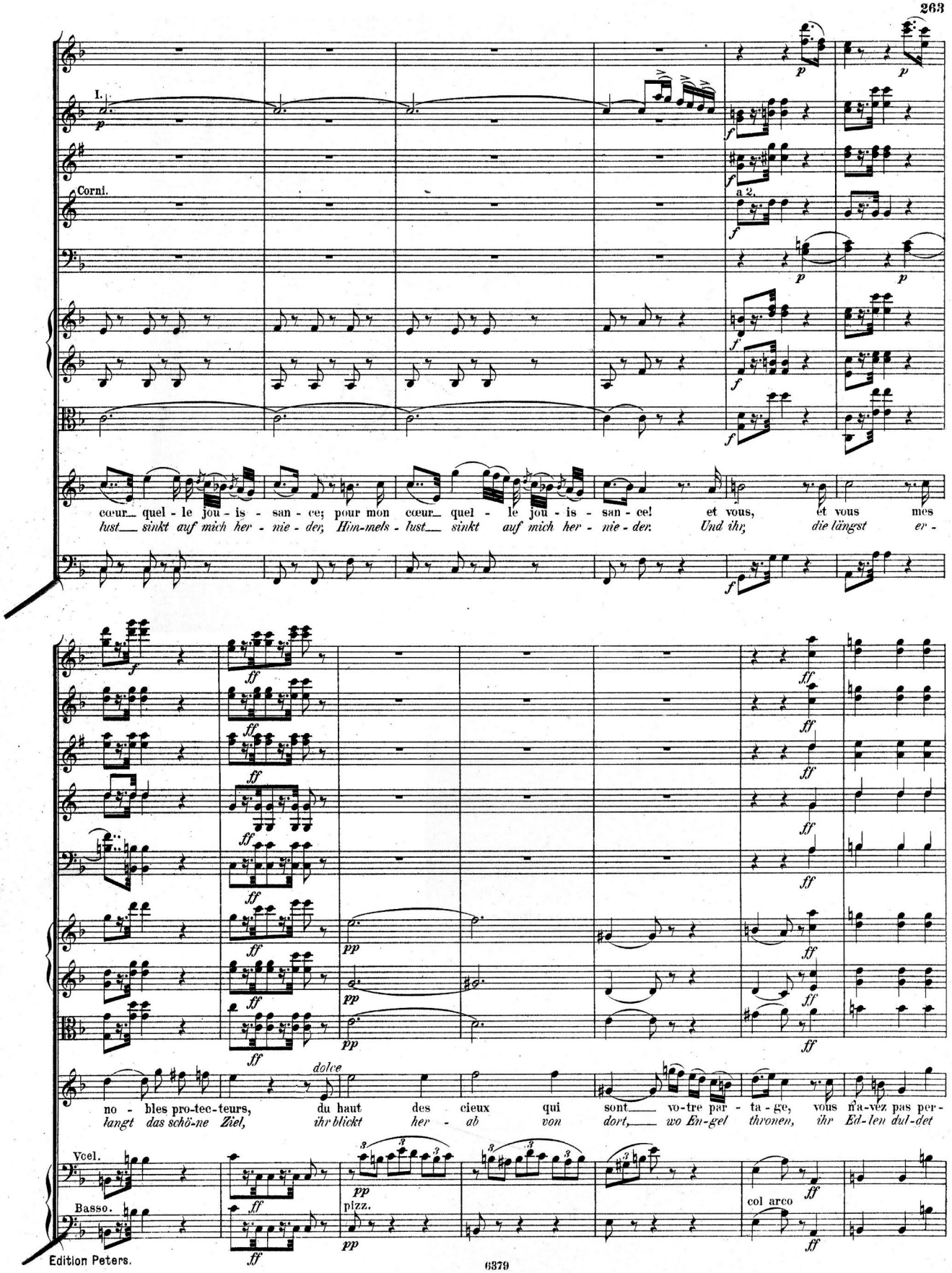
ACT III.

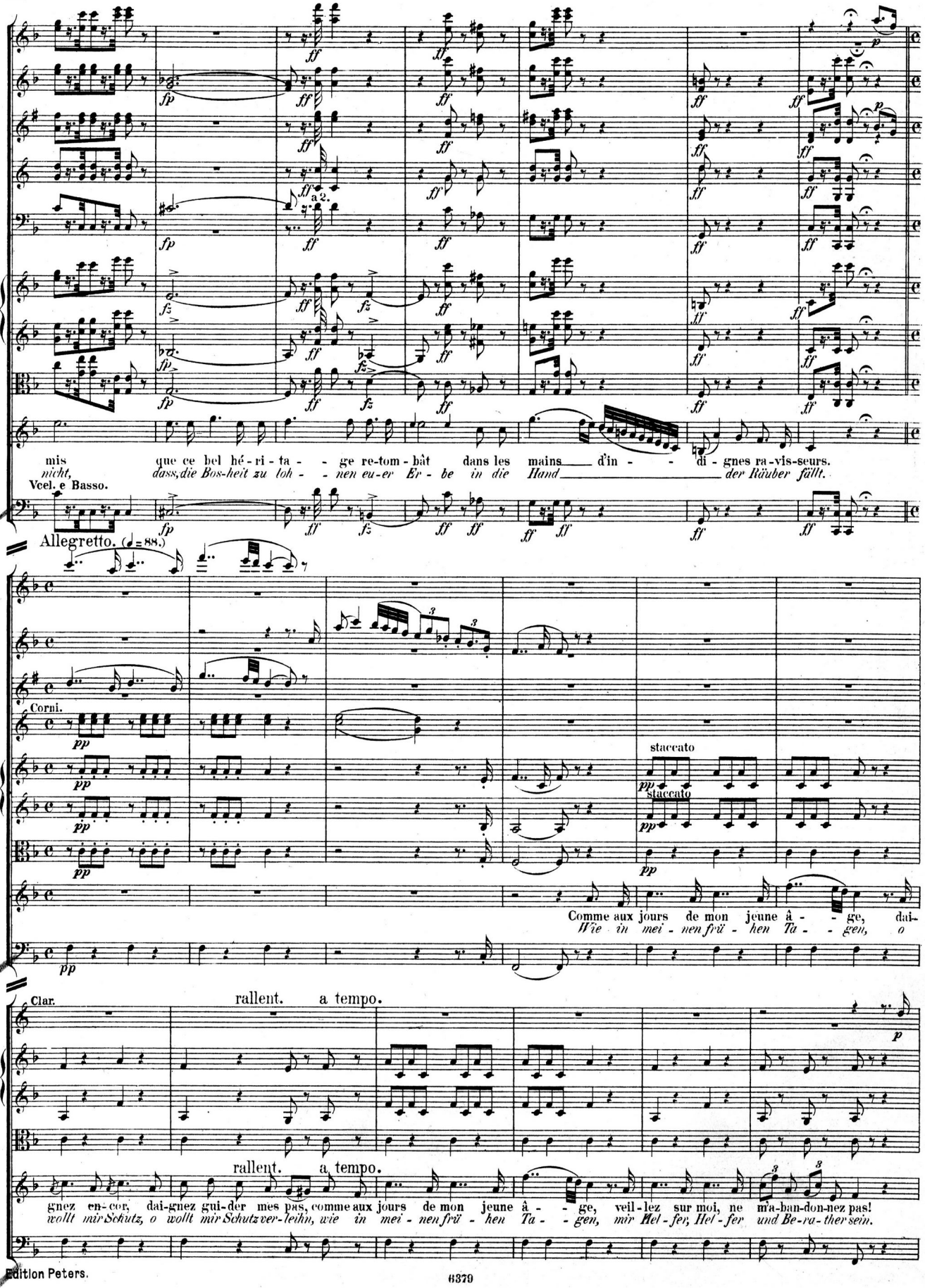
№11. Entr' Acte et Air.

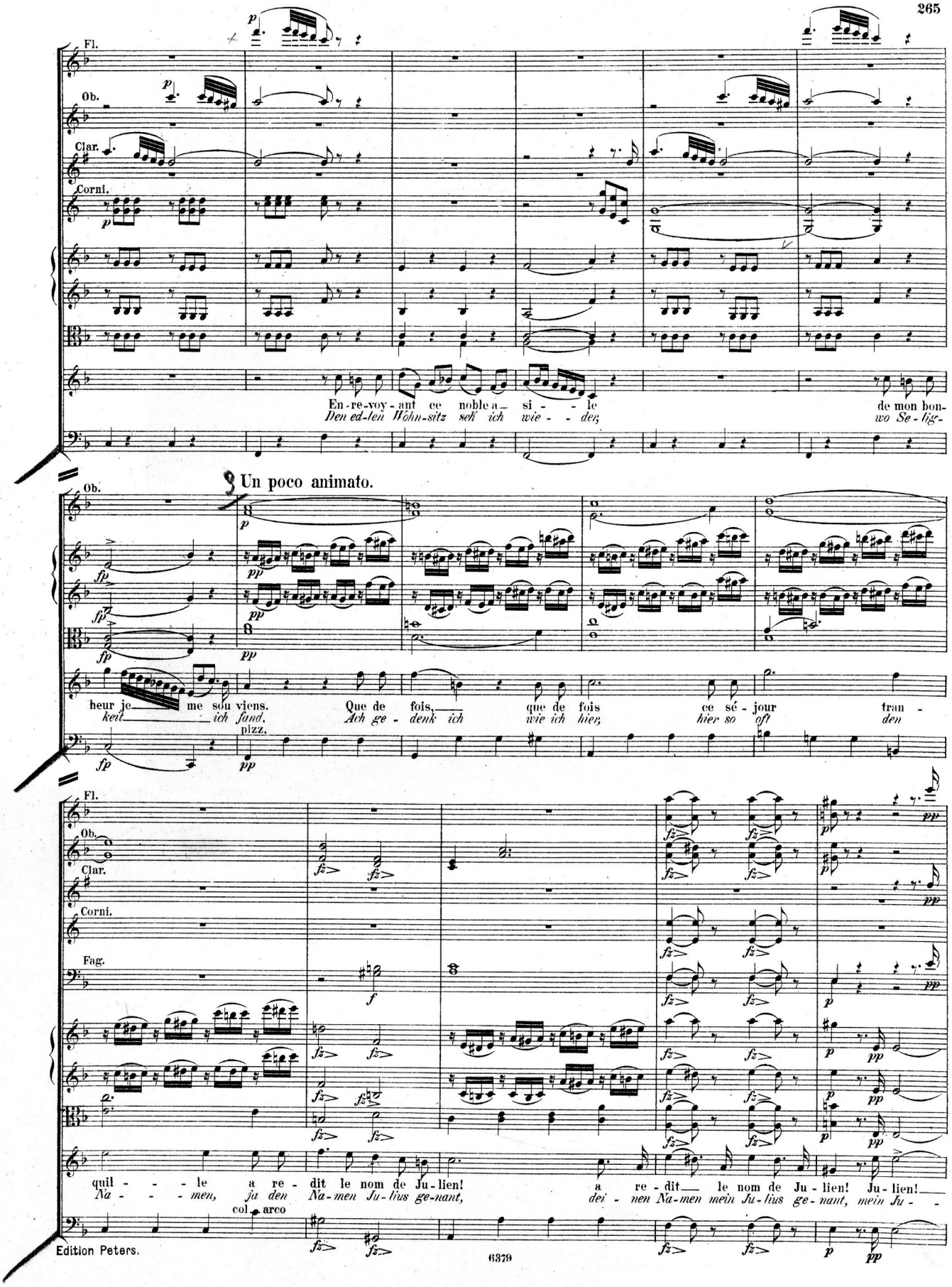
~~№11.~~ *Zwischenact und Arie.*

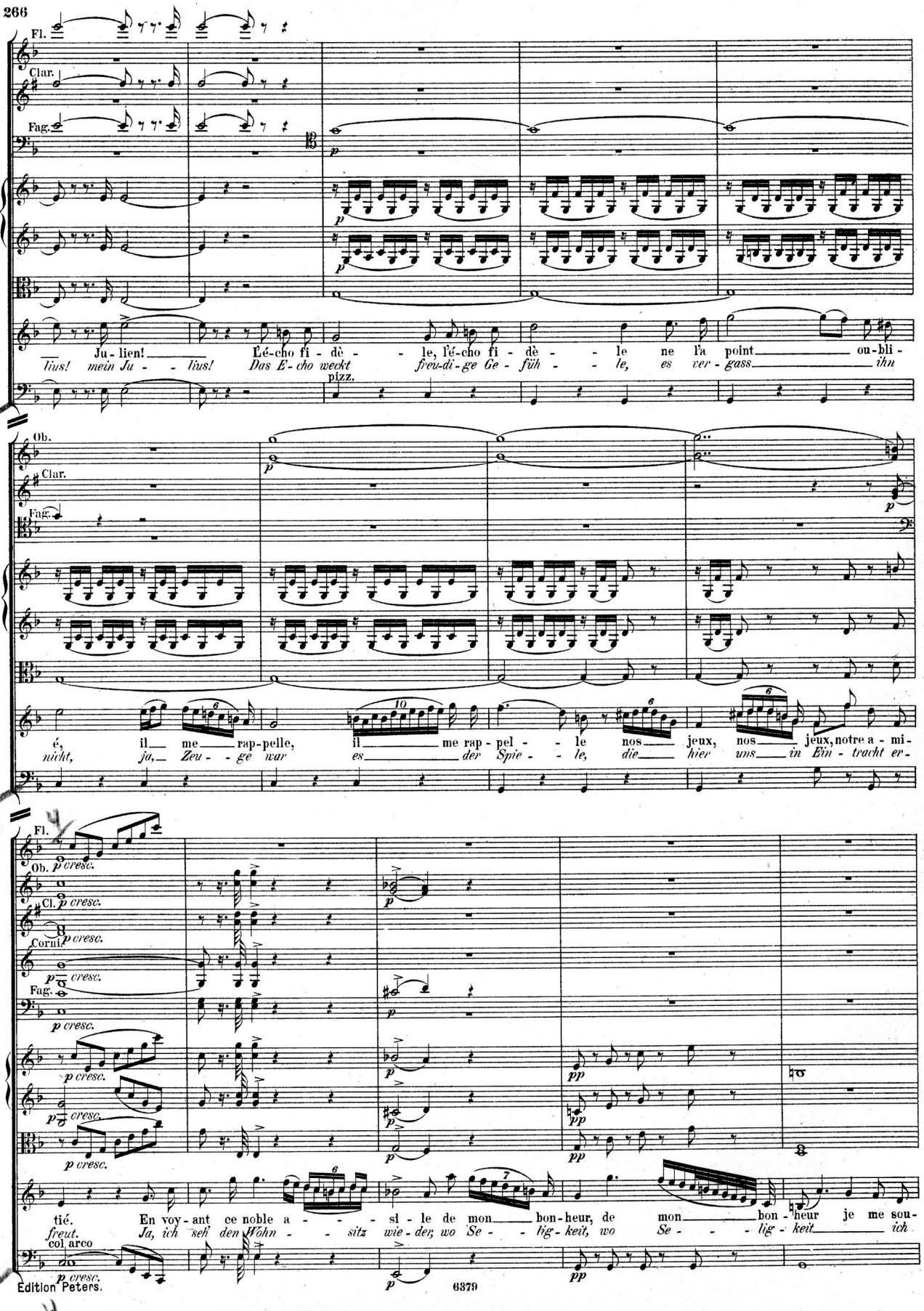


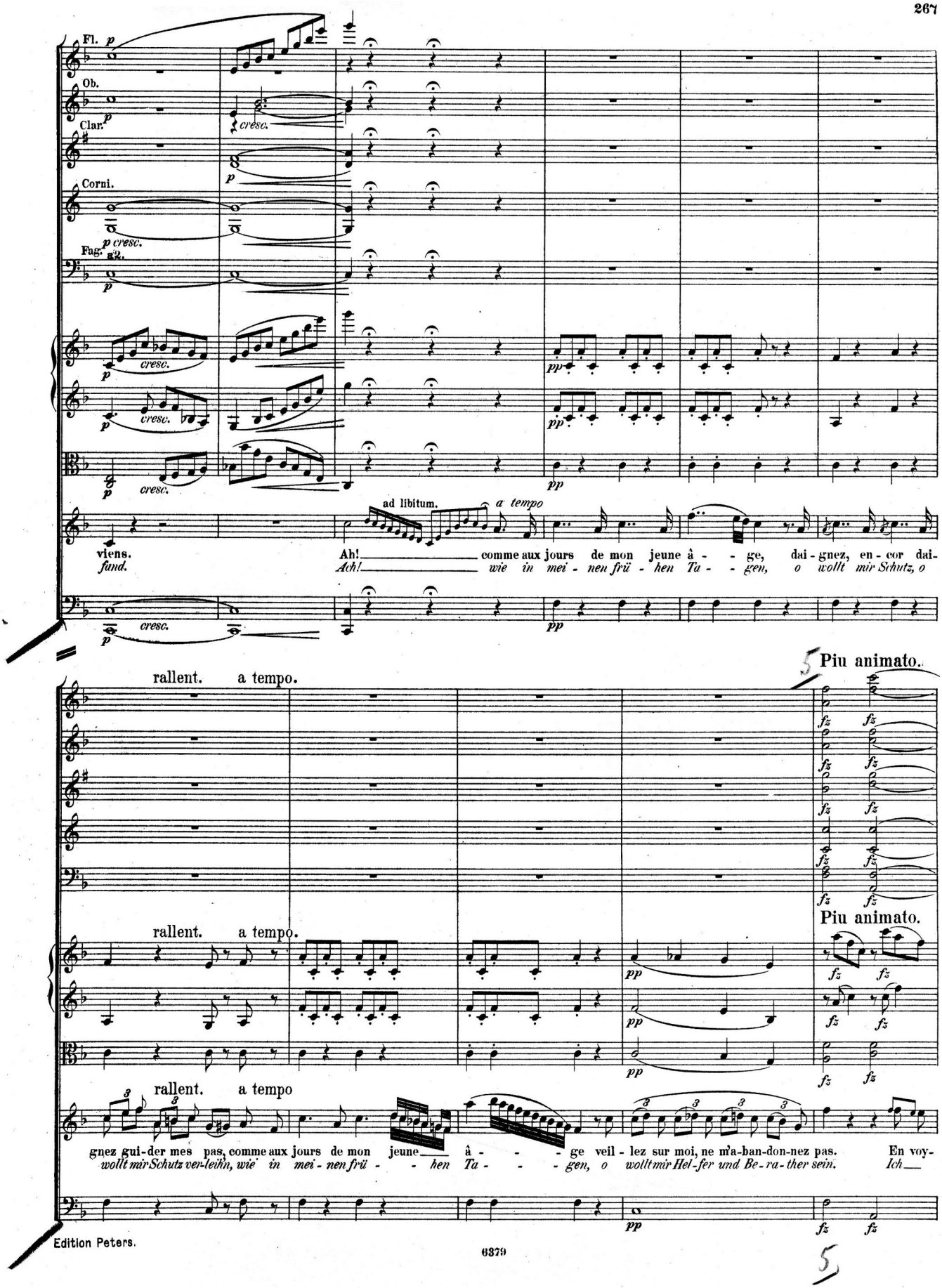

Animato.
Animato.
Andantino affettuoso. (♩ = 50.)
cresc.
Andantino affettuoso.
Anna.
En - fin! je vous re-vois, je vous re-vois, sé - jour de mon en - fan - ce, pour mon
Wohl mir! Mit Freudigkeit be-tritt mein Fuss den Ort der Kindheit wie-der, Him-mels-

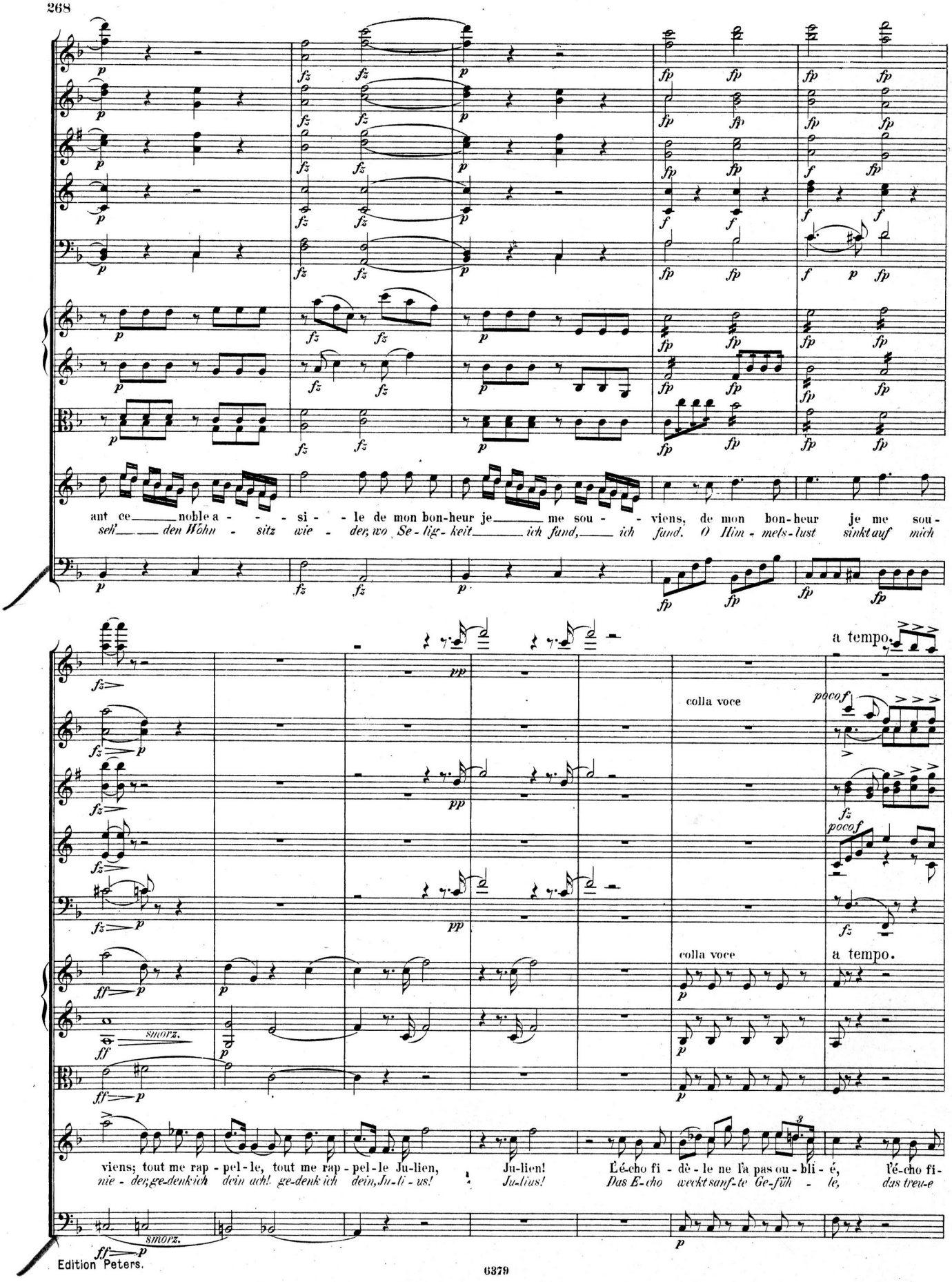

I.
Corni.
a 2.
cœur quel - le jou - is - san - ce; pour mon cœur quel - le jou - is - san - ce! et vous, et vous mes
lust sinkt auf mich her - nie - der, Him-mels - lust sinkt auf mich her - nie - der. Und ihr, die längst er -
dolce
no - bles pro-tec-teurs, du haut des cieux qui sont vo-tre par - ta - ge, vous n'a-vez pas per -
langt das schö-ne Ziel, ihr blickt her - ab von dort, wo En-gel thronen, ihr Ed-len dul-det
Vcel.
Basso.
pizz.
col arco


mis que ce bel hé-ri-ta-ge re-tom-bât dans les mains d'in-di-gnes ra-vis-seurs.
nicht, dass die Bos-heit zu loh-nen eu-er Er-be in die Hand der Räuber fällt.
Vcel. e Basso.
Allegretto. (♩=88.)
Corni.
staccato
staccato
Comme aux jours de mon jeune â-ge, dai-
Wie in mei-nen frü-hen Ta-gen, o
Clar.
rallent. a tempo.
rallent. a tempo.
gnez en-cor, dai-gnez gui-der mes pas, comme aux jours de mon jeune â-ge, veil-lez sur moi, ne m'a-ban-don-nez pas!
wollt mir Schutz, o wollt mir Schutz ver-leihn, wie in mei-nen frü-hen Ta-gen, mir Hel-fer, Hel-fer und Be-ra-ther sein.


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
En-re-voy-ant ce noble a- si- - le de mon bon-
Den ed-len Wohn-sitz seh' ich wie- - der, wo Se-lig-
Un poco animato.
heur je me sou viens. Que de fois, que de fois ce sé- jour tran-
keit ich fand. Ach ge- denk' ich wie ich hier, hier so oft den
pizz.
Fag.
quil- - - le a re- dit le nom de Ju-lien! a re- dit le nom de Ju-lien! Ju-lien!
Na- - - men, ja den Na-men Ju-lius ge-nant, dei- nen Na-men mein Ju-lius ge-nant, mein Ju-
col arco


Fl.
Clar.
Fag.
Ju - lien! L'é-cho fi - dè - le, l'é-cho fi - dè - le ne l'a point ou-bli -
lius! mein Ju - lius! Das E-cho weckt freu-di-ge Ge-füh - le, es ver-gass ihn
pizz.
Ob.
Clar.
Fag.
é, il me rap-pelle, il me rap-pel - le nos jeux, nos jeux, notre a-mi-
nicht, ja, Zeu - ge war es der Spie - le, die hier uns in Ein - tracht er-
Fl.
Ob.
Cl.
Corni
Fag.
col arco
tié. En voy-ant ce noble a - si - le de mon bon-heur, de mon bon-heur je me sou-
freut. Ja, ich seh' den Wohn - sitz wie-der, wo Se - lig-keit, wo Se - lig-keit ich


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
a2.
cresc.
ad libitum.
a tempo
viens.
fund.
Ah! comme aux jours de mon jeune à - - ge, dai-gnez, en-cor dai-
Ach! wie in mei-nen frü-hen Ta- - gen, o wollt mir Schutz, o
rallent. a tempo.
Piu animato.
gnez gui-der mes pas, comme aux jours de mon jeune à - - ge veil-lez sur moi, ne m'a-ban-don-nez pas. En voy-
wollt mir Schutz ver-leihn, wie in mei-nen frü- - hen Ta- - gen, o wollt mir Hel-fer und Be-ra-ther sein. Ich


ant ce noble a - - - si - le de mon bon-heur je me sou - viens, de mon bon-heur je me sou-
seh' den Wohn - sitz wie - der, wo Se-lig-keit ich fand, ich fand. O Him - mels-lust sinkt auf mich
a tempo.
colla voce
poco f
colla voce
a tempo.
smorz.
viens; tout me rap - pel-le, tout me rap - pel-le Ju-lien, Ju-lien! L'é-cho fi - dè - le ne l'a pas ou - bli - é, l'é-cho fi-
nie - der, ge-denk ich dein ach! ge-denk ich dein, Ju-li - us! Ju-lius! Das E-cho weckt sanf-te Ge-füh - le, das treu-e
smorz.

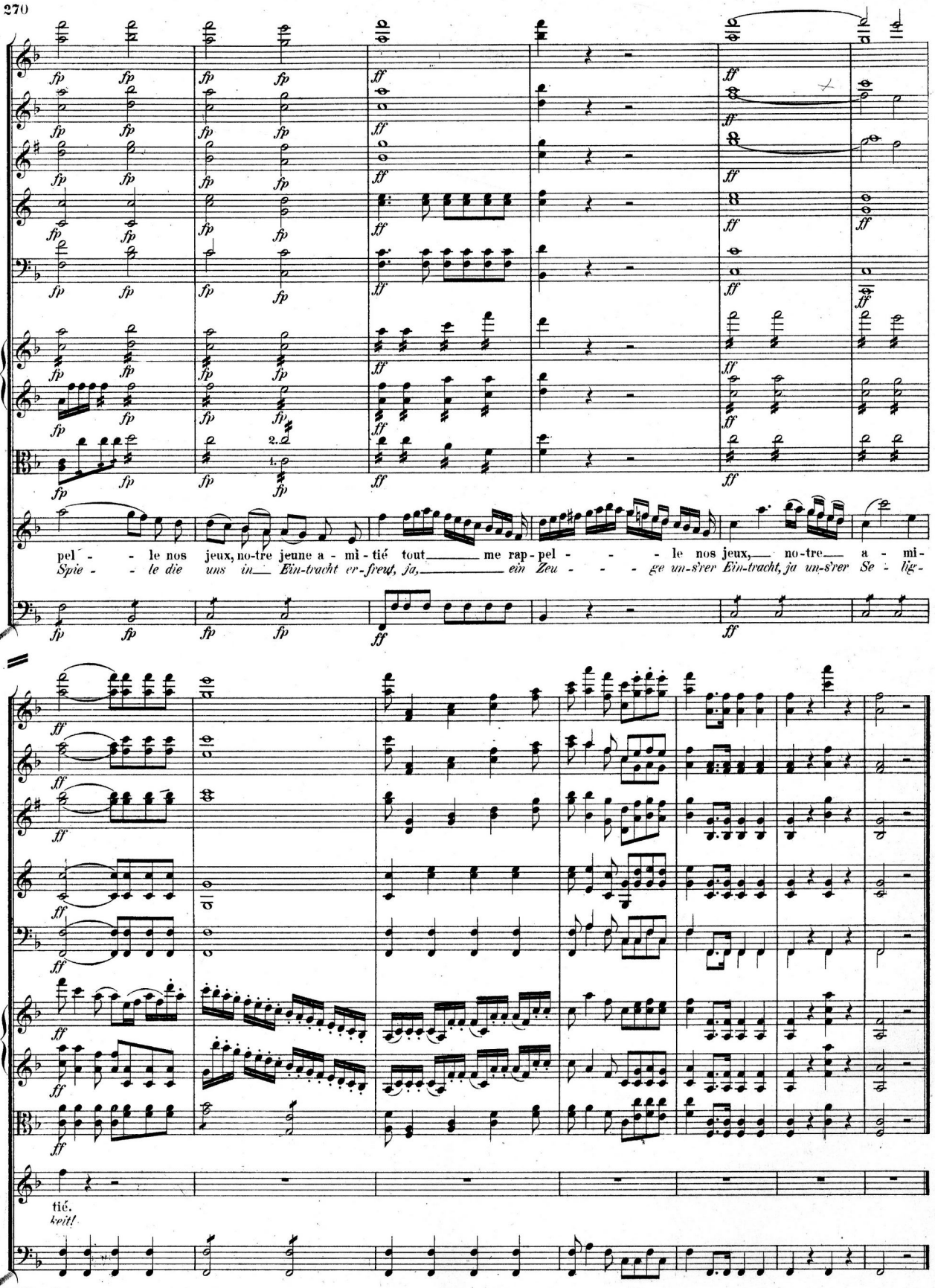
6

Animato.

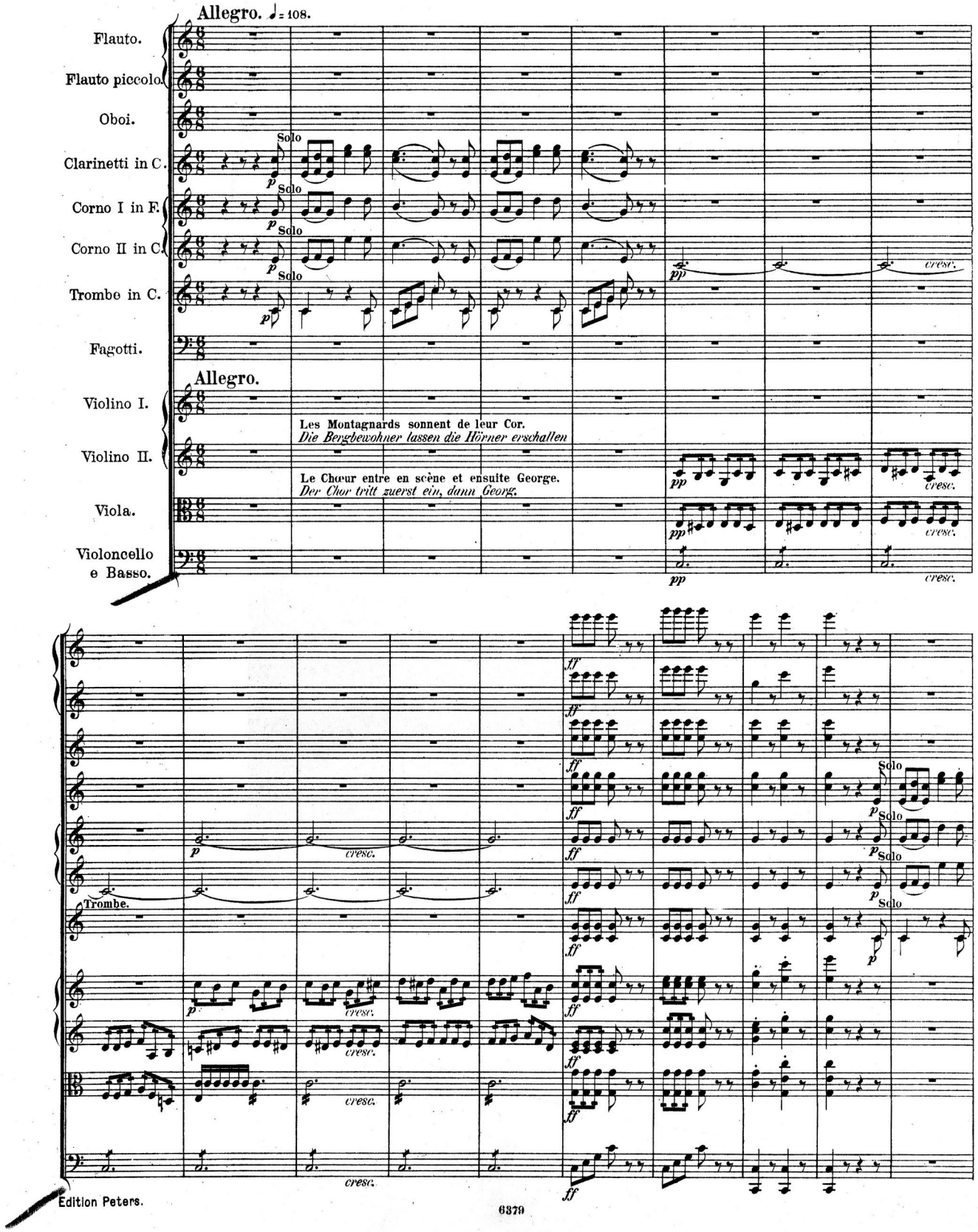
Animato.

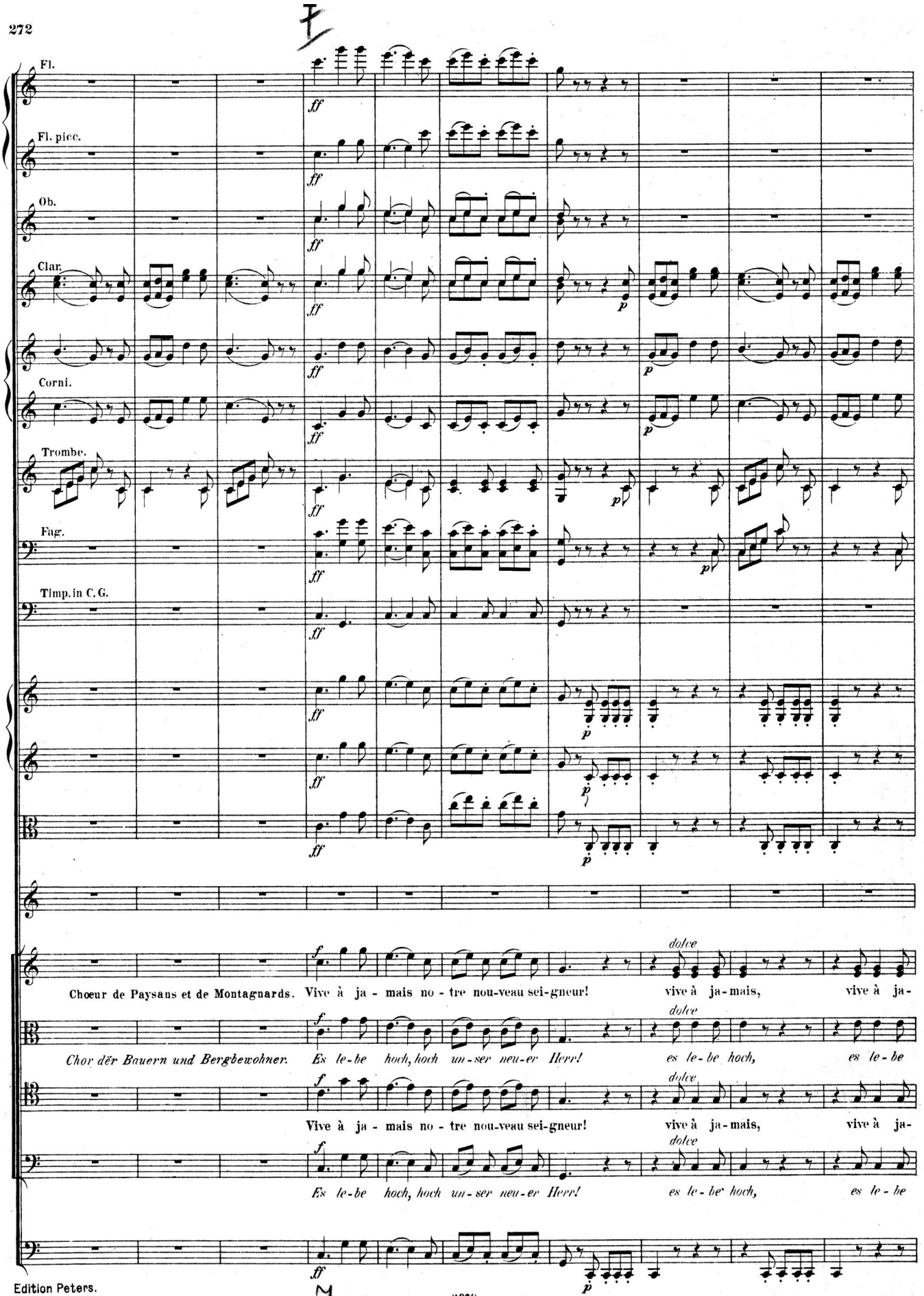
dè - le ne l'a pas ou-bli - é, il me rap - pel - - - le no - tre jeu - ne a - mi - tié, il me rap-
E - cho, ach! es ver-gass ihn nicht nein, es ver - gass ihn nicht, ver - gass ihn nicht; es war ein

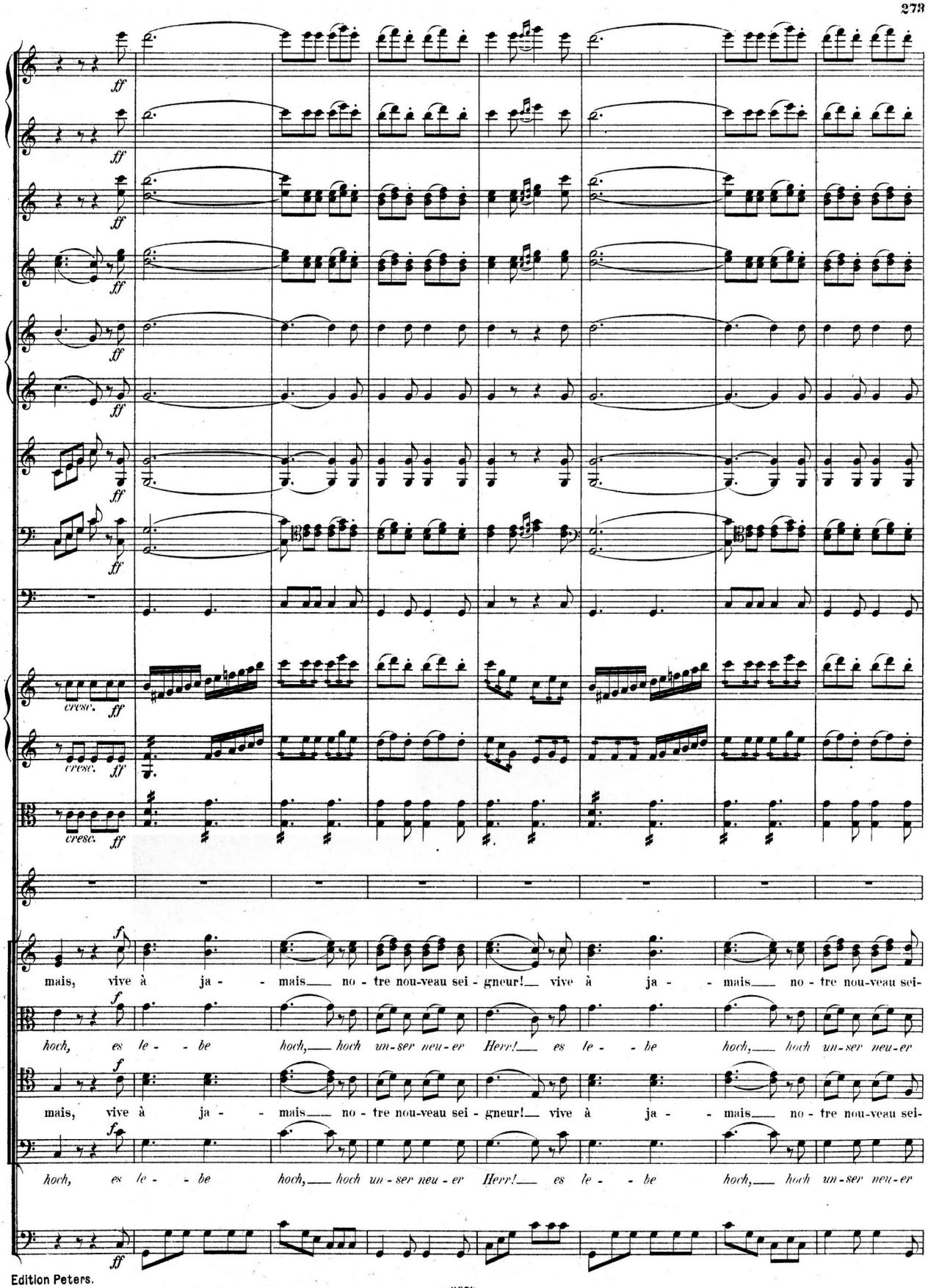
pel - - le, il me rap - pel - - le nos jeux no-tre jeune a - mi - tié, il me rap - pel - - le, il me rap-
Zeu - - ge, oft un-s'rer Spie - - le, die uns in Ein-tracht er-freut, es war ein Zeu - - ge oft un-s'rer

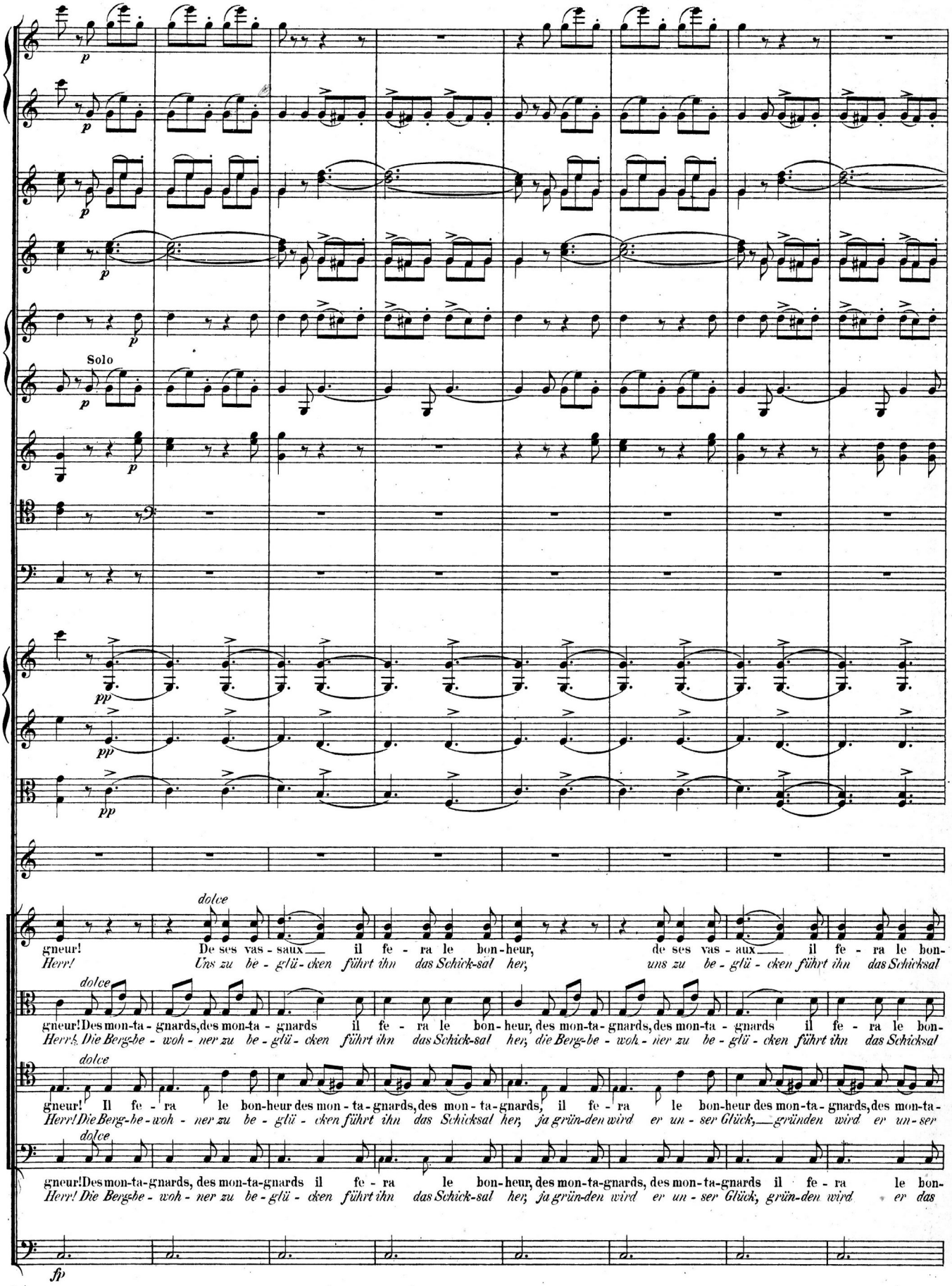

pel - - le nos jeux, no-tre jeune a - mi - tié tout me rap-pel - - - le nos jeux, no-tre a - mi-
Spie - - le die uns in Ein-tracht er-freut, ja, ein Zeu - - - ge un-s'rer Ein-tracht, ja un-s'rer Se - lig-
tié.
keit!

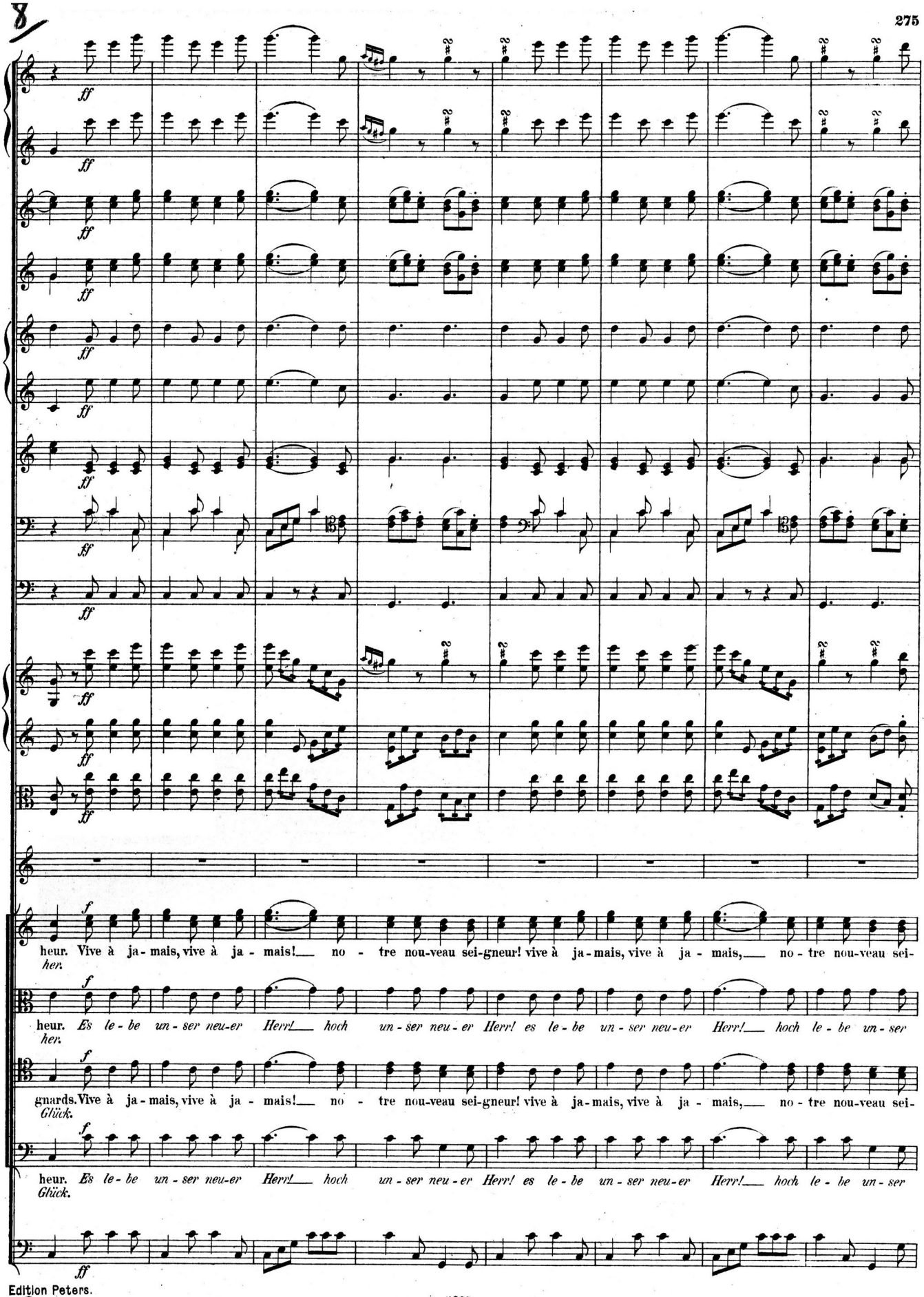
№ 12. Chœur.
№ 12. Chor.

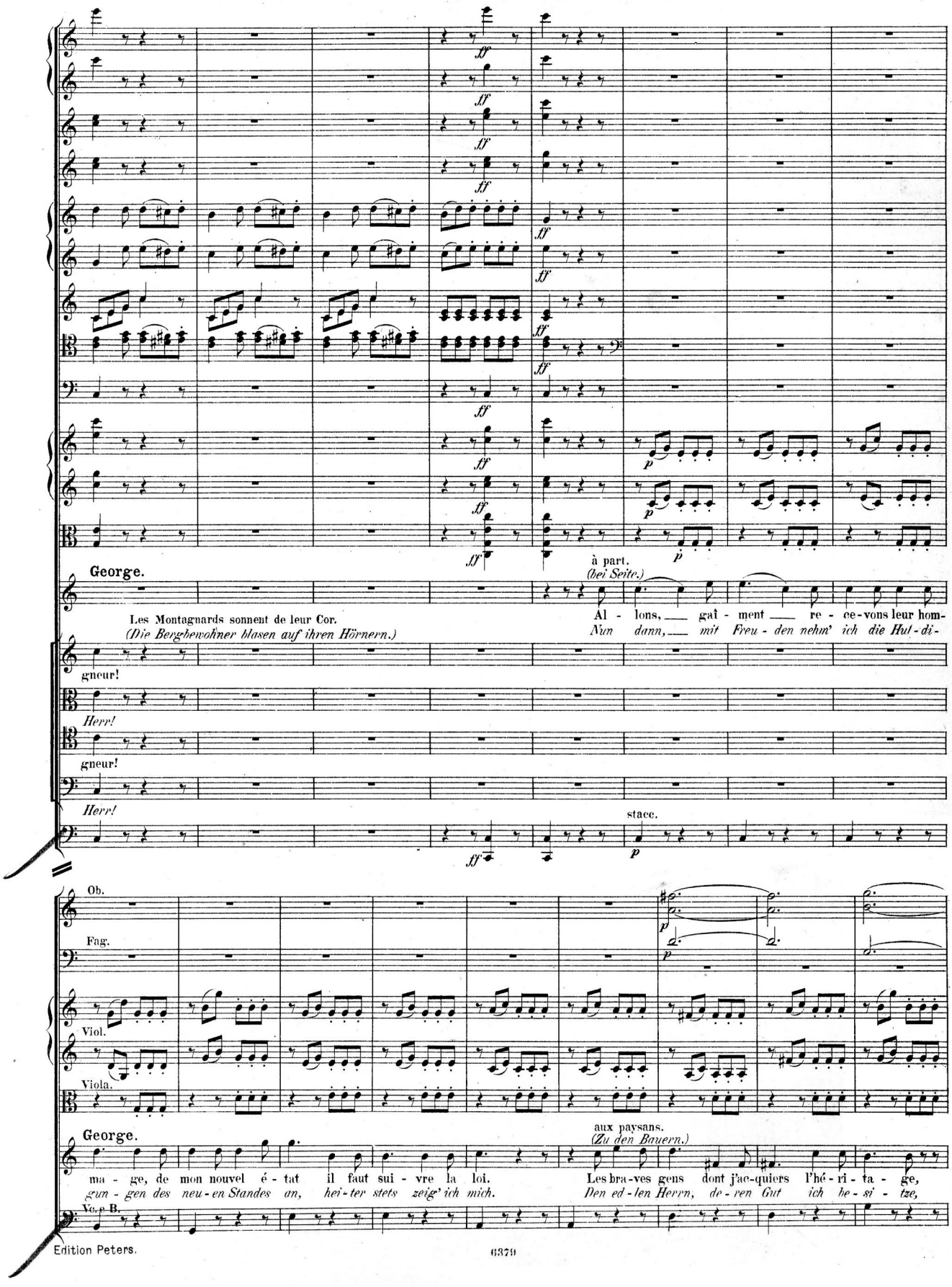


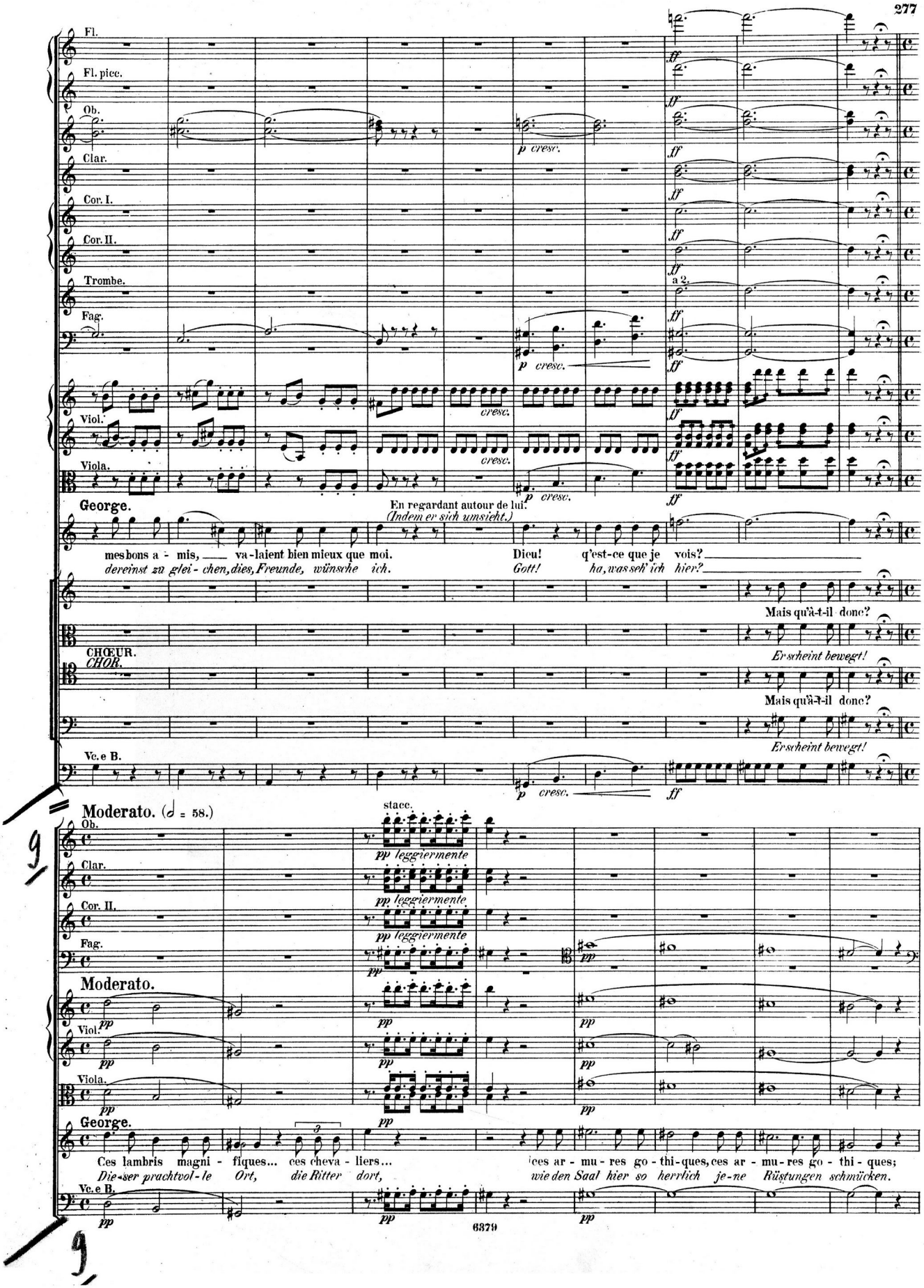

Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp. in C. G.
Chœur de Paysans et de Montagnards. Vive à ja - mais no - tre nou-veau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja-
Chor dĕr Bauern und Bergbewohner. Es le-be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le-be hoch, es le-be
Vive à ja - mais no - tre nou-veau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja-
Es le-be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le-be hoch, es le-be
dolce

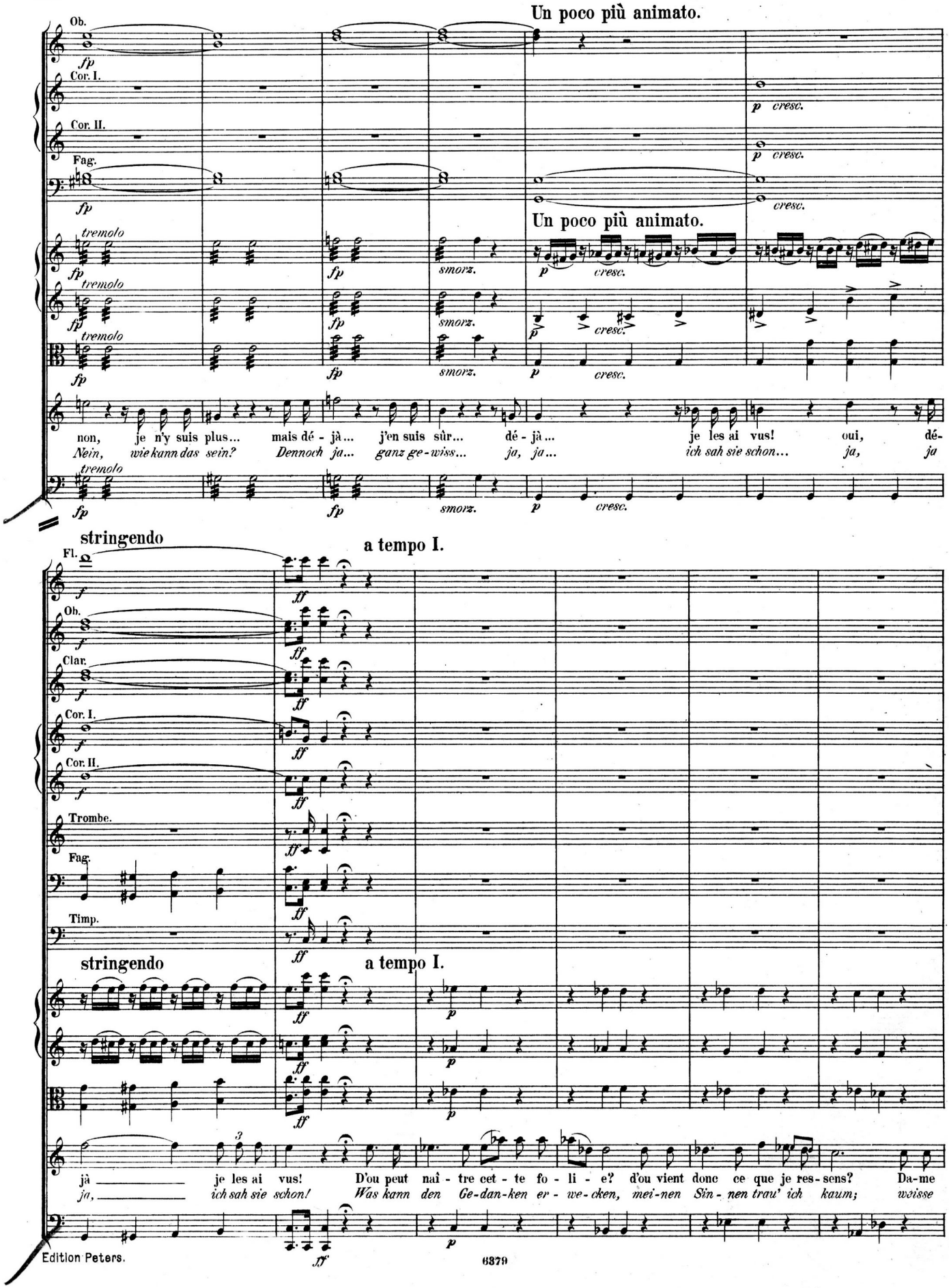

ff
cresc.
ff
f
mais, vive à ja - - mais no - tre nou-veau sei - gneur! vive à ja - - mais no - tre nou-veau sei-
hoch, es le - - be hoch, hoch un-ser neu-er Herr! es le - - be hoch, hoch un-ser neu-er

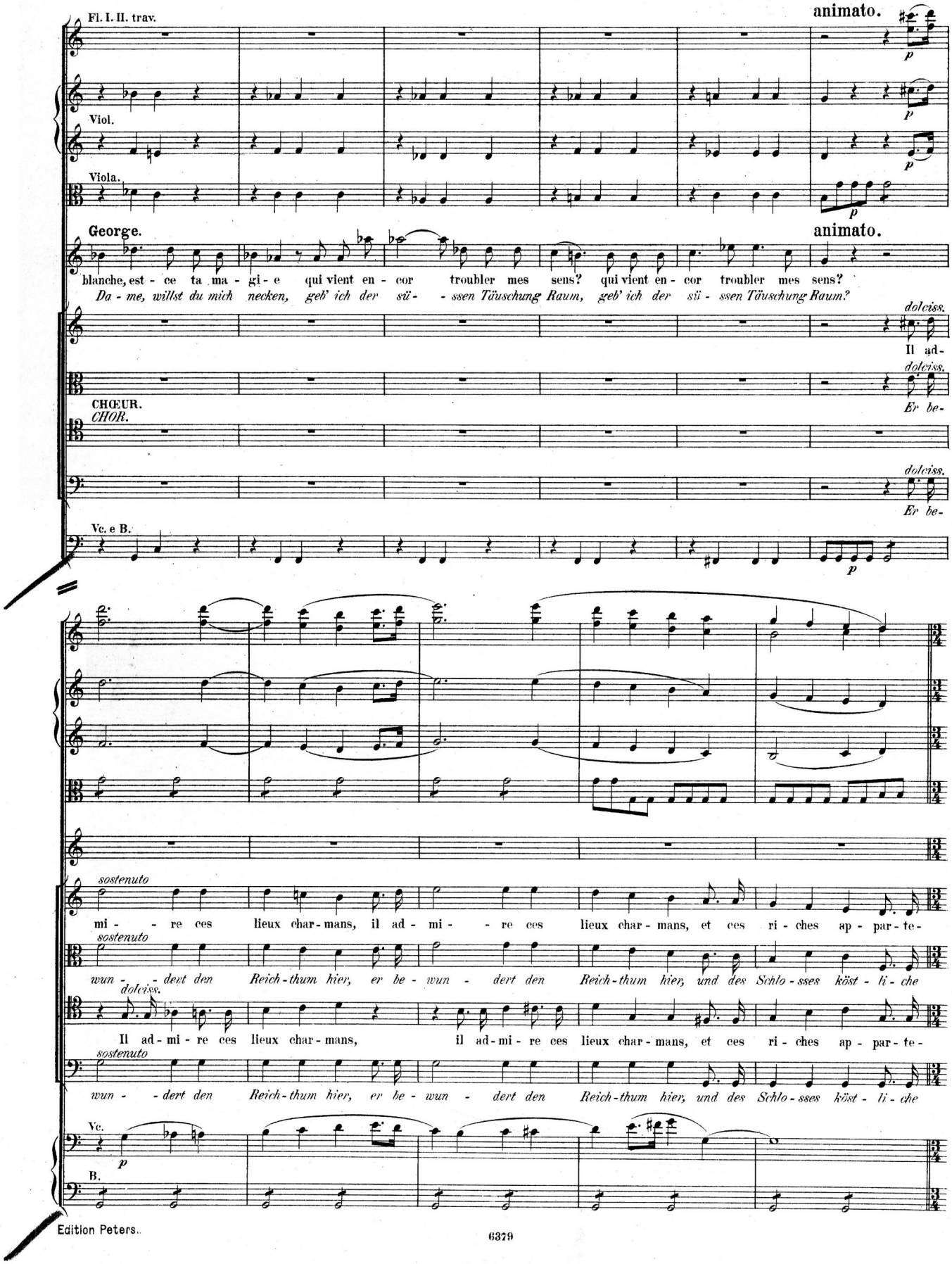

Solo
dolce
gneur! De ses vas - saux il fe - ra le bon-heur, de ses vas - aux il fe - ra le bon-
Herr! Uns zu be - glü - cken führt ihn das Schick-sal her, uns zu be - glü - cken führt ihn das Schicksal
dolce
gneur! Des mon-ta - gnards, des mon-ta - gnards il fe - ra le bon-heur, des mon-ta - gnards, des mon-ta - gnards il fe - ra le bon-
Herr! Die Berg-he - woh - ner zu be - glü - cken führt ihn das Schick-sal her, die Berg-be - woh - ner zu be - glü - cken führt ihn das Schicksal
dolce
gneur! Il fe - ra le bon-heur des mon - ta - gnards, des mon - ta - gnards, il fe - ra le bon-heur des mon-ta - gnards, des mon-ta -
Herr! Die Berg-he - woh - ner zu be - glü - cken führt ihn das Schicksal her, ja grün-den wird er un - ser Glück, gründen wird er un-ser
dolce
gneur! Des mon-ta-gnards, des mon-ta-gnards il fe - ra le bon-heur, des mon-ta-gnards, des mon-ta-gnards il fe - ra le bon-
Herr! Die Berg-he - woh - ner zu be - glü - cken führt ihn das Schick-sal her, ja grün-den wird er un - ser Glück, grün-den wird er das


ff
heur. Vive à ja - mais, vive à ja - mais!___ no - tre nou-veau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja - mais,___ no - tre nou-veau sei-
her.
heur. Es le - be un - ser neu-er Herr!___ hoch un - ser neu - er Herr! es le - be un - ser neu-er Herr!___ hoch le - be un - ser
her.
gnards. Vive à ja - mais, vive à ja - mais!___ no - tre nou-veau sei-gneur! vive à ja-mais, vive à ja - mais,___ no - tre nou-veau sei-
Glück.
heur. Es le - be un - ser neu-er Herr!___ hoch un - ser neu - er Herr! es le - be un - ser neu-er Herr!___ hoch le - be un - ser
Glück.


George.
Les Montagnards sonnent de leur Cor.
(Die Berghewohner blasen auf ihren Hörnern.)
à part.
(bei Seite.)
Al - lons, gaî - ment re - ce-vons leur hom-
Nun dann, mit Freu - den nehm' ich die Hul-di-
gneur!
Herr!
gneur!
Herr!
stacc.
Ob.
Fag.
Viol.
Viola.
George.
aux paysans.
(Zu den Bauern.)
ma - ge, de mon nouvel é - tat il faut sui - vre la loi.
gun - gen des neu - en Standes an, hei - ter stets zeig' ich mich.
Les bra-ves gens dont j'ac-quiers l'hé - ri - ta - ge,
Den ed - len Herrn, de - ren Gut ich he - si - tze,
Ve. e B.


Fl.
Fl. picc.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Trombe.
Fag.
Viol.
Viola.
George.
En regardant autour de lui.
(Indem er sich umsieht.)
mes bons a - mis, va-laient bien mieux que moi.
dereinst zu glei - chen, dies, Freunde, wünsche ich.
Dieu! q'est-ce que je vois?
Gott! ha, was seh' ich hier?
Mais qu'a-t-il donc?
CHŒUR.
CHOR.
Er scheint bewegt!
Vc. e B.
Moderato. (𝅗𝅥 = 58.)
stacc.
pp leggiermente
Moderato.
Ces lambris magni - fiques... ces cheva - liers...
Dieser prachtvol - le Ort, die Ritter dort,
ces ar - mu - res go - thi-ques, ces ar - mu - res go - thi - ques;
wie den Saal hier so herrlich je-ne Rüstungen schmücken.


Un poco più animato.
Ob.
Cor. I.
Cor. II.
Fag.
tremolo
smorz.
cresc.
non, je n'y suis plus... mais dé - jà... j'en suis sûr... dé - jà... je les ai vus! oui, dé-
Nein, wie kann das sein? Dennoch ja... ganz ge-wiss... ja, ja... ich sah sie schon... ja, ja
stringendo
a tempo I.
Fl.
Clar.
Trombe.
Timp.
jà je les ai vus! D'ou peut naî - tre cet - te fo - li - e? d'ou vient donc ce que je res - sens? Da-me
ja, ich sah sie schon! Was kann den Ge-dan-ken er - we-cken, mei-nen Sin - nen trau' ich kaum; woisse


Fl. I. II. trav.
animato.
Viol.
Viola.
George.
animato.
blanche, est - ce ta ma - gi - e qui vient en - cor troubler mes sens? qui vient en - cor troubler mes sens?
Da - me, willst du mich necken, geb' ich der sü - - ssen Täuschung Raum, geb' ich der sü - ssen Täuschung Raum?
dolciss.
Il ad-
CHŒUR.
CHOR.
Er be-
Vc. e B.
sostenuto
mi - - re ces lieux char - mans, il ad - mi - - re ces lieux char - mans, et ces ri - ches ap - par - te -
wun - - dert den Reich - thum hier, er be - wun - dert den Reich - thum hier, und des Schlo - sses köst - li - che
Il ad - mi - re ces lieux char - mans, il ad - mi - re ces lieux char - mans, et ces ri - ches ap - par - te -
wun - - dert den Reich - thum hier, er be - wun - dert den Reich - thum hier, und des Schlo - sses köst - li - che
Vc.
B.

Allegretto moderato. (♩ = 108.)

Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I.
Cor. II.
Trombe.
Fag.
Timp.
Arpa.

Allegretto moderato.

Viol.
Viola. div.

George.

Ils donnent de leur Cor.
(Sie blasen auf ihren Hörnern.)

ments! Chan-tez, joyeux mé-nes-trel.

Zier. Stimmt an, ihr Sänger stimmt an!

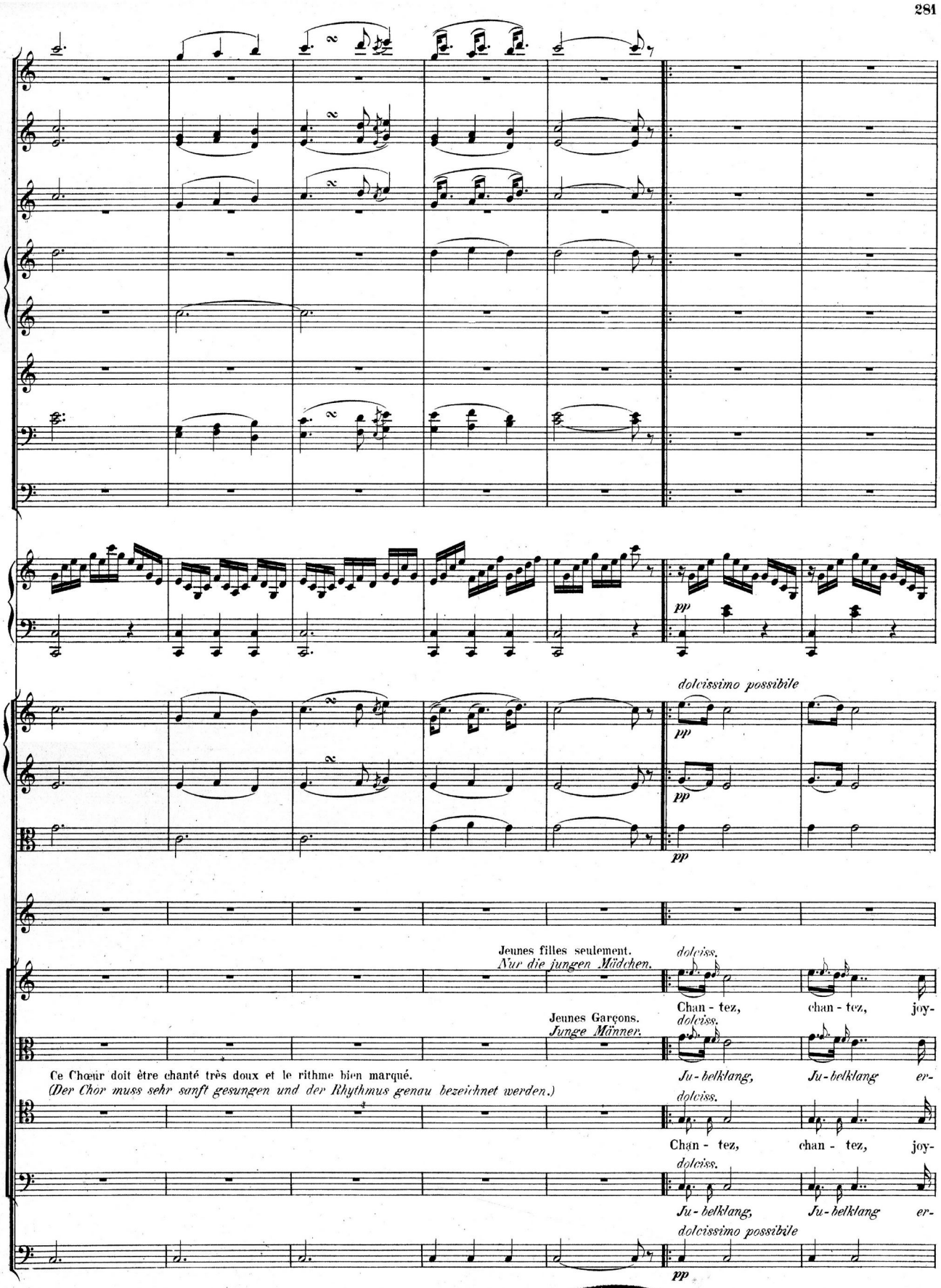
ments! Chan-tez, joyeux mé-nes-trel.

Zier. Stimmt an, ihr Sänger stimmt an!

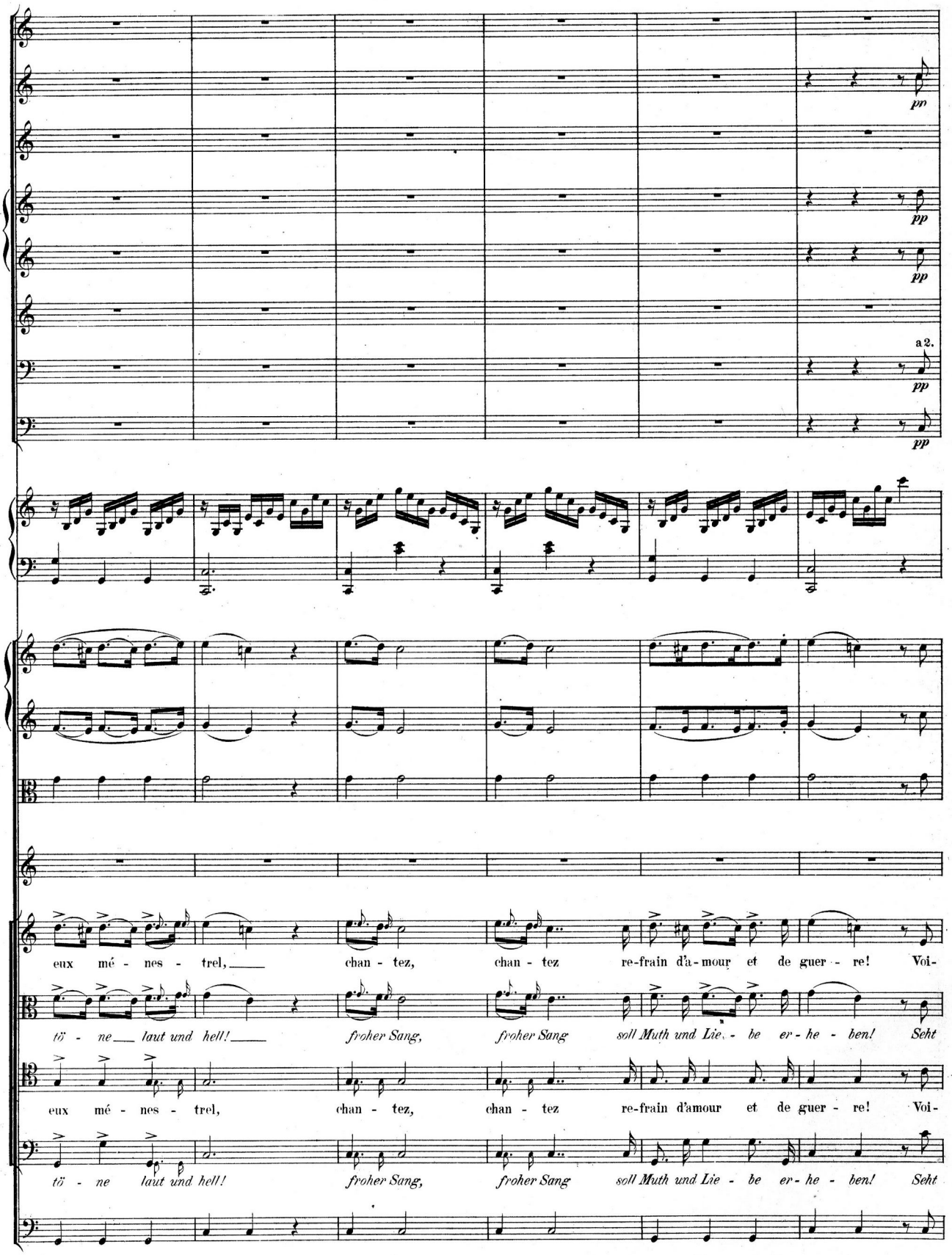
Des jeunes filles viennent présenter à George les Clefs du Château. Une danse gracieuse anime le fond de la Scène, les Ménestrel pincent de la Harpe.

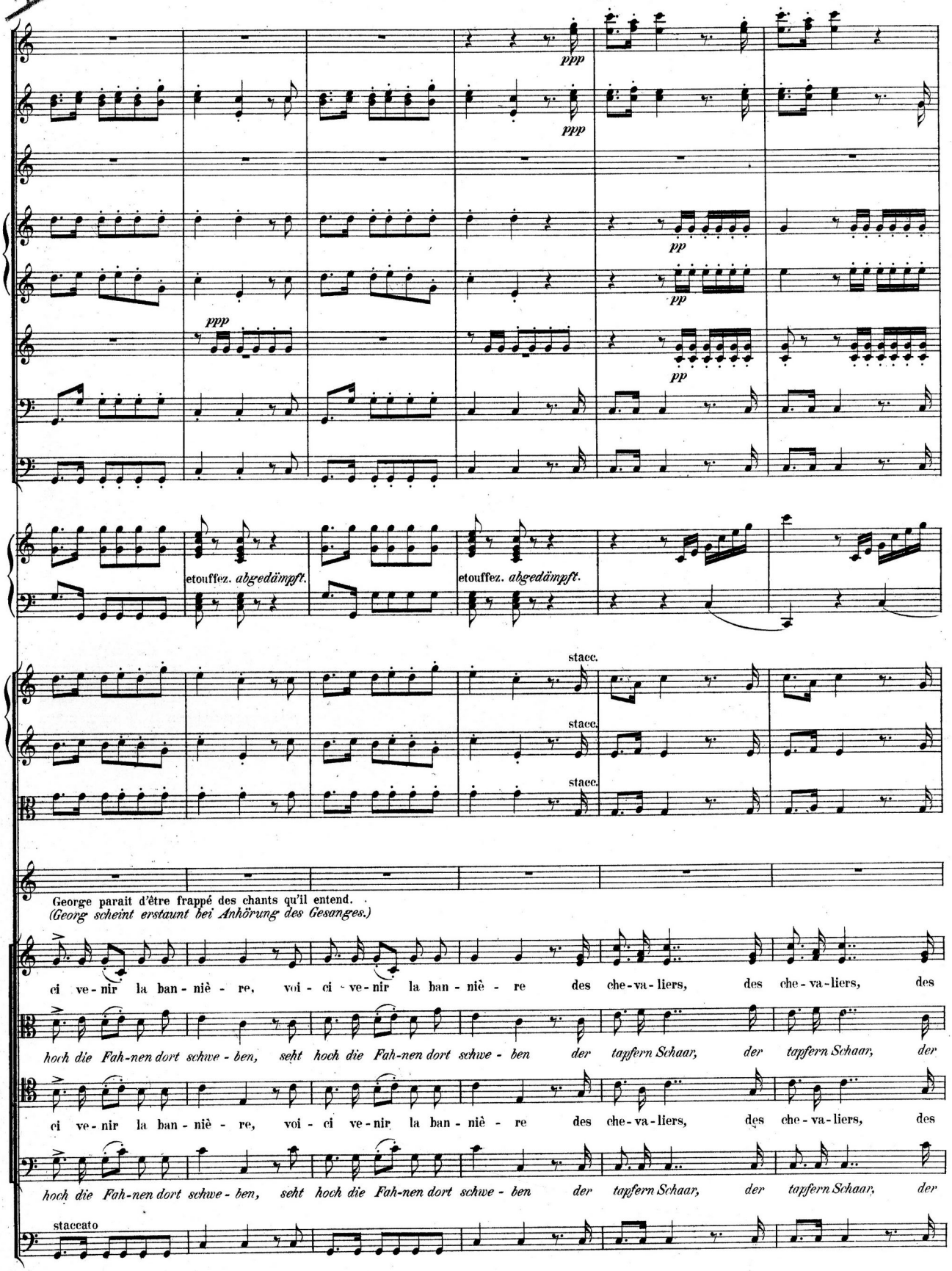
(Junge Mädchen überreichen Georg die Schlüssel des Schlosses. Im Hintergrund bilden sich anmuthige Gruppirungen und Tänze, welche die Sänger mit ihren Harfen begleiten.)

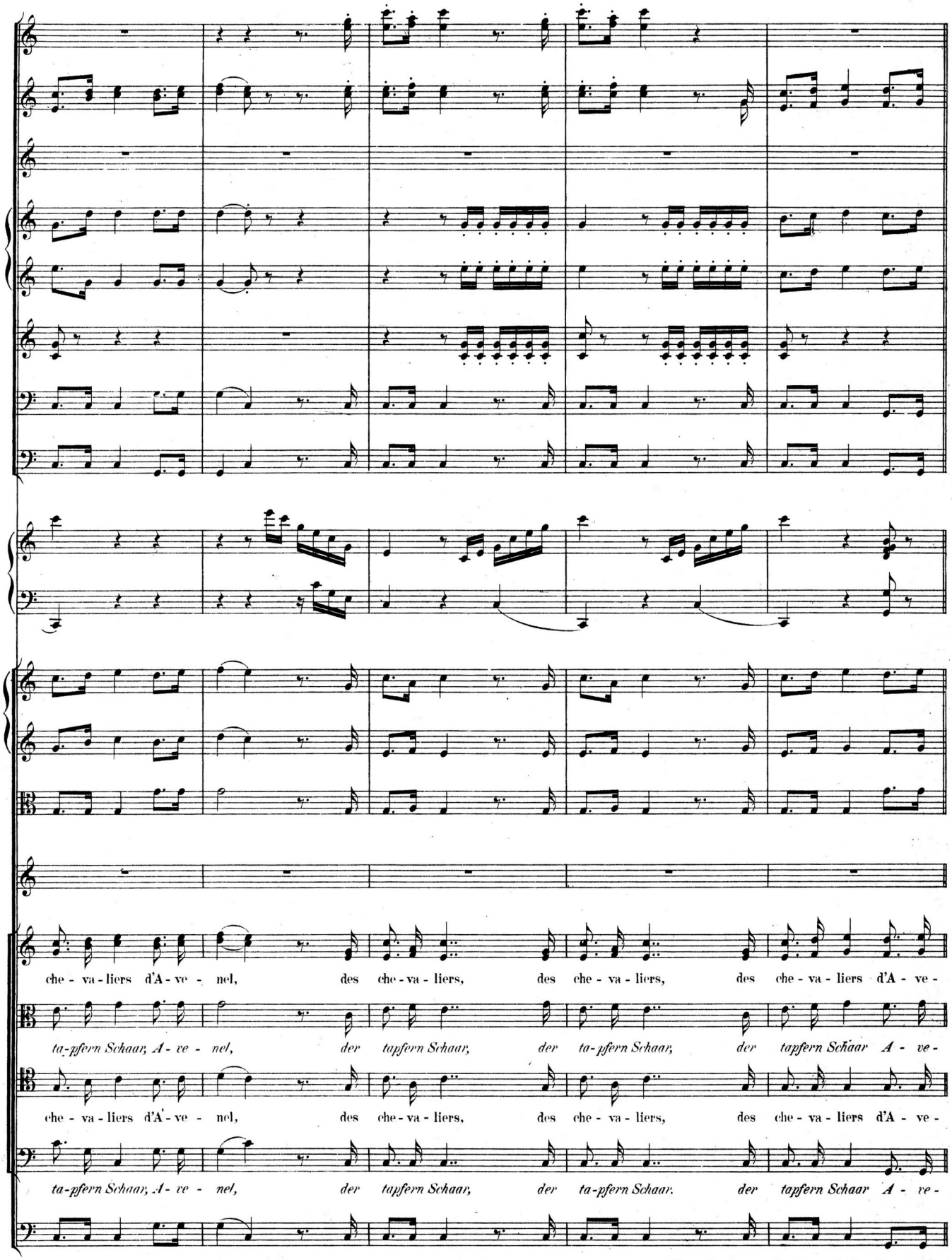
Vc.
B.



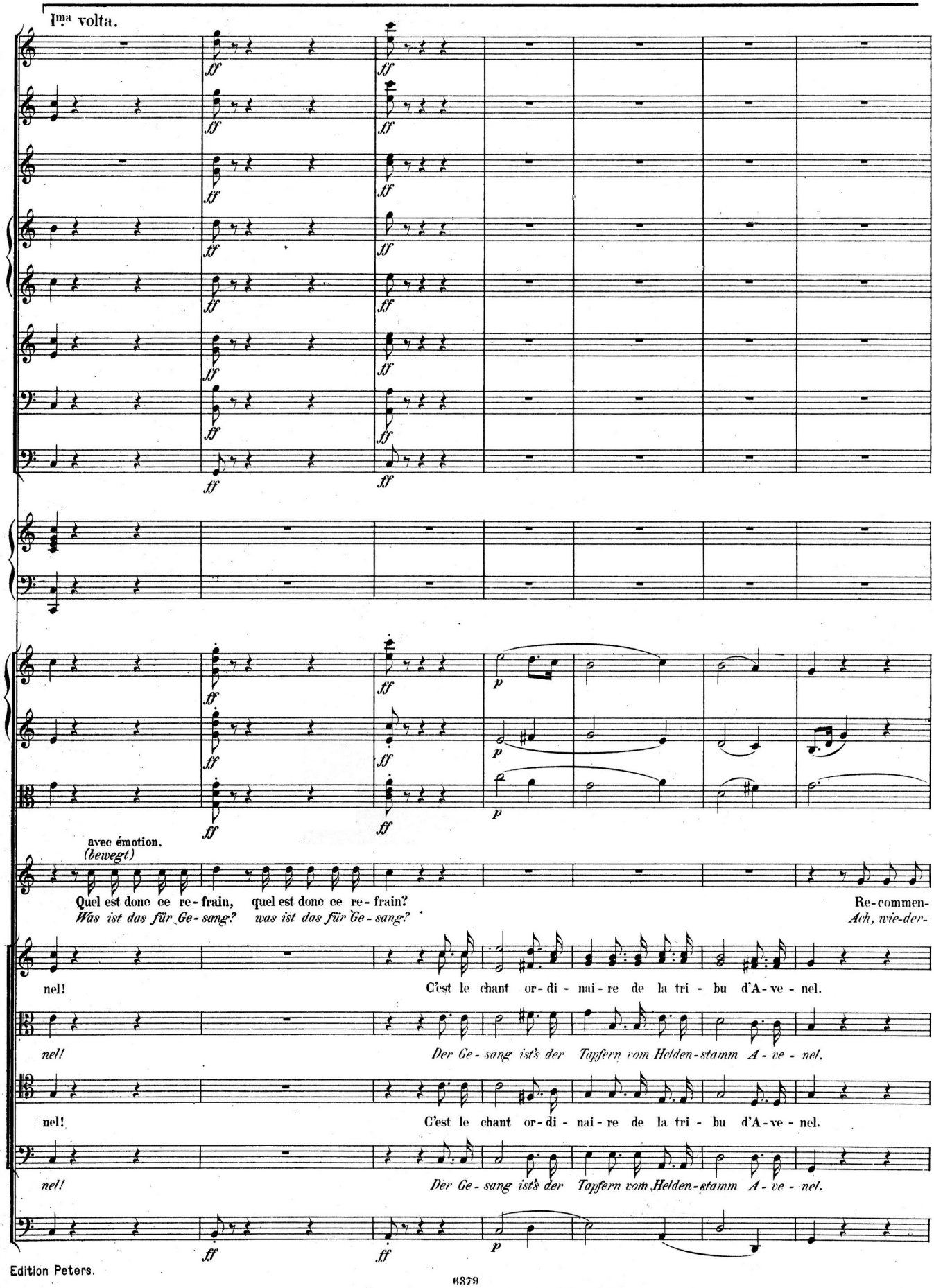
МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
С. Х. П.
32228/ОРК

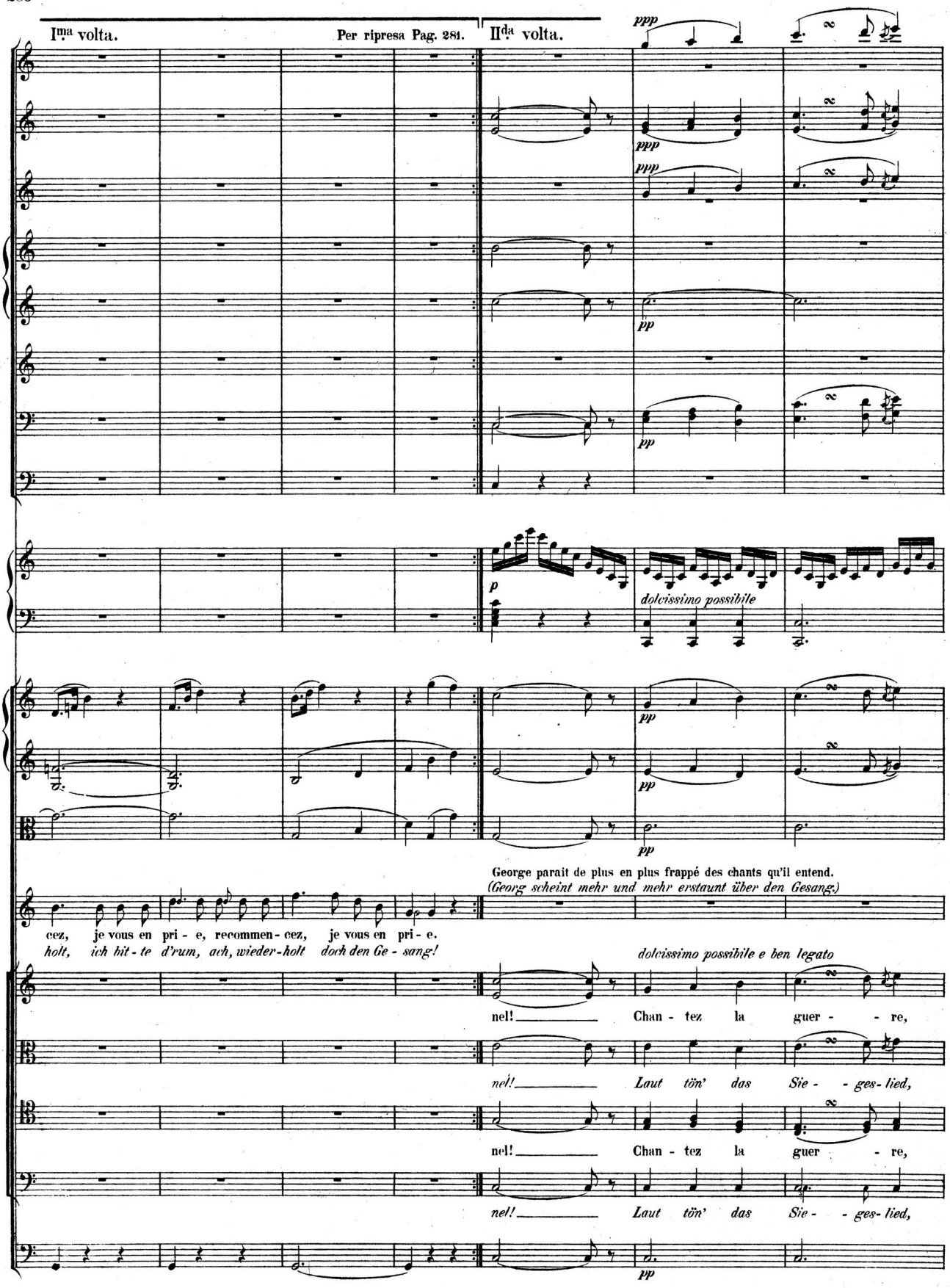

pp
pp
pp
a 2.
pp
pp
eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez re-frain d'a-mour et de guer - re! Voi-
tö - ne laut und hell! froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie - be er - he - ben! Seht
eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez re-frain d'amour et de guer - re! Voi-
tö - ne laut und hell! froher Sang, froher Sang soll Muth und Lie - be er - he - ben! Seht

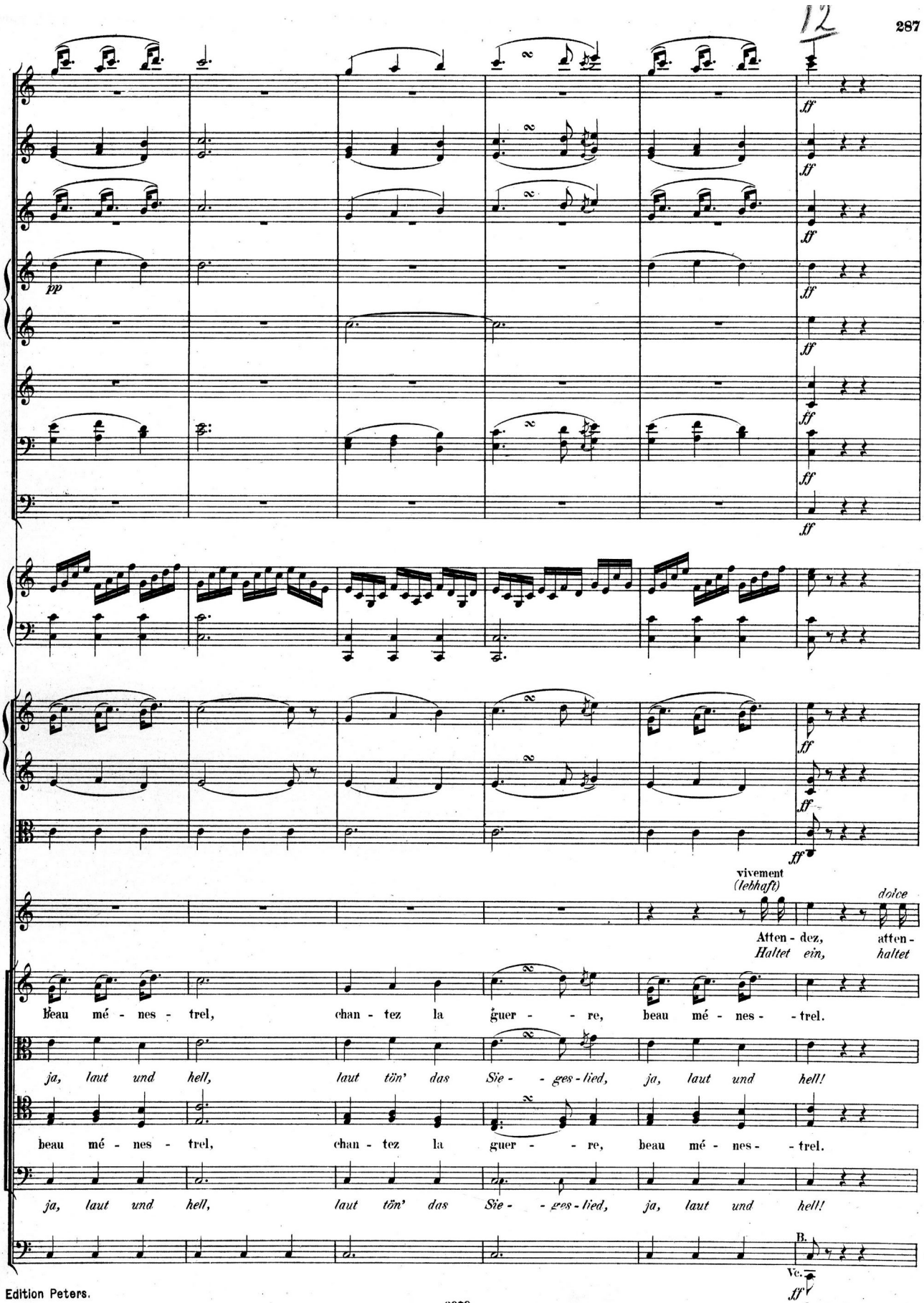

ppp
pp
etouffez. abgedämpft.
stacc.
George parait d'être frappé des chants qu'il entend.
(Georg scheint erstaunt bei Anhörung des Gesanges.)
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des
hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der
staccato

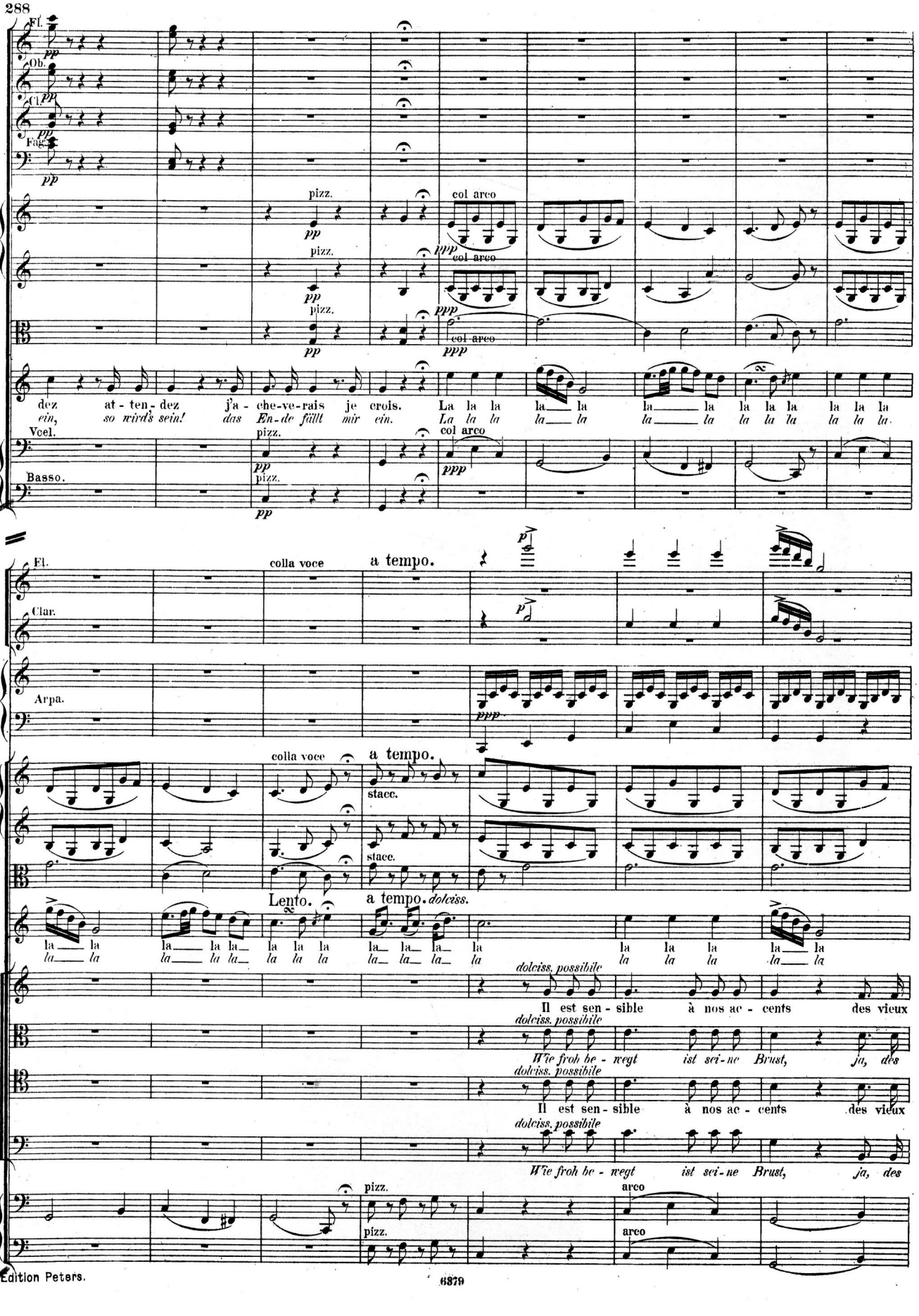


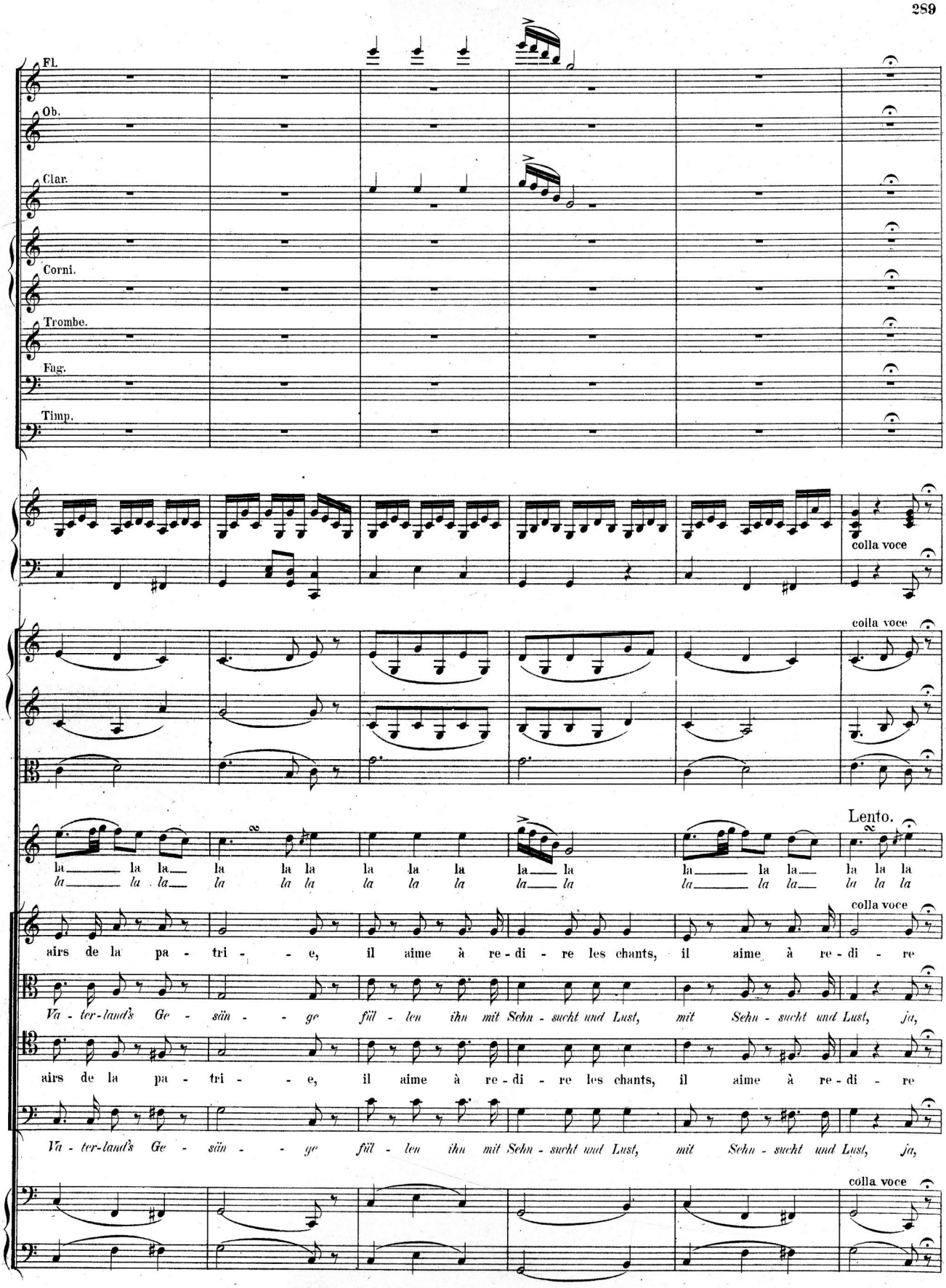
(Dopo la ripresa si passa qui alla Pag. 286.)

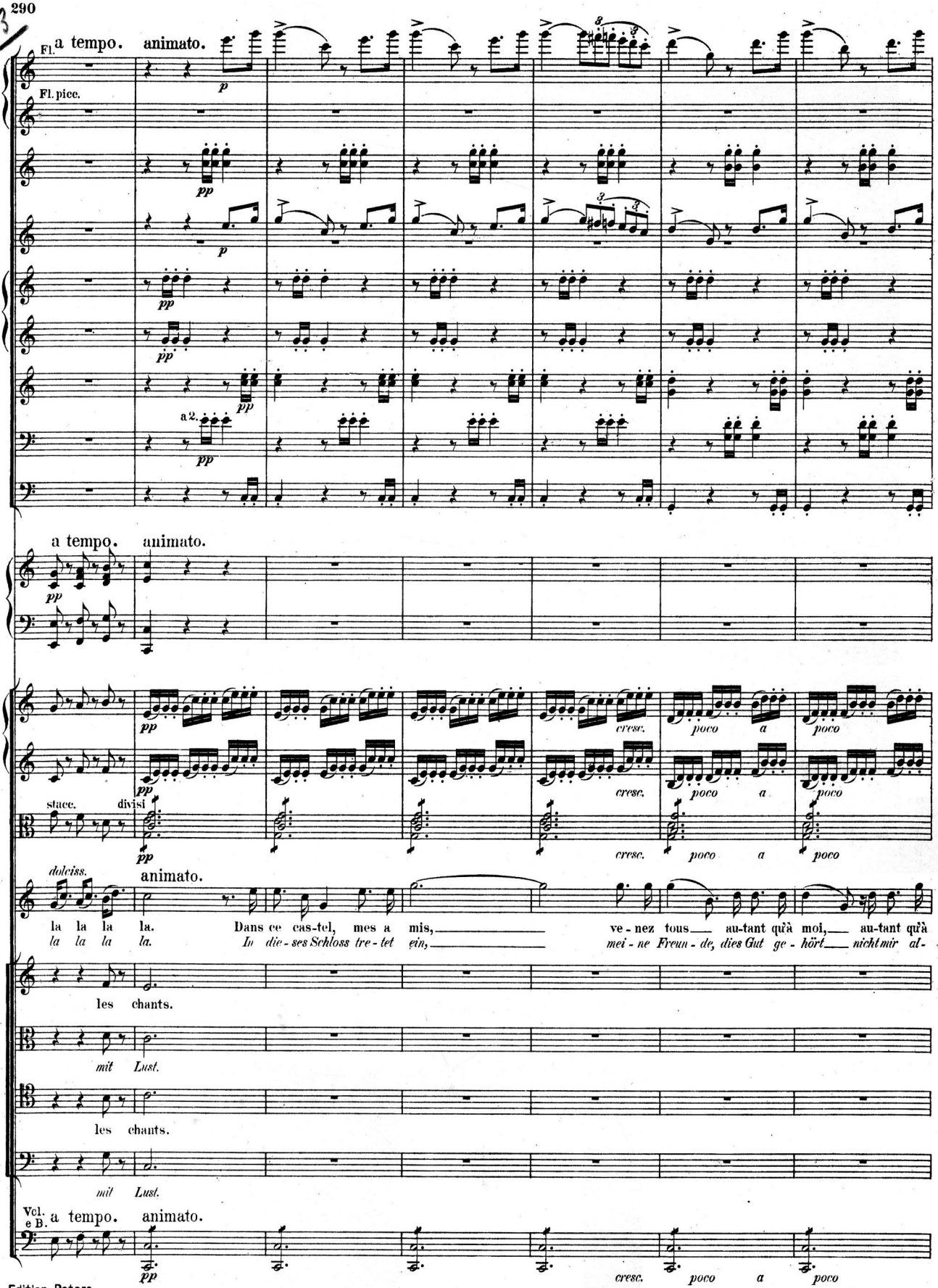

1ma volta.
avec émotion.
(bewegt)
Quel est donc ce re-frain, quel est donc ce re-frain?
Was ist das für Ge-sang? was ist das für Ge-sang?
Re-commen-
Ach, wie-der-
nel! C'est le chant or-di-nai-re de la tri-bu d'A-ve-nel.
nel! Der Ge-sang ist's der Tapfern vom Helden-stamm A-ve-nel.
nel! C'est le chant or-di-nai-re de la tri-bu d'A-ve-nel.
nel! Der Ge-sang ist's der Tapfern vom Helden-stamm A-ve-nel.

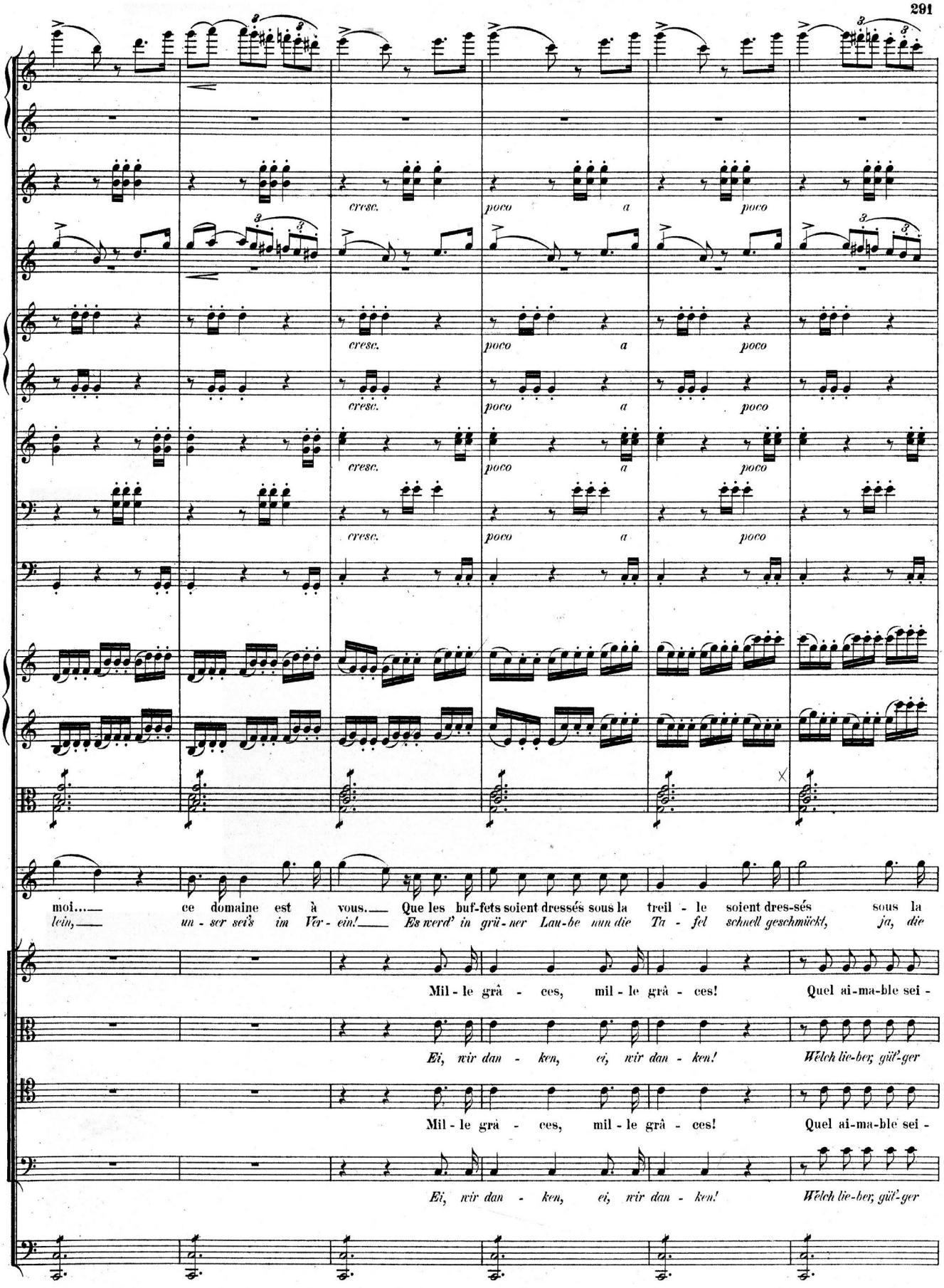

I^ma volta.
Per ripresa Pag. 281.
II^da volta.
ppp
pp
p
dolcissimo possibile
George parait de plus en plus frappé des chants qu'il entend.
(Georg scheint mehr und mehr erstaunt über den Gesang.)
cez, je vous en pri - e, recommen - cez, je vous en pri - e.
holt, ich bit - te d'rum, ach, wieder - holt doch den Ge - sang!
dolcissimo possibile e ben legato
nel! Chan - tez la guer - - re,
nel! Laut tön' das Sie - - ges - lied,
nel! Chan - tez la guer - re,
nel! Laut tön' das Sie - - ges - lied,

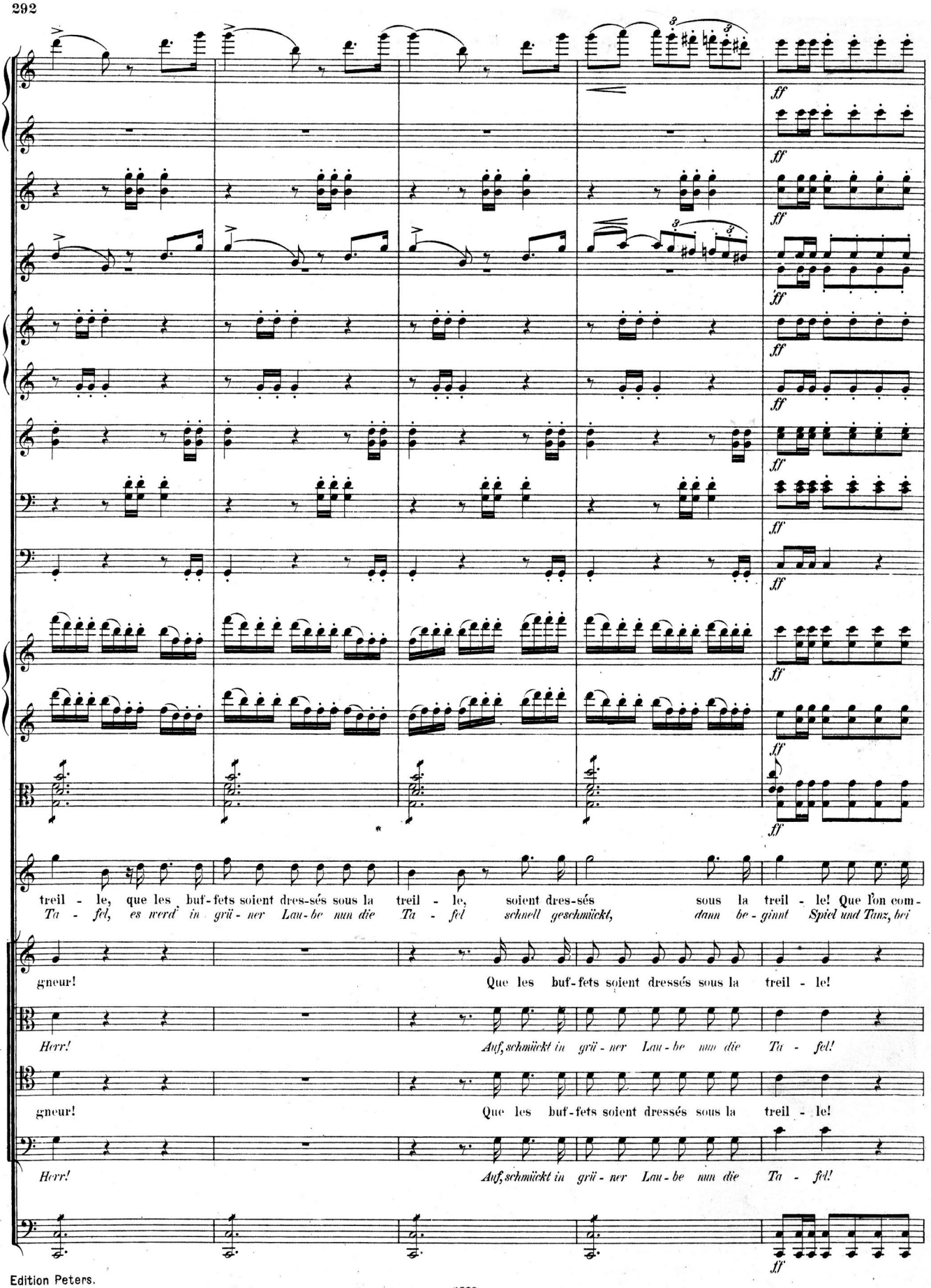

pp
ff
vivement
(lebhaft)
dolce
Atten - dez, atten -
Haltet ein, haltet
Beau mé - nes - trel, chan - tez la guer - - re, beau mé - nes - - trel.
ja, laut und hell, laut tön' das Sie - - ges - lied, ja, laut und hell!
beau mé - nes - trel, chan - tez la guer - - re, beau mé - nes - - trel.
ja, laut und hell, laut tön' das Sie - - ges - lied, ja, laut und hell!
B.
Vc.

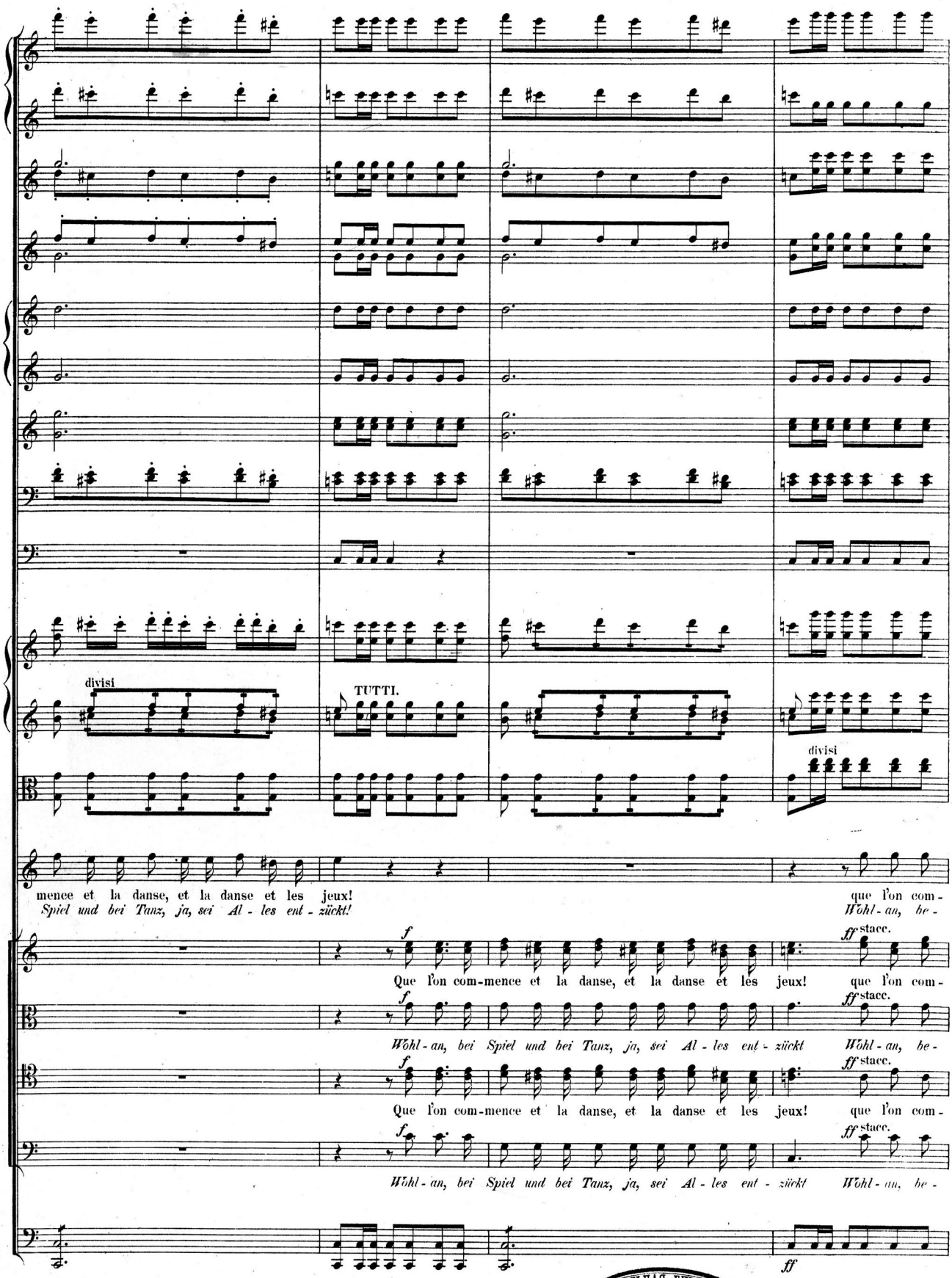

Fl.
Ob.
Cl.
Fags.
pizz.
col arco
dez at - ten - dez j'a - che-ve-rais je crois. La la la la la la la la la la la la
ein, so wird's sein! das En-de fällt mir ein. La la la la la la la la la la la la
Voel.
Basso.
colla voce
a tempo.
Clar.
Arpa.
stacc.
Lento.
dolciss.
Il est sen - sible à nos ac - cents des vieux
Wie froh be - wegt ist sei - ne Brust, ja, des
dolciss. possibile
arco


Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.
colla voce
colla voce
Lento.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la
colla voce
airs de la pa - tri - - e, il aime à re - di - re les chants, il aime à re - di - re
Va - ter-land's Ge - sän - - ge füll - len ihn mit Sehn - sucht und Lust, mit Sehn - sucht und Lust, ja,
airs de la pa - tri - - e, il aime à re - di - re les chants, il aime à re - di - re
Va - ter-land's Ge - sän - - ge füll - len ihn mit Sehn - sucht und Lust, mit Sehn - sucht und Lust, ja,
colla voce


Fl. a tempo. animato.
Fl. picc.
a 2.
a tempo. animato.
stacc. divisi
dolciss.
animato.
la la la la. Dans ce cas-tel, mes a mis, ve-nez tous au-tant qu'à moi, au-tant qu'à
la la la la. In dies-es Schloss tre-tet ein, mei-ne Freun-de, dies Gut ge-hört nicht mir al-
les chants.
mit Lust.
les chants.
mit Lust.
Vcl. e B. a tempo. animato.
cresc. poco a poco


cresc.
poco a poco
moi.... ce domaine est à vous.___ Que les buf-fets soient dressés sous la treil - le soient dres-sés sous la
lein,___ un - ser sei's im Ver - ein!___ Es werd' in grü - ner Lau-be nun die Ta - fel schnell geschmückt, ja, die
Mil - le grâ - ces, mil - le grâ - ces! Quel ai-ma-ble sei -
Ei, wir dan - ken, ei, wir dan - ken! Welch lie-ber, güt'-ger
Mil - le grâ - ces, mil - le grâ - ces! Quel ai-ma-ble sei -
Ei, wir dan - ken, ei, wir dan - ken! Welch lie-ber, güt'-ger


ff
treil - le, que les buf-fets soient dres-sés sous la treil - le, soient dres-sés sous la treil - le! Que l'on com-
Ta - fel, es werd' in grü - ner Lau-be nun die Ta - fel schnell geschmückt, dann be - ginnt Spiel und Tanz, bei
gneur! Que les buf-fets soient dressés sous la treil - le!
Herr! Auf, schmückt in grü - ner Lau-be nun die Ta - fel!
gneur! Que les buf-fets soient dressés sous la treil - le!
Herr! Auf, schmückt in grü - ner Lau-be nun die Ta - fel!



МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
Всес. Комитет по Радио
С Х П
32 28/орк

17

pp

pp

pp

pp

pp

aux jeunes filles.
(zu den jungen Mädchen.)

mence et la danse et les jeux, que l'on com-mence et la danse et les jeux! Que cha-que fille é-pouse un a-mou-
ginnt, ja, bei Spiel und bei Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut' Al-les ent-zückt! Ihr Mäd-chen mögt den Lieb-sten euch ver-

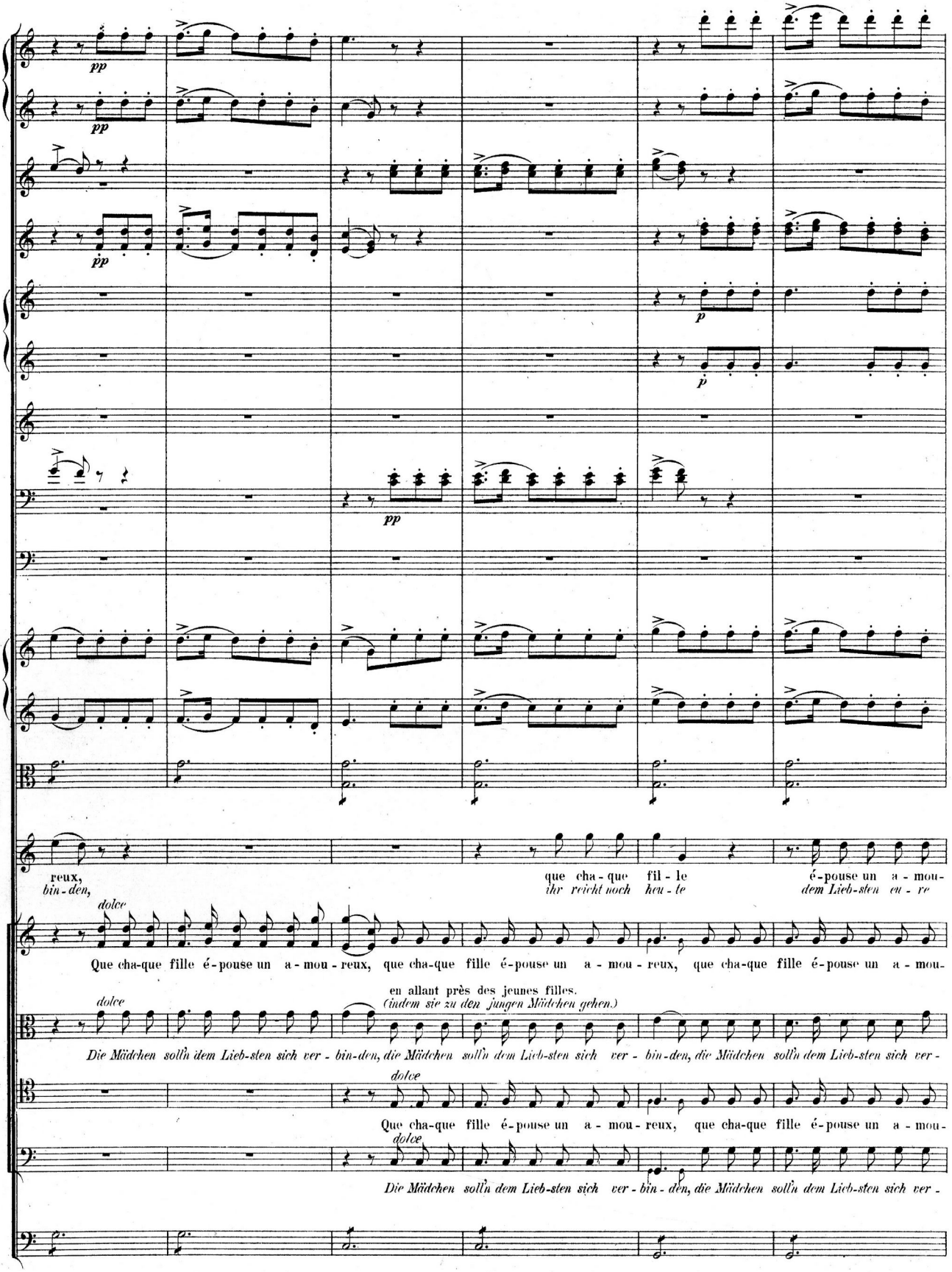
mence et la danse et les jeux, que l'on com-mence et la danse et les jeux!

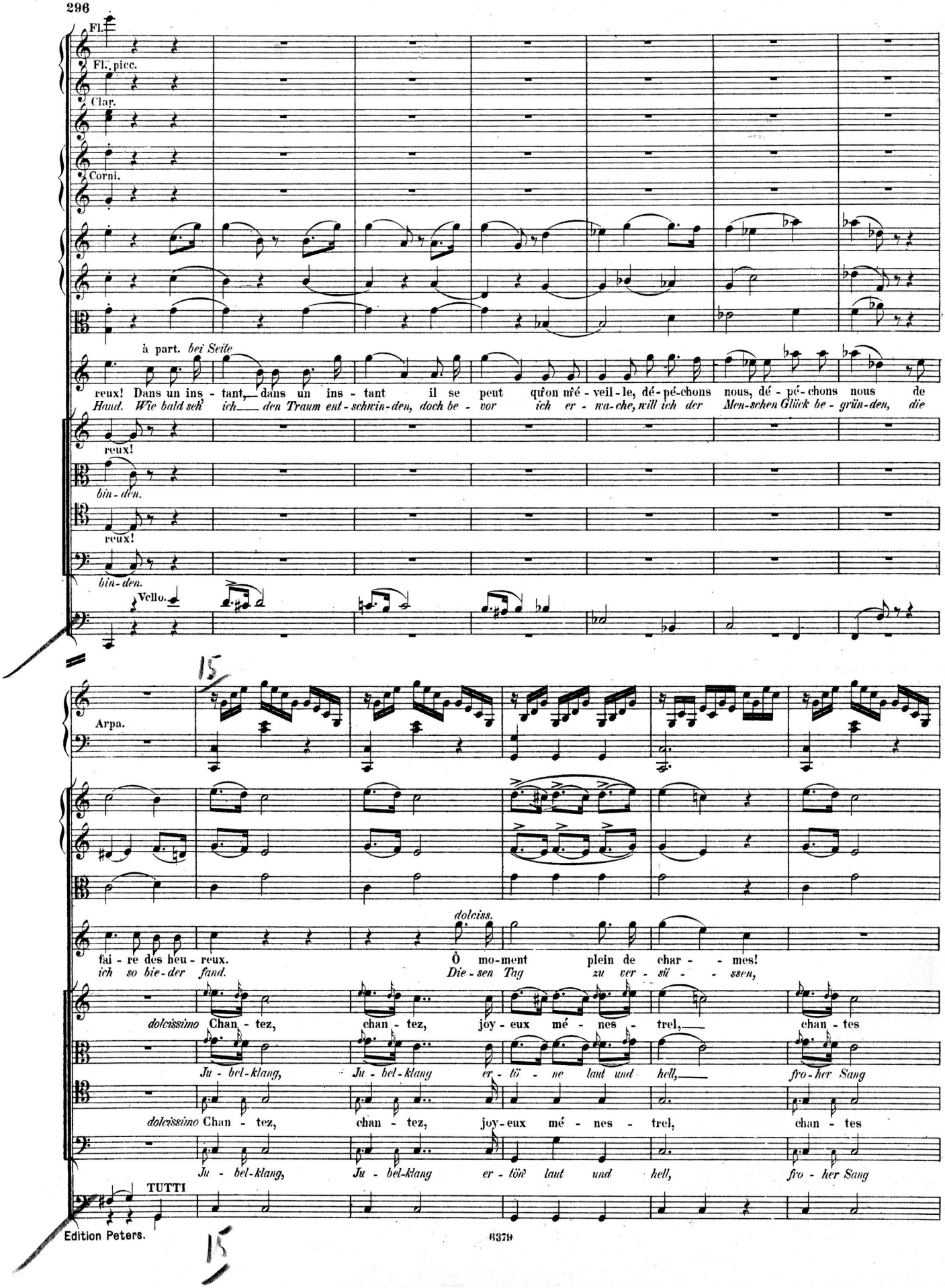
ginnt, ja, bei Spiel und bei Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut' Al-les ent-zückt!

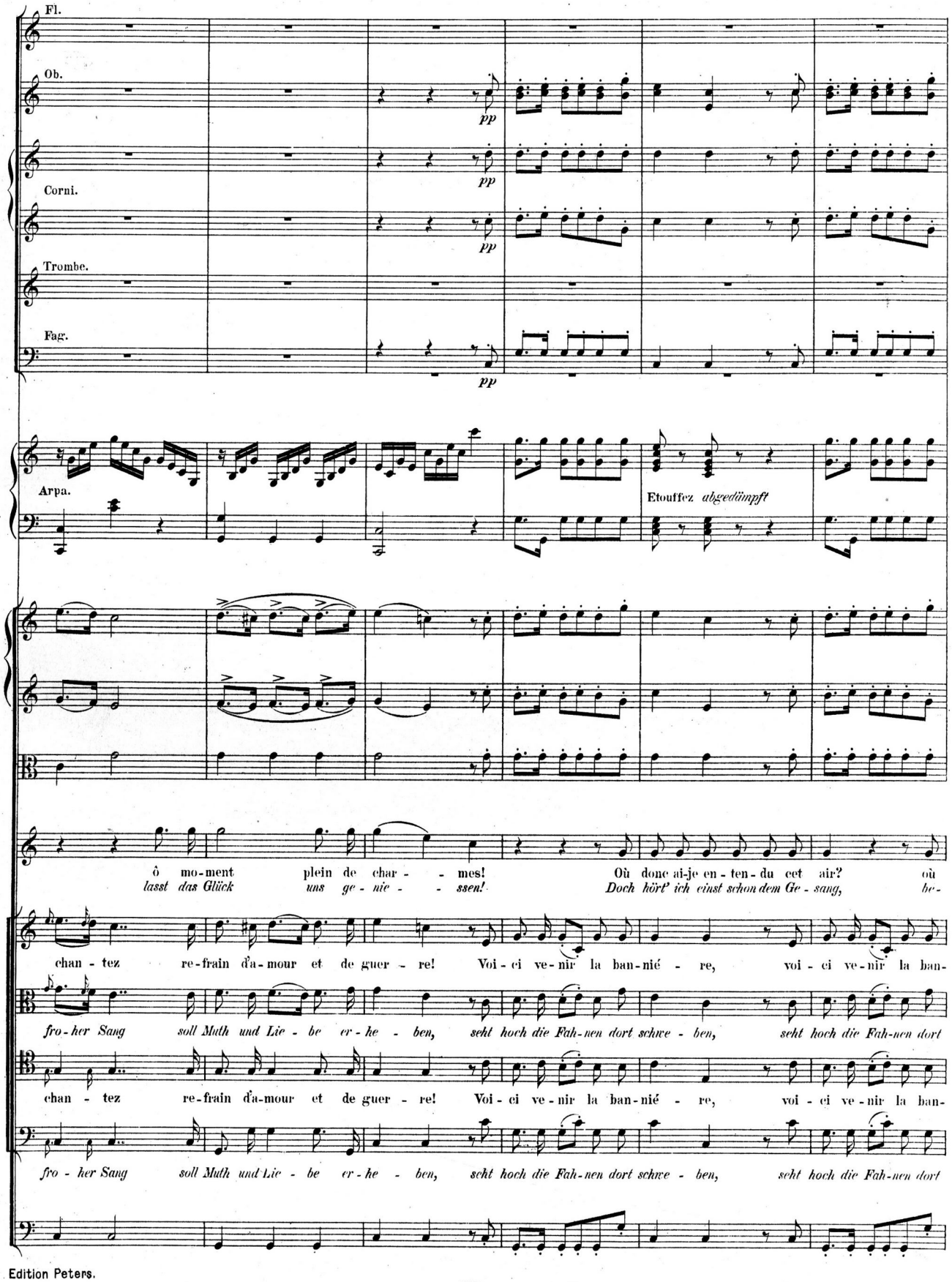
mence et la danse et les jeux, que l'on com-mence et la danse et les jeux!

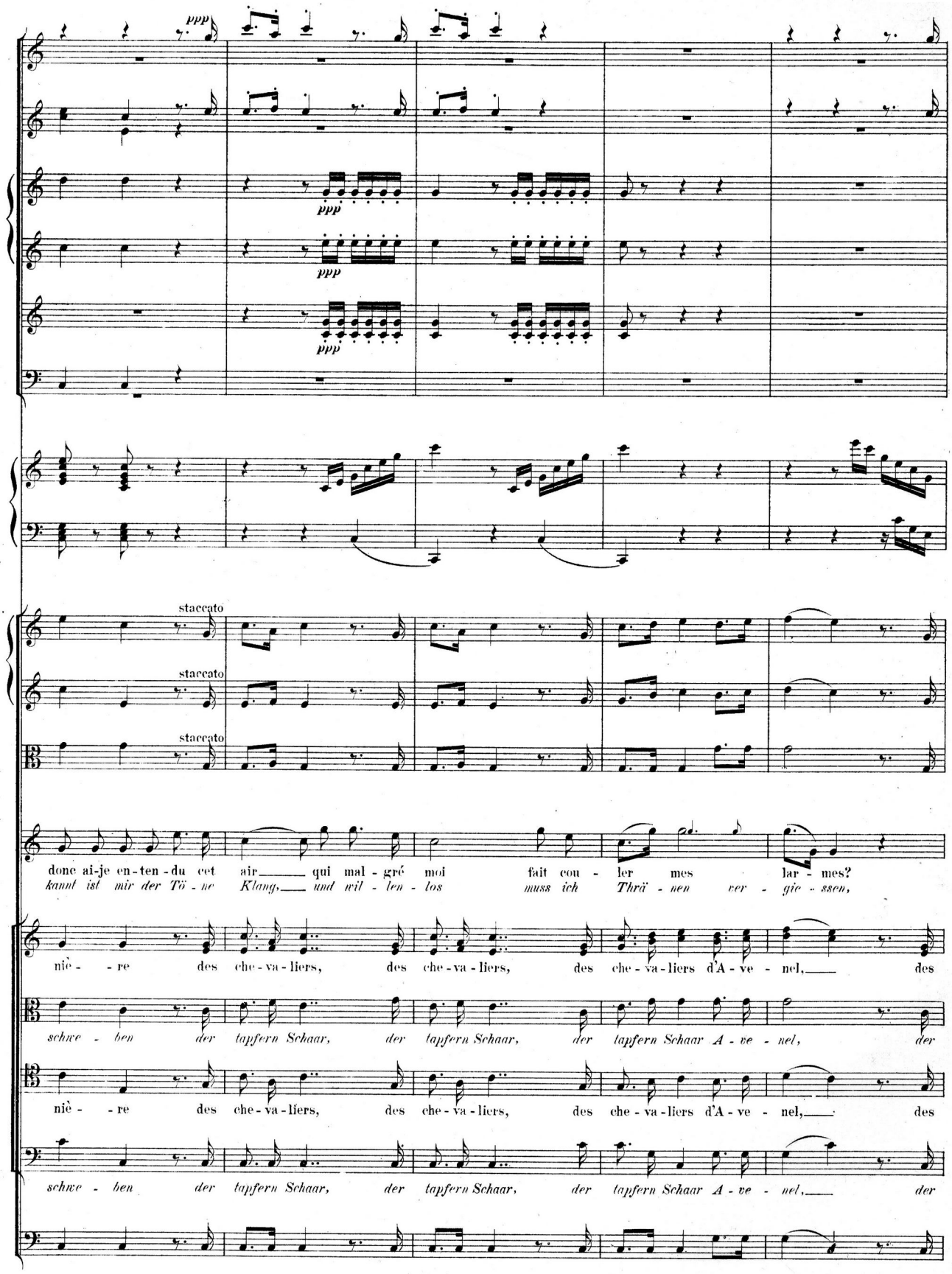
ginnt, ja, bei Spiel und bei Tanz, bei Spiel und Tanz sei heut' Al-les ent-zückt!

pp


pp
pp
pp
p
p
pp
reux,
bin - den,
que cha - que fil - le
ihr reicht noch heu - te
é - pouse un a - mou -
dem Lieb - sten eu - re
dolce
Que cha-que fille é - pouse un a - mou - reux, que cha-que fille é - pouse un a - mou - reux, que cha-que fille é - pouse un a - mou -
dolce
en allant près des jeunes filles.
(indem sie zu den jungen Mädchen gehen.)
Die Mädchen soll'n dem Lieb-sten sich ver - bin-den, die Mädchen soll'n dem Lieb-sten sich ver - bin-den, die Mädchen soll'n dem Lieb-sten sich ver -
dolce
Que cha-que fille é - pouse un a - mou - reux, que cha-que fille é - pouse un a - mou -
dolce
Die Mädchen soll'n dem Lieb-sten sich ver - bin - den, die Mädchen soll'n dem Lieb-sten sich ver -


Fl.
Fl., picc.
Clar.
Corni.
à part. bei Seite
reux! Dans un ins - tant, dans un ins - tant il se peut qu'on m'é - veil - le, dé - pé-chons nous, dé - pé - chons nous de
Hand. Wie bald seh' ich den Traum ent - schwin-den, doch be - vor ich er - wa-che, will ich der Men-schen Glück be - grün-den, die
reux!
bin - den.
reux!
bin - den.
Vello.
Arpa.
dolciss.
fai - re des heu - reux. Ô mo-ment plein de char - - mes!
ich so hie-der fand. Die - sen Tag zu ver - sü - - ssen,
dolcissimo Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tes
Ju - bel-klang, Ju - bel-klang er - tö - ne laut und hell, fro - her Sang
dolcissimo Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tes
Ju - bel-klang, Ju - bel-klang er - tön laut und hell, fro - her Sang
TUTTI


Fl.
Ob.
pp
Corni.
pp
Trombe.
pp
Fag.
pp
Arpa.
Etouffez abgedämpft
ô mo-ment plein de char - - mes! Où donc ai-je en-ten-du cet air? où
lasst das Glück uns ge-nie - - ssen! Doch hört' ich einst schon dem Ge-sang, be-
chan-tez re-frain d'a-mour et de guer-re! Voi-ci ve-nir la ban-nié-re, voi-ci ve-nir la ban-
fro-her Sang soll Muth und Lie-be er-he-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort
chan-tez re-frain d'a-mour et de guer-re! Voi-ci ve-nir la ban-nié-re, voi-ci ve-nir la ban-
fro-her Sang soll Muth und Lie-be er-he-ben, seht hoch die Fah-nen dort schwe-ben, seht hoch die Fah-nen dort


ppp
staccato
staccato
staccato
donc ai-je en-ten-du cet air qui mal-gré moi fait cou-ler mes lar-mes?
kannt ist mir der Tö-ne Klang, und wil-len-los muss ich Thrä-nen ver-gie-ssen,
niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-nel, des
schwe-ben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der
niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-nel, des
schwe-ben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-nel, der

16

ppp sempre legato

ppp

ppp

qui mal - gré moi fait cou - ler mes lar - - - mes? la la la la la la
ja, wil - len - los Thrü - nen ver - gie - - - ssen! la, la, la, la, la, la,

che - va - liers, des che - va - liers, des che - va - liers d'A - ve - nel.
ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A - ve - nel!

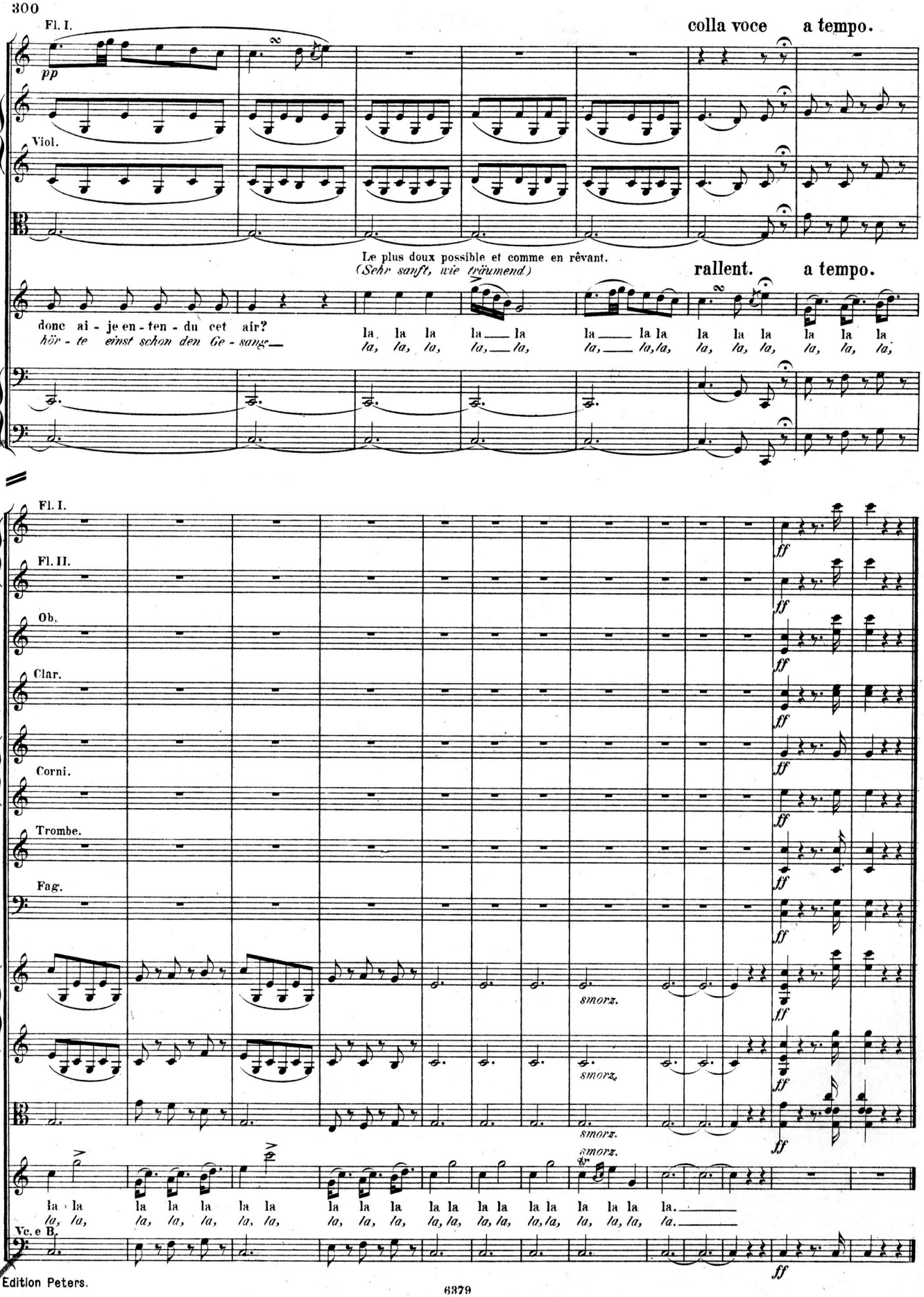
che - va - liers, des che - va - liers, des che - va - liers d'A - ve - nel.
ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar, der ta-pfern Schaar A - ve - nel!

ppp

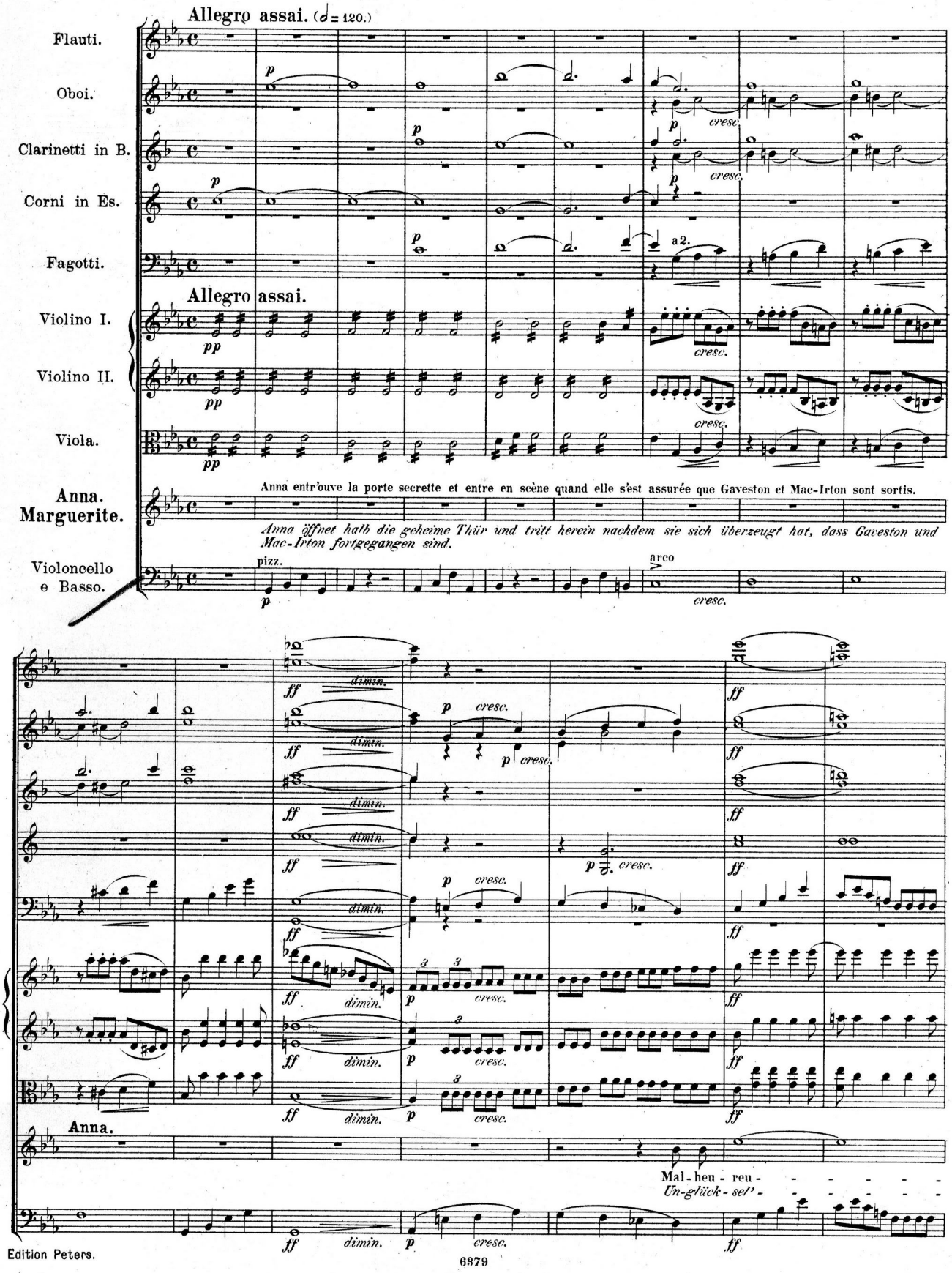
Viol.

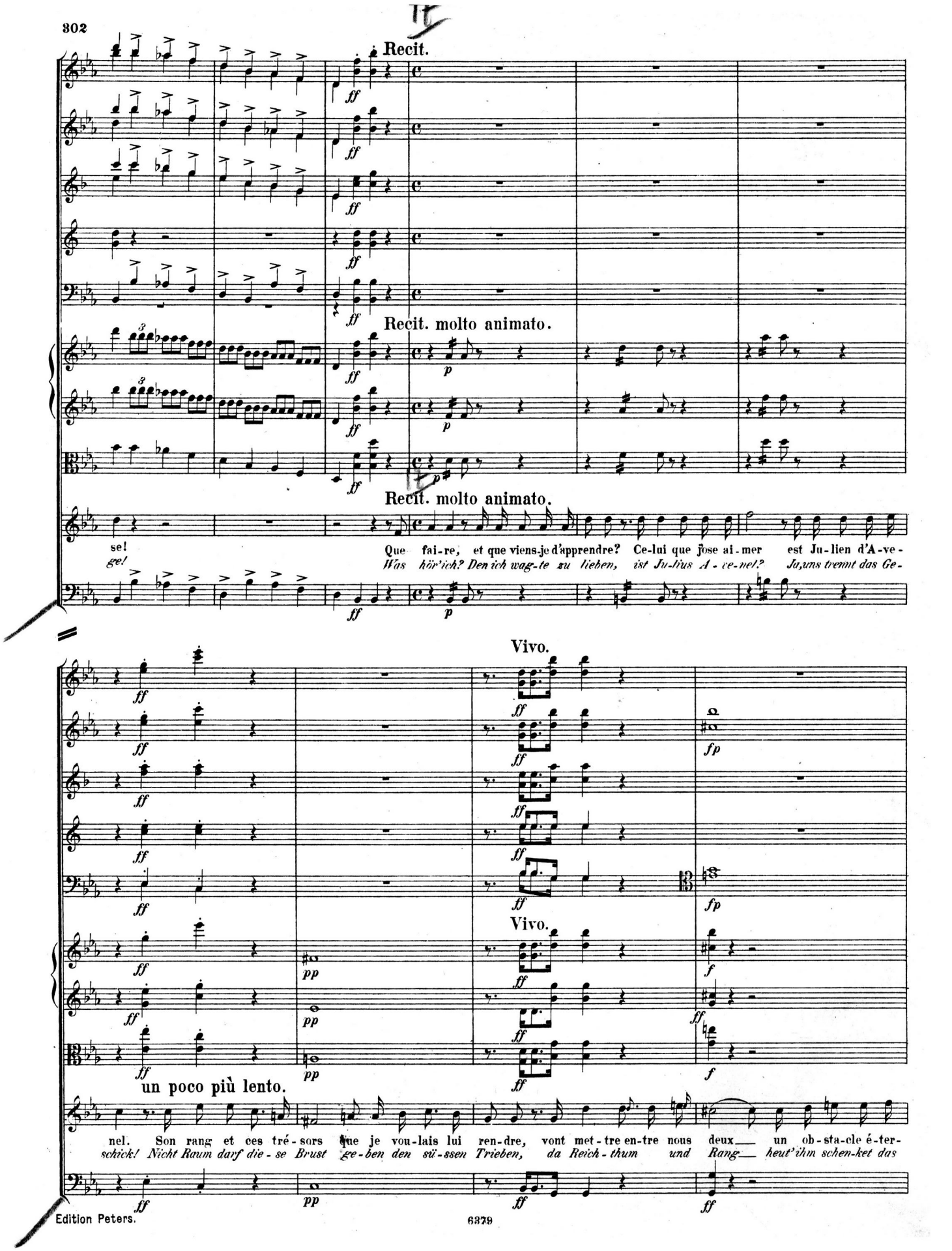
Se trompent.
(sich irrend)

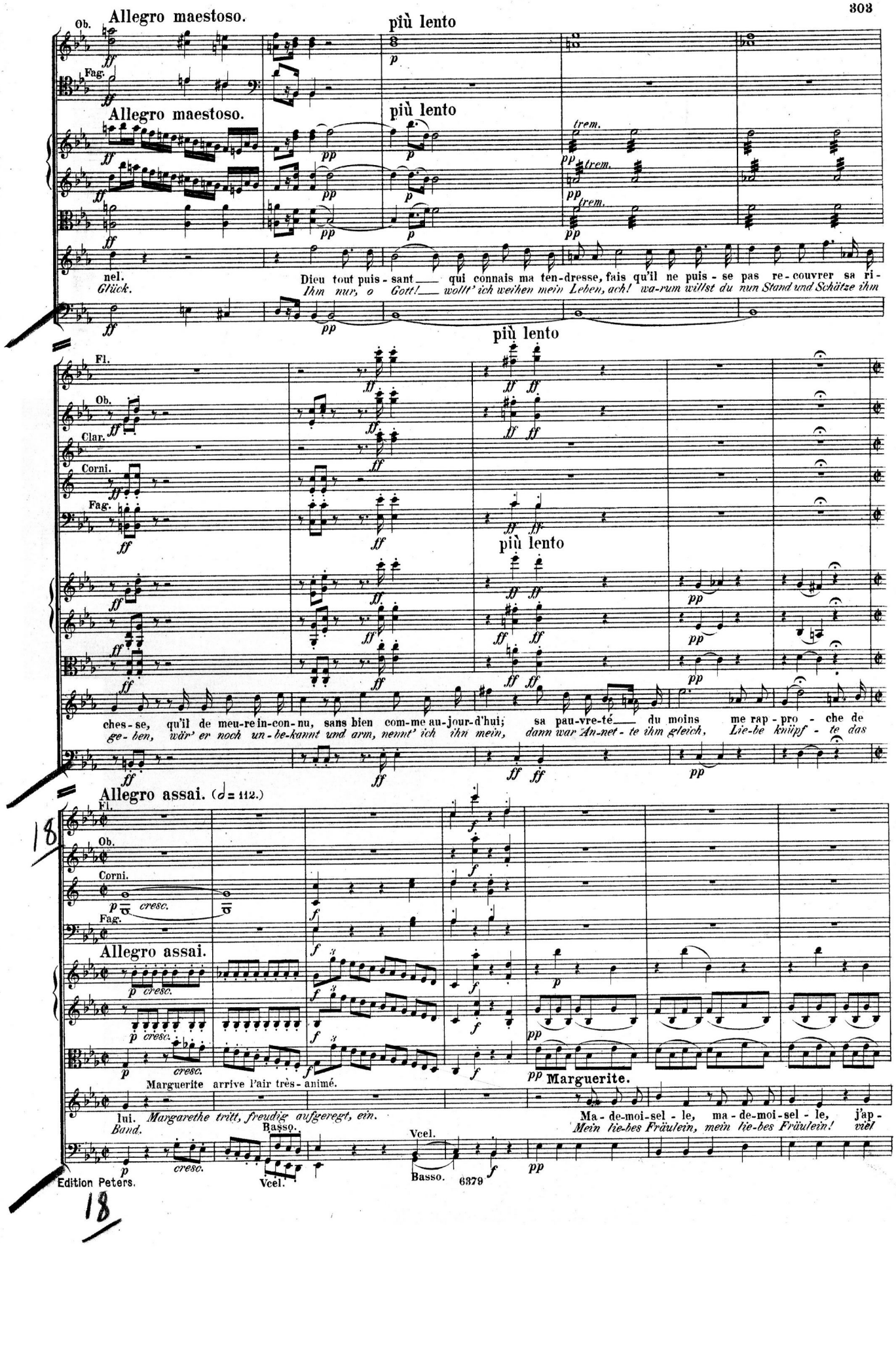
la la non la la la la la la

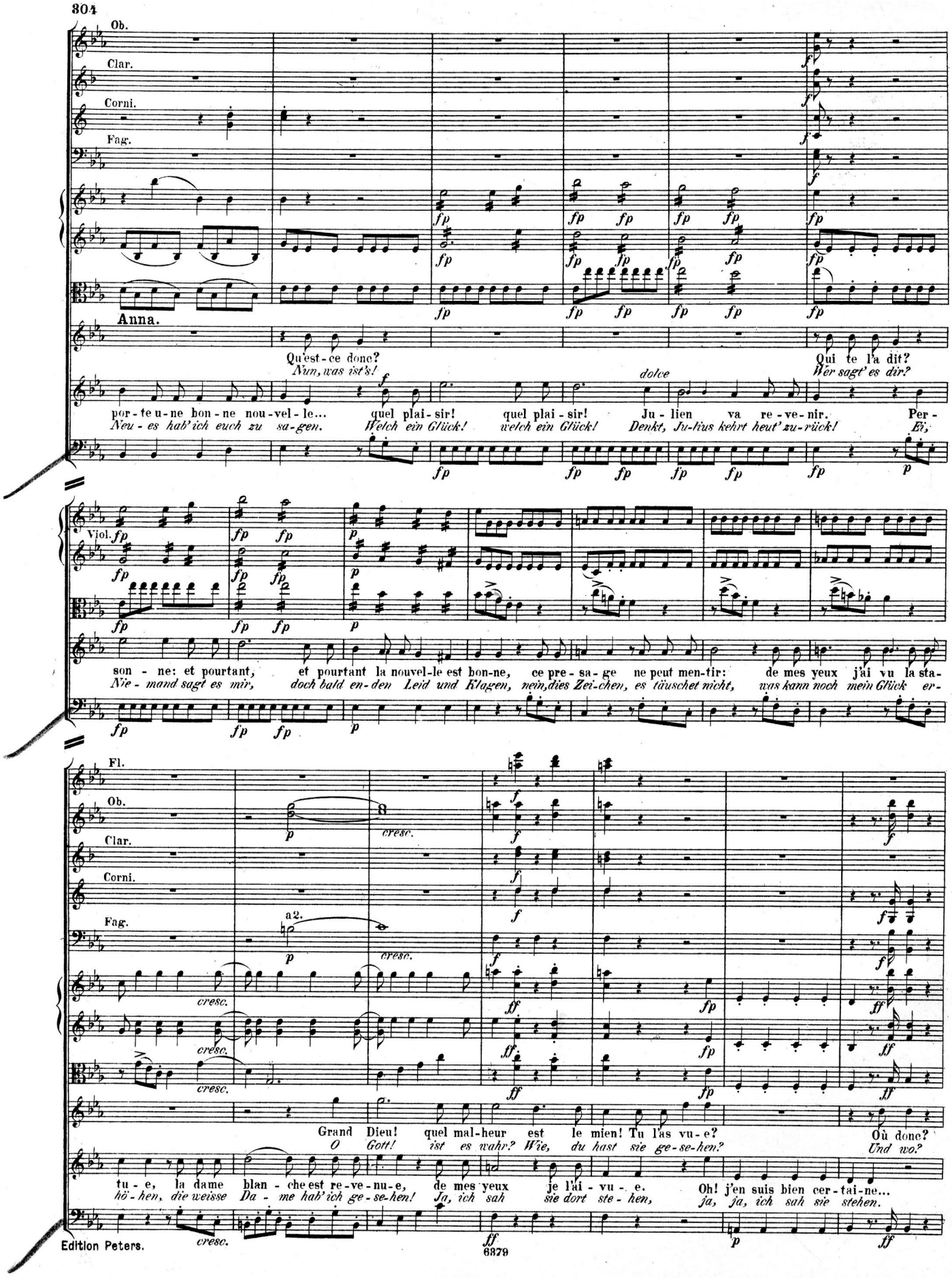

Fl. I.
pp
colla voce
a tempo.
Viol.
Le plus doux possible et comme en rêvant.
(Sehr sanft, wie träumend)
rallent.
a tempo.
donc ai - je en - ten - du cet air?
hör - te einst schon den Ge - sang
la la la la la la la la la la la la la la la la
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
ff
smorz.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la.
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.
Vc. e B.

Nº 13. Récitatif et Duo.
~~Nº 13~~. *Recitativ und Duett.*




Recit.
Recit. molto animato.
Recit. molto animato.
se!
ge!
Que fai-re, et que viens-je d'apprendre? Ce-lui que j'ose ai-mer est Ju-lien d'A-ve-
Was hör'ich? Den ich wag-te zu lieben, ist Ju-lius A-ve-nel? Ja,uns trennt das Ge-
Vivo.
Vivo.
un poco più lento.
nel. Son rang et ces tré-sors que je vou-lais lui ren-dre, vont met-tre en-tre nous deux un ob-sta-cle é-ter-
schick! Nicht Raum darf die-se Brust ge-ben den sü-ssen Trieben, da Reich-thum und Rang heut'ihm schen-ket das


Allegro maestoso.
più lento
Ob.
Fag.
Allegro maestoso.
più lento
trem.
nel.
Glück.
Dieu tout puis - sant qui connais ma ten-dresse, fais qu'il ne puis - se pas re - couvrer sa ri -
Ihm nur, o Gott! wollt' ich weihen mein Leben, ach! wa-rum willst du nun Stand und Schätze ihm
più lento
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
più lento
ches - se, qu'il de meu-re in-con-nu, sans bien com-me au-jour-d'hui; sa pau-vre-té du moins me rap - pro - che de
ge - ben, wär' er noch un - be-kannt und arm, nennt' ich ihn mein, dann war An-net - te ihm gleich, Lie-be knüpf - te das
Allegro assai. (♩ = 112.)
Fl.
Ob.
Corni.
Fag.
cresc.
Allegro assai.
Marguerite arrive l'air très - animé.
Marguerite.
lui. Margarethe tritt, freudig aufgeregt, ein.
Band.
Basso.
Vcel.
Ma - de-moi-sel - le, ma - de-moi-sel - le, j'ap -
Mein lie-bes Fräulein, mein lie-bes Fräulein! viel
Vcel.
Basso.
6379
Edition Peters.
18


Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Anna.
Qu'est-ce donc? Nun, was ist's!
Qui te l'a dit? Wer sagt' es dir?
por-te u-ne bon-ne nou-vel-le... Neu-es hab' ich euch zu sa-gen.
quel plai-sir! Welch ein Glück!
quel plai-sir! welch ein Glück!
dolce
Ju-lien va re-ve-nir. Denkt, Ju-lius kehrt heut' zu-rück!
Per- Ei,
Viol.
son-ne: et pourtant, Nie-mand sagt es mir,
et pourtant la nouvel-le est bon-ne, doch bald en-den Leid und Klagen,
ce pre-sa-ge ne peut men-tir: nein, dies Zei-chen, es täuschet nicht,
de mes yeux j'ai vu la sta- was kann noch mein Glück er-
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
a2.
cresc.
Grand Dieu! quel mal-heur est le mien! Tu l'as vu-e? O Gott! ist es wahr? Wie, du hast sie ge-se-hen?
Où donc? Und wo?
tu-e, la dame blan-che est re-ve-nu-e, hö-hen, die weisse Da-me hab' ich ge-se-hen!
de mes yeux je l'ai vu-e. Ja, ich sah sie dort ste-hen,
Oh! j'en suis bien cer-tai-ne... ja, ja, ich sah sie stehen.

19

Fl.

Clar.

Corni.

Fag.

19 à part refléchissant
(nachdenkend)

Dans cet-te en-cein-te respec-té - e, où la nuit du dé-
Wohl hat der Graf in stil-ler Nacht, eh' das Schloss er ver-

dans la cha-pel-le souter-rai-ne où j'al-lais pri-er pour Ju-lien.
Dort in ver-borgener Ka-pel-le hör-te Gott für Ju-lius mein Fleh'n.

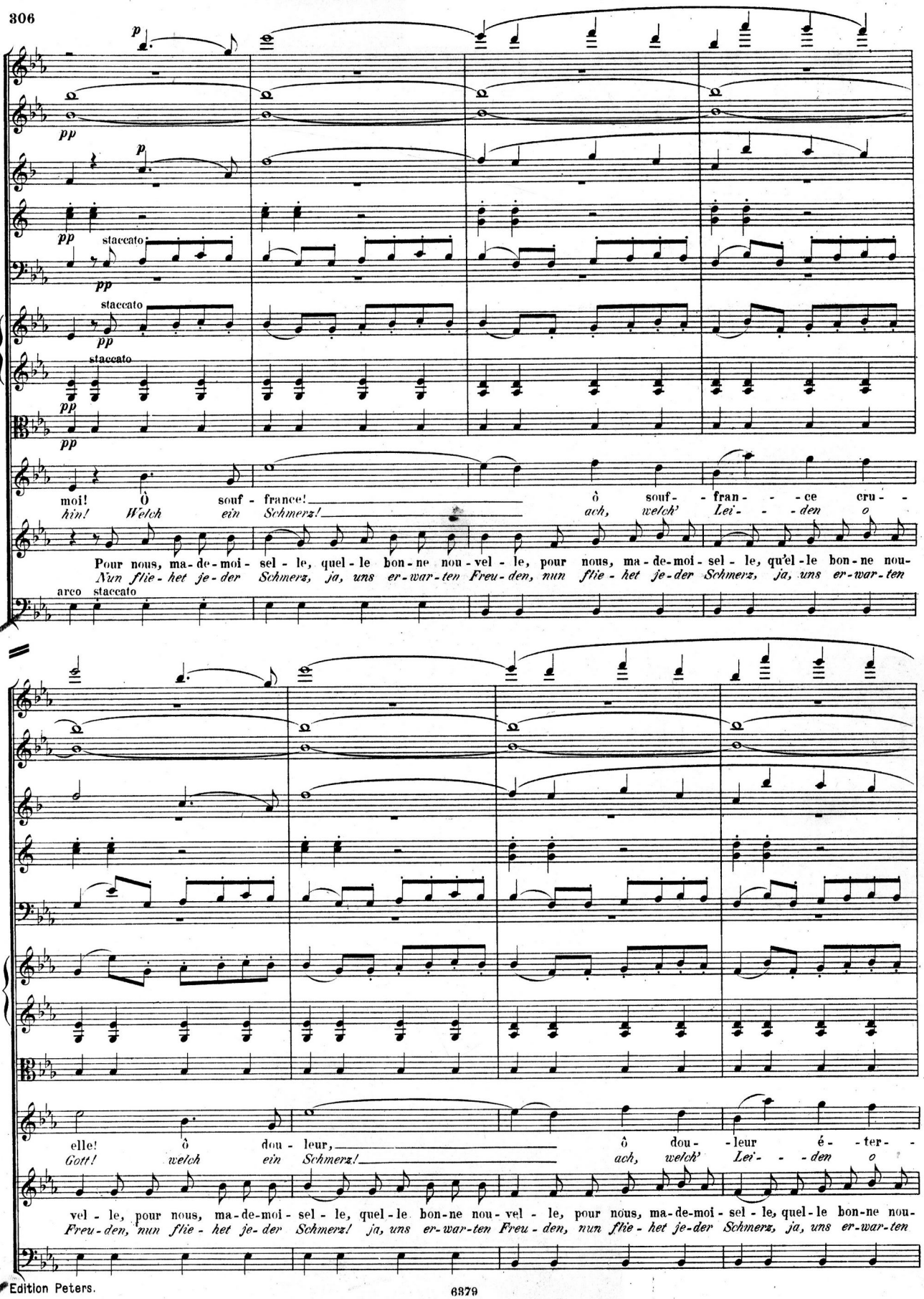
pizz.

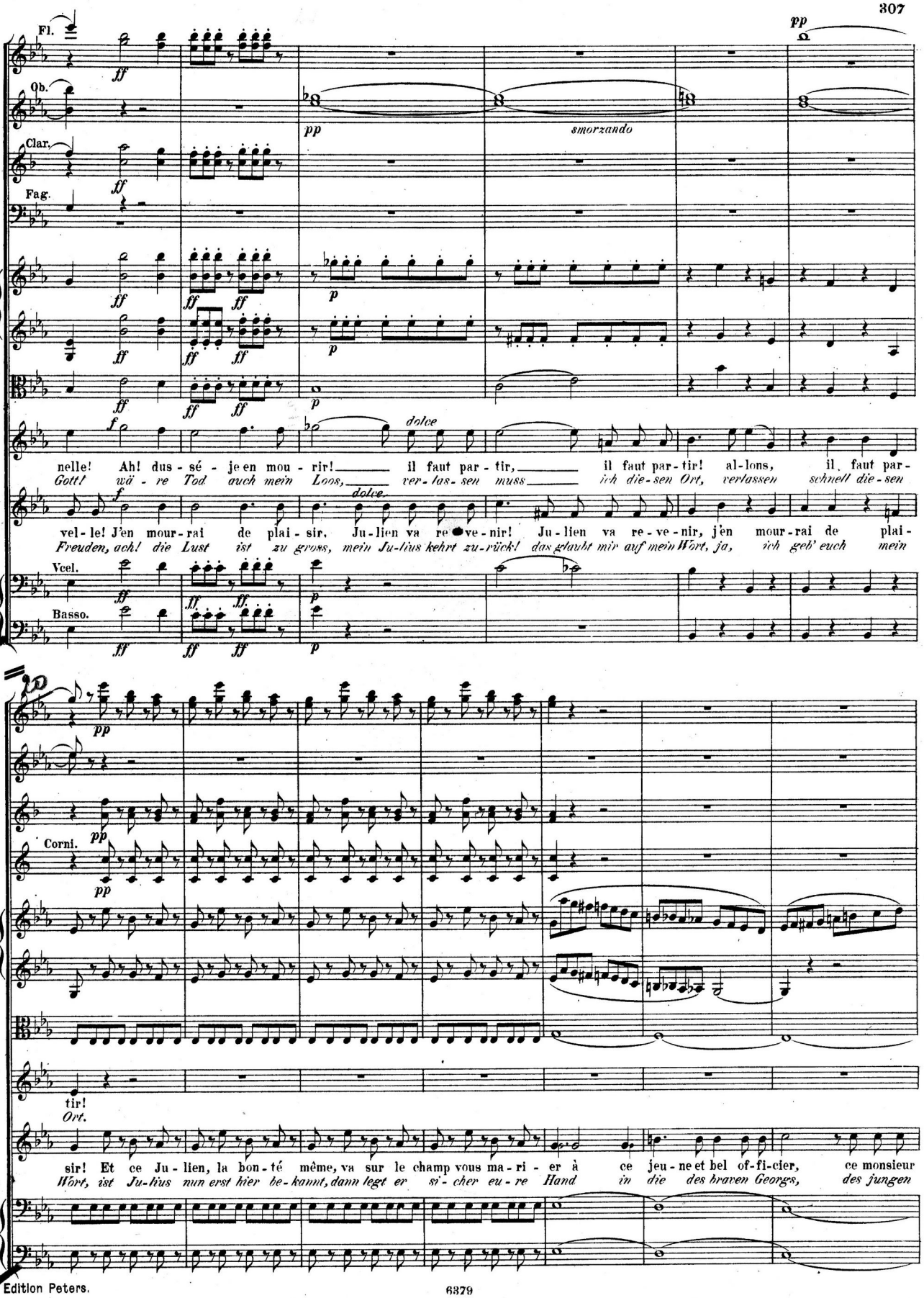
Clar.

Corni.

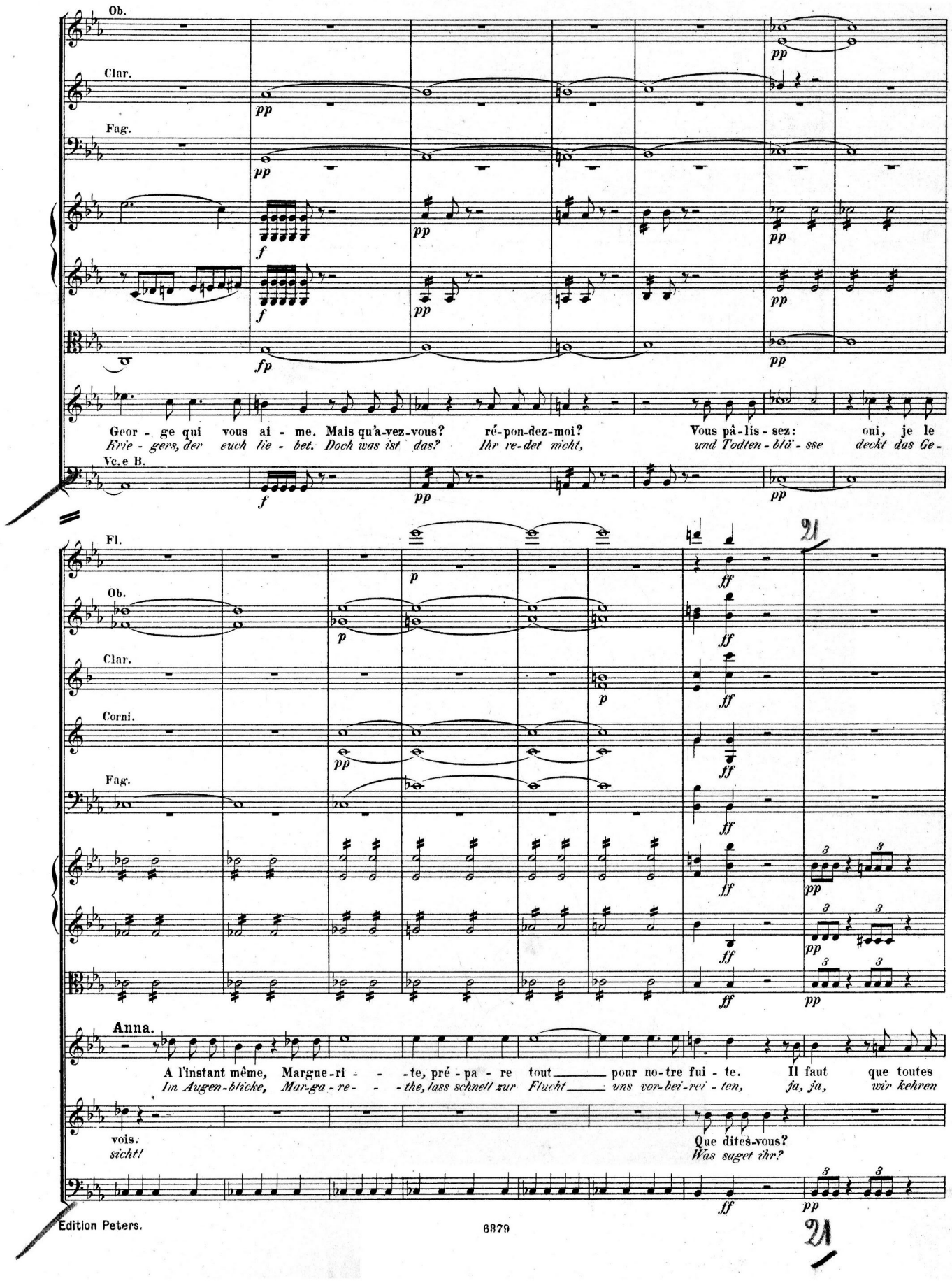
Fag.

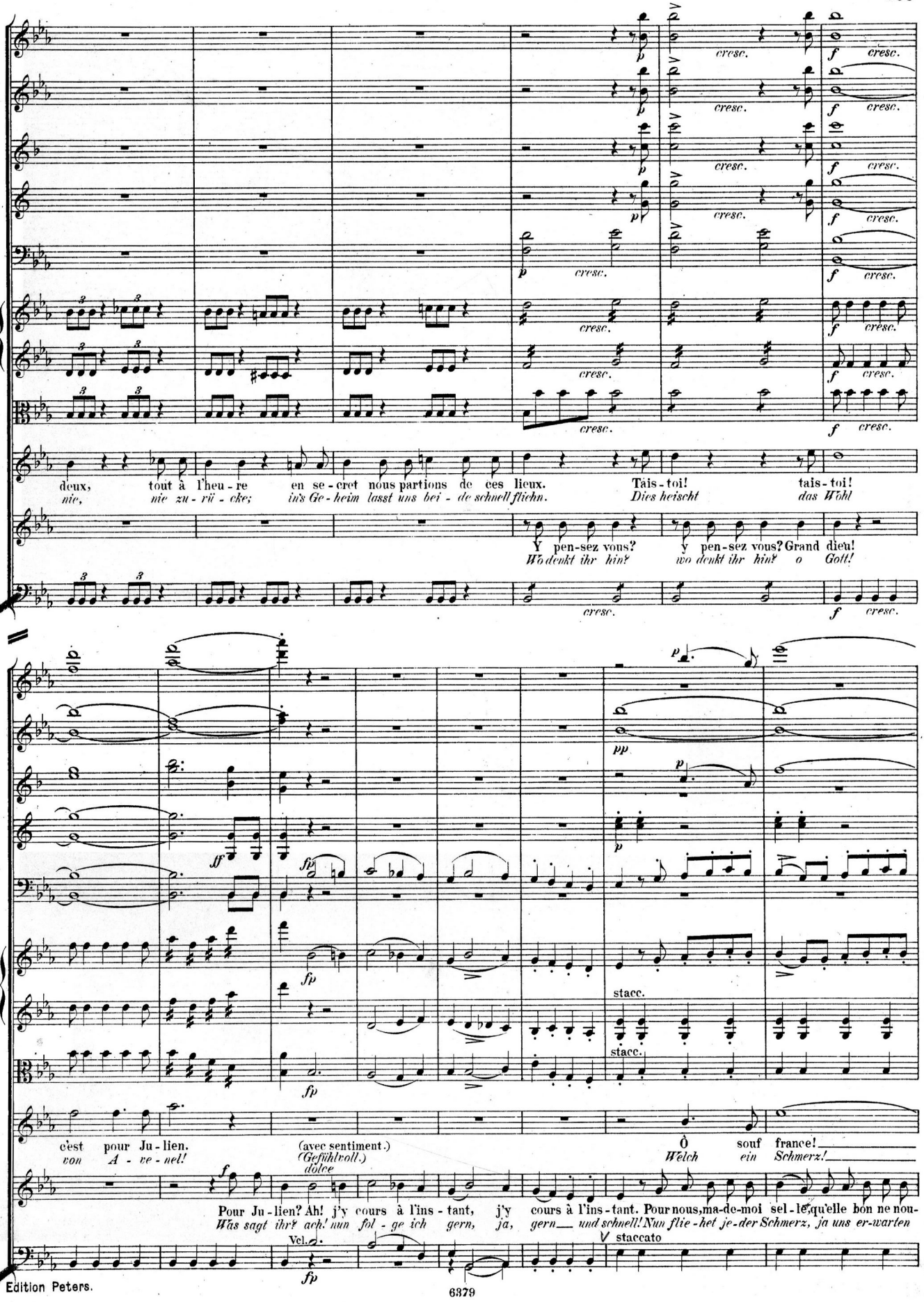
part, le com-te, je le vois, l'au-ra lui-mê-me transpor-té-e... Al-lons, tout est fi-ni, tout est fi-ni pour
liess, das Bildniss der wei-ssen Da-me selbst da-hin ge-bracht! So ist mein Hoffen hin, ja, all' mein Hof-fen

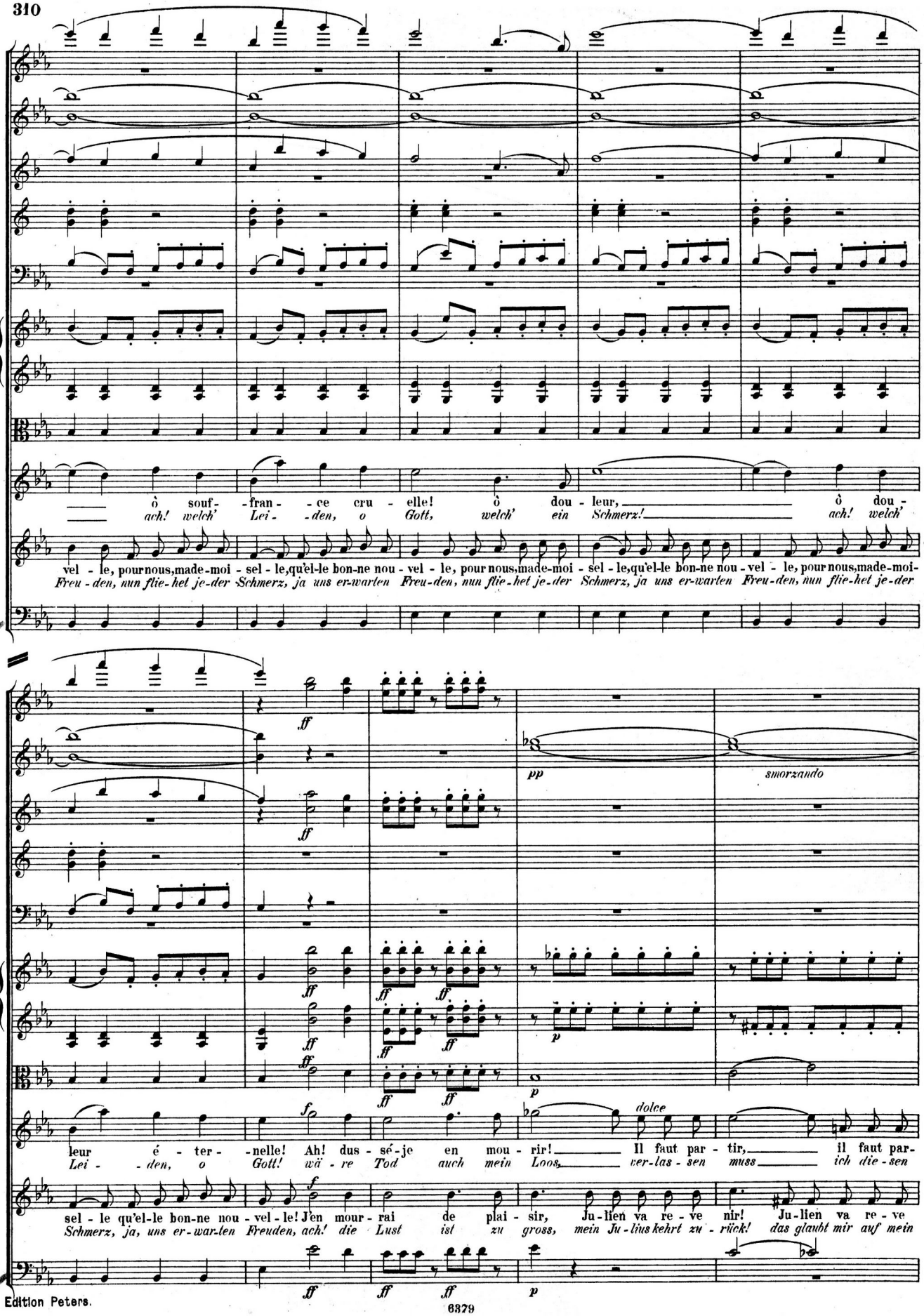

p
pp
staccato
moi! Ô souf - france! ô souf - fran - - - ce cru - -
hin! Welch ein Schmerz! ach, welch' Lei - - - den o
Pour nous, ma-de-moi - sel - le, quel - le bon - ne nou - vel - le, pour nous, ma-de-moi - sel - le, qu'el - le bon - ne nou-
Nun flie - het je - der Schmerz, ja, uns er - war - ten Freu - den, nun flie - het je - der Schmerz, ja, uns er - war - ten
arco staccato
elle! ô dou - leur, ô dou - leur é - ter - -
Gott! welch ein Schmerz! ach, welch' Lei - - - den o
vel - le, pour nous, ma-de-moi - sel - le, quel - le bon - ne nou - vel - le, pour nous, ma-de-moi - sel - le, quel - le bon - ne nou-
Freu - den, nun flie - het je - der Schmerz! ja, uns er - war - ten Freu - den, nun flie - het je - der Schmerz, ja, uns er - war - ten

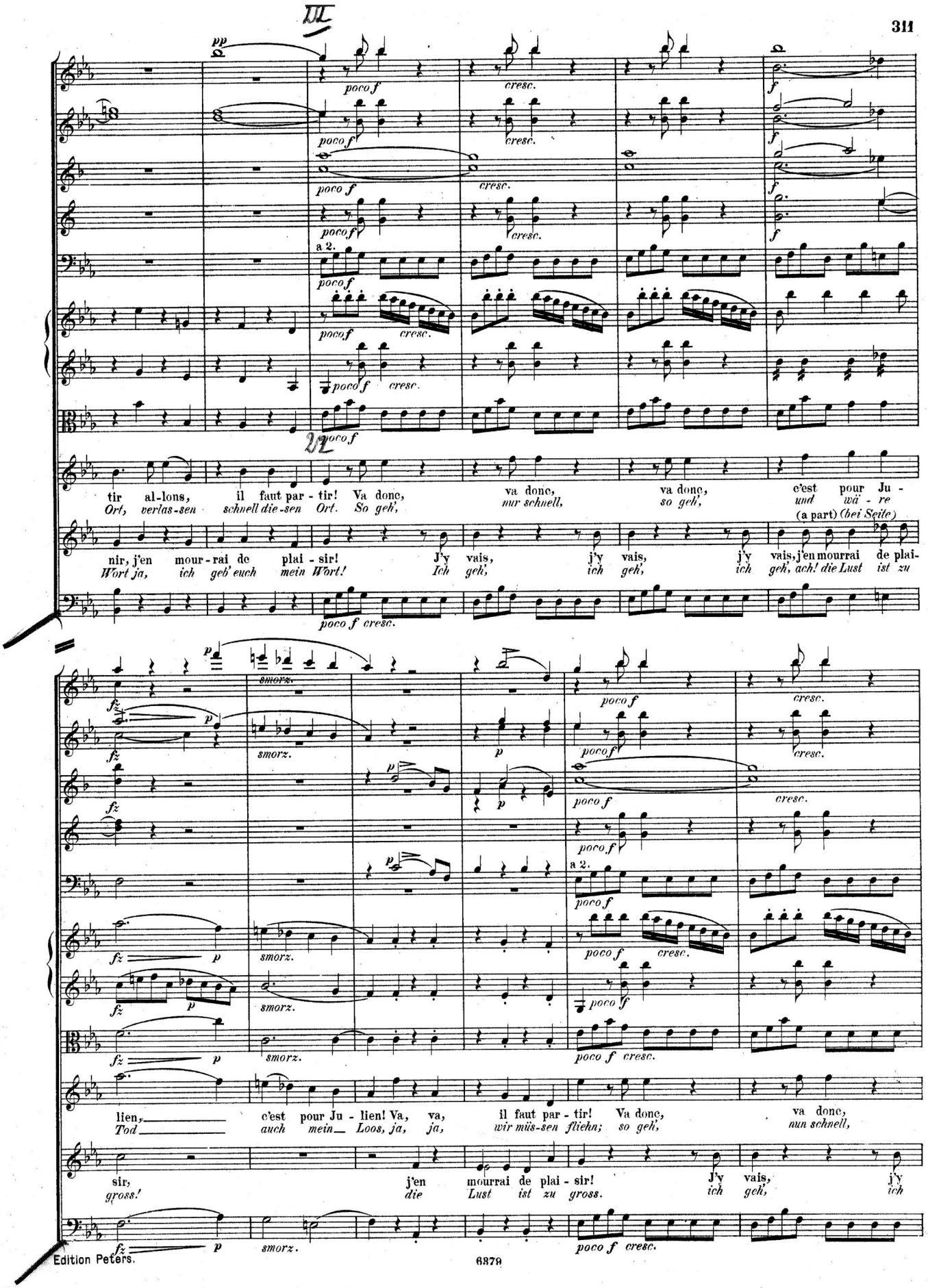

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Vcel.
Basso.
pp
smorzando
dolce
nelle! Ah! dus-sé-je en mou-rir! il faut par-tir, il faut par-tir! al-lons, il faut par-
Gott! wä-re Tod auch mein Loos, ver-las-sen muss ich die-sen Ort, verlassen schnell die-sen
vel-le! J'en mour-rai de plai-sir. Ju-lien va re-ve-nir! Ju-lien va re-ve-nir, j'en mour-rai de plai-
Freuden, ach! die Lust ist zu gross, mein Ju-lius kehrt zu-rück! das glaubt mir auf mein Wort, ja, ich geb' euch mein
Corni.
tir!
Ort.
sir! Et ce Ju-lien, la bon-té même, va sur le champ vous ma-ri-er à ce jeu-ne et bel of-fi-cier, ce monsieur
Wort, ist Ju-lius nun erst hier be-kannt, dann legt er si-cher eu-re Hand in die des braven Georgs, des jungen

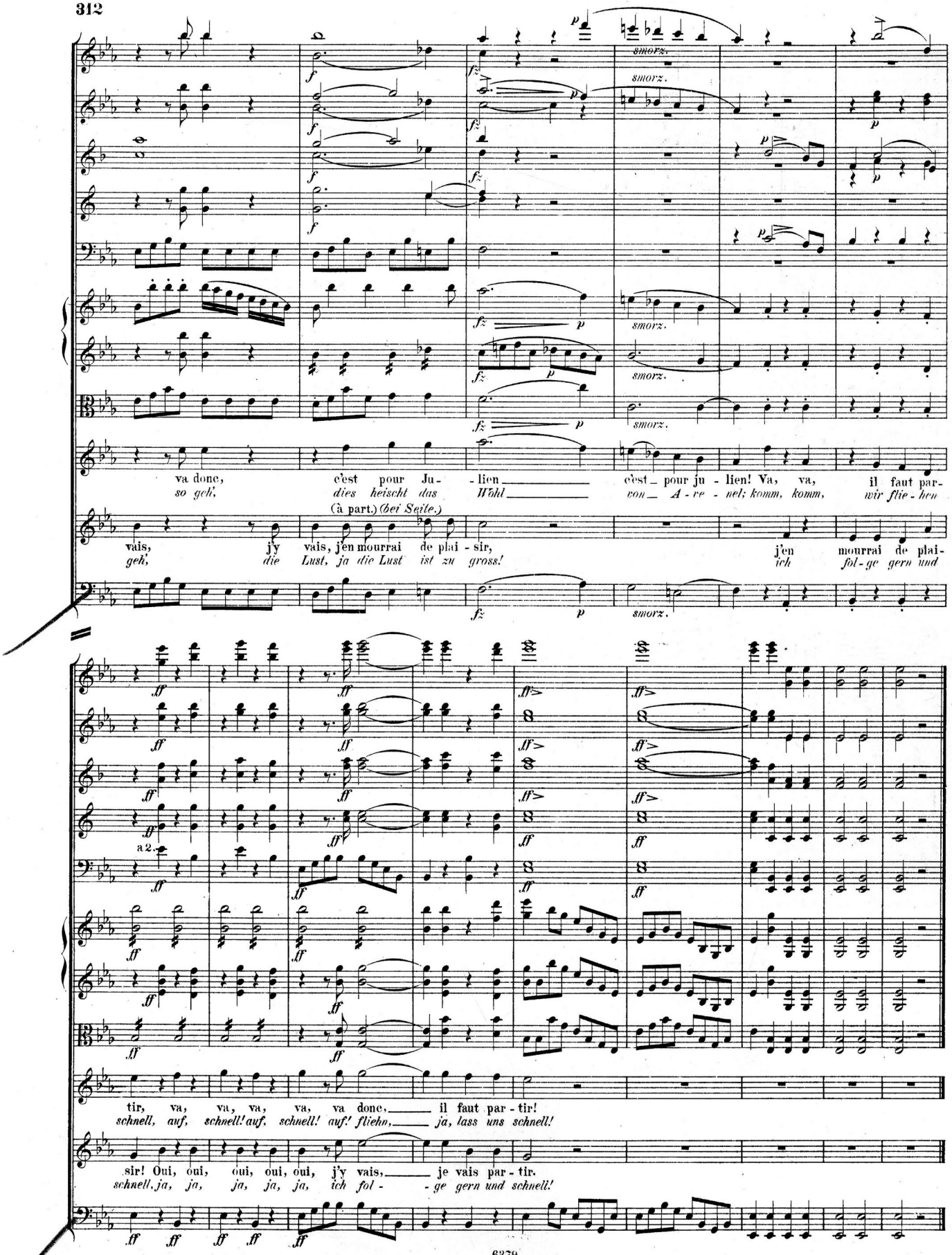
20


Ob.
Clar.
Fag.
Vc.e B.
Geor - ge qui vous ai - me. Mais qu'a-vez-vous? ré-pon-dez-moi? Vous pâ-lis-sez: oui, je le
Fivie - gers, der euch lie - bet. Doch was ist das? Ihr re-det nicht, und Todten-blä-sse deckt das Ge-
Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Anna.
A l'instant même, Margue-ri - - -te, pré-pa - re tout pour no-tre fui - te. Il faut que toutes
Im Augen-blicke, Mar-ga-re- - -the, lass schnell zur Flucht uns vor-bei-rei - ten, ja, ja, wir kehren
vois.
sieht!
Que dites-vous?
Was saget ihr?

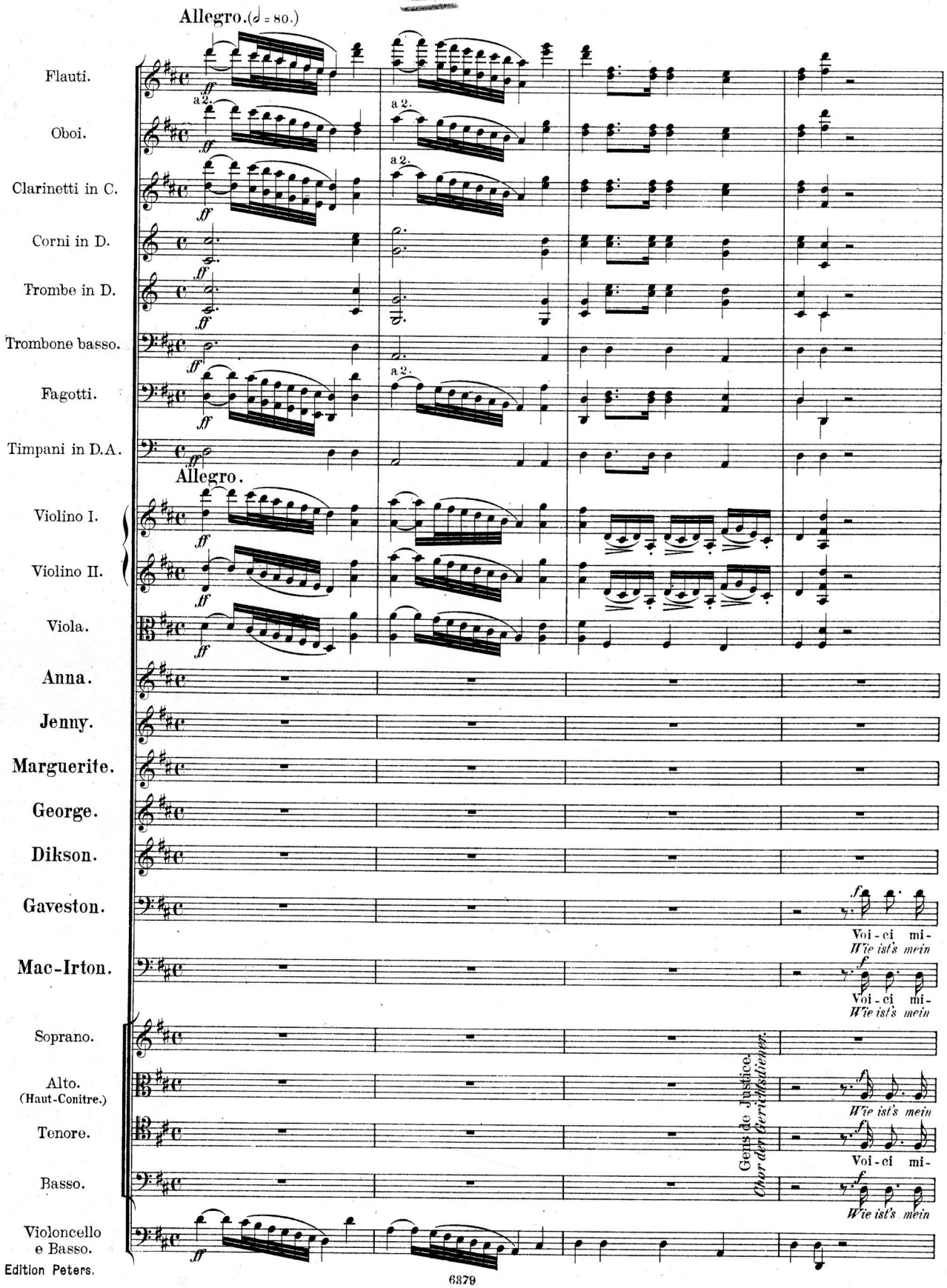

cresc.
deux, tout à l'heu - re en se - cret nous partions de ces lieux. Tais - toi! tais - toi!
nie, nie zu - rü - cke; in's Ge - heim lasst uns hei - de schnell fliehn. Dies heischt das Wohl
Y pen-sez vous? y pen-sez vous? Grand dieu!
Wo denkt ihr hin? wo denkt ihr hin? o Gott!
pp
stacc.
c'est pour Ju - lien. (avec sentiment.) Ô souf france!
von A - ve - nel! (Gefühlvoll.) dolce Welch ein Schmerz!
Pour Ju - lien? Ah! j'y cours à l'ins - tant, j'y cours à l'ins - tant. Pour nous, ma-de-moi sel - le, qu'elle bon ne nou-
Was sagt ihr? ach! nun fol - ge ich gern, ja, gern und schnell! Nun flie - het je-der Schmerz, ja uns er-warten
Vcl.
staccato

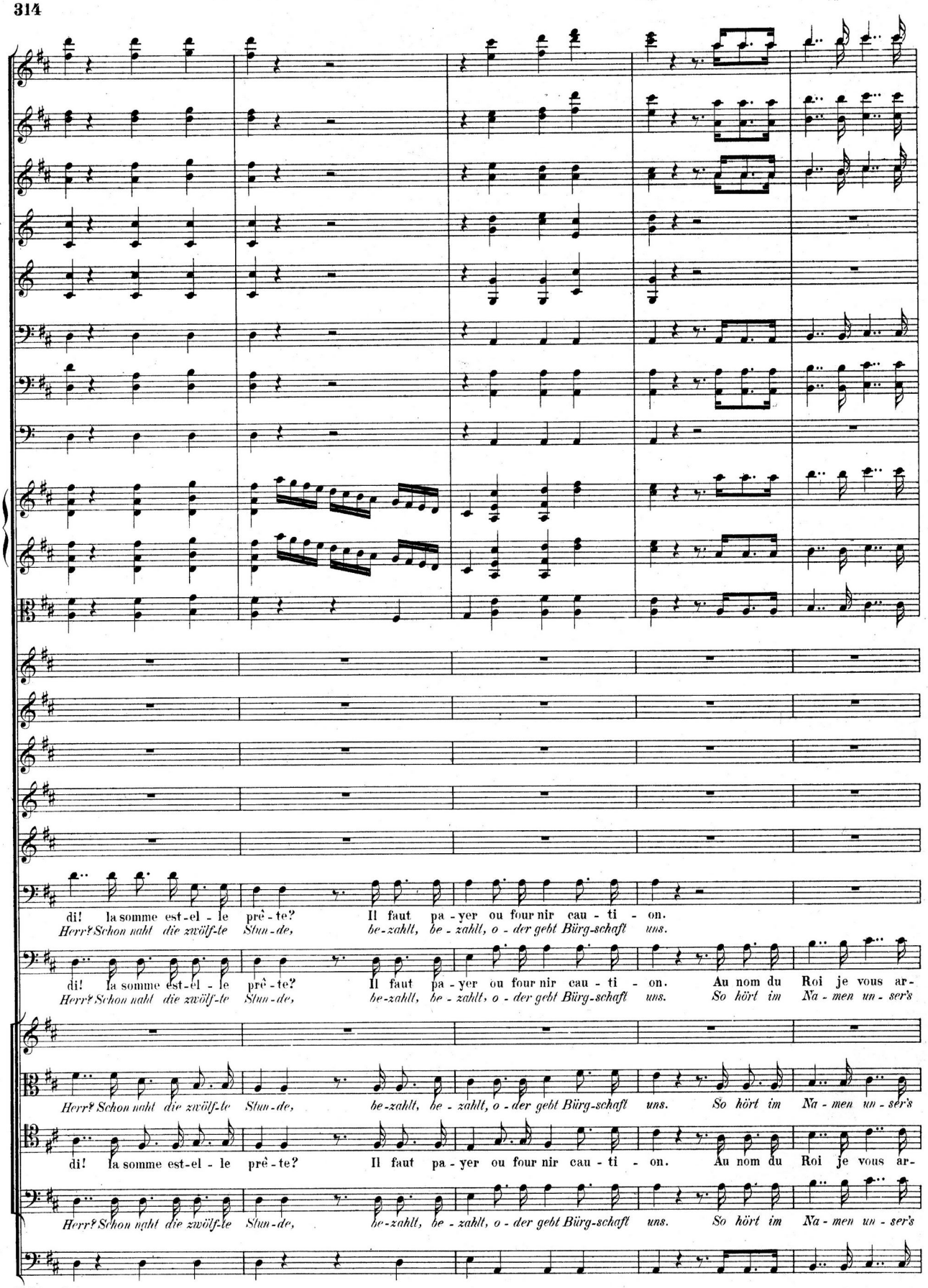

ô souf- -fran- -ce cru- -elle! ô dou- leur, ô dou-
ach! welch' Lei- -den, o Gott, welch' ein Schmerz! ach! welch'
vel- le, pour nous, made-moi- sel- le, qu'el-le bon-ne nou- vel- le, pour nous, made-moi- sel- le, qu'el-le bon-ne nou- vel- le, pour nous, made-moi-
Freu- den, nun flie- het je- der Schmerz, ja uns er-warten Freu- den, nun flie- het je- der Schmerz, ja uns er-warten Freu- den, nun flie- het je- der
leur é- ter- -nelle! Ah! dus- sé- je en mou- rir! Il faut par- tir, il faut par-
Lei- -den, o Gott! wä- re Tod auch mein Loos, ver- las- sen muss ich die- sen
sel- le qu'el-le bon-ne nou- vel- le! J'en mour- rai de plai- sir, Ju- lien va re- ve nir! Ju- lien va re- ve
Schmerz, ja, uns er- war- ten Freuden, ach! die Lust ist zu gross, mein Ju- lius kehrt zu- rück! das glaubt mir auf mein

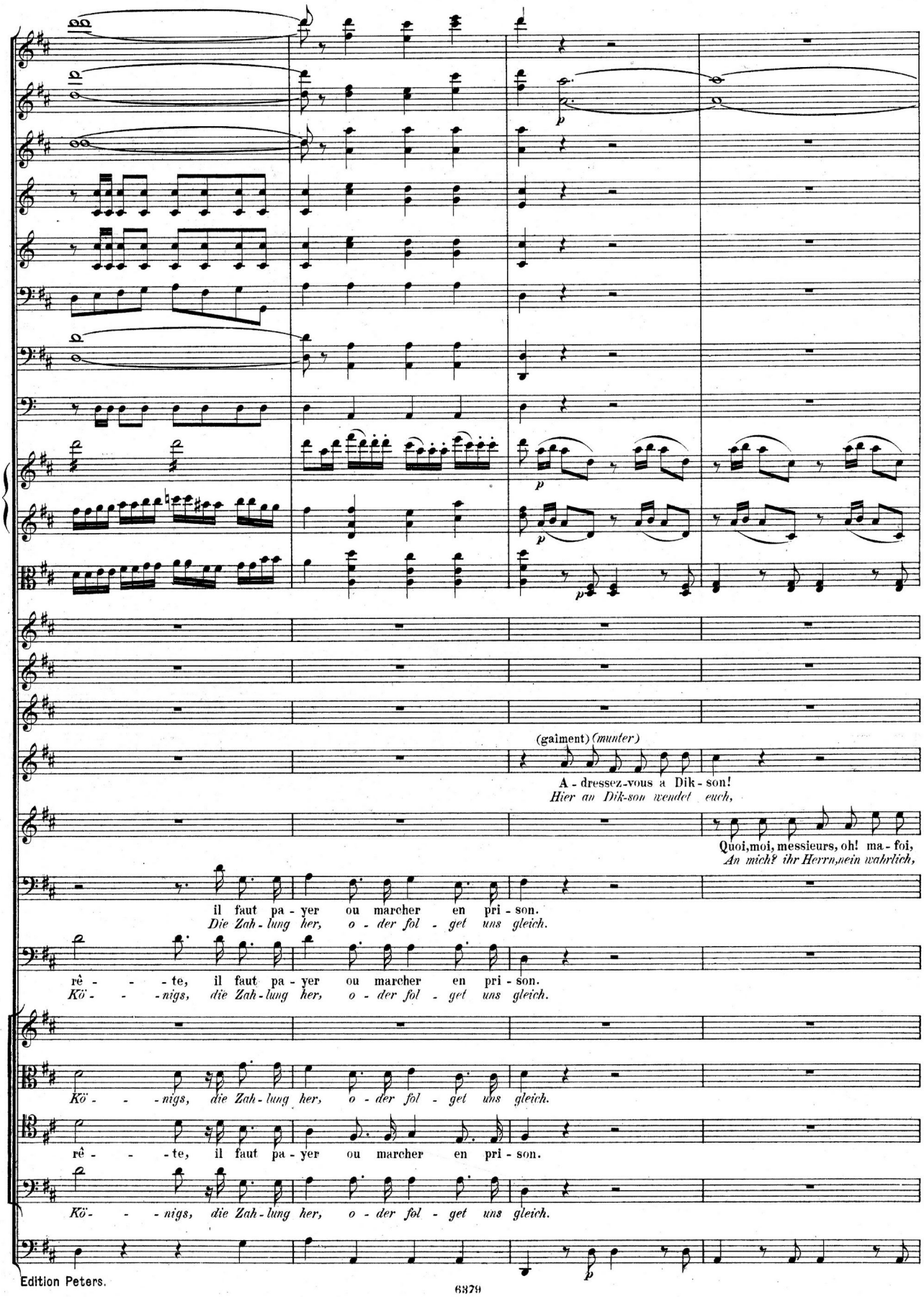

III
pp
poco f
cresc.
f
a 2.
2
tir al-lons, il faut par - tir! Va donc, va donc, va donc, c'est pour Ju -
Ort, verlas-sen schnell die-sen Ort. So geh', nur schnell, so geh', und wä - re
(a part) (bei Seite)
nir, j'en mour-rai de plai - sir! J'y vais, j'y vais, j'y vais, j'en mourrai de plai-
Wort ja, ich geb' euch mein Wort! Ich geh', ich geh', ich geh', ach! die Lust ist zu
fz
p
smorz.
lien, c'est pour Ju - lien! Va, va, il faut par - tir! Va donc, va donc,
Tod auch mein Loos, ja, ja, wir müs-sen fliehn; so geh', nun schnell,
sir, j'en mourrai de plai - sir! J'y vais, j'y
gross! die Lust ist zu gross. ich geh', ich

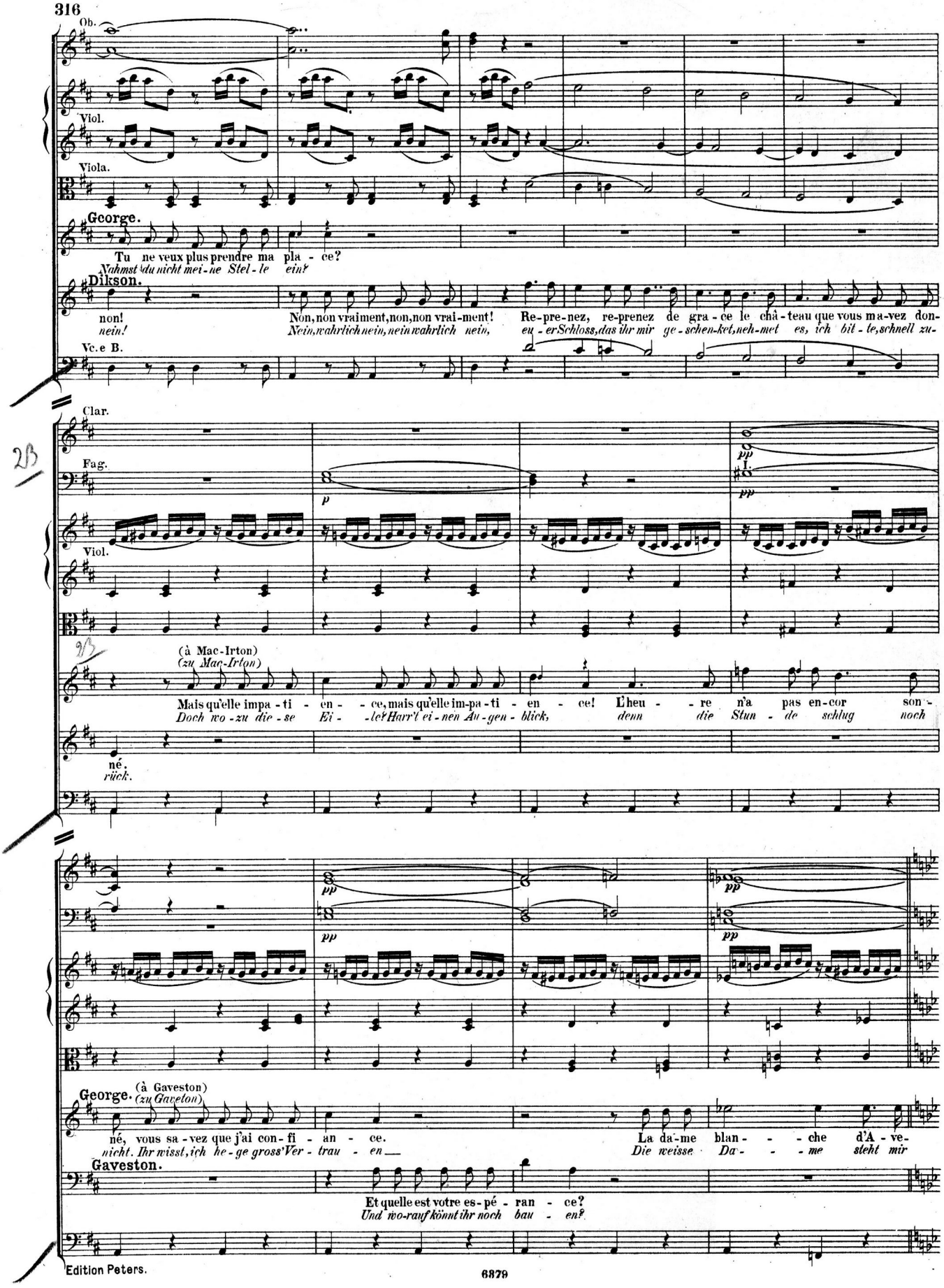

va donc, c'est pour Ju- lien c'est pour ju - lien! Va, va, il faut par-
so geh', dies heischt das Wohl von A - re - nel; komm, komm, wir flie - hen
(à part.) (bei Seite.)
vais, j'y vais, j'en mourrai de plai - sir, j'en mourrai de plai-
geh', die Lust, ja die Lust ist zu gross! ich fol - ge gern und
smorz.
a 2.
tir, va, va, va, va, va donc, il faut par - tir!
schnell, auf, schnell! auf, schnell! auf! fliehn, ja, lass uns schnell!
sir! Oui, oui, oui, oui, oui, j'y vais, je vais par - tir.
schnell, ja, ja, ja, ja, ja, ich fol - ge gern und schnell!

Nº 14. Finale.


Allegro. (♩ = 80.)
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C.
Corni in D.
Trombe in D.
Trombone basso.
Fagotti.
Timpani in D.A.
a 2.
Allegro.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Anna.
Jenny.
Marguerite.
George.
Dikson.
Gaveston.
Mac-Irton.
Soprano.
Alto. (Haut-Contre.)
Tenore.
Basso.
Violoncello e Basso.
Voi - ci mi-
Wie ist's mein
Gens de Justice.
Chor der Gerichtsdiener.


di! la somme est-el - le prê - te? Il faut pa - yer ou four nir cau - ti - on.
Herr? Schon naht die zwölf-te Stun - de, be-zahlt, be - zahlt, o - der gebt Bürg-schaft uns.
di! la somme est-el - le prê - te? Il faut pa - yer ou four nir cau - ti - on. Au nom du Roi je vous ar-
Herr? Schon naht die zwölf-te Stun - de, be-zahlt, be - zahlt, o - der gebt Bürg-schaft uns. So hört im Na - men un - ser's
Herr? Schon naht die zwölf-te Stun - de, be-zahlt, be - zahlt, o - der gebt Bürg-schaft uns. So hört im Na - men un - ser's
di! la somme est-el - le prê - te? Il faut pa - yer ou four nir cau - ti - on. Au nom du Roi je vous ar-
Herr? Schon naht die zwölf-te Stun - de, be-zahlt, be - zahlt, o - der gebt Bürg-schaft uns. So hört im Na - men un - ser's


(gaiment) (munter)
A - dressez-vous à Dik - son!
Hier an Dik-son wendet euch,
Quoi, moi, messieurs, oh! ma - foi,
An mich? ihr Herrn, nein wahrlich,
il faut pa - yer ou marcher en pri - son.
Die Zah - lung her, o - der fol - get uns gleich.
rè - - - te, il faut pa - yer ou marcher en pri - son.
Kö - - - nigs, die Zah - lung her, o - der fol - get uns gleich.
Kö - - - nigs, die Zah - lung her, o - der fol - get uns gleich.
rè - - - te, il faut pa - yer ou marcher en pri - son.
Kö - - - nigs, die Zah - lung her, o - der fol - get uns gleich.


Ob.
Viol.
Viola.
George.
Tu ne veux plus prendre ma pla - ce?
Nahmst du nicht mei - ne Stel - le ein?
Dikson.
non!
nein!
Non, non vraiment, non, non vrai-ment!
Nein, wahrlich nein, nein wahrlich nein,
Re-pre-nez, re-prenez de gra - ce le châ - teau que vous ma-vez don-
eu - er Schloss, das ihr mir ge - schen-ket, neh-met es, ich bit - te, schnell zu-
Vc. e B.
Clar.
Fag.
Viol.
(à Mac-Irton)
(zu Mac-Irton)
Mais qu'elle impa - ti - en - - ce, mais qu'elle im-pa - ti - en - ce! L'heu - - re n'a pas en-cor son -
Doch wo - zu die - se Ei - - lei! Harr't ei - nen Au - gen - blick, denn die Stun - de schlug noch
né.
rück.
George.
(à Gaveston)
(zu Gaveston)
né, vous sa - vez que j'ai con - fi - an - ce. La da-me blan - - - che d'A - ve -
nicht. Ihr wisst, ich he - ge gross' Ver - trau - en Die weisse Da - - - me steht mir
Gaveston.
Et quelle est votre es - pé - ran - ce?
Und wo-rauf könnt ihr noch bau - en?

a tempo.

Fl.
Ob.
Clar.
Corni.
Trombe.
Fag.
Timp.

Harpe dans la Coulisse.
Arpa hinter der Scene.

smorzando

a tempo.

Viol.

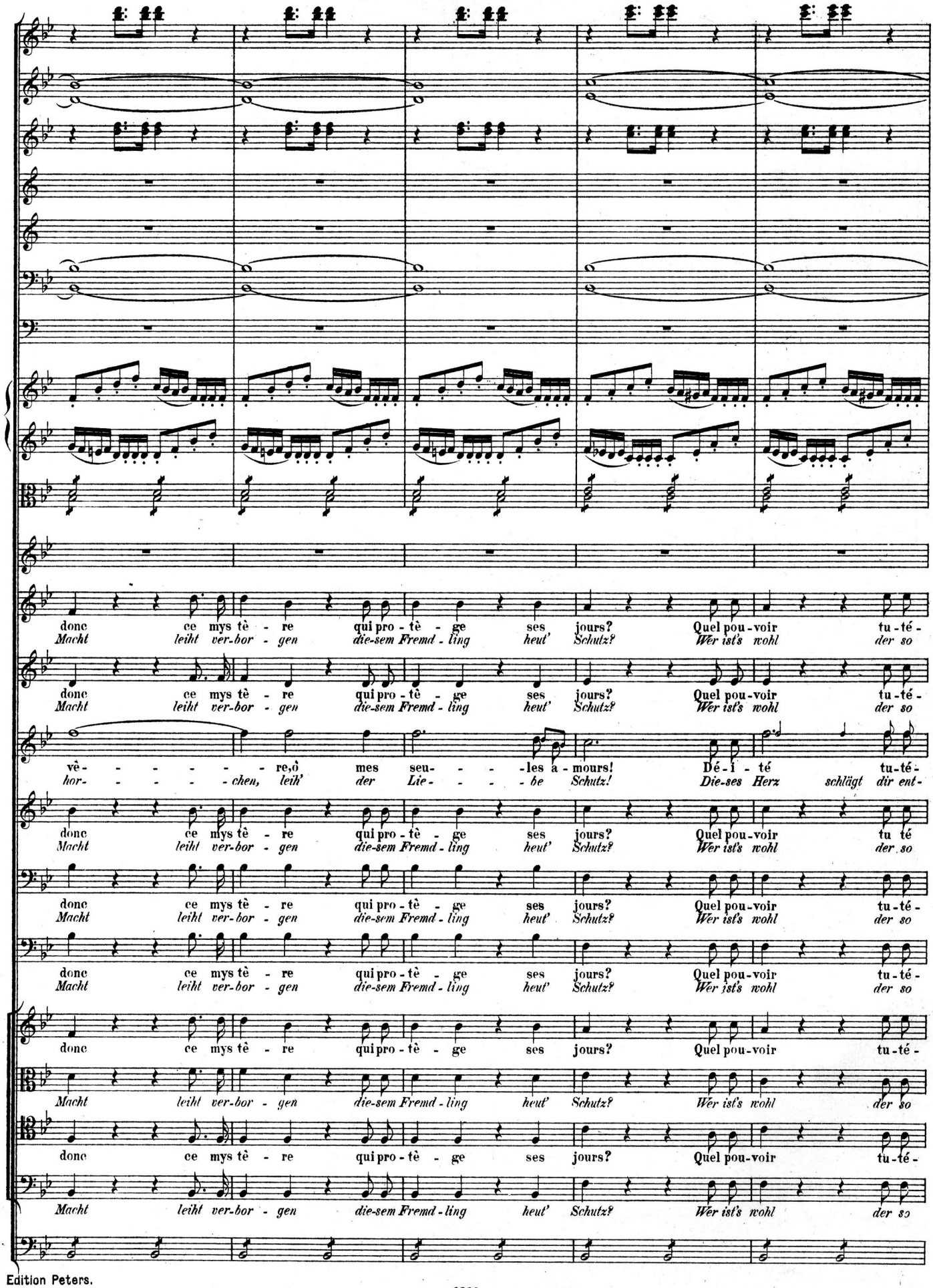
Ciel
Gott!

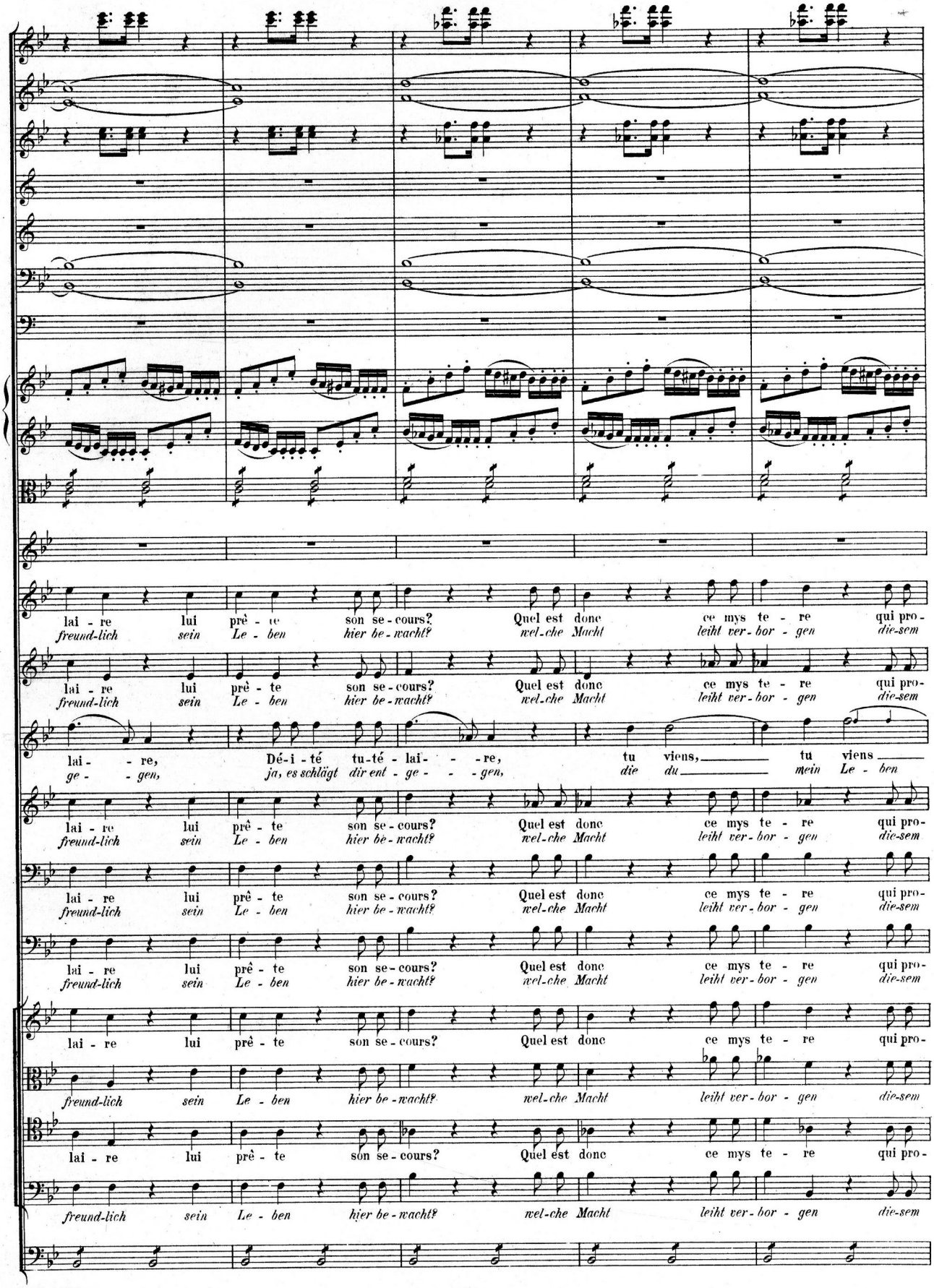
nel. Te - nez, en-ten-dez - vous?
bei Hört ihr sie bleibt mir treu!

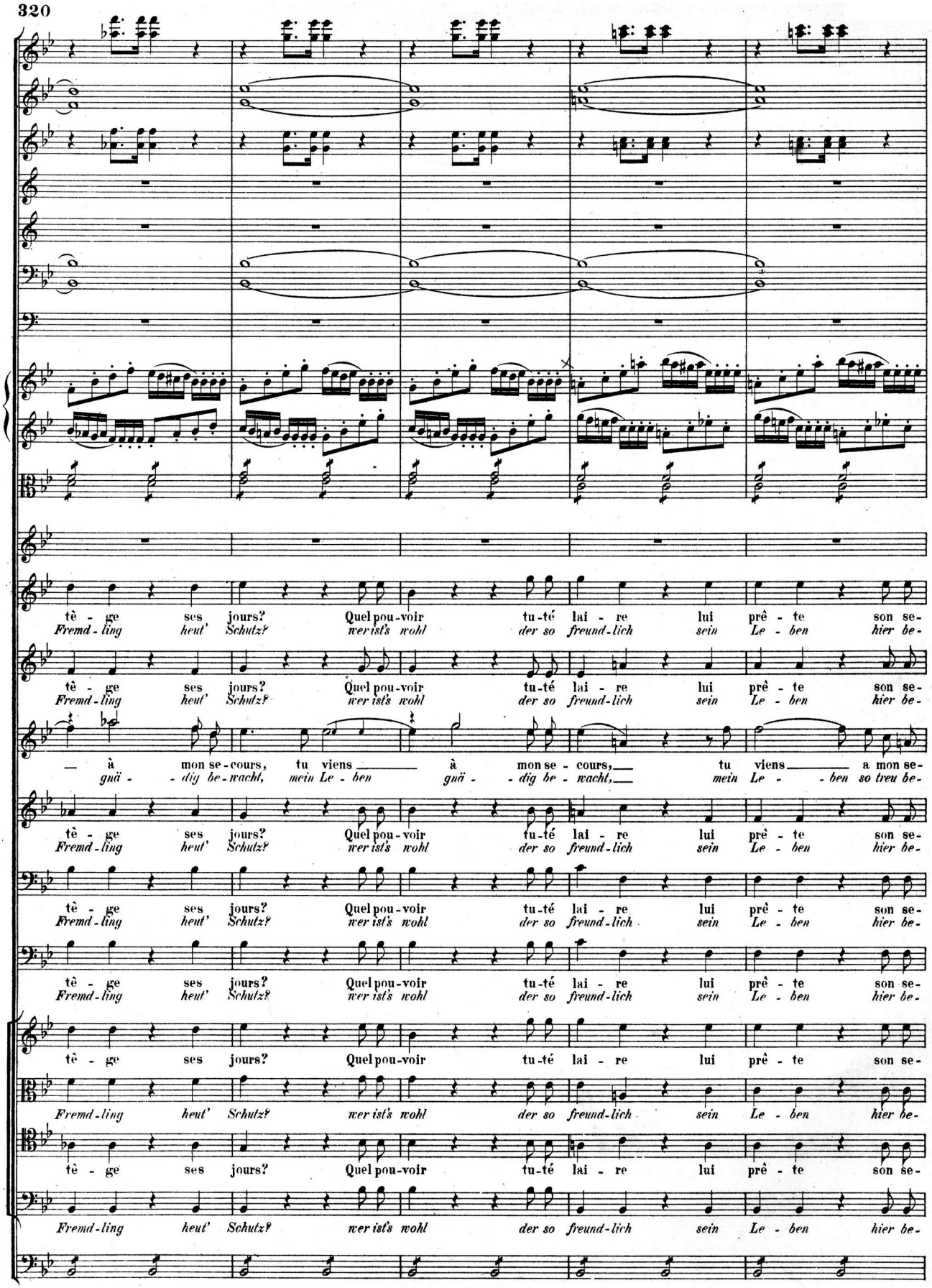
ô Toi que je ré-
Ja, dir werd' ich stets ge-

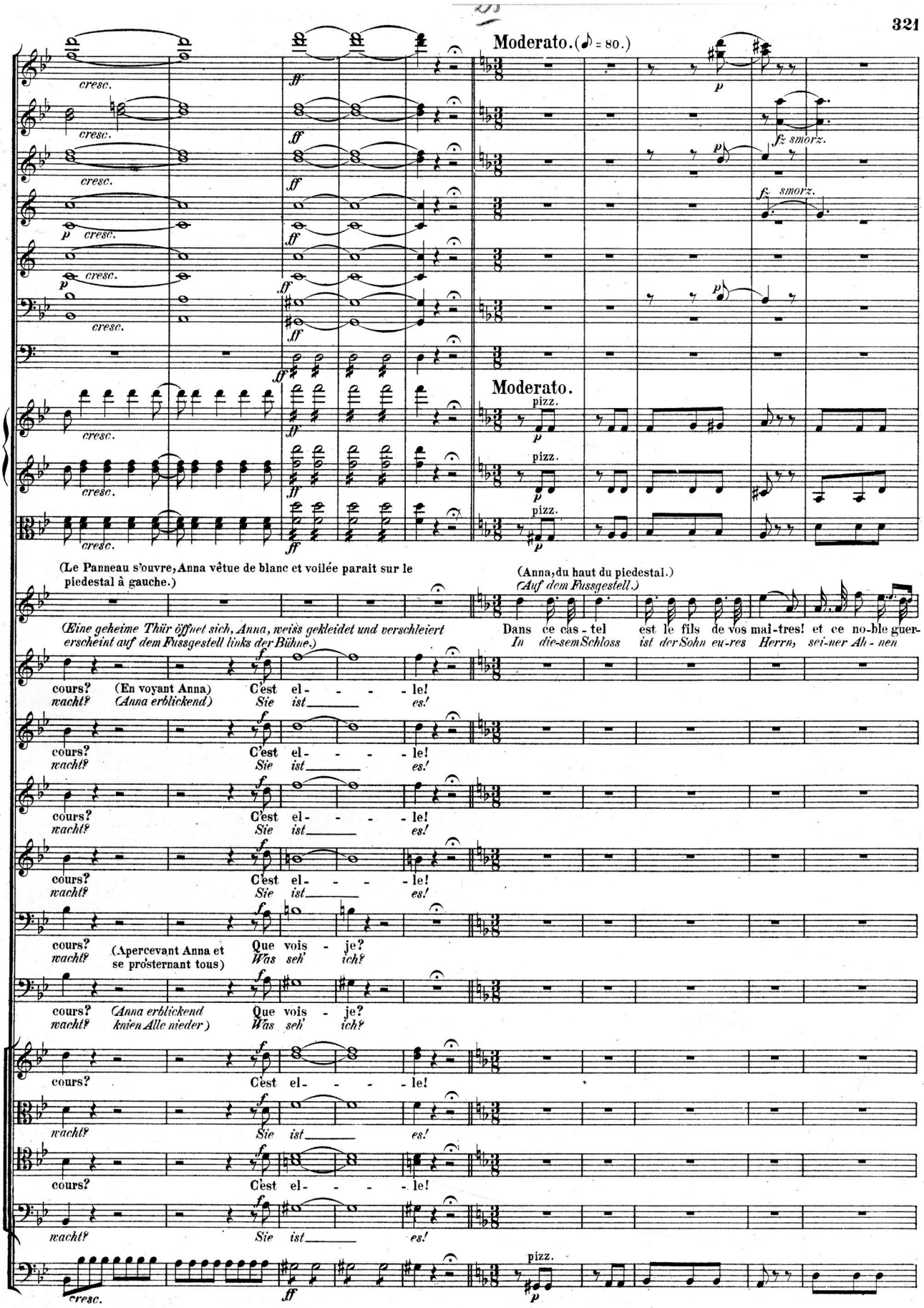
sotto voce
Quel est
Wel - che

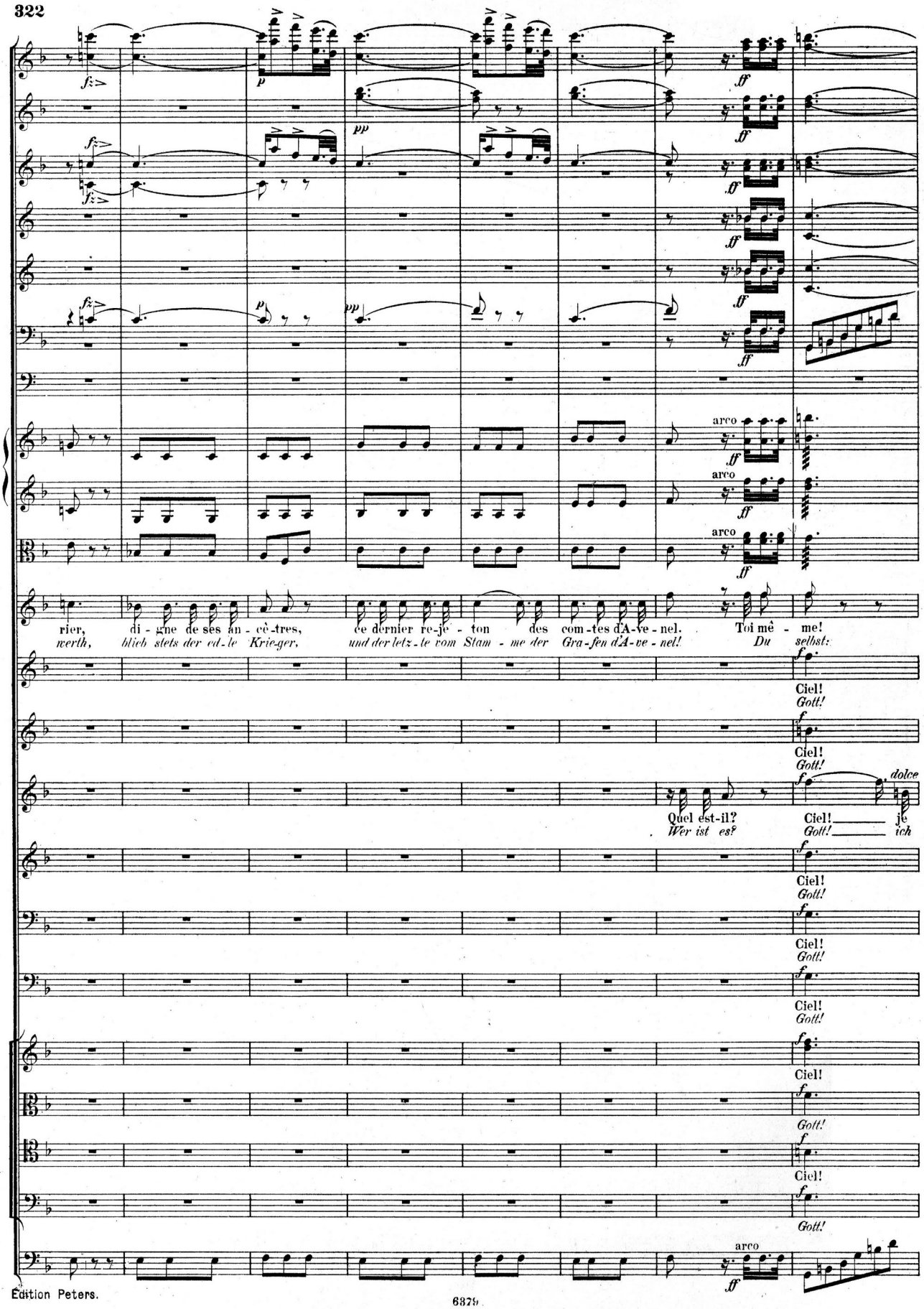
Choeur Général.
Allgemeiner Chor.

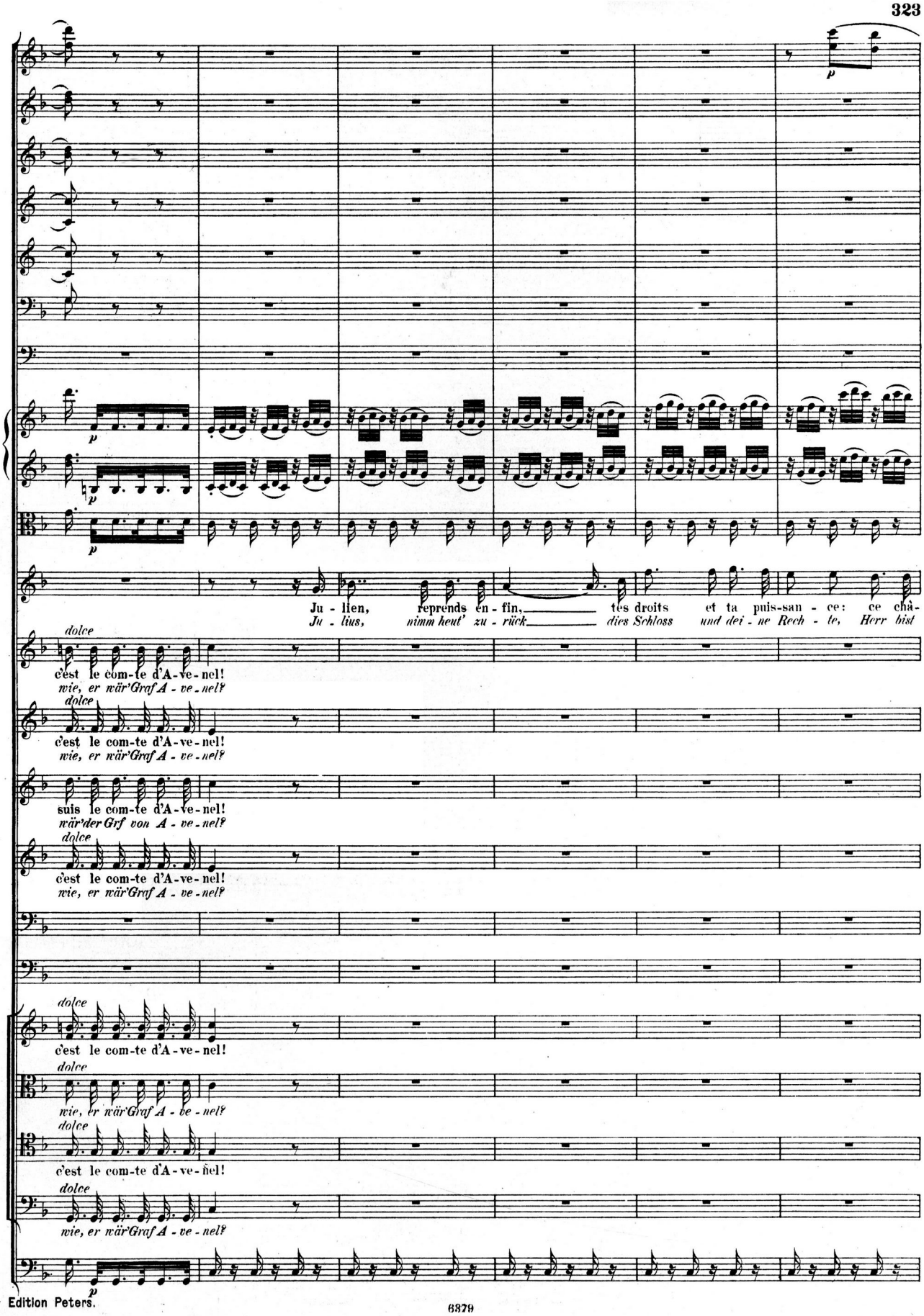

donc ce mys tè - re qui pro - tè - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té-
Macht leiht ver-bor - gen die-sem Fremd - ling heut' Schutz? Wer ist's wohl der so
donc ce mys tè - re qui pro - tè - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té-
Macht leiht ver-bor - gen die-sem Fremd - ling heut' Schutz? Wer ist's wohl der so
vê - - - - - re,ô mes seu - - - -les a - mours! Dé - i - té tu-té-
hor- - - - - chen, leih' der Lie- - - - be Schutz! Die-ses Herz schlägt dir ent-
donc ce mys tè - re qui pro - tè - ge ses jours? Quel pou-voir tu té
Macht leiht ver-bor - gen die-sem Fremd - ling heut' Schutz? Wer ist's wohl der so
donc ce mys tè - re qui pro - tè - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té-
Macht leiht ver-bor - gen die-sem Fremd - ling heut' Schutz? Wer ist's wohl der so
donc ce mys tè - re qui pro - tè - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té-
Macht leiht ver-bor - gen die-sem Fremd - ling heut' Schutz? Wer ist's wohl der so
donc ce mys tè - re qui pro - tè - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té-
Macht leiht ver-bor - gen die-sem Fremd - ling heut' Schutz? Wer ist's wohl der so


lai - re lui prê - te son se - cours? Quel est donc ce mys te - re qui pro-
freund-lich sein Le - ben hier be - wacht? wel-che Macht leiht ver - bor - gen die-sem
lai - re, Dé-i - té tu-té - lai - - re, tu viens, tu viens
ge - - gen, ja, es schlägt dir ent - ge - - - gen, die du mein Le - ben


tè - ge ses jours? Quel pou-voir tu-té lai - re lui prê - te son se-
Fremd-ling heut' Schutz? wer ist's wohl der so freund-lich sein Le - ben hier be-
— à mon se-cours, tu viens — à mon se - cours, — tu viens — a mon se-
gnä - - dig be-wacht, mein Le - ben gnä - - dig be - wacht, — mein Le - - ben so treu be-


Moderato. (♪ = 80.)
Moderato.
(Le Panneau s'ouvre, Anna vêtue de blanc et voilée parait sur le piedestal à gauche.)
(Eine geheime Thür öffnet sich, Anna, weiss gekleidet und verschleiert erscheint auf dem Fussgestell links der Bühne.)
(Anna, du haut du piedestal.)
(Auf dem Fussgestell.)
Dans ce cas - tel est le fils de vos mai-tres! et ce no-ble guer-
In die-sem Schloss ist der Sohn eu-res Herrn, sei-ner Ah - nen
cours? (En voyant Anna) C'est el - - - - le!
wacht? (Anna erblickend) Sie ist es!
cours? (Apercevant Anna et se prosternant tous) Que vois - je?
wacht? (Anna erblickend knien Alle nieder) Was seh' ich?
cresc.
ff
p
fz smorz.
pizz.


rier, di - gne de ses an - cê - tres, ce dernier re-je - ton des com-tes d'A-ve - nel. Toi mê - me!
werth, blieb stets der ed-le Krie-ger, und der letz-te vom Stam - me der Gra-fen d'A-ve - nel! Du selbst:
arco
Ciel! Gott!
Quel est-il? Wer ist es?
dolce
je ich


p
p
p
p
Ju - lien, reprends en - fin, tes droits et ta puis-san - ce: ce châ-
Ju - lius, nimm heut' zu - rück dies Schloss und dei - ne Rech - te, Herr bist
dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!
wie, er wär'Graf A - ve - nel?
dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!
wie, er wär'Graf A - ve - nel?
suis le com-te d'A-ve-nel!
wär'der Grf von A - ve - nel?
dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!
wie, er wär'Graf A - ve - nel?
dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!
dolce
wie, er wär'Graf A - ve - nel?
dolce
c'est le com-te d'A-ve-nel!
dolce
wie, er wär'Graf A - ve - nel?
p

Fl.

Allegro agitato. (♩ = 104.)

Corni.

Viol.

Viola.

(montrant le coffret caché sous son voile.)
(Auf das unter ihrem Schleier verborgene Kästchen zeigend.)

(Elle descend lentement et vient poser le coffret sur une table près du piedestal.)
(Sie steigt langsam herab und setzt das Kästchen auf einen Tisch nahe dem Fussgestell.)

Anna.

teau t'ap - par-tient, et cet or est à toi!
du hier al - lein, und dies Gold, es ist dein!

Marguerite.

C'est Ju-lien! ce cherfils,
Ju - lius ist's! Theu rer Sohn,

George.

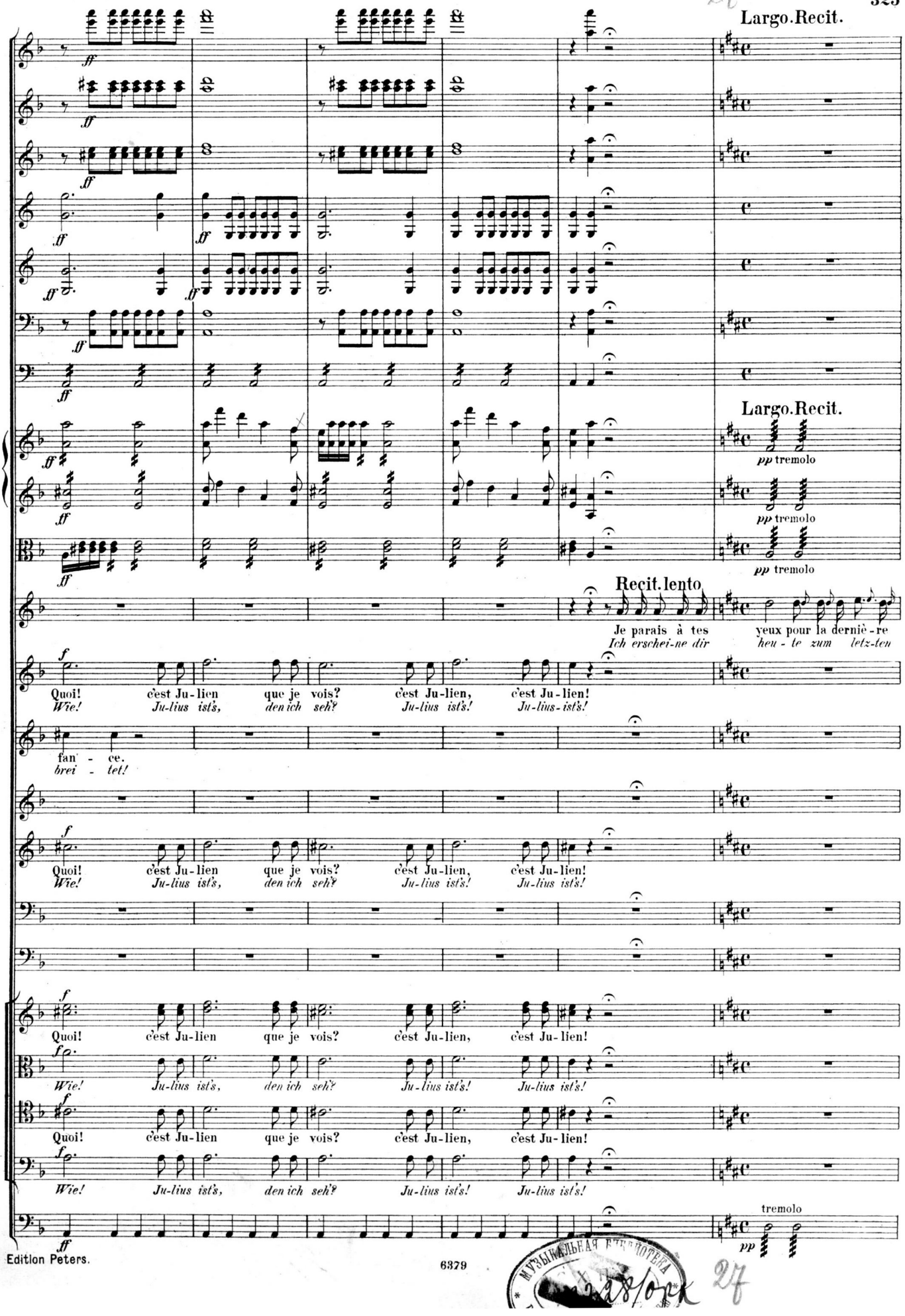
Vc. e B.

dont j'é-le-vai l'en - fan-ce! Oui c'est moi, re-gar-dez-moi bien, regardezmoi bien, oui, oui, j'é-le-vai votre en-
den ich als Kind ge - lie - bet, sieh' mich an! kennst du mich nicht mehr? Marga-re - the ist's, ja, ja, die die Ar - me aus-

(Il se jette dans les bras de Marguerite.)
(Er eilt in Margarethens Arme.)

Se peut-il? En ef-fet... je me sou-viens...
Was sagt ihr? Ist es wahr? mein Herz schlägt laut!

fp



МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
28/орк
27

a tempo.

Viol.

Viola.

(Tout le monde s'incline et ouvre un passage à Anna sans que personne ose la regarder.)

Anna. *(Alle verbeugen sich und machen Anna Platz! Niemand wagt sie anzuschauen.)*

dolce con sentimento

fois, pour la der-niè-re fois. Qu'en ces lieux nul té-mé-rai-re n'ar-rête ou ne sui-ve mes

Mal, ja, ja, zum letz-ten Mal! Sucht die Schrit-te nicht zu hem-men, zu fol-gen wag' kei-ner im

Vc.e B.

Allegro vivace. (♩ = 116.)

Fl.

Ob.

Clar.

Corni.

Trombe.

Fag.

Allegro vivace.

Viol.

Viola.

Anna.

pas, que nul té-mé-rai-re n'arrête ou ne sui-ve mes pas.

Saal! zu fol-gen wag kei-ner im Saal, wag' es kei-ner im Saal!

Jenny. *sotto voce*

Gar-dons nous, gar-dons nous, gar-dons nous bien de sui-vre ses pas.

Marg. *sotto voce*

Hü-tet euch! hü-tet euch! hemmt ih-re Schrit-te nicht, nicht im Saal!

Dikson. *sotto voce*

Gar-dons nous, gar-dons nous, gar-dons nous bien de sui-vre ses pas.

(Gaveston qui à remonté le théâtre se trouve en face d'Anna et la saisit par la main.)

(Gaveston, welcher die Bühne hinaufgegangen ist, befindet sich nun Anna gegenüber und ergreift sie bei der Hand.)

Non, sous mes pas dut s'en t'rouvrir la

Nein, soll-te sich die Er-de auch

sotto voce

Gar-dons nous, gar-dons nous, gar-dons nous bien de sui-vre ses pas.

CHŒUR. *CHOR.*

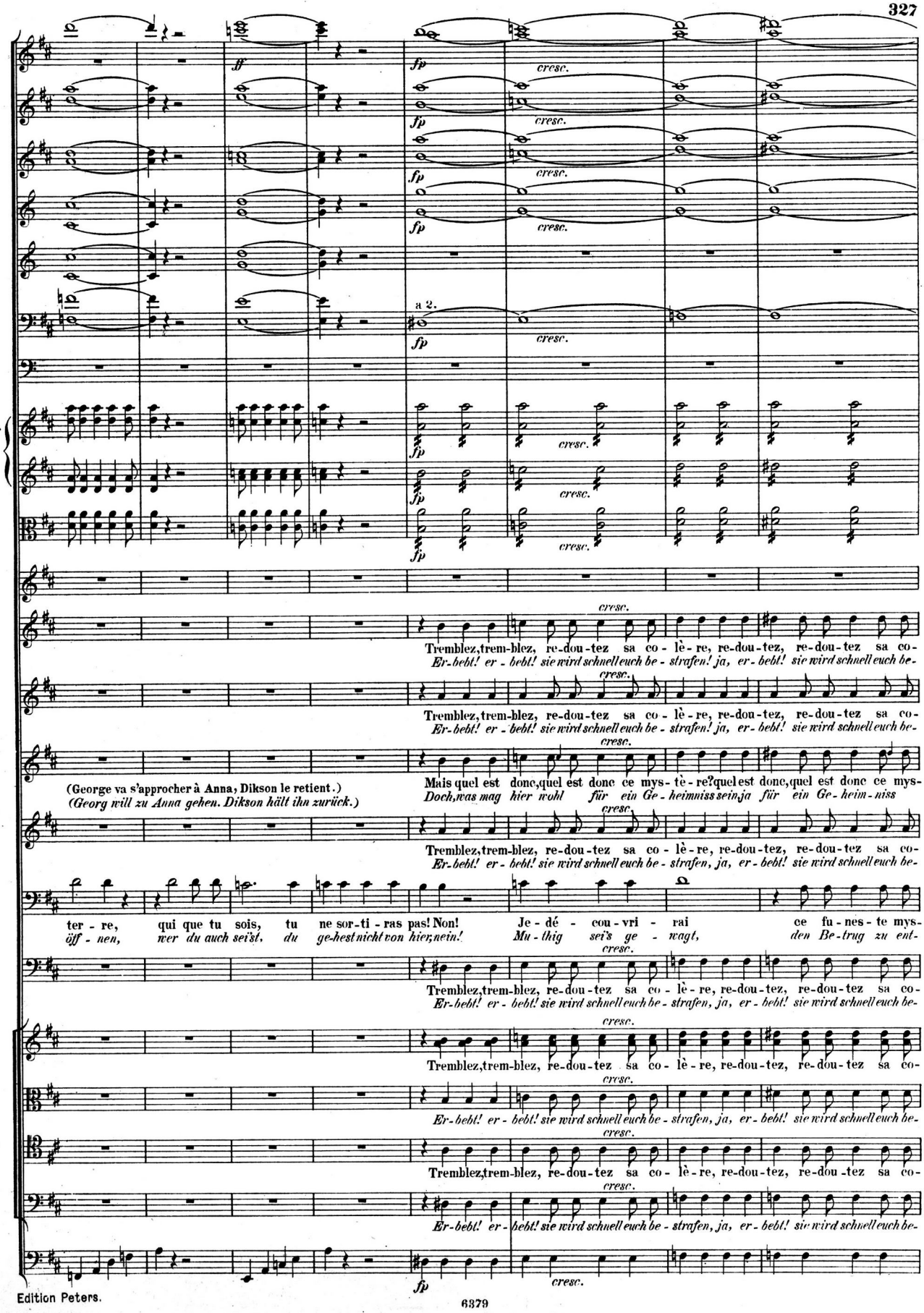
Hü-tet euch! hü-tet euch! hemmt ih-re Schrit-te nicht, nicht im Saal!

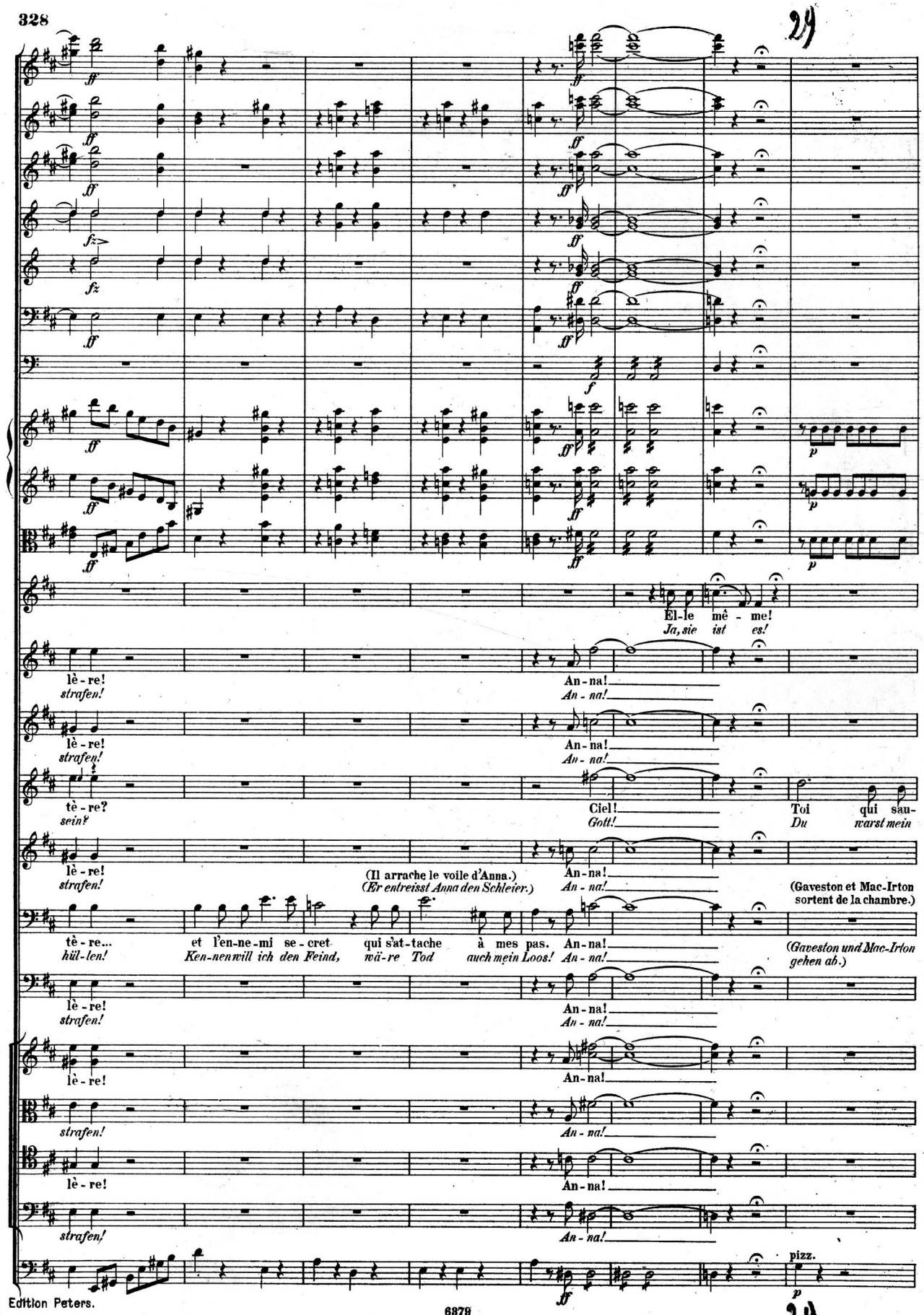
Gar-dons nous, gar-dons nous, gar-dons nous bien de sui-vre ses pas.

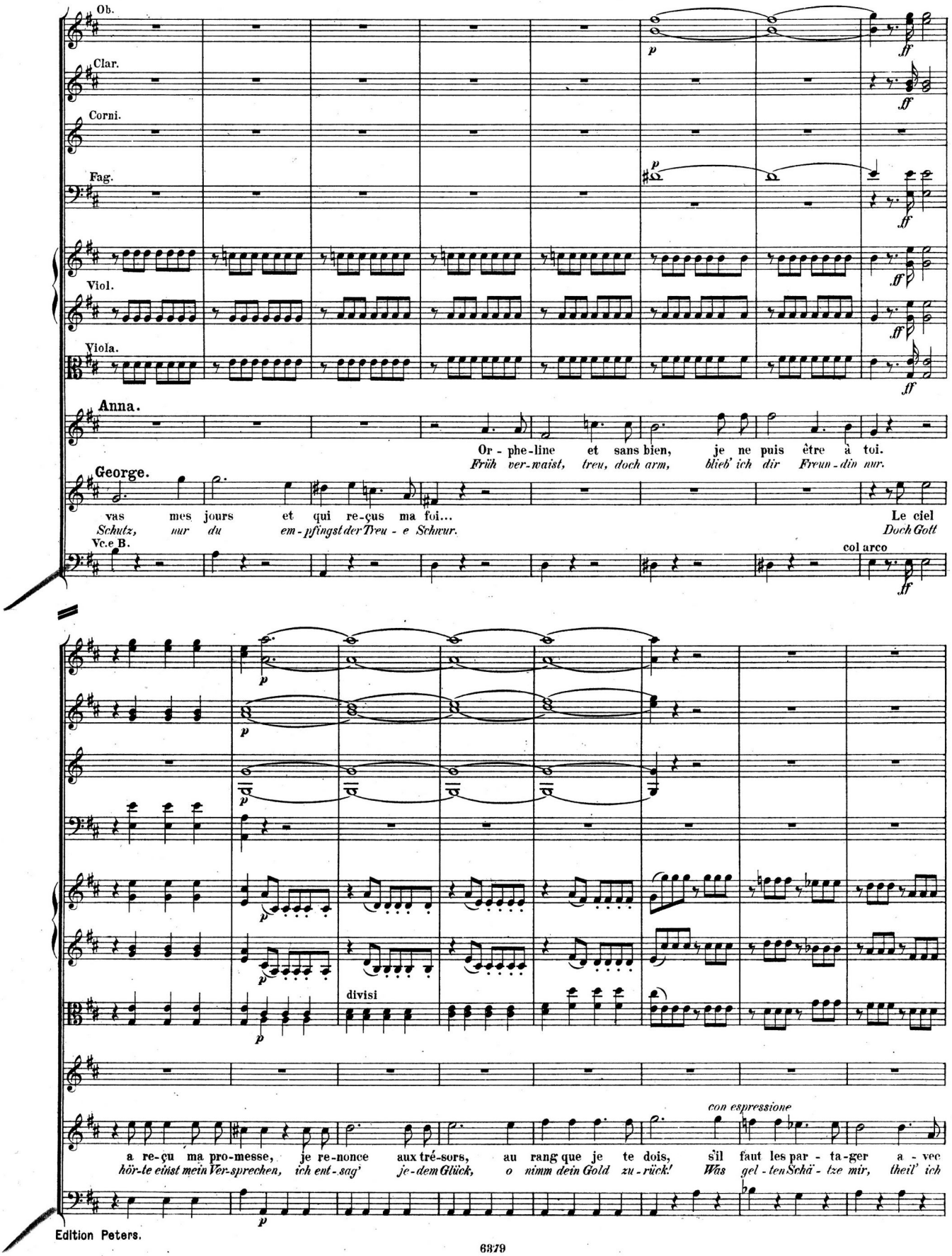
Hü-tet euch! hü-tet euch! hemmt ih-re Schrit-te nicht, nicht im Saal!

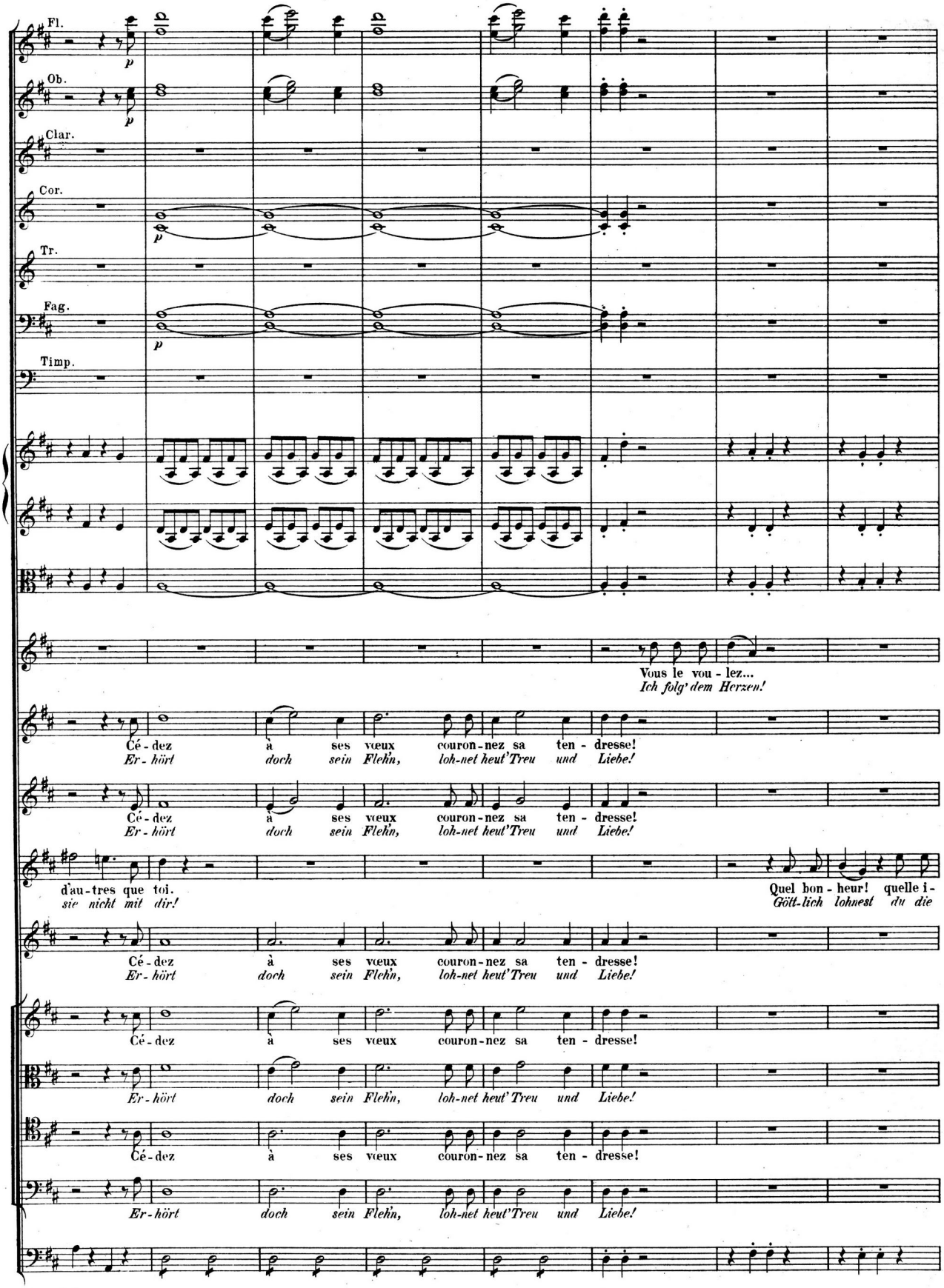
Vc.e B.

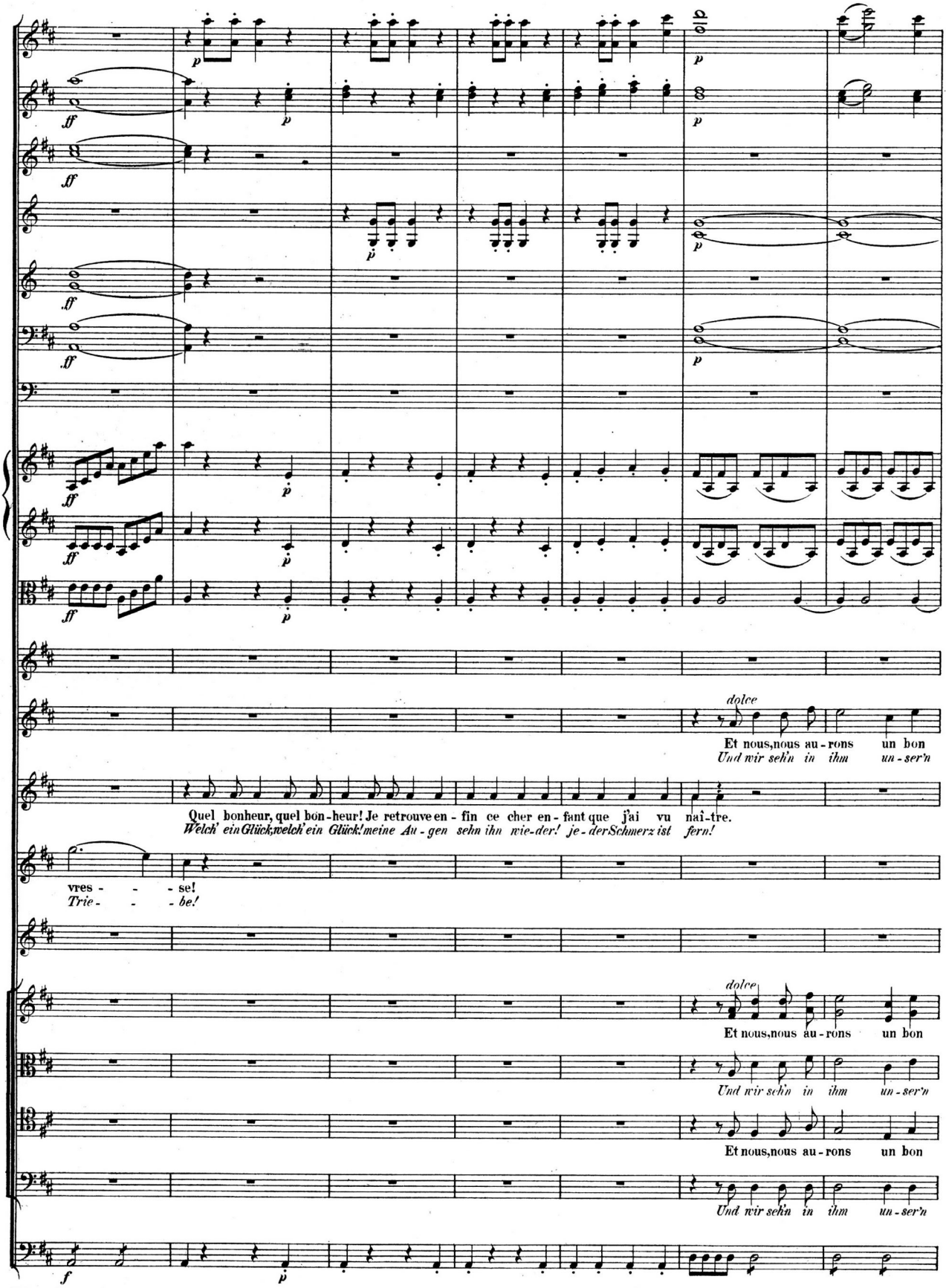
f *p*

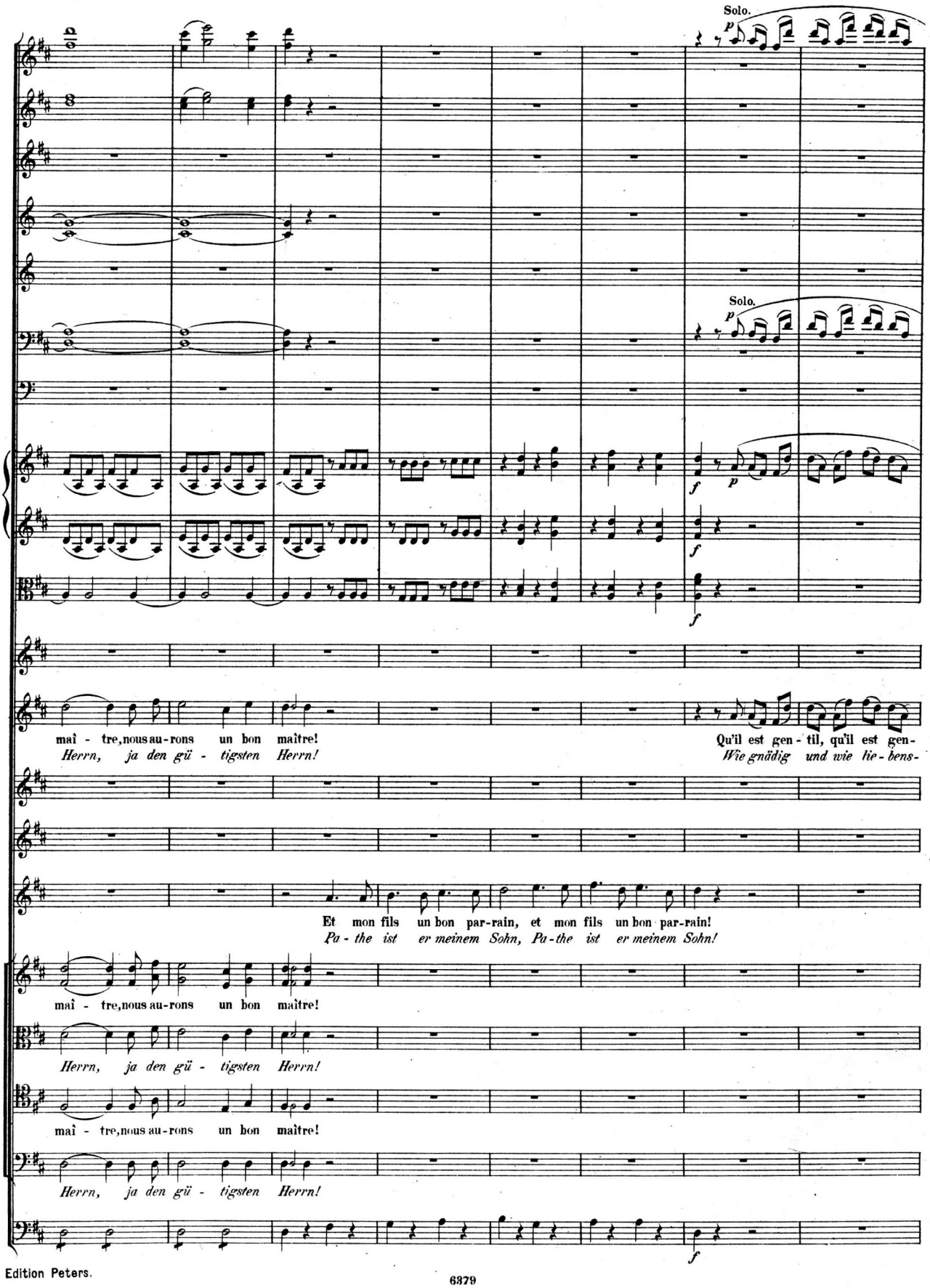

ff
fp
cresc.
a 2.
Tremblez, trem-blez, re-dou-tez sa co-lè-re, re-dou-tez, re-dou-tez sa co-
Er-bebt! er-bebt! sie wird schnell euch be-strafen! ja, er-bebt! sie wird schnell euch be-
(George va s'approcher à Anna, Dikson le retient.)
(Georg will zu Anna gehen. Dikson hält ihn zurück.)
Mais quel est donc, quel est donc ce mys-tè-re? quel est donc, quel est donc ce mys-
Doch, was mag hier wohl für ein Ge-heimniss sein, ja für ein Ge-heim-niss
ter-re, qui que tu sois, tu ne sor-ti-ras pas! Non! Je dé-cou-vri-rai ce fu-nes-te mys-
öff-nen, wer du auch sei'st, du ge-hest nicht von hier, nein! Mu-thig sei's ge-wagt, den Be-trug zu ent-

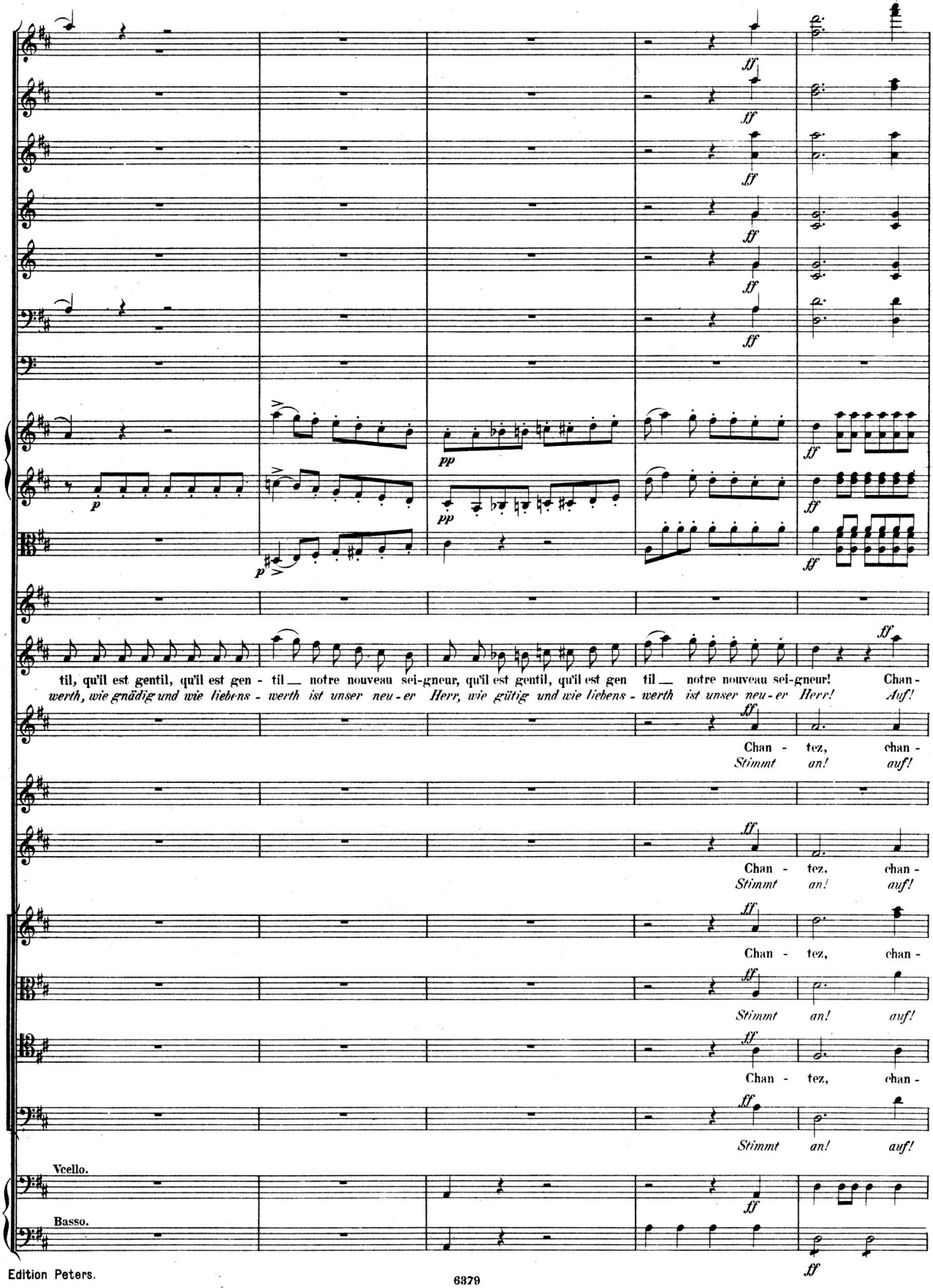

El-le mè - me!
Ja, sie ist es!
lè - re!
strafen!
An - na!
An - na!
Ciel!
Gott!
Toi qui sau-
Du warst mein
(Il arrache le voile d'Anna.)
(Er entreisst Anna den Schleier.)
(Gaveston et Mac-Irton sortent de la chambre.)
tè - re...
hül-len!
et l'en-ne-mi se - cret qui s'at-tache à mes pas.
Ken-nen will ich den Feind, wä-re Tod auch mein Loos!
(Gaveston und Mac-Irton gehen ab.)
pizz.

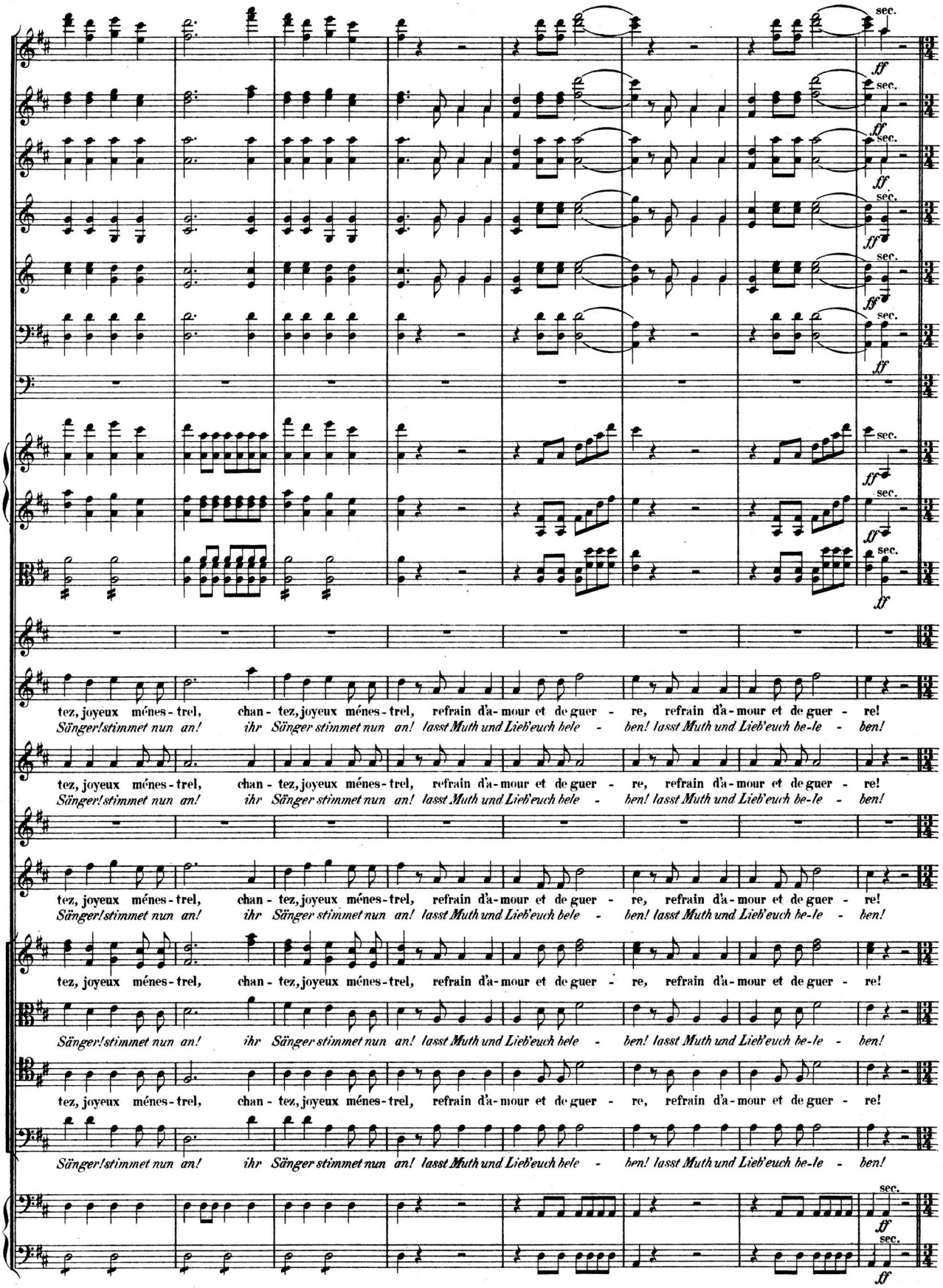

Ob.
Clar.
Corni.
Fag.
Viol.
Viola.
Anna.
Or - phe-line et sans bien, je ne puis être à toi.
Früh ver-waist, treu, doch arm, blieb' ich dir Freun-din nur.
George.
vas mes jours et qui re-çus ma foi... Le ciel
Schutz, nur du em-pfingst der Treu - e Schwur. Doch Gott
Vc.e B.
col arco
divisi
con espressione
a re-çu ma pro-messe, je re-nonce aux tré-sors, au rang que je te dois, s'il faut les par - ta-ger a - vec
hör-te einst mein Ver-sprechen, ich ent-sag' je-dem Glück, o nimm dein Gold zu-rück! Was gel - ten Schä - tze mir, theil' ich

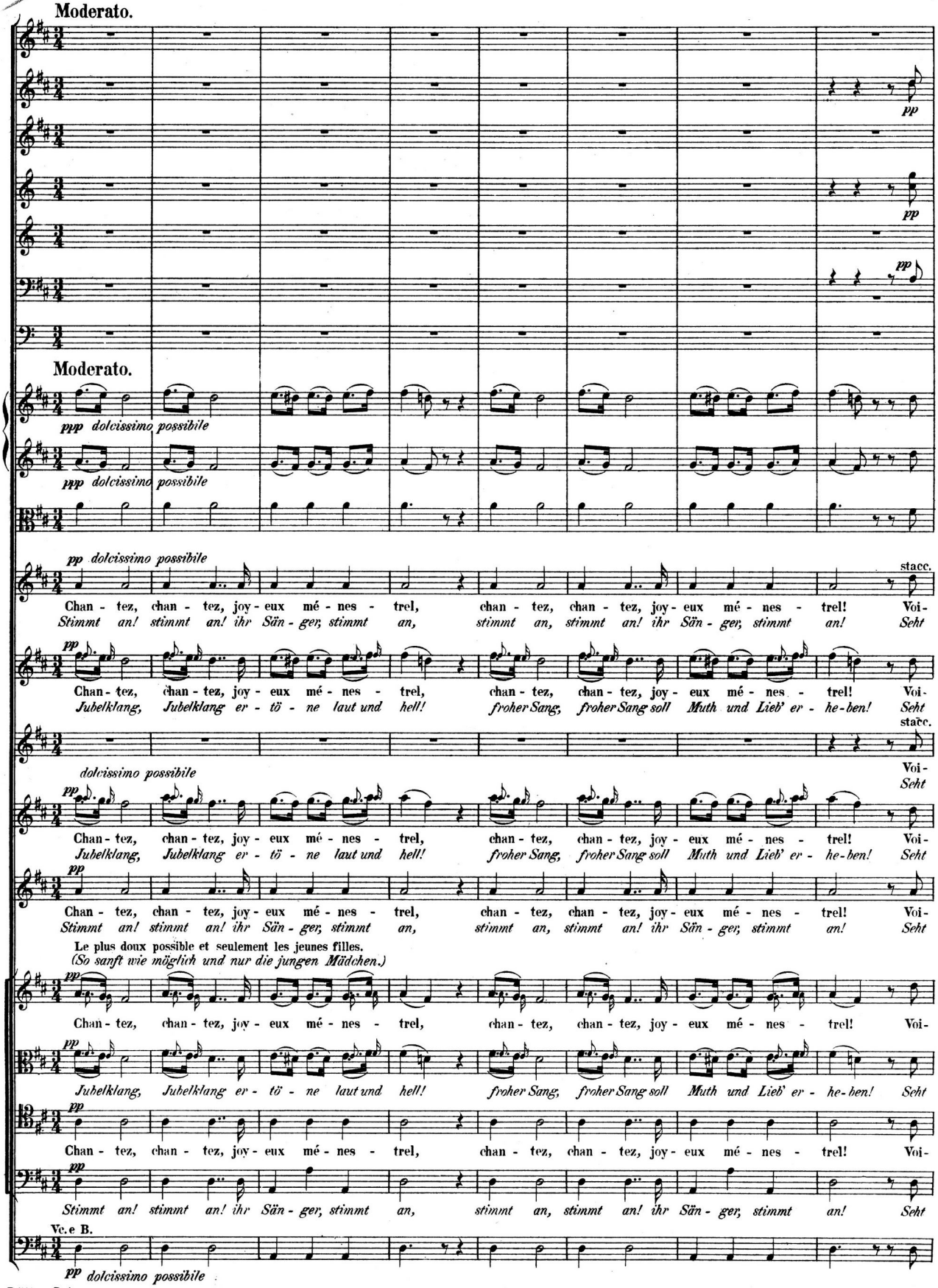

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Tr.
Fag.
Timp.
p
Vous le vou - lez...
Ich folg' dem Herzen!
Cé - dez à ses vœux couron - nez sa ten - dresse!
Er - hört doch sein Flehn, loh-net heut' Treu und Liebe!
d'au - tres que toi.
sie nicht mit dir!
Quel bon - heur! quelle i -
Gött-lich lohnest du die

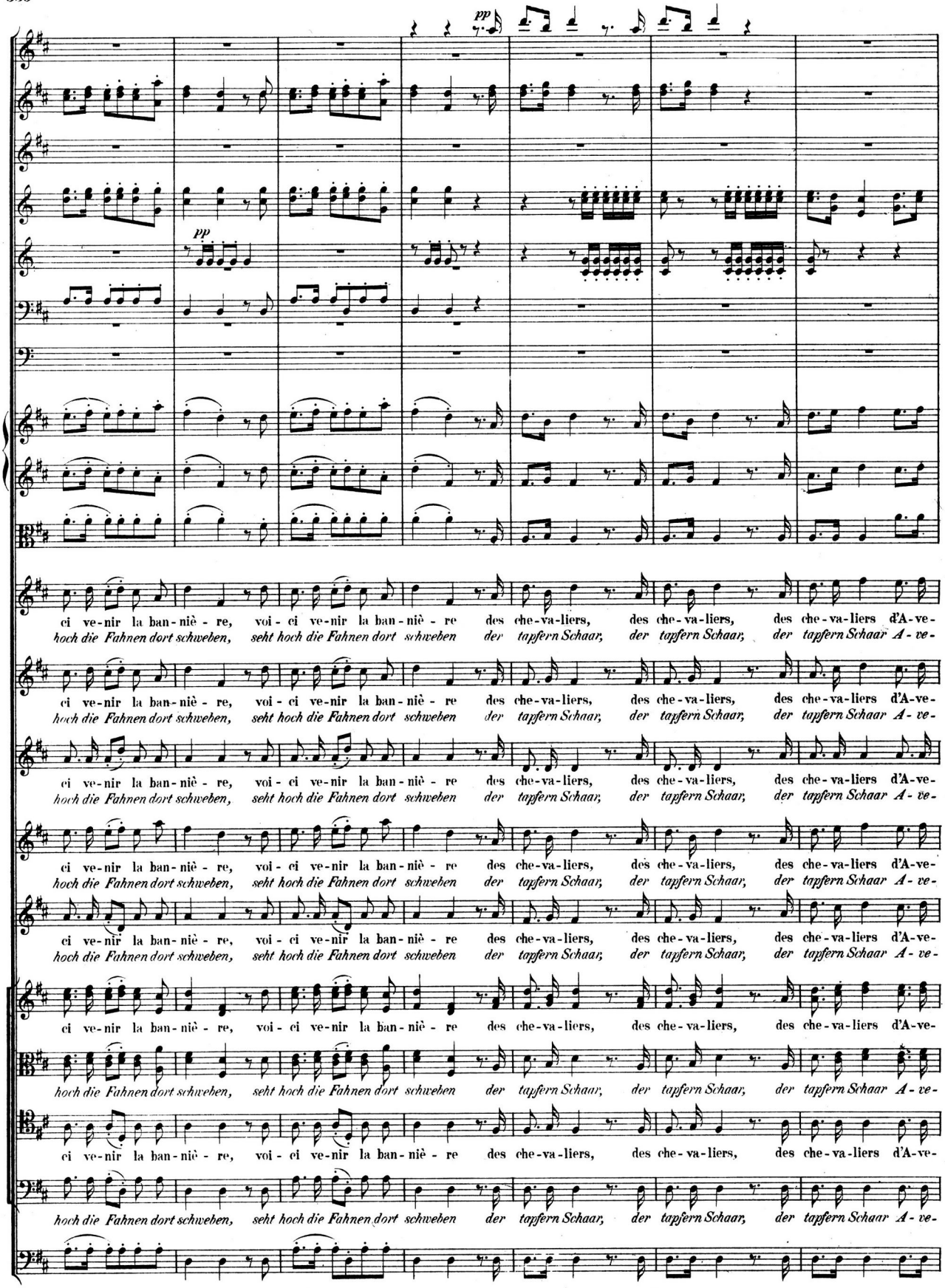

dolce
Et nous, nous au - rons un bon
Und wir seh'n in ihm un - ser'n
Quel bonheur, quel bon - heur! Je retrouve en - fin ce cher en - fant que j'ai vu naî - tre.
Welch' ein Glück, welch' ein Glück! meine Au - gen sehn ihn wie - der! je - der Schmerz ist fern!
vres - - - se!
Trie - - - be!
dolce
Et nous, nous au - rons un bon
Und wir seh'n in ihm un - ser'n
Et nous, nous au - rons un bon
Und wir seh'n in ihm un - ser'n

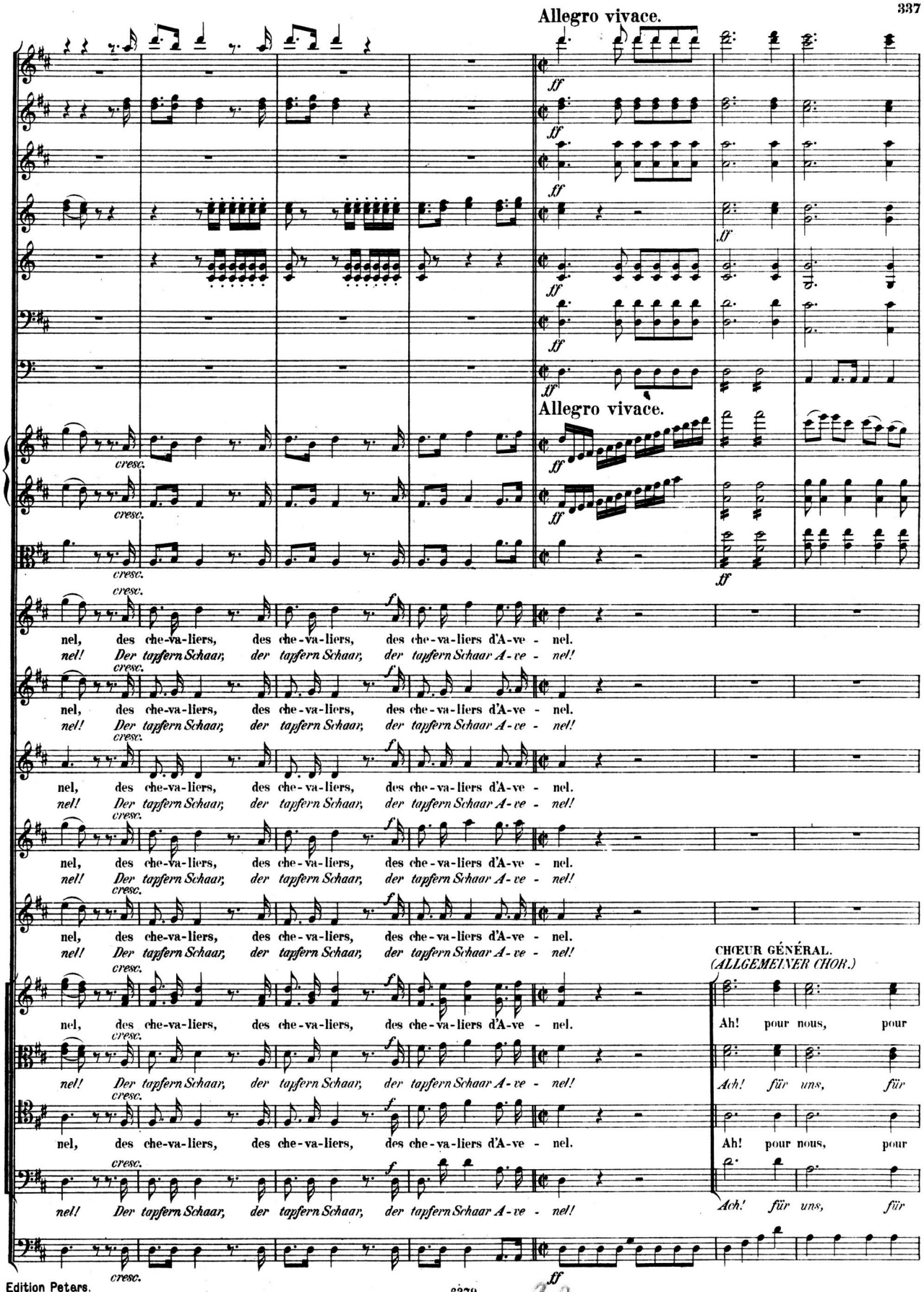

Solo.
Solo.
mai - tre, nous au-rons un bon maître!
Herrn, ja den gü - tigsten Herrn!
Qu'il est gen - til, qu'il est gen-
Wie gnädig und wie lie - bens-
Et mon fils un bon par-rain, et mon fils un bon par-rain!
Pa - the ist er meinem Sohn, Pa - the ist er meinem Sohn!
mai - tre, nous au-rons un bon maître!
Herrn, ja den gü - tigsten Herrn!
mai - tre, nous au-rons un bon maître!
Herrn, ja den gü - tigsten Herrn!

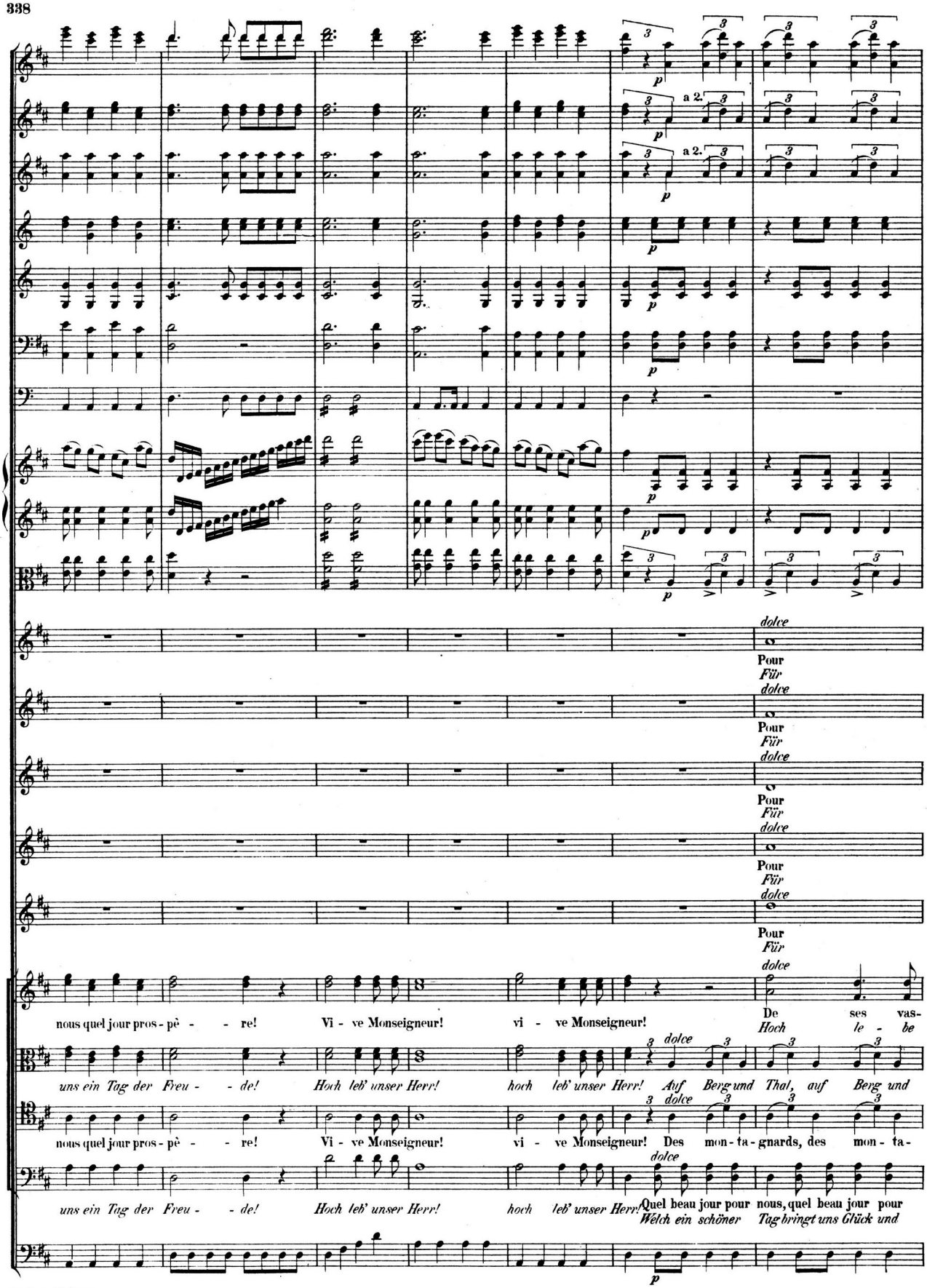

ff
pp
p
til, qu'il est gentil, qu'il est gen - til — notre nouveau sei-gneur, qu'il est gentil, qu'il est gen til — notre nouveau sei-gneur! Chan-
werth, wie gnädig und wie liebens - werth ist unser neu - er Herr, wie gütig und wie liebens - werth ist unser neu - er Herr! Auf!
Chan - tez, chan -
Stimmt an! auf!
Vcello.
Basso.

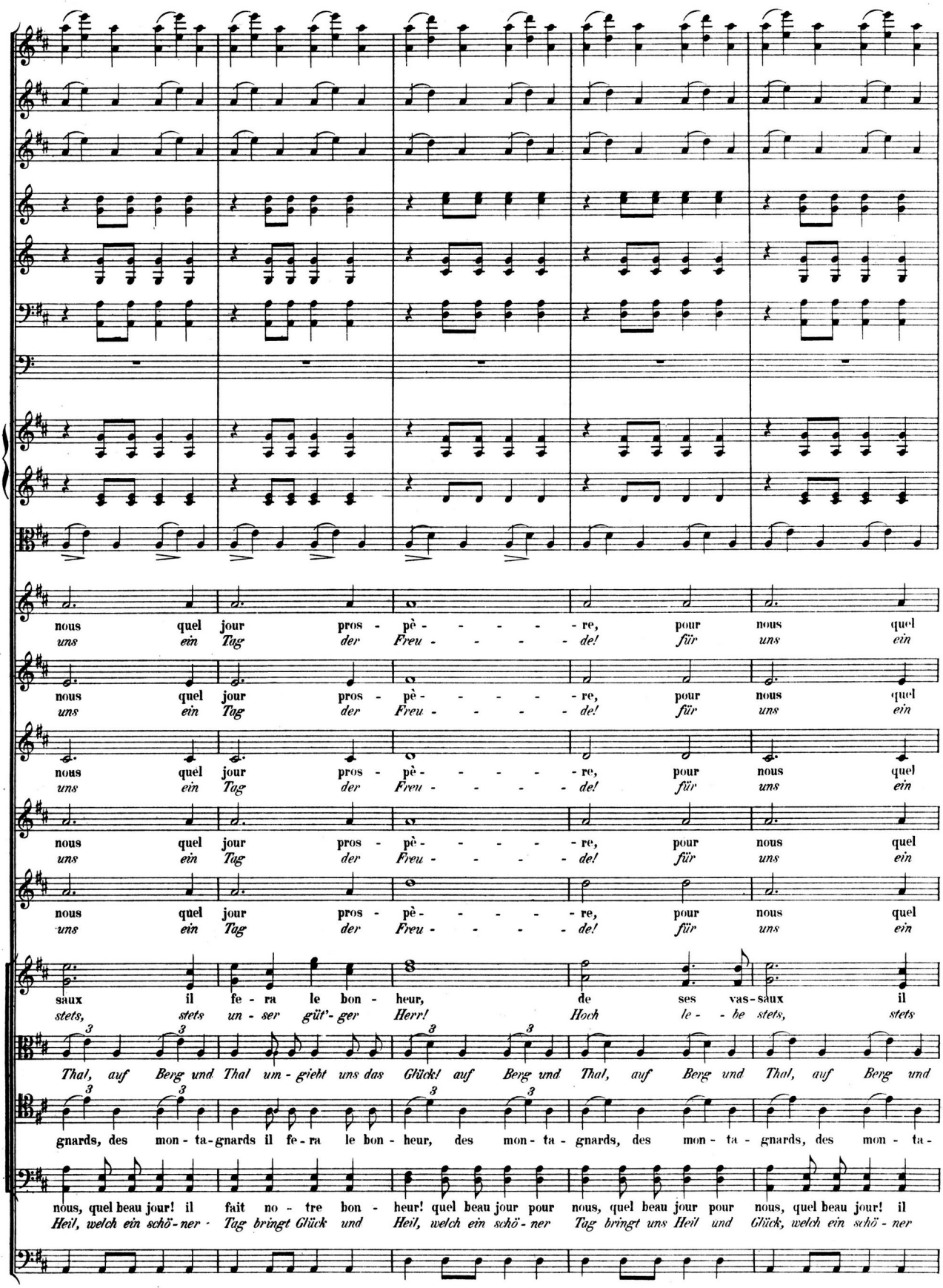

sec.
ff
tez, joyeux ménes-trel, chan-tez, joyeux ménes-trel, refrain d'a-mour et de guer-re, refrain d'a-mour et de guer-re!
Sänger! stimmet nun an! ihr Sänger stimmet nun an! lasst Muth und Lieb' euch hele-ben! lasst Muth und Lieb' euch be-le-ben!

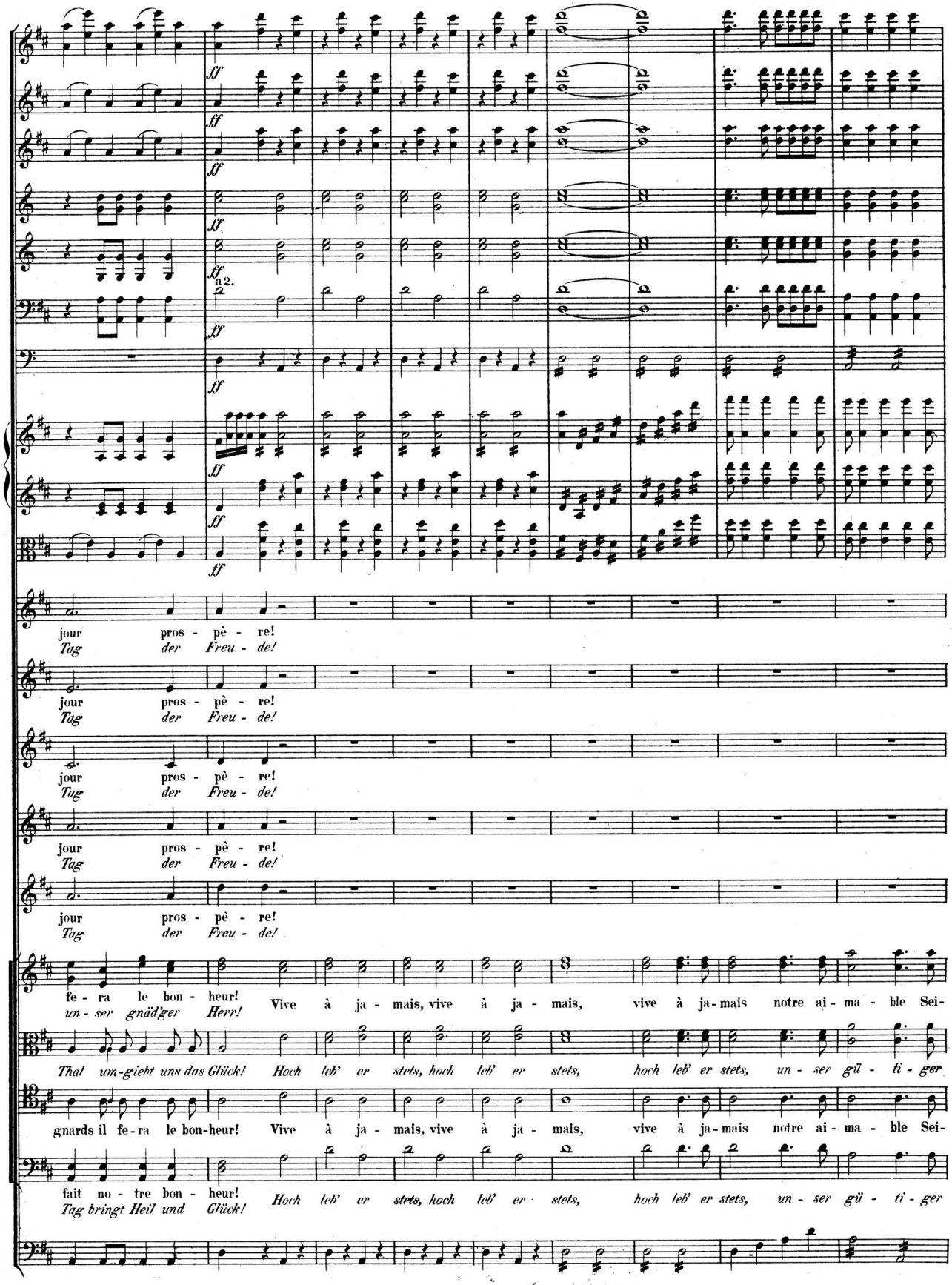

Moderato.
pp
pp
pp
Moderato.
ppp dolcissimo possibile
ppp dolcissimo possibile
pp dolcissimo possibile
stacc.
Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel! Voi-
Stimmt an! stimmt an! ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an! ihr Sän - ger, stimmt an! Seht
pp
Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel! Voi-
Jubelklang, Jubelklang er - tö - ne laut und hell! froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb' er - he - ben! Seht
stacc.
dolcissimo possibile
Voi-
Seht
pp
Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel! Voi-
Jubelklang, Jubelklang er - tö - ne laut und hell! froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb' er - he - ben! Seht
pp
Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel! Voi-
Stimmt an! stimmt an! ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an! ihr Sän - ger, stimmt an! Seht
Le plus doux possible et seulement les jeunes filles.
(So sanft wie möglich und nur die jungen Mädchen.)
pp
Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel! Voi-
pp
Jubelklang, Jubelklang er - tö - ne laut und hell! froher Sang, froher Sang soll Muth und Lieb' er - he - ben! Seht
pp
Chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel, chan - tez, chan - tez, joy - eux mé - nes - trel! Voi-
pp
Stimmt an! stimmt an! ihr Sän - ger, stimmt an, stimmt an, stimmt an! ihr Sän - ger, stimmt an! Seht
Vc. e B.
pp dolcissimo possibile

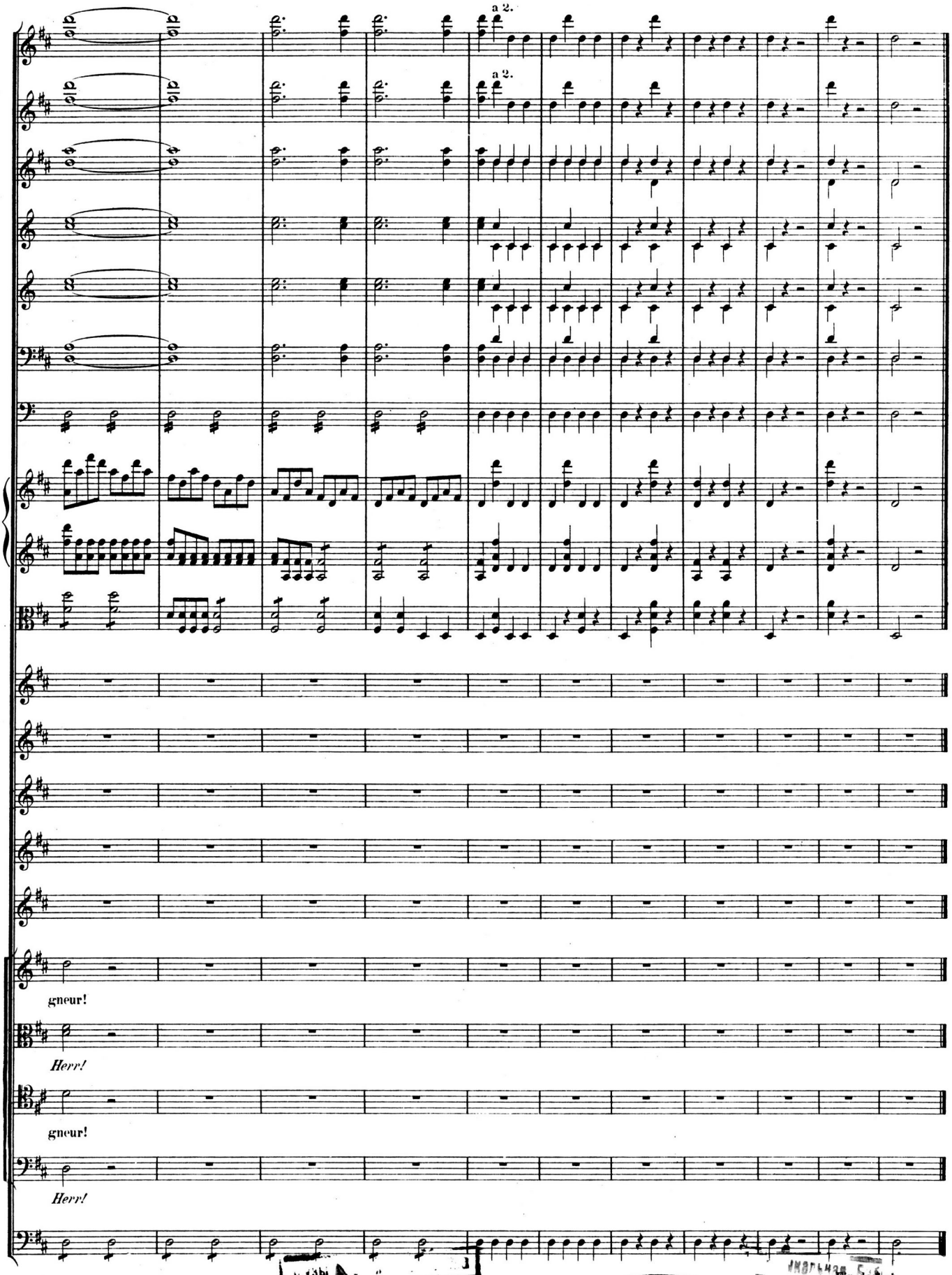

pp
pp
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-
ci ve-nir la ban-niè-re, voi-ci ve-nir la ban-niè-re des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve-
hoch die Fahnen dort schweben, seht hoch die Fahnen dort schweben der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve-


Allegro vivace.
Allegro vivace.
CHŒUR GÉNÉRAL.
(ALLGEMEINER CHOR.)
nel, des che-va-liers, des che-va-liers, des che-va-liers d'A-ve - nel.
nel! Der tapfern Schaar, der tapfern Schaar, der tapfern Schaar A-ve - nel!
Ah! pour nous, pour
Ach! für uns, für


a 2.
a 2.
dolce
Pour
Für
nous quel jour pros - pè - - re! Vi - ve Monseigneur! vi - ve Monseigneur!
De ses vas-
Hoch le - be
uns ein Tag der Freu - - de! Hoch leb' unser Herr! hoch leb' unser Herr!
Auf Berg und Thal, auf Berg und
nous quel jour pros - pè - - re! Vi - ve Monseigneur! vi - ve Monseigneur!
Des mon - ta - gnards, des mon - ta -
uns ein Tag der Freu - - de! Hoch leb' unser Herr! hoch leb' unser Herr!
Quel beau jour pour nous, quel beau jour pour
Welch ein schöner Tag bringt uns Glück und


nous quel jour pros - pè - - - - - re, pour nous quel
uns ein Tag der Freu - - - - - de! für uns ein
saux il fe - ra le bon - heur, de ses vas - saux il
stets, stets un - ser güt' - ger Herr! Hoch le - - be stets,
That, auf Berg und That um - gieht uns das Glück! auf Berg und That, auf Berg und That, auf Berg und
gnards, des mon - ta - gnards il fe - ra le bon - heur, des mon - ta - gnards, des mon - ta - gnards, des mon - ta -
nous, quel beau jour! il fait no - tre bon - heur! quel beau jour pour nous, quel beau jour pour nous, quel beau jour! il
Heil, welch ein schö - ner Tag bringt Glück und Heil, welch ein schö - ner Tag bringt uns Heil und Glück, welch ein schö - ner


ff
a 2.
jour pros - pè - re!
Tag der Freu - de!
fe - ra le bon - heur!
un - ser gnäd'ger Herr!
Vive à ja - mais, vive à ja - mais, vive à ja-mais notre ai - ma - ble Sei-
That um-gieht uns das Glück! Hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un - ser gü - ti - ger
gnards il fe-ra le bon-heur! Vive à ja - mais, vive à ja - mais, vive à ja-mais notre ai - ma - ble Sei-
fait no - tre bon - heur!
Tag bringt Heil und Glück!
Hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, hoch leb' er stets, un - ser gü - ti - ger



Fin de l'Acte
Ende der Oper.

11937